叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000001

2. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000002

3. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000003

4. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000004

5. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000005

6. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000006

7. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000007

8. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000008

9. 滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(bikey The Skicycle And Other Tales Of) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第1/9页

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [hɪə(r)] .

"	EXCUSE	ME	,	"	SAID	THE	STRANGER	,	"	BUT	WE	HAVE	TO	BE	VERY	PARTICULAR	HERE	.
"	原谅	我	,	"	说	这	陌生人	,	"	但	我们	有	到	是	非常	特别的	这里	.

“打扰一下，”陌生人说，“但是我们在这里必须非常讲究。”

" [ˈbaɪki]

"	BIKEY
"	自行车

“BIKEY

[ðə; ði] - &

THE	SKICYCLE	&
这	-	&

滑雪自行车&

[ˈʌðə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz]

Other	Tales
其他	故事

其他故事

[ɒv; əv] -

of	Jimmieboy
的	-

吉米男孩

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒɒn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz]

JOHN	KENDRICK	BANGS
约翰	肯德里克	刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [trʌˈstiː] , "

"	Uncle	Sam	Trustee	,	"
"	叔叔	山姆	受托人	,	"

“山姆大叔受托人”，

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌntʃɔ] , "

"	Mr	.	Munchausen	,	"
"	先生	.	孟乔森综合征	,	"

“蒙乔森先生，”

" [haʊs] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][stɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	House	Boat	on	the	Styx	,	"	etc	.
"	房子	船	在	这	冥河	,	"	ETC	.

《冥河上的船屋》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl]

ILLUSTRATED	BY	PETER	NEWELL
插图	经过	彼得	纽厄尔

由彼得·纽厄尔绘制插图

[njuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[rɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

RIGGS	PUBLISHING	COMPANY
里格斯	出版	公司

里格斯出版公司

-

MCMII

-

MCMII

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

COPYRIGHT	,	1902	,	BY
版权	,	-	,	经过

版权所有，1902 年，作者

[rɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

RIGGS	PUBLISHING	CO	.
里格斯	出版	一氧化碳	.

里格斯出版公司

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

TABLE	of	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[aɪ] . ['baɪki] [ðə; ði] -

I	.	Bikey	the	Skicycle
我	.	自行车	这	-

一、滑雪自行车比基

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ɪmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

The	Imp	of	the	Telephone
这	重要	的	这	电话

电话的魔力

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[kɔːt] [ɪn] [tɔɪ] [taʊn]

Caught	in	Toy	Town
捕捉	在	玩具	镇

玩具城

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

- , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [taʊn]

Totherwayville	**,**	**the**	**Animal**	**Town**
-	,	这	动物	镇

托瑟韦维尔，动物小镇

[viː] . [æn; ən] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [ˈerə(r)]

V	**.**	**An**	**Electrical**	**Error**
V	.	一个	电气	错误

五、电气故障

[ˈsɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbraʊniz] [haʊs]

In	**the**	**Brownie's**	**House**
在	这	布朗尼	房子

在布朗尼之家

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

- — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]

Jimmieboy	**—**	**and**	**Something**
-	—	和	某物

吉米男孩——还有一些

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

- [ˈfaɪə(r)] [wɜːks]

Jimmieboy's	**Fire**	**Works**
-	火	作品

吉米男孩的烟火

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[haɪ] - [dʒɪŋks][ɪn][ðə; ði] [bɑːn]

High	**-**	**Jinks**	**in**	**the**	**Barn**
高的	-	金克斯	在	这	谷仓

谷仓里的恶作剧

[eks] . - [ˈvæləntaɪn]

X	**.**	**Jimmieboy's**	**Valentine**
X	.	-	情人节

X. Jimmieboy 的情人节

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sled]

The	Magic	Sled
这	魔法	雪橇

魔法雪橇

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [triː]

The	Stupid	Little	Apple	Tree
这	愚蠢的	小的	苹果	树

那棵愚蠢的小苹果树

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)]

"	Excuse	me	,	"	said	the	stranger	,	"	but	we	have	to	be	very	particular
"	原谅	我	,	"	说	这	陌生人	,	"	但	我们	有	到	是	非常	特别的

[hɪə(r)]

here
这里

“打扰一下，”陌生人说，“但我们在这里必须非常讲究。”

" [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪmp]

"	Before	him	stood	the	Imp
"	前	他	站立	这	重要

“小恶魔站在他面前。”

" [æt; ət][lɑːst] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ɪmp]

"	At	last	!	"	ejaculated	the	Imp
"	在	最后的	!	"	射精	这	重要

“终于！”小恶魔喊道。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌstəd]

The	Electric	Custard
这	电的	蛋奶冻

电动蛋奶冻

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd]

"	No	wonder	it	wouldn't	say	anything	,	"	he	cried
"	不	想知道	它	不会	说	任何事物	,	"	他	哭

“难怪它什么也不说，”他哭着说。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ʃɑːki] , " [sed] [ðə; ði]['lɒbstə(r)]

"	I'm	very	glad	to	see	you	Sharkey	,	"	said	the	Lobster
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	沙基	,	"	说	这	龙虾

“见到你真高兴，鲨鱼，”龙虾说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd] "

"	Your	ears	would	be	frozen	solid	"
"	你的	耳朵	会	是	冷冻	坚硬的	"

你的耳朵会冻得硬邦邦的。

" [hə'ləʊ] ! [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Hullo	!	said	his	papa	,	where	have	you	been	?
"	你好	!	说	他的	爸爸	,	在哪里	有	你	到过	?

“喂！”他爸爸说，“你去哪儿了？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

['baɪki] [ðə; ði] -
BIKEY THE SKICYCLE
自行车 这 -

BIKEY 滑雪自行车

[ai]
I
我

我

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt]
HOW IT ALL CAME ABOUT
如何 它 全部 来了 关于

这一切是如何发生的

- ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ,
Jimmieboy's father had bought him a bicycle ,
- 父亲 有 买 他 一个 自行车 ,

吉米博伊的父亲给他买了一辆自行车。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l]
and inasmuch as it was provided with a bag of tools and a nickel
和 因此 作为 它 曾是 假如 和 一个 包 的 工具 和 一个 镍
['pleɪtɪd] [bel] [ðə; ði] [smɔːl] [juːθ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] .
plated bell the small youth was very much pleased with the gift .
镀 钟 这 小的 青年 曾是 非常 很多 高兴 和 这 礼物 .

由于礼物里还附赠了一袋工具和一个镀镍铃铛，小男孩非常喜欢这份礼物。

" [ɪts] [gɒt] [ruˈmætɪk] ['taɪə(r)z] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" It's got rheumatic tires , too , " he said , when describing it to one of his
" 它是 得到 风湿病 轮胎 , 也 , " 他 说 , 什么时候 描述 它 到 一 的 他的
['lɪt(ə)l] [frendz] .
little friends .
小的 朋友们 .

“它还装了防风湿轮胎，”他在向他的一个小伙伴描述这辆车时说道。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What's that ? " asked the boy .
" 是什么 那 ? " 问 这 男生 .

“那是什么？”男孩问道。

" [bɪg] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [həʊz] [paɪp] , " [sed] - .
" Big pieces of hose pipe , " said Jimmieboy .
" 大的 件 的 软管 管道 , " 说 - .

“大段软管，”吉米博伊说。

" [ðeɪ] [rʌn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fɪl] - [ɪm] [ʌp] [wɪð]
" They run all around the outside of the wheel and when you fill ' em up with
" 他们 跑步 全部 大约 这 外部 的 这 车轮 和 什么时候 你 充满 - 呃 向上 和
[wɪnd] [ænd; ənd] [skruː] - [ɪm] [ʌp] [taɪt]
wind and screw ' em up tight
风 和 拧紧 - 呃 向上 紧的

“它们环绕着车轮外侧，当你给它们充气并拧紧它们时，它们就会发出声音。”

[soʊz] [ðə; ði] [wɪnd]
so's the wind
所以也是 这 风

风也是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kænt] [get] [aʊt] , [pəˈpɑː] [sez] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] . "
can't get out , papa says , you can go over anything easy as a bird . "
不能 得到 出去 , 爸爸 说道 , 你 能 去 超过 任何事物 简单的 作为 一个 鸟 . "

“你出不去，”爸爸说，“你飞起来就像鸟儿一样轻松。”

" [aɪ] [spəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] , " [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] ['seɪlɪŋ] , ['meɪbi] .
" I s'pose , " said the little friend , " it's sort of like sailing , maybe .
" 我 假设 , " 说 这 小的 朋友 , " 它是 种类 的 喜欢 帆船 , 或许 .

“我想，”小家伙说，“这有点像航海，也许吧。”

[ðə; ði] [wɪnd] [kiːps] ['bləʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][əʊ] - [ðəʊz] [paɪps] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [raʊnd]
The wind keeps blowing inside o ' those pipes and that makes the wheels go round
这 风 保持 吹 里面 o - 那些 管道 和 那 制作 这 车轮 去 圆形的
. "
. "
. "

风一直吹进那些管道里，这就带动了车轮转动。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" I guess that's it , " returned Jimmieboy .
" 我 猜测 那就是 它 , " 返回 - .

“我想就是这样了，”吉米博伊回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] [ruˈmætɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] .
" But I don't see why they call ' em rheumatic , " said the other boy .
" 但 我 不 看 为什么 他们 称呼 - 呃 风湿病 , " 说 这 其他 男生 .

“但我不太明白为什么他们称之为风湿病，”另一个男孩说。

" [nɔː(r)][aɪ][doʊnt] , ['aɪðə(r)] , " [sed] - , " [ən'les] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf]
" Nor I don't , either , " said Jimmieboy , " unless it's because they move a little stiff
" 也不 我 不 , 任何一个 , " 说 - , " 除非 它是 因为 他们 移动 一个 小的 僵硬的
[æt; ət] [fɜːst] .
at first .
在 第一的 .

“我也不喜欢，”吉米博伊说，“除非是因为它们一开始动作有点僵硬。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] ,
" It was not long , however ,
" 它 曾是 不是 长的 , 然而 ,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪˈfɔː(r)] - [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [hiː; hi] [sed]
before Jimmieboy discovered that his father had made a mistake when he said
前 - 发现 那 他的 父亲 有 制成 一个 错误 什么时候 他 说
[ðæt] [ðə; ði] [njuːˈmætɪk] ['taɪə(r)] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] ,
that the pneumatic tire would enable a bicycle to ride over anything ,
那 这 气动 胎 会 使能够 一个 自行车 到 骑 超过 任何事物 ,

在吉米博伊发现他父亲说充气轮胎可以让自行车碾过任何东西是错误的之前

[fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] - [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːn]
for about a week later Jimmieboy tried to ride over the shaft of a lawn
为了 关于 一个 星期 之后 - 尝试 到 骑 超过 这 轴 的 一个 草地
['məʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːl] ,
mower with his wheel ,
割草机 和 他的 车轮 ,

大约一周后，吉米男孩试图用他的车轮碾过割草机的轴。

[wɪð] [dɪˈzɑːstrəs] [rɪˈzʌlts] .
with disastrous results .
和 灾难性的 结果 .

结果造成了灾难性的后果。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhedə(r)] ,
The boy took a header ,
这 男生 采取 一个 标题 ,

男孩头球攻门，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and while he himself was not hurt beyond a scratch or two and a
和 尽管 他 他自己 曾是 不是 伤害 超过 一个 划痕 或者 二 和 一个

他本人除了擦破一两处皮外，并无大碍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[slaɪt] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈrʌbə(r)] [ˈtaɪə(r)][wɒz; wəz]
slight shaking up , which took away his appetite , the wonderful rubber tire was
轻微 摇晃 向上 , 哪个 采取 离开 他的 食欲 , 这 精彩的 橡皮 胎 曾是

[ˈbædli] [ˈbætəd] .
badly battered .
糟糕 伤痕累累 .

轻微的摇晃让他食欲全无，那条漂亮的橡胶轮胎也破损不堪。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [meɪd] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
What was worse , the experience made Jimmieboy - a little afraid of his new
什么 曾是 更糟 , 这 经验 制成 - 一个 小的 害怕的 的 他的 新的

[pəˈzeʃ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

更糟糕的是，这次经历让吉米男孩对他的新“财产”产生了一丝恐惧。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [nɪˈglektɪd] .
and for some time it lay neglected .
和 为了 一些 时间 它 躺 被忽视的 .

它被闲置了一段时间。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [əˈgəʊ] , [haʊˈevə(r)] , - [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [wʌns]
A few nights ago , however , Jimmieboy's interest in his wheel was aroused once
一个 很少 夜晚 前 , 然而 , - 兴趣 在 他的 车轮 曾是 被唤醒 一次

[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

然而，就在几天前的晚上，吉米男孩对他的车轮再次产生了兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
and to - day it is greater than ever , and it all came about in this way .
和 到 - 天 它 是 更大的 比 曾经 , 和 它 全部 来了 关于 在 这 方式 .

而如今它比以往任何时候都更加强大，这一切都是这样发生的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

His	father	and	mother	had	gone	out	to	make	some	calls	and	the
他的	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	到	制作	一些	呼叫	和	这

['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feəri] [bʊk]

youngster	was	spending	a	few	minutes	of	solitude	over	a	very	fine	fairy	book
青少年	曾是	开支	一个	很少	分钟	的	孤独	超过	一个	非常	美好的	仙女	书

[ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [sent] [tuː; tə] [hɪm] .

that	had	recently	been	sent	to	him	.
那	有	最近	到过	发送	到	他	.

他的父母出去打电话了，这个年轻人独自一人享受着几分钟的独处时光，阅读着一本最近寄给他的非常精美的童话故事书。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dʒæk] ['sleɪɪŋ] [tuː] ['dʒaɪənts] [wɪð]

While	he	was	gazing	at	a	magnificent	picture	of	Jack	slaying	two	giants	with
尽管	他	曾是	凝视	在	一个	壮丽	图片	的	杰克	杀戮	二	巨人	和

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['drægən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	left	hand	and	throttling	a	dragon	with	his	right	,
他的	左边	手	和	节流	一个	龙	和	他的	正确的	,

当他凝视着杰克用左手斩杀两个巨人、用右手扼住一条巨龙的壮丽画像时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] .

there	came	a	sudden	tinkling	of	a	bell	.
那里	来了	一个	突然	叮叮当当	的	一个	钟	.

突然传来一阵铃铛声。

" ['sʌmˌbɒdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , " [θɔːt] - , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

"	Somebody's	at	the	telephone	,	"	thought	Jimmieboy	,	and	started	to	go	to
"	某人的	在	这	电话	,	"	想法	-	,	和	开始	到	去	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“有人在打电话，”吉米博伊心想，然后开始走向电话。

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɑːt]

when	the	ringing	sound	came	again	,	but	from	a	part
什么时候	这	铃声	声音	来了	再次	,	但	从	一个	部分

铃声再次响起时，却是从一部分传来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

of	the	house	entirely	away	from	the	neighborhood	of	the	telephone	.
的	这	房子	完全	离开	从	这	邻里	的	这	电话	.

房子完全远离电话亭所在的街区。

" [həmf] , " [sed] - .

"	Humph	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哼	,	"	说	-	.

“哼，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [kwɪə(r)] .

"	That's	queer	.
"	那就是	酷儿	.

“真奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] — [ai] [ges] [ɪts] [ðə; ði]

It	isn't	the	telephone	and	it	can't	be	the	front	door	bell	—	I	guess	it's	the
它	不是	这	电话	和	它	不能	是	这	正面	门	钟	—	我	猜测	它是	这

— — "

— — "

— — "

不是电话，也不可能是门铃——我猜是——”

" [ɪts] [ˌem 'iː] — ['baɪki] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	It's	me	—	Bikey	,	"	came	a	merry	voice	from	behind	the	door	.
"	它是	我	—	自行车	,	"	来了	一个	欢乐	嗓音	从	在后面	这	门	.

“是我——比基，”门后传来一个欢快的声音。

" [huː] ? " [kraɪd] - .

"	Who	?	"	cried	Jimmieboy	.
"	WHO	?	"	哭	-	.

“谁？”吉米男孩喊道。

" ['baɪki] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Bikey	,	"	replied	the	voice	.
"	自行车	,	"	回复	这	嗓音	.

“Bikey，”那个声音回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['baɪki] , [huː] [θruː] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] ['məʊə(r)] ?

"	Don't	you	remember	Bikey	,	who	threw	you	over	the	lawn	mower	?
"	不	你	记住	自行车	,	WHO	扔	你	超过	这	草地	割草机	?

“你不记得比基了吗？就是他把你扔到割草机上的那个人？”

" - [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [stʊd] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [wiːl] .

"	Jimmieboy	turned	about	,	and	sure	enough	there	stood	his	neglected	wheel	.
"	-	转向	关于	,	和	当然	足够的	那里	站立	他的	被忽视的	车轮	.

“吉米男孩转过身，果然，他那被冷落已久的车轮就站在那里。”

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɜːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['tʌmb(ə)l] ,

"	I	hope	you	weren't	hurt	by	your	tumble	,
"	我	希望	你	不是	伤害	经过	你的	翻滚	,

“希望你摔倒时没有受伤。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪsɪk(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ɪts][haɪnd] [wiːl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪts] ['tredl] ['sɒftli]

"	said	the	little	bicycle	standing	up	on	its	hind	wheel	and	putting	its	treadles	softly
"	说	这	小的	自行车	常设	向上	在	它是	后	车轮	和	推杆	它是	脚踏车	轻轻

[ɒn] - ['ʃəuldəz] ,

on	Jimmieboy's	shoulders	,
在	-	肩膀	,

“那辆小自行车说着，用后轮站了起来，轻轻地把脚踏板放在吉米男孩的肩膀上。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [hɪm] .

as	if	it	were	caressing	him	.
作为	如果	它	是	爱抚	他	.

仿佛在抚摸他。

" [nəʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”吉米博伊说。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['æp(ə)l]

"	The	only	thing	was	that	it	took	away	my	appetite	,	and	it	was	on	apple
"	这	仅有的	事物	曾是	那	它	采取	离开	我的	食欲	,	和	它	曾是	在	苹果

[paɪ] [deɪ] .

pie	day	.
馅饼	天	.

“唯一的问题是它让我没了胃口，而那天正好是苹果派日。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

It	isn't	pleasant	to
它	不是	令人愉快的	到

这并不令人愉快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['æp(ə)l] [paɪ] ['steərɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

feel	as	if	you	couldn't	eat	a	thing	with	a	fine	apple	pie	staring	you	in	the	face	.
感觉	作为	如果	你	不能	吃	一个	事物	和	一个	美好的	苹果	馅饼	凝视	你	在	这	脸	.

感觉就像面对一块美味的苹果派却什么都吃不下一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [felt] ['bædlɪ] [ə'baʊt] . "

That	was	all	I	felt	badly	about	.	"
那	曾是	全部	我	毛毡	糟糕	关于	.	"

我唯一感到难过的就是这件事。

" [aɪm] ['sɒrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baɪsɪk(ə)l] ,

"	I'm	sorry	about	the	pie	,	"	returned	the	little	bicycle	,
"	我是	对不起	关于	这	馅饼	,	"	返回	这	小的	自行车	,

“对不起，我把馅饼弄丢了，”小自行车回答道。

" [bʌt; bət] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['flæt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɔː(r)] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] ,

"	but	glad	you	didn't	flatten	your	nose	or	put	your	teeth	out	of	joint	,
"	但	高兴的	你	没有	压平	你的	鼻子	或者	放	你的	牙齿	出去	的	联合的	,

“不过还好你没把鼻子压扁，也没把牙齿弄脱臼。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəlɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

as	you	might	easily	have	done	.
作为	你	可能	容易地	有	完毕	.

你本来很容易就能做到这一点。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ,

I	knew	a	boy	once	who	took	a	header	just	as	you	did	,
我	知道	一个	男生	一次	WHO	采取	一个	标题	只是	作为	你	做过	,

我以前认识一个男孩，他像你一样擅长头球。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [id] ['brəʊkən] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

and	after	he	got	up	he	found	that	he'd	broken	the	brim	of	his	hat	and
和	后	他	得到	向上	他	成立	那	他会	破碎的	这	帽檐	的	他的	帽子	和

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊmən] [nəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stʌb] [nəʊz] . "

turned	a	beautiful	Roman	nose	into	a	stub	nose	.	"
转向	一个	美丽的	罗马	鼻子	进入	一个	存根	鼻子	.	"

他起身之后发现，自己把帽檐弄断了，原本漂亮的罗马鼻也变成了短鼻。

" [juː; jʊ] [miːn] [snʌb] [nəʊz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	You	mean	snub	nose	,	don't	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	你	意思是	冷落	鼻子	,	不	你	?	"	问	-	.

“你是说短鼻吧？”吉米博伊问道。

" [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [stʌb] .

"	No	,	I	mean	stub	.
"	不	,	我	意思是	存根	.

不，我是说树桩。

[stʌb] [miːnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [snʌb] .

Stub	means	more	than	snub	.
存根	方法	更多的	比	冷落	.

Stub 的含义比冷落更甚。

[snʌb] [miːnz] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [tɜːn] [ʌp] [nəʊz] , [bʌt; bət] [stʌb] [miːnz] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [tɜːnd] [ʌp] ,

Snub	**means**	**just**	**a**	**plain**	**turn**	**up**	**nose**	**,**	**but**	**stub**	**means**	**that**	**it's**	**not**	**only**	**turned**	**up**	**,**
冷落	方法	只是	一个	清楚的	转动	向上	鼻子	,	但	存根	方法	那	它是	不是	仅有的	转向	向上	,

Snub 指的是简单的翘鼻，而 stub 指的是不仅仅是翘鼻。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪt'self] [left] .

but	**has**	**very**	**little**	**of**	**itself**	**left**	**.**
但	有	非常	小的	的	本身	左边	.

但它自身所剩无几了。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [stʌb] — [ðæts] [ɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] .

It's	**just**	**a**	**stub**	**—**	**that's**	**all**	**,**	**"**	**explained**	**the**	**bicycle**	**.**
它是	只是	一个	存根	—	那就是	全部	,	"	解释	这	自行车	.

“它只是个残端而已——仅此而已，”自行车解释道。

" [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [aɪ] [njuː] [fel] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [raɪt] [θruː] [tuː; tə]

"	**Another**	**boy**	**I**	**knew**	**fell**	**so**	**hard**	**that**	**he**	**pushed**	**his**	**whole**	**face**	**right**	**through**	**to**
"	其他	男生	我	知道	跌倒	所以	难的	那	他	推动	他的	所有的	脸	正确的	通过	到

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	**back**	**of**	**his**	**head**	**,**
这	后退	的	他的	头	,

“我认识的另一个男孩摔倒时摔得太重，脸直接撞到了后脑勺上。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]

and	**you**	**don't**	**know**
和	你	不	知道

你不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] . "

how	**queer**	**it**	**looks**	**to**	**see**	**him**	**walking**	**backward**	**on**	**his**	**way**	**to**	**school**	**.**	**"**
如何	酷儿	它	看起来	到	看	他	步行	落后	在	他的	方式	到	学校	.	"

看着他倒着走去上学，真是太奇怪了。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [lʌk] , " [sed] - .

"	**I**	**guess**	**I**	**was**	**in**	**great**	**luck**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	我	猜测	我	曾是	在	伟大的	运气	,	"	说	-	.

“我想我运气真好，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . "

"	**I**	**might**	**have**	**had**	**a**	**much**	**harder**	**time**	**than**	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	可能	有	有	一个	很多	更难	时间	比	我	做过	.	"

“我原本可能面临比现在艰难得多的处境。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] .

"	**I**	**should**	**say**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**bicycle**	**.**
"	我	应该	说	所以	,	"	说	这	自行车	.

“我倒觉得是这样，”自行车说道。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ,

"	**A**	**scratch**	**and**	**loss**	**of**	**appetite**	**,**
"	一个	划痕	和	损失	的	食欲	,

“轻微擦伤和食欲不振，

[wen] [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]
when you might just as easily have had your whole personal appearance
什么时候 你 可能 只是 作为 容易地 有 有 你的 所有的 个人的 外貌
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

其实你完全可以改变自己的整个外貌，

[ɪz] ['getɪŋ] [ɒf] ['veri] [tʃiːp] .
is getting off very cheap .
是 获得 离开 非常 便宜的 .

简直是捡了个大便宜。

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'saɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lɔːn]
But , I say , why didn't you turn aside instead of trying to ride over that lawn
但 , 我 说 , 为什么 没有 你 转动 旁边 反而 的 尝试 到 骑 超过 那 草地
['məʊə(r)] ?
mower ?
割草机 ?

但是，我想说，你为什么不绕道而行，反而要试图骑车碾过那台割草机呢?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊd] [get] [jɔː'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
Didn't you know you'd get yourself into trouble ? "
没有 你 知道 你会 得到 你自己 进入 麻烦 ? "

你难道不知道你会给自己惹麻烦吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] , " [sed] - .
" Of course I didn't , " said Jimmieboy .
" 的 课程 我 没有 , " 说 - .

“我当然没有，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] - , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't suppose I wanted to commit soozlecide , do you ?
" 你 不 认为 我 通缉 到 犯罪 - , 做 你 ?

“你不会以为我想自杀吧？”

[ai] [hɜːd] [pə'pɑː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru'mætɪk] ['taɪə(r)z][ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,
I heard papa talking to mamma about the rheumatic tires on his bicycle ,
我 听到 爸爸 说 到 妈妈 关于 这 风湿病 轮胎 在 他的 自行车 ,

我听到爸爸在和妈妈谈论他自行车上的风湿轮胎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɪn'venʃnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wiːl] [bɔɪ] —
and he said they were great inventions because they made the wheel boy —
和 他 说 他们 是 伟大的 发明 因为 他们 制成 这 车轮 男生 —
[bɔɪ] — [wel] , [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
boy — well , boy something ,
男生 — 出色地 , 男生 某物 ,

他说这些都是伟大的发明，因为它们发明了轮子——嗯，轮子什么的。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] .
I don't remember what .
我 不 记住 什么 .

我不记得是什么事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [bɔɪəːnt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪsɪk(ə)l] , ['skrætʃɪŋ] [ɪts] [saɪ'klɒmɪtə(r)] [wɪð] [ɪts]['ped(ə)l] .
" Boyant ? " asked the little bicycle , scratching its cyclometer with its pedal .
" 浮游生物 ? " 问 这 小的 自行车 , 抓挠 它是 转速表 和 它是 踏板 .

“浮力？”小自行车问道，用脚蹬着里程表。

" [jes] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" Yes — that was it , " said Jimmieboy .
" 是的 — 那 曾是 它 , " 说 - .

“没错——就是那个，”吉米博伊说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ruˈmætɪk] ['taɪə(r)z] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɔɪəːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðæt] [ment] .
" He said the rheumatic tires made the thing boyant , and I asked him what that meant .
" 他 说 这 风湿病 轮胎 制成 这 事物 浮游生物 , 和 我 问 他 什么 那 意思是 .

“他说风湿轮胎使这东西漂浮起来，我问他那是什么意思。

[hiː; hi] [sed] [bɔɪəːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] ['miːnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['eəri] — [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ]
He said boyant was a word meaning light and airy — like a boy , you know
他 说 浮游生物 曾是 一个 单词 意义 光 和 轻盈的 — 喜欢 一个 男生 , 你 知道
,
,
,

他说boyant这个词的意思是轻盈飘逸——就像男孩一样，你知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪənsi] [ɪn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dʒʌmp]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ]
and that boyancy in a bicycle meant that it could jump over almost anything
和 那 浮力 在 一个 自行车 意思是 那 它 可以 跳 超过 几乎 任何事物
. "
: "
. "

自行车的这种浮力意味着它几乎可以跳过任何东西。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [sed] ['baɪki] .
" That is so , " said Bikey .
" 那 是 所以 , " 说 自行车 .

“确实如此，”比基说道。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəʊz] ['taɪə(r)z][fɔː(r); fə(r)] ,
" That's what they have those tires for ,
" 那就是 什么 他们 有 那些 轮胎 为了 ,

“他们就是用那些轮胎的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [dʒʌmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)] — [ənˈles] " — — [hɪə(r)] ['baɪki] [pɔːzd] [ænd; ənd]
but they can't jump over a lawn mower — unless " — — Here Bikey paused and
但 他们 不能 跳 超过 一个 草地 割草机 — 除非 " — — 这里 自行车 暂停 和
[glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .
glanced anxiously around .
瞥了一眼 焦虑地 大约 .

但他们跳不过割草机——除非”——说到这里，比基停顿了一下，焦急地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It was evident that he had some great secret in his mind .
它 曾是 明显 那 他 有 一些 伟大的 秘密 在 他的 头脑 .

很明显，他心里藏着一个天大的秘密。

" [ənˈles] [wɒt] ? " [ɑːskt] - , [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][æt; ət] [wʌns] [əˈraʊzd] .
" Unless what ? " asked Jimmieboy , his curiosity at once aroused .
" 除非 什么 ? " 问 - , 他的 好奇心 在 一次 被唤醒 .

“除非什么？”吉米博伊问道，他的好奇心立刻被勾了起来。

" [ən'les] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
" **Unless a patent idea of mine , which you and I could try if you**
" 除非 一个 专利 主意 的 矿 , 哪个 你 和 我 可以 尝试 如果 你
['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
wanted to ,
通缉 到 ,

“除非我有一个专利想法，如果你愿意，我们俩都可以尝试一下，

[ɪz] [gʊd] .
is good .
是 好的 .

很好。

" - [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **Bikey's voice sank into a whisper .**
" - 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 .

“比基的声音渐渐低了下来，变成了耳语。”

" [ðeəz; ðəz] [m'ɪliənz] [ɪn][maɪ][aɪ'dɪə] [ɪf] ['ɪtl] [wɜːk] ,
" **There's millions in my idea if it'll work ,**
" 有 百万 在 我的 主意 如果 它将 工作 ,

“如果我的想法可行，就能带来数百万美元的收益。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 18]**
" [页 -]

[第18页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
he continued .
他 持续 .

他继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
" **Do you see this ?**
" 做 你 看 这 ?

你看到了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [frʌnt] [wiːl] .
" **he asked , holding up his front wheel .**
" 他 问 , 保持 向上 他的 正面 车轮 .

他举起前轮问道。

" [ðɪs] ['taɪə(r)][ai][hæv; həv][ɒn][ɪz] [fɪld] [wɪð] [eə(r)] ,
" **This tire I have on is filled with air ,**
" 这 胎 我 有 在 是 已填 和 空气 ,

我身上这个轮胎是充气的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm] [lait] [æz; əz][eə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] ['siːmɪŋ] .
and it makes me seem light as air — but it's only seeming .
和 它 制作 我 似乎 光 作为 空气 — 但 它是 仅有的 似乎 .

它让我感觉轻盈如空气——但这只是感觉而已。

[aɪm] ['hevi] ,
I'm heavy ,
我是 重的 ,

我体重很重，

[æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] ['məʊə(r)] ,
as you found out when you tried to get me to jump over the lawn mower ,
作为 你 成立 出去 什么时候 你 尝试 到 得到 我 到 跳 超过 这 草地 割草机 ,

正如你试图让我跳过割草机时发现的那样，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

but	if	I	could	only	do	a	thing	I	want	to	you	could	go	sailing	over	a
但	如果	我	可以	仅有的	做	一个	事物	我	想	到	你	可以	去	帆船	超过	一个

[tʃɜ:tʃ] ['sti:pl] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɔ:n] . "

church	steeple	as	easily	as	you	can	ride	me	over	a	lawn	.	"
教会	尖顶	作为	容易地	作为	你	能	骑	我	超过	一个	草地	.	"

但如果我什么都能做，你就能像骑着我穿过草坪一样轻松地飞跃教堂尖顶。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊd] [flai] ? " [ɑ:skt] - , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	You	mean	to	say	you'd	fly	?	"	asked	Jimmieboy	,	delighted	at	the	idea	.
"	你	意思是	到	说	你会	飞	?	"	问	-	,	高兴极了	在	这	主意	.

“你是说你会飞？”吉米博伊问道，对这个想法欣喜不已。

" [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜ:nd] ['baɪki] .

"	No	—	not	exactly	,	"	returned	Bikey	.
"	不	—	不是	确切地	,	"	返回	自行车	.

“不——不完全是，”比基回答道。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][flai][ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .

"	I	never	could	fly	and	never	wanted	to	.
"	我	绝不	可以	飞	和	绝不	通缉	到	.

“我从来没能学会飞，也从来没想过要学飞。”

[bɜ:dz] [du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ][bɜ:d][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [d'ɒləz] ;

Birds	do	that	,	and	you	can	buy	a	bird	for	two	dollars	;
鸟类	做	那	,	和	你	能	买	一个	鸟	为了	二	美元	;

鸟类会这样做，而且你可以花两美元买一只鸟；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [kɒsts] [ju:; jʊ] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

but	a	bicycle	costs	you	anywhere	from	fifty	to	a	hundred	,
但	一个	自行车	成本	你	任何地方	从	五十	到	一个	百	,

但一辆自行车的价格在五十到一百美元之间。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l] ['baɪsɪklz] [ɑ:(r); ə(r)][ðæn; ðən] [bɜ:dz] .

which	shows	how	much	more	valuable	bicycles	are	than	birds	.
哪个	演出	如何	很多	更多的	有价值的	自行车	是	比	鸟类	.

这说明自行车比鸟类更有价值。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][flai] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [fləʊt] . "

No	,	I	don't	want	to	fly	,	but	I	would	like	to	float	.	"
不	,	我	不	想	到	飞	,	但	我	会	喜欢	到	漂浮	.	"

不，我不想飞，但我想要漂浮。

" [ɒn] ['wɔ:tə(r)] ? " [ɑ:skt] - .

"	On	water	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	在	水	?	"	问	-	.

“在水上吗？”吉米博伊问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪsɪk(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] — " [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] .

"	No	,	no	,	no	;	in	the	air	,	"	said	the	little	bicycle	impatiently	—	"	like	a	balloon	.
"	不	,	不	,	不	;	在	这	空气	,	"	说	这	小的	自行车	不耐烦地	—	"	喜欢	一个	气球	.

“不，不，不；在空中，”小自行车不耐烦地说——“像个气球一样。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌwʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] [faɪn] ?

Wouldn't	that	be	fine	?
不会	那	是	美好的	?

这样岂不是很好吗?

['enibɒdi] [kæn; kən] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n][æn; ən][əʊld] [kɔːk] ;

Anybody	can	float	on	the	water	,	even	an	old	cork	;
任何人	能	漂浮	在	这	水	,	甚至	一个	老的	软木	;

任何人都能漂浮在水面上，即使是旧软木塞也不例外；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðæts] [nɒt]['əʊnli] [fʌn]

but	when	it	comes	to	floating	in	the	air	,	that's	not	only	fun
但	什么时候	它	来	到	漂浮的	在	这	空气	,	那就是	不是	仅有的	乐趣

但说到在空中漂浮，那可不仅仅是好玩而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] ['tæləntɪd] .

but	it	means	being	talented	.
但	它	方法	存在	才华横溢	.

但这意味着要有天赋。

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

A	bicycle	that	could	float	in	the	air	would	be	the	finest	thing	in	the	world	.	"
一个	自行车	那	可以	漂浮	在	这	空气	会	是	这	最好的	事物	在	这	世界	.	"

一辆能悬浮在空中的自行车将是世界上最棒的东西。

" [ðæts] ['veri] ['laɪkli] [truː] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

"	That's	very	likely	true	,	"	said	Jimmieboy	,	"	but	how	are	you	going	to	do
"	那就是	非常	可能	真的	,	"	说	-	,	"	但	如何	是	你	去	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“这很有可能是真的，”吉米博伊说，“但是你要怎么做呢？”

[juː; jʊ] [kænt] [sɔː(r)] . "

You	can't	soar	.	"
你	不能	翱翔	.	"

你无法翱翔。

" [nɒt] [wɪð] [maɪ]['taɪə(r)z] [fɪld] [wɪð] [eə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['baɪki] ,

"	Not	with	my	tires	filled	with	air	,	"	replied	Bikey	,
"	不是	和	我的	轮胎	已填	和	空气	,	"	回复	自行车	,

“我的轮胎没充气，所以就没法用了，”比基回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [həʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæs] [stəʊv] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n] [wʌn] [end] [tuː; tə]

"	but	if	you'll	take	the	hose	from	the	gas	stove	and	fasten	one	end	to
"	但	如果	你会	拿	这	软管	从	这	气体	火炉	和	系	一	结尾	到

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [vælv] [ɒv; əv][maɪ]['taɪə(r)z] ,

the	supply	valve	of	my	tires	,
这	供应	阀门	的	我的	轮胎	,

“但是，如果你能把煤气灶上的软管取下来，把一端连接到我轮胎的供气阀上，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gæs]['fɪkstʃə(r)] ,

the	other	to	the	gas	fixture	,
这	其他	到	这	气体	固定装置	,

另一侧连接到燃气装置，

[fɪl] [ðə; ði]['taɪə(r)z] [ʌp] [wɪð] [gæs][ænd; ənd] [get] [ə'bɔːd] [aɪl] [bet] [juː; jʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]

fill	the	tires	up	with	gas	and	get	aboard	I'll	bet	you	we	can	have	a
充满	这	轮胎	向上	和	气体	和	得到	船上	患病的	赌注	你	我们	能	有	一个

[raɪd] ['ðæt|] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] .

ride	that'll	turn	out	to	be	a	regular	sky	-	scraper	.
骑	那将	转动	出去	到	是	一个	常规的	天空	-	刮刀	.

给轮胎加满油，然后上车，我敢打赌，我们这次旅行最终会变成一座摩天大楼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	It	sounded	like	an	attractive	proposition	,
"	它	听起来	喜欢	一个	吸引人的	主张	,

“听起来是个很有吸引力的提议，”

[bʌt; bət] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]

but	**Jimmieboy**	**wanted**	**to**	**know**	**something**	**more**	**about**	**it**	**before**	**consenting**	**to**
但	-	通缉	到	知道	某物	更多的	关于	它	前	同意	到

['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][gæs][paɪp] .

trifle	**with**	**the**	**gas**	**pipe**	**.**
琐事	和	这	气体	管道	.

但吉米博伊在同意摆弄煤气管道之前，还想了解更多情况。

" [wɒt] - [ðə; ði][gæs][duː; də] ?

"	**What**	**good'll**	**the**	**gas**	**do**	**?**
"	什么	-	这	气体	做	?

“这些气体有什么用呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [gæs] [meɪks] [bə'luːn] [gəʊ][ʌp] ? " [sed] ['baɪki] .

"	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**that**	**gas**	**makes**	**balloons**	**go**	**up**	**?**	**"**	**said**	**Bikey**	**.**
"	为什么	,	不	你	知道	那	气体	制作	气球	去	向上	?	"	说	自行车	.

“难道你不知道气体能让气球升空吗？”比基说道。

" [ðeɪ] [dʒʌst][kræm][ðə; ði] [bə'luːn] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][gæs][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌp]

"	**They**	**just**	**cram**	**the**	**balloon**	**as**	**full**	**of**	**gas**	**as**	**they**	**can**	**get**	**it**	**and**	**up**
"	他们	只是	塞满	这	气球	作为	满的	的	气体	作为	他们	能	得到	它	和	向上

[ʃiː; ʃi] [seɪlz] .

she	**sails**	**.**
她	帆	.

“他们尽可能地往气球里灌满气体，然后气球就升空了。”

[ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə] .

That's	**my**	**idea**	**.**
那就是	我的	主意	.

这是我的想法。

[fɪl] [maɪ] ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z] [wɪð] [gæs][ænd; ənd] [ʌp] [wiːl; wil][gəʊ] .

Fill	**my**	**rubber**	**tires**	**with**	**gas**	**and**	**up**	**we'll**	**go**	**.**
充满	我的	橡皮	轮胎	和	气体	和	向上	出色地	去	.

给我的橡胶轮胎灌满汽油，我们就能飞起来了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	**I'll**	**do**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Jimmieboy**	**with**	**enthusiasm**	**.**
"	患病的	做	它	,	"	哭	-	和	热情	.

“我愿意！”吉米博伊兴奋地喊道。

" [aɪd] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][gəʊ] ['baɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

"	**I'd**	**love**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**to**	**go**	**biking**	**through**	**the**	**clouds**	**,**
"	ID	爱	更多的	比	任何事物	别的	到	去	骑自行车	通过	这	云	,

“我最想做的事莫过于骑车穿梭在云端。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [klaʊdz] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən]['grəʊsəri] [kɑːts]
for **to** **tell** **the** **truth** **clouds** **look** **a** **great** **deal** **softer** **than** **grocery** **carts**
为了 到 告诉 这 真相 云 看 一个 伟大的 交易 更柔和 比 杂货店 购物车
[ænd; ənd] [lɔːn] ['məʊə(r)] ,
and **lawn** **mowers** **,**
和 草地 割草机 ,

说实话，云朵看起来比购物车和割草机柔和得多。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] .
and **I** **wouldn't** **mind** **running** **into** **one** **of** **them** **so** **much** **.**
和 我 不会 头脑 跑步 进入 一 的 他们 所以 很多 .

我倒是不介意偶遇他们中的任何一个。

- " — —
Skybicycling **"** **—** **—**
- " — —

天空自行车”——

" [puː] !
" **Pooh** **!**
" 呸 !

“呸!

[wɒt] [ə; eɪ] [tɜːm] , " [riˈtɔːt] ['baɪki] .
What **a** **term** **,** **"** **retorted** **Bikey** **.**
什么 一个 学期 , " 反驳 自行车 .

“真是个好词，”比基反驳道。

" - !
" **Skybicycling** **!**
" - !

“空中自行车！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ?
Why **don't** **you** **use** **your** **mind** **a** **little** **and** **call** **it** **skycycling** **?**
为什么 不 你 使用 你的 头脑 一个 小的 和 称呼 它 - ?

为什么不动动脑筋，把它叫做空中自行车呢?

" - [lɑːft] .
" **Jimmieboy** **laughed** **.**
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [pəˈhæps] - [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [səˈdʒestid] .
" **Perhaps** **skycling** **would** **be** **better** **than** **that** **,** **"** **he** **suggested** **.**
" 也许 - 会 是 更好的 比 那 , " 他 建议 .

“或许空中攀爬比那更好，”他建议道。

" [ɔː(r)] - , " [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪsɪk(ə)l] .
" **Or** **skiking** **,** **"** **smiled** **the** **little** **bicycle** **.**
" 或者 - , " 微笑 这 小的 自行车 .

“或者滑雪，”小自行车笑着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [grænd] .
" **If** **it** **works** **you** **know** **I'll** **be** **simply** **grand** **.**
" 如果 它 作品 你 知道 患病的 是 简单地 盛大 .

“如果成功了，你知道我会非常棒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] [ə'mʌŋ] ['baɪsɪklz] ,

I'll	be	a	sort	of	Christopher	Columbus	among	bicycles	,
患病的	是	一个	种类	的	克里斯托弗	哥伦布	之中	自行车	,

我将成为自行车界的克里斯托弗·哥伦布。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ɪn'sted] [ɒv; əv]['baɪsɪk(ə)l] .

and	perhaps	I'll	be	called	a	skicycle	instead	of	bicycle	.
和	也许	患病的	是	称为	一个	-	反而	的	自行车	.

也许我会被称为滑雪自行车而不是自行车。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	it	would	be	too	beautiful	!
哦	,	它	会	是	也	美丽的	!

哦，那一定美极了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dɑːnsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [wiːl] .

"	he	added	,	dancing	joyously	on	his	hind	wheel	.
"	他	额外	,	跳舞	欣喜地	在	他的	后	车轮	.

“他一边说着，一边高兴地用后轮跳舞。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [lets] ['hʌri] .

"	It	will	indeed	,	"	said	Jimmieboy	,	"	but	let's	hurry	.
"	它	将要	的确	,	"	说	-	,	"	但	我们来吧	匆忙	.

“确实如此，”吉米博伊说，“但我们得快点。”

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] . "

Seems	to	me	as	if	I	could	hardly	wait	.	"
似乎	到	我	作为	如果	我	可以	几乎	等待	.	"

我感觉自己简直迫不及待了。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " ['tʃʌkl] ['baɪki] .

"	Me	too	,	"	chuckled	Bikey	.
"	我	也	,	"	轻笑	自行车	.

“我也是，”比基笑着说。

" [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [tjuːb] , ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gæs][paɪp] ,

"	You	go	up	and	get	the	rubber	tube	,	fasten	it	to	the	gas	pipe	,
"	你	去	向上	和	得到	这	橡皮	管子	,	系	它	到	这	气体	管道	,

你上去拿橡胶管，把它固定在煤气管道上，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

and	inside	of	ten	minutes	we'll	be	off	—	if	it	works	.
和	里面	的	十	分钟	出色地	是	离开	—	如果	它	作品	.

如果一切顺利，十分钟内我们就能出发了。

" [səʊ] - [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] ,

"	So	Jimmieboy	rushed	off	to	the	attic	,
"	所以	-	匆忙	离开	到	这	阁楼	,

于是吉米博伊冲进了阁楼，

[siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] ['tjuːbɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

seized	a	piece	of	rubber	tubing	that	had	been	used	to	carry	the	supply	of
查获	一个	片	的	橡皮	管道	那	有	到过	用过的	到	携带	这	供应	的

[gæs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɜːsəri] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

gas	to	his	little	nursery	stove	in	the	winter	,
气体	到	他的	小的	苗圃	火炉	在	这	冬天	,

他缴获了一段橡胶管，那是冬天用来给他的小育婴室炉子输送煤气的。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['baɪki] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fɪkstʃə(r)][ɪn]

and	running	back	to	where	Bikey	was	waiting	fastened	it	to	the	fixture	in
和	跑步	后退	到	在哪里	自行车	曾是	等待	系紧	它	到	这	固定装置	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

然后跑回比基等待的地方，把它固定在大厅的固定装置上。

" [naʊ] , " [sed] ['baɪki] , [ˌʌn'skruːɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː'mætɪk] ['taɪə(r)] ,

"	Now	,	"	said	Bikey	,	unscrewing	the	cap	of	his	pneumatic	tire	,
"	现在	,	"	说	自行车	,	拧开	这	帽	的	他的	气动	胎	,

“现在，”比基一边说着，一边拧开充气轮胎的盖子。

" [həʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ðeə(r)][ænd; ənd][wiːl; wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

"	hold	the	other	end	there	and	we'll	see	how	it	goes	.
"	抓住	这	其他	结尾	那里	和	出色地	看	如何	它	去	.

“抓住另一端，我们看看情况如何。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

- ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]

Jimmieboy	hastened	to	obey	,	and	for	five	minutes	watched	his	strange	little
-	加快	到	服从	,	和	为了	五	分钟	观看	他的	奇怪的	小的

[frend] ['æŋkʃəsli] .

friend	anxiously	.
朋友	焦虑地	.

吉米博伊赶紧照做，焦急地观察了他那奇怪的小朋友五分钟。

" [fiːl] ['eni] ['laɪtə(r)] ?

"	Feel	any	lighter	?
"	感觉	任何	打火机	?

感觉轻松些了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , " ['wɪspəd] ['baɪki] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	Yes	,	"	whispered	Bikey	,	almost	shivering	with	delight	.
"	是的	,	"	低声说道	自行车	,	几乎	瑟瑟发抖	和	喜	.

“是的，”比基低声说道，几乎高兴得浑身发抖。

" [maɪ] [frʌnt] [wiːl] [ɪz] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɔːl'redi] .

"	My	front	wheel	is	off	the	floor	already	.
"	我的	正面	车轮	是	离开	这	地面	已经	.

我的前轮已经离地了。

[aɪ] [θɪŋk] ['twenti] [fiːt] [mɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði][haɪnd]

I	think	twenty	feet	more	will	be	enough	there	,	and	when	you've	filled	up	the	hind
我	思考	二十	脚	更多的	将要	是	足够的	那里	,	和	什么时候	你已经	已填	向上	这	后

['taɪə(r)] — [tɑː] — [tɑː] — [tiː] — [tʌm] — [tiː] — [tuː] — [hɑː] — [hɑː] !

tire	—	ta	—	ta	—	ti	—	tum	—	ti	—	too	—	ha	—	ha	!
胎	—	ta	—	ta	—	ti	—	汤	—	ti	—	也	—	哈	—	哈	!

我想再加二十英尺就足够了，等你把后轮灌满气——哒 ...

[ðen] [wiːl; wɪl][gəʊ] - .

Then	we'll	go	skiking	.
然后	出色地	去	-	.

然后我们就去滑雪。

" [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [aʊt] ,
" The plan was followed out ,
" 这 计划 曾是 随后 出去 ,

计划已得到执行。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ]['taɪə(r)z][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [gæs][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][həʊld] ['baɪki]
and when both tires had taken in as much gas as they could hold Bikey
和 什么时候 两个都 轮胎 有 已采取 在 作为 很多 气体 作为 他们 可以 抓住 自行车
[kɔːld] ['hɔːsli] [tuː; tə] - : —
called hoarsely to Jimmieboy : —
称为 沙哑地 到 - : —

当两个轮胎都吸满了汽油后，比基嘶哑地喊道：

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

[dʒʌmp] [ə'bɔːd] [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Jump aboard or I'll be off without you .
跳 船上 或者 患病的 是 离开 没有 你 .

快上车，不然我就不等你了。

[ɪz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ? "
Is the door open ? "
是 这 门 打开 ? "

门开着吗?

" [nəʊ] , " [sed] - , ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
" No , " said Jimmieboy , clambering into the saddle ,
" 不 , " 说 - , 攀爬 进入 这 鞍 ,

“不，”吉米博伊一边说着，一边爬上马鞍。

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ðə; ði][kæps] ['fɜːmli] [ɒn][bəuθ]['taɪə(r)z] ,
after turning off the gas and screwing the caps firmly on both tires ,
后 转弯 离开 这 气体 和 拧螺丝 这 帽子 牢牢 在 两个都 轮胎 ,

关闭燃气并将两个轮胎的轮毂盖拧紧后，

" [biː] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɑː(r)] — [pɑː(r)] — ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪz] . "
" b — but the par — par — parlor window is . "
" b — 但 这 帕 — 帕 — 客厅 窗户 是 . "

“但是客厅的窗户是……”

" [gʊd] , " [kraɪd] ['baɪki] .
" Good , " cried Bikey .
" 好的 , " 哭 自行车 .

“好！”比基喊道。

" [wiːl; wil][seɪl]
" We'll sail
" 出色地 帆

我们将扬帆起航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θruː] [ðæt] !
through that !
通过 那 !

就是通过那个！

[gɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ped(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ; [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [wɪr] [ɒf] !
Give the right pedal a good turn ; now — one — two — three — we're off !
给 这 正确的 踏板 一个 好的 转动 ; 现在 — 一 — 二 — 三 — 是 离开 !

用力踩下右踏板；现在——一——二——三——出发！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
" And they were off .
" 和 他们 是 离开 .

然后他们就出发了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [fluː] , [θruː] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Out of the hall they flew , through the parlor without touching the floor ,
出去 的 这 大厅 他们 飞翔 , 通过 这 客厅 没有 接触 这 地面 ,

他们飞出大厅，穿过客厅，脚不沾地。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
and then sailed through the window out into the moonlight night .
和 然后 航行 通过 这 窗户 出去 进入 这 月光 夜晚 .

然后，它从窗户飞向月光下的夜空。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] , " [kraɪd] ['baɪki] , [tremblɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Isn't it great , " cried Bikey , trembling with delight .
" 不是 它 伟大的 , " 哭 自行车 , 发抖 和 喜 .

“太棒了！”比基兴奋地喊道，激动得浑身颤抖。

" ['greɪtɪst] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , " [sed] - .
" Greatest that ever was , " said Jimmieboy .
" 最 那 曾经 曾是 , " 说 - .

“史上最伟大的人，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] , [haɪ] ! [teɪk] [keə(r)] , [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [kwɪk] .
" But , hi ! Take care , turn to the left , quick .
" 但 , 你好 ! 拿 关心 , 转动 到 这 左边 , 快的 .

“但是，嗨！小心，快向左转。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [spaɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [hæd; həd] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" A great spike of some sort had loomed up before them .
" 一个 伟大的 长钉 的 一些 种类 有 迫近 向上 前 他们 .

“他们面前耸立着一个巨大的尖峰。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['baɪki] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] .
" Excuse me , " said Bikey , giving a quick turn .
" 原谅 我 , " 说 自行车 , 给予 一个 快的 转动 .

“不好意思，”比基说着，猛地转了个弯。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
" I was so happy I wasn't looking where we were going .
" 我 曾是 所以 快乐的 我 不是 寻找 在哪里 我们 是 去 .

“我当时太高兴了，都没注意看我们要去哪儿。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['spəʊkən] [wɪd] [hæv; həv] [gɒt] [stʌk] [ɒn] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
If you hadn't spoken we'd have got stuck on that church steeple sure enough .
如果 你 之前没有 说 我们会 有 得到 卡住 在 那 教会 尖顶 当然 足够的 .

如果你不说话，我们肯定会被困在教堂尖顶上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

['wiːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [rɪŋ] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən]

WHEELING	ON	THE	BIG	RING	OF	SATURN
惠灵	在	这	大的	戒指	的	土星

在土星大环上旋转

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	Hadn't	we	better	go	a	little	higher	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	之前没有	我们	更好的	去	一个	小的	更高	?	"	问	-	.

“我们是不是应该再往上走一点？”吉米博伊问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðiːz] [tɔːl] ['stiːpl] [ə'baʊt][hɪə(r)] ,

"	There's	a	lot	of	these	tall	steeples	about	here	,
"	有	一个	很多	的	这些	高的	尖顶	关于	这里	,

“这附近有很多高耸的尖顶教堂，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [fʌn] [ɪf] [wiː; wi] ['prɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪə(r)z][ɒn]

and	it	wouldn't	be	any	fun	if	we	pricked	a	hole	in	one	of	these	tires	on
和	它	不会	是	任何	乐趣	如果	我们	刺痛	一个	洞	在	一	的	这些	轮胎	在

[ə; eɪ] ['weðə(r)] [veɪn] . "

a	weather	vane	.	"
一个	天气	叶片	.	"

如果我们把风向标上的轮胎扎破一个洞，那就一点也不好玩了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['haɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['baɪki] .

"	We	are	going	higher	all	the	time	,	"	said	Bikey	.
"	我们	是	去	更高	全部	这	时间	,	"	说	自行车	.

“我们一直在不断进步，”比基说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['stiːpl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	There	isn't	a	steeple	in	the	world	can	touch	us	now	.
"	那里	不是	一个	尖顶	在	这	世界	能	触碰	我们	现在	.

“现在世界上没有任何一座教堂尖顶能与我们相提并论。”

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['igl] [ænd; ənd] [snəʊ] [klæd] [ælps] .

What	we	want	to	keep	away	from	now	are	eagles	and	snow	clad	Alps	.
什么	我们	想	到	保持	离开	从	现在	是	老鹰	和	雪	覆膜	阿尔卑斯山	.

"

"

"

我们现在最不想看到的就是老鹰和白雪皑皑的阿尔卑斯山。

" [həʊ] ! [snəʊ] [klæd] [ælps] , " [lɑːft] - .

"	Ho	!	snow	clad	Alps	,	"	laughed	Jimmieboy	.
"	何	!	雪	覆膜	阿尔卑斯山	,	"	笑了	-	.

“嚯！白雪皑皑的阿尔卑斯山！”吉米博伊笑着说。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ælps] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ðer] [ɔːl][ɪn] ['jʊərəp] .

"	There	aren't	any	Alps	in	America	,	they're	all	in	Europe	.
"	那里	不是	任何	阿尔卑斯山	在	美国	,	它们是	全部	在	欧洲	.

“美国没有阿尔卑斯山，它们都在欧洲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	where	are	you	?
"	出色地	,	在哪里	是	你	?

“那么，你在哪里？”

[juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [wɪv] [biːn] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**suppose**	**we've**	**been**	**standing**	**still**	**all**	**this**	**time**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	认为	我们已经	到过	常设	仍然	全部	这	时间	,	做	你	?

你不会以为我们一直都停滞不前吧?

[ɪf] [jʊd] [ˈstʌdid] [jɔː(r); jə(r)] [dʒiˈɒgrəfi] [ˈlesnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [jʊd] [biː; bi]

If	**you'd**	**studied**	**your**	**geography**	**lessons**	**as**	**well**	**as**	**you**	**ought**	**to**	**you'd**	**be**
如果	你会	研究	你的	地理	课程	作为	出色地	作为	你	应该	到	你会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌn] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] .

able	**to**	**tell**	**one**	**country**	**from**	**another**	**.**
有能力的	到	告诉	一	国家	从	其他	.

如果你认真学习了地理课，就应该能够区分不同的国家。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːlɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [frɑːns] [naʊ] .

You	**are**	**wheeling**	**directly**	**over**	**France**	**now**	**.**
你	是	惠灵	直接地	超过	法国	现在	.

你现在正直接飞越法国上空。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wiːl; wil][biː; bi]['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	**ten**	**minutes**	**we'll**	**be**	**over**	**Germany**	**,**	**and**	**in**	**fifteen**	**,**	**if**	**you**	**turned**	**to**	**the**
在	十	分钟	出色地	是	超过	德国	,	和	在	十五	,	如果	你	转向	到	这

[saʊθ] ,

south	**,**
南	,

十分钟后我们将飞越德国，十五分钟后，如果你转向南方，

[jʊd] ['sɪmpli] [greɪz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] . "

you'd	**simply**	**graze**	**the**	**top**	**of**	**Mont**	**Blanc**	**.**	**"**
你会	简单地	轻擦	这	顶部	的	蒙特	布兰克	.	"

你只不过是擦过勃朗峰顶而已。

" [lets] , " [sed] - .

"	**Let's**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	我们来吧	,	"	说	-	.

“走吧，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['gleɪziə(r)] . "

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**a**	**glazier**	**.**	**"**
"	我	想	到	看	一个	玻璃工	.	"

“我想找个玻璃工。”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .

"	**A**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Bikey**	**.**
"	一个	什么	?	"	问	自行车	.

“什么？”比基问道。

" [ə; eɪ]['gleɪziə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	**A**	**glazier**	**,**	**"**	**answered**	**Jimmieboy**	**.**
"	一个	玻璃工	,	"	回答	-	.

“一个玻璃工，”吉米博伊回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [slaɪd] . "

"	**It's**	**a**	**big**	**slide**	**.**	**"**
"	它是	一个	大的	滑动	.	"

“这是一个很大的滑梯。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] , " [sed] ['baɪki] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**mean**	**a**	**glacier**	**,**	**"**	**said**	**Bikey**	**,**	**shaking**	**all**	**over**	**with**	**laughter**	**.**
"	哦	,	你	意思是	一个	冰川	,	"	说	自行车	,	摇晃	全部	超过	和	笑声	.

“哦，你是说冰川吧，”比基笑着说，笑得浑身颤抖。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] ,
" I thought you meant a man to put in a pane of glass ,
" 我 想法 你 意思是 一个 男人 到 放 在 一个 窗格 的 玻璃 ,

“我以为你指的是要找个人来安装一块玻璃。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ðæt] [mɒnt] [blæŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] [ˈlʊkɪŋ]
and it struck me that Mont Blanc was a curious place to go looking
和 它 击 我 那 蒙特 布兰克 曾是 一个 好奇的 地方 到 去 寻找
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .
for one .
为了 一 .

我突然意识到，去勃朗峰寻找答案真是一个奇怪的地方。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɜ:n] [saʊθ] ? "
Shall we turn south ? "
将 我们 转动 南 ? "

我们向南走吧?

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [sed] - .
" If you don't mind , " said Jimmieboy .
" 如果 你 不 头脑 , " 说 - .

“如果你不介意的话，”吉米博伊说道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [si:m] [tu:; tə][ˌem ˈi:][wi:; wi] [mait] [kəʊst] [daʊn] [mɒnt] [blæŋk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd]
" Seems to me we might coast down Mont Blanc , and have a pretty good
" 似乎 到 我 我们 可能 海岸 向下 蒙特 布兰克 , 和 有 一个 漂亮的 好的
[taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] . "
time of it . "
时间 的 它 . "

“我觉得我们可以轻松地沿着勃朗峰一路向下，玩得也很开心。”

" [əʊ] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈɑ:ftə(r)] , [ai][woʊnt][du:; də][ˌaɪ ˈti:] , " [sed] [ˈbaɪki] .
" Oh , if that's what you're after , I won't do it , " said Bikey .
" 哦 , 如果 那就是 什么 你是 后 , 我 惯于 做 它 , " 说 自行车 .

“哦，如果你是想那样做，那我就不做了。”比基说道。

" [ˈkəʊstɪŋ] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪˈgɪnəz] [laɪk] [ju:; jʊ] , [pəˈtɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] [ælps] .
" Coasting isn't a good thing for beginners like you , particularly on the Alps .
" 滑行 不是 一个 好的 事物 为了 初学者 喜欢 你 , 特别 在 这 阿尔卑斯山 .

“对于像你这样的初学者来说，滑行并不是一件好事，尤其是在阿尔卑斯山上。”

[teɪk] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [saɪz] .
Take a hill of your own size .
拿 一个 爬坡道 的 你的 自己的 尺寸 .

选择一座与你自身大小相当的小山。

[ˌfɜ:ðəˈmɔ:(r)] , [wi:; wi] [ˈhævnt] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ɪkˈsplɔ:(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] .
Furthermore , we haven't come out to explore the earth .
此外 , 我们 还没有 来 出去 到 探索 这 地球 .

此外，我们来到地球并不是为了探索地球。

[ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈbaɪsɪk(ə)l] [træk] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [sɔ:] .
I was going to take you off to the finest bicycle track you ever saw .
我 曾是 去 到 拿 你 离开 到 这 最好的 自行车 追踪 你 曾经 锯 .

我原本打算带你去你见过的最好的自行车赛道。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [si:n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	never	saw	it	either	,	but	I've	seen	pictures	of	it	.
我	绝不	锯	它	任何一个	,	但	我已经	已见	图片	的	它	.

我也没亲眼见过，但我看过它的照片。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['lev(ə)l][gəʊld][rəʊd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [kɔ:ld] ['sætɜ:n; 'sætən] .

It's	a	great	level	gold	road	running	about	another	world	called	Saturn	.
它是	一个	伟大的	等级	金子	路	跑步	关于	其他	世界	称为	土星	.

这是一条通往另一个名为土星的星球的绝美金矿之路。

[wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['sætərnz] [rɪŋ] [daʊn] [həʊm] , [bʌt; bət] [aɪv] [aɪ'diəz][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

We	call	it	Saturn's	ring	down	home	,	but	I've	ideas	as	to	what	it	is	.	"
我们	称呼	它	土星的	戒指	向下	家	,	但	我已经	想法	作为	到	什么	它	是	.	"

我们地球人称它为土星环，但我对它究竟是什么有一些想法。

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪv] [hɜ:d] [pə'pɑ:] [spi:k] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] .

"	Seems	to	me	I've	heard	papa	speak	of	Saturn	.
"	似乎	到	我	我已经	听到	爸爸	说话	的	土星	.

“我好像听爸爸说过土星。”

[ɪts] [gɒt] [eɪt] [mu:nz] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] .

It's	got	eight	moons	,	I	think	he	said	.
它是	得到	八	月亮	,	我	思考	他	说	.

他说，它有八个月亮。

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] , " [sed] - .

One	for	every	day	of	the	week	,	and	two	for	Sunday	,	"	said	Jimmieboy	.
一	为了	每一个	天	的	这	星期	,	和	二	为了	星期日	,	"	说	-	.

“一周七天，每天一个，星期天两个，”吉米博伊说。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['baɪki] .

"	That's	the	place	,	"	said	Bikey	.
"	那就是	这	地方	,	"	说	自行车	.

“就是那儿，”比基说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d] [ə; eɪ][læmp][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wi:l] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)] .

"	You	don't	need	a	lamp	on	your	wheel	when	you	go	out	at	night	there	.
"	你	不	需要	一个	灯	在	你的	车轮	什么时候	你	去	出去	在	夜晚	那里	.

“在那里晚上出门不需要在车轮上装灯。”

[ðev] [gɒt] ['mu:nlaɪt]

They've	got	moonlight
他们有	得到	月光

他们有月光

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tu:; tə] [bɜ:n] .

to	burn	.
到	烧伤	.

燃烧。

[ɪf] [jʊl] ['ped(ə)l] [ə'hed] [naʊ] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][wi:; wi][kæn; kən][get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm]

If	you'll	pedal	ahead	now	as	hard	as	you	can	we	can	get	there	in	time
如果	你会	踏板	前方	现在	作为	难的	作为	你	能	我们	能	得到	那里	在	时间

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [tɜ:n] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] ;

for	one	turn	and	then	come	back	;
为了	一	转动	和	然后	来	后退	;

如果你现在拼命蹬车往前走，我们就能及时赶到，完成一次转弯，然后再返回；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] .

and	I	tell	you	,	my	boy	,	that	coming	back	will	be	glorious	.
和	我	告诉	你	,	我的	男生	,	那	未来	后退	将要	是	辉煌	.

我告诉你，孩子，回来的滋味将会无比美好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [greɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] . "

It	will	be	down	grade	all	the	way	.	"
它	将要	是	向下	年级	全部	这	方式	.	"

将会一路降级。

" [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪz]['sætɜːn; 'sætən] ? " [ɑːskt] - .

"	How	far	off	is	Saturn	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	如何	远的	离开	是	土星	?	"	问	-	.

“土星离我们有多远？”吉米博伊问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['baɪki] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

"	I	don't	know	,	"	returned	Bikey	,	"	but	it's	a	long	walk	from	your	house	.
"	我	不	知道	,	"	返回	自行车	,	"	但	它是	一个	长的	走	从	你的	房子	.

“我不知道，”比基回答说，“但从你家走过去很远。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] - , - [maɪlz] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] [ɪt'self] .

The	ring	is	18	,	350	miles	from	Saturn	itself	.
这	戒指	是	-	,	-	英里	从	土星	本身	.

该环距离土星本体18350英里。

[ðæts] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['baɪsɪk(ə)lɪŋ] .

That's	why	I	think	it's	a	good	place	for	bicycling	.
那就是	为什么	我	思考	它是	一个	好的	地方	为了	自行车	.

所以我认为这里是骑自行车的好地方。

['nəʊˌbɑːdiːd] [teɪk] [æn; ən][aɪs] [kɑːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [trʌk] [ðæt] [fɑː(r)][dʒʌst][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [wei]

Nobody'd	take	an	ice	cart	or	a	furniture	truck	that	far	just	to	get	in	the	way
没人会	拿	一个	冰	大车	或者	一个	家具	卡车	那	远的	只是	到	得到	在	这	方式

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːlˌmæn] ,

of	a	wheelman	,
的	一个	车轮人	,

没人会故意把冰车或家具车开那么远去挡住司机的路。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][dʒʌst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	then	as	it	doesn't	go	anywhere	but	just	round	and	round	and
和	然后	作为	它	不	去	任何地方	但	只是	圆形的	和	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

然后，它除了不停地转圈圈之外，哪儿也不去，

['ðer] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['trɒli] [kɑːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

they're	not	likely	to	have	trolley	cars	on	it	.
它们是	不是	可能	到	有	手推车	汽车	在	它	.

那里不太可能有电车。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] ['nəʊweə(r)] .

It	doesn't	pay	to	run	a	trolley	car	nowheres	.
它	不	支付	到	跑步	一个	手推车	车	无处可去	.

在荒郊野外运营有轨电车是不划算的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['bjuːtɪfli] ['riːznəbl] , [ænd; ənd] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] ['greɪtə(r)]

"	It	all	seemed	beautifully	reasonable	,	and	Jimmieboy's	curiosity	grew	greater
"	它	全部	似乎	非常漂亮	合理的	,	和	-	好奇心	生长	更大的

[ænd; ənd]['greɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pedld] [ə'lɒŋ] .

and	greater	as	he	pedalled	along	.
和	更大的	作为	他	踩踏板	沿着	.

“这一切似乎都很有道理，吉米男孩一边骑车一边越来越好奇。”

[ʌp] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [went] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hjuːdʒ] ['fliːsi] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [naʊ] [ænd; ənd]

Up	and	on	they	went	,	passing	through	huge	fleecy	masses	of	clouds	,	now	and
向上	和	在	他们	去	,	通过	通过	巨大的	羊毛	群众	的	云	,	现在	和

[ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

again	turning	to
再次	转弯	到

它们继续向上飞去，穿过巨大的绒毛状云团，不时转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

one	side	to	avoid	running	into	strange	little	bits	of	stars	,
一	边	到	避免	跑步	进入	奇怪的	小的	比特	的	明星	,

一边是为了避免撞到奇怪的小星星碎片，

[səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪlənds] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

so	small	that	they	seemed	to	be	nothing	but	islands	in	the	ocean	of	the	sky	,
所以	小的	那	他们	似乎	到	是	没有什么	但	岛屿	在	这	海洋	的	这	天空	,

它们如此之小，仿佛只是天空海洋中的一座座孤岛。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	far	too	small	to	be	seen	on	the	earth	.
和	远的	也	小的	到	是	已见	在	这	地球	.

而且体积太小，在地球上根本无法看到。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , - , "

"	We	can	stop	and	rest	on	one	of	those	if	you	want	to	,	Jimmieboy	,	"
"	我们	能	停止	和	休息	在	一	的	那些	如果	你	想	到	,	-	,	"

[sed] ['baɪki] ;

said	Bikey	;
说	自行车	;

“吉米小子，如果你想的话，我们可以停下来在其中一棵树上休息一下，”比基说道；

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] ? "

"	are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？ ”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " - ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	at	all	,	"	Jimmieboy	answered	.
"	不是	在	全部	,	"	-	回答	.

“一点也不，”吉米博伊回答道。

" [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] [fər'evə(r)] .

"	Seems	to	me	I	could	go	on	this	way	forever	.
"	似乎	到	我	我	可以	去	在	这	方式	永远	.

“我觉得我可以一直这样下去。”

[ɪts] ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

It's	easy	as	lying	down	and	going	to	sleep	.
它是	简单的	作为	说谎	向下	和	去	到	睡觉	.

很简单，躺下睡觉就行了。

" ['baɪki] ['tʃʌkl] .

"	Bikey	chuckled	.
"	自行车	轻笑	.

“Bikey 轻笑了一声。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] - .
" What are you laughing at ? " said Jimmieboy .
" 什么 是 你 笑 在 ? " 说 - .

“你在笑什么？”吉米博伊问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['baɪki] .
" Nothing , " said Bikey .
" 没有什么 , " 说 自行车 .

“没什么，”比基说。

" [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt]
" When you said it was easy as sleeping I thought of something — that
" 什么时候 你 说 它 曾是 简单的 作为 睡眠 我 想法 的 某物 — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] . "
was all . "
曾是 全部 . "

“你说这就像睡觉一样容易，我当时想到了一件事——仅此而已。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] - , ['ruːfəli] .
" Dear me , " said Jimmieboy , ruefully .
" 亲爱的 我 , " 说 - , 懊悔地 .

“哎呀，”吉米博伊懊恼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [eɪnt] [aɪ] ?
" I am awake , ain't I ?
" 我 是 醒 , 不是 我 ?

“我醒着，对吧？”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This isn't like all the other experiences , is it ?
这 不是 喜欢 全部 这 其他 经历 , 是 它 ?

这跟以往的经历都不一样，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [lɑːft] ['baɪki] .
" Not at all , " laughed Bikey .
" 不是 在 全部 , " 笑了 自行车 .

“一点也不，”比基笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" Your other adventures have been quite different .
" 你的 其他 冒险 有 到过 相当 不同的 .

“你的其他冒险经历则截然不同。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wɪr] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .
But , I say , we're getting there .
但 , 我 说 , 是 获得 那里 .

但是，我认为，我们正在朝着目标前进。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [faɪv] [muːnz] [ə'hed] [ɔːl'redi] . "
I can see five moons ahead already . "
我 能 看 五 月亮 前方 已经 . "

我已经能看到五个月亮远的地方了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [sɪks] , " [kraɪd] - , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] .
" I can see six , " cried Jimmieboy , quite elated .
" 我 能 看 六 , " 哭 - , 相当 欣喜若狂 .

“我能看到六个！”吉米男孩兴奋地喊道。

" [jes] , [sɪks] — [ænd; ənd] — [wʌn] [mɔː(r)] . "
" Yes , six — and — one more . "
" 是的 , 六 一 和 一 一 更多的 . "

是的，六个——还有一个。

" [juːv] [gɒt] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [set] ,
" You've got nearly the whole set ,
" 你已经 得到 几乎 这 所有的 放 ,

“你已经收集了几乎全部的资料，”

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ˌnɪkə'rægjuə] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stæmp]
as the boy said when he came to the other boy's Nicaragua page in the stamp
作为 这 男生 说 什么时候 他 来了 到 这 其他 男孩们 尼加拉瓜 页 在 这 邮票
['ælbəm] .
album .
专辑 .

正如那个男孩在集邮册上翻到另一个男孩的尼加拉瓜页面时所说的那样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [eɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] — ['əʊnli] [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['sev(ə)nθ] [ɪz] ['sætɜːn; 'sætən] [ɪt'self] . "
There are only eight altogether — only I think your seventh is Saturn itself . "
那里 是 仅有的 八 共 一 仅有的 我 思考 你的 第七 是 土星 本身 . "

总共只有八颗星——我认为你说的第七颗星就是土星本身。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] - .
" It must be , " said Jimmieboy .
" 它 必须 是 , " 说 - .

“一定是这样，”吉米博伊说道。

" [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [hə'ləʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's got a hello around it . "
" 它是 得到 一个 你好 大约 它 . "

“它周围有你好。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .
" What's that ? " asked Bikey .
" 是什么 那 ? " 问 自行车 .

“那是什么？”比基问道。

" [aɪ] [fə'gɒt] , " [sed] - .
" I forgot , " said Jimmieboy .
" 我 忘了 , " 说 - .

“我忘了，”吉米博伊说。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]
" You never went to Sunday school , and so of course you don't know what
" 你 绝不 去 到 星期日 学校 , 和 所以 的 课程 你 不 知道 什么
[ə; eɪ] [hə'ləʊ] [ɪz] .
a hello is .
一个 你好 是 .

“你从来没上过主日学校，所以你当然不知道‘你好’是什么意思。”

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊld] ['hupl] [ðæt] ['eɪndʒəls] [weə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] . "
It's a thing like a gold hoople that angels wear on their heads . "
它是 一个 事物 喜欢 一个 金子 胡普尔 那 天使 穿 在 他们的 头部 . "

它就像天使戴在头上的金箍一样。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [wʌn] , " [sed] ['baɪki] .
" I'll have to get one , " said Bikey .
" 患病的 有 到 得到 一 , " 说 自行车 .

“我得买一个，”比基说道。

" [aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
" I heard somebody say I was an angel of a bicycle .
" 我 听到 某人 说 我 曾是 一个 天使 的 一个 自行车 .

“我听到有人说我是一辆天使般的自行车。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðəʊ] .
I don't know what she meant , though .
我 不 知道 什么 她 意思是 , 尽管 .

我不知道她是什么意思。

[wɒt] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ? "
What is an angel ? "
什么 是 一个 天使 ? "

天使是什么?

" [ɪts] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [gʊd] [θɪŋ] [wɪð] [wɪŋz] , " [sed] - .
" It's a — a — good thing with wings , " said Jimmieboy .
" 它是 一个 — 一个 — 好的 事物 和 翅膀 , " 说 - .

“这东西长翅膀真不错，”吉米博伊说。

" [həmf] ! " [sed] ['baɪki] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .
" Humph ! " said Bikey , " I'm afraid I'm not one of those .
" 哼 ! " 说 自行车 , " 我是 害怕的 我是 不是 一 的 那些 .

“哼！”比基说道，“恐怕我不是他们中的一员。”

[doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)][hæv; həv] [wiːlz] ?
Don't they ever have wheels ?
不 他们 曾经 有 车轮 ?

它们难道就没有轮子吗?

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɪŋz] . "
I'm a good thing , but I haven't any wings . "
我是 一个 好的 事物 , 但 我 还没有 任何 翅膀 . "

我是一件好事，但我没有翅膀。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [wiːlz] , " [sed] - .
" I never heard of an angel with wheels , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 听到 的 一个 天使 和 车轮 , " 说 - .

“我从没听说过有带轮子的天使，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʌm] .
" But I suppose they come .
" 但 我 认为 他们 来 .

但我想他们总会来的。

['eɪndʒəls][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
Angels have everything that's worth having .
天使 有 一切 那就是 值得 拥有 .

天使拥有所有值得拥有的东西。

" ['baɪki] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Bikey was silent .
" 自行车 曾是 沉默的 .

“比基沉默不语。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

The	idea	of	anything	having	everything	that	was	worth	having	was	too	much
这	主意	的	任何事物	拥有	一切	那	曾是	值得	拥有	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

for	him	to	imagine	,
为了	他	到	想象	,

他无法想象任何事物拥有所有值得拥有的东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪsɪklz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	bicycles	have	very	little	imagination	.
为了	自行车	有	非常	小的	想像力	.

自行车爱好者缺乏想象力。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	I	wish	I	could	be	one	,	"	he	said	wistfully	,	after	a	moment's	silence	.
"	我	希望	我	可以	是	一	,	"	他	说	怅然地	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“我希望自己也能成为其中一员，”他沉默片刻后，怅然地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	It	must	be	awfully	nice	to	have	everything	you	want	.
"	它	必须	是	非常	好的	到	有	一切	你	想	.

“拥有想要的一切一定非常美好。”

" - [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə]

"	Jimmieboy	thought	so	,	too	,	but	he	was	too	much	interested	in	getting	to
"	-	想法	所以	,	也	,	但	他	曾是	也	很多	感兴趣的	在	获得	到

['sætɜːn; 'sætən][tuː; tə] [seɪ]

Saturn	to	say
土星	到	说

吉米博伊也这么想，但他一心只想到达土星，所以没说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['eniθɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] , [tuː] , [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pedld] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

anything	,	so	he	,	too	,	kept	silent	and	pedalled	away	as	hard	as	he	could
任何事物	,	所以	他	,	也	,	保留	沉默的	和	踩踏板	离开	作为	难的	作为	他	可以

.

:

.

所以，他也保持沉默，拼命地蹬着踏板。

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] - [sed] : —

Together	and	happily	they	went	on	until	Jimmieboy	said	:	—
一起	和	快乐地	他们	去	在	直到	-	说	:	—

他们一起快乐地继续前行，直到吉米博伊说道：——

" ['baɪki] , [wʌts] [ðæt] [ə'hed] ?

"	Bikey	,	what's	that	ahead	?
"	自行车	,	是什么	那	前方	?

“Bikey，前面是什么？”

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gəʊld] [tʃiːz] . "

Looks	like	the	side	of	a	great	gold	cheese	.	"
看起来	喜欢	这	边	的	一个	伟大的	金子	奶酪	.	"

看起来像一块金黄奶酪的侧面。

" [ðæt] , " ['baɪki] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	That	,	"	Bikey	answered	,	"	is	exactly	what	you	think	it	is	.
"	那	,	"	自行车	回答	,	"	是	确切地	什么	你	思考	它	是	.

“那，”比基回答说，“正是你想的那样。”

[ɪts] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['baɪkɪŋ]

It's	the	ring	of	Saturn	,	and	,	as	the	saying	goes	,	for	biking
它是	这	戒指	的	土星	,	和	,	作为	这	说	去	,	为了	骑自行车

['sætɜːn; 'sætən][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] .

Saturn	is	quite	the	cheese	.
土星	是	相当	这	奶酪	.

这是土星环，正如俗语所说，对于骑自行车来说，土星简直就是一块奶酪。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wiːl; wil][biː; bi] [ðeə(r)] .

In	two	minutes	we'll	be	there	.
在	二	分钟	出色地	是	那里	.

两分钟后我们就到了。

" [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

"	And	in	two	minutes	they	were	there	.
"	和	在	二	分钟	他们	是	那里	.

“两分钟之内，他们就到了。”

[ɪn] [les] , [ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ,

In	less	,	in	fact	,	for	hardly	eight	seconds	had	passed	before	a	great	,
在	较少的	,	在	事实	,	为了	几乎	八	秒	有	通过了	前	一个	伟大的	,

事实上，不到八秒钟，就发生了巨大的.....

['blaɪndɪŋ] [laɪt] [kɔːzd] - [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

blinding	light	caused	Jimmieboy	to	close	his	eyes	,
失明	光	导致	-	到	关闭	他的	眼睛	,

刺眼的强光让吉米博伊闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['baɪki] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ]

and	when	he	had	opened	them	again	he	and	Bikey	were	speeding
和	什么时候	他	有	打开	他们	再次	他	和	自行车	是	超速

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊd] ,

along	a	most	beautiful	road	,
沿着	一个	最多	美丽的	路	,

当他再次打开车门时，他和比基正沿着一条风景优美的公路飞驰。

[peɪvd] [wɪð] [gəʊld] .

paved	with	gold	.
铺砌路面	和	金子	.

铺满黄金。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] ['baɪki] , " [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	I	thought	so	,	"	said	Bikey	,	"	we're	on	the	ring	.
"	我	想法	所以	,	"	说	自行车	,	"	是	在	这	戒指	.

“我就知道，”比基说，“我们已经进入状态了。”

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [smuːð] ? "

And	isn't	it	smooth	?	"
和	不是	它	光滑的	?	"

是不是很光滑?

" [ɪts] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [glɑːs] , " [sed] - .

"	It's	like	riding	on	glass	,	"	said	Jimmieboy	.
"	它是	喜欢	骑术	在	玻璃	,	"	说	-	.

“感觉就像骑在玻璃上一样，”吉米博伊说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

And	then	they	stopped	short	.
和	然后	他们	停止	短的	.

然后他们突然停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [ðem; ðəm] .
A peculiar looking creature had stopped them .
一个 奇特 寻找 生物 有 停止 他们 .

一个外形奇特的生物拦住了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
It was a creature with a face not unlike that of a man ,
它 曾是 一个 生物 和 一个 脸 不是 与此不同 那 的 一个 男人 ,

它是一种长着一张酷似人类面孔的生物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [legz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wiːlz] [laɪk] [ə; eɪ]
and a body like a man's , but instead of legs it had wheels like a
和 一个 身体 喜欢 一个 男人的 , 但 反而 的 腿 它 有 车轮 喜欢 一个
['baɪsɪk(ə)l] .
bicycle .
自行车 .

它的身体像人一样，但没有腿，却像自行车一样有轮子。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['sentɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
If you can imagine a Centaur with a body like a bicycle instead of a
如果 你 能 想象 一个 半人马 和 一个 身体 喜欢 一个 自行车 反而 的 一个
[hɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] .
horse you will have a perfect mental picture of this strange creature .
马 你 将要 有 一个 完美的 精神的 图片 的 这 奇怪的 生物 .

如果你能想象一个半人马，它的身体像自行车而不是马，你就能对这种奇怪的生物有一个完美的印象。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)]
" Excuse me , " said the stranger , " but we have to be very particular
" 原谅 我 , " 说 这 陌生人 , " 但 我们 有 到 是 非常 特别的
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“打扰一下，”陌生人说，“但在这里我们必须非常讲究。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Where do you come from ? "
在哪里 做 你 来 从 ? "

你从哪里来的？ ”

" [ɜːθ] , " [sed] ['baɪki] .
" Earth , " said Bikey .
" 地球 , " 说 自行车 .

“地球，”比基说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" All right , " said the stranger .
" 全部 正确的 , " 说 这 陌生人 .

“好吧，”陌生人说。

" [muːv] [ɒn] ,
" Move on ,
" 移动 在 ,

“继续前行，

[aɪm][ə; eɪ]['sætɜːn; 'sætən] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['hwiːlmən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd]

I'm	a	Saturn	policeman	and	so	many	wheelmen	from	the	Sun	and
我是	一个	土星	警察	和	所以	许多	车轮人	从	这	太阳	和

[ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)][hæv; həv] [kɔːzd] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

the	Moon	and	Jupiter	have	caused	disturbances	of	late	that	we	have
这	月亮	和	木星	有	导致	干扰	的	晚的	那	我们	有

[hæd; həd][tuː; tə] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

had	to	forbid	them	coming	.
有	到	禁止	他们	未来	.

我是土星警察，最近来自太阳、月亮和木星的太多骑手造成了骚乱，我们不得不禁止他们进入。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

You	are	the	only	Earth	people	who	have	been	here	,
你	是	这	仅有的	地球	人们	WHO	有	到过	这里	,

你们是唯一来过这里的地球人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːlz] ,

and	of	course	are	not	included	in	our	rules	,
和	的	课程	是	不是	包括	在	我们的	规则	,

当然，这些都不包含在我们的规则之内。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [breɪk] ['eni]

but	I	will	have	to	go	along	with	you	to	see	that	you	do	not	break	any
但	我	将要	有	到	去	沿着	和	你	到	看	那	你	做	不是	休息	任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

但我必须陪同你一起去，以确保你不会违反任何规定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [wɪr] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['baɪki] ,

"	We're	very	glad	to	meet	you	,	"	said	Bikey	,
"	是	非常	高兴的	到	见面	你	,	"	说	自行车	,

“我们很高兴见到你，”比基说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] . "

"	and	if	you'll	tell	us	your	rules	we	will	be	very	glad	to	obey	them	.	"
"	和	如果	你会	告诉	我们	你的	规则	我们	将要	是	非常	高兴的	到	服从	他们	.	"

“如果您能告诉我们您的规则，我们将非常乐意遵守。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [wiːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [legz] ,

"	Well	,	"	said	the	creature	with	wheels	instead	of	legs	,
"	出色地	,	"	说	这	生物	和	车轮	反而	的	腿	,

“嗯，”那个长着轮子而不是腿的生物说道。

" [ðə; ðɪ][fɜːst] [ruːl] [ɪz] [ðæt] ['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl][raɪd][ə; eɪ] [wiːl] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	the	first	rule	is	that	nobody	shall	ride	a	wheel	standing	on	his	head	.
"	这	第一的	规则	是	那	无人	将	骑	一个	车轮	常设	在	他的	头	.

“第一条规则是，任何人不得倒立骑轮子。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mɑːz] [lɑːst] [wiːk] [huː] ['æktʃuəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed]

There	was	a	person	over	here	from	Mars	last	week	who	actually	put	his	head
那里	曾是	一个	人	超过	这里	从	火星	最后的	星期	WHO	实际上	放	他的	头

[ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wiːld] [hɪz; ɪz]['ped(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] . "

in	the	saddle	and	wheeled	his	pedals	with	his	hands	.	"
在	这	鞍	和	带轮子的	他的	踏板	和	他的	双手	.	"

上周有个火星人来这儿，他居然把头埋进车座里，用手蹬着踏板骑车。

" [haʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] ! " [sed] - .
" How utterly absurd ! " said Jimmieboy .
" 如何 完全地 荒诞 ! " 说 - .

“真是荒谬至极！”吉米博伊说道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [sə'tɜːrnɪən] ; " [ænd; ənd][maɪ] !
" Wasn't it ? " said the Saturnian ; " and my !
" 不是 它 ? " 说 这 土星 ; " 和 我的 !

“难道不是吗？”土星人说道；“我的天哪！”

[haʊ] [mæd][hiː; hi] [gɒt] [wen] [aɪ] [ˌɪntə'fɪəd] — [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri]
how mad he got when I interfered — asked whether this was a free country
如何 疯狂的 他 得到 什么时候 我 干扰 — 问 无论 这 曾是 一个 自由的 国家
[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [raɪts] ,
and if anybody had rights ,
和 如果 任何人 有 权利 ,

当我插手时，他非常生气——我问他这是否是一个自由国家，是否每个人都享有权利。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .
and all sorts of stuff like that .
和 全部 排序 的 东西 喜欢 那 .

以及各种类似的事情。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ruːl] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['kəʊstɪŋ] ['bækwəd] ['kænɒt]
Now there's another rule we have , and that is that coasting backward cannot
现在 有 其他 规则 我们 有 , 和 那 是 那 滑行 落后 不能
[biː; bi] [pə'mɪtɪd] .
be permitted .
是 允许 .

现在我们还有一条规则，那就是不允许倒退滑行。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]['dʒuːpɪtə(r)][ræn][slæp] [bæŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)]
We used to allow that until a man from Jupiter ran slap bang into another
我们 用过的 到 允许 那 直到 一个 男人 从 木星 跑 拍击 砰 进入 其他
[mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪpə(r)] ,
man who lived at the extreme end of the handle of the Great Dipper ,
男人 WHO 居住地 在 这 极端 结尾 的 这 处理 的 这 伟大的 杓 ,

我们以前允许这样做，直到一个来自木星的人与另一个住在北斗七星斗柄末端的人迎面相撞。

[huː] [wɒz; wəz]
who was
WHO 曾是

是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['kəʊstɪŋ] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
coasting backward from the other direction .
滑行 落后 从 这 其他 方向 .

从另一个方向向后滑行。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] - [ɪm] [ə'pɑːt] ,
They came together so hard that we couldn't get ' em apart ,
他们 来了 一起 所以 难的 那 我们 不能 得到 - 呃 除 ,

他们俩紧紧地抱在一起，我们根本无法把他们分开。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] .
and we have had to keep ' em here ever since .
和 我们 有 有 到 保持 - 呃 这里 曾经 自从 .

从那以后，我们就不得不把他们留在这里了。

[ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [mæn] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] ,

They	can't	be	separated	,	and	the	Dipper	man	won't	go	to	Jupiter	,
他们	不能	是	分开	,	和	这	杓	男人	惯于	去	到	木星	,

他们无法分离，北斗七星人也不会去木星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːpɪtə(r)] [mæn] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] - — ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [steɪ] [hɪə(r)] .

and	the	Jupiter	man	won't	go	to	Dipperville	—	consequently	they	stay	here	.
和	这	木星	男人	惯于	去	到	-	—	最后	他们	停留	这里	.

而木星人不愿去迪珀维尔——因此他们就留在这里。

['ðer] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['njuːsns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kəʊstɪŋ] ['bækwəd] . "

They're	a	fearful	nuisance	,	and	it	all	came	from	coasting	backward	.	"
它们是	一个	可怕	滋扰	,	和	它	全部	来了	从	滑行	落后	.	"

它们真是令人讨厌的家伙，而这一切都源于我们倒退的步伐。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] , " [sed] - ,

"	It's	a	very	good	rule	,	"	said	Jimmieboy	,
"	它是	一个	非常	好的	规则	,	"	说	-	,

“这是一条非常好的规则，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wɪd] [niːd] [ə; eɪ] [ruːl] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

"	but	in	our	world	I	don't	think	we'd	need	a	rule	like	that	,	because	,
"	但	在	我们的	世界	我	不	思考	我们会	需要	一个	规则	喜欢	那	,	因为	,

“但在我们的世界里，我认为我们不需要这样的规则，因为，

[waɪl] ['aʊə(r)] ['baɪsɪk(ə)l] ['raɪdəz] [duː; də] [lɒts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [θɪŋz] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeid] [duː; də] [ðæt] . "

while	our	bicycle	riders	do	lots	of	queer	things	,	I	don't	think	they'd	do	that	.	"
尽管	我们的	自行车	骑手	做	很多	的	酷儿	事物	,	我	不	思考	他们会	做	那	.	"

虽然我们的自行车骑行者做了很多古怪的事情，但我认为他们不会做那种事。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	hope	not	,	"	said	the	Saturnian	,	"	because	there	isn't	any	use	in	it	,
"	我	希望	不是	,	"	说	这	土星	,	"	因为	那里	不是	任何	使用	在	它	,

“我希望不是这样，”土星人说，“因为那样没有任何用处。”

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [trɪk] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['baɪsɪklɪst] [traɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪə(r)] .

any	more	than	in	that	other	trick	our	visiting	bicyclists	try	to	play	here	.
任何	更多的	比	在	那	其他	诡计	我们的	访问	骑自行车的人	尝试	到	玩	这里	.

比我们来访的骑自行车的人在这里试图玩的另一种花招还要过分。

[ðeɪ] [teɪk] [ðəʊz] ['baɪsɪklz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

They	take	those	bicycles	built	for	two	,	you	know	,
他们	拿	那些	自行车	建造	为了	二	,	你	知道	,

他们骑的是那种双人自行车，你知道的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [tʌgz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɪð] - [ɪm] .

and	have	what	they	call	tugs	of	war	with	'	em	.
和	有	什么	他们	称呼	拖船	的	战争	和	-	呃	.

然后和他们进行他们所谓的拔河比赛。

[wʌn] ['feləʊ] [teɪks] [ðə; ði] [haɪnd] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] ,

One	fellow	takes	the	hind	wheel	and	the	other	the	front	wheel	,
一	同伴	需要	这	后	车轮	和	这	其他	这	正面	车轮	,

一个人负责后轮，另一个人负责前轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] .

and	each	begins	to	work	for	all	he	is	worth	to	pull	the	other	along	.
和	每个	开始	到	工作	为了	全部	他	是	值得	到	拉	这	其他	沿着	.

于是，两人都开始竭尽全力帮助对方前进。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [ðæt] , [tuː] ,

We	had	to	stop	that	,	too	,
我们	有	到	停止	那	,	也	,

我们也必须阻止这种情况发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑː(r)]

because	the	last	time	they	did	it	the	men	were	so	strong	that	the	bar
因为	这	最后的	时间	他们	做过	它	这	男人	是	所以	强的	那	这	酒吧

[wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][bəuθ] ['tʌgə(r)] [went] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [ɒn][wʌn] [wiːl] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðeɪ]

was	pulled	apart	and	both	tuggers	went	flying	off	on	one	wheel	so	fast	that	they
曾是	拉	除	和	两个都	拖船	去	飞行	离开	在	一	车轮	所以	快速地	那	他们

[hæv; həv]['nevə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [bæk] — [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] [bæk] ,

have	never	managed	to	get	back	—	not	that	we	want	them	back	,
有	绝不	管理	到	得到	后退	—	不是	那	我们	想	他们	后退	,

因为上次他们这么做的时候，那些人力气太大了，把横杆拉断了，两辆牵引车都飞快地单轮着地飞了出去，再也没能回来——当然，我们也不希望他们回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [set] ['baɪsɪk(ə)lɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [spɔːt] .

but	that	we	don't	want	people	to	set	bicycling	down	as	a	dangerous	sport	.
但	那	我们	不	想	人们	到	放	自行车	向下	作为	一个	危险的	运动	.

但我们不希望人们把骑自行车视为一项危险的运动。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es] .

It	means	so	much	to	us	.
它	方法	所以	很多	到	我们	.

这对我们意义重大。

[wiː; wi] [get] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][bɪg] [rɪŋ] [hɪə(r)] ;

We	get	all	our	money	from	our	big	ring	here	;
我们	得到	全部	我们的	钱	从	我们的	大的	戒指	这里	;

我们所有的钱都来自我们这里的大戒指；

['baɪsɪklɪst] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][raɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

bicyclists	come	from	all	parts	of	the	universe	to	ride	around	it	,
骑自行车的人	来	从	全部	部分	的	这	宇宙	到	骑	大约	它	,

来自宇宙各个角落的骑行者环游世界。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [waɪ] [wiː; wi][get] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)]

and	as	they	pay	for	the	privilege	why	we	get	millions	of	dollars	a	year
和	作为	他们	支付	为了	这	特权	为什么	我们	得到	百万	的	美元	一个	年

,

,

,

他们为这种特权付出代价，所以我们每年才能获得数百万美元。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

which	is	divided	up	among	the	people	.
哪个	是	分割	向上	之中	这	人们	.

这部分财产将分配给民众。

['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , ['nəʊbədi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ['eni] [wɜːk] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hæpi] .

Consequence	is	,	nobody	has	to	do	any	work	and	we	are	all	happy	.
结果	是	,	无人	有	到	做	任何	工作	和	我们	是	全部	快乐的	.

结果就是，谁都不用干活，大家都很高兴。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] ['piːp(ə)l]

You	can	see	for	yourself	that	it	would	be	very	bad	for	us	if	people
你	能	看	为了	你自己	那	它	会	是	非常	坏的	为了	我们	如果	人们

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['deɪndʒərəs] . "

gave	it	up	as	dangerous	.	"
给予	它	向上	作为	危险的	.	"

你看，如果人们因为觉得危险而放弃它，对我们来说将是非常糟糕的。

" ['veri] [tru:] , " [sed] ['baɪki] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kæn; kən]
" Very true , " said Bikey , " and now we know the rules I suppose we can
" 非常 真的 , " 说 自行车 , " 和 现在 我们 知道 这 规则 我 认为 我们 能
[gəʊ] [ə'hed] .
go ahead .
去 前方 .

"确实如此,"比基说,"既然我们知道了规则,我想我们可以继续前进了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , " ['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
" Yes , " said the policeman , " only you must go to the Captain's office and
" 是的 , " 说 这 警察 , " 仅有的 你 必须 去 到 这 船长的 办公室 和
[get] [ə; eɪ] [pə'mɪt] .
get a permit .
得到 一个 允许 .

"是的,"警察说,"只是你必须去队长办公室办理许可证。"

['ɪtl] [kɒst] [ju:; jʊ] $2 , - [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['si:z(ə)n] . "
It'll cost you $2 , 000 for one season . "
它将 成本 你 $2 , - 为了 一 季节 . "

一季下来要花你2000美元。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? " ['ekəud] - , [ə'gɑ:st] .
" Two thousand dollars ? " echoed Jimmieboy , aghast .
" 二 千 美元 ? " 回声 - , 惊愕 .

"两千美元?"吉米博伊惊愕地重复道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" That's what I said , " said the policeman .
" 那就是 什么 我 说 , " 说 这 警察 .

"我就是这么说的,"警察说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , ['ru:fəli] , " [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [sents] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" But , " said Jimmieboy , ruefully , " I haven't got more than five cents with me .
" 但 , " 说 - , 懊悔地 , " 我 还没有 得到 更多的 比 五 分 和 我 .
"
"
"

"但是,"吉米博伊懊恼地说,"我身上只有五分钱。"

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,
" Then , " said the policeman ,
" 然后 , " 说 这 警察 ,

"然后,"警察说道,

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [pə'mɪt] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [sents] - [wɜ:θ] — [ðæts] [wʌn] - ['fɔ:ti] ['θaʊznθ]
" you can get a permit for five cents ' worth — that's one - forty thousandth
" 你 能 得到 一个 允许 为了 五 分 - 值得 — 那就是 一 - 四十 千分之一
[pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] . "
part of a season . "
部分 的 一个 季节 . "

"你只需花五美分就能买到许可证——这相当于一个季节的四万分之一。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ? " [ɑ:skt] - .
" And how long is a season ? " asked Jimmieboy .
" 和 如何 长的 是 一个 季节 ? " 问 - .

"一个赛季有多长?"吉米博伊问道。

" ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Forty thousand years , " said the policeman .
" 四十 千 年 , " 说 这 警察 .

“四万年，”警察说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [sents] .
" You can ride a year for five cents .
" 你 能 骑 一个 年 为了 五 分 .

“一年只需五美分。”

" ['baɪki] [lɑːft] .
" Bikey laughed .
" 自行车 笑了 .

“比基笑了。”

" ['ðæt|] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" That'll be long enough , " he said .
" 那将 是 长的 足够的 , " 他 说 .

“时间足够长了，”他说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" And where can I find the Captain ? "
" 和 在哪里 能 我 寻找 这 队长 ? "

“我该去哪里找船长？”

" [aɪm][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [sə'tɜːrnɪən] .
" I'm him , " said the Saturnian .
" 我是 他 , " 说 这 土星 .

“我就是他，”土星人说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][faɪv] [sents] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Give me the five cents and it will be all right .
" 给 我 这 五 分 和 它 将要 是 全部 正确的 .

“给我五分钱，一切都会好起来的。”

" [səʊ] - ['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['nɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
" So Jimmieboy handed over his nickel , and
" 所以 - 递交 超过 他的 镍 , 和

于是吉米男孩递出了他的五分钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd] ['baɪki] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən]
in a moment he and Bikey were speeding along over a beautiful golden
在 一个 片刻 他 和 自行车 是 超速 沿着 超过 一个 美丽的 金的
[rəʊd][səʊ][waɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
road so wide that he could not see the other side of it ,
路 所以 宽的 那 他 可以 不是 看 这 其他 边 的 它 ,

片刻之后，他和比基就飞驰在一条美丽的金色道路上，道路宽阔得他看不到路的另一端。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] .
and stretching on and on to the fore for thousands of miles .
和 伸展 在 和 在 到 这 前 为了 数千 的 英里 .

绵延数千英里，一直延伸到最前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn]
A SUDDEN STOP AT THE TYRED INN
一个 突然 停止 在 这 疲惫的 客栈

在“疲惫客栈”的突然停留

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , " [sed] ['baɪki] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɒŋ] .
" This is a great place , " said Bikey as they sped along .
" 这 是 一个 伟大的 地方 , " 说 自行车 作为 他们 加速 沿着 .

“这里真是个好地方，”比基一边飞驰一边说道。

" [aɪv] [kəust] [ɒn] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kəʊstɪŋ] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ,
" I've coasted on pretty much every kind of coasting thing there is ,
" 我已经 沿岸 在 漂亮的 很多 每一个 种类 的 滑行 事物 那里 是 ,

“我几乎尝试过所有可以混日子的方法，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevə(r)] [strʌk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
and I think I never struck anything like this before .
和 我 思考 我 绝不 击 任何事物 喜欢 这 前 .

我以前从未击中过这样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ɔːl] ['hɒləʊ] . "
It beats the North Pole all hollow . "
它 节拍 这 北 极 全部 空洞的 . "

它比北极空心得多。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [kəust] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" You never coasted on the North Pole , did you ? " queried Jimmieboy .
" 你 绝不 沿岸 在 这 北 极 , 做过 你 ? " 查询 - .

“你从来没在北极滑过雪道吧？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ][dʒʌst] ! " [lɑːft] ['baɪki] .
" Oh , didn't I just ! " laughed Bikey .
" 哦 , 没有 我 只是 ! " 笑了 自行车 .

“哦，我刚才不是还真是！”比基笑着说。

" [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs] , [ðæt] [nɔːθ] [pəʊl][ɪz] ,
" It's made of ice , that North Pole is ,
" 它是 制成 的 冰 , 那 北 极 是 ,

“北极是由冰构成的，”

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['slɪpəri] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [slaɪd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ['slɪpəri] ,
and it's so slippery that you can even slide up it — that's awful slippery ,
和 它是 所以 滑 那 你 能 甚至 滑动 向上 它 — 那就是 可怕 滑 ,

它滑得都快能滑上去了——真是滑得要命。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wel] ,
when you come to think of it — and as for coming down , well ,
什么时候 你 来 到 思考 的 它 — 和 作为 为了 未来 向下 , 出色地 ,

仔细想想——至于下来，嗯，

[jʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ruːf] .
you'd almost think you were falling off a roof .
你会 几乎 思考 你 是 坠落 离开 一个 屋顶 .

你几乎会以为自己要从屋顶掉下去了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

" [bʌt; bət] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['deɪndʒərəs] ? " [ɑ:skt] - .
" But , wasn't it dangerous ? " asked Jimmieboy .
" 但 , 不是 它 危险的 ? " 问 - .

“可是，那不是挺危险的吗？”吉米博伊问道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , " [lɑ:ft] ['baɪki] .
" Not at all , " laughed Bikey .
" 不是 在 全部 , " 笑了 自行车 .

“一点也不，”比基笑着说。

" ['slaɪdɪŋ] [ʌp] [ju:; jʊ] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [hɑ:d] ,
" Sliding up you run into the air , and that isn't very hard ,
" 滑动 向上 你 跑步 进入 这 空气 , 和 那 不是 非常 难的 ,

“滑行向上时你会跑到空中，这并不难。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ju:; jʊ] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [snəʊ] [bæŋk] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hɪə(r)] [ɪz] [mʌtʃ]
and coming down you land in a great snow bank — but this place here is much
和 未来 向下 你 土地 在 一个 伟大的 雪 银行 — 但 这 地方 这里 是 很多
['plezəntə] ,
pleasanter ,
更令人愉悦 ,

下来的时候你会落入一个巨大的雪堆里——但这里要宜人得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['wɔ:mə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] .
because it's warmer , and you don't have to exert yourself .
因为 它是 更温暖 , 和 你 不 有 到 发挥 你自己 .

因为天气比较暖和，而且你不用费力。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [træk] .
That's the great thing about this track .
那就是 这 伟大的 事物 关于 这 追踪 .

这就是这首歌的妙处所在。

[wi:; wi] [ɑ:rnt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
We aren't going at all ,
我们 不是 去 在 全部 ,

我们根本不会去。

[ðəʊ] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ɪts] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [wi:lz] [gəʊ] [raʊnd] .
though we seem to be — it's the track that makes my wheels go round .
尽管 我们 似乎 到 是 — 它是 这 追踪 那 制作 我的 车轮 去 圆形的 .

虽然我们看起来是这样——但正是这条路让我的车轮转动。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['wɪzɪŋ] , [ðɪs] [træk] [ɪz] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] .
It's just a - whizzing , this track is , but we are standing perfectly still .
它是 只是 一个 - 呼啸 , 这 追踪 是 , 但 我们 是 常设 完美 仍然 .

这条赛道飞驰而过，但我们却纹丝不动。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɒf] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [jʊd] [wɪz] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [tu:]
If you should step off on to the road you'd whizz back out of sight in two
如果 你 应该 步 离开 在 到 这 路 你会 呼啸 后退 出去 的 视线 在 二
['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "
seconds . "
秒 . "

如果你走到马路上，两秒钟之内就会飞快地消失在视线之外。

" [wel] , [ai] [woʊnt] [step] [ɒf] , [ðen] , " [sed] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ;
" Well , I won't step off , then , " said Jimmieboy a little fearfully ;
" 出色地 , 我 惯于 步 离开 , 然后 , " 说 - 一个 小的 恐惧地 ;

“好吧，那我就不下去了，”吉米博伊有些害怕地说；

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .
" I don't want to be left up here all by myself .
" 我 不 想 到 是 左边 向上 这里 全部 经过 我 .

“我不想一个人留在这里。”

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
" Silently they went on for at least five minutes ,
" 默默 他们 去 在 为了 在 至少 五 分钟 ,

他们默默地持续了至少五分钟。

[wen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [wɔːl] , [bɪlt] ['sɒlɪdli] [ə'krɒs]
when what should they see before them but a great stone wall , built solidly across
什么时候 什么 应该 他们 看 前 他们 但 一个 伟大的 石头 墙 , 建造 稳固地 穿过
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

他们眼前所见的，竟是一堵高大的石墙，坚固地横亘在道路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [haɪ] ! " [kraɪd] ['baɪki] .
" Hi ! " cried Bikey .
" 你好 ! " 哭 自行车 .

“嗨！”比基喊道。

" [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [breɪk] — ['hʌri] [ʌp] . "
" Put on the brake — hurry up . "
" 放 在 这 制动 — 匆忙 向上 . "

“踩下刹车——快点。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] , " [ʃriːk] - .
" There isn't one , " shrieked Jimmieboy .
" 那里 不是 一 , " 尖叫 - .

“根本没有！”吉米男孩尖叫道。

" [ai] — [biː] — [bʌb] — ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ['məʊə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] . "
" I — b — bub — busted it on the lawn mower the day of the accident . "
" 我 — b — 泡泡 — 被捕 它 在 这 草地 割草机 这 天 的 这 事故 . "

“事故当天，我被割草机弄伤了。”

" [bæk] ['ped(ə)l] [ðen] — [bæk] ['ped(ə)l] , " [rɔːd] ['baɪki] .
" Back pedal then — back pedal , " roared Bikey .
" 后退 踏板 然后 — 后退 踏板 , " 咆哮 自行车 .

“那就往后退——往后退！”比基吼道。

" [siː] — [kænt] [gʌg] — [get] [maɪ] [fiːt] [ɒn] - [ɪm] , ['ðer] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑːst] , " [kraɪd] - .
" C — can't gug — get my feet on ' em , they're going so fast , " cried Jimmieboy .
" C — 不能 古格 — 得到 我的 脚 在 - 呃 , 它们是 去 所以 快速地 , " 哭 - .

“C——我抓不住——我的脚踩不上去，它们跑得太快了，”吉米男孩喊道。

" [ðen] [piː] — [pʌp] — [pʌŋk] — ['pʌŋktʃə(r)] [maɪ] ['taɪə(r)] — [teɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pɪn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
" Then p — pup — punk — puncture my tire — take a nail or a pin or anything
" 然后 p — 小狗 — 朋克 — 穿刺 我的 胎 — 拿 一个 指甲 或者 一个 别针 或者 任何事物
— [ɔː(r)] [wiːl; wil] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "
— or we'll be dashed to pieces . "
— 或者 出色地 是 虚线 到 件 . "

“那你这小混蛋，给我扎破轮胎——拿钉子、大头针什么的都行——不然我们就得粉身碎骨。”

" [hʌ] ! ['hævnt] [gʌg] — [gɒt][ə; eɪ][neɪl][ɔː(r)][ə; eɪ][pʌp] — [pɪn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " [wept] - .

"	Huh	!	haven't	gug	—	got	a	nail	or	a	pup	—	pin	or	anything	,	"	wept	Jimmieboy	.
"	嗯	!	还没有	古格	—	得到	一个	指甲	或者	一个	小狗	—	别针	或者	任何事物	,	"	哭泣	-	.

“啊！我什么都没得到——没有钉子，也没有小狗——没有别针，什么都没有，”吉米男孩哭着说。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , " [sed] ['baɪki] ;

"	Then	we	are	lost	,	"	said	Bikey	;
"	然后	我们	是	丢失的	,	"	说	自行车	;

“那我们就迷路了，”比基说道；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] ['pʌŋktʃəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp]

but	just	then	his	tires	punctured	themselves	and	they	came	to	a	full	stop
但	只是	然后	他的	轮胎	刺破	他们自己	和	他们	来了	到	一个	满的	停止

[tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] ,

two	feet	from	the	stone	wall	and	directly	in	front	of	a	little	hotel	,
二	脚	从	这	石头	墙	和	直接地	在	正面	的	一个	小的	酒店	,

但就在这时，他的轮胎爆胎了，车子停在了离石墙两英尺远的地方，正对着一家小旅馆。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [saɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

from	the	front	door	of	which	swung	a	bright	red	sign	on	which	was	the
从	这	正面	门	的	哪个	摇摆	一个	明亮的	红色的	符号	在	哪个	曾是	这

['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

following	inscription	:
下列的	题词	:

前门上挂着一块鲜红色的招牌，上面写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ðɪ] ['taɪərd] [ɪn]

THE	TYRED	INN
这	疲惫的	客栈

泰瑞德客栈

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

[ðə; ðɪ] ['taɪəd] [aʊt] .

THE	TIRED	OUT	.
这	疲劳的	出去	.

筋疲力尽。

" [maɪ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['baɪki] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

"	My	!	"	ejaculated	Bikey	as	he	and	Jimmieboy	tumbled	in	a	heap	before	the
"	我的	!	"	射精	自行车	作为	他	和	-	翻滚	在	一个	堆	前	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

“我的天！”比基惊呼一声，他和吉米男孩在旅店前摔成一团。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [n'æɹəʊəst] [ɪ'skeɪp] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] .

"	That	was	the	narrowest	escape	I	ever	had	.
"	那	曾是	这	最窄	逃脱	我	曾经	有	.

“那是我经历过的最惊险的一次逃脱。”

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [stɒpt] [wɪd] [hæv; həv] [biːn] [smæʃt] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] — ['liːstweɪz] [ai] [wʊd]

If we hadn't stopped we'd have been smashed all to bits — leastways I would

如果 我们 之前没有 停止 我们会 有 到过 粉碎 全部 到 比特 — 至少 我 会

[hæv; həv] — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl] [raɪt] . "

have — you might have cleared the wall all right . "

有 — 你 可能 有 已清除 这 墙 全部 正确的 . "

如果我们没停下来，我们早就被撞得粉身碎骨了——至少我会——你或许就能顺利地越过那堵墙了。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , - , " [sed] [ə; eɪ][fæt] , ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['feləʊ] ,

" Good morning , Biklemen , " said a fat , pudgy little old fellow ,

" 好的 早晨 , - , " 说 一个 胖的 , 胖乎乎的 小的 老的 同伴 ,

“早上好，自行车爱好者们，”一个胖乎乎的小老头说道。

[ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] .

appearing in the doorway of the inn and bowing profoundly .

出现 在 这 门口 的 这 客栈 和 鞠躬 深刻地 .

出现在客栈门口，深深鞠了一躬。

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['baɪki] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

" What's that you say ? " asked Bikey looking up .

" 是什么 那 你 说 ? " 问 自行车 寻找 向上 .

“你说什么？”比基抬起头问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] . "

" I didn't catch that last word . "

" 我 没有 抓住 那 最后的 单词 . "

“我没听清最后一个词。”

" - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

" Biklemen , " repeated the fat little fellow .

" - , " 重复 这 胖的 小的 同伴 .

“自行车手，”那个胖小子重复道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] ['dʒentlmən] [huː]

" It's a word I invented myself to save time and it signifies gentlemen who

" 它是 一个 单词 我 发明 我 到 节省 时间 和 它 表示 先生们 WHO

[raɪd] ['baɪsɪklz] .

ride bicycles .

骑 自行车 .

“这是我为了节省时间而自己创造的一个词，它指的是骑自行车的绅士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] [huː] [raɪd] ['baɪsɪklz] , - [ai] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ]

Instead of saying ' good morning , gentlemen who ride bicycles , ' I say ' good morning

反而 的 说 - 好的 早晨 , 先生们 WHO 骑 自行车 , - 我 说 - 好的 早晨

, - ,

, biklemen ,

, - ,

我不说“早上好，骑自行车的先生们”，而是说“早上好，biklemen”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? - "

is	there	anything	I	can	do	for	you	?	'	"
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	-	"

我能为你做些什么吗?

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , " [riˈtɔːt] ['baɪki] .

"	Well	,	I	should	say	there	was	,	"	retorted	Bikey	.
"	出色地	,	我	应该	说	那里	曾是	,	"	反驳	自行车	.

“嗯，应该说是有的，”比基反驳道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['taɪə(r)z] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	look	at	my	tires	,	will	you	?
"	只是	看	在	我的	轮胎	,	将要	你	?

“看看我的轮胎好吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [sɪks] ['pʌŋktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪnd] [wʌn] .

There	are	twenty	-	six	punctures	in	the	front	one	and	eighteen	in	the	hind	one	.
那里	是	二十	-	六	穿刺	在	这	正面	一	和	十八	在	这	后	一	.

前腿有二十六个穿孔，后腿有十八个穿孔。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] ['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [tæks] [ɪn]

I	should	think	you'd	have	better	sense	than	to	sprinkle	the	road	with	tacks	in
我	应该	思考	你会	有	更好的	感觉	比	到	撒	这	路	和	图钉	在

[ðɪs] [wei] . "

this	way	.	"
这	方式	.	"

我想你应该比我更有常识，不该这样往路上撒图钉。

" [waɪ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn] ,

"	Why	,	what	an	ungrateful	creature	you	are	,	"	cried	the	landlord	of	the	Tyred	Inn	,
"	为什么	,	什么	一个	忘恩负义	生物	你	是	,	"	哭	这	房东	的	这	疲惫的	客栈	,

“你真是个忘恩负义的人！”泰瑞德客栈的老板喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [huː] [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] .

for	that	was	who	the	pudgy	little	old	fellow	was	.
为了	那	曾是	WHO	这	胖乎乎的	小的	老的	同伴	曾是	.

因为那个胖乎乎的小老头就是这么回事。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tæks] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [jʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	If	it	hadn't	been	for	those	tacks	I'd	like	to	know	where	you'd	be	at	this	moment	.
"	如果	它	之前没有	到过	为了	那些	图钉	ID	喜欢	到	知道	在哪里	你会	是	在	这	片刻	.

“如果不是因为那些图钉，我很想知道你现在会在哪里。”

[jʊd] [hæv; həv] [smæʃt] ['ɪntuː] [ðæt] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['raɪdə(r)]
You'd **have** **smashed** **into** **that** **stone** **wall** **and** **busted** **yourself** **and** **your** **rider**
你会 有 粉碎 进入 那 石头 墙 和 被捕 你自己 和 你的 骑士
[ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
all **to** **pieces** **.** **"**
全部 到 件 . "

你会撞上那堵石墙，然后和你的骑手一起摔得粉身碎骨。

" [ðæts] [səʊ] , ['baɪki] , " [sed] - .
" **That's** **so** **,** **Bikey** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 那就是 所以 , 自行车 , " 说 - .

“没错，Bikey，”Jimmieboy说道。

" [ðəʊz] [tæks] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "
" **Those** **tacks** **saved** **our** **lives** **.** **"**
" 那些 图钉 已保存 我们的 生活 . "

“那些图钉救了我们的命。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" **Of** **course** **they** **did** **,** **"** **said** **the** **landlord** **.**
" 的 课程 他们 做过 , " 说 这 房东 .

“他们当然这么做了，”房东说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [graʊl] [ə'baʊt]
" **And** **even** **if** **you** **had** **a** **right** **to** **growl** **about**
" 和 甚至 如果 你 有 一个 正确的 到 咆哮 关于

“即便你有权利抱怨……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

- [ɪm] ,
' **em** **,**
- 呃 ,

他们，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː]
you **haven't** **any** **right** **to** **growl** **at** **me** **because** **the** **government** **compels** **me**
你 还没有 任何 正确的 到 咆哮 在 我 因为 这 政府 强制 我
[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] - [ɪm] . "
to **keep** **that** **part** **of** **the** **road** **sprinkled** **with** **'** **em** **.** **"**
到 保持 那 部分 的 这 路 撒上 和 - 呃 . "

你没权利对我咆哮，因为政府强制我在那段路上撒上这些东西。

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .
" **Really** **?** **"** **asked** **Bikey** **.**
" 真的 ? " 问 自行车 .

“真的吗？”比基问道。

" [kwɪə(r)] [lɔː] [ðæt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Queer** **law** **that** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 酷儿 法律 那 , 不是 它 ? "

“这法律真够奇葩的，不是吗？”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" **I** **don't** **see** **why** **you** **think** **that** **,** **"** **replied** **the** **landlord** **.**
" 我 不 看 为什么 你 思考 那 , " 回复 这 房东 .

“我不明白你为什么这么想，”房东回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɔ:] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] ? "
" Is it a queer law which results in the saving of people's lives ? "
" 是 它 一个 酷儿 法律 哪个 结果 在 这 保存 的 人们的 生活 ? "

“这是一项奇怪的法律，但它却能拯救人们的生命吗？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [seɪv] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðæt] [stəʊn] [wɔ:l]
" No ; but the way to save people's lives would be to remove that stone wall
" 不 ; 但 这 方式 到 节省 人们的 生活 会 是 到 消除 那 石头 墙
,
,
,

“不；但是拯救人们生命的办法就是拆除那堵石墙。”

" [sed] ['baɪki] .
" said Bikey .
" 说 自行车 .

“比基说道。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [pleɪs] ['deɪndʒərəs] . "
" And that's the thing that makes this place dangerous . "
" 和 那就是 这 事物 那 制作 这 地方 危险的 . "

“而这正是这个地方危险的原因。”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tu:; tə] - , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,
" I don't like to be impolite to biklemen , " said the landlord ,
" 我 不 喜欢 到 是 不礼貌 到 - , " 说 这 房东 ,

“我不喜欢对骑自行车的人不礼貌，”房东说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" but I must say that you don't know what you are talking about .
" 但 我 必须 说 那 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

但我必须说，你根本不知道自己在说什么。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] ? "
Do you suppose I am in business for fun ? "
做 你 认为 我 是 在 商业 为了 乐趣 ? "

你以为我做生意是为了好玩吗?

" [aɪ][doʊnt] [si:] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['baɪki] , ['ru:fəli] [rɪ'gɑ:dɪŋ]
" I don't see what that has to do with it , " said Bikey , ruefully regarding
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , " 说 自行车 , 懊悔地 关于
[hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] ,
his tires ,
他的 轮胎 ,

“我不明白这跟它有什么关系，”比基懊恼地看着自己的轮胎说道。

[wɪtʃ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] ['pɔ:rəs] [pl'ɑ:stəz] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊld]
which looked for all the world like porous plasters would look if they were sold
哪个 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 多孔 膏药 会 看 如果 他们 是 卖
[baɪ][ðə; ði] [jɑ:d] .
by the yard .
经过 这 院子 .

看起来就像是按码出售的多孔石膏一样。

" [wel] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [sed]
" Well , I'll show you in ten seconds , " said
" 出色地 , 患病的 展示 你 在 十 秒 , " 说

“好，我十秒钟之内就给你看，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] .

the	landlord	.
这	房东	.

房东。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪn] ?

"	Do	you	see	this	inn	?
"	做	你	看	这	客栈	?

你看到这家客栈了吗?

[ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][du:; də] ,

I	presume	you	do	,
我	怙	你	做	,

我想你肯定知道。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] .

though	there	seems	to	be	so	little	that	you	see	that	I	have	my	doubts	.
尽管	那里	似乎	到	是	所以	小的	那	你	看	那	我	有	我的	疑虑	.

虽然你看到的似乎很少，但我对此表示怀疑。

[wel] , [ðɪs] [ɪn] [ɪz] [rʌn] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] [aɪm] ['pleɪɪŋ] ,

Well	,	this	inn	is	run	,	not	because	I	think	it's	a	game	I'm	playing	,
出色地	,	这	客栈	是	跑步	,	不是	因为	我	思考	它是	一个	游戏	我是	玩耍	,

我经营这家旅店，并不是因为我把它当成一场游戏。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['ɑ:ftə(r)] ['mʌni] .

but	because	I'm	after	money	.
但	因为	我是	后	钱	.

但因为我追求的是钱。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪn] [ˌwʊdnt] [ɜ:n] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪf] - ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [hɪə(r)] .

Now	,	this	inn	wouldn't	earn	a	cent	of	money	if	biklemen	didn't	stop	here	.
现在	,	这	客栈	不会	赚	一个	中心	的	钱	如果	-	没有	停止	这里	.

如果没有骑自行车的人在这里停留，这家旅馆就赚不到一分钱。

[si:] [ðæt] ? "

See	that	?	"
看	那	?	"

看到了吗?

" [jes] , " [sed] ['baɪki] .

"	Yes	,	"	said	Bikey	.
"	是的	,	"	说	自行车	.

“是的，”比基说道。

" [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tæks] [ɔ:(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] .

"	That's	plain	enough	,	but	that	doesn't	account	for	the	tacks	or	the	stone	wall	.
"	那就是	清楚的	足够的	,	但	那	不	帐户	为了	这	图钉	或者	这	石头	墙	.

"

"

“这当然很清楚，但这并不能解释图钉和石墙的存在。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [tu:] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] .

"	Yes	,	it	does	,	too	,	"	retorted	the	landlord	.
"	是的	,	它	做	,	也	,	"	反驳	这	房东	.

“是的，确实如此，”房东反驳道。

" [ai][ræn] [ðɪs] [ɪn] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [stəʊn] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

"	I	ran	this	inn	two	years	before	that	stone	wall	was	built	,
"	我	跑	这	客栈	二	年	前	那	石头	墙	曾是	建造	,

“我经营这家旅店的时候，那堵石墙还没建成呢。”

[ænd; ənd][ai] [peɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] $500 [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	paid	the	government	$500	a	week	for	being	allowed	to	do	it	,
和	我	有薪酬的	这	政府	$500	一个	星期	为了	存在	允许	到	做	它	,

我每周向政府缴纳500美元，作为获准从事这项工作的报酬。

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] [stɒpt] .

but	nobody	ever	stopped	.
但	无人	曾经	停止	.

但从来没有人阻止过。

['evri] - [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [went] ['kəʊstɪŋ] [baɪ][hɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] [stɒpt] [ɪn] ,

Every	bikleman	in	the	universe	went	coasting	by	here	and	never	a	one	stopped	in	,
每一个	-	在	这	宇宙	去	滑行	经过	这里	和	绝不	一个	一	停止	在	,

宇宙中所有骑自行车的人都从这里经过，没有一个人停下来。

[səʊ][ai]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] $26 ,

so	I	never	got	a	cent	and	was	paying	$26	,
所以	我	绝不	得到	一个	中心	和	曾是	付费	$26	,

所以我一分钱也没拿到，反而付了26美元。

- [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

000	a	year	to	the	government	into	the	bargain	.
-	一个	年	到	这	政府	进入	这	便宜货	.

此外，每年还要向政府缴纳 000 美元。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]

Of	course	I	complained	to	the	Secretary	of	the	Interior	,	and	he	just
的	课程	我	抱怨	到	这	秘书	的	这	内部的	,	和	他	只是

[lɑːft] [ˌem 'iː] [ɒf] ;

laughed	me	off	;
笑了	我	离开	;

我当然向内政部长投诉了，但他只是嘲笑我；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz]

said	it	wasn't	his
说	它	不是	他的

他说那不是他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɔːlt] ; [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [stɒp] ,

fault	;	that	I	ought	to	do	something	myself	to	make	'	em	stop	,
过错	;	那	我	应该	到	做	某物	我	到	制作	-	呃	停止	,

错在我应该自己做点什么来阻止他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] .

and	that	is	how	I	came	to	build	the	stone	wall	.
和	那	是	如何	我	来了	到	建造	这	石头	墙	.

于是，我便开始建造这堵石墙。

[ðev] [gɒt][tuː; tə][stɒp] [naʊ] .

They've	got	to	stop	now	.
他们有	得到	到	停止	现在	.

他们必须立即停止。

[siː] [ðæt] ? "

See	that	?	"
看	那	?	"

看到了吗?

" [jes] , " [sed] ['baɪki] , " [ai] [siː] .
" Yes , " said Bikey , " I see .
" 是的 , " 说 自行车 , " 我 看 .

“是的，”比基说，“我明白了。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ? "
And did you begin to make money ? "
和 做过 你 开始 到 制作 钱 ? "

那你开始赚钱了吗?

" [wel] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" Well , rather , " said the landlord .
" 出色地 , 相当 , " 说 这 房东 .

“嗯，差不多吧，”房东说。

" [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [keɪm]
" The first day after that was built a lot of biklemen - from the Moon came
" 这 第一的 天 后 那 曾是 建造 一个 很多 的 - 从 这 月亮 来了
['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [plʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːl] .
over here and they ran plumb into that wall .
超过 这里 和 他们 跑 垂直 进入 那 墙 .

“建成后的第二天，很多来自月球的自行车手来到这里，结果一头撞上了那堵墙。”

[faɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [eɪt] [brəʊk] [ðeə(r)] [legz] ,
Five out of eight broke their legs ,
五 出去 的 八 打破 他们的 腿 ,

八个人中有五个摔断了腿，

[tuː] [brəʊk] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [gɒt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] [nəʊz] ,
two broke their arms and one of ' em got off with a cracked nose ,
二 打破 他们的 武器 和 一 的 - 呃 得到 离开 和 一个 裂纹 鼻子 ,

两人手臂骨折，一人鼻子骨裂。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] $10 [ə; eɪ] [deɪ] [ə'piːs] ,
but every one of ' em had to stay here two months at $10 a day apiece ,
但 每一个 一 的 - 呃 有 到 停留 这里 二 几个月 在 $10 一个 天 一块 ,

但他们每个人都必须在这里待两个月，每天每人10美元。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [frɒm; frəm]
and , of course , their families had to visit ' em , and they paid from
和 , 的 课程 , 他们的 家庭 有 到 访问 - 呃 , 和 他们 有薪酬的 从
$5 [tuː; tə] $8 [ə'piːs] ,
$5 to $8 apiece ,
$5 到 $8 一块 ,

当然，他们的家人也得去看望他们，每次探望要支付5到8美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʃɑːdʒd] - [ɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'gæn]
and then I charged ' em all for medical services , and altogether things began
和 然后 我 带电 - 呃 全部 为了 医疗的 服务 , 和 共 事物 开始
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
to look up .
到 看 向上 .

然后我向他们所有人收取了医疗服务费，事情开始好转。

[ai] [klɪəd] $7 [ə; eɪ] [wiːk] ['stedi] .
I cleared $7 a week steady .
我 已清除 $7 一个 星期 稳定的 .

我每周稳定净赚7美元。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [miːn] [kraʊd] .
But they were a mean crowd .
但 他们 是 一个 意思是 人群 .

但他们是一群很刻薄的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['triːtmənt] [ðeɪ] [gɒt] ,

In	spite	of	all	the	good	treatment	they	got	,
在	尽管如此	的	全部	这	好的	治疗	他们	得到	,

尽管他们受到了很好的待遇，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [wel] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] ,

as	soon	as	they	got	well	they	made	a	complaint	against	that	wall	,
作为	很快	作为	他们	得到	出色地	他们	制成	一个	抱怨	反对	那	墙	,

他们一康复就向那堵墙提出了投诉。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

said	it	was	an	outrage	,
说	它	曾是	一个	暴行	,

他说这简直是骇人听闻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .

and	the	government	said	it	must	come	down	.
和	这	政府	说	它	必须	来	向下	.

政府表示必须拆除它。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] . -

"	'	All	right	,	'	said	I	to	the	Secretary	.	'
"	-	全部	正确的	,	-	说	我	到	这	秘书	.	-

“好的，”我对秘书说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɔːl] ['kɒmz] [daʊn] [aɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['bɪznəs] ,

But	if	that	wall	comes	down	I	go	out	of	the	hotel	business	,
但	如果	那	墙	来	向下	我	去	出去	的	这	酒店	商业	,

但如果那堵墙倒塌，我就退出酒店行业。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] $500 [ə; eɪ] [wiːk] . -

and	you	can	whistle	for	your	$500	a	week	.	'
和	你	能	哨	为了	你的	$500	一个	星期	.	-

然后你就可以一边吹口哨一边每周挣500美元了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['dɪd(ə)nt] ,

He	didn't	like	that	a	bit	,	the	Secretary	didn't	,
他	没有	喜欢	那	一个	少量	,	这	秘书	没有	,

他一点也不喜欢这样，秘书也不喜欢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [peɪd] .

because	his	salary	depended	on	the	money	I	paid	.
因为	他的	薪水	取决于	在	这	钱	我	有薪酬的	.

因为他的工资取决于我付的钱。

['biːɪŋ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [həʊ'tel] ['tæksɪz] ,

Being	Secretary	of	the	Interior	he	got	a	commission	on	hotel	taxes	,
存在	秘书	的	这	内部的	他	得到	一个	委员会	在	酒店	税收	,

他担任内政部长期间，从酒店税收中获得了一笔佣金。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊ'tel] [ɪn] ['sætɜːn; 'sætən] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ment] [ðæt]

and	as	mine	was	the	only	hotel	in	Saturn	,	shutting	it	up	meant	that
和	作为	矿	曾是	这	仅有的	酒店	在	土星	,	关闭	它	向上	意思是	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] . "

he	was	ruined	.	"
他	曾是	毁坏	.	"

而我的酒店是土星上唯一的酒店，关门意味着他破产了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm][ðeə(r)] , " [lɑːft] ['baɪki] .
" You had him there , " laughed Bikey .
" 你 有 他 那里 , " 笑了 自行车 .

“你把他骗过去了，”比基笑着说。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [ges] [səʊ] , " [smaɪld][ðə; ði]['lændlɔːd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I rather guess so , " smiled the landlord , " and he knew it .
" 我 相当 猜测 所以 , " 微笑 这 房东 , " 和 他 知道 它 .

“我猜也是，”房东笑着说，“而且他自己也知道。”

[stɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɪð] [hɪm] .
Still I was easy with him .
仍然 我 曾是 简单的 和 他 .

但我对他还是很宽容。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I didn't want to have people making complaints all the time ,
我 没有 想 到 有 人们 制作 投诉 全部 这 时间 ,

我不想总是听到人们的抱怨，

[səʊ][aɪ] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,
so I said that while the stone wall had come to stay ,
所以 我 说 那 尽管 这 石头 墙 有 来 到 停留 ,

所以我说，既然石墙已经建成，就让它留在这里吧。

[aɪ'd] [peɪv] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kæt] ['tiːzəz] . "
I'd pave the street for two hundred yards in front of it with cat teasers . "
ID 铺平 这 街道 为了 二 百 码 在 正面 的 它 和 猫 预告片 . "

我会在它前面两百码的街道上铺满逗猫棒。

" [wɒt] ? " [kraɪd] - .
" What ? " cried Jimmieboy .
" 什么 ? " 哭 - .

“什么？”吉米博伊喊道。

" [kæt] ['tiːzəz] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] .
" Cat teasers , " said the landlord .
" 猫 预告片 , " 说 这 房东 .

“逗猫棒，”房东说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][kæt] ['tiːzəz] ?
" Didn't you ever hear of cat teasers ?
" 没有 你 曾经 听到 的 猫 预告片 ?

你没听说过逗猫棒吗?

['ðer] [smɔːl] [skweə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][zɪŋk] [wɪð] ['prɪkə(r)] [ɒn] - [ɪm] .
They're small square pieces of zinc with prickers on ' em .
它们是 小的 正方形 件 的 锌 和 刺猬 在 - 呃 .

它们是带刺的小方块锌片。

['sɪti] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bæk] [jɑːd] ['fensɪz] [səʊ] [ðæt] ['pætɪ] [kæts] " — —
City people generally put ' em on top of their back yard fences so that Patti cats " — —
城市 人们 一般来说 放 - 呃 在 顶部 的 他们的 后退 院子 栅栏 所以 那 帕蒂 猫 " — —

城里人通常把它们放在后院的栅栏顶上，这样帕蒂猫”——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ɑːskt] ['baɪki] .
" Excuse me , " asked Bikey .
" 原谅 我 , " 问 自行车 .

“打扰一下，”比基问道。

" [wɒt] [kæts] ? "
" What cats ? "
" 什么 猫 ? "

“什么猫？”

" ['pætɪ] [kæts] [ænd; ənd] [di:] ['rɛski:] [kæts] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [sɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" Patti cats and De Reszke cats — the kind that sing , you know , " explained the
" 帕蒂 猫 和 德 雷斯克 猫 — 这 种类 那 唱歌 , 你 知道 , " 解释 这
['lændlɔ:d] .
landlord .
房东 .

“帕蒂猫和德雷斯克猫——就是那种会唱歌的猫，你知道的，”房东解释道。

" [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [bæk] [jɑ:d] ['fensɪz] [səʊ] [ðæt] [ði:z] [ˌɒpə'rætɪk] ['fi:laɪn] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi]
" They put ' em on their back yard fences so that these operatic felines would not be
" 他们 放 - 呃 在 他们的 后退 院子 栅栏 所以 那 这些 歌剧 猫科动物 会 不是 是
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ;
able to sit down there and sing and keep them awake all night ;
有能力的 到 坐 向下 那里 和 唱歌 和 保持 他们 醒 全部 夜晚 ;

“他们把这些栅栏挂在后院的栅栏上，这样这些爱唱歌剧的猫就不能坐在那里唱歌，让他们整夜睡不着觉了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ski:m] ['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] .
but the scheme didn't work .
但 这 方案 没有 工作 .

但这个计划失败了。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] ['ti:zəz] [wʊd] ['pʌŋktʃə(r)] [ðə; ði] ['baɪsɪk(ə)l] [wi:lz] [ɪn] [taɪm]
I had an idea that the cat teasers would puncture the bicycle wheels in time
我 有 一个 主意 那 这 猫 预告片 会 穿刺 这 自行车 车轮 在 时间
[tu:; tə] [stɒp] - [ɪm] ,
to stop ' em ,
到 停止 - 呃 ,

我当时想到，猫刺会及时扎破自行车的车轮，让它们停下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [fʊt] [æz; əz] [wel] ,
and they did , but they interfered with people on foot as well ,
和 他们 做过 , 但 他们 干扰 和 人们 在 脚 作为 出色地 ,

他们确实这么做了，但他们也干扰了行人。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [gɒt] ['lɒkdʒɔ:] [frɒm; frəm] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] [ɒn] [maɪ] ['peɪvmənt] [aɪ]
and after these people got lockjaw from puncturing their feet on my pavement I
和 后 这些 人们 得到 锁颌 从 穿刺 他们的 脚 在 我的 路面 我
[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [tæks] .
took it up and suggested sprinkling the roadway twice a day with tacks .
采取 它 向上 和 建议 洒 这 道路 两次 一个 天 和 图钉 .

这些人因为脚被我家的人行道扎破而患上破伤风后，我接手此事，建议每天在路面上撒两次图钉。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [kəm'pelɪŋ]
This satisfied the Secretary , and a law was passed compelling
这 使满意 这 秘书 , 和 一个 法律 曾是 通过了 引人注目的

这令部长满意，并通过了一项强制执行的法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ai] [du:; də] .
me to do it , and I do .
我 到 做 它 , 和 我 做 .

让我去做，我就去做了。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] . "
How it works you have seen for yourselves . "
如何 它 作品 你 有 已见 为了 你们自己 . "

你们已经亲眼见证了它的运作原理。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['baɪki] , ['ruːfəli] .
" That's true , " said Bikey , ruefully .
" 那就是 真的 , " 说 自行车 , 懊悔地 .

“没错，”比基懊恼地说。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , " [sed] - .
" Well , it saved me , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 它 已保存 我 , " 说 - .

“嗯，它救了我，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)][tuː; tə][get] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .
" But how are we ever to get home ? " asked Bikey .
" 但 如何 是 我们 曾经 到 得到 家 ? " 问 自行车 .

“可是我们该怎么回家呢？”比基问道。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " ['gæðə(r)] [jɔːˈselvz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd]
" Oh , as for that , " returned the landlord , " gather yourselves together and
" 哦 , 作为 为了 那 , " 返回 这 房东 , " 收集 你们自己 一起 和
[kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] .
come inside .
来 里面 .

“哦，至于那件事，”房东回答说，“你们都进来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [kɒst] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
I think I can fix you out very shortly , and it won't cost you more than
我 思考 我 能 使固定 你 出去 非常 不久 , 和 它 惯于 成本 你 更多的 比
$800 . "
$800 . "
$800 . "

我觉得我很快就能帮你修好，而且费用不会超过800美元。

" [kʌm] [ɒn] , ['baɪki] , " [sed] - , " [aɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv] [ðɪs]
" Come on , Bikey , " said Jimmieboy , " I'd sort of like to see the inside of this
" 来 在 , 自行车 , " 说 - , " ID 种类 的 喜欢 到 看 这 里面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“来吧，比基，”吉米博伊说，“我有点想看看这房子里面是什么样子。”

['enihaʊ] . "
anyhow . "
无论如何 . "

无论如何。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] $800 , " [snæpt] ['baɪki] .
" I haven't got any $800 , " snapped Bikey .
" 我 还没有 得到 任何 $800 , " 啪啪 自行车 .

“我哪有800美元啊！”比基厉声说道。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" Oh , never mind about that , " laughed the landlord .
" 哦 , 绝不 头脑 关于 那 , " 笑了 这 房东 .

“哦，那就算了，”房东笑着说。

" [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [tuː] .
" I run a banking business here , too .
" 我 跑步 一个 银行业 商业 这里 , 也 .

“我在这里也经营一家银行业务。”

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I'll **lend** **you** **all** **you** **want** **.**
患病的 借 你 全部 你 想 .

你想借多少我都借给你。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] " ['taɪərd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] [aʊt] ,
" **And** **so** **they** **went** **into** **the** **"** **Tyred** **Inn** **for** **the** **Tired** **Out** **,**
" 和 所以 他们 去 进入 这 " 疲惫的 客栈 为了 这 疲劳的 出去 ,

于是，他们走进了“疲惫客栈”。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
" **and** **a** **most** **remarkable** **place** **they** **found** **it** **to** **be** **.**
" 和 一个 最多 卓越 地方 他们 成立 它 到 是 .

他们发现那是一个非常特别的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn]
THE **TYRED** **INN**
这 疲惫的 客栈

泰瑞德客栈

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪərd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləz] [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðæt]
The **entrance** **to** **the** **Tyred** **Inn** **and** **the** **parlors** **and** **rooms** **of** **that**
这 入口 到 这 疲惫的 客栈 和 这 客厅 和 房间 的 那
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rəʊdsaɪd] [həʊ'tel] ,
extraordinary **place** **were** **quite** **like** **those** **of** **any** **other** **roadside** **hotel** **,**
非凡的 地方 是 相当 喜欢 那些 的 任何 其他 路边 酒店 ,

泰瑞德客栈的入口、客厅和房间，与这家非凡客栈的其他路边酒店并无二致。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
but **the** **method** **of** **conducting** **it** **and** **the** **singular** **things** **that** **were** **to**
但 这 方法 的 进行 它 和 这 单数 事物 那 是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [briːf] [steɪ] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
be **found** **in** **it** **made** **Jimmieboy's** **brief** **stay** **there** **an** **experience** **long** **to** **be**
是 成立 在 它 制成 - 简短的 停留 那里 一个 经验 长的 到 是
[rɪ'membəd] .
remembered **.**
记得 .

但进行这次旅行的方式以及旅行中发现的奇特事物，使得吉米男孩在那里的短暂逗留成为一段令人难忘的经历。

[ðə; ði] ['baɪsɪk(ə)l] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
The **bicycle** **idea** **was** **carried** **out** **in** **everything** **.**
这 自行车 主意 曾是 携带 出去 在 一切 .

自行车理念被运用到方方面面。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bel] [bɔɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [bel] .
If **you** **wanted** **a** **bell** **boy** **you** **had** **to** **ring** **a** **bicycle** **bell** **.**
如果 你 通缉 一个 钟 男生 你 有 到 戒指 一个 自行车 钟 .

如果你想叫行李员，就得按自行车铃。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ɔ:(r)] ['steəkeɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['pɑ:θweɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

In	place	of	an	elevator	or	staircase	they	had	a	spiral	pathway	running	up
在	地方	的	一个	电梯	或者	楼梯	他们	有	一个	螺旋	路径	跑步	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,

from	the	centre	of	the	hall	to	the	roof	,
从	这	中心	的	这	大厅	到	这	屋顶	,

他们没有安装电梯或楼梯，而是建造了一条从大厅中央直通屋顶的螺旋通道。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [gests] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [wɔ:k] [ɔ:(r)][raɪd] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['baɪsɪk(ə)l] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]

upon	which	guests	could	either	walk	or	ride	,	an	electric	bicycle	built	for	two
之上	哪个	客人	可以	任何一个	走	或者	骑	,	一个	电的	自行车	建造	为了	二

['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)]

being	provided	for
存在	假如	为了

客人可以步行或骑车前往，船上还提供了一辆双人电动自行车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðəʊz] [hu:] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] ,

those	who	did	not	care	to	walk	up	,
那些	WHO	做过	不是	关心	到	走	向上	,

那些不愿走上前去的人，

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .

the	elevator	boy	sitting	on	the	front	seat	and	managing	the	apparatus	.
这	电梯	男生	坐着	在	这	正面	座位	和	管理	这	设备	.

坐在前排座位上操作电梯的电梯员。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [streɪnz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

From	the	parlor	there	came	the	most	beautiful	strains	of	music	,
从	这	客厅	那里	来了	这	最多	美丽的	菌株	的	音乐	,

从客厅里传来最美妙的音乐声，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [brɑ:s] [ænd; ənd] [strɪŋ] ['ɔ:kɪstrə] ,

as	from	a	fine	brass	and	string	orchestra	,
作为	从	一个	美好的	黄铜	和	细绳	乐队	,

如同来自一支优秀的铜管弦乐团

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɒv; əv]

all	of	which	was	managed	by	the	merest	bit	of	a	midget	sitting	astride	of
全部	的	哪个	曾是	管理	经过	这	最	少量	的	一个	侏儒	坐着	跨骑	的

[ə; eɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði]['ped(ə)lz] ,

a	safety	and	working	the	pedals	,
一个	安全	和	在职的	这	踏板	,

这一切都是由一个身材矮小的家伙坐在安全杆上踩着踏板完成的。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜ:n] [wɜ:kt] [ðə; ði] [greɪt] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	in	turn	worked	the	great	musical	instrument	that	occupied	the	whole	of	the
哪个	在	转动	工作	这	伟大的	音乐	乐器	那	占领	这	所有的	的	这

['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

lower	end	of	the	room	.
降低	结尾	的	这	房间	.

而这又带动了占据房间下半部分的大型乐器运转。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['pɪktʃəz] ,

Upon	the	walls	were	all	sorts	of	curious	pictures	,
之上	这	墙壁	是	全部	排序	的	好奇的	图片	,

墙上挂满了各种各样奇特的图画，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] ['freskəʊz]

and	for	a	decoration	of	the	ceiling	there	were	automatic	frescoes
和	为了	一个	装饰	的	这	天花板	那里	是	自动的	壁画

[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ] ['baɪsɪk(ə)l] [siːn] .

presenting	a	constantly	moving	bicycle	scene	.
呈现	一个	不断地	移动	自行车	场景	.

天花板上装饰着自动壁画，展现出一辆辆自行车不断运动的场景。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [gruːps] [ɒv; əv] ['rəʊzbʌd] [ænd; ənd]['kjuːpɪds] ,

For	instance	,	instead	of	a	series	of	groups	of	rosebuds	and	cupids	,
为了	实例	,	反而	的	一个	系列	的	团体	的	玫瑰花蕾	和	丘比特	,

例如，与其用一系列玫瑰花蕾和丘比特的图案，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['plɑːstə(r)] ['hwiːlmən] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

there	were	about	a	hundred	little	plaster	wheelmen	racing	about	the	edge	of
那里	是	关于	一个	百	小的	石膏	车轮人	赛车	关于	这	边缘	的

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

天花板边缘大约有一百个石膏小车轮人正在赛跑。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ,

and	every	once	in	a	while	one	of	these	would	take	a	header	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	一	的	这些	会	拿	一个	标题	,

偶尔，其中一人就能头球破门。

['flaɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

flying	immediately	back	to	his	saddle	again	,	however	,	and	continuing	on	his
飞行	立即地	后退	到	他的	鞍	再次	,	然而	,	和	继续	在	他的

然而，他立刻又飞回马鞍，继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɒkwɜːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freskəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

way	until	the	clockwork	by	which	the	frescoes	were	run	forced	him	to	take	the
方式	直到	这	发条装置	经过	哪个	这	壁画	是	跑步	强制	他	到	拿	这

['hedə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

header	all	over	again	.
标题	全部	超过	再次	.

直到壁画运行的机械装置迫使他重新进行头球攻门。

[ɒn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

On	and	around	they	raced	incessantly	,
在	和	大约	他们	比赛	不已	,

他们不停地在周围奔跑，

[ænd; ənd][səʊ] ['veərid] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

and	so	varied	were	the	things	that	they	did	that	it	did	not	seem	to
和	所以	多种多样	是	这	事物	那	他们	做过	那	它	做过	不是	似乎	到

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]

Jimmieboy	as	if	he	could	remember	half	of	them	in	case	he	should	ever
-	作为	如果	他	可以	记住	一半	的	他们	在	案件	他	应该	曾经

[wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .

want	to	tell	his	father	or	his	brothers	about	it	afterward	.
想	到	告诉	他的	父亲	或者	他的	兄弟	关于	它	之后	.

他们所做的事情种类繁多，以至于吉米博伊觉得他可能记不住其中一半的事情，万一以后想告诉他的父亲或兄弟们呢。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['siːlɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [æz; əz]

" That's a fine ceiling , isn't it ? " asked the landlord , with a grin , as

" 那就是 一个 美好的 天花板 , 不是 它 ? " 问 这 房东 , 和 一个 咧嘴笑 , 作为

- [geɪzd] [ˌəʊvə'hed] ,

Jimmieboy gazed overhead ,

- 凝视 开销 ,

“这天花板真不错，不是吗？”房东笑着问道，吉米男孩抬头望着天花板。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən][ɪn] ['wʌndəmənt] .

his mouth wide open in wonderment .

他的 嘴 宽的 打开 在 惊奇 .

他惊讶地张大了嘴巴。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪdli] .

" I should say so , " replied the boy , delightedly .

" 我 应该 说 所以 , " 回复 这 男生 , 欣喜地 .

“我倒觉得是这样，”男孩高兴地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

" I wish I could have a ceiling like that in my room . "

" 我 希望 我 可以 有 一个 天花板 喜欢 那 在 我的 房间 . "

“我真希望我的房间也能有那样的天花板。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['baɪki] .

" Nonsense , " said Bikey .

" 废话 , " 说 自行车 .

“胡说，”比基说道。

" [jʊd] [suːn] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" You'd soon get tired of it .

" 你会 很快 得到 疲劳的 的 它 .

你很快就会厌倦的。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] . "

It wouldn't take long for a ceiling like that to drive a man crazy . "

它 不会 拿 长的 为了 一个 天花板 喜欢 那 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 . "

这样的天花板用不了多久就能把人逼疯。

" [ðæts] [səʊ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lændlɔːd] .

" That's so , " put in the landlord .

" 那就是 所以 , " 放 在 这 房东 .

“确实如此，”房东说道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] [ðæt] [ˌwʊdnt] [draɪv]

" But there are lots of things that would drive a man crazy that wouldn't drive

" 但 那里 是 很多 的 事物 那 会 驾驶 一个 男人 疯狂的 那 不会 驾驶

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['kreɪzi] — [laɪk]

a boy crazy — like

一个 男生 疯狂的 — 喜欢

“但是有很多事情会让一个成年男人发疯，却不会让一个男孩发疯——比如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['wɪslz] .

trumpets and whistles .

小号 和 哨声 .

小号和哨子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [men] .

When	it	comes	to	things	like	that	,	boys	are	much	stronger	than	men	.
什么时候	它	来	到	事物	喜欢	那	,	男孩们	是	很多	更强	比	男人	.

在这方面，男孩比男人要强得多。

[aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [stænd] ['bæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [drʌm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['aʊəz] ,

I've	known	a	boy	of	five	to	stand	banging	on	a	drum	for	seven	hours	,
我已经	已知	一个	男生	的	五	到	站立	砰砰作响	在	一个	鼓	为了	七	小时	,

我认识一个五岁的男孩，他能站着敲鼓七个小时。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

when	his	father	couldn't	stand	it	for	seven	minutes	.
什么时候	他的	父亲	不能	站立	它	为了	七	分钟	.

当他父亲七分钟都无法忍受的时候。

['nəʊbədi] [niːd] [gəʊ] ['kreɪzi]['əʊvə(r)][maɪ]['baɪsɪk(ə)l] ['siːlɪŋ] [ðəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

Nobody	need	go	crazy	over	my	bicycle	ceiling	though	,	"	continued	the	landlord	.
无人	需要	去	疯狂的	超过	我的	自行车	天花板	尽管	,	"	持续	这	房东	.

“不过，大家不必对我的自行车天花板大惊小怪，”房东继续说道。

" [ai][dʒʌst] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] — [siː] ?

"	I	just	press	a	button	and	it's	all	over	—	see	?
"	我	只是	按	一个	按钮	和	它是	全部	超过	—	看	?

“我只要按一下按钮，一切就结束了——看到了吗？”

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [spəʊk] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [wɔːl] ,

"	As	the	little	man	spoke	he	pressed	a	button	on	the	side	wall	,
"	作为	这	小的	男人	辐	他	按下	一个	按钮	在	这	边	墙	,

“小个子男人说话的时候，按下了侧墙上的一个按钮，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['freskəʊ] ['baɪsɪklz] [stɒpt] ['muːvɪŋ] ,

and	instantly	the	fresco	bicycles	stopped	moving	,
和	即刻	这	壁画	自行车	停止	移动	,

壁画上的自行车瞬间停止了移动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plɑːstə(r)] ['hwiːlmən] [dʒʌmpt] [ɒf] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [spft]

the	little	plaster	wheelmen	jumped	off	and	threw	themselves	down	upon	the	soft
这	小的	石膏	车轮人	跳了起来	离开	和	扔	他们自己	向下	之上	这	柔软的

['grɑːsi] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

grassy	borders	of	the	painted	roadside	and	all	was	still	.
草丛	边界	的	这	绘	路边	和	全部	曾是	仍然	.

那些石膏小车轮人跳了下来，扑倒在彩绘路边柔软的草地上，一切都静了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [prest] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

Then	the	landlord	pressed	another	button	and	they	jumped	up	,
然后	这	房东	按下	其他	按钮	和	他们	跳了起来	向上	,

然后房东又按了一下按钮，他们就跳了起来。

['maʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] .

mounted	again	and	the	race	began	once	more	.
安装	再次	和	这	种族	开始	一次	更多的	.

比赛再次开始，选手们重新上车。

" [ðæts] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['fiːtʃə(r)]

"	That's	my	own	invention	,	"	said	the	landlord	,	"	and	it's	a	very	popular	feature
"	那就是	我的	自己的	发明	,	"	说	这	房东	,	"	和	它是	一个	非常	受欢迎的	特征

[ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .

of	my	house	.
的	我的	房子	.

“那是我自己的发明，”房东说，“也是我家非常受欢迎的特色。”

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ˈtʃɪldrən] [hɪə(r)] .

It	brings	children	here	.
它	带来	孩子们	这里	.

它把孩子们带到了这里。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf]

When	the	mothers	of	this	neighborhood	want	to	go	off
什么时候	这	母亲们	的	这	邻里	想	到	去	离开

当这个社区的母亲们想要离开时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˈwiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

wheeling	,	and	there's	nobody	to	look	after	the	children	,
惠灵	,	和	有	无人	到	看	后	这	孩子们	,

轮椅上，却没有人照看孩子。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

they	bring	them	here	and	leave	them	with	me	,
他们	带来	他们	这里	和	离开	他们	和	我	,

他们把它们带到这里，留给我照顾。

[ænd; ənd] [ˈðer] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][paɪ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈsiːlɪŋ] [gəʊz] .

and	they're	as	good	as	pie	as	long	as	that	ceiling	goes	.
和	它们是	作为	好的	作为	馅饼	作为	长的	作为	那	天花板	去	.

只要天花板没塌，它们就跟馅饼一样好吃。

[ðæts] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .

That's	another	of	my	ways	of	making	money	.
那就是	其他	的	我的	方式	的	制作	钱	.

这是我赚钱的另一种方式。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ˈfɪfti] [sents] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ɪn][hɪə(r)] ,

I	charge	fifty	cents	an	hour	for	letting	the	youngsters	in	here	,
我	收费	五十	分	一个	小时	为了	出租	这	年轻人	在	这里	,

我让这些孩子进来，每小时收费五毛钱。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][doʊnt][klɪə(r)] $40 [ɒn][maɪ][kɪd]

and	it's	a	very	poor	sort	of	a	day	that	I	don't	clear	$40	on	my	kid
和	它是	一个	非常	贫穷的	种类	的	一个	天	那	我	不	清除	$40	在	我的	孩子

[əˈkaʊnt] . "

account	.	"
帐户	.	"

如果今天我孩子的账户里连40美元都没赚到，那真是太糟糕了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

"	I	should	think	so	,	"	said	Jimmieboy	in	a	superior	sort	of	way	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	说	-	在	一个	优越的	种类	的	方式	.

“我也这么认为，”吉米博伊用一种高人一等的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪə(r)][maɪˈself] .

"	I	think	that	if	I	were	a	child	I	should	like	to	spend	a	day	here	myself	.
"	我	思考	那	如果	我	是	一个	孩子	我	应该	喜欢	到	花费	一个	天	这里	我	.

“我想如果我是个孩子，我应该会喜欢在这里待上一天。”

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

"	The	landlord	looked	at	Jimmieboy	with	an	amused	expression	.
"	这	房东	看起来	在	-	和	一个	觉得好笑	表达	.

房东饶有兴致地看着吉米博伊。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [baɪk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['baɪki] .
" Say , Mr . Bike , " he whispered to Bikey .
" 说 , 先生 . 自行车 , " 他 低声说道 到 自行车 .

“喂，自行车先生，”他低声对自行车先生说。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] ?
" What does he think he is , a telegraph pole ?
" 什么 做 他 思考 他 是 , 一个 电报 极 ?

他以为自己是什么，电线杆吗?

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He said if he was a child .
他 说 如果 他 曾是 一个 孩子 .

他说，如果他是个孩子的话。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
Isn't he a child ? "
不是 他 一个 孩子 ? "

他难道不是个孩子吗?

" [jes] , " [lɑːft] ['baɪki] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , " laughed Bikey , " but he is a little old for his age , you know .
" 是的 , " 笑了 自行车 , " 但 他 是 一个 小的 老的 为了 他的 年龄 , 你 知道 .

“是的，”比基笑着说，“但他年纪有点大了，你知道的。”

[hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] . "
Had lots of experience . "
有 很多 的 经验 . "

经验丰富。

" [hɑː] — [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] .
" Ha — I see , " said the landlord .
" 哈 — 我 看 , " 说 这 房东 .

“哈——我明白了，”房东说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :
Then he turned to Jimmieboy again and said :
然后 他 转向 到 - 再次 和 说 :

然后他又转向吉米博伊说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [mæn] , [ɪf] [jʊl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ʌp] [steəz] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['pæntri] . "
" Now , Mr . Man , if you'll accompany me up stairs I'll show you my pantry . "
" 现在 , 先生 . 男人 , 如果 你会 陪伴 我 向上 楼梯 患病的 展示 你 我的 食品储藏室 . "

“先生，如果您愿意陪我上楼，我将带您参观我的食品储藏室。”

" [gʊd] , " [sed] - .
" Good , " said Jimmieboy .
" 好的 , " 说 - .

“好，”吉米博伊说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['prɪti] ['hʌŋgri] ,
" I must say I'm pretty hungry ,
" 我 必须 说 我是 漂亮的 饥饿的 ,

“我得说，我挺饿的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntri] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .
and a pantry is just the sort of thing I'd like to see .
和 一个 食品储藏室 是 只是 这 种类 的 事物 ID 喜欢 到 看 .

而食品储藏室正是我想要的那种东西。

" ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] " - ,

"	**Mounting**	**the**	"	**bikevator**	,
"	安装	这	"	-	,

安装“自行车电梯”

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [saɪn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [tʊk] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**as**	**the**	**printed**	**sign**	**over**	**it**	**called**	**the**	**arrangement**	**that**	**took**	**guests**	**to**	**the**
"	作为	这	打印	符号	超过	它	称为	这	安排	那	采取	客人	到	这

['ʌpə(r)] [flɔːz] ,

upper	**floors**	,
上	楼层	,

正如上面的印刷标牌所写，这是一条通往楼上的通道。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [suːn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

the	**party**	**was**	**soon**	**transferred**	**to**	**the**	**landing**	**above**	**.**
这	派对	曾是	很快	转移	到	这	降落	多于	.

一行人很快被转移到上面的平台。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['ɑːftə(r)] [ə'sɪstɪŋ] - [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	**landlord**	**,**	**after**	**assisting**	**Jimmieboy**	**to**	**dismount**	**,**	**walked**	**to**	**the**	**end**	**of**	**a**
这	房东	,	后	协助	-	到	下马	,	步行	到	这	结尾	的	一个

[lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] ,

long	**corridor**	**and**	**,**
长的	走廊	和	,

房东扶吉米博伊下马后，走到一条长走廊的尽头，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

taking	**a**	**bunch**	**of**	**keys**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**unlocked**	**and**	**opened**	**a**	**little**
采取	一个	束	的	钥匙	从	他的	口袋	,	已解锁	和	打开	一个	小的

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他从口袋里掏出一串钥匙，打开了一扇小门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**Come**	**in**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**disappeared**	**through**	**the**	**door**	**.**
"	来	在	,	"	他	说	,	作为	他	消失	通过	这	门	.

“进来吧，”他边说边走进了门里。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pæntrɪ] [lɒkt] .

"	**I**	**have**	**to**	**keep**	**the**	**pantry**	**locked**	**.**
"	我	有	到	保持	这	食品储藏室	已锁定	.

我必须把食品储藏室锁起来。

" - [ænd; ənd] ['baɪkɪ] ['entəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [kləʊzd]

"	**Jimmieboy**	**and**	**Bikey**	**entered**	**as**	**they**	**were**	**bid**	**,**	**and**	**the**	**landlord**	**closed**
"	-	和	自行车	进入	作为	他们	是	出价	,	和	这	房东	关闭

[ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

the	**door**	**after**	**them**	**.**
这	门	后	他们	.

“吉米博伊和比基按要求走了进去，房东在他们身后关上了门。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dɪmlɪ] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

The	**place**	**was**	**dimly**	**lighted**	**,**	**but**	**on**	**the**	**shelves**	**,**
这	地方	曾是	依稀	照明	,	但	在	这	货架	,

地方光线昏暗，但货架上，

[ðæt] [rəʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

that	**rose**	**one**	**above**	**another**	**from**	**floor**	**to**	**ceiling**	**,**	**all**	**sorts**	**of**
那	玫瑰	一	多于	其他	从	地面	到	天花板	,	全部	排序	的

各种各样的东西从地板一直延伸到天花板，层层叠叠，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,
curious looking bottles and cakes and pies and biscuits could be seen ,
好奇的 寻找 瓶子 和 蛋糕 和 馅饼 和 饼干 可以 是 已见 ,

可以看到一些造型奇特的瓶子、蛋糕、馅饼和饼干。

[ænd; ənd] - [maʊθ] ['wɔːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .
and Jimmieboy's mouth watered at the sight .
和 - 嘴 浇水 在 这 视线 .

看到这一幕，吉米博伊都流口水了。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" What'll you have ? " asked the landlord .
" 什么会 你 有 ? " 问 这 房东 .

“你们想吃什么？”房东问道。

" [æn; ən] [eə(r)] [keɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [freʃ] [njuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ] ? "
" An air cake or a piece of fresh pneumatic mince pie ? "
" 一个 空气 蛋糕 或者 一个 片 的 新鲜的 气动 剁碎 馅饼 ? "

“是空气蛋糕还是新鲜的空气馅饼？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] , " [sed] - .
" A little of both , " said Jimmieboy .
" 一个 小的 的 两个都 , " 说 - .

“两者都有一些，”吉米博伊说。

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [gʌm] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" Or a bite of my gutta percha gum ? " suggested the landlord .
" 或者 一个 咬 的 我的 古塔 胶 胶 ? " 建议 这 房东 .

“或者来一口我的古塔胶？”房东建议道。

" [wel] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] - .
" Well , it's hard to say , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 它是 难的 到 说 , " 说 - .

“嗯，这很难说，”吉米博伊说道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [eə(r)] [keɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ] [ɪz] ,
" Indeed , I don't know what an air cake or a pneumatic mince pie is ,
" 的确 , 我 不 知道 什么 一个 空气 蛋糕 或者 一个 气动 剁碎 馅饼 是 ,

“的确，我不知道什么是空气蛋糕或气动肉馅饼。”

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [gʌm] . "
nor did I ever hear of gutta percha gum . "
也不 做过 我 曾经 听到 的 古塔 胶 胶 . "

我以前也从未听说过古塔胶。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['maɪti] [wel] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" I know that mighty well , " laughed the landlord .
" 我 知道 那 强大的 出色地 , " 笑了 这 房东 .

“我当然知道，”房东笑着说。

" ['nəʊbədi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['deinti] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" Nobody ever heard of these patent dainties of mine ,
" 无人 曾经 听到 的 这些 专利 精致小点心 的 矿 ,

“从来没有人听说过我的这些专利小玩意儿。”

[bʌt; bət] ['ðer] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd]
but **they're** **the** **best** **things** **for** **the** **digestion** **you** **ever** **saw** **,** **and**
但 它们是 这 最好的 事物 为了 这 消化 你 曾经 锯 , 和
[ðeɪ] [lɑːst] [fər'evə(r)] .
they **last** **forever** **.**
他们 最后的 永远 .

但它们是你能见到的对消化最好的东西，而且它们经久耐用。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [treɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [fuːd] [ðeid] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv]
If **people** **could** **only** **train** **themselves** **to** **eat** **my** **food** **they'd** **be** **able** **to** **save**
如果 人们 可以 仅有的 火车 他们自己 到 吃 我的 食物 他们会 是 有能力的 到 节省
['mʌni] [ɪn] [tuː] [weɪz] — ['beɪkəz] - [bɪls] [ænd; ənd] ['dɑːktərz] - [bɪls] .
money **in** **two** **ways** **—** **bakers** **'** **bills** **and** **doctors** **'** **bills** **.**
钱 在 二 方式 — 面包师 - 账单 和 医生 - 账单 .

如果人们能够训练自己吃我做的食物，他们就能在两方面省钱——省下买面包的钱和看病的钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **56** **]**
" [页 -]

[第56页]

" [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] - .
" **I** **don't** **quite** **understand** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 我 不 相当 理解 , " 说 - .

“我不太明白，”吉米博伊说。

" [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː'mætɪk] [mɪns] [paɪz] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lændlɔːd]
" **One** **of** **my** **pneumatic** **mince** **pies** **will** **show** **you** **in** **a** **jiffy** **,** **"** **returned** **the** **landlord**
" 一 的 我的 气动 剁碎 馅饼 将要 展示 你 在 一个 瞬间 , " 返回 这 房东
.
:
.

“我的一个气动肉馅饼马上就能让你明白，”房东回答道。

" [wʌn] [paɪ] [ɪf] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [lɑːst] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] " —
" **One** **pie** **if** **properly** **cared** **for** **will** **last** **a** **lifetime** **"** **—**
" 一 馅饼 如果 适当地 关心 为了 将要 最后的 一个 寿命 " —

“一块馅饼，如果保存得当，可以吃一辈子。”

" [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiːt] [woʊnt] , " [sed] - , ['pɒzətɪvli] .
" **Not** **with** **a** **real** **live** **boy** **in** **the** **house** **it** **won't** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **positively** **.**
" 不是 和 一个 真实的 居住 男生 在 这 房子 它 惯于 , " 说 - , 积极地 .

“家里有个活生生的男孩，就不会发生这种事，”吉米男孩肯定地说。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" **That** **may** **be** **all** **very** **true** **,** **"** **said** **the** **landlord** **,**
" 那 可能 是 全部 非常 真的 , " 说 这 房东 ,

“这或许全是事实，”房东说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [bɔɪ] [et; eɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [paɪz] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" **but** **if** **the** **real** **live** **boy** **ate** **one** **of** **those** **pies** **he** **would** **cease** **to** **be** **a**
" 但 如果 这 真实的 居住 男生 吃 一 的 那些 馅饼 他 会 停止 到 是 一个
['riːəl] [lɪv; laɪv] [bɔɪ] .
real **live** **boy** **.**
真实的 居住 男生 .

“但如果一个活生生的男孩吃了其中一个馅饼，他就会不再是一个活生生的男孩了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [paɪ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] ,
You **see** **this** **pie** **is** **made** **of** **rubber** **,**
你 看 这 馅饼 是 制成 的 橡皮 ,

你看，这个馅饼是用橡胶做的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [pʌmp] [ænd; ənd]

and	all	you've	got	to	do	is	to	blow	it	up	with	an	air	pump	and
和	全部	你已经	得到	到	做	是	到	吹	它	向上	和	一个	空气	泵	和

[sɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

serve	it	.	"
服务	它	.	"

你只需要用气泵把它吹起来，然后端上桌就行了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [mɪns] [paɪ] , " [sed] - , ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

"	But	you	called	it	mince	pie	,	"	said	Jimmieboy	,	very	much	disgusted	.
"	但	你	称为	它	剁碎	馅饼	,	"	说	-	,	非常	很多	厌恶	.

“可是你把它叫做肉馅饼啊，”吉米博伊非常厌恶地说。

" [wel] , [ɪts] [maɪ][paɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] .

"	Well	,	it's	my	pie	,	"	said	the	landlord	.
"	出色地	,	它是	我的	馅饼	,	"	说	这	房东	.

“嗯，这是我的馅饼，”房东说。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wɒt] [aɪ] [pli:z] . "

"	I	guess	I've	got	a	right	to	call	it	what	I	please	.	"
"	我	猜测	我已经	得到	一个	正确的	到	称呼	它	什么	我	请	.	"

“我想我有权随心所欲地称呼它。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] ['dɑ:ktərz] - [bɪls] , " [pʊt] [ɪn] ['baɪki] ,

"	But	you	said	it	saved	doctors	'	bills	,	"	put	in	Bikey	,
"	但	你	说	它	已保存	医生	-	账单	,	"	放	在	自行车	,

“但你说过这样可以省下看医生的钱，”比基插嘴道。

[hu:] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] - .

who	was	no	better	pleased	with	this	absurd	invention	than	was	Jimmieboy	.
WHO	曾是	不	更好的	高兴	和	这	荒诞	发明	比	曾是	-	.

和吉米博伊一样，他对这项荒谬的发明也同样感到不满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

"	And	I	said	right	,	"	said	the	landlord	,	with	a	self	-	satisfied	smile	.
"	和	我	说	正确的	,	"	说	这	房东	,	和	一个	自己	-	使满意	微笑	.

“我说对了，”房东带着一丝自鸣得意的笑容说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] :

"	It's	just	this	way	:
"	它是	只是	这	方式	:

事情就是这样：

— [ɪf] [ju:; jʊ] [i:t] [mɪns] [paɪ][ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][send]

—	If	you	eat	mince	pie	it	gives	you	indigestion	and	you	have	to	send
—	如果	你	吃	剁碎	馅饼	它	给予	你	消化不良	和	你	有	到	发送

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

for	the	doctor	,
为了	这	医生	,

—如果你吃了肉馅饼，会导致消化不良，你还得去看医生。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [d'ɒləz] .

and	then	you	get	a	bill	for	several	dollars	.
和	然后	你	得到	一个	账单	为了	一些	美元	.

然后你会收到一张几美元的账单。

[naʊ] , [wɪð] [maɪ][paɪ] [ɪts] ['dɪfrənt] .
Now , with my pie it's different .
现在 , 和 我的 馅饼 它是 不同的 .

但是，我的馅饼就不一样了。

[juː; jʊ][kænt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][kænt] [get] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
You can't eat it , and therefore you can't get indigestion ,
你 不能 吃 它 , 和 所以 你 不能 得到 消化不良 ,

你吃不了它，所以也不会消化不良。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
and you don't have to send for a doctor .
和 你 不 有 到 发送 为了 一个 医生 .

你不需要请医生。

['weəfɔː(r)] , [æz; əz][ai] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['dɑːktərz] - [bɪls] .
Wherefore , as I said , it saves doctors ' bills .
因此 , 作为 我 说 , 它 保存 医生 - 账单 .

因此，正如我所说，这可以节省医生的费用。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [meɪk] — [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] ['evri] [jɪə(r)] ,
This is the latest make — I make a new kind every year ,
这 是 这 最新的 制作 — 我 制作 一个 新的 种类 每一个 年 ,

这是我最新制作的——我每年都会制作一种新的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] [m'eɪkəz] [meɪk] [njuː] [wiːlz] ['evri] [jɪə(r)] .
just as the bicycle makers make new wheels every year .
只是 作为 这 自行车 制造商 制作 新的 车轮 每一个 年 .

就像自行车制造商每年都会生产新车轮一样。

[ə; eɪ] - ['seɪfti] [njuː'mætɪk] [mɪns] [paɪ] [kɒsts] $2 ; [ə; eɪ] - [paɪ][ai] [sel] [fɔː(r); fə(r)] $1 . - . "
A 1902 safety pneumatic mince pie costs $2 ; a 1901 pie I sell for $1 . 50 . "
一个 - 安全 气动 剁碎 馅饼 成本 $2 ; 一个 - 馅饼 我 卖 为了 $1 . - . "

1902 年产的安全气动肉馅饼售价 2 美元；1901 年产的肉馅饼我卖 1.50 美元。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [ɑːskt] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
" And what is the difference ? " asked Jimmieboy , beginning to be amused .
" 和 什么 是 这 不同之处 ? " 问 - , 开始 到 是 觉得好笑 .

“那有什么区别呢？”吉米博伊问道，开始觉得好笑起来。

" [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [paɪ][ɪz] ['freʃə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" The air in this year's pie is fresher , that's all , " said the landlord .
" 这 空气 在 这 年 馅饼 是 更清新 , 那就是 全部 , " 说 这 房东 .

“今年馅饼里的空气更新鲜，仅此而已。”房东说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)][eə(r)] ['bɪskɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .
" I suppose your air biscuits are of the same kind ? " asked Bikey .
" 我 认为 你的 空气 饼干 是 的 这 相同的 种类 ? " 问 自行车 .

“我猜你们的空气饼干也是同一种吧？”比基问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ai]['fleɪvə(r)] - [ɪm] .
" Yes , " said the landlord , " except that I flavor ' em .
" 是的 , " 说 这 房东 , " 除了 那 我 味道 - 呃 .

“是的，”房东说，“只不过我给它们加了调味料。”

[ɪf] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [və'nɪlə] , [ɔː(r)]
If you're fond of vanilla , or
如果 你是 喜爱 的 香草 , 或者

如果你喜欢香草味，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

['strɔːbəri] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fleɪvə(r)] , [ai] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz] [pʌmpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

strawberry	,	or	any	other	flavor	,	I	perfume	the	air	that	is	pumped	into	them	.
草莓	,	或者	任何	其他	味道	,	我	香水	这	空气	那	是	泵	进入	他们	.

我用草莓或其他任何口味的香料来熏香泵送空气。

['ðer] ['veri] [naɪs] . "

They're	very	nice	.	"
它们是	非常	好的	.	"

他们人很好。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] ? " [ɑːskt] - .

"	What	are	those	things	on	the	top	shelf	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	那些	事物	在	这	顶部	架子	?	"	问	-	.

“最上面那层架子上放的是什么？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['sɔːsɪdʒɪz] . "

"	They	look	like	sausages	.	"
"	他们	看	喜欢	香肠	.	"

“它们看起来像香肠。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] .

"	They	are	sausages	.
"	他们	是	香肠	.

它们是香肠。

[ai] [meɪk] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld]['taɪə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

I	make	'	em	out	of	old	tires	,	and	they	are	very	good	and	solid	.
我	制作	-	呃	出去	的	老的	轮胎	,	和	他们	是	非常	好的	和	坚硬的	.

我用旧轮胎做成的，它们非常好，很结实。

[ðen] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪsbɒks] , [ai][hæv; həv] ['rʌbə(r)] [steɪks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] — [ɪn][fækt] ,

Then	,	over	there	in	the	icebox	,	I	have	rubber	steaks	and	chickens	—	in	fact	,
然后	,	超过	那里	在	这	冰箱	,	我	有	橡皮	牛排	和	鸡	—	在	事实	,

然后，在那边的冰箱里，我发现有像橡胶一样的牛排和鸡肉——事实上，

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [njuː'mætɪk] [fuːd] .

all	kinds	of	pneumatic	food	.
全部	种类	的	气动	食物	.

各种气动食品。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [lɑːst] ,

You	have	no	idea	how	well	they	last	,
你	有	不	主意	如何	出色地	他们	最后的	,

你根本不知道它们有多耐用。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli]

and	how	good	they	are	for	the	digestion	—	if	you	could	only
和	如何	好的	他们	是	为了	这	消化	—	如果	你	可以	仅有的

[get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

get	used	to	them	.
得到	用过的	到	他们	.

它们对消化系统非常有益——如果你能习惯它们的话。

[ðæts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv] , ['getɪŋ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

That's	the	greatest	trouble	I	have	,	getting	people	used	to	them	.	"
那就是	这	最	麻烦	我	有	,	获得	人们	用过的	到	他们	.	"

我遇到的最大难题就是如何让人们习惯它们。

" [dəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [fuːd] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .

"	Don't	you	have	any	real	good	food	here	?	"	asked	Bikey	.
"	不	你	有	任何	真实的	好的	食物	这里	?	"	问	自行车	.

“你们这里就没有好吃的吗？”比基问道。

" ['riːəl] ?
" Real ?
" 真实的 ?

“真实的?

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
Why , my dear fellow , " ejaculated the landlord ,
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , " 射精 这 房东 ,

“哎呀，我的朋友，”房东惊呼道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['rʌbə(r)] ['vaɪəndz] ?
" what could you ask more real than those rubber viands ?
" 什么 可以 你 问 更多的 真实的 比 那些 橡皮 菜肴 ?

“还有什么比这些橡胶食物更真实的呢？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][drɒp][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['endʒɪn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌbə(r)]
You could drop a railway engine on one of those rubber
你 可以 降低 一个 铁路 引擎 在 一 的 那些 橡皮

你可以把一辆火车头扔到其中一个橡胶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz]['evə(r)] . "
sausages and it would be just as solid as ever . "
香肠 和 它 会 是 只是 作为 坚硬的 作为 曾经 . "

香肠，而且味道会和以前一样浓郁。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][lɪv; laɪv][ɒn][eə(r)] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - .
" But you can't live on air ! " protested Jimmieboy .
" 但 你 不能 居住 在 空气 ! " 抗议 - .

“但是你不能靠空气活着！”吉米博伊抗议道。

" [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
" No more can you live without it , " said the landlord , unlocking the door
" 不 更多的 能 你 居住 没有 它 , " 说 这 房东 , 解锁 这 门
[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and opening it ,
和 开幕 它 ,

“你再也离不开它了，”房东说着，打开了门。

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
some disappointment manifested in his countenance .
一些 失望 表现出来 在 他的 面容 .

他脸上流露出些许失望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['baɪki] ,
" If you will come up to the hospital now , sir , " he added , addressing Bikey ,
" 如果 你 将要 来 向上 到 这 医院 现在 , 先生 , " 他 额外 , 解决 自行车 ,

“先生，如果您现在能来医院一趟的话，”他补充道，对着比基说道。

" [aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] .
" I'll see what can be done to repair your wounds .
" 患病的 看 什么 能 是 完毕 到 维修 你的 伤口 .

“我会看看有什么办法可以帮你修复伤口。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['lɑːdə(r)] . "
I am sorry you do not seem to appreciate the good things in my larder . "
我 是 对不起 你 做 不是 似乎 到 欣赏 这 好的 事物 在 我的 食品储藏室 . "

很遗憾，你似乎并不欣赏我食品储藏室里的美食。

" [wɪd] [ə'priːʃieɪt] - [ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [sed] - .
" We'd appreciate ' em if we could see the good of ' em , " said Jimmieboy .
" 我们会 欣赏 - 呃 如果 我们 可以 看 这 好的 的 - 呃 , " 说 - .

“如果我们能看到他们的优点，我们会感激他们的，”吉米博伊说道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [mɪns] [paɪ] [bɪ'saɪdz] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What on earth can you do with a rubber mince pie besides not eat it ? "
" 什么 在 地球 能 你 做 和 一个 橡皮 剁碎 馅饼 除了 不是 吃 它 ? "

“除了不吃，你还能拿一块橡胶肉馅饼怎么办？”

" [əʊ] ! [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [mait] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]
" Oh ! as for that , you might use it for a football , " retorted the
" 哦 ! 作为 为了 那 , 你 可能 使用 它 为了 一个 足球 , " 反驳 这
['lændlɔːd] ['sædli] ,
landlord sadly ,
房东 令人遗憾的是 ,

“哦！至于那个，你可以把它当足球用，”房东无奈地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
as he locked the door behind them and started down the corridor to the
作为 他 已锁定 这 门 在后面 他们 和 开始 向下 这 走廊 到 这
['hɒspɪt(ə)l] [ruːm] .
hospital room .
医院 房间 .

他锁上身后的门，然后沿着走廊走向病房。

" [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ruːm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I call it the hospital room , " said he ,
" 我 称呼 它 这 医院 房间 , " 说 他 ,

“我把它叫做病房，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
" although I am aware that doesn't describe it .
" 虽然 我 是 意识到的 那 不 描述 它 .

“虽然我知道那样描述并不准确。”

[wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['nəʊbədi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]
We don't take care of horses there , but as yet nobody has invented a
我们 不 拿 关心 的 马匹 那里 , 但 作为 然而 无人 有 发明 一个
[wɜːd] [laɪk] - ,
word like bikepital ,
单词 喜欢 - ,

我们那里不养马，但至今还没有人发明出像“自行车医院”这样的词。

[ænd; ənd][səʊ][ai][duː; də] [nɒt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and so I do not use it .
和 所以 我 做 不是 使用 它 .

所以我不使用它。

[ai][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒn] [ðæt] [wɜːd] , [haʊ'evə(r)] ,
I have applied for a patent on that word , however ,
我 有 应用 为了 一个 专利 在 那 单词 , 然而 ,

不过，我已经为这个词申请了专利。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] .
and as soon as I get it we'll change the name .
和 作为 很快 作为 我 得到 它 出色地 改变 这 姓名 .

我一拿到就改名字。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
" With these words they entered the hospital ,
" 和 这些 字 他们 进入 这 医院 ,

他们说完这些话就进了医院。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pæntri] [wɒz; wəz][kwɪə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
and if the pantry was queer the hospital was a marvel .
和 如果 这 食品储藏室 曾是 酷儿 这 医院 曾是 一个 奇迹 .

如果说食品储藏室古怪，那么医院简直就是奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen]
IN THE HOSPITAL AND HOME AGAIN
在 这 医院 和 家 再次

住院与出院

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" Come right in , " said the landlord , stepping into the hospital .
" 来 正确的 在 , " 说 这 房东 , 步进 进入 这 医院 .

“请进，”房东说着，走进了医院。

" [wiːl; wil] [fɪks] ['baɪki] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - ,
" We'll fix Bikey up in a jiffy , and as for young Mr . Jimmieboy ,
" 出色地 使固定 自行车 向上 在 一个 瞬间 , 和 作为 为了 年轻的 先生 . - ,

“我们马上就能把比基修好，至于小吉米博伊先生，

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə]
we'll see what can be done to improve his appetite for our gutta percha
出色地 看 什么 能 是 完毕 到 提升 他的 食欲 为了 我们的 古塔 胶
[paɪz] .
pies .
馅饼 .

我们将看看有什么办法能让他更喜欢我们的古塔胶馅饼。

" - [glɑːns, glæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" Jimmieboy glanced apprehensively at the old gentleman .
" - 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 老的 绅士 .

吉米博伊忧虑地看了那位老先生一眼。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] .
He did not like the tone in which the remark was made .
他 做过 不是 喜欢 这 语气 在 哪个 这 评论 曾是 制成 .

他不喜欢对方说话的语气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lændlɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Thank you , Mr . Landlord , " he said , after thinking for a moment ,
" 感谢 你 , 先生 . 房东 , " 他 说 , 后 思维 为了 一个 片刻 ,

“谢谢您，房东先生，”他想了想说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" but you needn't bother about me .
" 但 你 不必 打扰 关于 我 .

但你不必在意我。

[ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['laɪkɪŋ][ðem; ðəm] .

I	can	get	along	very	well	without	liking	them	.
我	能	得到	沿着	非常	出色地	没有	喜欢	他们	.

即使不喜欢他们，我也可以和他们相处得很好。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][paɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət] [həʊm] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [gʊd]

The	kind	of	pies	that	we	have	at	home	are	plenty	good
这	种类	的	馅饼	那	我们	有	在	家	是	很多	好的

我们家做的那些馅饼就很好吃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] ['ri:əli] [keə(r)][tu:; tə] [laɪk] [jɔ:z] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

enough	for	me	,	and	I	don't	really	care	to	like	yours	,	thank	you	.
足够的	为了	我	,	和	我	不	真的	关心	到	喜欢	你的	,	感谢	你	.

对我来说就足够了，我并不想喜欢你的观点，谢谢。

" - [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [pə'laɪt] .

"	Jimmieboy	had	tried	to	be	at	least	polite	.
"	-	有	尝试	到	是	在	至少	有礼貌的	.

“吉米博伊至少还算礼貌。”

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [lɑ:ft] [ʌn'plezntli] .

The	landlord	laughed	unpleasantly	.
这	房东	笑了	令人不快的	.

房东发出不愉快的笑声。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hi:; hi] [sniə] , " [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] .

"	he	sneered	,	"	that	doesn't	make	any	difference	to	us	.
"	他	冷笑	,	"	那	不	制作	任何	不同之处	到	我们	.

他冷笑道：“这对我们来说没有任何区别。”

['ɑ:tɪk(ə)l]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , ['pærəgrɑ:f] ['sɪksti] - [θri:] ,

Article	number	seven	,	paragraph	sixty	-	three	,
文章	数字	七	,	段落	六十	-	三	,

第七条第六十三款

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [lɔ:z] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [fu:d] [wi:; wi] [sɜ:v] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] ,

of	the	hotel	laws	of	Saturn	requires	that	you	SHALL	like	the	food	we	serve	at	this	hotel	,
的	这	酒店	法律	的	土星	需要	那	你	将	喜欢	这	食物	我们	服务	在	这	酒店	,

根据土星酒店法则，您必须喜欢我们酒店提供的食物。

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][ɔ:(r)][nɒt] .

whether	you	want	to	or	not	.
无论	你	想	到	或者	不是	.

不管你愿不愿意。

['ðeəfɔ:(r)] , [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɔ:(r)][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [laɪk] [kʌts] [nəʊ] ['fɪgə(r)] [hɪə(r)] .

Therefore	,	what	you	want	or	don't	want	to	like	cuts	no	figure	here	.
所以	,	什么	你	想	或者	不	想	到	喜欢	削减	不	数字	这里	.

因此，你喜欢什么或不喜欢什么在这里都无关紧要。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɒpəɹeɪtɪd] [ə'pɒn] ,

You	will	have	to	be	operated	upon	,
你	将要	有	到	是	经营的	之上	,

你将需要接受手术。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [best] [njuː'mætɪk]

and	that	portion	of	your	anatomy	which	does	not	welcome	the	best	pneumatic
和	那	部分	的	你的	解剖学	哪个	做	不是	欢迎	这	最好的	气动

[paɪ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

pie	that	ever	was	made	will	be	removed	.
馅饼	那	曾经	曾是	制成	将要	是	已移除	.

你身体上那个不接受有史以来最美味的馅饼的部位将被切除。

" - [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lændlɔːd]

"	Jimmieboy	immediately	perceived	that	he	was	in	trouble	,	for	the	landlord
"	-	立即地	感知	那	他	曾是	在	麻烦	,	为了	这	房东

[spəʊk] [wɪð] [greɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

spoke	with	great	determination	and	,
辐	和	伟大的	决心	和	,

吉米男孩立刻意识到自己有麻烦了，因为房东说话的语气非常坚定，

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

what	was	more	,	had	locked	the	door	behind	him	,	so	that	the	boy	was
什么	曾是	更多的	,	有	已锁定	这	门	在后面	他	,	所以	那	这	男生	曾是

['præktɪkli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

practically	a	prisoner	.
几乎	一个	囚犯	.

更糟糕的是，他还把门锁上了，男孩实际上成了囚犯。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

Escape	seemed	impossible	,	and	yet	escape	he	must	,
逃脱	似乎	不可能的	,	和	然而	逃脱	他	必须	,

逃脱似乎是不可能的，但他必须逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['baɪsɪk(ə)l]

for	no	one	could	relish	the	idea	of	becoming	a	patient	at	the	Bicycle
为了	不	一	可以	尽情享用	这	主意	的	成为	一个	病人	在	这	自行车

['hɒspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

谁都不愿意成为自行车医院的病人。

[tuː; tə][geɪn] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] : —

To	gain	time	to	think	,	he	observed	as	civilly	as	he	could	:	—
到	获得	时间	到	思考	,	他	观察到	作为	文明地	作为	他	可以	:	—

为了争取时间思考，他尽可能礼貌地观察着：——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['lændlɔːd] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lɔː] .

"	It	seems	to	me	,	Mr	.	Landlord	,	that	that	is	a	curious	law	.
"	它	似乎	到	我	,	先生	.	房东	,	那	那	是	一个	好奇的	法律	.

“房东先生，依我看，这真是一条奇怪的法律。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['trævələ(r)] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ]

Just	because	a	traveller	doesn't	like	the	food	at	your	hotel	he's	got	to	go
只是	因为	一个	游客	不	喜欢	这	食物	在	你的	酒店	他是	得到	到	去

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dʌz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

to	a	hospital	and	stay	there	until	he	does	like	it	.
到	一个	医院	和	停留	那里	直到	他	做	喜欢	它	.

仅仅因为旅客不喜欢你酒店的食物，就必须去医院住一晚，直到他喜欢上为止。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kwɪə(r)] ? "

Isn't	that	a	trifle	queer	?	"
不是	那	一个	琐事	酷儿	?	"

这难道不有点奇怪吗?

" ['nʌθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['sævɪdʒli] .

"	Nothing	queer	about	it	at	all	,	"	retorted	the	landlord	savagely	.
"	没有什么	酷儿	关于	它	在	全部	,	"	反驳	这	房东	野蛮地	.

“这根本没什么奇怪的，”房东恶狠狠地反驳道。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	queer	about	it	at	all	.
"	没有什么	酷儿	关于	它	在	全部	.

“这根本没什么奇怪的。”

[lɔː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

Naturalest	law	in	all	the	world	.
最自然	法律	在	全部	这	世界	.

世上最自然的法则。

[aɪm][nɒt][ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][fʌn] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] ,

I'm	not	in	business	for	fun	,	as	I've	already	told	you	,
我是	不是	在	商业	为了	乐趣	,	作为	我已经	已经	讲述	你	,

我做生意不是为了好玩，我已经跟你说过。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [left] ['eni] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [kəm'pel] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	I	left	any	stone	unturned	to	compel	people	to	like	my	house	I	should
和	如果	我	左边	任何	石头	未翻阅	到	迫使	人们	到	喜欢	我的	房子	我	应该

[biː; bi] ['ruːɪnd] .

be	ruined	.
是	毁坏	.

如果我为了让人们喜欢我的房子而有所疏忽，那我就会破产。

[maɪ] [gests] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][laɪk] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] — [aɪ] , [maɪ'self] , [siː] ?

My	guests	have	got	to	like	everything	,	including	me	—	I	,	myself	,	see	?
我的	客人	有	得到	到	喜欢	一切	,	包括	我	—	我	,	我	,	看	?

我的客人必须喜欢一切，包括我——我自己，明白吗?

[wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ][bɪg][tæks][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs]

When	I	pay	a	big	tax	to	the	government	for	the	privilege	of	doing	business
什么时候	我	支付	一个	大的	税	到	这	政府	为了	这	特权	的	正在做	商业

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɒn][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] ,

the	government	has	got	to	do	something	to	help	me	on	in	that	business	,
这	政府	有	得到	到	做	某物	到	帮助	我	在	在	那	商业	,

当我向政府缴纳巨额税款以获得经商特权时，政府就必须采取一些措施来帮助我开展业务。

[ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]

and	,	fortunately	for
和	,	幸运的是	为了

幸运的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ˌjuː 'es] , [ɪn]['sætɜːn; 'sætən] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]

us	,	in	Saturn	we've	got	a	government	that	is	just	chock	full	of	justice
我们	,	在	土星	我们已经	得到	一个	政府	那	是	只是	冲击	满的	的	正义

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

and	common	sense	.
和	常见的	感觉	.

我们土星的政府充满了正义和常识。

" [wen] [aɪ] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ʌp] [hɪə(r)] ['nəʊbədi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [fuːd] [aɪ] [sɜːvd] ,

"	When	I	first	started	up	here	nobody	liked	the	food	I	served	,
"	什么时候	我	第一的	开始	向上	这里	无人	喜欢	这	食物	我	服务	,

“我刚来这里的时候，没人喜欢我做的饭菜。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wʌns] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nevə(r)] [keɪm] [ə'gen] .

and	after	coming	here	once	most	of	them	never	came	again	.
和	后	未来	这里	一次	最多	的	他们	绝不	来了	再次	.

来过一次之后，他们中的大多数人就再也没有来过。

['ruːɪn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,

Ruin	was	staring	me	in	the	face	,
废墟	曾是	凝视	我	在	这	脸	,

毁灭近在眼前，

[səʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

so	I	went	to	the	capital	and	I	told	the	government	that	they	had	to
所以	我	去	到	这	首都	和	我	讲述	这	政府	那	他们	有	到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

do	something	for	me	,
做	某物	为了	我	,

所以我去了首都，告诉政府他们必须为我做些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

and	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən] [ækt] [kəm'pelɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [fuːd] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] $500 [ə; eɪ]

They	passed	an	act	compelling	people	to	like	my	food	under	penalty	of	$500	a
他们	通过了	一个	行为	引人注目的	人们	到	喜欢	我的	食物	在下面	惩罚	的	$500	一个

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

他们通过了一项法案，强制人们喜欢我的食物，否则每不喜欢一次就要罚款500美元。

[ɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [maɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz]

or	six	months	in	my	hospital	,	where	I	am	authorized	to	regard	them	as
或者	六	几个月	在	我的	医院	,	在哪里	我	是	授权	到	看待	他们	作为

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

或者在我的医院待六个月，我有权将他们视为病人。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

Now	you	can	take	your	choice	.
现在	你	能	拿	你的	选择	.

现在你可以做出选择了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [paɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sɒsɪdʒ] ,

You	don't	like	the	pie	,	you	don't	like	the	sausage	,
你	不	喜欢	这	馅饼	,	你	不	喜欢	这	香肠	,

你不喜欢馅饼，你也不喜欢香肠。

[juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði]['rʌbə(r)] [tʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l]['sæd(ə)l] [stjuː] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð]

you	don't	like	the	rubber	chops	and	the	bicycle	saddle	stew	you	look	upon	with
你	不	喜欢	这	橡皮	排骨	和	这	自行车	鞍	炖	你	看	之上	和

[dɪs'feɪvər] .

disfavor	.
不受欢迎	.

你不喜欢橡胶猪排和自行车鞍座炖菜，你对它们嗤之以鼻。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] .

There	are	four	things	you	don't	like	.
那里	是	四	事物	你	不	喜欢	.

你不喜欢四件事。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [θriː] [θɪŋz] .

"	Now	you	can	do	any	one	of	three	things	.
"	现在	你	能	做	任何	一	的	三	事物	.

现在你可以做以下三件事中的任何一件。

[iːt] [ɔːl] [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] , [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] $2 ,

Eat	all	four	of	these	dishes	,	pay	a	fine	of	$2	,
吃	全部	四	的	这些	菜肴	,	支付	一个	美好的	的	$2	,

吃完这四道菜，罚款2美元。

- [ɔː(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndə'gəʊ]

000	or	stay	here	in	the	hospital	and	undergo
-	或者	停留	这里	在	这	医院	和	经历

000 或留在医院接受治疗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

a	course	of	treatment	.
一个	课程	的	治疗	.

一个疗程。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɪtʃ] .

I	don't	care	which	.
我	不	关心	哪个	.

我不在乎是哪一个。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .

There's	one	thing	certain	.
有	一	事物	肯定	.

有一件事是肯定的。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	going	to	let	you	out	of	this	place	until	you	like	everything	about	it	.
我是	不是	去	到	让	你	出去	的	这	地方	直到	你	喜欢	一切	关于	它	.

除非你对这里的一切都满意，否则我是不会放你离开的。

" - [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['baɪki] ,

"	Jimmieboy	glanced	uneasily	at	Bikey	,
"	-	瞥了一眼	不安地	在	自行车	,

吉米男孩不安地瞥了比基一眼，

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['keələsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]

who	was	leaning	carelessly	against	the	wall	as	if	he	were	not	at	all
WHO	曾是	倾斜	粗心大意	反对	这	墙	作为	如果	他	是	不是	在	全部

['bɒðəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

bothered	by	the	situation	.
烦恼	经过	这	情况	.

他漫不经心地倚靠在墙上，仿佛对眼前的状况毫不在意。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lændlɔːd] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

"	But	I've	got	to	go	to	school	to	-	morrow	,	Mr	.	Landlord	,	"	he	put	in	.
"	但	我已经	得到	到	去	到	学校	到	-	明天	,	先生	.	房东	,	"	他	放	在	.

“可是我明天还得去上学呢，房东先生，”他插嘴道。

" [kænt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [tɜːm] [æt; ət] [skuːl] ,

"	Can't	you	let	me	off	long	enough	to	finish	my	term	at	school	,
"	不能	你	让	我	离开	长的	足够的	到	结束	我的	学期	在	学校	,

“你就不能让我请假足够长的时间完成我的学期吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [bæk] ? "

and	then	when	vacation	comes	maybe	I'll	come	back	?	"
和	然后	什么时候	假期	来	或许	患病的	来	后退	?	"

等假期来临，也许我会回来?

" [nəʊ] [sə'riː] !

"	No	siree	!
"	不	西里	!

“绝对没有！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

"	ejaculated	the	landlord	.
"	射精	这	房东	.

房东射精了。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] .

"	I	know	what	you	are	up	to	.
"	我	知道	什么	你	是	向上	到	.

我知道你在打什么算盘。

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

You're	nothing	but	a	boy	,
你是	没有什么	但	一个	男生	,

你不过是个男孩而已。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [doʊnt] [laɪk] [skuːlz] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [njuː'mætɪk] [paɪz] .

and	boys	don't	like	schools	any	better	than	you	like	my	pneumatic	pies	.
和	男孩们	不	喜欢	学校	任何	更好的	比	你	喜欢	我的	气动	馅饼	.

男孩们不喜欢学校，就像你喜欢我的充气馅饼一样。

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] . "

You	stay	right	here	.	"
你	停留	正确的	这里	.	"

你待在这儿。

" [əʊ] , [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , - , " [pʊt] [ɪn] ['baɪki] .

"	Oh	,	tell	him	you	like	'	em	,	Jimmieboy	,	"	put	in	Bikey	.
"	哦	,	告诉	他	你	喜欢	-	呃	,	-	,	"	放	在	自行车	.

“哦，告诉他你喜欢他们，吉米小子，”比基插嘴道。

" [tel] [hɪm] [ðeɪ] [biːt] [mɪns] [ɔːl] ['hɒlə(r)] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [ɪm] .

"	Tell	him	they	beat	mince	all	holler	and	pumpkin	isn't	in	it	with	'	em	.
"	告诉	他	他们	打	剁碎	全部	抱怨	和	南瓜	不是	在	它	和	-	呃	.

“告诉他，他们把肉末打得落花流水，南瓜也不跟他们一起。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tel] [hɪm] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] [ænd; ənd] ['evri] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Tell him life would be a barren waste and every heart full of winter if it
告诉 他 生活 会 是 一个 荒芜 浪费 和 每一个 心 满的 的 冬天 如果 它
['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
wasn't for ' em .
不是 为了 - 呃 .

告诉他，如果没有他们，生活将会是一片荒芜，每个人的心中都会充满寒冬。

[paɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] .
Pile it on and let's get out .
桩 它 在 和 我们来吧 得到 出去 .

把东西堆上去，我们走吧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] . "
I'm getting nervous . "
我是 获得 紧张的 . "

我开始紧张了。

" [wel] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [sed] - .
" Well , so they are in a way , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 所以 他们 是 在 一个 方式 , " 说 - .

“嗯，从某种意义上说，确实如此，”吉米博伊说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ðer] [ðə; ði]['faɪnɪst][paɪz]['evə(r)] [meɪd] .
" The fact is , they're the finest pies ever made .
" 这 事实 是 , 它们是 这 最好的 馅饼 曾经 制成 .

“事实上，它们是迄今为止制作过的最好的馅饼。”

" [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [feɪs] ['braitən] [ʌp] .
" The landlord's face brightened up .
" 这 房东的 脸 明亮 向上 .

房东的脸色顿时明亮起来。

" [tuː; tə] [iːt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" To eat ? " he asked eagerly .
" 到 吃 ? " 他 问 急切地 .

“吃东西吗？”他急切地问道。

" [en] - [en] - [əʊ] , " ['stæmə] - .
" N - n - o , " stammered Jimmieboy .
" N - n - o , " 结结巴巴 - .

“不，”吉米博伊结结巴巴地说。

" [nɒt] [tuː; tə] [iːt] — [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪð] [ɔː(r)][tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['pʌntʃɪŋ] [bægz] .
" Not to eat — but to play football with or to use for punching bags .
" 不是 到 吃 — 但 到 玩 足球 和 或者 到 使用 为了 冲孔 包 .

“不是用来吃的——而是用来踢足球或者当沙袋用的。”

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [frəʊz] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
" The landlord froze up immediately .
" 这 房东 冻住了 向上 立即地 .

房东顿时愣住了。

" [ðæt] ['set(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" That settles your case , " he snapped .
" 那 定居点 你的 案件 , " 他 啪啪 .

“你的案子到此结束了，”他厉声说道。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [wɔːd] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]
" I'll put you in the violent ward and to - morrow morning we'll begin a
" 患病的 放 你 在 这 暴力 病房 和 到 - 明天 早晨 出色地 开始 一个
[kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊd] [laɪkt] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
course of treatment that will make you wish you'd liked ' em from the beginning .
课程 的 治疗 那 将要 制作 你 希望 你会 喜欢 - 呃 从 这 开始 .

“我会把你安排到暴力病房，明天早上我们将开始一个疗程，让你后悔当初没早点喜欢他们。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['ædɪd] [sɪ'vɪəli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['baɪki] .
And now for you , sir , " the landlord added severely , turning to Bikey .
和 现在 为了 你 , 先生 , " 这 房东 额外 严重 , 转弯 到 自行车 .

“现在轮到你了，先生，”房东严厉地补充道，转向比基。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [njuː'mætɪk] [paɪz] ?
" How about you and my pneumatic pies ?
" 如何 关于 你 和 我的 气动 馅饼 ?

“你和我的气动馅饼怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [əʊ] , " [sed] ['baɪki] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [flɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ped(ə)l] .
" Oh , " said Bikey , with a joyful fling of his right pedal .
" 哦 , " 说 自行车 , 和 一个 快乐 一扔 的 他的 正确的 踏板 .

“哦，”比基说着，高兴地蹬了一下右脚踏板。

" [aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔː(r)] [ðəʊz] [paɪz] .
" I simply adore those pies .
" 我 简单地 崇拜 那些 馅饼 .

我简直太喜欢这些馅饼了。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] [fuːd] .
Indeed , if there's anything I love in the world it is gutta percha food .
的确 , 如果 有 任何事物 我 爱 在 这 世界 它 是 古塔 胶 食物 .

的确，如果说这世上有什么东西是我最爱的，那就是古塔胶食品了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['rʌbə(r)] [nek] [klæmz] ?
Have you any rubber neck clams ?
有 你 任何 橡皮 脖子 蛤蜊 ?

你们有橡胶颈蛤蜊吗?

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .
" The landlord beamed approval .
" 这 房东 光束 赞同 .

房东脸上露出了满意的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [sens] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are a bikleman of sense , " said he .
" 你 是 一个 - 的 感觉 , " 说 他 .

“你真是个有见识的自行车手，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] ['ruːbɑːb] [æt; ət] [wʌns] .
" I will order up a pneumatic rhubarb at once .
" 我 将要 命令 向上 一个 气动 大黄 在 一次 .

“我马上订购一个气动大黄。”

" - ['sæd(ə)l] [tɜːnd] [peɪl] .
" Bikey's saddle turned pale .
" - 鞍 转向 苍白 .

“Bikey的鞍座变白了。”

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['lændlɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self]
" Oh , please don't trouble yourself , Mr . Landlord , " he said , pulling himself
" 哦 , 请 不 麻烦 你自己 , 先生 . 房东 , " 他 说 , 拉 他自己
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“哦，房东先生，您不必费心了。”他强作镇定地说。

" [ai] — [ɑː] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I — ah — I should love to have it ,
" 我 — 啊 — 我 应该 爱 到 有 它 ,

“我——啊——我真希望拥有它，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [lʌv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ru'mætɪk] - — [ai]
for if there is one thing in the world I love more than rheumatic pneubarb — I
为了 如果 那里 是 一 事物 在 这 世界 我 爱 更多的 比 风湿病 - — 我
[miːn] - - [paɪ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
mean rheubarbic pneumat pie — I don't know what it is ,
意思是 - - 馅饼 — 我 不 知道 什么 它 是 ,

如果说世界上有什么东西比风湿性气黄馅饼——我是说风湿性气黄馅饼——更让我喜爱，那我真的不知道是什么了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] .
but my doctor has ordered me not to touch it for a year at least .
但 我的 医生 有 订购 我 不是 到 触碰 它 为了 一个 年 在 至少 .
-
'
-
-

但我的医生嘱咐我至少一年内不要碰它。

['mɪstə(r)] . [baɪk] , - [sed] [hiː; hi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] ,
Mr . Bike , ' said he the last time I saw him ,
先生 . 自行车 , - 说 他 这 最后的 时间 我 锯 他 ,

“自行车先生，”我最后一次见到他时，他这样说道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] [baɪ] ['iːtɪŋ] - - — [ai] [miːn] - [paɪz] — [ðeɪ]
' you are killing yourself by eating piebarb roobs — I mean roobarb pies — they
- 你 是 杀 你自己 经过 吃 - - — 我 意思是 - 馅饼 — 他们
[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tjuːbz] ,
are too rich for your tubes ,
是 也 富有的 为了 你的 管子 ,

“你吃大黄馅饼——我是说大黄馅饼——是在害自己，它们对你的输卵管来说太油腻了。”

['mɪstə(r)] . [baɪk] , - [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs]
Mr . Bike , ' were his precise
先生 . 自行车 , - 是 他的 精确的

“自行车先生，”他精确地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɜːdz] .
words .
字 .

字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][kwɪt] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ]['ped(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]

And	he	added	that	if	I	didn't	quit	eating	them	my	pedals	would	be	full	of
和	他	额外	那	如果	我	没有	辞职	吃	他们	我的	踏板	会	是	满的	的

[gaʊt] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ][saɪ'klɒmɪtə(r)] [wʊd] [skwiːk] . "

gout	and	that	even	my	cyclometer	would	squeak	.	"
痛风	和	那	甚至	我的	转速表	会	吱	.	"

他还说，如果我不停止吃这些东西，我的脚踏板就会痛风发作，甚至我的自行车码表都会发出吱吱声。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd][æt; ət] ['baɪki] ,

"	Under	the	circumstances	,	"	said	the	landlord	,	with	an	approving	nod	at	Bikey	,
"	在下面	这	情况	,	"	说	这	房东	,	和	一个	批准	点头	在	自行车	,

“在这种情况下，”房东说着，赞许地点了点头，看向比基。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

"	I	shall	not	take	it	amiss	if	you	refuse	to	eat	them	.
"	我	将	不是	拿	它	错误	如果	你	拒绝	到	吃	他们	.

“如果你拒绝吃它们，我不会介意的。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] .

But	your	young	friend	here	must	remain	and	be	treated	.
但	你的	年轻的	朋友	这里	必须	保持	和	是	治疗	.

但是你这位年轻的朋友必须留下来接受治疗。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][gəʊ] .

Meanwhile	,	I	shall	have	your	wounds	repaired	and	let	you	go	.
同时	,	我	将	有	你的	伤口	已修复	和	让	你	去	.

与此同时，我会安排人治好你的伤口，然后放你走。

['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] [wɔːd] . "

Mr	.	Jimmieboy	will	be	sent	forthwith	to	the	violent	ward	.	"
先生	.	-	将要	是	发送	立即	到	这	暴力	病房	.	"

吉米博伊先生将被立即送往暴力犯罪隔离病房。

" [sɜːrvz] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] , " - [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [tuː; tə][hɪə(r)] ['baɪki] [rɪ'plaɪ] .

"	Serves	him	good	and	right	,	"	Jimmieboy	was	appalled	to	hear	Bikey	reply	.
"	服务	他	好的	和	正确的	,	"	-	曾是	震惊	到	听到	自行车	回复	.

“活该！”吉米博伊听到比基的回答，感到十分震惊。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

Here	he	was	off	in	a	strange	,	wild	place	,	in	the	hands	of	an	enemy	,
这里	他	曾是	离开	在	一个	奇怪的	,	荒野	地方	,	在	这	双手	的	一个	敌人	,

他身处一个陌生而荒凉的地方，落入了敌人手中。

[huː] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,

who	threatened	him	with	all	sorts	of	dreadful	things	,
WHO	威胁	他	和	全部	排序	的	可怕	事物	,

他们用各种可怕的事情威胁他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

and	his	only	friend	had	gone	back	on	him	.
和	他的	仅有的	朋友	有	已消失	后退	在	他	.

他唯一的朋友也背叛了他。

" ['baɪki] ! " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Bikey	!	"	said	he	,	reproachfully	.
"	自行车	!	"	说	他	,	责备地	.

“Bikey！”他责备地说。

" [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [rɔːd] ['baɪki] .

"	Served	you	right	,	"	roared	Bikey	.
"	服务	你	正确的	,	"	咆哮	自行车	.

“活该！”比基咆哮道。

" [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒɛntəlmənz] [paɪz] .

"	Not	to	like	the	good	gentleman's	pies	.
"	不是	到	喜欢	这	好的	绅士的	馅饼	.

“不喜欢这位好绅士做的馅饼。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz]

Your	father	has	told	you	again	and	again	to	always
你的	父亲	有	讲述	你	再次	和	再次	到	总是

你父亲一再告诉你，要永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[laɪk] [wɒt] [ɪz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

like	what	is	put	before	you	.
喜欢	什么	是	放	前	你	.

就像摆在你面前的东西一样。

[juː; jʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] !

You	impolite	child	,	you	!
你	不礼貌	孩子	,	你	!

你这个没礼貌的孩子！

" - [praɪd] [ə'ləʊn] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	Jimmieboy's	pride	alone	kept	him	from	bursting	into	tears	,
"	-	自豪	独自的	保留	他	从	爆发	进入	眼泪	,

“吉米男孩的自尊心让他没有哭出来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒrəʊfəli] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ]

and	he	sorrowfully	permitted	himself	without	further	resistance	to	be	led	away
和	他	悲伤地	允许	他自己	没有	更远	反抗	到	是	引领	离开

['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələnt] [wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] .

into	the	violent	ward	of	the	Inn	Hospital	.
进入	这	暴力	病房	的	这	客栈	医院	.

他悲伤地任由自己被带走，没有再反抗，进入了旅馆医院的暴力病房。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] !

"	To	think	that	he	should	go	back	on	me	!
"	到	思考	那	他	应该	去	后退	在	我	!

“真没想到他竟然会背叛我！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

"	the	boy	sighed	as	he	entered	the	prison	.
"	这	男生	叹了口气	作为	他	进入	这	监狱	.

男孩走进监狱时叹了口气。

" [ɒn] [ˌem 'iː] [huː] ['nevə(r)][dɪd] [hɪm] ['eni] [hɑːm] [bʌt; bət] [breɪk] [hɪz; ɪz]['hænd(ə)lˌbɑːz][ænd; ənd] [bʌst] [hɪz; ɪz]

"	On	me	who	never	did	him	any	harm	but	break	his	handlebars	and	bust	his
"	在	我	WHO	绝不	做过	他	任何	伤害	但	休息	他的	车把	和	摔碎	他的

['taɪə(r)z] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

tires	unintentionally	.
轮胎	无意中	.

“我从未伤害过他，只是无意中弄断了他的车把，扎破了他的轮胎。”

" [bʌt; bət] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [wɪŋk]

"	But	Jimmieboy	,	in	his	surprise	and	chagrin	had	failed	to	note	the	wink
"	但	-	,	在	他的	惊喜	和	懊恼	有	失败的	到	笔记	这	眨眼

[ɪn] - [saɪ'klɒmɪtə(r)] ,

in	Bikey's	cyclometer	,
在	-	转速表	,

“但是吉米博伊惊讶又懊恼，没有注意到比基的里程表闪烁了一下。”

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪŋ][ɪt'self][ɪn]

which	all	the	time	that	he	had	been	speaking	was	violently	agitating	itself	in
哪个	全部	这	时间	那	他	有	到过	请讲	曾是	暴力	搅拌	本身	在

[æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri]

an	effort	to	attract	his	attention	and	to	let	him	know	that	his	treachery
一个	努力	到	吸引	他的	注意力	和	到	让	他	知道	那	他的	背信弃义

[wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəl] ,

was	not	real	,
曾是	不是	真实的	,

在他说话的整个过程中，他的身体一直在剧烈地躁动，试图引起他的注意，让他知道他的背叛并非真实存在。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['siːmɪŋ] .

but	only	seeming	.
但	仅有的	似乎	.

但只是表面现象。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['kaɪndli][tuː; tə] ['baɪki] , [æz; əz] - [wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] , " [let]

"	Now	,	"	said	the	landlord	kindly	to	Bikey	,	as	Jimmieboy	was	led	away	,	"	let
"	现在	,	"	说	这	房东	亲切地	到	自行车	,	作为	-	曾是	引领	离开	,	"	让

[ˌjuː 'es] [ə'tend]

us	attend
我们	出席

“好了，”房东和蔼地对被带走的比基说，“我们去参加吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

I'll	call	the	doctor	.
患病的	称呼	这	医生	.

我给医生打电话。

['dɒktə(r)] [pʌmp] !

Doctor	Pump	!
医生	泵	!

泵医生！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	he	added	,	calling	the	name	loudly	in	a	shrill	voice	.
"	他	额外	,	呼叫	这	姓名	高声	在	一个	尖锐	嗓音	.

“他补充道，用尖锐的声音大声喊着这个名字。”

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	Here	,	sir	,	"	replied	the	head	physician	,	running	in	from	an	adjoining	room	.
"	这里	,	先生	,	"	回复	这	头	医生	,	跑步	在	从	一个	相邻的	房间	.

“先生，给您，”主治医师从隔壁房间跑进来回答道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [laɪks] [eə(r)] [paɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] [fə'bidz] [hɪm] [tuː; tə] [iːt]

"	Here's	a	chap	who	likes	air	pies	so	much	that	his	doctor	forbids	him	to	eat
"	这里是	一个	小伙子	WHO	点赞	空气	馅饼	所以	很多	那	他的	医生	禁止	他	到	吃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“有个人非常喜欢吃空气馅饼，以至于他的医生禁止他吃。”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [fɪks] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔ:d] .

I	wish	you'd	fix	him	up	at	once	,	"	said	the	landlord	.
我	希望	你会	使固定	他	向上	在	一次	,	"	说	这	房东	.

“我希望你能立刻把他治好，”房东说。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'seɪn] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [pʌmp] , " [aɪl] [send] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	He	must	be	insane	,	"	said	Dr	.	Pump	,	"	I'll	send	him	to	the
"	他	必须	是	疯狂的	,	"	说	博士	.	泵	,	"	患病的	发送	他	到	这

[ə'saɪləm] . "

asylum	.	"
庇护所	.	"

“他一定是疯了，”庞普医生说，“我要把他送到精神病院去。”

" [nɒt] [ai] ! " [kraɪd] ['baɪki] .

"	Not	I	!	"	cried	Bikey	.
"	不是	我	!	"	哭	自行车	.

“我才不要！”比基喊道。

" [aɪm] ['mɪəli] ['pʌŋktʃəd] . "

"	I'm	merely	punctured	.	"
"	我是	仅仅	刺破	.	"

“我只是被扎破了。”

" [hɪz; ɪz] [wi:lz] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [pʌmp] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

"	His	wheels	have	gone	to	his	head	,	"	said	Dr	.	Pump	,	feeling	the
"	他的	车轮	有	已消失	到	他的	头	,	"	说	博士	.	泵	,	感觉	这

[pʌls] [ɪn] - ['ped(ə)lz] .

pulse	in	Bikey's	pedals	.
脉冲	在	-	踏板	.

“他冲昏了头脑，”泵医生一边说着，一边感受着比基脚踏板上的脉搏。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['baɪki] .

"	Nonsense	,	"	said	Bikey	.
"	废话	,	"	说	自行车	.

“胡说，”比基说道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

“不可能的。

[ai] ['hævnt] ['eni] [hed] . "

I	haven't	any	head	.	"
我	还没有	任何	头	.	"

我没头了。

" [hm] ! " [rɪ'tɜ:nd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [pʌmp] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	H'm	!	"	returned	Dr	.	Pump	,	scratching	his	chin	.
"	嗯	!	"	返回	博士	.	泵	,	抓挠	他的	下巴	.

“嗯！”庞普博士挠了挠下巴，应了一声。

" ['veri] [tru:] .

"	Very	true	.
"	非常	真的	.

“非常正确。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [ai] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

In	making	my	diagnosis	I	had	failed	to	observe	the	fact	that
在	制作	我的	诊断	我	有	失败的	到	观察	这	事实	那

在做出诊断时，我忽略了这样一个事实：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['breɪnləs] [wiːl] .
you are an ordinary brainless wheel .
你 是 一个 普通的 没脑子 车轮 .

你不过是个平庸无脑的废物。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['taɪə(r)z] .
Let me look at your tires .
让 我 看 在 你的 轮胎 .

让我看看你的轮胎。

" ['baɪki] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Bikey held them out .
" 自行车 握住 他们 出去 .

“Bikey 把他们挡在了外面。”

" [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk][ɔː(r)] [ˌælə'pæθɪk] ['triːtmənt] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] .
" Do you prefer homeopathic or allopathic treatment ? " asked Dr .
" 做 你 更喜欢 顺势疗法 或者 西医 治疗 ? " 问 博士 .
[pʌmp] .
Pump .
泵 .

“您更喜欢顺势疗法还是对抗疗法？”庞普医生问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brɒdmaɪndɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ðeə(r)] [tʃɔɪs] . "
" We are broadminded here and give our patients their choice . "
" 我们 是 心胸开阔 这里 和 给 我们的 患者 他们的 选择 . "

“我们这里思想开放，尊重患者的选择。”

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ? " [ɑːskt] ['baɪki] .
" What difference does it make in the bill ? " asked Bikey .
" 什么 不同之处 做 它 制作 在 这 账单 ? " 问 自行车 .

“这会对账单有什么影响？”比基问道。

" [nʌn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] , ['grændli] .
" None , " said Dr . Pump , grandly .
" 没有任何 , " 说 博士 . 泵 , 宏伟 .

“没有，”庞普博士一本正经地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['triːtmənt] .
" It is merely a difference in treatment .
" 它 是 仅仅 一个 不同之处 在 治疗 .

“这只是待遇上的差异。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['triːtmənt] [wiː; wi] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['taɪə(r)z] , [wɪtʃ] [siːm]
If you wish homeopathic treatment we will cure your tires , which seem
如果 你 希望 顺势疗法 治疗 我们 将要 治愈 你的 轮胎 , 哪个 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃəd] ,
to be punctured ,
到 是 刺破 ,

如果您希望接受顺势疗法治疗，我们将为您修复看似被扎破的轮胎。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plɑːstə(r)] , [sɪns] [laɪk] [kj'ɔːz] [laɪk] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sɪstəm] .
with a porous plaster , since like cures like under that system .
和 一个 多孔 石膏 , 自从 喜欢 治愈 喜欢 在下面 那 系统 .

使用多孔石膏，因为在这种体系下，相似的材料会固化。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['æləʊpæθ] , [wiː; wi] [wɪl] [pʌmp] [juː; jʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

If	,	on	the	other	hand	,	you	are	an	allopath	,	we	will	pump	you	full	of
如果	,	在	这	其他	手	,	你	是	一个	西医	,	我们	将要	泵	你	满的	的

['rʌbə(r)] . "

rubber	.	"
橡皮	.	"

但如果你是一名西医，我们会给你注射大量的橡胶。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][prɪ'fɜː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]['æbsənt] ['triːtmənt] , " [sed] ['baɪki] , ['miːkli] .

"	I	think	I	prefer	what	they	call	absent	treatment	,	"	said	Bikey	,	meekly	.
"	我	思考	我	更喜欢	什么	他们	称呼	缺席的	治疗	,	"	说	自行车	,	温顺地	.

“我想我更喜欢他们所谓的缺席治疗，”比基温顺地说。

" [kænt] [juː; jʊ][kjʊə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ?

"	Can't	you	cure	me	over	the	telephone	?
"	不能	你	治愈	我	超过	这	电话	?

“你不能通过电话治好我的病吗？”

[aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] .

I'm	a	Christian	Scientist	.
我是	一个	基督教	科学家	.

我是基督教科学派信徒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət]['sætɜːn; 'sætən] ,

They	had	never	heard	of	this	at	Saturn	,
他们	有	绝不	听到	的	这	在	土星	,

他们在土星从未听说过这件事。

[səʊ] ['baɪki] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]

so	Bikey	was	compelled	to	submit	to	one	of	the	two	other	courses	of
所以	自行车	曾是	被迫	到	提交	到	一	的	这	二	其他	课程	的

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

因此，比基被迫接受另外两种治疗方案中的一种。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waɪzli] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['pɔːrəs] ['plɑːstə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃə(r)] ,

and	he	wisely	chose	the	porous	plaster	to	cure	his	puncture	,
和	他	明智地	选择	这	多孔	石膏	到	治愈	他的	穿刺	,

他明智地选择了多孔石膏来治疗他的穿孔伤口。

[sɪns] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] ['mɪəli] [æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

since	that	required	merely	an	external	application	,
自从	那	必需的	仅仅	一个	外部的	应用	,

因为那只需要一个外部应用程序，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz] ['swɒləʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['leɪtə(r)][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]

and	did	not	involve	his	swallowing	anything	which	might	later	have	affected	his
和	做过	不是	涉及	他的	吞咽	任何事物	哪个	可能	之后	有	做作的	他的

['dʒen(ə)rəl] [helθ] .

general	health	.
一般的	健康	.

而且他没有吞下任何可能对其健康造成影响的物质。

['miːnwaɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] [wɔːd] .

Meanwhile	poor	Jimmieboy	was	locked	up	in	the	violent	ward	.
同时	贫穷的	-	曾是	已锁定	向上	在	这	暴力	病房	.

与此同时，可怜的吉米男孩被关进了暴力犯罪病房。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] - [siːld] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [kɒts] ,

It	was	a	long	low	-	ceiled	room	filled	with	little	cots	,
它	曾是	一个	长的	低的	-	天花板	房间	已填	和	小的	婴儿床	,

那是一间狭长、天花板很低的房间，里面摆满了小床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [faʊnd] [nəʊ] [ˈkʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [mɔː(r)]

and	the	lad	found	no	comfort	in	the	discovery	that	there	were	plenty	more
和	这	小伙子	成立	不	舒适	在	这	发现	那	那里	是	很多	更多的

[ˈpeɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

patients	in	the	room	.
患者	在	这	房间	.

而当这名少年发现房间里还有很多其他病人时，他并没有感到丝毫安慰。

" [waɪ] , [ðə; ði] [rumz] [fʊl] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Why	,	the	room's	full	,	isn't	it	?
"	为什么	,	这	房间的	满的	,	不是	它	?

“哎呀，房间里都满了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .

"	he	said	,	as	he	entered	.
"	他	说	,	作为	他	进入	.

他边说边走了进去。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbaɪsɪk(ə)l] [əˈtendənt] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ɪn] .

"	Yes	,	"	replied	the	bicycle	attendant	,	who	had	shown	him	in	.
"	是的	,	"	回复	这	自行车	服务员	,	WHO	有	所示	他	在	.

“是的，”带他进来的自行车服务员回答道。

" [ɪn][fækt] , [ˈevrɪbɒdi] [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [endz] [ʌp][hɪə(r)] .

"	In	fact	,	everybody	who	comes	to	this	house	ends	up	here	.
"	在	事实	,	大家	WHO	来	到	这	房子	结束	向上	这里	.

事实上，所有来到这所房子的人最终都会来到这里。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ˈnəʊbədi] [laɪks] [ðə; ði][ˈlænd.lɔːrdz] [fuːd] ,

Somehow	or	other	,	nobody	likes	the	landlord's	food	,
不知何故	或者	其他	,	无人	点赞	这	房东的	食物	,

不知为何，没人喜欢房东做的饭菜。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][ˈevə(r)][hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] .

and	nobody	ever	has	money	enough	along	to	pay	the	fine	.
和	无人	曾经	有	钱	足够的	沿着	到	支付	这	美好的	.

而且没有人会随身携带足够的钱来支付罚款。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkjʊəriəs] [haʊ]

It	is	curious	how
它	是	好奇的	如何

令人好奇的是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈbaɪsɪklɪst] [teɪk] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] .

little	money	bicyclists	take	along	with	them	when	they	are	out	for	a	ride	.
小的	钱	骑自行车的人	拿	沿着	和	他们	什么时候	他们	是	出去	为了	一个	骑	.

骑自行车的人外出骑行时随身携带的少量现金。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈkaʊntəd] [wʌn] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn]
In **all** **my** **experience** **I** **haven't** **encountered** **one** **with** **more** **than** **a** **thousand** **dollars** **in**
在 全部 我的 经验 我 还没有 遭遇 一 和 更多的 比 一个 千 美元 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] . "
his **pocket** **.** **"**
他的 口袋 . "

就我所知，我还没见过哪个人的口袋里揣着超过一千美元的。

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [wʌn] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" **How** **long** **does** **one** **have** **to** **stay** **here** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 如何 长的 做 一 有 到 停留 这里 ? " 问 - .

“要在这里待多久？”吉米博伊问道。

" [ʌnˈtɪl] [wʌn] [laɪks] [ðə; ði] [fuːd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtendənt] .
" **Until** **one** **likes** **the** **food** **,** **"** **said** **the** **attendant** **.**
" 直到 一 点赞 这 食物 , " 说 这 服务员 .

“直到你爱上这里的食物为止，”服务员说。

" [səʊ] [fɑː(r)] [ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [gɒt] [aʊt] , [səʊ] [aɪ] [kænt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn] [j'iəz] .
" **So** **far** **nobody** **has** **ever** **got** **out** **,** **so** **I** **can't** **say** **how** **long** **they** **stay** **in** **years** **.**
" 所以 远的 无人 有 曾经 得到 出去 , 所以 我 不能 说 如何 长的 他们 停留 在 年 .

“到目前为止，还没有人能逃脱，所以我无法说他们会被关押多久（以年为单位）。”

" [əˈgen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [sæŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɒt] , [ˈretʃɪd] [ɪn] [ˈspɪrɪt]
" **Again** **the** **boy's** **heart** **sank** **,** **and** **he** **crawled** **into** **his** **cot** **,** **wretched** **in** **spirit**
" 再次 这 男孩们 心 沉没 , 和 他 爬行 进入 他的 婴儿床 , 可怜 在 精神
[ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [ʌnˈhæpi] .
and **wholly** **unhappy** **.**
和 完全 不开心 .

男孩的心又沉了下去，他爬进自己的小床上，心情无比沮丧和不快乐。

" [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtendənt] ,
" **I've** **given** **you** **a** **bed** **by** **the** **window** **,** **"** **said** **the** **attendant** **,**
" 我已经 给定 你 一个 床 经过 这 窗户 , " 说 这 服务员 ,

“我给你安排了靠窗的床位，”服务员说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [ˈfreʃə(r)] [ðeə(r)] .
" **because** **the** **air** **is** **fresher** **there** **.**
" 因为 这 空气 是 更清新 那里 .

因为那里的空气更清新。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɹˈɛʃəst] [bɔɪ] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [met] ,
The **landlord** **says** **you** **are** **the** **freshest** **boy** **he** **ever** **met** **,**
这 房东 说道 你 是 这 最新鲜的 男生 他 曾经 遇见 ,

房东说你是他见过的最帅气的男生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] .
and **we** **have** **arranged** **the** **air** **accordingly** **.**
和 我们 有 安排 这 空气 因此 .

我们已据此安排了空气供应。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ,
I **wouldn't** **try** **to** **escape** **if** **I** **were** **you** **,**
我 不会 尝试 到 逃脱 如果 我 是 你 ,

如果我是你，我就不会试图逃跑。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊks] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsætɜːn; ˈsætən] ,
because **the** **window** **looks** **out** **on** **the** **very** **edge** **of** **the** **ring** **of** **Saturn** **,**
因为 这 窗户 看起来 出去 在 这 非常 边缘 的 这 戒指 的 土星 ,

因为从窗户望出去，可以看到土星环的边缘。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - , - , - [maɪlz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['sɒlɪd] .

and	it's	a	jump	of	about	90	,	000	,	000	miles	to	anything	solid	.
和	它是	一个	跳	的	关于	-	,	-	,	-	英里	到	任何事物	坚硬的	.

距离任何坚实的地方都有大约 9000 万英里的距离。

[ðə; ði] [dʒʌmp] [ɪz] ['iːzi] ,

The	jump	is	easy	,
这	跳	是	简单的	,

跳跃很容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɪz] ['veri] , ['veri] [hɑːd] .

but	the	solid	at	the	other	end	is	very	,	very	hard	.
但	这	坚硬的	在	这	其他	结尾	是	非常	,	非常	难的	.

但另一端的固体非常非常坚硬。

" - [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [druː] [bæk] , [ə'pɔːld] ,

"	Jimmieboy	looked	out	of	the	window	,	and	immediately	drew	back	,	appalled	,
"	-	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	立即地	画	后退	,	震惊	,

吉米博伊向窗外望去，随即惊恐地缩回了手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'fæðəməbl] [speɪs] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ,

for	there	was	nothing	but	unfathomable	space	above	,	below	,	or	beyond	him	,
为了	那里	曾是	没有什么	但	深不可测	空间	多于	,	以下	,	或者	超过	他	,

因为在他上方、下方和远处，除了深不可测的虚空之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .

and	he	gave	himself	up	to	despair	.
和	他	给予	他自己	向上	到	绝望	.

他彻底陷入了绝望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] ['baɪki] ,

But	the	boy	had	really	reckoned	without	his	friend	Bikey	,
但	这	男生	有	真的	估计	没有	他的	朋友	自行车	,

但这个男孩真的低估了他的朋友比基。

[huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['evə(r)] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə]

who	was	as	stanch	and	true	as	ever	,	as	Jimmieboy	was	soon	to
WHO	曾是	作为	立柱	和	真的	作为	曾经	,	作为	-	曾是	很快	到

[faɪnd] [aʊt] .

find	out	.
寻找	出去	.

吉米博伊很快就会发现，他一如既往地坚定忠诚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ['beəli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

He	had	lain	in	his	little	bed	barely	more	than	an	hour	,
他	有	莱恩	在	他的	小的	床	仅仅	更多的	比	一个	小时	,

他在小床上躺了还不到一个小时，

[wen] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : — " [haɪ] , [ðeə(r)] , - !

when	from	outside	the	window	there	came	a	whisper	:	—	"	Hi	,	there	,	Jimmieboy	!
什么时候	从	外部	这	窗户	那里	来了	一个	耳语	:	—	"	你好	,	那里	,	-	!

这时，窗外传来一声低语：“嗨，吉米小子！”

" - [gɒt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]
" **Jimmieboy got up on his elbow to listen , but just then the door opened and**
" - 得到 向上 在 他的 弯头 到 听 , 但 只是 然后 这 门 打开 和
['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] ,
Dr . Pump ,
博士 . 泵 ,

“吉米博伊用手肘撑起身子想听听，但就在这时，门开了，庞普医生走了进来，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [wɔːkt] [ɪn] .
accompanied by the landlord , walked in .
伴随 经过 这 房东 , 步行 在 .

在房东的陪同下走了进去。

[səʊ] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .
So he lay back and the words at the window were not repeated .
所以 他 躺 后退 和 这 字 在 这 窗户 是 不是 重复 .

于是他躺了下来，窗外的那些话再也没有重复过。

['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] - [kɒt] .
Dr . Pump walked to the side of Jimmieboy's - cot .
博士 . 泵 步行 到 这 边 的 - 婴儿床 .

庞普医生走到吉米男孩的床边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [eə(r)] [paɪz] [ʌp] [hɪə(r)] , [naʊ] ?
" **Well , young man , " said he , " what do you think of air pies up here , now ?**
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 说 他 , " 什么 做 你 思考 的 空气 馅饼 向上 这里 , 现在 ?
"
"
"

“年轻人，”他说，“你觉得现在这空中楼阁怎么样？”

" ['ðer] ['bʊli] , " [sed] - , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
" **They're bully , " said Jimmieboy , weakly , and resolved to give in .**
" 它们是 欺负 , " 说 - , 弱 , 和 已解决 到 给 在 .

“他们是恶霸，”吉米博伊无力地说，并决心屈服。

" [hm] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] .
" **H'm , " said Dr . Pump .**
" 嗯 , " 说 博士 . 泵 .

“嗯，”庞普博士说道。

" [bæd] [keɪs] , [ðɪs] .
" **Bad case , this .**
" 坏的 案件 , 这 .

“情况很糟糕。”

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [ɔː(r)] [kəm'pʌlʃn] .
I can't say whether of insanity or compulsion .
我 不能 说 无论 的 疯狂 或者 强迫症 .

我无法判断这是精神错乱还是强迫行为。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [kɔːs] .
There's only one course .
有 仅有的 一 课程 .

只有一门课程。

[wiːl; wil]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][paɪ] .

We'll	**order**	**a**	**pie**	**.**
出色地	命令	一个	馅饼	.

我们点一份馅饼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第3/9页

[ɪf] [hiːz] [ɪn'seɪn] [hiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
If he's insane he'll eat it .
如果 他是 疯狂的 地狱 吃 它 .

如果他疯了，他就会吃掉它。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] " — —
If he is acting under compulsion " — —
如果 他 是 表演 在下面 强迫症 " — —

如果他是在胁迫下行事”——

" [aɪ][woʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɔːd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
" I won't eat it , " roared Jimmieboy , springing up from his pillow .
" 我 惯于 吃 它 , " 咆哮 - , 弹簧 向上 从 他的 枕头 .

“我不吃！”吉米博伊咆哮着，从枕头上跳了起来。

" [aɪ][woʊnt] ; [aɪ][woʊnt] ; [aɪ][woʊnt] .
" I won't ; I won't ; I won't .
" 我 惯于 ; 我 惯于 ; 我 惯于 .

我不会；我不会；我不会。

[aɪl] [teɪk] [ˌsiː əʊ 'diː]['lɪvə(r)] [ɔɪl] [ɒn] [maɪ] ['strɔːb(ə)riz] [fɜːst] !
I'll take cod liver oil on my strawberries first !
患病的 拿 鳕鱼 肝 油 在 我的 草莓 第一的 !

我先在草莓上浇点鳕鱼肝油!

" [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] ,
" His was evidently an awful case , for immediately Dr . Pump ,
" 他的 曾是 显然 一个 可怕 案件 , 为了 立即地 博士 . 泵 ,

“他的病情显然非常严重，因为庞普医生立即……”

[ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the nurse and the landlord and every patient in the place fled from the
这 护士 和 这 房东 和 每一个 病人 在 这 地方 逃亡 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

护士、房东和房间里的所有病人都逃离了房间。

['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .
shrieking with terror .
尖叫 和 恐怖 .

发出惊恐的尖叫。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" Good for you !
" 好的 为了 你 !

“对你有好处！

[juːv] [skeəd] [ðem; ðəm] ['sɪli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
You've scared them silly , " whispered the voice at the window .
你已经 害怕的 他们 愚蠢的 , " 低声说道 这 嗓音 在 这 窗户 .

“你把他们吓得魂飞魄散了，”窗外传来一个声音低语道。

" [naʊ] , - , ['hʌri] .
" Now , Jimmieboy , hurry .
" 现在 , - , 匆忙 .

“吉米小子，快点。”

[dʒʌmp] [aʊt] .
Jump out .
跳 出去 .

跳出去。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ]
I'll catch you
患病的 抓住 你

我会抓住你的

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] .
and we'll be off .
和 出色地 是 离开 .

我们就要出发了。

[biː; bi] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Be quick , for they'll be back in a moment .
是 快的 , 为了 他们会 是 后退 在 一个 片刻 .

快点，他们马上就回来。

[dʒʌmp] !
Jump !
跳 !

跳!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [kraɪd] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs]
" Who are you ? " cried Jimmieboy , for he was still the same cautious
" WHO 是 你 ? " 哭 - , 为了 他 曾是 仍然 这 相同的 谨慎
['lɪt(ə)l]['trævələ(r)] .
little traveller .
小的 游客 .

“你是谁？”吉米男孩喊道，因为他仍然是那个谨慎的小旅行者。

" ['baɪki] !
" Bikey !
" 自行车 !

“Bikey!

[ai]['əʊnli] [went] [bæk] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
I only went back on you to help you !
我 仅有的 去 后退 在 你 到 帮助 你 !

我背叛你只是为了帮你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dʒʌmp] !
" Jump !
" 跳 !

“跳!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] ,
" And then the door opened again ,
" 和 然后 这 门 打开 再次 ,

然后门又开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and the landlord and Dr . Pump and the nurses and all the
和 这 房东 和 博士 . 泵 和 这 护士 和 全部 这
['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
patients and a platoon of policemen crashed into the room .
患者 和 一个 排 的 警察 崩溃了 进入 这 房间 .

房东、庞普医生、护士、所有病人以及一队警察都冲进了房间。

" [kætʃ] [hɪm] , [kwɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
" Catch him , quick ! " cried the landlord .
" 抓住 他 , 快的 ! " 哭 这 房东 .

“快抓住他！”房东喊道。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒʌmpt] , ['lændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['frendli] ['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['baɪki] .
But Jimmieboy had already jumped , landing upon the friendly saddle of Bikey .
但 - 有 已经 跳了起来 , 降落 之上 这 友好的 鞍 的 自行车 .

但吉米男孩已经跳了起来，落在了比基友好的马鞍上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [speɪs] .
In an instant he found himself speeding away through space .
在 一个 立即的 他 成立 他自己 超速 离开 通过 空间 .

瞬间，他发现自己正高速穿梭于太空之中。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [stɪl] [ɒn]['sætɜːn; 'sætən] ?
" Are we still on Saturn ?
" 是 我们 仍然 在 土星 ?

我们还停留在土星上吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [nɒt] [wiː; wi] ! " [kraɪd] ['baɪki] .
" Not we ! " cried Bikey .
" 不是 我们 ! " 哭 自行车 .

“我们才不会呢！”比基喊道。

" [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
" That place is too hot for us .
" 那 地方 是 也 热的 为了 我们 .

“那个地方对我们来说太热了。”

[wɪr] [nɒt] [ɒn] ['eniθɪŋ] .
We're not on anything .
是 不是 在 任何事物 .

我们什么都没做。

[aɪm] ['sɪmpli] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [hwəː] [maɪ] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
I'm simply tumbling through the clouds and whirring my wheels for fun .
我是 简单地 翻滚 通过 这 云 和 嗡嗡声 我的 车轮 为了 乐趣 .

我只是在云端翻滚，为了好玩而转动车轮。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [raʊnd] .
I like to see the wheels go round .
我 喜欢 到 看 这 车轮 去 圆形的 .

我喜欢看车轮转动。

[doʊnt]['bɒðə(r)] .
Don't bother .
不 打扰 .

别费劲了。

[wiːl; wil][lænd] ['sʌmweə(r)] .
We'll land somewhere .
出色地 土地 某处 .

我们会降落在某个地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [bʌt; bət] , " [kraɪd] - , " [weə(r)] ?
" But , " cried Jimmieboy , " where ?
" 但 , " 哭 - , " 在哪里 ?

“可是，”吉米博伊喊道，“在哪儿呢？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .
" And then there was a crash .
" 和 然后 那里 曾是 一个 碰撞 .

然后就发生了碰撞。

['baɪki] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] — —
Bikey made no reply , but — —
自行车 制成 不 回复 , 但 — —

比基没有回答，但是——

" [hɪə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [vɔɪs] .
" Here , " said a well known and affectionate voice .
" 这里 , " 说 一个 出色地 已知 和 亲热 嗓音 .

“给你，”一个熟悉而亲切的声音说道。

" [wɛrz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] - , ['feɪntli] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]
" Where's here ? " asked Jimmieboy , faintly , opening his eyes and gazing up into
" 在哪里? 这里 ? " 问 - , 淡淡的 , 开幕 他的 眼睛 和 凝视 向上 进入
[ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] .
a very familiar face .
一个 非常 熟悉的 脸 .

“这是哪里？”吉米博伊虚弱地问道，他睁开眼睛，抬头望向一张非常熟悉的脸。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .
" You interrupted me , my son , " remarked the owner of the familiar face .
" 你 中断 我 , 我的 儿子 , " 评论 这 所有者 的 这 熟悉的 脸 .

“你打断我说话了，孩子，”那位熟悉面孔的主人说道。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , - [hɪə(r)] [naʊ] , - ,
" I was about to say , ' Here now , Jimmieboy ,
" 我 曾是 关于 到 说 , - 这里 现在 , - ,

我正要说，“吉米小子，现在就到这儿来吧”，

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][stɒp] . -
this business of falling out of bed has got to stop . '
这 商业 的 坠落 出去 的 床 有 得到 到 停止 . -

这种动不动就从床上摔下来的事必须停止了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə]

This	is	the	fifth	time	in	two	weeks	that	I	have	had	to	restore	you	to
这	是	这	第五	时间	在	二	周	那	我	有	有	到	恢复	你	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] .

your	comfortable	couch	.
你的	舒服的	长椅	.

这是两周内我第五次把你扶回舒适的沙发上了。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [taɪm] ? "

Where	have	you	been	this	time	?	"
在哪里	有	你	到过	这	时间	?	"

这段时间你都去哪儿了?

" [ɒf] [wɪð] [ˈbaɪki] , " [mˈɜːməd] - , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

"	Off	with	Bikey	,	"	murmured	Jimmieboy	,	rubbing	his	eyes	and	gazing	about	his
"	离开	和	自行车	,	"	低声说道	-	,	擦	他的	眼睛	和	凝视	关于	他的

[ˈnɜːsəri] .

nursery	.
苗圃	.

“带上比基去吧,”吉米博伊揉着眼睛，环顾着他的育婴室，喃喃自语道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [ˈnɒns(ə)ns] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdædi] , [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] .

"	Nonsense	,	"	said	his	daddy	,	the	owner	of	the	familiar	voice	.
"	废话	,	"	说	他的	爸爸	,	这	所有者	的	这	熟悉的	嗓音	.

“胡说,”他爸爸说道，那熟悉的声音来自他爸爸。

" [wɪð] [ˈbaɪki] ?

"	With	Bikey	?
"	和	自行车	?

“和Bikey一起? ”

[waɪ] [ˈbaɪki] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ɔːl] [naɪt] .

Why	Bikey	has	been	in	the	laundry	all	night	.
为什么	自行车	有	到过	在	这	洗衣店	全部	夜晚	.

为什么Bikey整晚都在洗衣房里?

" [wɪtʃ] [fækt] [ˈbaɪki] [ˈnevə(r)] [dɪˈnaɪd] , [bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [hiː; hi]

"	Which	fact	Bikey	never	denied	,	but	nowadays	when	the	incident	is	mentioned	he
"	哪个	事实	自行车	绝不	否认	,	但	如今	什么时候	这	事件	是	提及	他

[ˈædʒiteit]

agitates
搅动

“比基从未否认过这件事，但如今每当有人提起此事，他都会激动不已。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɪz; ɪz][saɪˈklɒmɪtə(r)] [ˈvaɪələntli] ,

his	cyclometer	violently	,
他的	转速表	暴力	,

他的测速仪剧烈震动，

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn] [ˈsʌmbədi] .

and	shakes	all	over	as	if	he	thought	it	was	a	good	joke	on	somebody	.
和	奶昔	全部	超过	作为	如果	他	想法	它	曾是	一个	好的	开玩笑	在	某人	.

他浑身颤抖，好像觉得这是在捉弄别人。

[ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

In	all	of	which	I	am	inclined	to	agree	with	him	.
在	全部	的	哪个	我	是	倾斜	到	同意	和	他	.

在所有这些方面，我都倾向于同意他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ɪmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪfəʊn]

THE	IMP	OF	THE	TELEPHONE
这	重要	的	这	电话

电话小精灵

[ai]

I
我

我

- [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

JIMMIEBOY	MAKES	HIS	ACQUAINTANCE
-	制作	他的	熟人

吉米男孩结识了他的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ,

The	telephone	was	ringing	,	of	that	there	was	no	doubt	,
这	电话	曾是	铃声	,	的	那	那里	曾是	不	怀疑	,

电话铃声响了，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [wʌn] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] .

and	yet	no	one	went	to	see	what	was	wanted	,	which	was	rather	strange	.
和	然而	不	一	去	到	看	什么	曾是	通缉	,	哪个	曾是	相当	奇怪的	.

然而，却没有人去查看究竟发生了什么，这真是奇怪。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] -

The	cook	had	a	great	way	of	rushing	up	from	the	kitchen	to	where	the	'
这	厨师	有	一个	伟大的	方式	的	匆忙	向上	从	这	厨房	到	在哪里	这	-

[fəʊn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪts] ['saʊndɪŋ] [belz] ,

phone	stood	in	the	back	hall	whenever	she	heard	its	sounding	bells	,
电话	站立	在	这	后退	大厅	每当	她	听到	它是	听起来	铃铛	,

每当厨娘听到电话铃声响起，她都会迅速从厨房跑到后厅的电话亭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]

because	a	great	many	of	her	friends	were	in	the	habit	of
因为	一个	伟大的	许多	的	她	朋友们	是	在	这	习惯	的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ,

communicating	with	her	over	the	wire	,
沟通	和	她	超过	这	金属丝	,

因为她的很多朋友都习惯通过电话线与她交流。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn]

and	she	didn't	like	to	lose	the	opportunity	to	hear	all	that	was	going	on	in
和	她	没有	喜欢	到	失去	这	机会	到	听到	全部	那	曾是	去	在	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

她不想错过了解邻里间发生的一切的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , - [pə'pɑː][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][nɒt] ['twenti] [fiːt]

And	then	,	too	,	Jimmieboy's	papa	was	at	work	in	the	library	not	twenty	feet
和	然后	,	也	,	-	爸爸	曾是	在	工作	在	这	图书馆	不是	二十	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

而且，吉米博伊的爸爸当时就在不到二十英尺外的图书馆里工作。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'pəʊz] [ðæt]

and	surely	one	would	hardly	suppose	that
和	一定	一	会	几乎	认为	那

当然，人们很难想象这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] - [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [ai]

he	would	let	it	ring	as	often	as	Jimmieboy	had	heard	it	this	time	—	I
他	会	让	它	戒指	作为	经常	作为	-	有	听到	它	这	时间	—	我

[θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋz] — [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]

think	there	were	as	many	as	six	distinct	rings	—	without	going	to	ask	the
思考	那里	是	作为	许多	作为	六	清楚的	戒指	—	没有	去	到	问	这

['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ə'baʊt] .

person	at	the	other	end	what	on	earth	he	was	making	all	that	noise	about	.
人	在	这	其他	结尾	什么	在	地球	他	曾是	制作	全部	那	噪音	关于	.

他会像吉米博伊这次听到的那样，让电话响个不停——我想至少响了六声——却不去问电话那头的人到底在吵什么。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][kwɪə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['saʊndɪŋ] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə]

So	it	was	altogether	queer	that	after	sounding	six	times	the	bell	should	fail	to
所以	它	曾是	共	酷儿	那	后	听起来	六	时代	这	钟	应该	失败	到

['sʌmən] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

summon	any	one	to	see	what	was	wanted	.
召唤	任何	一	到	看	什么	曾是	通缉	.

所以，非常奇怪的是，钟声敲了六次，竟然没有人来看究竟发生了什么事。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

Finally	it	rang	loud	and	strong	for	a	seventh	time	,	and	,
最后	它	响铃	大声	和	强的	为了	一个	第七	时间	,	和	,

最后，它第七次响亮而有力地响了起来，然后，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	wasn't	exactly	sure	about	it	,
虽然	他	不是	确切地	当然	关于	它	,

虽然他对此并不完全确定，

- [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪtʃ]

Jimmieboy	thought	he	heard	a	whisper	repeated	over	and	over	again	,	which
-	想法	他	听到	一个	耳语	重复	超过	和	超过	再次	,	哪个

[sed] , " [hə'ləʊ] , - !

said	,	"	Hullo	,	Jimmieboy	!
说	,	"	你好	,	-	!

吉米男孩觉得他听到一个低语声一遍又一遍地重复着："你好，吉米男孩！"

- , [hə'ləʊ] !

Jimmieboy	,	Hullo	!
-	,	你好	!

Jimmieboy，你好！

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	**to**	**the**	**telephone**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
来	到	这	电话	一个	片刻	,	为了	我	想	到	说话	到	你	.

请你到电话那头来一下，我想跟你说话。

" ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

"	**Whether**	**there**	**really**	**was**	**any**	**such**	**whisper**	**as**	**that**	**or**	**not**	**,**
"	无论	那里	真的	曾是	任何	这样的	耳语	作为	那	或者	不是	,

“无论是否真的存在过这样的传言，

- [dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Jimmieboy	**did**	**not**	**delay**	**an**	**instant**	**in**	**rushing**	**out**	**into**	**the**	**back**	**hall**	**and**	**climbing**
-	做过	不是	延迟	一个	立即的	在	匆忙	出去	进入	这	后退	大厅	和	攀登

[ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs]

upon	**a**	**chair**	**that**	**stood**	**there**	**to**	**answer**	**whoever**	**it**	**was**	**that**	**was**	**so**	**anxious**
之上	一个	椅子	那	站立	那里	到	回答	谁	它	曾是	那	曾是	所以	焦虑的

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .

to	**speak**	**to**	**somebody**	**.**
到	说话	到	某人	.

吉米男孩没有丝毫犹豫，立刻冲到后厅，爬上一把椅子，准备迎接那个急于找人说话的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

" [hə'ləʊ] , [juː; jʊ] !

"	**Hullo**	**,**	**you**	**!**
"	你好	,	你	!

“你好，你！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**got**	**his**	**little**	**mouth**	**over**	**the**	**receiver**	**.**
"	他	说	,	作为	他	得到	他的	小的	嘴	超过	这	接收者	.

“他一边说着，一边把小嘴凑到听筒上。”

" [hə'ləʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Hullo**	**!**	**"**	**came**	**the**	**whisper**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**heard**	**before**	**.**
"	你好	!	"	来了	这	耳语	他	想法	他	有	听到	前	.

“你好！”他觉得之前好像听过一个低语声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] - ? "

"	**Is**	**that**	**you**	**Jimmieboy**	**?**	**"**
"	是	那	你	-	?	"

“是你吗，吉米小子？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ɪts] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] - .

It's	**me**	**,**	**"**	**returned**	**Jimmieboy**	**.**
它是	我	,	"	返回	-	.

“是我，”吉米博伊回答道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪm][ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" I'm me , too , " answered the whisper with a chuckle .
" 我是 我 , 也 , " 回答 这 耳语 和 一个 轻笑 .

“我也是我，”低声回答，带着一丝笑意。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː][hə'ləʊ] - [ˌhuˈɑrˌju] , [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz]['ɪmpiː] .
" Some people call me Hello Hithere Whoareyou , but my real name is Impy .
" 一些 人们 称呼 我 你好 - 你是谁? , 但 我的 真实的 姓名 是 暗示 .

“有些人叫我 Hello Hithere Whoareyou，但我的真名叫 Impy。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
I am the Imp of the Telephone ,
我 是 这 重要 的 这 电话 ,

我是电话小精灵，

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɒks] [raɪt] ['əʊvə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪz] . "
and I live up here in this little box right over where your mouth is . "
和 我 居住 向上 这里 在 这 小的 盒子 正确的 超过 在哪里 你的 嘴 是 . "

我就住在你嘴巴正上方这个小盒子里。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - [ɪn] [pliːzd] [sə'praɪz] .
" Dear me ! " ejaculated Jimmieboy in pleased surprise .
" 亲爱的 我 ! " 射精 - 在 高兴 惊喜 .

“我的天哪！”吉米男孩惊喜地喊道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] ,
" I didn't know anybody ever lived in that funny little closet ,
" 我 没有 知道 任何人 曾经 居住地 在 那 有趣的 小的 壁橱 ,

“我不知道竟然有人住在那个奇怪的小壁橱里。”

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
though I had noticed it had a door with a key - hole in it . "
尽管 我 有 注意到 它 有 一个 门 和 一个 钥匙 - 洞 在 它 . "

虽然我注意到它有一扇带钥匙孔的门。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌem 'iː] ,
" Yes , I can see you now through the key - hole , but you can't see me ,
" 是的 , 我 能 看 你 现在 通过 这 钥匙 - 洞 , 但 你 不能 看 我 ,

“是的，我现在能透过钥匙孔看到你，但你看不到我。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , " [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɒri] [juː; jʊ][kænt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)]
" said the Imp , " and I'm real sorry you can't , for I am ever
" 说 这 重要 , " 和 我是 真实的 对不起 你 不能 , 为了 我 是 曾经

“小恶魔说，”他说，“我很遗憾你不能，因为我一直……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[səʊ] ['prɪti] .
so pretty .
所以 漂亮的 .

真漂亮。

[ai][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [məʊv] - ['kʌləd] [aɪz] [wɪð] ['aɪlæʃɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz]
I have beautiful mauve - colored eyes with eyelashes of pink , long and fine as
我 有 美丽的 淡紫色 - 有色 眼睛 和 睫毛 的 粉色的 , 长的 和 美好的 作为
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

我有一双美丽的淡紫色眼睛，睫毛是粉红色的，又长又细，像丝绸一样。

[maɪ] ['aɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [griːn] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːn] [gets] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] ['ʃaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

My	eyebrows	are	sort	of	green	like	the	lawn	gets	after	a	sun	shower	in	the
我的	眉毛	是	种类	的	绿色的	喜欢	这	草地	获得	后	一个	太阳	淋浴	在	这

[leɪt] [sprɪŋ] .

late	spring	.
晚的	春天	.

我的眉毛有点像春末夏初阳光雨后草坪上的那种绿色。

[maɪ][heə(r)] ,

My	hair	,
我的	头发	,

我的头发，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] [θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fʌzi] [daʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['daʊni] [fʌz] — [æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)]

which	is	hardly	thicker	than	the	fuzzy	down	or	the	downy	fuzz	—	as	you	prefer
哪个	是	几乎	较厚	比	这	模糊	向下	或者	这	绒毛状	模糊	—	作为	你	更喜欢

[ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] ,

it	—	of	a	peach	,
它	—	的	一个	桃	,

它比桃子的绒毛（或者你喜欢称之为柔顺的绒毛）还要薄不了多少。

[ɪz] ['kʌlәd] [laɪk] [ðə; ði]['laɪlәk] , [ænd; әnd][maɪ] [kläʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [red] ,

is	colored	like	the	lilac	,	and	my	clothes	are	a	bright	red	,
是	有色	喜欢	这	紫丁香	,	和	我的	衣服	是	一个	明亮的	红色的	,

它的颜色像丁香花，而我的衣服是鲜红色的。

[ænd; әnd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][flai] [wɪð] . "

and	I	have	a	pair	of	gossamer	wings	to	fly	with	.	"
和	我	有	一个	一对	的	游丝	翅膀	到	飞	和	.	"

我还有一对轻盈的翅膀可以飞翔。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	Isn't	there	any	chance	of	my	ever	seeing	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	不是	那里	任何	机会	的	我的	曾经	看到	你	?	"	问	-	.

“我还有机会见到你吗？”吉米男孩问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Why	,	of	course	,	"	said	the	Imp	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	说	这	重要	.

“当然可以，”小恶魔说道。

" [dʒʌst][ðə; ði][best] [tʃɑːns] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Just	the	best	chance	in	all	the	world	.
"	只是	这	最好的	机会	在	全部	这	世界	.

这是全世界最好的机会。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [njuː] [sɪ'gɑː(r)]

Do	you	remember	the	little	key	your	papa	uses	to	lock	his	new	cigar
做	你	记住	这	小的	钥匙	你的	爸爸	用途	到	锁	他的	新的	雪茄

[bɒks] [wɪð] ? "

box	with	?	"
盒子	和	?	"

你还记得爸爸用来锁他新雪茄盒的那把小钥匙吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [kiː] [hiː; hi] ['kæriz] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ? " ['kwɪrrɪd]

"	The	little	silver	key	he	carries	on	the	end	of	his	watch	chain	?	"	queried
"	这	小的	银	钥匙	他	携带	在	这	结尾	的	他的	手表	链	?	"	查询

- ['iːgəli] .

Jimmieboy	eagerly	.
-	急切地	.

“他挂在表链末端的那把小银钥匙？”吉米博伊急切地问道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" The very same , " said the Imp .
" 这 非常 相同的 , " 说 这 重要 .

“正是如此，”小恶魔说道。

" [ðæt] [kiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kiː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ðɪs] [lɒk] .
" That key is the only key in this house that will fit this lock .
" 那 钥匙 是 这 仅有的 钥匙 在 这 房子 那 将要 合身 这 锁 .

“这把钥匙是这栋房子里唯一能打开这把锁的钥匙。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪl] ['əʊpən]
If you can get it and will open
如果 你 能 得到 它 和 将要 打开

如果你能拿到并且愿意打开的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [dɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ,
the door you can see me ,
这 门 你 能 看 我 ,

你可以通过那扇门看到我，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æp(ə)l] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [miːt] ,
and if you will eat a small apple I give you when we do meet ,
和 如果 你 将要 吃 一个 小的 苹果 我 给 你 什么时候 我们 做 见面 ,

如果你愿意吃我见面时给你的一个小苹果，

[juː; jʊ] [wɪl] ['smɔːlən] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
you will smallen up until you are big enough to get into my room here and
你 将要 缩小 向上 直到 你 是 大的 足够的 到 得到 进入 我的 房间 这里 和
[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
see what a wonderful place it is .
看 什么 一个 精彩的 地方 它 是 .

你会越变越小，直到你长大到可以走进我的房间，看看这是多么美好的地方。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [kiː] ? "
Do you think you can get the key ? "
做 你 思考 你 能 得到 这 钥匙 ? "

你觉得你能拿到钥匙吗?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " - ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't know , " Jimmieboy answered .
" 我 不 知道 , " - 回答 .

“我不知道，”吉米博伊回答道。

" [aɪv] [ɑːskt] [pə'pɑː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz]
" I've asked papa to let me have it several times already , but he has
" 我已经 问 爸爸 到 让 我 有 它 一些 时代 已经 , 但 他 有
['ɔːlweɪz] [sed] [nəʊ] . "
always said no . "
总是 说 不 . "

“我已经好几次求爸爸让我买下它了，但他总是拒绝。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['həʊpləs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" It looks hopeless , doesn't it ? " returned the Imp .
" 它 看起来 绝望 , 不 它 ? " 返回 这 重要 .

“看来没希望了，不是吗？”小恶魔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi]
" But I'll tell you how I used to do with my dear old father when he
" 但 患病的 告诉 你 如何 我 用过的 到 做 和 我的 亲爱的 老的 父亲 什么时候 他
[ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] .
wouldn't let me have things I wanted .
不会 让 我 有 事物 我 通缉 .

“但我可以告诉你，当我亲爱的老父亲不让我拥有我想要的东西时，我是怎么对待他的。”

[aɪ'd][dʒʌst][ɑːsk][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt]
I'd just ask him the same old question over and over again in thirteen different
ID 只是 问 他 这 相同的 老的 问题 超过 和 超过 再次 在 十三 不同的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

我会用十三种不同的方式一遍又一遍地问他同一个问题，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [jes] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [waɪ] ,
and if I didn't get a yes in answer to one of ' em , why ,
和 如果 我 没有 得到 一个 是的 在 回答 到 一 的 - 呃 , 为什么 ,

如果我没能对其中一个问题得到肯定的答复，为什么?

[aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
I'd know it was useless ; but the thirteenth generally brought me the answer
ID 知道 它 曾是 无用 ; 但 这 第十三 一般来说 带来 我 这 回答
[ai] ['wɒntɪd] . "
I wanted . "
我 通缉 . "

我知道这样做没用；但第十三次通常都能给我带来想要的答案。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] , " [sed] - ,
" I suppose that would be a good way , " said Jimmieboy ,
" 我 认为 那 会 是 一个 好的 方式 , " 说 - ,

“我想那应该是个好办法，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" but I really don't see how I could ask for the key in thirteen different ways .
" 但 我 真的 不 看 如何 我 可以 问 为了 这 钥匙 在 十三 不同的 方式 .

“但我真的不明白我怎么能用十三种不同的方式索要钥匙。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" You don't , eh ? " said the Imp , in a tone of disappointment .
" 你 不 , 嗯 ? " 说 这 重要 , 在 一个 语气 的 失望 .

“你没有啊？”小恶魔失望地说。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .
" Well , I am surprised .
" 出色地 , 我 是 惊讶 .

“嗯，我很惊讶。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [huː] ['kʊd(ə)nt]
You are the first little boy I have had anything to do with who couldn't
你 是 这 第一的 小的 男生 我 有 有 任何事物 到 做 和 WHO 不能
[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
ask for a thing ,
问 为了 一个 事物 ,

你是我接触过的第一个什么都不求的小男孩。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

no	matter	what	it	was	,	in	thirteen	different	ways	.
不	事情	什么	它	曾是	,	在	十三	不同的	方式	.

无论是什么，都有十三种不同的方式。

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ʌp] [steəz] . "

Why	,	it's	as	easy	as	falling	up	stairs	.	"
为什么	,	它是	作为	简单的	作为	坠落	向上	楼梯	.	"

“这就像从楼梯上摔下来一样容易。”

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [weɪz] , " [sə'dʒestid] - .

"	Tell	me	a	few	ways	,	"	suggested	Jimmieboy	.
"	告诉	我	一个	很少	方式	,	"	建议	-	.

“告诉我几种方法，”吉米博伊建议道。

" [wel] , [fɜːst] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][də'rekt] [weɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ɪmp] .

"	Well	,	first	there	is	the	direct	way	,	"	returned	the	Imp	.
"	出色地	,	第一的	那里	是	这	直接的	方式	,	"	返回	这	重要	.

“嗯，首先还有直接的方法，”小恶魔回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , - ['dædi] , [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	You	say	just	as	plainly	as	can	be	,	'	Daddy	,	I	want	the	key	to	your
"	你	说	只是	作为	显然	作为	能	是	,	-	爸爸	,	我	想	这	钥匙	到	你的

[sɪ'gɑː(r)][bɒks] . -

cigar	box	.	'
雪茄	盒子	.	-

“你可以直截了当地说：‘爸爸，我想要你雪茄盒的钥匙。’”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , - [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [sməʊk] ,

He	will	reply	,	'	No	,	you	are	too	young	to	smoke	,
他	将要	回复	,	-	不	,	你	是	也	年轻的	到	抽烟	,

他会回答：“不，你太年轻了，不能抽烟。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [lɑːf] ,

'	and	that	will	make	your	mamma	laugh	,
-	和	那	将要	制作	你的	妈妈	笑	,

“那会让你妈妈笑的。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [wen] [juː; jʊ]

which	will	be	a	good	thing	in	case	your	papa	is	feeling	a	little	cross	when	you
哪个	将要	是	一个	好的	事物	在	案件	你的	爸爸	是	感觉	一个	小的	叉	什么时候	你

[ɑːsk][hɪm] .

ask	him	.
问	他	.

如果你问爸爸问题时他心情有点不好，那这倒是一件好事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

There	is	nothing	that	puts	a	man	in	a	good	humor	so	quickly	as	laughing	at
那里	是	没有什么	那	放置	一个	男人	在	一个	好的	幽默	所以	迅速地	作为	笑	在

[hɪz; ɪz][dʒəʊks] .

his	jokes	.
他的	笑话	.

没有什么比逗他笑更能让他心情愉悦的了。

[ðæts] [wei] ['nʌmbə(r)][wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɪmp] .

That's	way	number	one	,	"	continued	the	Imp	.
那就是	方式	数字	一	,	"	持续	这	重要	.

“那是第一种方法，”小恶魔继续说道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	You	wait	five	minutes	before	you	try	the	second	way	,	which	is	,
"	你	等待	五	分钟	前	你	尝试	这	第二	方式	,	哪个	是	,

“你等五分钟后再尝试第二种方法，也就是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['briːfli] , [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [endz] [tuː; tə]
briefly , to climb upon your father's knee and say , ' There are two ends to
简要地 , 到 爬 之上 你的 父亲的 膝盖 和 说 , - 那里 是 二 结束 到
[jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,
your watch chain ,
你的 手表 链 ,

简而言之，爬到你父亲的膝盖上说：“你的表链有两个头，

[ɑːrnt] [ðeə(r)] , [pə'pɑː] ? -
aren't there , papa ? '
不是 那里 , 爸爸 ? -

爸爸，是不是?

[hiːl] [seɪ] , - [jes] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː] [endz] [ɪk'sept] ['sɜːklz] , [wɪtʃ] ['hævnt] ['eni] ; - [ðen]
He'll say , ' Yes ; everything has two ends except circles , which haven't any ; ' then
地狱 说 , - 是的 ; 一切 有 二 结束 除了 界 , 哪个 还没有 任何 ; - 然后
[juː; jʊ] [lɑːf] ,
you laugh ,
你 笑 ,

他会说：“是的；万物皆有两端，唯独圆没有；”然后你就会笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒtʃ]
because he may think that's funny , and then you say , ' You have a watch
因为 他 可能 思考 那就是 有趣的 , 和 然后 你 说 , - 你 有 一个 手表
[æt; ət][wʌn][end] ,
at one end ,
在 一 结尾 ,

因为他可能觉得这很有趣，然后你就说，“你的手表在一端，

['hævnt] [juː; jʊ] ? -
haven't you ? '
还没有 你 ? -

难道不是吗?

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] , - [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
His answer will be , ' Yes ; it has been there fifteen years ,
他的 回答 将要 是 , - 是的 ; 它 有 到过 那里 十五 年 ,

他的回答会是：“是的，它已经在那里十五年了。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɒn] [jet] . -
and although it has been going all that time it hasn't gone yet . '
和 虽然 它 有 到过 去 全部 那 时间 它 还没有 已消失 然而 . -

虽然已经持续了这么久，但它还没有结束。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðæt] ,
You must roar with laughter at that ,
你 必须 吼 和 笑声 在 那 ,

你肯定会为此捧腹大笑的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [ænd; ənd] [hiːl] [seɪ] ,
and then ask him what he has at the other end , and he'll say ,
和 然后 问 他 什么 他 有 在 这 其他 结尾 , 和 地狱 说 ,

然后问他另一端有什么，他会说：

- [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ][sɪ'gɑː(r)][bɒks] , - [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , - [gɪv]

'	The	key	to	my	cigar	box	,	'	to	which	you	must	immediately	reply	,	'	Give
-	这	钥匙	到	我的	雪茄	盒子	,	-	到	哪个	你	必须	立即地	回复	,	-	给

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

“我的雪茄盒钥匙，”你必须立即回答，“给我。”

[woʊnt][juː; jʊ] ? -

won't	you	?	'
惯于	你	?	-

难道你不想吗?

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ,

And	so	you	go	on	,
和	所以	你	去	在	,

于是你继续前行，

['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [kiː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

leading	up	to	that	key	in	everything	you	do	or	say	for	the	whole	day	,
领导	向上	到	那	钥匙	在	一切	你	做	或者	说	为了	这	所有的	天	,

一整天你所做的每一件事、所说的每一句话，都离不开那个关键点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [lɒŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌθɜː'tiːn] [taɪmz] .

if	it	takes	that	long	to	ask	for	it	thirteen	times	.
如果	它	需要	那	长的	到	问	为了	它	十三	时代	.

如果问了十三遍才需要那么长时间。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ,

If	he	doesn't	give	it	to	you	then	,	you	might	as	well	give	up	,
如果	他	不	给	它	到	你	然后	,	你	可能	作为	出色地	给	向上	,

如果他还是不给你，那你还不如放弃。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] ['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] .

for	you'll	never	get	it	.
为了	你会	绝不	得到	它	.

你永远不会明白的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	always	worked	when	I	was	little	,	but	it	may	have	been	because
它	总是	工作	什么时候	我	曾是	小的	,	但	它	可能	有	到过	因为

我小时候这招一直管用，但这可能是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['kwestʃən] [ɪn] [raɪm] ['evri] [taɪm] .

I	put	the	thirteenth	question	in	rhyme	every	time	.
我	放	这	第十三	问题	在	韵	每一个	时间	.

我每次都把第十三个问题写成押韵的。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kriːm] [keɪk] , [aɪ'd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	wanted	a	cream	cake	,	I'd	ask	for	it	and	ask	for	it	,
如果	我	通缉	一个	奶油	蛋糕	,	ID	问	为了	它	和	问	为了	它	,

如果我想要奶油蛋糕，我会一直要求。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ai] ['hædnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	at	the	twelfth	time	of	asking	I	hadn't	got	it	,
和	如果	在	这	第十二	时间	的	问	我	之前没有	得到	它	,

如果问了十二次我还是没得到，

[aɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['faɪnəli] [ðɪs] [wei] —

I'd	put	it	to	the	person	I	was	asking	finally	this	way	—
ID	放	它	到	这	人	我	曾是	问	最后	这	方式	—

我最终会这样问那个人——

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]

"	I	used	to	think	that	you	could	do
"	我	用过的	到	思考	那	你	可以	做

我以前认为你可以这样做

[məʊst] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː]

Most	everything	;	but	now	I	see
最多	一切	;	但	现在	我	看

几乎一切都如此；但现在我明白了

[juː; jʊ] [kænt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [juː; jʊ]

You	can't	,	for	it	appears	that	you
你	不能	,	为了	它	出现	那	你

你不能，因为看起来你

[kænt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kriːmi] [keɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Can't	give	a	creamy	cake	to	me	.	"
不能	给	一个	奶油状	蛋糕	到	我	.	"

你休想给我一块奶油蛋糕。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [raɪt] ['pəʊətri] , " [sed] - .

"	But	I	can't	write	poetry	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	我	不能	写	诗	,	"	说	-	.

“但我不会写诗，”吉米博伊说。

" [əʊ] , [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Oh	,	yes	you	can	!	"	laughed	the	Imp	.
"	哦	,	是的	你	能	!	"	笑了	这	重要	.

“哦，当然可以！”小恶魔笑着说。

" ['enibɒdi] [kæn; kən] .

"	Anybody	can	.
"	任何人	能	.

任何人都可以。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	written	lots	of	it	.
我已经	书面	很多	的	它	.

我写过很多。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə][maɪ][pə'pɑː][wʌns] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	wrote	a	poem	to	my	papa	once	which	pleased	him	very	much	,
我	写道	一个	诗	到	我的	爸爸	一次	哪个	高兴	他	非常	很多	,

我曾经给爸爸写过一首诗，他非常喜欢。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] . "

though	he	said	he	was	sorry	I	had	discovered	what	he	called	his	secret	.	"
尽管	他	说	他	曾是	对不起	我	有	发现	什么	他	称为	他的	秘密	.	"

虽然他说很遗憾我发现了他所谓的秘密。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - ,

"	Have	you	got	it	with	you	?	"	asked	Jimmieboy	,
"	有	你	得到	它	和	你	?	"	问	-	,

“你带了吗？”吉米博伊问道。

['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ɪmp] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n]

very	much	interested	in	what	the	Imp	was	saying	,	because	he	had	often
非常	很多	感兴趣的	在	什么	这	重要	曾是	说	,	因为	他	有	经常

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他对小恶魔所说的话很感兴趣，因为他常常想，

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

as	he	reflected	about	the	world	,
作为	他	反映	关于	这	世界	,

当他思考这个世界时，

[ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]

that	of	all	the	men	in	it	his	papa	seemed	to	him
那	的	全部	这	男人	在	它	他的	爸爸	似乎	到	他

在所有男人中，他爸爸在他眼里似乎是最像他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ,

to	be	the	very	finest	,
到	是	这	非常	最好的	,

做到最好

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [laɪk] [hɪm] [æz; əz]

and	it	was	his	great	wish	to	grow	up	to	be	as	like	him	as
和	它	曾是	他的	伟大的	希望	到	生长	向上	到	是	作为	喜欢	他	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

他最大的愿望就是长大后尽可能地像他一样；

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [sed] , [raɪt] [sʌm; səm] [kaɪnd]

and	surely	if	any	little	boy	could	,	as	the	Imp	had	said	,	write	some	kind
和	一定	如果	任何	小的	男生	可以	,	作为	这	重要	有	说	,	写	一些	种类

[ɒv; əv] ['pəʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

而且，如果任何一个小男孩都能像小精灵说的那样，写出某种诗歌，那当然是肯定的。

[hiː; hi] [mait] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huːz] ['evri] [prə'dʌkʃ(ə)n]

he	might	,	after	all	,	follow	in	the	footsteps	of	his	father	,	whose	every	production
他	可能	,	后	全部	,	跟随	在	这	脚步声	的	他的	父亲	,	谁	每一个	生产

, - ['mæmə; mə'mɑː] [sed] ,

,	Jimmieboy's	mamma	said	,
,	-	妈妈	说	,

他或许会追随他父亲的脚步，吉米博伊的妈妈说，他父亲的每一部作品都.....

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

was	just	as	nice	as	it	could	be	.
曾是	只是	作为	好的	作为	它	可以	是	.

一切都好极了。

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ai] [kiːp] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [maɪ] [hed] .

"	Yes	,	I	have	it	here	,	where	I	keep	everything	,	in	my	head	.
"	是的	,	我	有	它	这里	,	在哪里	我	保持	一切	,	在	我的	头	.

“是的，我把它保存在这里，我的脑子里。

[dʒʌst] [gluː] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [fəʊn] [ænd; ənd] [aɪl]

Just	glue	your	ear	as	tightly	as	you	can	to	the	'	phone	and	I'll
只是	胶水	你的	耳朵	作为	紧紧	作为	你	能	到	这	-	电话	和	患病的

[rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

recite	it	for	you	.
背诵	它	为了	你	.

你只要把耳朵紧紧贴在电话上，我就会把它念给你听。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

This	is	it	:
这	是	它	:

就是这样：

" [aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	I've	watched	you	,	papa	,	many	a	day	,
" 我已经		观看	你	,	爸爸	,	许多	一个	天	,

“爸爸，我看着你很多天了，”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] ;

And	think	I	know	you	pretty	well	;
和	思考	我	知道	你	漂亮的	出色地	;

我觉得我很了解你；

[juːv] [biːn] [maɪ] [tʃʌm] — [æt; ət] [wɜːk] , [æt; ət] [pleɪ] —

You've	been	my	chum	—	at	work	,	at	play	—
你已经	到过	我的	密友	—	在	工作	,	在	玩	—

你一直是我最好的朋友——工作时如此，玩乐时亦如此——

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rɒmp] [ænd; ənd] [spel] .

You've	taught	me	how	to	romp	and	spell	.
你已经	教授	我	如何	到	欢蹦乱跳	和	拼写	.

你教会了我如何嬉戏和拼写。

" [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [swiːt] [sɔːŋz] ;

"	You've	taught	me	how	to	sing	sweet	songs	;
"	你已经	教授	我	如何	到	唱歌	甜的	歌曲	;

你教会了我如何唱甜美的歌；

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː] ;

You've	taught	me	how	to	listen	,	too	;
你已经	教授	我	如何	到	听	,	也	;

你也教会了我如何倾听；

[juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [raɪts] ; [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][rɔŋ, rɔːŋ] ;

You've	taught	me	rights	;	you've	shown	me	wrongs	;
你已经	教授	我	权利	;	你已经	所示	我	错误	;

你教会了我什么是对的，你也让我认识到了什么是错的；

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

You've	made	me	love	the	good	and	true	.
你已经	制成	我	爱	这	好的	和	真的	.

你让我爱上了美好和真理。

" ['sʌmtaɪmz] [juːv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]

"	Sometimes	you've	punished	me	,	and	I
"	有时	你已经	受到惩罚	我	,	和	我

“有时候你惩罚我，而我

['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [wept] [məʊst] ['griːvəsli]

Sometimes	have	wept	most	grievously
有时	有	哭泣	最多	严重地

有时曾痛哭流涕

[ðæt] [jɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [hænd] [weə'baɪ]
That yours should be the hand whereby
那 你的 应该 是 这 手 由此

愿你的手成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wɪʃt] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .
The things I wished were kept from me .
这 事物 我 希望 是 保留 从 我 .

我希望那些事永远不要发生在我身上。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɜ:n] ;
" Sometimes I've thought that you were stern ;
" 有时 我已经 想法 那 你 是 船尾 ;

“有时我觉得你很严厉;

['sʌmtaɪmz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
Sometimes I could not understand
有时 我 可以 不是 理解

有时我听不懂

[waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [bɜ:n]
Why you should make my poor heart burn
为什么 你 应该 制作 我的 贫穷的 心 烧伤

你为什么要让我可怜的心脏遭受灼烧之苦?

[baɪ] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd] [baɪ] ['reprɪmɑ:nd] .
By scoldings and by reprimand .
经过 责骂 和 经过 训诫 .

通过责骂和训斥。

" [jet] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['kɒmz] [bæk] , [ai] [si:]
" Yet as it all comes back , I see
" 然而 作为 它 全部 来 后退 , 我 看

然而，当一切重现时，我看到

[maɪ] ['sɒrəʊz] , [ðəʊ] [ɪn'di:d] [məʊst] [sɔ:(r)]
My sorrows , though indeed most sore
我的 悲伤 , 尽管 的确 最多 疮

我的悲伤，虽然确实极其痛苦

[ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [deɪz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
In those dear days they seemed to me ,
在 那些 亲爱的 天 他们 似乎 到 我 ,

在那些美好的日子里，在我看来，

[gri:vd] [ju:; jʊ] [æt; ət] [hɑ:t] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .
Grieved you at heart by far the more .
伤心 你 在 心 经过 远的 这 更多的 .

内心深处，我比任何人都更感到悲痛。

" [ðə; ði] [fraun] [ðæt] ['rɪŋkld] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊ] ,
" The frowns that wrinkled up your brow ,
" 这 皱眉 那 皱 向上 你的 眉头 ,

“你眉头紧锁的皱纹，

[ðæt] [gri:vd] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['ɜ:stwaɪl] ,
That grieved your little son erstwhile ,
那 伤心 你的 小的 儿子 昔日 ,

那曾让你的小儿子伤心不已。

[æz; əz][ai] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

As	I	reflect	upon	them	now	,
作为	我	反映	之上	他们	现在	,

现在回想起来，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl]

Were	always	softened	by	a	smile
是	总是	软化	经过	一个	微笑

微笑总是能让人心软。

" [ðæt] [ʃɒn] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

"	That	shone	,	dear	father	,	in	your	eyes	;
"	那	闪耀	,	亲爱的	父亲	,	在	你的	眼睛	;

“亲爱的父亲，那光芒闪耀在您的眼中；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪl] [kən'siːld] ,

A	smile	that	was	but	ill	concealed	,
一个	微笑	那	曾是	但	患病的	暗	,

那抹笑容几乎难以掩饰，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn] [juː; jʊ] [laɪz]

By	which	the	love	that	in	you	lies
经过	哪个	这	爱	那	在	你	谎言

你心中那份爱就蕴藏其中

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ɛə] [rɪ'viːld] .

For	me	,	your	boy	,	was	e'er	revealed	.
为了	我	,	你的	男生	,	曾是	曾经	揭晓	.

对我而言，你的男孩，早已显露真容。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɪmp] [stɒpt] .

"	Here	the	Imp	stopped	.
"	这里	这	重要	停止	.

“小恶魔停了下来。”

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] - , ['sɒftli] .

"	Go	on	,	"	said	Jimmieboy	,	softly	.
"	去	在	,	"	说	-	,	轻轻	.

“继续，”吉米博伊轻声说道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	There	isn't	any	more	,	"	replied	the	Imp	.
"	那里	不是	任何	更多的	,	"	回复	这	重要	.

“没有了，”小恶魔回答道。

" [wen] [aɪ] [gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɒt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

"	When	I	got	that	far	I	couldn't	write	any	more	,	because	I	kind	of	got	running	over	.
"	什么时候	我	得到	那	远的	我	不能	写	任何	更多的	,	因为	我	种类	的	得到	跑步	超过	.

“写到那里我就写不下去了，因为我有点写到一半就写不下去了。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self] [ɪg'zæktli] .

I	didn't	seem	to	fit	myself	exactly	.
我	没有	似乎	到	合身	我	确切地	.

我感觉自己不太合适。

[maɪ'self] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

Myself	was	too	big	for	myself	,
我	曾是	也	大的	为了	我	,

我太自大了，无法驾驭自己。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][sɔːt][ɒv; əv]['set(ə)l][daʊn][ə'gen] .

and	so	I	had	to	stop	and	sort	of	settle	down	again	.
和	所以	我	有	到	停止	和	种类	的	定居	向下	再次	.

所以我不得不停下来，重新安定下来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][mʌst; məst][hæv; həv][biːn]['veri][mʌtʃ][pliːzd] , " [sə'dʒestid] - .

"	Your	papa	must	have	been	very	much	pleased	,	"	suggested	Jimmieboy	.
"	你的	爸爸	必须	有	到过	非常	很多	高兴	,	"	建议	-	.

“你爸爸一定非常高兴，”吉米博伊说道。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , " [sed][ðə; ðɪ][ɪmp] ;

"	Yes	,	he	was	,	"	said	the	Imp	;
"	是的	,	他	曾是	,	"	说	这	重要	;

“是的，他就是，”小妖精说道；

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][bɪg][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;

"	although	I	noticed	a	big	tear	in	his	eye	when	I	read	it	to	him	;
"	虽然	我	注意到	一个	大的	撕	在	他的	眼睛	什么时候	我	读	它	到	他	;

“虽然我读给他听的时候，注意到他眼里噙着泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pəʊɪm] ,

but	he	gave	me	a	great	big	hug	for	the	poem	,
但	他	给予	我	一个	伟大的	大的	拥抱	为了	这	诗	,

但他因为我写的这首诗给了我一个大大的拥抱。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	glad	I'd	written	it	.
和	我	曾是	高兴的	ID	书面	它	.

我很庆幸自己写了这本书。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][get] [ðæt] [kiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][taɪm][ɪz]['veri] [ʃɔːt] ,

But	you	must	run	along	and	get	that	key	,	for	my	time	is	very	short	,
但	你	必须	跑步	沿着	和	得到	那	钥匙	,	为了	我的	时间	是	非常	短的	,

但你必须赶紧去拿到钥匙，因为我时间很紧。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] ['kʌntri] [wiː; wi]

and	if	we	are	to	see	Magnetville	and	all	the	wire	country	we
和	如果	我们	是	到	看	-	和	全部	这	金属丝	国家	我们

[mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] . "

must	be	off	.	"
必须	是	离开	.	"

如果我们想去看看马格内特维尔和所有电线杆所在的地区，我们就必须出发了。

" [pə'hæps] [ɪf] [ðə; ðɪ] [raɪm] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][wɒnt] ,

"	Perhaps	if	the	rhyme	always	brings	about	the	answer	you	want	,
"	也许	如果	这	韵	总是	带来	关于	这	回答	你	想	,

“或许，如果这首童谣总能带来你想要的答案，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wei] [fɜːst] ,

it	would	be	better	for	me	to	ask	the	question	that	way	first	,
它	会	是	更好的	为了	我	到	问	这	问题	那	方式	第一的	,

我最好先那样问这个问题。

[ænd; ənd][nɒt]['bɒðə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [twelv] [weɪz] , " [sə'dʒestid] - .

and	not	bother	him	with	the	other	twelve	ways	,	"	suggested	Jimmieboy	.
和	不是	打扰	他	和	这	其他	十二	方式	,	"	建议	-	.

“别用其他十二种方法去打扰他，”吉米博伊建议道。

" [ðæts] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" That's very thoughtful of you , " said the Imp .
" 那就是 非常 周到 的 你 , " 说 这 重要 .

“你真是太体贴了，”小恶魔说道。

" [ai] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" I think very likely it would be better to do it that way .
" 我 思考 非常 可能 它 会 是 更好的 到 做 它 那 方式 .

我认为那样做很可能更好。

[dʒʌst][juː; jʊ]['tɪptəʊ] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][seɪ] ,
Just you tiptoe softly up to him and say ,
只是 你 脚尖 轻轻 向上 到 他 和 说 ,

你只要踮着脚尖轻轻走到他跟前，说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" If you loved me as I love you ,
" 如果 你 喜爱 我 作为 我 爱 你 ,

“如果你像我爱你一样爱我，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]
And I were you
和 我 是 你

而我就是你们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ,
and you were me ,
和 你 是 我 ,

而你就是我，

[wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][aɪ'd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] ,
What you asked me I'd surely do ,
什么 你 问 我 ID 一定 做 ,

你要求我做的事，我一定会做。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [kiː] .
And let you have that silver key .
和 让 你 有 那 银 钥匙 .

把那把银钥匙给你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] , " [sed] - ,
" I think that's just the way , " said Jimmieboy ,
" 我 思考 那就是 只是 这 方式 , " 说 - ,

“我觉得就是这样，”吉米博伊说道。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [vɜːs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
repeating the verse over and over again so as not to forget it .
重复 这 诗 超过 和 超过 再次 所以 作为 不是 到 忘记 它 .

反复吟诵这句诗，以免忘记。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .
" I'll go to him at once .
" 患病的 去 到 他 在 一次 .

“我马上就去见他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][gəʊ] .
" And he did go .
" 和 他 做过 去 .

他确实去了。

[hiː; hi] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ]

He	tiptoed	into	the	library	,	at	one	end	of	which	his	papa	was	sitting	writing
他	踮着脚尖	进入	这	图书馆	,	在	一	结尾	的	哪个	他的	爸爸	曾是	坐着	写作

;

;

;

他蹑手蹑脚地走进图书馆，他爸爸正坐在图书馆的一端写作；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɜːs] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he	kissed	him	on	his	cheek	,	and	whispered	the	verse	softly	in	his	ear	.
他	亲吻	他	在	他的	脸颊	,	和	低声说道	这	诗	轻轻	在	他的	耳朵	.

他亲吻了他的脸颊，并在他耳边轻声低语了这首诗。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	his	papa	,	when	he	had	finished	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	他的	爸爸	,	什么时候	他	有	完成的	.

“当然可以，”他爸爸说完后说道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

"	Here	it	is	,	"	taking	the	key	from	the	end	of	his	chain	.
"	这里	它	是	,	"	采取	这	钥匙	从	这	结尾	的	他的	链	.

“给你，”他从链子末端取下钥匙。

" [doʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , - .

"	Don't	lose	it	,	Jimmieboy	.
"	不	失去	它	,	-	.

“别失控，吉米小子。”

" [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	BEFORE	HIM	STOOD	THE	IMP	.
"	前	他	站立	这	重要	.

“在他面前站着小恶魔。”

" [nəʊ] , [aɪl] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I'll	not	lose	it	.
"	不	, 患病的	不是	失去	它	.

“不，我不会失去它。”

[aɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - , ['gliːfəli] ,

I've	got	too	much	use	for	it	to	lose	it	,	"	replied	Jimmieboy	,	gleefully	,
我已经	得到	也	很多	使用	为了	它	到	失去	它	,	"	回复	-	,	兴高采烈地	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“我还有很多用处，不能弄丢它，”吉米博伊兴高采烈地回答道，然后，

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːpəz][læp] ,

sliding	down	from	his	papa's	lap	,
滑动	向下	从	他的	爸爸的	膝	,

从爸爸的腿上滑下来，

[hiː; hi][ræn] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [stʊd] ,

he	ran	headlong	into	the	back	hall	to	where	the	telephone	stood	,
他	跑	一头扎	进入	这	后退	大厅	到	在哪里	这	电话	站立	,

他径直冲进后厅，来到电话亭前。

[ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd]

inserted	the	key	in	the	key	-	hole	of	the	little	door	over	the	receiver	and
插入	这	钥匙	在	这	钥匙	-	洞	的	这	小的	门	超过	这	接收者	和

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	.
转向	它	.

将钥匙插入接收器上方小门的钥匙孔并转动。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ɪmp] .

The	**door**	**flew**	**open**	**,**	**and**	**before**	**him**	**stood**	**the**	**Imp**	**.**
这	门	飞翔	打开	,	和	前	他	站立	这	重要	.

门猛地打开，小恶魔站在他面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɪn] [ðə; ði] [ɪmps] [ru:m]

IN	**THE**	**IMP'S**	**ROOM**
在	这	小恶魔	房间

在小恶魔的房间里

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜ:st] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪmp] .

"	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Jimmieboy**	**,**	**as**	**his**	**eye**	**first**	**rested**	**upon**	**the**	**Imp**	**.**
"	亲爱的	我	!	"	射精	-	,	作为	他的	眼睛	第一的	休息	之上	这	重要	.

“我的天哪！”吉米男孩惊呼道，他的目光第一次落在了小恶魔身上。

" [ðæts] [ju:; jʊ] , [eɪ] ? "

"	**That's**	**you**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	那就是	你	,	嗯	?	"

“是你啊？”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][left] [leg] ,

"	**I**	**believe**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Imp**	**,**	**standing**	**on**	**his**	**left**	**leg**	**,**
"	我	相信	所以	,	"	回复	这	重要	,	常设	在	他的	左边	腿	,

“我想是这样，”小妖精回答道，他用左腿站了起来。

[ænd; ənd] ['twɜ:rlɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] - [gɒt] ['dɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

and	**twirling**	**around**	**and**	**around**	**until**	**Jimmieboy**	**got**	**dizzy**	**looking**	**at**	**him**	**.**
和	旋转	大约	和	大约	直到	-	得到	晕眩的	寻找	在	他	.

他不停地旋转，直到吉米男孩看着他都头晕目眩。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [sɪns] .

"	**I**	**was**	**me**	**when**	**I**	**got**	**up**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**haven't**	**heard**	**of**	**any**	**change**	**since**	**.**
"	我	曾是	我	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,	和	我	还没有	听到	的	任何	改变	自从	.

“我今天早上起床时还是我，之后也没听说有什么变化。”

[du:; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [lʊkt] [laɪk] ? "

Do	**I**	**look**	**like**	**what**	**I**	**told**	**you**	**I**	**looked**	**like**	**?**	**"**
做	我	看	喜欢	什么	我	讲述	你	我	看起来	喜欢	?	"

我长得像我跟你描述的那样吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] - .

"	**Not**	**exactly**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	不是	确切地	,	"	说	-	.

“不完全是，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['laɪlək] - ['kʌləd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ðæn; ðən]

"	You	said	you	had	lilac	-	colored	hair	,	and	it's	more	like	a	green	than
"	你	说	你	有	紫丁香	-	有色	头发	,	和	它是	更多的	喜欢	一个	绿色的	比

[ə; eɪ]['laɪlək] . "

a	lilac	.	"
一个	紫丁香	.	"

“你说你的头发是淡紫色的，但它更像是绿色而不是淡紫色。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] ['neɪmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kʌləz] .

"	You	are	just	like	everybody	else	naming	your	colors	.
"	你	是	只是	喜欢	大家	别的	命名	你的	颜色	.

“你和其他人一样，只是在说出自己喜欢的颜色而已。”

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt]

People	are	very	queer	about
人们	是	非常	酷儿	关于

人们对.....非常古怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] .

things	of	that	sort	,	I	think	.
事物	的	那	种类	,	我	思考	.

我想，大概就是这类事情吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

For	instance	,	"	said	the	Imp	,	to	illustrate	his	point	,
为了	实例	,	"	说	这	重要	,	到	阐明	他的	观点	,

例如,"小恶魔为了说明他的观点说道，“

" [juː; jʊ][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm]

"	you	go	walking	in	the	garden	with	one	of	your	friends	,	and	you	come
"	你	去	步行	在	这	花园	和	一	的	你的	朋友们	,	和	你	来

[tuː; tə][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] ,

to	a	rose	-	bush	,
到	一个	玫瑰	-	衬套	,

你和朋友在花园里散步，走到一丛玫瑰花前，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [sez] , - ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [rəʊz] - [bʊʃ] ? - -

and	your	friend	says	,	'	Isn't	that	a	pretty	rose	-	bush	?	'	'
和	你的	朋友	说道	,	-	不是	那	一个	漂亮的	玫瑰	-	衬套	?	-	-

你的朋友说：“那株玫瑰花丛真漂亮！”

[jes] , - [seɪ] [juː; jʊ] ; - ['veri] . -

Yes	,	'	say	you	;	'	very	.	'
是的	,	-	说	你	;	-	非常	.	-

“是的,”你说，“非常。”

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . -

Then	he	says	,	'	And	what	a	lovely	lilac	-	bush	that	is	over	there	.	'
然后	他	说道	,	-	和	什么	一个	迷人的	紫丁香	-	衬套	那	是	超过	那里	.	-

然后他说：“那边那丛紫丁香真漂亮。”

- [ɪk'striːmli] ['lʌvli] , - [seɪ] [juː; jʊ] .

-	Extremely	lovely	,	'	say	you	.
-	极其	迷人的	,	-	说	你	.

“非常漂亮,”你说。

- [lets] [sɪt] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['rɑːzbəri] - [bʊʃ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Let's sit down under this raspberry - bush , ' says he .
- 我们来吧 坐 向下 在下面 这 覆盆子 - 衬套 , - 说道 他 .

“咱们在这棵覆盆子树下坐坐吧，”他说。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['laɪlək][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lævəndə(r)] , [rəʊz][ə; eɪ][pɪŋk] , [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] [ə; eɪ]
Well , now you think lilac is a delicate lavender , rose a pink , and raspberry a
出色地 , 现在 你 思考 紫丁香 是 一个 精美的 薰衣草 , 玫瑰 一个 粉色的 , 和 覆盆子 一个
[red] — [eɪ] ? "
red — eh ? "
红色的 — 嗯 ? "

现在你觉得丁香花是淡紫色，玫瑰是粉色，覆盆子是红色了——是吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" That's the way they are . "
" 那就是 这 方式 他们 是 . "

“他们就是这样的人。”

" [wel] , ['meɪbi] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [rəʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] - [bʊʃ]
" Well , maybe so ; but that lilac - bush and rose - bush and raspberry - bush
" 出色地 , 或许 所以 ; 但 那 紫丁香 - 衬套 和 玫瑰 - 衬套 和 覆盆子 - 衬套
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ,
are all the same color ,
是 全部 这 相同的 颜色 ,

“嗯，也许是这样；但是紫丁香、玫瑰和覆盆子都是同一种颜色。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌlə(r)][ɪz] [griːn] , [dʒʌst] [laɪk] [maɪ][heə(r)] ;
and that color is green , just like my hair ;
和 那 颜色 是 绿色的 , 只是 喜欢 我的 头发 ;

那个颜色是绿色的，就像我的头发一样；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [peɪnt] [ʃɒp] [wen] [ai][təʊld]
you must have thought I looked like a rainbow or a paint shop when I told
你 必须 有 想法 我 看起来 喜欢 一个 彩虹 或者 一个 画 店铺 什么时候 我 讲述
[juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ? "
you about myself ? "
你 关于 我 ? "

当我跟你介绍自己的时候，你肯定觉得我像彩虹或者油漆店吧?

" [nəʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
" I didn't think
" 我 没有 思考

我当时没想那么多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðæt] , [ɪg'zæktli] .
that , exactly .
那 , 确切地 .

正是如此。

[ai] [θɔːt] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][maɪ]['mʌðə(r)] [guːs] [bʊk] .

I	thought	,	perhaps	,	you	were	like	the	pictures	in	my	Mother	Goose	book	.
我	想法	,	也许	,	你	是	喜欢	这	图片	在	我的	母亲	鹅	书	.

我当时想，或许你就像我那本鹅妈妈童谣书里的图画一样。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɒts][ɒv; əv] [kʌləz] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] , ['aɪðə(r)] . "

They	have	lots	of	colors	to	'	em	,	and	they	are	not	bad	looking	,	either	.	"
他们	有	很多	的	颜色	到	-	呃	,	和	他们	是	不是	坏的	寻找	,	任何一个	.	"

它们颜色丰富，而且看起来也不错。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,

"	Well	,	if	they	are	not	bad	looking	,	"	said	the	Imp	,	with	a	pleased	smile	,
"	出色地	,	如果	他们	是	不是	坏的	寻找	,	"	说	这	重要	,	和	一个	高兴	微笑	,

“嗯，如果他们长得不难看的话，”小妖精笑着说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ˌem 'iː] .

"	they	must	be	very	much	like	me	.
"	他们	必须	是	非常	很多	喜欢	我	.

“他们一定和我非常相似。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? "

But	don't	you	want	to	come	in	?	"
但	不	你	想	到	来	在	?	"

但你不想进来吗?

" [aɪm][nɒt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [ðæt] ['æp(ə)l][juː; jʊ] [spəʊk] [ə'baʊt] ,

"	I'm	not	small	enough	,	"	said	Jimmieboy	;	"	but	I'll	eat	that	apple	you	spoke	about	,
"	我是	不是	小的	足够的	,	"	说	-	;	"	但	患病的	吃	那	苹果	你	辐	关于	,

“我个子还不够小，”吉米博伊说，“但我会吃掉你说的那个苹果。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] . "

and	maybe	it'll	make	me	shrink	,	though	I	don't	see	how	it	can	.	"
和	或许	它将	制作	我	收缩	,	尽管	我	不	看	如何	它	能	.	"

也许它会让我变小，虽然我不明白它怎么可能做到。

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

"	Easy	enough	.
"	简单的	足够的	.

“很简单。”

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʌbld] [ʌp]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ?

Haven't	you	seen	a	boy	doubled	up	after	eating	an	apple	?
还没有	你	已见	一个	男生	双倍	向上	后	吃	一个	苹果	?

你没见过吃完苹果后弯腰驼背的男孩吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

Of	course	you	have	;	perhaps	you	were	the	boy	.
的	课程	你	有	;	也许	你	是	这	男生	.

当然，你肯定有过；或许你就是那个男孩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] , [ɪf] [æn; ən]['æp(ə)l][kæn; kən] [wɜːk] [ðæt] [wei] ,

At	any	rate	there	is	no	reason	why	,	if	an	apple	can	work	that	way	,
在	任何	速度	那里	是	不	原因	为什么	,	如果	一个	苹果	能	工作	那	方式	,

总之，如果苹果都能那样运作，那就没有理由不那样做。

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [wɜːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

it	can't	work	the	other	.
它	不能	工作	这	其他	.

它无法与另一个配合使用。

[ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːl] [ðæt] [woʊnt] [wɜːk] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][ɪz] ['prɪti] [gʊd] ,

It's	a	poor	rule	that	won't	work	both	ways	,	and	an	apple	is	pretty	good	,
它是	一个	贫穷的	规则	那	惯于	工作	两个都	方式	,	和	一个	苹果	是	漂亮的	好的	,

这条规则很糟糕，它不适用于所有情况，而且苹果就很好。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz]

as	a	rule	,	and	so	you	have	it	proved	without	trying	that	what	I	say	is
作为	一个	规则	,	和	所以	你	有	它	已证实	没有	尝试	那	什么	我	说	是

[truː] .

true	.
真的	.

通常情况下，我所说的都是真的，所以你不用尝试就证明了这一点。

[hɪrz] [ðə; ði]['æp(ə)l] ;

Here's	the	apple	;
这里是	这	苹果	;

这是苹果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɔː(r)] .

eat	it	as	quickly	as	you	can	and	give	me	the	core	.
吃	它	作为	迅速地	作为	你	能	和	给	我	这	核	.

尽快吃掉，把芯给我。

" - [tʊk] [ðə; ði] ['deɪnti] [piːs] [ɒv; əv] [fruːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ]

"	Jimmieboy	took	the	dainty	piece	of	fruit	in	his	hand	and	ate	it	with	much
"	-	采取	这	纤巧	片	的	水果	在	他的	手	和	吃	它	和	很多

['relɪʃ] ,

relish	,
尽情享用	,

吉米博伊拿起那块精致的水果，津津有味地吃了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

for	it	was	a	very	sweet	apple	,	and	he	was	fond	of	that	sort	of
为了	它	曾是	一个	非常	甜的	苹果	,	和	他	曾是	喜爱	的	那	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

因为那是一个非常甜的苹果，而他很喜欢这种苹果。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Unfortunately	,	he	liked	it	so	well	that	he	forgot	to	give	the	core	to	the
很遗憾	,	他	喜欢	它	所以	出色地	那	他	忘了	到	给	这	核	到	这

[ɪmp] ,

Imp	,
重要	,

不幸的是，他太喜欢它了，以至于忘记把核心交给小恶魔。

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʃrɪŋkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [ɑːskt]

and	,	when	in	a	moment	he	felt	himself	shrinking	up	,	and	the	Imp	asked
和	,	什么时候	在	一个	片刻	他	毛毡	他自己	收缩	向上	,	和	这	重要	问

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔː(r)] ,

for	the	core	,
为了	这	核	,

片刻之后，他感到自己正在缩小，而小恶魔向他索要核心，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] ['blʌʃɪŋli] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['pɪgɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	forced	blushingly	to	confess	that	he	had	been	very	piggish	about	it
他	曾是	强制	脸红地	到	承认	那	他	有	到过	非常	猪一样	关于	它

,

,
,

他被迫羞愧地承认自己在这件事上确实很贪婪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

and	had	swallowed	the	whole	thing	.
和	有	吞咽	这	所有的	事物	.

他把整样东西都吞了下去。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][æt; ət][ɔːl] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] ,

"	I've	half	a	mind	not	to	let	you	in	at	all	!	"	cried	the	Imp	,
"	我已经	一半	一个	头脑	不是	到	让	你	在	在	全部	!	"	哭	这	重要	,

“我真想根本不让你进来！”小恶魔喊道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

stamping	his	foot	angrily	upon	the	floor	,
冲压	他的	脚	愤怒地	之上	这	地面	,

他愤怒地跺了跺脚，

[səʊ]['æŋgrəli] [ðæt] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] .

so	angrily	that	the	bells	rang	out	softly	as	if	in	remonstrance	.
所以	愤怒地	那	这	铃铛	响铃	出去	轻轻	作为	如果	在	抗议	.

愤怒之情如此强烈，以至于钟声都轻轻响起，仿佛在表示抗议。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɪn] ,

"	In	fact	,	I	don't	see	how	I	can	let	you	in	,
"	在	事实	,	我	不	看	如何	我	能	让	你	在	,

“事实上，我不知道该怎么让你进来。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdisəˈbeɪ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [ðæt] [kɔː(r)] . "

because	you	have	disobeyed	me	about	that	core	.	"
因为	你	有	违抗命令	我	关于	那	核	.	"

因为你违背了我关于那个核心问题的命令。

" [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːnd] - , ['slaɪtli] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪmps]

"	I'm	surprised	at	you	,	"	returned	Jimmieboy	,	slightly	injured	in	feeling	by	the	Imp's
"	我是	惊讶	在	你	,	"	返回	-	,	轻微地	受伤	在	感觉	经过	这	小恶魔

“我真没想到你会这样，”吉米男孩回答道，他被小恶魔的话弄得有点受伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪˈheɪvjə(r)] .

behavior	.
行为	.

行为。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] - [kɔː(r)] .

"	I	wouldn't	make	such	a	fuss	about	an	old	apple	-	core	.
"	我	不会	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	一个	老的	苹果	-	核	.

“我不会对一个旧苹果核大惊小怪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] ['bædli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

If	you	feel	as	badly	about	it	as	all	that	,
如果	你	感觉	作为	糟糕	关于	它	作为	全部	那	,

如果你真的像我这样为此感到难过的话，

[aɪl] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['æp(ə)l] — [wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz]

I'll	run	down	into	the	kitchen	and	get	you	a	whole	apple	—	one	as	big	as
患病的	跑步	向下	进入	这	厨房	和	得到	你	一个	所有的	苹果	—	一	作为	大的	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

you	are	.	"
你	是	.	"

我这就下楼去厨房给你拿一个完整的苹果——一个跟你一样大的苹果。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	That	isn't	the	point	at	all	,	"	said	the	Imp	.
"	那	不是	这	观点	在	全部	,	"	说	这	重要	.

“那根本不是重点，”小恶魔说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði][kɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .

"	I	didn't	want	the	core	for	myself	at	all	.
"	我	没有	想	这	核	为了	我	在	全部	.

“我根本不想把核心留给自己。”

[ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	wanted	it	for	you	.	"
我	通缉	它	为了	你	.	"

我想把它送给你。

" [wel] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,

"	Well	,	I've	got	it	,	"	said	Jimmieboy	,
"	出色地	,	我已经	得到	它	,	"	说	-	,

“好了，我明白了，”吉米博伊说道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ʃrʌŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪmp] [hɪm'self] ,

who	had	now	shrunk	until	he	was	no	taller	than	the	Imp	himself	,
WHO	有	现在	缩小	直到	他	曾是	不	更高	比	这	重要	他自己	,

他现在已经缩小到和恶魔一样高了，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

not	more	than	two	inches	high	.
不是	更多的	比	二	英寸	高的	.

高度不超过两英寸。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

"	Of	course	you	have	,
"	的	课程	你	有	,

“当然你有，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [grəʊ] [raɪt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	if	you	will	notice	it	is	making	you	grow	right	back	again	to	the	size	you	were	before	.
和	如果	你	将要	注意	它	是	制作	你	生长	正确的	后退	再次	到	这	尺寸	你	是	前	.

你会发现它会让你重新长回以前的体型。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kʊmz] [ɪn] [wɪð] [ðəʊz] [trɪk] ['æplz] .

That's	where	the	trouble	comes	in	with	those	trick	apples	.
那就是	在哪里	这	麻烦	来	在	和	那些	诡计	苹果	.

这就是那些“骗人的苹果”的麻烦之处。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [meɪks] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔː(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [grəʊ] .

The	outside	makes	you	shrink	,	and	the	core	makes	you	grow	.
这	外部	制作	你	收缩	,	和	这	核	制作	你	生长	.

外表让你萎缩，内在让你成长。

[wen] [ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði][kɔː(r)][ai] [ment] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)] [trɪp] [tə'geðə(r)] ,

When	I	said	I	wanted	the	core	I	meant	that	I	wanted	it	to	keep	until	we	had	had	our	trip	together	,
什么时候	我	说	我	通缉	这	核	我	意思是	那	我	通缉	它	到	保持	直到	我们	有	有	我们的	旅行	一起	,

我说想要这个核心部件，意思是说，我希望它能一直保留到我们一起旅行结束。

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

so	that	when	we	got	back	you	could	eat	it	,	and	return	to
所以	那	什么时候	我们	得到	后退	你	可以	吃	它	,	和	返回	到

这样我们回去后你就可以吃了，然后返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

your	papa	and	mamma	just	as	you	were	in	the	beginning	.
你的	爸爸	和	妈妈	只是	作为	你	是	在	这	开始	.

你的爸爸妈妈和你最初的样子一样。

[dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['mɪrə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː'self] .

Just	run	to	the	parlor	mirror	now	and	watch	yourself	.
只是	跑步	到	这	客厅	镜子	现在	和	手表	你自己	.

现在就跑到客厅镜子前好好看看自己。

" - ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [geɪzd]

"	Jimmieboy	hastened	into	the	parlor	,	and	climbing	upon	the	mantel	-	piece	gazed
"	-	加快	进入	这	客厅	,	和	攀登	之上	这	壁炉架	-	片	凝视

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ,

into	the	mirror	,	and	,
进入	这	镜子	,	和	,

吉米博伊快步走进客厅，爬上壁炉架，凝视着镜子，然后，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] .

much	to	his	surprise	,	noticed	that	he	was	growing	fast	.
很多	到	他的	惊喜	,	注意到	那	他	曾是	生长	快速地	.

令他惊讶的是，他发现自己长得很快。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] ,

He	was	four	inches	high	when	he	got	there	,
他	曾是	四	英寸	高的	什么时候	他	得到	那里	,

他到那儿的时候只有四英寸高。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] [hiː; hi] ['leŋθənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

and	then	as	the	minutes	passed	he	lengthened	inch	by	inch	,
和	然后	作为	这	分钟	通过了	他	加长	英寸	经过	英寸	,

随着时间一分一秒地过去，他的身长一点一点地增长。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .

until	finally	he	found	himself	just	as	he	had	been	before	he	ate	the	apple	.
直到	最后	他	成立	他自己	只是	作为	他	有	到过	前	他	吃	这	苹果	.

直到最后，他发现自己又回到了吃苹果之前的样子。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	?	"	he	asked	,
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"	他	问	,

“那你打算怎么办？”他问道。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

when	he	returned	to	the	telephone	.
什么时候	他	返回	到	这	电话	.

当他回到电话旁时。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	Imp	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	重要	.

“我不知道，”小恶魔说。

" [ɪts] ['riːəli] [tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst]['æp(ə)l][pv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ai][hæd; həd] .

"	It's	really	too	bad	,	for	that's	the	last	apple	of	that	sort	I	had	.
"	它是	真的	也	坏的	,	为了	那就是	这	最后的	苹果	的	那	种类	我	有	.

“真是太可惜了，因为这是我吃过的最后一个那种苹果了。”

[ðə; ði] [trɪk] - ['æp(ə)l] [triːz] ['əʊnli][beə(r)][wʌn]['æp(ə)l][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

The	trick	-	apple	trees	only	bear	one	apple	a	year	,
这	诡计	-	苹果	树木	仅有的	熊	一	苹果	一个	年	,

这种骗人的苹果树一年只结一个苹果。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd]

and	I	have	been	saving	that	one	for	you	ever	since	last	summer	,	and
和	我	有	到过	保存	那	一	为了	你	曾经	自从	最后的	夏天	,	和

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我从去年夏天就一直为你留着这个，喏，给你。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['griːdi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

just	because	you	were	greedy	,	it	has	all	gone	for	nothing	.
只是	因为	你	是	贪婪的	,	它	有	全部	已消失	为了	没有什么	.

就因为你的贪婪，一切都付诸东流了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , " [sed] - , ['ruːfəli] .

"	I'm	very	sorry	,	and	very	much	ashamed	,	"	said	Jimmieboy	,	ruefully	.
"	我是	非常	对不起	,	和	非常	很多	羞愧	,	"	说	-	,	懊悔地	.

“我非常抱歉，也非常羞愧，”吉米博伊懊悔地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] . "

"	It	was	really	so	awfully	good	,	I	didn't	think	.	"
"	它	曾是	真的	所以	非常	好的	,	我	没有	思考	.	"

“它真的太棒了，我都没想过。”

" [wel] , [ɪts] ['veri] ['θɔːtləs] [pv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] .

"	Well	,	it's	very	thoughtless	of	you	not	to	think	,	"	said	the	Imp	.
"	出色地	,	它是	非常	轻率	的	你	不是	到	思考	,	"	说	这	重要	.

“哎呀，你这么不思考，真是太没脑子了。”小恶魔说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] ['veri] [smɔːl] . "

"	I	should	think	you'd	feel	very	small	.	"
"	我	应该	思考	你会	感觉	非常	小的	.	"

“我想你会觉得自己很渺小。”

" [ai][duː; də] ! " [sɔb] - .

"	I	do	!	"	sobbed	Jimmieboy	.
"	我	做	!	"	啜泣	-	.

“我愿意！”吉米男孩抽泣着说。

" [duː; də][juː; jʊ] , ['riːəli] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['gliːfəli] .

"	Do	you	,	really	?	"	cried	the	Imp	,	gleefully	.
"	做	你	,	真的	?	"	哭	这	重要	,	兴高采烈地	.

“你真的这么想吗？”小恶魔得意地喊道。

" ['riːəl] ['wiːni] , ['tiːni] [smɔːl] . "

"	Real	weeny	,	teeny	small	.	"
"	真实的	弱小	,	蝇头	小的	.	"

“非常非常小，极其小。”

" [jes] , " [sed] - , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" Yes , " said Jimmieboy , a tear trickling down his cheek .
" 是的 , " 说 - , 一个 撕 涓涓细流 向下 他的 脸颊 .

“是的，”吉米博伊说，一滴眼泪顺着他的脸颊滑落。

" [ðen] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sæŋ] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Then it's all right , " sang the Imp ,
" 然后 它是 全部 正确的 , " 唱 这 重要 ,

“那就没事了，”小精灵唱道。

['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒɪg][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [glæd][hi:; hi] [felt] .
dancing a lovely jig to show how glad he felt .
跳舞 一个 迷人的 夹具 到 展示 如何 高兴的 他 毛毡 .

他跳了一段优美的吉格舞来表达他的喜悦之情。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [fi:l] .
" Because we are always the way we feel .
" 因为 我们 是 总是 这 方式 我们 感觉 .

因为我们总是如我们所想的那样。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [sɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] .
If you feel sick , you are sick .
如果 你 感觉 生病的 , 你 是 生病的 .

如果你感觉不舒服，那就是生病了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [gʊd] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɒri] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] ,
If you feel good , you are good , and if you feel sorry , you are sorry ,
如果 你 感觉 好的 , 你 是 好的 , 和 如果 你 感觉 对不起 , 你 是 对不起 ,

如果你感觉良好，那就是良好的；如果你感觉糟糕，那就是糟糕的。

[ænd; ənd][səʊ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [smɔ:l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] .
and so , don't you see , if you feel small you are small .
和 所以 , 不 你 看 , 如果 你 感觉 小的 你 是 小的 .

所以，难道你看不出来吗？如果你觉得自己渺小，那你实际上就是渺小的。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] , [naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ? "
The only point is , now , do you feel small enough to get into this room ? "
这 仅有的 观点 是 , 现在 , 做 你 感觉 小的 足够的 到 得到 进入 这 房间 ? "

现在唯一的问题是，你觉得自己足够渺小，能够走进这个房间吗？

" [ai] [θɪŋk] [ai][du:; də] , " [rɪ'tɜ:nd] - ,
" I think I do , " returned Jimmieboy ,
" 我 思考 我 做 , " 返回 - ,

“我想我的确有，”吉米博伊回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
brightening up considerably , because his one great desire now was not to be
提亮 向上 相当 , 因为 他的 一 伟大的 欲望 现在 曾是 不是 到 是
[ə; eɪ][bɪg] [grəʊn] - [ʌp][mæn] ,
a big grown - up man ,
一个 大的 生长 - 向上 男人 ,

他的心情明显好转，因为他现在最大的愿望就是不要成为一个大人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [pə'pɑ:] , [hu:] [kʊd; kəd] ['ʃɑ:pən] [li:d] - ['penslz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪn] [snəʊ] -

like his papa , who could sharpen lead - pencils , and go out of doors in snow -

喜欢 他的 爸爸 , WHO 可以 锐化 带领 - 铅笔 , 和 去 出去 的 门 在 雪 -

[stɔ:rmz] ,

storms ,

暴风雨 ,

就像他爸爸一样，会削铅笔，而且会在暴风雪中外出。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] .

but to visit the Imp in his own quarters .

但 到 访问 这 重要 在 他的 自己的 四分之一 .

但要去拜访小恶魔，就在他自己的房间里。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [du:; də] [fi:l] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðeə(r)] . "

" Yes , " he repeated , " I think I do feel small enough to get in there . "

" 是的 , " 他 重复 , " 我 思考 我 做 感觉 小的 足够的 到 得到 在 那里 . "

“是的，”他重复道，“我觉得我身材够矮小，可以进去。”

" [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ɪmp] .

" You've got to know , " returned the Imp .

" 你已经 得到 到 知道 , " 返回 这 重要 .

“你必须知道，”小恶魔回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ai] [bɪ'li:v] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .

" The trouble with you , I believe , is that you think in the wrong places .

" 这 麻烦 和 你 , 我 相信 , 是 那 你 思考 在 这 错误的 地方 .

我认为你的问题在于你的思维方式不对。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] . "

This isn't a matter of thinking ; it's a matter of knowing . "

这 不是 一个 事情 的 思维 ; 它是 一个 事情 的 会心 . "

这不是思考的问题，而是认知的问题。

" [wel] , [ðen] , [ai] [nəʊ] [aɪm] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

" Well , then , I know I'm small enough , " said Jimmieboy .

" 出色地 , 然后 , 我 知道 我是 小的 足够的 , " 说 - .

“那好，我知道我个子够小了，”吉米博伊说道。

" [ðə; ði] ['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðeə(r)] ? "

" The only thing is , how am I to get up there ? "

" 这 仅有的 事物 是 , 如何 是 我 到 得到 向上 那里 ? "

“唯一的问题是，我该怎么上去呢？”

" [aɪl] [fɪks] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

" I'll fix that , " replied the Imp , with a happy smile .

" 患病的使固定 那 , " 回复 这 重要 , 和 一个 快乐的 微笑 .

“我会解决这个问题的，”小恶魔笑着回答道。

" [aɪl] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪərz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ɒn] [ðem; ðəm] .

" I'll let down the wires , and you can come up on them .

" 患病的 让 向下 这 电线 , 和 你 能 来 向上 在 他们 .

“我会放下电线，你可以沿着电线上来。”

" [hɪə(r)] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'waɪnd] [tu:] [θɪn] [gri:n] [sɪlk] - ['kʌvəd] ['waɪərz] [ðæt] - [hæd; həd]

" Here he began to unwind two thin green silk - covered wires that Jimmieboy had

" 这里 他 开始 到 放松 二 薄的 绿色的 丝绸 - 涵盖 电线 那 - 有

[nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['nəʊtɪst] ,

not before noticed ,

不是 前 注意到 ,

“这时，他开始解开两根细细的、用丝绸包裹的绿色电线，吉米男孩之前并没有注意到它们。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔɪld] [ə'baʊt]
and **which** **were** **coiled** **about**
和 哪个 是 卷曲 关于

它们盘绕着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː] [smɔːl] [spuːl] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
two small spools fastened on the back of the door .
二 小的 线轴 系紧 在 这 后退 的 这 门 .

门背面固定着两个小线轴。

" [ai][kænt] [klaɪm] , " [sed] - , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" I can't climb , " said Jimmieboy , watching the operation with interest .
" 我 不能 爬 , " 说 - , 观看 这 手术 和 兴趣 .

“我不会爬，”吉米博伊饶有兴致地看着他们操作说道。

" ['nəʊbədi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ɪmp] .
" Nobody asked you to , " returned the Imp .
" 无人 问 你 到 , " 返回 这 重要 .

“没人让你这么做，”小恶魔回答道。

" [wen] [ðiːz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
" When these have reached the floor I want you to fasten them to the
" 什么时候 这些 有 达到 这 地面 我 想 你 到 系 他们 到 这
['njuːəl] - [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] . "
newel - post of the stairs . "
新楼 - 邮政 的 这 楼梯 . "

“当这些绳子到达地面后，我希望你把它们固定在楼梯的立柱上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] , [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
" All right , " said Jimmieboy , grasping the wires , and fastening them as he
" 全部 正确的 , " 说 - , 抓握 这 电线 , 和 紧固 他们 作为 他
[wɒz; wəz][təʊld] .
was told .
曾是 讲述 .

“好的，”吉米博伊说着，抓住电线，按照吩咐把它们固定好。

" [wɒt] [naʊ] ? "
" What now ? "
" 什么 现在 ? "

“现在怎么办？”

" [naʊ] [aɪl] [send] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Now I'll send down the elevator , " said the Imp ,
" 现在 患病的 发送 向下 这 电梯 , " 说 这 重要 ,

“现在我把电梯送下去，”小恶魔说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mægnət][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli]
as he loosened a huge magnet from the wall , and fastening it securely
作为 他 松动 一个 巨大的 磁铁 从 这 墙 , 和 紧固 它 安全地
[ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['waɪərz] ,
upon the two wires ,
之上 这 二 电线 ,

他从墙上取下一块巨大的磁铁，并将其牢牢地固定在两根电线上。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] - [stʊd] .
sent it sliding down to where Jimmieboy stood .
发送 它 滑动 向下 到 在哪里 - 站立 .

让它滑落到吉米博伊站立的地方。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .
" **There** , " **he** **added** , **as** **it** **reached** **the** **end** **of** **the** **wire** .
" 那里 , " 他 额外 , 作为 它 达到 这 结尾 的 这 金属丝 .

“到了，”他补充道，此时电线已经到达了尽头。

" [step] [ɒn] [ðæt] ; [aɪl] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][ʌp] [jʊl] [kʌm] . "
" **Step** **on** **that** ; **I'll** **turn** **on** **the** **electricity** , **and** **up** **you'll** **come** . "
" 步 在 那 ; 患病的 转动 在 这 电 , 和 向上 你会 来 . "

“踩上去，我接通电源，你就会上来。”

" [aɪ][woʊnt] [fɔːl] , [wɪl] [aɪ] ? " [ɑːskt] - , ['tɪmɪdlɪ] .
" **I** **won't** **fall** , **will** **I** ? " **asked** **Jimmieboy** , **timidly** .
" 我 惯于 落下 , 将要 我 ? " 问 - , 胆怯地 .

“我不会摔倒吧？”吉米男孩怯生生地问。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **102**]
[页 -]

[第102页]

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [ðə; ði] [ɪmp] ['ɑːnsə(r)d] .
" **That** **depends** **on** **the** **way** **you** **feel** , " **the** **Imp** **answered** .
" 那 取决于 在 这 方式 你 感觉 , " 这 重要 回答 .

“那要看你的感受了，”小恶魔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
" **If** **you** **feel** **safe** , **you** **are** **safe** .
" 如果 你 感觉 安全的 , 你 是 安全的 .

“如果你感到安全，你就是安全的。”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [seɪf] ? "
Do **you** **feel** **safe** ? "
做 你 感觉 安全的 ? "

你觉得安全吗?

" [nɒt] ['veri] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [əˈbɔːd] [ðə; ði][mægˈnetɪk]['elɪveɪtə(r)] .
" **Not** **very** , " **said** **Jimmieboy** , **as** **he** **stepped** **aboard** **the** **magnetic** **elevator** .
" 不是 非常 , " 说 - , 作为 他 步 船上 这 磁的 电梯 .

“不太好，”吉米博伊说着，踏上了磁力电梯。

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː; də] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ɪmp] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Then** **we'll** **have** **to** **wait** **until** **you** **do** , " **returned** **the** **Imp** , **impatiently** .
" 然后 出色地 有 到 等待 直到 你 做 , " 返回 这 重要 , 不耐烦地 .

“那我们就只能等你了，”小恶魔不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [spent] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd]
" **It** **seems** **to** **me** **that** **a** **boy** **who** **has** **spent** **weeks** **and** **weeks** **and**
" 它 似乎 到 我 那 一个 男生 WHO 有 花费 周 和 周 和
[wiːks] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [plʌʃ] ['səufəz]['ɒntə] [wækst] [hɑːd] - [wʊd] [flɔːz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['tɪmɪd]
weeks **jumping** **off** **plush** **sofas** **onto** **waxed** **hard** - **wood** **floors** **ought** **to** **be** **less** **timid**
周 跳 离开 豪华的 沙发 到 打蜡 难的 - 木头 楼层 应该 到 是 较少的 胆小
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
than **you** **are** . "
比 你 是 . "

“在我看来，一个男孩花了几个星期的时间从豪华沙发上跳到打过蜡的硬木地板上，应该比你胆子大一些才对。”

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .
" **That's** **true** , " **said** **Jimmieboy** .
" 那就是 真的 , " 说 - .

“没错，”吉米博伊说道。

" [ai] [ges] [ai] [fiːl] [seɪf] . "
" I guess I feel safe . "
" 我 猜测 我 感觉 安全的 . "

“我感觉很安全。”

" [ɔːl] [əˈbɔːd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" All aboard , then , " said the Imp , pressing a small button at the back of his
" 全部 船上 , 然后 , " 说 这 重要 , 紧迫 一个 小的 按钮 在 这 后退 的 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

“那么，都上船吧，”小恶魔说着，按下了房间后面的一个小按钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmægnət] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv]
There was a rattle and a buzz , and then the magnet began to move
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 和 一个 嗡嗡声 , 和 然后 这 磁铁 开始 到 移动
[ˈʌpwəd] ,
upward ,
向上 ,

一阵咔嗒声和嗡嗡声过后，磁铁开始向上移动。

[ˈsləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
slowly at first , and then with all the rapidity of the lightning ,
缓慢地 在 第一的 , 和 然后 和 全部 这 快速 的 这 闪电 ,

起初缓慢，然后如闪电般迅疾。

[səʊ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] - [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
so that before Jimmieboy had an opportunity to change his mind about his
所以 那 前 - 有 一个 机会 到 改变 他的 头脑 关于 他的
[ˈseɪfti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmps] [ruːm] ,
safety he was in the Imp's room ,
安全 他 曾是 在 这 小恶魔 房间 ,

所以，在吉米男孩有机会改变他对自身安全的看法之前，他就已经身处小恶魔的房间里了。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ]
and , much
和 , 很多

而且，很多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ˌðeərˈɪn]
to his delight , discovered that he was small enough to walk about therein
到 他的 喜 , 发现 那 他 曾是 小的 足够的 到 走 关于 其中
[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] ,
without having to stoop ,
没有 拥有 到 哈腰 ,

令他欣喜的是，他发现自己个子很小，可以在里面自由行走而无需弯腰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
and in every way comfortable .
和 在 每一个 方式 舒服的 .

各方面都很舒适。

" [æt; ət] [lɑːst] , " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" AT LAST , " EJACULATED THE IMP .
" 在 最后的 , " 射精 这 重要 .

“终于，”小恶魔射了出来。

" [æt; ət][lɑːst] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

"	At	last	!	"	ejaculated	the	Imp	,	grasping	his	hand	and	giving	it	an
"	在	最后的	!	"	射精	这	重要	,	抓握	他的	手	和	给予	它	一个

[ə'fekʃənət] [skwiːz] .

affectionate	squeeze	.
亲热	挤	.

“终于！”小恶魔喊道，抓住他的手，深情地捏了捏。

" [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

"	At	last	you	are	here	.
"	在	最后的	你	是	这里	.

你终于来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['treʒəz] .

And	now	we'll	close	the	door	,	and	I'll	show	you	my	treasures	.
和	现在	出色地	关闭	这	门	,	和	患病的	展示	你	我的	宝藏	.

现在我们关上门，我带你们看看我的珍宝。

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz]

"	With	this	the	door	was	closed	,	and	for	a	moment	all	was	dark	as
"	和	这	这	门	曾是	关闭	,	和	为了	一个	片刻	全部	曾是	黑暗的	作为

[pɪtʃ] ;

pitch	;
沥青	;

“说完，门就关上了，一时间，四周一片漆黑；

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	only	for	a	moment	,
但	仅有的	为了	一个	片刻	,

但只是一瞬间，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [hæd; həd] - [tɜːnd] [ə'raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒft] [laɪt] [bɜːst] [fɔːθ]

for	hardly	had	Jimmieboy	turned	around	when	a	flood	of	soft	light	burst	forth
为了	几乎	有	-	转向	大约	什么时候	一个	洪水	的	柔软的	光	爆裂	前进

[frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

from	every	corner	of	the	room	,
从	每一个	角落	的	这	房间	,

吉米博伊刚一转身，房间的每个角落就迸发出柔和的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [sɔː] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [bʊks] , [tɒɪz]

and	the	little	visitor	saw	upon	every	side	of	him	the	most	wonderful	books	,	toys
和	这	小的	游客	锯	之上	每一个	边	的	他	这	最多	精彩的	图书	,	玩具

,

,
,

小访客看到他周围到处都是奇妙的书籍和玩具，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːkt] [baɪ]

and	musical	instruments	he	had	ever	seen	,	each	and	all	worked	by
和	音乐	仪器	他	有	曾经	已见	,	每个	和	全部	工作	经过

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

他见过的所有乐器，无一例外都是用电的。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmp] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

and	apparently	subject	to	the	will	of	the	Imp	,	who	was	the	genius	of
和	显然	主题	到	这	将要	的	这	重要	,	WHO	曾是	这	天才	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

显然，这一切都受制于小恶魔的意志，小恶魔是这个地方的守护神。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[θriː]
III
三、

三

[ɪˈlektrɪk] ['kʊkɪŋ]
ELECTRIC COOKING
电的 烹饪

电烹饪

" [həˈrɑː] ! " [kraɪd] - , [ɪn] ['ekstəsi] .
" Hurrah ! " cried Jimmieboy , in ecstasy .
" 欢呼 ! " 哭 - , 在 狂喜 .

“万岁！”吉米博伊欣喜若狂地喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" This is great , isn't it ? "
" 这 是 伟大的 , 不是 它 ? "

“这太棒了，不是吗？”

" ['prɪti] [greɪt] , " [ə'sent] [ðə; ði] [ɪmp] , ['praʊdli] .
" Pretty great , " assented the Imp , proudly .
" 漂亮的 伟大的 , " 同意 这 重要 , 自豪地 .

“很棒，”小恶魔自豪地赞同道。

" [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ] [miːn] [lɑːdʒ] .
" That is , unless you mean large .
" 那 是 , 除非 你 意思是 大的 .

除非你指的是大的。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [greɪt] [æt; ət][ɔːl] ;
If you mean it that way it isn't great at all ;
如果 你 意思是 它 那 方式 它 不是 伟大的 在 全部 ;

如果你指的是那个意思，那可一点也不好；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [greɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] , [ðəʊ] ['veri] , ['veri] [smɔːl] ,
but if you mean great like me , who , though very , very small ,
但 如果 你 意思是 伟大的 喜欢 我 , WHO , 尽管 非常 , 非常 小的 ,

但如果你指的是像我这样伟大的人，尽管我非常非常渺小，

[ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [trəˈmendəs] [æz; əz][ə; eɪ] [səkˈses] , [ai] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] .
am simply tremendous as a success , I agree with you .
是 简单地 巨大的 作为 一个 成功 , 我 同意 和 你 .

我简直太成功了，我同意你的看法。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
I like it here very much .
我 喜欢 它 这里 非常 很多 .

我非常喜欢这里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][duː; də] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] — ['kʊkɪŋ] ,
The room is extremely comfortable , and I do everything by electricity — cooking ,
这 房间 是 极其 舒服的 , 和 我 做 一切 经过 电 — 烹饪 ,
['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] — ['evriθɪŋ] . "
reading , writing — everything . "
阅读 , 写作 — 一切 . "

房间非常舒适，我所有的事情都用电——做饭、阅读、写作——所有的一切。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] , " [sed] - .
" I don't see how , " said Jimmieboy .
" 我 不 看 如何 , " 说 - .

“我不明白，”吉米博伊说。

" [əʊ] , [ɪts] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bætəriz] .
" Oh , it's simply a matter of buttons and batteries .
" 哦 , 它是 简单地 一个 事情 的 按钮 和 电池 .

“哦，这只是按钮和电池的问题。”

[ðə; ði] ['bætri] [meɪks] [ðə; ði] [ˌɪlek'trɪsəti] ,
The battery makes the electricity ,
这 电池 制作 这 电 ,

电池产生电力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[aɪ] [preɪs] [ðə; ði] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I press the buttons , and there you are .
我 按 这 按钮 , 和 那里 你 是 .

我按下按钮，你就出现了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bætri] [ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
You know what a battery is , don't you ? "
你 知道 什么 一个 电池 是 , 不 你 ? "

你知道电池是什么吧?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] - .
" Not exactly , " said Jimmieboy .
" 不是 确切地 , " 说 - .

“不完全是，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" You might explain it to me . "
" 你 可能 解释 它 到 我 . "

“你或许可以给我解释一下。”

" [jes] , [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪmp] .
" Yes , I might if I hadn't a better way , " replied the Imp .
" 是的 , 我 可能 如果 我 之前没有 一个 更好的 方式 , " 回复 这 重要 .

“是的，如果我没有更好的办法，我可能会这么做，”小恶魔回答道。

" [aɪ][woʊnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I won't explain it to you ,
" 我 惯于 解释 它 到 你 ,

我不会向你解释，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɪn'taɪəli] ,
because I can have it explained to you in another way entirely ,
因为 我 能 有 它 解释 到 你 在 其他 方式 完全 ,

因为我可以让人用完全不同的方式向你解释。

[ðəʊ] [aɪ][woʊnt] ['prɒmɪs] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
though I won't promise that either of us will understand the explanation .
尽管 我 惯于 承诺 那 任何一个 的 我们 将要 理解 这 解释 .

但我不能保证我们俩都能理解这个解释。

[lets] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Let's see , " he added ,
我们来吧 看 , " 他 额外 ,

“让我看看，”他补充道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['bʌt(ə)n] - [bɔ:d] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

rising	**from**	**his**	**chair**	**and**	**inspecting**	**a**	**huge**	**button**	**-**	**board**	**that**	**hung**	**from**
上升	从	他的	椅子	和	检查	一个	巨大的	按钮	-	木板	那	悬挂	从

[ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

the	**wall**	**at**	**the**	**left**	**of**	**the**	**room**	**.**
这	墙	在	这	左边	的	这	房间	.

他从椅子上站起来，仔细查看挂在房间左侧墙上的一个巨大的按钮板。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['bʌt(ə)n] ?

"	**Where's**	**the**	**Dictionary**	**button**	**?**
"	在哪里?	这	字典	按钮	?

“词典按钮在哪里？”

[ɑ:] , [hɪə(r)] — "

Ah	**,**	**here**	**—**	**"**
啊	,	这里	—	"

啊，这里——”

" [ðə; ði] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð] ['wʌndəmənt] .

"	**The**	**what**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**visitor**	**,**	**his**	**face**	**alive**	**with**	**wonderment**	**.**
"	这	什么	?	"	查询	这	游客	,	他的	脸	活	和	惊奇	.

“什么？”来访者问道，脸上满是惊奇。

" [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['bʌt(ə)n] .

"	**The**	**Dictionary**	**button**	**.**
"	这	字典	按钮	.

“字典按钮。”

[aɪ] [pres] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [telz] [ˌem 'i:] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə]

I	**press**	**the**	**Dictionary**	**button**	**,**	**and**	**the**	**Dictionary**	**tells**	**me**	**whatever**	**I**	**want**	**to**
我	按	这	字典	按钮	,	和	这	字典	讲述	我	任何	我	想	到

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

我按下词典按钮，词典就会告诉我任何我想知道的信息。

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] .

Just	**listen**	**to**	**this**	**.**
只是	听	到	这	.

听听这个。

" [ðə; ði] [ɪmp] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,

"	**The**	**Imp**	**pressed**	**a**	**button**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	这	重要	按下	一个	按钮	作为	他	辐	,

“小恶魔一边说话一边按下了一个按钮，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] - ['lɪsnd] .

and	**Jimmieboy**	**listened**	**.**
和	-	听着	.

吉米博伊听了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

In	**an**	**instant**	**there**	**was**	**a**	**loud**	**buzzing**	**sound**	**,**	**and**	**then**	**an**	**invisible**
在	一个	立即的	那里	曾是	一个	大声	嗡嗡声	声音	,	和	然后	一个	无形的

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] ,

something	**began**	**to**	**speak**	**,**
某物	开始	到	说话	,

瞬间，传来一阵响亮的嗡嗡声，然后一个看不见的东西开始说话了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] :
or rather to sing :
或者 相当 到 唱歌 :

或者更确切地说，是唱歌：

" [ʃiːz] [maɪ] ['æni] ,
" She's my Annie ,
" 她是 我的 安妮 ,

她是我的安妮，

[aɪm][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊ] .
I'm her Joe .
我是 她 乔 .

我是她的乔。

['lɪt(ə)l] ['æni] ['runi] — "
Little Annie Rooney — "
小的 安妮 鲁尼 — "

小安妮·鲁尼——

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .
" Dear me ! " cried the Imp , his face flushing to a deep crimson .
" 亲爱的 我 ! " 哭 这 重要 , 他的 脸 冲洗 到 一个 深的 赤红 .

“我的天哪！”小恶魔叫道，脸涨得通红。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] ['bʌt(ə)n] .
" Dear me , I got the wrong button .
" 亲爱的 我 , 我 得到 这 错误的 按钮 .

“哎呀，我按错按钮了。”

[ðæts] [maɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] ['bʌt(ə)n] .
That's my Music - room button .
那就是 我的 音乐 - 房间 按钮 .

那是我的音乐室按钮。

[ɪts] [raɪt] [nekst][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] .
It's right next the Dictionary button , and my finger must have slipped .
它是 正确的 下一个 这 字典 按钮 , 和 我的 手指 必须 有 滑倒了 .

它就在词典按钮旁边，我的手指一定是滑了一下。

[aɪl] [dʒʌst] [tɜːn] - ['æni] ['runi] - [ɒf] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .
I'll just turn ' Annie Rooney ' off and try again .
患病的 只是 转动 - 安妮 鲁尼 - 离开 和 尝试 再次 .

我把“安妮·鲁尼”关掉再试试。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

" [ə'gen] [ðə; ði] [ɪmp] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] - [wʌns] [mɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ]
" Again the Imp touched a button , and Jimmieboy once more heard the buzzing
" 再次 这 重要 感动 一个 按钮 , 和 - 一次 更多的 听到 这 嗡嗡声
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

“小恶魔又一次按下了按钮，吉米男孩再次听到了嗡嗡声。”

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] :
followed by a squeaking voice , which said :
随后 经过 一个 吱吱作响 嗓音 , 哪个 说 :

随后传来一声尖细的嗓音，说道：

" ['bætri] [ɪz][ə; eɪ] [naʊn] — ['plʊərəl] , ['bætəris] .
" Battery is a noun — plural , batteries .
" 电池 是 一个 名词 — 复数 , 电池 .

“Battery 是名词——复数形式为 batteries。

[ɪn] ['beɪsbɔːl] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kætʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bætri] ;
In baseball the pitcher and catcher is the battery ;
在 棒球 这 投手 和 捕手 是 这 电池 ;

在棒球比赛中，投手和捕手组成投捕组合；

[ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] [ə; eɪ] ['bætri] [ɪz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['laɪdən] [dʒ'ɑːz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðeə(r)]
in electricity a battery is a number of Leyden jars , usually arranged with their
在 电 一个 电池 是 一个 数字 的 莱顿 罐子 , 通常 安排 和 他们的

在电力学中，电池是由多个莱顿瓶组成的，通常以它们为中心排列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['ɪnə(r)] ['kəutiŋz] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊtə(r)] ['kəutiŋz] ['ɔːlsəʊ] [kə'nektɪd] ,
inner coatings connected , and their outer coatings also connected ,
内 涂层 连接 , 和 他们的 外 涂层 还 连接 ,

内涂层连接在一起，它们的外涂层也连接在一起。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
so that they may be all charged and discharged at the same time . "
所以 那 他们 可能 是 全部 带电 和 出院 在 这 相同的 时间 . "

这样他们就可以同时被充能和释放。”

" [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , - ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][ɪmp] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]
" Understand that , Jimmieboy ? " queried the Imp , with a smile , turning the
" 理解 那 , - ? " 查询 这 重要 , 和 一个 微笑 , 转弯 这
['dɪkʃən(ə)ri] ['bʌt(ə)n] [ɒf] .
Dictionary button off .
字典 按钮 离开 .

“明白了吗，吉米小子？”小恶魔笑着问道，同时关掉了字典按钮。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
" But I suppose it is all right . "
" 但 我 认为 它 是 全部 正确的 . "

“不过我想应该没关系吧。”

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði][ɪmp] .
" Perhaps you'd like an explanation of the explanation ? " suggested the Imp .
" 也许 你会 喜欢 一个 解释 的 这 解释 ? " 建议 这 重要 .

“或许你想听听这个解释的解释？”小恶魔建议道。

" [ɪf] [ɪts] [wʌn][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [wʊd] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" If it's one I can understand , I would , " returned Jimmieboy .
" 如果 它是 一 我 能 理解 , 我 会 , " 返回 - .

“如果是我能理解的，我会的，”吉米博伊回答道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ðæt] [doʊnt][ɪk'spleɪn] . "
" But I don't see the use of explanations that don't explain . "
" 但 我 不 看 这 使用 的 解释 那 不 解释 . "

“但我认为，那些无法解释问题的解释毫无意义。”

" [ðeɪ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [gʊd] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ɪmp] , ['tʌtʃɪŋ] [əˈnʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] .

"	They	aren't	much	good	,	"	observed	the	Imp	,	touching	another	button	.
"	他们	不是	很多	好的	,	"	观察到	这	重要	,	接触	其他	按钮	.

“它们不太好用，”小恶魔一边说着，一边又按了一下另一个按钮。

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] . "

"	This	will	make	it	clear	,	I	think	.	"
"	这	将要	制作	它	清除	,	我	思考	.	"

“我想这样就清楚了。”

" [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['dʌznt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	The	Dictionary	doesn't	say	it	,	"	said	another	squeaking	voice	,
"	这	字典	不	说	它	,	"	说	其他	吱吱作响	嗓音	,

“字典里没这个词，”另一个尖细的声音说道。

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [pv; əv][ðə; ði] [ɪmp] [pn][ðə; ði] [θɜːd] ['bʌt(ə)n] ;

in	response	to	the	touch	of	the	Imp	on	the	third	button	;
在	回复	到	这	触碰	的	这	重要	在	这	第三	按钮	;

响应于小恶魔触摸第三个按钮；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætri] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [pv; əv]

"	but	a	battery	is	a	thing	that	looks	like	a	row	of
"	但	一个	电池	是	一个	事物	那	看起来	喜欢	一个	排	的

但是电池看起来像一排

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[dʒˈɑːz] [fʊl] [pv; əv] [prɪˈzɜːvz] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [nɒt]

jars	full	of	preserves	,	but	isn't	,	and	when	properly	cared	for	and	not
罐子	满的	的	果酱	,	但	不是	,	和	什么时候	适当地	关心	为了	和	不是

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [friːz] [ʌp] ,

allowed	to	freeze	up	,
允许	到	冻结	向上	,

装满果酱的罐子，但并非如此，而且如果妥善保存且不冷冻，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

it	makes	electricity	,
它	制作	电	,

它能发电。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv] [red] - [hɒt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]['fluːɪd] [ðæt] [prik] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ]

which	is	a	sort	of	red	-	hot	invisible	fluid	that	pricks	your	hands	when	you	touch
哪个	是	一个	种类	的	红色的	-	热的	无形的	体液	那	刺痛	你的	双手	什么时候	你	触碰

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

那是一种炽热的、看不见的液体，触摸时会刺痛你的手。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [həʊld][pv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

and	makes	them	feel	as	if	they	were	asleep	if	you	keep	hold	of	it
和	制作	他们	感觉	作为	如果	他们	是	睡着了	如果	你	保持	抓住	的	它

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][pv; əv] [taɪm] ,

for	any	length	of	time	,
为了	任何	长度	的	时间	,

如果你长时间拿着它，会让他们感觉好像睡着了一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kæriz] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)]['waɪərz] , [meɪks] [hɔːs] - [kɑːz] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] ,

and	which	carries	messages	over	wires	,	makes	horse	-	cars	go	without	horses	,
和	哪个	携带	消息	超过	电线	,	制作	马	-	汽车	去	没有	马匹	,

[laɪts] [ə; eɪ] [ruːm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gæs] ,

lights	a	room	better	than	gas	,
灯	一个	房间	更好的	比	气体	,

它能通过电线传输信息，使马车无需马匹即可行驶，照明效果比煤气灯更好。

[ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [bəuθ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði]

and	is	so	like	lightning	that	no	man	who	has	tried	both	can	tell	the
和	是	所以	喜欢	闪电	那	不	男人	WHO	有	尝试	两个都	能	告诉	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

difference	between	them	.
不同之处	之间	他们	.

两者如此相似，以至于任何同时体验过它们的人都无法分辨它们之间的区别。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	Here	the	squeaking	voice	turned	into	a	buzz	again	,	and	then	stopped	altogether	.
"	这里	这	吱吱作响	嗓音	转向	进入	一个	嗡嗡声	再次	,	和	然后	停止	共	.

“这时，吱吱声又变成了嗡嗡声，然后完全停止了。”

" [naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	Now	do	you	understand	?
"	现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪmp] , ['æŋkʃəsli] .

"	asked	the	Imp	,	anxiously	.
"	问	这	重要	,	焦虑地	.

“小恶魔焦急地问道。”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	think	I	do	,	"	replied	Jimmieboy	.
"	我	思考	我	做	,	"	回复	-	.

“我想我是的，”吉米博伊回答道。

" [ə; eɪ] ['bætri] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bɪg] [glɑːs] [dʒ'ɑːz] [ɪn] [wɪtʃ] - [lɛktrɪsəti] [ɪz] [meɪd] ,

"	A	battery	is	nothing	but	a	lot	of	big	glass	jars	in	which	'	lectricity	is	made	,
"	一个	电池	是	没有什么	但	一个	很多	的	大的	玻璃	罐子	在	哪个	-	电力	是	制成	,

“电池不过是很多用来产生电能的大玻璃罐而已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第4/9页

[dʒʌst][æz; əz][paɪ][ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəd] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [kʌps] .

just	as	pie	is	made	in	a	tin	plate	and	custard	is	made	in	cups	.
只是	作为	馅饼	是	制成	在	一个	锡	盘子	和	蛋奶冻	是	制成	在	杯子	.

就像馅饼是用锡盘做的，蛋奶冻是用杯子做的一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

[第109页]

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Exactly	,	"	said	the	Imp	.
"	确切地	,	"	说	这	重要	.

“正是如此，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][paɪ][ɔː(r)] ['kʌstəd] .

"	But	,	of	course	,	electricity	is	a	great	deal	more	useful	than	pie	or	custard	.
"	但	,	的	课程	,	电	是	一个	伟大的	交易	更多的	有用	比	馅饼	或者	蛋奶冻	.

当然，电力比馅饼或蛋奶冻有用得多。

[ðə; ði] [best] ['kʌstəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌwʊdnt] [muːv] [ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] ,

The	best	custard	in	the	world	wouldn't	move	a	horse	-	car	,
这	最好的	蛋奶冻	在	这	世界	不会	移动	一个	马	-	车	,

世界上最好的蛋奶冻也动不了马车。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][paɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [weɪ]

and	I	don't	believe	anybody	ever	saw	a	pie	that	could	light	up	a	room	the	way
和	我	不	相信	任何人	曾经	锯	一个	馅饼	那	可以	光	向上	一个	房间	这	方式

[ðɪs] [ɪz] .

this	is	.
这	是	.

我不相信有人见过像这样能让整个房间都亮起来的馅饼。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['iːtɪŋ] ,

It's	a	pretty	wonderful	thing	,	electricity	is	,	but	not	particularly	good	eating	,
它是	一个	漂亮的	精彩的	事物	,	电	是	,	但	不是	特别	好的	吃	,

电力真是个好东西，但它可不是什么好吃的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] -

and	sometimes	I	don't	think	it's	as	good	for	cooking	as	the	good	old	-
和	有时	我	不	思考	它是	作为	好的	为了	烹饪	作为	这	好的	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['faɪə(r)] .

fashioned	fire	.
造型	火	.

有时我觉得它不如传统的明火烹饪效果好。

[aɪv] [hæd; həd][paɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [hɒt] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][paɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪ'lektrɪk] ,

I've	had	pie	that	was	too	hot	,	and	I've	had	pie	that	was	too	electric	,
我已经	有	馅饼	那	曾是	也	热的	,	和	我已经	有	馅饼	那	曾是	也	电的	,

我吃过太烫的馅饼，也吃过味道太冲的馅饼。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] - [hɒt] [paɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['plezəntə] ,

and	between	the	two	I	think	the	too	-	hot	pie	was	the	pleasanter	,
和	之间	这	二	我	思考	这	也	-	热的	馅饼	曾是	这	更令人愉悦	,

相比之下，我觉得太烫的那块馅饼更美味。

[ðəʊ] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [paɪ] ['pɒzətɪvli] [ʌn'plez(ə)nt] . "
though really nothing can make pie positively unpleasant . "
尽管 真的 没有什么 能 制作 馅饼 积极地 令人不快的 . "

不过，真的没有什么能让馅饼变得令人难以接受。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] .
" So I have heard , " said Jimmieboy , with an approving nod .
" 所以 我 有 听到 , " 说 - , 和 一个 批准 点头 .

“我听说了，”吉米博伊赞许地点点头说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] - [wɪð] [paɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I haven't had any sperience with pie , you know .
" 我 还没有 有 任何 - 和 馅饼 , 你 知道 .

“我以前没吃过馅饼。”

[ðæt] [ænd; ənd] [red] ['pepə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] . "
That and red pepper are two things I am not allowed to eat at dinner . "
那 和 红色的 胡椒 是 二 事物 我 是 不是 允许 到 吃 在 晚餐 . "

“那东西和红辣椒是我晚餐不能吃的两样东西。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]
" You wouldn't like to taste some of my
" 你 不会 喜欢 到 品尝 一些 的 我的

你肯定不想尝尝我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɪ'lektrɪk] ['kʌstəd] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ɪmp] ,
electric custard , would you ? " asked the Imp ,
电的 蛋奶冻 , 会 你 ? " 问 这 重要 ,

“电热布丁，好吗？”小恶魔问道。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [ə'raʊzd] [baɪ] - ['steɪtmənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][ænd; ənd][paɪ]
his sympathies aroused by Jimmieboy's statement that as yet he and pie
他的 同情 被唤醒 经过 - 陈述 那 作为 然而 他 和 馅饼
[wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .
were strangers .
是 陌生人 .

吉米博伊说他和馅饼还是陌生人，这番话引起了他的同情。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ! " [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['gliːfl] [smaɪl] .
" Indeed I would ! " cried Jimmieboy , with a gleeful smile .
" 的确 我 会 ! " 哭 - , 和 一个 兴高采烈 微笑 .

“我当然愿意！”吉米男孩笑着喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ! "
" I'd like it more than anything else ! "
" ID 喜欢 它 更多的 比 任何事物 别的 ! "

“我最想要的就是它！”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪmp] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] - [bɔːd] ,
" Very well , " said the Imp , turning to the button - board ,
" 非常 出色地 , " 说 这 重要 , 转弯 到 这 按钮 - 木板 ,

“很好，”小恶魔说着，转向了按钮板。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [pə'plekst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and scratching his head as if perplexed for a moment .
和 抓挠 他的 头 作为 如果 困惑 为了 一个 片刻 .

他挠了挠头，似乎有些困惑。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Let's see , " he added .
" 我们来吧 看 , " 他 额外 .

“让我看看，”他补充道。

" [wɒt] [ɪz] ['kʌstəd] [meɪd] [ɒv; əv] ? "
" What is custard made of ? "
" 什么 是 蛋奶冻 制成 的 ? "

“蛋奶冻是由什么做的？”

" ['kʌstəd] ? " [sed] - , [huː] [θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [ɒn] [ðæt]
" Custard ? " said Jimmieboy , who thought there never could be any question on that
" 蛋奶冻 ? " 说 - , WHO 想法 那里 绝不 可以 是 任何 问题 在 那
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“蛋奶冻？”吉米博伊说道，他认为这一点根本不可能有任何问题。

" [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] ['kʌstəd] .
" It's made of custard .
" 它是 制成 的 蛋奶冻 .

它是用蛋奶冻做的。

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ,
I know , because I eat it all up when I get it ,
我 知道 , 因为 我 吃 它 全部向上什么时候 我 得到 它 ,

我知道，因为我每次拿到都会全部吃光。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌstəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
and there's nothing but custard in it from beginning to end .
和 有 没有什么 但 蛋奶冻 在 它 从 开始 到 结尾 .

从头到尾全是蛋奶冻。

" [ðə; ði][ɪmp] [smaɪld] .
" The Imp smiled .
" 这 重要 微笑 .

小恶魔笑了。

[hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
He knew better than that .
他 知道 更好的 比 那 .

他明明知道不该那样做。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['pɑːʃəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are right partially , " he said .
" 你 是 正确的 部分 , " 他 说 .

“你说的有一定道理，”他说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['kʌstəd] - [maɪnz][ɔː(r)] ['kʌstəd] - [triːz] [ɔː(r)] ['kʌstəd] - [welz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" But there aren't custard - mines or custard - trees or custard - wells in the world ,
" 但 那里 不是 蛋奶冻 - 矿井 或者 蛋奶冻 - 树木 或者 蛋奶冻 - 水井 在 这 世界 ,
[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
so it has
所以 它 有

“但是世界上既没有蛋奶冻矿，也没有蛋奶冻树，更没有蛋奶冻井，所以它……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	made	of	something	.
到	是	制成	的	某物	.

由某种物质构成。

[ai] [ges] [aɪl] [ɑːsk][maɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] .

I	guess	I'll	ask	my	cookery	-	book	.
我	猜测	患病的	问	我的	烹饪	-	书	.

我想我得问问我的烹饪书。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] .

"	Here	he	touched	a	pink	button	in	the	left	-	hand	upper	corner	of	the	board	.
"	这里	他	感动	一个	粉色的	按钮	在	这	左边	-	手	上	角落	的	这	木板	.

“他在这里触摸了键盘左上角的一个粉红色按钮。

" [mɪlk] — ['ʃʊgə(r)] — [ænd; ənd] — [eg] , " [keɪm] [ðə; ðɪ] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Milk	—	sugar	—	and	—	egg	,	"	came	the	squeaking	voice	.
"	牛奶	—	糖	—	和	—	蛋	,	"	来了	这	吱吱作响	嗓音	.

“牛奶——糖——还有——鸡蛋，”一个尖细的声音传来。

" [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] , [tuː] ['teɪb(ə)l] - ['spuːnful] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]

"	Three	-	quarters	of	a	pint	of	milk	,	two	table	-	spoonfuls	of	sugar	,	and
"	三	-	四分之一	的	一个	品脱	的	牛奶	,	二	桌子	-	一勺	的	糖	,	和

[wʌn] [həʊl] [eg] . "

one	whole	egg	.	"
一	所有的	蛋	.	"

“四分之三品脱牛奶，两汤匙糖，以及一个鸡蛋。”

" [doʊnt][juː; jʊ]['fleɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eniθɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ɪmp] , ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ]

"	Don't	you	flavor	it	with	anything	?	"	asked	the	Imp	,	pressing	the	button	a
"	不	你	味道	它	和	任何事物	?	"	问	这	重要	,	紧迫	这	按钮	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

“你不加点调味料吗？”小恶魔问道，再次按下了按钮。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [skwiːk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

"	If	you	want	to	,	"	squeaked	the	voice	.
"	如果	你	想	到	,	"	吱吱作响	这	嗓音	.

“如果你愿意的话，”那声音尖细地说。

" [və'nɪlə] , ['strɔːbəri] , ['hʌklbəri] , [ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [dʒʌst][æz; əz]

"	Vanilla	,	strawberry	,	huckleberry	,	sarsaparilla	,	or	anything	else	,	just	as
"	香草	,	草莓	,	越橘	,	菝葜	,	或者	任何事物	别的	,	只是	作为

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	want	it	.
你	想	它	.

“香草味、草莓味、越橘味、菝葜味，或者其他任何你喜欢的口味，都随你。”

" - [maʊθ] ['wɔːtəd] .

"	Jimmieboy's	mouth	watered	.
"	-	嘴	浇水	.

吉米博伊口水都流出来了。

[ə; eɪ] ['strɔːbəri] ['kʌstəd] !

A	strawberry	custard	!
一个	草莓	蛋奶冻	!

草莓卡仕达酱！

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ɔːl] [wʌnz] [deɪz] ! "
" Wouldn't that be just the dish of dishes to live on all one's days ! "
" 不会 那 是 只是 这 盘子 的 菜肴 到 居住 在 全部一个人的 天 ! "

“那岂不是人间至味，可以吃一辈子！”

" [tuː] ['tiːspuːn,ful] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['fleɪvə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kʌp]
" Two teaspoonfuls of whatever flavor you want will be enough for one cup
" 二 茶匙 的 任何 味道 你 想 将要 是 足够的 为了 一 杯子
[ɒv; əv] ['kʌstəd] ,
of custard ,
的 蛋奶冻 ,

“两茶匙你喜欢的任何口味的香料就足够做一杯蛋奶沙司了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[sed] [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] , [læpsɪŋ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kjʊəriəs] [bʌz] .
said the squeaky voice , lapsing back immediately into the curious buzz .
说 这 吱吱作响 嗓音 , 失效 后退 立即地 进入 这 好奇的 嗡嗡声 .

“嗯，”一个尖细的声音说道，随即又恢复了那种好奇的嗡嗡声。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" Thanks , " said the Imp ,
" 谢谢 , " 说 这 重要 ,

“谢谢，”小恶魔说道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
returning to the table and putting down the receipt on a piece of paper .
返回 到 这 桌子 和 推杆 向下 这 收据 在 一个 片 的 纸 .

回到桌边，把收据放在一张纸上。

" [jʊr; jər] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [bʌz] .
" You're welcome , " said the buzz .
" 你是 欢迎 , " 说 这 嗡嗡声 .

“不客气，”嗡嗡声说道。

" [naʊ] , - , [wiːl; wil][hæv; həv] [tuː] [kʌp] ['kʌstəd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Now , Jimmieboy , we'll have two cup custards in two minutes , " said the Imp .
" 现在 , - , 出色地 有 二 杯子 蛋奶冻 在 二 分钟 , " 说 这 重要 .

“吉米小子，我们两分钟后就能吃到两杯蛋奶冻了，”小恶魔说道。

" [wɒt] ['fleɪvə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" What flavor will you have ? "
" 什么 味道 将要 你 有 ? "

您要什么口味的?

" ['strɔːbəri] [kriːm] , [pliːz] , " [sed] - , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərɪŋ] ['səʊdə] -
" Strawberry cream , please , " said Jimmieboy , as if he were ordering soda -
" 草莓 奶油 , 请 , " 说 - , 作为 如果 他 是 订购 苏打 -
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

“请给我草莓奶油，”吉米博伊说道，就好像他在点苏打水一样。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] [ə'gen] .
I guess I'll take sarsaparilla , " said the Imp , walking to the board again .
我 猜测 患病的 拿 菠萝 , " 说 这 重要 , 步行 到 这 木板 再次 .

“我想我还是选沙士汽水吧，”小恶魔说着，又走向了黑板。

" [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] [egz] .
" Now see me get the eggs .
" 现在 看 我 得到 这 鸡蛋 .

“现在看着我去拿鸡蛋。”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [bluː] ['bʌt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .
" He pressed a blue button this time .
" 他 按下 一个 蓝色的 按钮 这 时间 .

这次他按下了一个蓝色按钮。

[ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kækl] ,
The squeaky voice began to cackle ,
这 吱吱作响 嗓音 开始 到 咯咯笑 ,

那尖细的声音开始咯咯地笑起来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [egz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and in a second two beautiful white eggs appeared on the table .
和 在 一个 第二 二 美丽的 白色的 鸡蛋 出现 在 这 桌子 .

一瞬间，桌上出现了两枚漂亮的白色鸡蛋。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] , ['fleɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnd] ;
In the same manner the milk , flavoring , and sugar were obtained ;
在 这 相同的 方式 这 牛奶 , 调味 , 和 糖 是 获得 ;

以同样的方式获得牛奶、调味料和糖；

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɪmp] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [vɔɪs] [mu:] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
only when the Imp signalled for the milk the invisible voice mooed so like a
仅有的 什么时候 这 重要 发出信号 为了 这 牛奶 这 无形的 嗓音 哞哞 所以 喜欢 一个
[kaʊ] [ðæt] -
cow that Jimmieboy
奶牛 那 -

只有当小恶魔示意要牛奶时，那无形的声音才发出像牛一样的哞哞声，吉米男孩才听见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [spft] - [aɪd] ['dʒɜːzi] ['entə(r)] [ðə; ði]
looked anxiously about him , half expecting to see a soft - eyed Jersey enter the
看起来 焦虑地 关于 他 , 一半 期待 到 看 一个 柔软的 - 眼睛 球衣 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他焦急地环顾四周，心里隐隐期待着看到一个眼神温柔的泽西走进房间。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊl] ,
" Now , " said the Imp , opening the eggs into a bowl ,
" 现在 , " 说 这 重要 , 开幕 这 鸡蛋 进入 一个 碗 ,

“好了，”小恶魔说着，把鸡蛋打入碗里。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['fleɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	pouring	the	milk	and	flavoring	and	sugar	in	with	them	,	and
和	浇注	这	牛奶	和	调味	和	糖	在	和	他们	,	和

['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

mixing	them	all	up	together	,
混合	他们	全部	向上	一起	,

然后把牛奶、调味料和糖倒入其中，搅拌均匀。

" [wiːl; wil] [pɔː(r)] [ðɪs] ['ɪntuː] [ðæt] ['fʌn(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

"	we'll	pour	this	into	that	funnel	over	there	,	turn	on	the	electricity	,
"	出色地	倒	这	进入	那	漏斗	超过	那里	,	转动	在	这	电	,

“我们把这个倒进那边的漏斗里，然后接通电源。”

[ænd; ənd] [get] ['aʊə(r)] ['kʌstəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

and	get	our	custard	in	a	jiffy	.
和	得到	我们的	蛋奶冻	在	一个	瞬间	.

很快就能吃到我们的蛋奶冻。

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ðæt] [smɔːl] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

Just	watch	that	small	hole	at	the	end	of	the	funnel	,
只是	手表	那	小的	洞	在	这	结尾	的	这	漏斗	,

注意漏斗末端的小孔，

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði] ['kʌstəd] [kʌm] [aʊt] . "

and	you'll	see	the	custard	come	out	.	"
和	你会	看	这	蛋奶冻	来	出去	.	"

然后你就会看到蛋奶糊流出来了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kʌps] [ˌɪn'saɪd] ?

"	Are	the	cups	inside	?
"	是	这	杯子	里面	?

杯子在里面吗?

[ɔː(r)] [duː; də] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌstəd] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ? " [ɑːskt]

Or	do	we	have	to	catch	the	custards	in	'	em	as	they	come	out	?	"	asked
或者	做	我们	有	到	抓住	这	蛋奶冻	在	-	呃	作为	他们	来	出去	?	"	问

- .

Jimmieboy	.
-	.

“还是说我们得在它们流出来的时候就把它们接住？”吉米博伊问道。

" [əʊ] , [maɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Oh	,	my	!	"	cried	the	Imp	.
"	哦	,	我的	!	"	哭	这	重要	.

“哦，我的天哪！”小恶魔喊道。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I'm	glad	you	spoke	of	that	.
"	我是	高兴的	你	辐	的	那	.

很高兴你提到了这一点。

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [kʌps] .

I	had	forgotten	the	cups	.
我	有	被遗忘的	这	杯子	.

我忘了带杯子。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

We've	got	to	put	them	in	with	the	other	things	.
我们已经	得到	到	放	他们	在	和	这	其他	事物	.

我们必须把它们和其他东西放在一起。

" [ðə; ði] [ɪmp] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [bɔːd] ,

"	The	Imp	rushed	to	the	button	-	board	,
"	这	重要	匆忙	到	这	按钮	-	木板	,

“小恶魔冲向了按钮板，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [tuː] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ; [ænd; ənd]

and	soon	had	two	handsome	little	cups	in	response	to	his	summons	;	and
和	很快	有	二	英俊的	小的	杯子	在	回复	到	他的	传票	;	和

[ðen] ['kɑːstɪŋ]

then	casting
然后	铸件

很快，他便应邀准备了两个精致的小杯子；然后开始投掷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] , [waɪl] - [wɒtʃt] ['keəfəli]

into	the	funnel	he	turned	on	the	electric	current	,	while	Jimmieboy	watched	carefully
进入	这	漏斗	他	转向	在	这	电的	当前的	,	尽管	-	观看	小心

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kʌstəd] .

for	the	resulting	custards	.
为了	这	结果	蛋奶冻	.

他向漏斗中接通电流，而吉米博伊则仔细观察着最终形成的蛋奶糊。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

In	two	minutes	by	the	clock	they	appeared	below	,	both	at	the	same	time	,
在	二	分钟	经过	这	钟	他们	出现	以下	,	两个都	在	这	相同的	时间	,

两分钟后，他们同时出现在下方。

[wʌn][ə; eɪ] ['kriːmi] ['strɔːbəri] [ɪn][hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [braʊn] .

one	a	creamy	strawberry	in	hue	,	and	the	other	brown	.
一	一个	奶油状	草莓	在	色调	,	和	这	其他	棕色的	.

一个呈奶油草莓色，另一个呈棕色。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌstəd] .

THE	ELECTRIC	CUSTARD	.
这	电的	蛋奶冻	.

电热蛋奶冻。

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] - , [ɪn] ['breθləs] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	It's	wonderful	!	"	said	Jimmieboy	,	in	breathless	astonishment	.
"	它是	精彩的	!	"	说	-	,	在	喘不过气	惊讶	.

“太棒了！”吉米博伊气喘吁吁地惊叹道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stəʊv] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "

"	I	wish	I	had	a	stove	like	that	in	my	room	.	"
"	我	希望	我	有	一个	火炉	喜欢	那	在	我的	房间	.	"

“我真希望我的房间里也有一台那样的炉子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	It	wouldn't	be	good	for	you	.
"	它	不会	是	好的	为了	你	.

“这对你不好。”

[jʊd] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] .

You'd	be	using	it	all	day	and	eating	what	you	got	.
你会	是	使用	它	全部	天	和	吃	什么	你	得到	.

你会整天用它，吃你弄到手的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəd] ? "

But	how	is	the	custard	?	"
但	如何	是	这	蛋奶冻	?	"

但是蛋奶冻味道怎么样?

" ['lʌvli] , " [sed] - , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ði] [sɒft] ['kriːmi] [swiːt] .

"	Lovely	,	"	said	Jimmieboy	,	smacking	his	lips	as	he	ate	the	soft	creamy	sweet	.
"	迷人的	,	"	说	-	,	拍打	他的	嘴唇	作为	他	吃	这	柔软的	奶油状	甜的	.

“真好吃，”吉米男孩一边咂着嘴，一边吃着柔软香甜的甜点说道。

" [ai] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

"	I	could	eat	a	thousand	of	them	.	"
"	我	可以	吃	一个	千	的	他们	.	"

“我可以吃掉一千个。”

" [ai] ['rɑːðə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	I	rather	doubt	it	,	"	said	the	Imp	.
"	我	相当	怀疑	它	,	"	说	这	重要	.

“我对此表示怀疑，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	needn't	try	to	prove	it	.
"	但	你	不必	尝试	到	证明	它	.

但你无需试图证明这一点。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊv] [ɒn] ['kʌstəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [maɪ] ['dɪnə(r)] [stɪl] [tuː; tə]

I	don't	want	to	wear	out	the	stove	on	custard	when	it	has	my	dinner	still	to
我	不	想	到	穿	出去	这	火炉	在	蛋奶冻	什么时候	它	有	我的	晚餐	仍然	到

[prɪ'peə(r)] .

prepare	.
准备	.

我不想在晚饭还没做好的时候，把炉子都用来做蛋奶冻了。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪbrəri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

What	do	you	say	to	listening	to	my	library	a	little	while	?
什么	做	你	说	到	聆听	到	我的	图书馆	一个	小的	尽管	?

何不花点时间听听我的藏书呢?

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbrəri] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

I've	got	a	splendid	library	in	the	next	room	.
我已经	得到	一个	灿烂	图书馆	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间有个很棒的图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

It	has	everything	in	it	that	has	ever	been	written	,	and	a	great	many
它	有	一切	在	它	那	有	曾经	到过	书面	,	和	一个	伟大的	许多

[θɪŋz] [ðæt] ['hævnt] .

things	that	haven't	.
事物	那	还没有	.

它包含了所有已被书写过的内容，以及许多尚未被书写过的内容。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk] - ['bʌt(ə)n] ['bɪznəs] .

That's	a	great	thing	about	this	electric	-	button	business	.
那就是	一个	伟大的	事物	关于	这	电的	-	按钮	商业	.

这就是电子按钮行业的一大优势。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də] ,

Nothing	is	impossible	for	it	to	do	,
没有什么	是	不可能的	为了	它	到	做	,

没有什么事是它做不到的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sʌm; səm] [mæn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [nekst] [jɪə(r)] [ɔː(r)]

and	if	you	want	to	hear	a	story	some	man	is	going	to	tell	next	year	or
和	如果	你	想	到	听到	一个	故事	一些	男人	是	去	到	告诉	下一个	年	或者

[nekst] ['sentʃəri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

next	century	you	can	get	it	just	as	well	as	something	that	was	written
下一个	世纪	你	能	得到	它	只是	作为	出色地	作为	某物	那	曾是	书面

[lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [lɑːst] ['sentʃəri] .

last	year	or	last	century	.
最后的	年	或者	最后的	世纪	.

如果你想听听某人明年或下个世纪要讲的故事，你就能像听去年或上个世纪写的故事一样，轻松获得这个故事。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['laɪbrəri]

THE	LIBRARY
这	图书馆

图书馆

[ðə; ði] [ɪmp] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	Imp	opened	a	small	door	upon	the	right	of	the	room	,
这	重要	打开	一个	小的	门	之上	这	正确的	的	这	房间	,

小恶魔打开了房间右侧的一扇小门，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] - [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	through	it	Jimmieboy	saw	another	apartment	,	the	walls	of	which	were
和	通过	它	-	锯	其他	公寓	,	这	墙壁	的	哪个	是

[laɪnd] [wɪð] [bʊks] ,

lined	with	books	,
衬里	和	图书	,

透过它，吉米博伊看到了另一间公寓，公寓的墙壁上摆满了书。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [iːtʃ] [bʊk] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	as	he	entered	he	saw	that	to	each	book	was	attached	a	small
和	作为	他	进入	他	锯	那	到	每个	书	曾是	随附的	一个	小的

['waɪə(r)] ,

wire	,
金属丝	,

他进去后发现，每本书上都系着一根细铁丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt]

and	that	at	the	end	of	the	library	was	a	square	piece	of	snow	-	white
和	那	在	这	结尾	的	这	图书馆	曾是	一个	正方形	片	的	雪	-	白色的

['kænvəs] [stretʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [freɪm] .

canvas	stretched	across	a	small	wooden	frame	.
帆布	拉伸	穿过	一个	小的	木制的	框架	.

图书馆尽头是一块雪白的正方形画布，绷在一个小木框上。

" ['mædʒɪk] ['læntən] ?

"	Magic	lantern	?
"	魔法	灯笼	?

“幻灯?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs] .

"	he	queried	,	as	his	eye	rested	upon	the	canvas	.
"	他	查询	,	作为	他的	眼睛	休息	之上	这	帆布	.

“他问道，目光落在了画布上。”

" [kaɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , " [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] .

"	Kind	of	that	way	,	"	said	the	Imp	,	"	though	not	exactly	.
"	种类	的	那	方式	,	"	说	这	重要	,	"	尽管	不是	确切地	.

“差不多是这样，”小恶魔说，“虽然不完全是。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hɪə(r)] .

You	see	,	these	books	in	this	room	are	worked	by	electricity	,	like	everything	else	here
你	看	,	这些	图书	在	这	房间	是	工作	经过	电	,	喜欢	一切	别的	这里

.

:
.

你看，这个房间里的这些书都是用电驱动的，就像这里其他所有东西一样。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə]

You	never	have	to
你	绝不	有	到

你永远不必

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ɒf] [ðə; ði] [ʃelf] .

take	the	books	off	the	shelf	.
拿	这	图书	离开	这	架子	.

把书从书架上拿下来。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði]['waɪə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]

All	you	have	to	do	is	to	fasten	the	wire	connected	with	the	book	you
全部	你	有	到	做	是	到	系	这	金属丝	连接	和	这	书	你

[wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [ðə; ði] ['bætri] ,

want	to	read	with	the	battery	,
想	到	读	和	这	电池	,

你只需要把连接你想读的书和电池的电线固定好就行了。

[tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [riːdz] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ][ə'laʊd] .

turn	on	the	current	,	and	the	book	reads	itself	to	you	aloud	.
转动	在	这	当前的	,	和	这	书	阅读	本身	到	你	大声	.

打开电源，这本书就会自动朗读给你听。

[ðen] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	if	there	are	pictures	in	it	,
然后	如果	那里	是	图片	在	它	,

如果里面有图片的话，

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
as **you** **come** **to** **them** **they** **are** **thrown** **by** **means** **of** **an** **electric** **light**
作为 你 来 到 他们 他们 是 抛掷 经过 方法 的 一个 电的 光
[ə'pɒn] [ðæt] ['kænvəs] . "
upon **that** **canvas** **.** **"**
之上 那 帆布 . "

当你走近它们时，它们会通过电灯投射到画布上。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][məʊst] — " [bɪ'gæn] - , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [stɒpt] ,
" **Well** **,** **if** **this** **isn't** **the** **most** **—** **"** **began** **Jimmieboy** **,** **but** **he** **was** **soon** **stopped** **,**
" 出色地 , 如果 这 不是 这 最多 — " 开始 - , 但 他 曾是 很快 停止 ,

“好吧，如果这还不是最——”吉米博伊刚开口，就被人打断了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bʊk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ɪt'self] [ə'laʊd] .
for **some** **book** **or** **other** **off** **in** **the** **corner** **had** **begun** **to** **read** **itself** **aloud** **.**
为了 一些 书 或者 其他 离开 在 这 角落 有 开始 到 读 本身 大声 .

角落里某本书突然开始自动朗读起来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] [bʊk] ,
" **And** **it** **happened** **,** **"** **said** **the** **book** **,**
" 和 它 发生 , " 说 这 书 ,

“事情就这样发生了，”书中写道。

" [ðæt] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'ləʊn] ,
" **that** **upon** **that** **very** **night** **the** **Princess** **Tollywillikens** **passed** **through** **the** **wood** **alone** **,**
" 那 之上 那 非常 夜晚 这 公主 - 通过了 通过 这 木头 独自的 ,

“就在那天晚上，托利威利肯斯公主独自一人穿过了树林。”

[ænd; ənd][ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [triː] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs]
and **on** **approaching** **the** **enchanted** **tree** **threw** **herself** **down** **upon** **the** **soft** **grass**
和 在 接近 这 迷人的 树 扔 她自己 向下 之上 这 柔软的 草
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] .
beside **it** **and** **wept** **.**
旁 它 和 哭泣 .

她走到那棵魔法树前，便扑倒在树旁柔软的草地上痛哭起来。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [bʊk] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
" **Here** **the** **book** **ceased** **speaking** **.**
" 这里 这 书 停止 请讲 .

“书到此停止了说话。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" **That's** **the** **story** **of** **Pixyweevil** **and** **Princess** **Tollywillikens** **,** **"** **said** **the** **Imp** **.**
" 那就是 这 故事 的 - 和 公主 - , " 说 这 重要 .

“那是皮克西维维尔和托利威利肯斯公主的故事，”小妖精说道。

" [juː; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? — [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feəri] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] - ,
remember **it** **,** **don't** **you** **?** **—** **how** **the** **wicked** **fairy** **ran** **away** **with** **Pixyweevil** **,**
记住 它 , 不 你 ? — 如何 这 邪恶 仙女 跑 离开 和 - ,

你还记得吧？——邪恶的仙女带着小精灵皮克西维维尔逃跑的故事。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['gaːdnz] ,

when	he	and	the	Princess	were	playing	in	the	King's	gardens	,
什么时候	他	和	这	公主	是	玩耍	在	这	国王学院	花园	,

当他和公主在国王的花园里玩耍时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['meni] [j'iəz] , ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

and	how	she	had	mourned	for	him	many	years	,	never	knowing	what
和	如何	她	有	哀悼	为了	他	许多	年	,	绝不	会心	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

had	become	of	him	?
有	变得	的	他	?

她多年来一直为他哀悼，却始终不知道他后来的下落?

[haʊ] [ðə; ði]['feəri][hæd; həd]['teɪkən] - [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən][əʊk] ['sæplɪŋ] ,

How	the	fairy	had	taken	Pixyweevil	and	turned	him	into	an	oak	sapling	,
如何	这	仙女	有	已采取	-	和	转向	他	进入	一个	橡木	树苗	,

仙女是如何把皮克西维维尔变成一棵橡树幼苗的，

[wɪtʃ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

which	grew	as	the	years	passed	by	to	be	the	most	beautiful	tree	in	the	forest	?
哪个	生长	作为	这	年	通过了	经过	到	是	这	最多	美丽的	树	在	这	森林	?

"

"

"

随着岁月流逝，哪棵树最终长成了森林里最美丽的树?

" [əʊ] , [jes] , " [sed] - .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	,	是的	,	"	说	-	.

“哦，是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] [huː] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌprɪn'ses] - [weə(r)] [ðə; ði]

And	there	was	a	good	fairy	who	couldn't	tell	Princess	Tollywillikens	where	the
和	那里	曾是	一个	好的	仙女	WHO	不能	告诉	公主	-	在哪里	这

[triː] [wɒz; wəz] ,

tree	was	,
树	曾是	,

还有一位善良的仙女，她无法告诉托利威利肯斯公主那棵树在哪里。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] - ,

or	anything	at	all	about	Pixyweevil	,
或者	任何事物	在	全部	关于	-	,

或者任何与Pixyweevil有关的事情，

[bʌt; bət][dɪd] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['wɜːtə(r)][ðə; ði] [ruːts]

but	did	remark	to	the	brook	that	if	the	Princess	should	ever	water	the	roots
但	做过	评论	到	这	溪	那	如果	这	公主	应该	曾经	水	这	根

[ɒv; əv] [ðæt] [triː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

of	that	tree	with	her	tears	,
的	那	树	和	她	眼泪	,

但他确实对小溪说，如果公主有朝一日用眼泪浇灌那棵树的根，

[ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd] - [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['hæns(ə)m]
the spell would be broken , and Pixyweevil restored to her — handsomer
这 拼写 会 是 破碎的 , 和 - 恢复 到 她 — 更英俊
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

魔法将被解除，Pixyweevil 将恢复原状——而且比以前更加英俊迷人。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] . "
and as brave as a lion . "
和 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 . "

像狮子一样勇敢。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] .
" That's it , " said the Imp .
" 那就是 它 , " 说 这 重要 .

“就是这样，”小恶魔说道。

" [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [brʊk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
" You've got it ; and how the brook said to the Princess , ' Follow me ,
" 你已经 得到 它 ; 和 如何 这 溪 说 到 这 公主 , - 跟随 我 ,
[ænd; ənd][wiːl; wil][faɪnd] - ,
and we'll find Pixyweevil ,
和 出色地 寻找 - ,

“你明白了；小溪对公主说：‘跟我来，我们就能找到皮克西维维尔了。’”

- [ænd; ənd]
' and
- 和

' 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] — "
how she followed and followed until she was tired to death , and — "
如何 她 随后 和 随后 直到 她 曾是 疲劳的 到 死亡 , 和 — "

她一路跟随，直到筋疲力竭而死，然后——”

" [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [əʊk][ænd; ənd][kraɪd]
" Full of despair threw herself down at the foot of that very oak and cried
" 满的 的 绝望 扔 她自己 向下 在 这 脚 的 那 非常 橡木 和 哭
[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
like a baby ,
喜欢 一个 婴儿 ,

她绝望地扑倒在那棵橡树下，像个婴儿一样嚎啕大哭。

" [kən'tɪnjuːd] - , [ɪk'stætɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːriz] .
" continued Jimmieboy , ecstatically , for this was one of his favorite stories .
" 持续 - , 欣喜若狂 , 为了 这 曾是 一 的 他的 最喜欢的 故事 .

“吉米男孩欣喜若狂地继续说道，因为这是他最喜欢的故事之一。”

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz][ʌp] ?
" Yes , that's all there ; and then you remember how it winds up ?
" 是的 , 那就是 全部 那里 ; 和 然后 你 记住 如何 它 风 向上 ?

“是的，都在那里；然后你还记得结局是什么吗？”

[haʊ] [ðə; ði] [triː] ['ʃʌdə] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
How the tree shuddered as her tears fell to the ground ,
如何 这 树 颤抖 作为 她 眼泪 跌倒 到 这 地面 ,

当她的泪水落到地上时，树木颤抖了一下。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [briːz] [ˈbləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ðæt]

and	how	she	thought	it	was	the	breeze	blowing	through	the	branches	that
和	如何	她	想法	它	曾是	这	微风	吹	通过	这	分支	那

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʌdə(r)] ?

made	it	shudder	?
制成	它	不寒而栗	?

她当时以为是微风吹过树枝才让它颤抖的?

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	said	the	Imp	.
"	说	这	重要	.

“小恶魔说道。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [brʊk] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	And	how	the	brook	laughed	at	her	thinking	such	a	thing	!
"	和	如何	这	溪	笑了	在	她	思维	这样的	一个	事物	!

“小溪嘲笑她竟然会有这样的想法！”

" [pʊt] [ɪn] - .

"	put	in	Jimmieboy	.
"	放	在	-	.

“把吉米男孩放进去。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ,

"	And	how	she	cried	some	more	,
"	和	如何	她	哭	一些	更多的	,

她哭得更厉害了，

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈevri] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

until	finally	every	root	of	the	tree	was	wet	with	her	tears	,
直到	最后	每一个	根	的	这	树	曾是	湿的	和	她	眼泪	,

直到最后，树的每一根根部都被她的泪水浸湿了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [triː] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] — "

and	how	the	tree	then	gave	a	fearful	shake	,	and	—	"
和	如何	这	树	然后	给予	一个	可怕	摇	,	和	—	"

然后，那棵树猛地摇晃了一下，然后——”

" [tɜːnd] [ˈɪntuː] - ! " [rɔːd] - .

"	Turned	into	Pixyweevil	!	"	roared	Jimmieboy	.
"	转向	进入	-	!	"	咆哮	-	.

“变成小精灵象鼻虫了！”吉米男孩咆哮道。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] ['weðə(r)] -

"	Yes	,	I	remember	that	;	but	I	never	really	understood	whether	Pixyweevil
"	是的	,	我	记住	那	;	但	我	绝不	真的	理解	无论	-

“是的，我记得这件事；但我始终没能真正理解小象鼻虫是否真的存在。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['evə(r)] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] ?

ever	became	King	?
曾经	成为	国王	?

他当过国王吗?

[maɪ] [bʊk] [sez] , - [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['evə(r)]
My book says , ' And so they were married , and were happy ever
我的 书 说道 , - 和 所以 他们 是 已婚 , 和 是 快乐的 曾经
['ɑːftəwədz] ;
afterwards ;
然后 ;

我的书中写道：“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活；

- [bʌt; bət] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] - , [ænd; ənd] [ruːld] ['əʊvə(r)]
' but doesn't say that he finally became a great potteringtate , and ruled over
- 但 不 说 那 他 最后 成为 一个 伟大的 - , 和 裁决 超过
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fər'evə(r)] . "
the people forever . "
这 人们 永远 . "

但并没有说他最终成为了一个伟大的统治者，永远统治着人民。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ,
" I guess you mean potentate , don't you ? " said the Imp ,
" 我 猜测 你 意思是 强势 , 不 你 ? " 说 这 重要 ,

“我想你指的是统治者，对吧？”小恶魔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] — - [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːd] .
with a laugh — potteringtate seemed such a funny word .
和 一个 笑 — - 似乎 这样的 一个 有趣的 单词 .

笑着说——“potteringtate”这个词听起来真滑稽。

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " [sed] - .
" I guess so , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 所以 , " 说 - .

“我想也是，”吉米博伊说道。

" [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ? "
" Did he ever become one of those ? "
" 做过 他 曾经 变得 一 的 那些 ? "

他后来变成那样的人了吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" No , he didn't , " said the Imp .
" 不 , 他 没有 , " 说 这 重要 .

“不，他没有，”小恶魔说。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [doʊnt] [get] [mʌtʃ]
" He couldn't , and live happy ever afterwards , for Kings don't get much
" 他 不能 , 和 居住 快乐的 曾经 然后 , 为了 国王 不 得到 很多
['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
happiness in this world ,
幸福 在 这 世界 ,

“他不可能从此过上幸福的生活，因为君王在这个世界上很难获得幸福。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] - , [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ɪmp]
" Why , I thought they did , " returned Jimmieboy , surprised to hear what the Imp
" 为什么 , 我 想法 他们 做过 , " 返回 - , 惊讶 到 听到 什么 这 重要
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

“我还以为他们会呢，”吉米男孩回答道，对小恶魔的话感到惊讶。

" [maɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [bɪˈtwiːn]
" My idea of a King was that he was a man who could eat between
" 我的 主意 的 一个 国王 曾是 那 他 曾是 一个 男人 WHO 可以 吃 之间
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

“我心目中的国王，是那种可以在正餐之间吃东西的人。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːkəs] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti]
and go to the circus whenever he wanted to , and always had plenty
和 去 到 这 马戏团 每当 他 通缉 到 , 和 总是 有 很多
[ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,
of money to spend ,
的 钱 到 花费 ,

他想去看马戏就去看，而且总是有很多钱可以花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] .
and a beautiful Queen .
和 一个 美丽的 女王 .

还有一位美丽的王后。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [əʊ] [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [ɪmp] .
" Oh no , " returned the Imp .
" 哦 不 , " 返回 这 重要 .

“哦，不，”小恶魔回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][æt; ət][ɔːl] .
" It isn't so at all .
" 它 不是 所以 在 全部 .

根本不是那样。

[kɪŋz] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [taɪm] .
Kings really have a very hard time .
国王 真的 有 一个 非常 难的 时间 .

国王的日子真不好过。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ,
They have to be dressed up all the time in their best clothes ,
他们 有 到 是 穿着 向上全部 这 时间 在 他们的 最好的 衣服 ,

他们必须时刻穿着最好的衣服，仪容整洁。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and never get a chance , as you do , for instance , to play in the
和 绝不 得到 一个 机会 , 作为 你 做 , 为了 实例 , 到 玩 在 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

而且他们可能永远没有机会像你一样在雪地里玩耍。

[ɔː(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] .
or in summer in the sand at the seashore .
或者 在 夏天 在 这 沙 在 这 海滨 .

或者夏天在海边的沙滩上。

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [bɪˈtwiːn] [miːlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
They can eat between meals if they want to ,
他们 能 吃 之间 餐 如果 他们 想 到 ,

如果他们愿意，他们可以在两餐之间吃东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][hæv; həv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] .

but	they	can't	have	the	nice	things	you	have	.
但	他们	不能	有	这	好的	事物	你	有	.

但他们无法拥有你所拥有的美好事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][laɪk]['dʒɪndʒə(r)] - [snæps][ænd; ənd] ['kʊkiz] ,

It	would	never	do	for	a	King	to	like	ginger	-	snaps	and	cookies	,
它	会	绝不	做	为了	一个	国王	到	喜欢	姜	-	快照	和	曲奇饼	,

国王喜欢姜饼和曲奇饼干是绝对不合适的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd][seɪ] , - [hɪə(r)] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒv; əv]['rɔɪəl] [bɜːθ] ,

because	the	people	would	murmur	and	say	,	'	Here	—	he	is	not	of	royal	birth	,
因为	这	人们	会	低语	和	说	,	-	这里	—	他	是	不是	的	皇家	出生	,

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][wiː; wi] ,

for	even	we	,
为了	甚至	我们	,

因为人们会窃窃私语说："瞧——他并非出身王室，因为即使是我们，

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [iːt] ['dʒɪndʒə(r)] - [snæps][ænd; ənd] ['kʊkiz] [bɪ'twiːn] [miːlz] ;

the	common	people	,	eat	ginger	-	snaps	and	cookies	between	meals	;
这	常见的	人们	,	吃	姜	-	快照	和	曲奇饼	之间	餐	;

普通百姓会在两餐之间吃姜饼和饼干；

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [griːn] ['piːz] [ɪn] ['wɪntətaɪm] , [ænd; ənd]

were	he	the	true	King	he	would	call	for	green	peas	in	wintertime	,	and
是	他	这	真的	国王	他	会	称呼	为了	绿色的	豌豆	在	冬季	,	和

[bəʊnd] ['tɜːki] ,

boned	turkey	,
骨	火鸡	,

如果他是真正的国王，他会在冬天下令吃青豆和去骨火鸡。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪtʃ] [stʌf] [ðæt] [kɒst] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə][get] ; [hiː; hi][ɪz]

and	other	rich	stuffs	that	cost	much	money	,	and	are	hard	to	get	;	he	is
和	其他	富有的	东西	那	成本	很多	钱	,	和	是	难的	到	得到	;	他	是

[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ;

an	impostor	;
一个	骗子	;

以及其他昂贵且难以获得的珍贵物品；他是个冒名顶替者；

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɪm] . -

come	,	let	us	overthrow	him	.	'
来	,	让	我们	推翻	他	.	-

来吧，我们推翻他。

[ðæts] [ðə; ði][hɑːd] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	the	hard	part	of	it	,	you	see	.
那就是	这	难的	部分	的	它	,	你	看	.

你看，这就是难点所在。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [iːt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] [ɪl] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

He	has	to	eat	things	that	make	him	ill	just	to	keep	the	people	thinking	he
他	有	到	吃	事物	那	制作	他	患病的	只是	到	保持	这	人们	思维	他

[ɪz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][nɒt] [laɪk][ðem; ðəm] .

is	royal	and	not	like	them	.
是	皇家	和	不是	喜欢	他们	.

他不得不吃一些会让他生病的东西，只是为了让人们认为他是皇室成员，而不是和他们一样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

" [ðen] [wɒt] [dɪd] - [bɪ'kʌm] ? " [ɑ:skt] - .
" Then what did Pixyweevil become ? " asked Jimmieboy .
" 然后 什么 做过 - 变得 ? " 问 - .

“那小精灵象鼻虫后来变成了什么呢？”吉米男孩问道。

" [ə; eɪ]['pəʊɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" A poet , " said the Imp .
" 一个 诗人 , " 说 这 重要 .

“一位诗人，”小妖精说道。

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['evrideɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]
" He became the poet of everyday things , and of course that made him a
" 他 成为 这 诗人 的 每天 事物 , 和 的 课程 那 制成 他 一个
[greɪt] ['pəʊɪt] .
great poet .
伟大的 诗人 .

“他成了日常事物的诗人，当然，这使他成为了一位伟大的诗人。”

[id] [raɪt] [ə'baʊt] [pleɪn] [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pʌpi] - [dɒgz] , [ænd; ənd] [snəʊ] -
He'd write about plain and ordinary good - natured puppy - dogs , and snow -
他会 写 关于 清楚的 和 普通的 好的 - 自然 小狗 - 狗 , 和 雪 -
['ʃʌvəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
shovels , and other things like that ,
铲子 , 和 其他 事物 喜欢 那 ,

他会写一些关于普通善良的小狗、雪铲以及其他类似的东西。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [həʊl] [mu:n] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [laɪn]['pəʊɪm] ,
instead of trying to get the whole moon into a four - line poem ,
反而 的 尝试 到 得到 这 所有的 月亮 进入 一个 四 - 线 诗 ,

与其试图用四行诗来描绘整个月亮，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ten] -
or to describe some mysterious thing that he didn't know much about in a ten -
或者 到 描述 一些 神秘 事物 那 他 没有 知道 很多 关于 在 一个 十 -
[peɪdʒ]['pəʊɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
page poem that made it more mysterious than ever ,
页 诗 那 制成 它 更多的 神秘 比 曾经 ,

或者用一首十页长的诗来描述他不太了解的神秘事物，结果反而使之更加神秘。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
and showed how little he really did know about it . "
和 显示 如何 小的 他 真的 做过 知道 关于 它 . "

这恰恰暴露了他对这方面了解得多么少。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [sʌm; səm][ɒv; əv] - ['poʊəmz] , " [sed] - .
" I wish I could have heard some of Pixyweevil's poems , " said Jimmieboy .
" 我 希望 我 可以 有 听到 一些 的 - 诗歌 , " 说 - .

“我真希望有机会能听听皮克西维维尔的诗歌，”吉米男孩说道。

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [laɪk] ['poʊəmz] . "
" I liked him , and sometimes I like poems . "
" 我 喜欢 他 , 和 有时 我 喜欢 诗歌 . "

“我喜欢他，有时候我也喜欢诗歌。”

" [wel] , [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" Well , sit down there before the fire ,
" 出色地 , 坐 向下 那里 前 这 火 ,

“好了，请坐在火堆前。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [pres] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	I'll	see	if	we	can't	find	a	button	to	press	that	will	enable	you	to
和	患病的	看	如果	我们	不能	寻找	一个	按钮	到	按	那	将要	使能够	你	到

[hɪə(r)] [ðem; ðəm] .

hear	them	.
听到	他们	.

我看看能不能找到一个按钮，按下去就能让你听到他们的声音。

['ðer] [məʊst] [ɒv; əv] - [ɪm] ['nɒns(ə)ns] ['poʊəmz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ['nɒns(ə)ns]

They're	most	of	'	em	nonsense	poems	,	but	as	they	are	perfect	nonsense
它们是	最多	的	-	呃	废话	诗歌	,	但	作为	他们	是	完美的	废话

['ðer] [gʊd] ['nɒns(ə)ns] .

they're	good	nonsense	.
它们是	好的	废话	.

它们大多是无厘头诗，但正因为它们是完美的无厘头，所以它们也是优秀的无厘头诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [juːst] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , " [ðə; ði] [ɪmp] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	is	some	time	since	I've	used	the	library	,	"	the	Imp	continued	,
"	它	是	一些	时间	自从	我已经	用过的	这	图书馆	,	"	这	重要	持续	,

“我已经有一段时间没用过图书馆了，”小恶魔继续说道。

['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

gazing	about	him	as	if	in	search	of	some	particular	object	.
凝视	关于	他	作为	如果	在	搜索	的	一些	特别的	目的	.

他环顾四周，似乎在寻找某个特定的东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] .

"	For	that	reason	I	have	forgotten	where	everything	is	.
"	为了	那	原因	我	有	被遗忘的	在哪里	一切	是	.

“正因如此，我忘记了所有东西都放在哪里。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	we	can	hunt	for	what	we	want	until	we	find	it	.
然而	,	我们	能	打猎	为了	什么	我们	想	直到	我们	寻找	它	.

但是，我们可以一直寻找我们想要的东西，直到找到为止。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Perhaps	this	is	it	,	"	he	added	,	grasping	a	wire	and	fastening	it	to	the
也许	这	是	它	,	"	他	额外	,	抓握	一个	金属丝	和	紧固	它	到	这

['bætri] .

battery	.
电池	.

“或许就是这个了，”他一边说着，一边拿起一根电线，把它连接到电池上。

" [aɪl] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

"	I'll	turn	on	the	current	and	let	her	go	.
"	患病的	转动	在	这	当前的	和	让	她	去	.

“我会接通电流，让她走。”

" [ðə; ði] [kræŋk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ['lɪsnd] ['veri] [ɪn'tentli] ,

"	The	crank	was	turned	,	and	the	two	little	fellows	listened	very	intently	,
"	这	曲柄	曾是	转向	,	和	这	二	小的	伙伴们	听着	非常	专注地	,

“曲柄转动了，两个小家伙听得非常认真。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [saʊnd] [wɒt'evə(r)] .

but	there	came	no	sound	whatever	.
但	那里	来了	不	声音	任何	.

但是，什么声音也没有发出。

" [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .
" That's very strange , " said the Imp .
" 那就是 非常 奇怪的 , " 说 这 重要 .

“这太奇怪了，”小恶魔说道。

" [aɪ][doʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" I don't hear a thing . "
" 我 不 听到 一个 事物 . "

“我什么也没听到。”

" ['naɪðə(r)] [du:; də][aɪ] , " [əb'zɜ:vd] - , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Neither do I , " observed Jimmieboy , in a tone of disappointment .
" 两者都不 做 我 , " 观察到 - , 在 一个 语气 的 失望 .

“我也没有，”吉米博伊失望地说道。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bætri] [meɪ] [bi:; bi] . "
" Perhaps the library is out of order , or the battery may be . "
" 也许 这 图书馆 是 出去 的 命令 , 或者 这 电池 可能 是 . "

“或许是图书馆出了故障，或者电池没电了。”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
" I'll have to take the wire and follow it along until I come to the
" 患病的 有 到 拿 这 金属丝 和 跟随 它 沿着 直到 我 来 到 这
[bʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ,
book it is attached to ,
书 它 是 随附的 到 ,

“我得沿着这根电线一路追踪，直到找到它所连接的那本书。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd]
" said the Imp , stopping the current and
" 说 这 重要 , 停止 这 当前的 和

“小恶魔说道，停止了电流……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['lu:snɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)] .
loosening the wire .
松动 这 金属丝 .

松开电线。

" [ɪf] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ['getɪŋ]
" If the library is out of order it's going to be a very serious matter getting
" 如果 这 图书馆 是 出去 的 命令 它是 去 到 是 一个 非常 严肃的 事情 获得
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ,
it all right again ,
它 全部 正确的 再次 ,

“如果图书馆出了故障，要让它恢复正常将是一件非常严重的事情。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,
because we have all the books in the world here , and that's a good many ,
因为 我们 有 全部 这 图书 在 这 世界 这里 , 和 那就是 一个 好的 许多 ,

因为我们这里拥有世界上所有的书籍，而且数量相当可观。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [baɪ] ['sevrəl] [m'ɪlɪənz] .
you know — more'n a hundred by several millions .
你 知道 — 更多 一个 百 经过 一些 百万 .

你知道——比一百个人多出几百万人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] ['waɪə(r)] [wɜːkt] .
Here is the book this wire worked .
这里 是 这 书 这 金属丝 工作 .

这就是这根电线发挥作用的那本书。

[naʊ] [lets] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Now let's see what was the matter .
现在 我们来吧 看 什么 曾是 这 事情 .

现在让我们来看看到底出了什么问题。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmps] ['lɑːftə(r)] .
" In a moment the whole room rang with the Imp's laughter .
" 在 一个 片刻 这 所有的 房间 响铃 和 这 小恶魔 笑声 .

片刻之后，整个房间都回荡着小恶魔的笑声。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" NO WONDER IT
" 不 想知道 它

难怪

[ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
WOULDN'T SAY ANYTHING , " HE CRIED .
不会 说 任何事物 , " 他 哭 .

“我什么也不肯说，”他哭着说。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" No wonder it wouldn't say anything , " he cried .
" 不 想知道 它 不会 说 任何事物 , " 他 哭 .

“难怪它什么也不说，”他喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ? "
" What do you suppose the book was ? "
" 什么 做 你 认为 这 书 曾是 ? "

你觉得这本书讲的是什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] - .
" I don't know , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 , " 说 - .

“我不知道，”吉米博伊说。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [æn; ən][əʊld] ['kɒpi] - [bʊk] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" An old copy - book with nothing in it .
" 一个 老的 复制 - 书 和 没有什么 在 它 .

一本空空如也的旧练习本。

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] !
That's pretty good !
那就是 漂亮的 好的 !

那相当不错!

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [siː]
" At this moment the telephone bell rang , and the Imp had to go see
" 在 这 片刻 这 电话 钟 响铃 , 和 这 重要 有 到 去 看
[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
what was wanted .
什么 曾是 通缉 .

这时电话铃响了，小恶魔不得不去看看发生了什么事。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
" Excuse me for a moment , Jimmieboy , " he said , as he started to
" 原谅 我 为了 一个 片刻 , - , " 他 说 , 作为 他 开始 到
[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

“吉米小子，请允许我暂时离开一下，”他边说边开始离开房间。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .
" I've got to send a message for somebody .
" 我已经 得到 到 发送 一个 信息 为了 某人 .

“我得替某人捎个信。”

[aɪl] [tɜːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,
I'll turn on one of the picture - books ,
患病的 转动 在 一 的 这 图片 - 图书 ,

我打开一本绘本，

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [aiˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
so that while I am gone you will have something to look at .
所以 那 尽管 我 是 已消失 你 将要 有 某物 到 看 在 .

这样，在我离开的这段时间里，你们也有东西可以看。

" [ðə; ði][ɪmp] [ðen] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['waɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] ,
" The Imp then fastened a wire to the battery , turned on the current ,
" 这 重要 然后 系紧 一个 金属丝 到 这 电池 , 转向 在 这 当前的 ,

“小恶魔随后将一根电线连接到电池上，接通了电流，

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['kænvəs][æt; ət][ðə; ði][end]
and directing Jimmieboy's attention to the sheet of white canvas at the end
和 导演 - 注意力 到 这 床单 的 白色的 帆布 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
of the library ,
的 这 图书馆 ,

然后把吉米博伊的注意力引到图书馆尽头的那块白色画布上，

[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[viː]
V
V

[ðə; ði] ['sɜːkəs]

THE	CIRCUS
这	马戏团

马戏团

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [naʊ] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænvəs][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

The	pictures	that	now	followed	one	another	across	the	canvas	were	better	than
这	图片	那	现在	随后	一	其他	穿过	这	帆布	是	更好的	比

['eni] ['sɜːkəs] - ['evə(r)] [went] [tuː; tə] ,

any	circus	Jimmieboy	ever	went	to	,
任何	马戏团	-	曾经	去	到	,

画布上依次呈现的这些画面，比吉米男孩去过的任何马戏团表演都要精彩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['sɜːkəs][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]

for	the	reason	that	they	showed	a	water	circus	in	which	were	the	finest
为了	这	原因	那	他们	显示	一个	水	马戏团	在	哪个	是	这	最好的

[ɪ'mædʒɪnəbl] [siː] - ['mɒnstəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['mɑːvələs] [θɪŋz] ;

imaginable	sea	-	monsters	doing	all	sorts	of	marvellous	things	;
可以想象的	海	-	怪物	正在做	全部	排序	的	奇妙	事物	;

因为他们展示了一个水上马戏团，里面有你能想象到的最棒的海怪表演各种奇妙的节目；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][ɪmp][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm]

and	then	,	too	,	the	book	the	Imp	had	turned	on	evidently	had	some
和	然后	,	也	,	这	书	这	重要	有	转向	在	显然	有	一些

['riːdɪŋ] ['mætə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

reading	matter	in	it	,
阅读	事情	在	它	,

而且，小恶魔打开的那本书里显然也有一些内容。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['vɜːrsəz]

for	as	the	pictures	passed	before	the	little	fellow's	eyes	he	could	hear	verses
为了	作为	这	图片	通过了	前	这	小的	同伴们	眼睛	他	可以	听到	诗句

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

describing	what	was	going	on	,
描述	什么	曾是	去	在	,

当画面在小男孩眼前闪过时，他能听到描述画面内容的诗句。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [də'rektli] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] .

repeating	themselves	from	a	shelf	directly	back	of	him	.
重复	他们自己	从	一个	架子	直接地	后退	的	他	.

他们从他身后的架子上重复着这些话。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs][wɒz; wəz][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] .

First	of	all	in	the	circus	was	the	grand	parade	.
第一的	的	全部	在	这	马戏团	曾是	这	盛大	游行	.

马戏团首先要进行的就是盛大的游行。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['gɪldɪd] [bænd] - ['wægən]

A	great	big	gilded	band	-	wagon
一个	伟大的	大的	镀金	乐队	-	车皮

一辆巨大的镀金花车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[drɔːn] [baɪ] ['geɪlɪ] [kə'pærɪsnd] [siː] - ['hɔːsɪz] [went] [fɜːst] ,

drawn	by	gayly	caparisoned	Sea	-	Horses	went	first	,
绘制	经过	同性恋地	华丽的	海	-	马匹	去	第一的	,

由一群穿着艳丽服饰的海马组成的队伍率先出发，

[ænd; ənd] [ðen] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːkəs] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	Jimmieboy	could	judge	how	much	better	electric	circus	books	were
和	然后	-	可以	法官	如何	很多	更好的	电的	马戏团	图书	是

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] ,

than	those	he	had	in	his	nursery	,
比	那些	他	有	在	他的	苗圃	,

然后吉米男孩就能判断出，那些关于电动马戏团的书比他婴儿房里的那些书好多少倍了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hɪz; ɪz][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː]

for	this	book	was	able	to	do	what	his	had	never	done	—	it
为了	这	书	曾是	有能力的	到	做	什么	他的	有	绝不	完毕	—	它

['fɜːnɪʃt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][bænd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

furnished	music	to	go	with	the	band	—	and	such	music	as	it	was	!
提供	音乐	到	去	和	这	乐队	—	和	这样的	音乐	作为	它	曾是	!

因为这本书做到了他的书从未做到的事——它为乐队提供了音乐——尽管这音乐并不怎么样！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] - ['ɔːgən] ;

It	had	all	the	pleasant	features	of	the	hand	-	organ	;
它	有	全部	这	令人愉快的	特征	的	这	手	-	器官	;

它具备手风琴所有令人愉悦的特点；

[wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [pɑːts] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] -

was	as	soft	and	sweet	in	parts	as	the	music	-	box	in	the	white	-	and	-
曾是	作为	柔软的	和	甜的	在	部分	作为	这	音乐	-	盒子	在	这	白色的	-	和	-

[gəʊld]['pɑːlə(r)] ,

gold	parlor	,
金子	客厅	,

某些部分像白金相间的客厅里的音乐盒一样柔和甜美。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [pleɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːkəs][bænd] .

and	once	in	a	while	would	play	deliciously	out	of	tune	like	a	real	circus	band	.
和	一次	在	一个	尽管	会	玩	美味	出去	的	调	喜欢	一个	真实的	马戏团	乐队	.

偶尔还会像真正的马戏团乐队一样，演奏出美妙的走调乐曲。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bænd] - ['wægən] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] - ['evə(r)]

After	the	band	-	wagon	there	followed	the	most	amusing	things	that	Jimmieboy	ever
后	这	乐队	-	车皮	那里	随后	这	最多	有趣	事物	那	-	曾经

[sɔː] , [ðə; ði] [trɪk] ['ɔɪstə(r)z] ,

saw	,	the	Trick	Oysters	,
锯	,	这	诡计	牡蛎	,

在乐队游行之后，紧接着出现了吉米男孩见过的最有趣的事情——戏法牡蛎乐队。

[twelv] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [fʊt] .

twelve	in	number	,	and	all	on	foot	.
十二	在	数字	,	和	全部	在	脚	.

一共十二人，全部步行。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['skɔləps] , ['raɪdɪŋ] [ten] [ə'brest] [ɒn][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [gruːmd] ['tɜːtlz] ,

Next	came	the	mounted	Scallops	,	riding	ten	abreast	on	superbly	groomed	Turtles	,
下一个	来了	这	安装	扇贝	,	骑术	十	并排	在	极好	修剪过的	乌龟	,

接下来出场的是骑在精心打理的海龟背上的扇贝，十只扇贝并排而坐。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['breɪd(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] ['klɔɪstər] [drest] [æz; əz] [klaʊnz] .

holding	the	bridle	of	each	of	which	walked	Lobsters	dressed	as	Clowns	.
保持	这	辔	的	每个	的	哪个	步行	龙虾	穿着	作为	小丑	.

牵着每只龙虾的缰绳，走着打扮成小丑的龙虾。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] , [wɪð] [greɪt] [siː] - ['laɪənz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tæŋks] [ɒn] [wiːlz] ; [mə'riːn]

Then came the menagerie , with great Sea - Lions swimming in tanks on wheels ; marine

然后 来了 这 动物园 , 和 伟大的 海 - 狮子 游泳 在 坦克 在 车轮 ; 海洋

[dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs] ['stændɪŋ]

Giraffes standing

长颈鹿 常设

接着是动物园，巨大的海狮在带轮子的水箱里游泳；还有站立的海洋长颈鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [neks] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ['fɔːti] [fiːt] [diːp] ; [fɔː(r)] - [legd] [weɪlz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɔɪstə(r)z] , [ɒn]

up to their necks in water forty feet deep ; four - legged Whales , like the Oysters , on

向上 到 他们的 脖子 在 水 四十 脚 深的 ; 四 - 腿 鲸鱼 , 喜欢 这 牡蛎 , 在

[fʊt] ,

foot ,

脚 ,

水深四十英尺，齐颈深；四足鲸鱼，像牡蛎一样，步行而行。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kwɪə(r)] [fɪʃ] , [ɔːl] ['duːɪŋ] [θɪŋz] - [hæd; həd] ['nevə(r)]

and hundreds of other queer fish , all doing things Jimmieboy had never

和 数百 的 其他 酷儿 鱼 , 全部 正在做 事物 - 有 绝不

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .

supposed they could do .

据称 他们 可以 做 .

还有数百条其他古怪的鱼，它们都在做着吉米博伊从未想过它们能做的事情。

[wen] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːkəs] [rɪŋ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] ,

When the parade was over a great circus ring showed itself upon the canvas ,

什么时候 这 游行 曾是 超过 一个 伟大的 马戏团 戒指 显示 本身 之上 这 帆布 ,

游行结束后，画布上呈现出一个巨大的马戏团表演场地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [streɪnz] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] [ðə; ðɪ] [bʊk]

and as strains of lovely music came from the left of the tent the book

和 作为 菌株 的 迷人的 音乐 来了 从 这 左边 的 这 帐篷 这 书

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] :

on the shelf began to recite :

在 这 架子 开始 到 背诵 :

帐篷左侧传来悦耳的音乐，书架上的书开始朗读起来：

" [ðə; ðɪ] ['kɒdfɪʃ] [wɔːks] [ə'raʊnd] ,

" The Codfish walks around ,

" 这 鳕鱼 散步 大约 ,

鳕鱼四处走动，

[ðə; ðɪ] [beɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

The Bass begins to sing ;

这 低音 开始 到 唱歌 ;

低音提琴开始歌唱；

[ðə; ðɪ] ['waɪtbeɪt] - [raʊnd] [ðə; ðɪ] - [keɪdʒ]

The Whitebait ' round the Terrapin's cage

这 银鱼 - 圆形的 这 - 笼

乌龟笼子周围的银鱼

[wʊd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

Would better get out of the ring .

会 更好的 得到 出去 的 这 戒指 .

最好还是离开这个圈子。

[ðə; ði] ['gʌdʒən] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ]
The Gudgeon is the fish
这 鳜虎鱼 是 这 鱼

鳜虎鱼是这种鱼

[ðæt] [gəʊz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃəʊz] ,
That goes to all the shows ,
那 去 到 全部 这 演出 ,

这一点适用于所有节目。

[hiː; hi] [swɪmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teədɒz]
He swims up to the Teredos
他 游泳 向上 到 这 特雷多斯

他游向特雷多斯。

[ænd; ənd] [twiːks] [hɪm][baɪ][ðə; ði][nəʊz] . "
And tweaks him by the nose . "
和 调整 他 经过 这 鼻子 . "

然后揪住他的鼻子捏了一下。

" [ðæt] ['gʌdʒən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][væn]['æmˌbɜːrg] , " [θɔːt] - .
" That Gudgeon must have been a sort of Van Amberg , " thought Jimmieboy .
" 那 鳜虎鱼 必须 有 到过 一个 种类 的 范 安伯格 , " 想法 - .

“那条古金鱼一定是范安伯格那样的人物，”吉米博伊心想。

" [hiː; hi][dɪd] [breɪv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" He did brave things like that .
" 他 做过 勇敢的 事物 喜欢 那 .

他做过像这样勇敢的事。

" [ðen] [ðə; ði] [bʊk] [went] [ɒn] [ə'gen] :
" Then the book went on again :
" 然后 这 书 去 在 再次 :

然后，书的内容又继续写道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [naʊ] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [fɔːθ]
" The Oyster now will please come forth
" 这 牡蛎 现在 将要 请 来 前进

“牡蛎现在请出来吧。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)]
And show the people here
和 展示 这 人们 这里

并向这里的人们展示这一点。

[dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][stændz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed]
Just how he stands upon his head
只是 如何 他 站立 之上 他的 头

他究竟是如何倒立的

[ænd; ənd] [ðen] [dʌθ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
And then doth disappear .
和 然后 确实 消失 .

然后就消失了。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪd] - ['veri] [mʌtʃ] ,
" This interested Jimmieboy very much ,
" 这 感兴趣的 - 非常 很多 ,

“吉米博伊对此非常感兴趣，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['kænvəs] [ɪn'tentli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trɪk] ['ɔɪstə(r)z] [wɔːkt] [aʊt]

and	he	watched	the	canvas	intently	as	one	of	the	Trick	Oysters	walked	out
和	他	观看	这	帆布	专注地	作为	一	的	这	诡计	牡蛎	步行	出去

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,

into	the	ring	,
进入	这	戒指	,

他目不转睛地盯着擂台，只见“诡计牡蛎”组合中的一人走进了擂台。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	after	kissing	his	hand	to	Jimmieboy	and	bowing	to	the	rest	of	the
和	后	接吻	他的	手	到	-	和	鞠躬	到	这	休息	的	这

['ɔːdiəns] — [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ,

audience	—	if	there	were	any	to	bow	to	,
观众	—	如果	那里	是	任何	到	弓	到	,

在亲吻了吉米博伊的手并向其他观众鞠躬之后——如果有观众的话——

[ænd; ənd] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɔɪstə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

and	Jimmieboy	supposed	there	must	be	,	for	the	Oyster	certainly
和	-	据称	那里	必须	是	,	为了	这	牡蛎	当然

[baʊd] — [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

bowed	—	he	stood	upon	his	head	,
鞠躬	—	他	站立	之上	他的	头	,

吉米博伊心想肯定有什么东西在作祟，因为牡蛎确实弯下了腰——它倒立着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and	then	without	a	word	vanished	from	sight	.
和	然后	没有	一个	单词	消失了	从	视线	.

然后一言不发地消失在了人们的视线中。

" [huː'reɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [rɪ'zjuːmd] :

"	Hooray	!	"	shouted	Jimmieboy	,	whereupon	the	book	resumed	:
"	万岁	!	"	喊叫	-	,	于是	这	书	恢复	:

“好耶！”吉米博伊喊道，书页随即继续翻阅：

" [naʊ] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɪn'tentli] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Now	watch	the	ring	intently	,	for
"	现在	手表	这	戒指	专注地	,	为了

现在请全神贯注地观看戒指，因为

[ðə; ðɪ] [siː] - [dʒə'rɑːf] [naʊ] ['kɒmz] ,

The	Sea	-	Giraffe	now	comes	,
这	海	-	长颈鹿	现在	来	,

海长颈鹿来了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [tɜːnz]

And	without	any	effort	turns
和	没有	任何	努力	转弯

毫不费力地转弯

[ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] ['ɪntuː] [krʌmz] . "

A	plum	-	cake	into	crumbs	.	"
一个	李子	-	蛋糕	进入	面包屑	.	"

把李子蛋糕碾成碎屑。

" [hʌ] ! " [kraɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [siː] - [dʒə'rɑːf] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [plʌm] - [keɪk]

"	Huh	!	"	cried	Jimmieboy	,	as	he	watched	the	Sea	-	Giraffe	turn	the	plum	-	cake
"	嗯	!	"	哭	-	,	作为	他	观看	这	海	-	长颈鹿	转动	这	李子	-	蛋糕

['ɪntuː] [krʌmz] .

into	crumbs	.
进入	面包屑	.

“哈！”吉米男孩看着海长颈鹿把李子蛋糕变成面包屑，惊叫道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" That isn't anything to do .
" 那 不是 任何事物 到 做 .

“那没什么可做的。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌmz] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
could do that myself , and make the plum - cake and the crumbs disappear
可以 做 那 我 , 和 制作 这 李子 - 蛋糕 和 这 面包屑 消失
[tuː] .
too .
也 .

我自己就能做到，还能把李子蛋糕和碎屑也全部吃光。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][səʊ] [went] [raɪt]
" The book , of course , could not reply to this criticism , and so went right
" 这 书 , 的 课程 , 可以 不是 回复 到 这 批评 , 和 所以 去 正确的
[ɒn] .
on .
在 .

“当然，这本书无法回应这种批评，所以就继续往下写了。”

" [ðə; ði]['lɒbstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] [naʊ]
" The Lobster and the Shark will now
" 这 龙虾 和 这 鲨鱼 将要 现在

《龙虾与鲨鱼》现在将

[ə'mjuːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊks]
Amuse the little folks
娱乐 这 小的 各位

逗小朋友们开心

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
By making here , before their eyes ,
经过 制作 这里 , 前 他们的 眼睛 ,

在这里，在他们眼前，

[sʌm; səm] [raɪmz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒəʊks] .
Some rhymes and funny jokes .
一些 韵律 和 有趣的 笑话 .

一些押韵的诗句和有趣的笑话。

" [wen] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm]
" When the book had said this there appeared on the canvas a really handsome
" 什么时候 这 书 有 说 这 那里 出现 在 这 帆布 一个 真的 英俊的
[ʃɑːk] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Shark clad in a dress suit and a tall hat on his head ,
鲨鱼 覆膜 在 一个 裙子 套装 和 一个 高的 帽子 在 他的 头 ,

“书上说完这句话后，画布上出现了一条非常英俊的鲨鱼，他穿着西装，头上戴着高高的帽子。”

['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɛstərz] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [belz] ,
followed closely by a Lobster wearing a jester's coat and cap and bells ,
随后 密切 经过 一个 龙虾 穿着 一个 小丑的 外套 和 帽 和 铃铛 ,

紧随其后的是一只穿着小丑服、戴着小丑帽、系着铃铛的龙虾。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [wɪð] ['pʌntʃɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	bearing	in	his	hand	a	little	stick	with	Punch's	head	on	the	end	of	it	.
和	轴承	在	他的	手	一个	小的	戳	和	拳击的	头	在	这	结尾	的	它	.

他手里拿着一根小棍子，棍子的一端是潘趣的头像。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ðə; ði]['lɒbstə(r)] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	the	Lobster	seemed	to	say	,
"	这	龙虾	似乎	到	说	,

“龙虾似乎在说，

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔ:] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪn] .

as	he	reached	out	his	claw	and	grabbed	the	Shark	by	his	right	fin	.
作为	他	达到	出去	他的	爪	和	抓住	这	鲨鱼	经过	他的	正确的	鳍	.

他伸出爪子，抓住了鲨鱼的右鳍。

" [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

"	Sir	,	"	returned	the	Shark	,
"	先生	,	"	返回	这	鲨鱼	,

“先生，”鲨鱼回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ,

"	If	you	would	really	like	to	know	,
"	如果	你	会	真的	喜欢	到	知道	,

“如果你真的想知道的话，

[aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [seɪ]

I'm	very	glad	to	say
我是	非常	高兴的	到	说

我很高兴地说

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [faɪn] ,

That	I	am	feeling	pretty	fine	,
那	我	是	感觉	漂亮的	美好的	,

我感觉很好。

[ænd; ənd] [θɪŋk] - [twɪl] [snəʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .

And	think	'	twill	snow	to	-	day	.
和	思考	-	斜纹布	雪	到	-	天	.

我觉得今天会下雪。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['ʃɑ:ki] , " [sed] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] .

"	I'M	VERY	GLAD	TO	SEE	YOU	,	SHARKEY	,	"	SAID	THE	LOBSTER	.
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	鲨鱼	,	"	说	这	龙虾	.

“见到你我太高兴了，鲨鱼，”龙虾说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['ʃɑ:ki] , " [sed] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

"	I'm	very	glad	to	see	you	,	Sharkey	,	"	said	the	Lobster	.
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	沙基	,	"	说	这	龙虾	.

“见到你真高兴，鲨鱼，”龙虾说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒəʊkɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [juː; jʊ]

"	It	is	exceedingly	pleasant	to	one	who	is	always	joking	to	meet	a	Fish	like	you
"	它	是	非常	令人愉快的	到	一	WHO	是	总是	开玩笑	到	见面	一个	鱼	喜欢	你

. "

. "

. "

对于一个总是开玩笑的人来说，遇到像你这样一位鱼儿真是太愉快了。

" [aɪ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['lɒbstə(r)][dɪə(r)] ,

"	I	pray	excuse	me	,	Lobster	dear	,
"	我	祈祷	原谅	我	,	龙虾	亲爱的	,

“请原谅，亲爱的龙虾先生，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] [waɪ] ?

If	I	should	ask	you	why	?
如果	我	应该	问	你	为什么	?

如果我问你为什么呢?

[preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

Pray	come	and	whisper	in	my	ear	,
祈祷	来	和	耳语	在	我的	耳朵	,

请你来到我耳边轻声细语，

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ['sɪgnɪfaɪ] . "

What	your	words	signify	.	"
什么	你的	字	表示	.	"

你的话语意味着什么?

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] [ʃɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

"	Certainly	,	my	dear	Shark	,	"	replied	the	Lobster	.
"	当然	,	我的	亲爱的	鲨鱼	,	"	回复	这	龙虾	.

“当然，我亲爱的鲨鱼，”龙虾回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drəʊl]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][dʒəʊks][tuː; tə]

"	It	is	always	exceedingly	pleasant	for	a	droll	person	to	tell	his	jokes	to
"	它	是	总是	非常	令人愉快的	为了	一个	滑稽	人	到	告诉	他的	笑话	到

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [jɔːz] ,

a	creature	with	a	mouth	as	large	as	yours	,
一个	生物	和	一个	嘴	作为	大的	作为	你的	,

“对于一个幽默风趣的人来说，跟一个嘴巴像你这么大的家伙讲笑话总是非常愉快的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] .

because	your	smile	is	necessarily	a	tremendous	one	.
因为	你的	微笑	是	一定	一个	巨大的	一	.

因为你的笑容一定非常灿烂。

[aɪ]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ][dʒəʊks][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪð] [smɔːl] [maʊðz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [smaɪlz]

I	never	like	to	tell	my	jokes	to	people	with	small	mouths	,	because	their	smiles
我	绝不	喜欢	到	告诉	我的	笑话	到	人们	和	小的	嘴	,	因为	他们的	微笑

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] ,

are	limited	,
是	有限的	,

我从不喜欢跟嘴小的人讲笑话，因为他们的笑容比较局限。

[waɪl] [jɔːz] [ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndləs] ['əʊʃ(ə)n] . "

while	yours	is	as	broad	as	the	boundless	ocean	.	"
尽管	你的	是	作为	广阔	作为	这	无边无际	海洋	.	"

而你的视野却像无边无际的海洋一样广阔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

"	Thank	you	,	"	returned	the	Shark	.
"	感谢	你	,	"	返回	这	鲨鱼	.

“谢谢，”鲨鱼回答道。

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
" That reminds me of a little song ,
" 那 提醒 我 的 一个 小的 歌曲 ,

“这让我想起一首小歌，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and as I see you have a bass - drum in your pocket , I will sing it ,
和 作为 我 看 你 有 一个 低音 - 鼓 在 你的 口袋 , 我 将要 唱歌 它 ,

我看到你口袋里装着低音鼓，那我就唱给你听。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .
if you will accompany me .
如果 你 将要 陪伴 我 .

如果你愿意陪我一起去的话。

" [hɪə(r)] - [hæd; həd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns]
" Here Jimmieboy had the wonderful experience
" 这里 - 有 这 精彩的 经验

“吉米男孩在这里有过一段美好的经历。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
of seeing a Lobster take a bass - drum out of his pocket .
的 看到 一个 龙虾 拿 一个 低音 - 鼓 出去 的 他的 口袋 .

看到一只龙虾从口袋里掏出一个低音鼓。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ðə; ði]['lɒbstə(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
I shall not attempt to describe how the lobster did it ,
我 将 不是 试图 到 描述 如何 这 龙虾 做过 它 ,

我不打算尝试描述龙虾是如何做到的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːrks] [sɒŋ] — [æz; əz]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]
because I know you are anxious to hear the Shark's song — as also was
因为 我 知道 你 是 焦虑的 到 听到 这 鲨鱼的 歌曲 — 作为 还 曾是
- — [wɪtʃ] [went] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Jimmieboy — which went as follows :
- — 哪个 去 作为 跟随 :

因为我知道你很想听鲨鱼之歌——就像吉米男孩一样——歌词如下：

— [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] ; [ðə; ði] [tjuːn] [aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ˌriːprəˈdjuːs] ,
— that is , the words did ; the tune I cannot here reproduce ,
— 那 是 , 这 字 做过 ; 这 调 我 不能 这里 复制 ,

也就是说，歌词做到了；曲调我在这里无法重现。

[bʌt; bət] ['eni] ['riːdə(r)] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː; də][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]
but any reader desirous of hearing it can do so if he will purchase a
但 任何 读者 渴望 的 听力 它 能 做 所以 如果 他 将要 购买 一个
[beɪs] - [drʌm] [set] [ɪn][dʒiː] - [flæt] ,
bass - drum set in G - flat ,
低音 - 鼓 放 在 G - 平坦的 ,

但任何想听这种声音的读者，只要购买一套降G调的低音鼓，就可以听到。

[ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːti] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] .
and beat it forty times to the second as hard as he knows how .
和 打 它 四十 时代 到 这 第二 作为 难的 作为 他 知道 如何 .

他用尽全力，每秒击打四十次。

" [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə]
" I find it most convenient to
" 我 寻找 它 最多 方便的 到

我觉得最方便的是

[pə'zes] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðɪs] ,
Possess a mouth like this ,
具有 一个 嘴 喜欢 这 ,

拥有这样一张嘴，

[waɪ] , ['twenti] ['beib] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp]
Why , twenty babes at one fell swoop
为什么 , 二十 宝贝们 在 一 跌倒 俯冲

为什么，一下子就二十个美女?

[ai] ['iːzəli] [kæn; kən] [kɪs] ;
I easily can kiss ;
我 容易地 能 吻 ;

我很容易就能接吻;

[ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ɒv; əv]['æp(ə)l][paɪ] ,
And sixty pounds of apple pie ,
和 六十 磅 的 苹果 馅饼 ,

还有六十磅苹果派，

[plʌs] [ten][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [pʌlp] ,
Plus ten of orange pulp ,
加 十 的 橙子 纸浆 ,

加上十份橙肉，

[ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmækə'ruːn]
And forty thousand macaroons
和 四十 千 马卡龙

还有四万个马卡龙

[ai] ['swɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
I swallow at a gulp .
我 吞 在 一个 咕噜 .

我一口吞下。

" [ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
" It's big enough for me without
" 它是 大的 足够的 为了 我 没有

“对我来说足够大了，无需

[ə'piəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌns]
Appearing like a dunce
出现 喜欢 一个 笨蛋

看起来像个笨蛋

[tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd]
To stand upon a platform and
到 站立 之上 一个 平台 和

站在平台上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[seɪ] ['fɔːti] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .
Say forty things at once .
说 四十 事物 在 一次 .

一次性说四十件事。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)]

So	large	it	is	I	have	to	wear
所以	大的	它	是	我	有	到	穿

它太大了，我不得不穿

[ɒv; əv] [tiːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sets] ,

Of	teeth	a	dozen	sets	,
的	牙齿	一个	打	套	,

一打牙齿，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ]

And	I	can	sing	all	in	a	bunch
和	我	能	唱歌	全部	在	一个	束

而且我能唱很多歌

[sʌm; səm] ['twenti] - [naɪn][dju':ets] .

Some	twenty	-	nine	duets	.
一些	二十	-	九	二重唱	.

大约二十九首二重唱。

" [wʌns] [ai][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][sʌm; səm][men] ,

"	Once	I	was	captured	by	some	men	,
"	一次	我	曾是	捕获	经过	一些	男人	,

“我曾被一些人俘虏过，

[huː] [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] ,

Who	put	me	in	a	lake	,
WHO	放	我	在	一个	湖	,

谁把我扔进湖里了?

[weə(r)] ['sædli] [ai][dɪd] [wiːp] [ɔːl] [deɪ] —

Where	sadly	I	did	weep	all	day	—
在哪里	令人遗憾的是	我	做过	哭泣	全部	天	—

我悲伤地哭了一整天——

[ɔːl] [naɪt] [ai] [kept] [ə'weɪk] :

All	night	I	kept	awake	:
全部	夜晚	我	保留	醒	:

我整夜都没睡着：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

And	when	the	morning	came	at	last	,
和	什么时候	这	早晨	来了	在	最后的	,

当清晨终于来临，

[səʊ] ['wɪəri] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ai] ,

So	weary	,	sir	,	was	I	,
所以	厌倦	,	先生	,	曾是	我	,

先生，我当时真是筋疲力尽。

[ai] [jɔːn] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ðæt] [pɒnd] ,

I	yawned	and	swallowed	up	that	pond	,
我	打哈欠	和	吞咽	向上	那	池塘	,

我打了个哈欠，把那片池塘吞了下去。

[wɪtʃ] [left] [ˌem ˈiː] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

Which	left	me	high	and	dry	.
哪个	左边	我	高的	和	干燥	.

这让我彻底陷入了困境。

" [ðen] [wen] [maɪ] ['kæptəz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Then	when	my	captors	came	to	me	,
"	然后	什么时候	我的	俘虏者	来了	到	我	,

“然后，当我的俘虏们来找我时，

[ai] ['əʊpənd] [bəuθ][maɪ][dʒɔːz] ,
I opened both my jaws ,
我 打开 两个都 我的 下颚 ,

我张开了双嘴，

[ænd; ənd] [snæpt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp]
And snapped each one of them right up
和 啪啪 每个 一 的 他们 正确的 向上

然后立刻把它们全都拍了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;
Without a moment's pause ;
没有 一个 瞬间 暂停 ;

片刻不停；

[ai] [swˈɒləʊd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][mæn]
I swallowed every single man
我 吞咽 每一个 单身的 男人

我吞下了每一个男人

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [raʊnd] ,
In all that country round ,
在 全部 那 国家 圆形的 ,

在周围所有的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði] [leɪk] [ˌɪn'saɪd] ,
And as I had the lake inside ,
和 作为 我 有 这 湖 里面 ,

而当我把湖泊放在心里时，

[ðeɪ] ['evri] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] .
They every one were drowned .
他们 每一个 一 是 溺水 .

他们全都溺水身亡了。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːk] [stɒpt] , [ænd; ənd] - [ə'plɔːdɪd] .
" Here the Shark stopped , and Jimmieboy applauded .
" 这里 这 鲨鱼 停止 , 和 - 鼓掌 .

“鲨鱼停了下来，吉米博伊鼓掌了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .
" And what became of you ? " asked the Lobster .
" 和 什么 成为 的 你 ? " 问 这 龙虾 .

“那你后来怎么样了？”龙虾问道。

" [dɪd][juː; jʊ][daɪ] [ðen] ?
" Did you die then ?
" 做过 你 死 然后 ?

“你当时死了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Well , " returned the Shark , with a puzzled expression on his face .
" 出色地 , " 返回 这 鲨鱼 , 和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 .

“嗯，”鲨鱼回答道，脸上带着困惑的表情。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [stɒps] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][daɪd][ɔː(r)][nɒt] .
" The song stops there , and I don't know whether I died or not .
" 这 歌曲 停止 那里 , 和 我 不 知道 无论 我 死亡 或者 不是 .

“歌曲到此结束，我不知道自己是死了还是死了。”

[ai] [prɪ'zju:m] [ai][dɪd] , [ən'les] [ai] [sw'bləʊd] [maɪ'self][ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [wei]

I	presume	I	did	,	unless	I	swallowed	myself	and	got	into	the	lake	again	in	that	way
我	怙	我	做过	,	除非	我	吞咽	我	和	得到	进入	这	湖	再次	在	那	方式

.

:

.

我想我应该是这么做的，除非我把自己吞进水里，又那样掉进了湖里。

[bʌt; bət] , [si:] [hɪə(r)] , ['lɒbi] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ɒf] ['eni] [dʒəʊks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jet] . "

But	,	see	here	,	Lobby	,	you	haven't	got	off	any	jokes	for	the	children	yet	.	"
但	,	看	这里	,	大厅	,	你	还没有	得到	离开	任何	笑话	为了	这	孩子们	然而	.	"

但是，洛比，你瞧，你还没给孩子们讲过笑话呢。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['redi] , " [rɪ'tɜ:nd] ['lɒbi] .

"	No	,	but	I'm	ready	,	"	returned	Lobby	.
"	不	,	但	我是	准备好	,	"	返回	大厅	.

“不，但我已经准备好了。”洛比回答道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['krɪsməs] ? "

"	What's	the	difference	between	me	and	Christmas	?	"
"	是什么	这	不同之处	之间	我	和	圣诞节	?	"

“我和圣诞节有什么区别？”

" [pə'hæps] [aɪm] ['veri] ['stju:pɪd] ,

"	Perhaps	I'm	very	stupid	,
"	也许	我是	非常	愚蠢的	,

“也许我很笨，”

['sʌmtaɪmz] [aɪm]['rɑ:ðə(r)] [sləʊ] —

Sometimes	I'm	rather	slow	—
有时	我是	相当	慢的	—

有时候我反应比较慢——

[bʌt; bət] [waɪ] [jʊr; jər] [ˌʌn'laɪk] ['krɪsməs]

But	why	you're	unlike	Christmas
但	为什么	你是	与此不同	圣诞节

但你为何与圣诞节不同?

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ,

I'm	sure	I	do	not	know	,
我是	当然	我	做	不是	知道	,

我肯定我不知道。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .

"	replied	the	Shark	.
"	回复	这	鲨鱼	.

“鲨鱼回答道。”

" [əʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['stju:pɪd] , " [sed] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

"	Oh	no	,	you	aren't	stupid	,	"	said	the	Lobster	.
"	哦	不	,	你	不是	愚蠢的	,	"	说	这	龙虾	.

“哦不，你一点也不傻，”龙虾说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)] [stj'u:pɪdə] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [tɜ:n]

"	It	would	be	far	stupider	of	you	to	guess	the	answer	when	it	is	my	turn
"	它	会	是	远的	更愚蠢	的	你	到	猜测	这	回答	什么时候	它	是	我的	转动

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lɑ:f] .

to	make	the	little	ones	laugh	.
到	制作	这	小的	一个	笑	.

“如果轮到我逗孩子们笑的时候，你却去猜答案，那才更愚蠢呢。”

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['krɪsməs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [naʊ] [doʊnt] [lu:z] [ðɪs] ,

The	reason	I	am	different	from	Christmas	is	just	this	—	now	don't	lose	this	,
这	原因	我	是	不同的	从	圣诞节	是	只是	这	—	现在	不	失去	这	,

['tʃɪldrən] — [wɪð] ['krɪsməs]

children	—	with	Christmas
孩子们	—	和	圣诞节

我与圣诞节的不同之处就在于此——孩子们，记住这一点——圣诞节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['kɒmz] ['sæntə] [klɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'i:] ['kɒmz] ['lɒbstə(r)] [klɔ:z] .

comes	Santa	Claus	,	and	with	me	comes	Lobster	claws	.
来	圣诞老人	克劳斯	,	和	和	我	来	龙虾	爪子	.

圣诞老人来了，我带来了龙虾钳。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .

Now	let	me	give	you	another	.
现在	让	我	给	你	其他	.

现在我再给你举一个例子。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] , [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sent] ,

What	is	it	that's	brown	like	a	cent	,	is	bigger	than	a	cent	,
什么	是	它	那就是	棕色的	喜欢	一个	中心	,	是	大	比	一个	中心	,

什么东西颜色像一美分硬币一样是棕色的，而且比一美分硬币还大?

[ɪz] [wɜ:θ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sent] , [jet] [kɒsts] [ə; eɪ] [sent] ? "

is	worth	less	than	a	cent	,	yet	costs	a	cent	?	"
是	值得	较少的	比	一个	中心	,	然而	成本	一个	中心	?	"

价值不到一美分，却要价一美分?

" [pə'hæps] [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf]

"	Perhaps	I	do	not	know	enough
"	也许	我	做	不是	知道	足够的

或许我懂得还不够多。

[tu:; tə] [spel] [si:] - [ə; eɪ] - [ti:] , [kæt] —

To	spell	C	-	A	-	T	,	cat	—
到	拼写	C	-	一个	-	T	,	猫	—

要拼写 CAT，cat—

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst] [kən'fes]

And	yet	I	really	must	confess
和	然而	我	真的	必须	承认

然而，我真的必须承认

[ai] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ,

I	cannot	answer	that	,
我	不能	回答	那	,

我无法回答这个问题。

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .

"	returned	the	Shark	.
"	返回	这	鲨鱼	.

“归还了鲨鱼。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

"	I	am	very	glad	of	that	,	"	said	the	Lobster	.
"	我	是	非常	高兴的	的	那	,	"	说	这	龙虾	.

“我非常高兴，”龙虾说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['bædli] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I	should	have	felt	very	badly	if	you	could	,	because	,	you	know	,
"	我	应该	有	毛毡	非常	糟糕	如果	你	可以	,	因为	,	你	知道	,

“如果你能理解的话，我应该感到非常内疚，因为，你知道，

[ai] [wɒnt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ]

I	want	these	children	here	to	observe	that	while	there	are	some	things	you
我	想	这些	孩子们	这里	到	观察	那	尽管	那里	是	一些	事物	你

[kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [ai] [kænt] [duː; də] ,

can	do	that	I	can't	do	,
能	做	那	我	不能	做	,

我希望这里的孩子们明白，虽然有些事情你们能做而我做不到，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] .

there	are	also	some	things	I	can	do	that	you	can't	do	.
那里	是	还	一些	事物	我	能	做	那	你	不能	做	.

还有一些事情我能做，而你却做不到。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] , [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sent] ,

Now	the	thing	that	is	brown	like	a	cent	,	is	bigger	than	a	cent	,
现在	这	事物	那	是	棕色的	喜欢	一个	中心	,	是	大	比	一个	中心	,

现在，那个棕色得像一美分硬币的东西，比一美分硬币还大。

[ɪz] [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sent] , [jet] [kɒsts] [ə; eɪ] [sent] ,

is	worth	less	than	a	cent	,	yet	costs	a	cent	,
是	值得	较少的	比	一个	中心	,	然而	成本	一个	中心	,

价值不到一美分，却要价一美分。

[ɪz] [ə; eɪ] [sɛnts] [wɜːθ] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] ['tæfi] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɪl] [naʊ] [pɑːs] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

is	a	cent's	worth	of	molasses	taffy	—	which	the	Terrapin	will	now	pass	around	for	sale	,
是	一个	分	值得	的	糖蜜	太妃糖	—	哪个	这	龟	将要	现在	经过	大约	为了	销售	,

这是价值一美分的糖蜜太妃糖——现在，这只海龟会把它拿去兜售。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['fəutəgræfs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

along	with	my	photographs	,	for	the	benefit	of	my	family	.
沿着	和	我的	照片	,	为了	这	益处	的	我的	家庭	.

以及我的照片，供我的家人欣赏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ðen] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [baʊd] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒkt] [fɪn] [ænd; ənd] [ɑːm] [ə'gen] ,

Then	the	Lobster	bowed	,	the	Shark	and	he	locked	fin	and	arm	again	,
然后	这	龙虾	鞠躬	,	这	鲨鱼	和	他	已锁定	鳍	和	手臂	再次	,

然后龙虾鞠了一躬，鲨鱼和它再次用鳍和手臂锁住了彼此。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bænd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	amid	the	strains	of	music	from	the	band	marched	out	of	the	ring	,
和	之中	这	菌株	的	音乐	从	这	乐队	行军	出去	的	这	戒指	,

伴着乐队奏响的音乐，他们走出了赛场。

[ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

and	-	Jimmieboy	looking	up	from	the	canvas	for	a	moment	saw	that	the	Imp	had	returned	.
和	-	寻找	向上	从	这	帆布	为了	一个	片刻	锯	那	这	重要	有	返回	.	

吉米男孩从画布上抬起头来，看到小恶魔回来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['sɜːkəs] [kən'tɪnjuːz]
THE CIRCUS CONTINUES
这 马戏团 继续

马戏团继续演出

" [hə'ləʊ] , " [sed] - .
" Hullo , " said Jimmieboy .
" 你好 , " 说 - .

“你好，”吉米博伊说道。

" [bæk] [ə'gen] ? "
" Back again ? "
" 后退 再次 ? "

“又来了？”

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ɪmp] .
" Do I look it ? " asked the Imp .
" 做 我 看 它 ? " 问 这 重要 .

“我看起来像吗？”小恶魔问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" Yes , I think you do , " returned Jimmieboy .
" 是的 , 我 思考 你 做 , " 返回 - .

“是的，我想你是这样的，”吉米博伊回答道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] ? "
" Unless you are your twin brother ; are you your twin brother ? "
" 除非 你 是 你的 双 兄弟 ; 是 你 你的 双 兄弟 ? "

除非你是你的孪生兄弟；否则，你是你的孪生兄弟吗?

" [nəʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði][ɪmp] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .
" No , " laughed the Imp , " I am not .
" 不 , " 笑了 这 重要 , " 我 是 不是 .

“不，”小恶魔笑道，“我不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
I am myself , and I am back again just as I appear to be ,
我 是 我 , 和 我 是 后退 再次 只是 作为 我 出现 到 是 ,

我还是我，我又回来了，和现在的样子一模一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [dʌl] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
and I've had a real dull time of it since I went away from you . "
和 我已经 有 一个 真实的 乏味的 时间 的 它 自从 我 去 离开 从 你 . "

自从离开你之后，我的日子过得非常无聊。

" ['duːɪŋ] [wɒt] ? " [ɑːskt] - .
" Doing what ? " asked Jimmieboy .
" 正在做 什么 ? " 问 - .

“干什么？”吉米博伊问道。

" [wel] , [fɜːst][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['kʊd(ə)nt] [send][ə; eɪ][ten] -

"	Well	,	first	I	had	to	tell	your	mother	that	the	butcher	couldn't	send	a	ten	-
"	出色地	,	第一的	我	有	到	告诉	你的	母亲	那	这	屠夫	不能	发送	一个	十	-

[paʊnd] ['tɜːki] ,

pound	turkey	,
磅	火鸡	,

“嗯，首先我得告诉你妈妈，肉铺送不出十磅重的火鸡。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [tuː] [sɪks] - ['paʊndə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	had	two	six	-	pounders	for	her	if	she
但	有	二	六	-	磅	为了	她	如果	她

但如果她……她还有两条六磅重的鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

wanted	them	;	and	then	I	had	to	tell	him	for	her	that	he
通缉	他们	;	和	然后	我	有	到	告诉	他	为了	她	那	他

[kʊd; kəd] [send] ['mʌtn] [ɪn'sted] .

could	send	mutton	instead	.
可以	发送	羊肉	反而	.

她想要那些；然后我不得不替她告诉他，他可以送羊肉代替。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði]['grəʊsə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [sɪg'ɑːz]

After	that	I	had	to	blow	up	the	grocer	for	your	father	,	whose	cigars
后	那	我	有	到	吹	向上	这	杂货商	为了	你的	父亲	,	谁	雪茄

['hædnt] [kʌm] ,

hadn't	come	,
之前没有	来	,

之后我不得不为了你父亲炸毁那家杂货店，因为他的雪茄还没到。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɒt] ['wʌznt] [səʊ] — [ðæt] [ðə; ði][sɪg'ɑːz] ['hædnt] [biːn] ['ɔːdəd] —

and	then	tell	your	father	what	wasn't	so	—	that	the	cigars	hadn't	been	ordered	—
和	然后	告诉	你的	父亲	什么	不是	所以	—	那	这	雪茄	之前没有	到过	订购	—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grəʊsə(r)] .

for	the	grocer	.
为了	这	杂货商	.

然后告诉你父亲，事情并非如此——杂货商并没有订购雪茄。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

After	that	,	just	as	I	was	leaving	,
后	那	,	只是	作为	我	曾是	离开	,

之后，就在我离开的时候，

[ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['suːzənz] [kʊk]

the	cook	came	to	the	'	phone	and	asked	me	to	tell	your	Aunt	Susan's	cook
这	厨师	来了	到	这	-	电话	和	问	我	到	告诉	你的	阿姨	苏珊的	厨师

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [trʌk] ,

that	her	cousin	in	New	York	was	very	ill	with	a	broken	wheel	on	his	truck	,
那	她	表哥	在	新的	约克	曾是	非常	患病的	和	一个	破碎的	车轮	在	他的	卡车	,

厨师接起电话，让我转告你苏珊阿姨的厨师，她住在纽约的表弟卡车车轮坏了，病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ]

and	that	if	she	would	meet	her	in	town	at	eleven	o'clock	they	could	go
和	那	如果	她	会	见面	她	在	镇	在	十一	点钟	他们	可以	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætɪneɪ] [tə'geðə(r)] ,

to	the	matinée	together	,
到	这	午场	一起	,

如果她能在上午十一点在城里和她碰面，她们就可以一起去看下午场电影了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ,
which she said she would do ,
哪个 她 说 她 会 做 ,

她说她会这么做。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
and altogether it has been a very dull twenty minutes for me .
和 共 它 有 到过 一个 非常 乏味的 二十 分钟 为了 我 .

对我来说，这二十分钟真是无聊透顶。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːˈself] ? "
Have you enjoyed yourself ? "
有 你 享受 你自己 ? "

你玩得开心吗?

" [ˈhjuːdʒli] , " [sed] - ;
" Hugely , " said Jimmieboy ;
" 非常 , " 说 - ;

“非常大，”吉米博伊说；

" [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] [ai] [ˈhævnt] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] [ɪn]
" and I hope now that you've come back I haven't got to stop enjoying myself in
" 和 我 希望 现在 那 你已经 来 后退 我 还没有 得到 到 停止 享受 我 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the same way .
这 相同的 方式 .

“我希望你回来后，我不会停止以同样的方式享受生活。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ˈsɜːkəs] . "
I'm right in the middle of the Fish Circus . "
我是 正确的 在 这 中间 的 这 鱼 马戏团 . "

我正身处这场鱼群闹剧的中心。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Oh , are you , " said the Imp , with a smile .
" 哦 , 是 你 , " 说 这 重要 , 和 一个 微笑 .

“哦，是吗？”小恶魔笑着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [ai] [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [maɪˈself] .
" I rather enjoy that myself .
" 我 相当 享受 那 我 .

“我本人还挺喜欢那样的。”

[haʊ] [fɑː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ? "
How far have you got ? "
如何 远的 有 你 得到 ? "

你走到哪一步了?

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɒbstə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . "
" The Shark and the Lobster had just gone off when you came back . "
" 这 鲨鱼 和 这 龙虾 有 只是 已消失 离开 什么时候 你 来了 后退 . "

“你回来的时候，鲨鱼和龙虾餐厅刚关门。”

" [gʊd] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Good , " returned the Imp .
" 好的 , " 返回 这 重要 .

“很好，”小恶魔回答道。

" [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

"	The	best	part	of	the	performance	is	yet	to	come	.
"	这	最好的	部分	的	这	表现	是	然而	到	来	.

“演出最精彩的部分还在后面。”

[muːv] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Move	over	there	in	the	chair	and	make	room	for	me	.
移动	超过	那里	在	这	椅子	和	制作	房间	为了	我	.

请你挪到那边的椅子上，给我腾出地方。

[ðeə(r)] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

There	—	that's	it	.
那里	—	那就是	它	.

好了，就这些。

[naʊ] [lets] [siː] [wʌts] [ɒn] [nekst] .

Now	let's	see	what's	on	next	.
现在	我们来吧	看	是什么	在	下一个	.

接下来我们来看看有什么节目。

[əʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [klæm] ; [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Here	comes	the	Juggling	Clam	;	he	is	delightful	.
这里	来	这	戏法	蛤	;	他	是	愉快	.

杂耍蛤蜊来了；他真是太可爱了。

[ai] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [tə'mɑːtəʊ] ['ketʃəp] .

I	like	him	better	that	way	than	if	he	was	served	with	tomato	ketchup	.
我	喜欢	他	更好的	那	方式	比	如果	他	曾是	服务	和	番茄	番茄酱	.

我更喜欢他这样吃，而不是配番茄酱。

" [ðə; ði] [bʊk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪmp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] :

"	The	Book	interrupted	the	Imp	at	this	point	,	and	observed	:
"	这	书	中断	这	重要	在	这	观点	,	和	观察到	:

“这时，书打断了小恶魔的话，说道：”

" [naʊ] [gluː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	Now	glue	your	eyes	upon	the	ring	,
"	现在	胶水	你的	眼睛	之上	这	戒指	,

现在，请将目光集中在戒指上。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [klæm]

And	see	the	Juggling	Clam
和	看	这	戏法	蛤

看看那只杂耍蛤蜊吧！

[træns'fɔːm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [strɪŋ]

Transform	a	piece	of	purple	string
转换	一个	片	的	紫色的	细绳

将一根紫色绳子变成另一种形态

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [ʃæm] .

Into	a	pillow	-	sham	.
进入	一个	枕头	-	假	.

做成枕套。

" [nɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ]

"	Nor	think	that	when	he	has	done	so
"	也不	思考	那	什么时候	他	有	完毕	所以

“也不要认为他这样做之后……”

[hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] ,

His	tricks	are	seen	and	done	,
他的	技巧	是	已见	和	完毕	,

他的伎俩早已被识破。

[fɔː(r); fə(r)][nekst] [hiːl] [tɜːn] [ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [krəʊ]

For	next	he'll	turn	a	jet	-	black	crow
为了	下一个	地狱	转动	一个	喷射	-	黑色的	乌鸦

接下来他会变成一只漆黑的乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['ɪntuː][ə; eɪ] ['peni] [bʌn] .

Into	a	penny	bun	.
进入	一个	一分钱	包子	.

做成一个便士面包。

" [nekst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['hev(ə)n] [hæt]

"	Next	from	his	handsome	heaven	hat
"	下一个	从	他的	英俊的	天堂	帽子

接下来，从他那顶英俊的天堂帽

[hiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] ,

He'll	take	a	piece	of	pie	,
地狱	拿	一个	片	的	馅饼	,

他会拿一块馅饼。

[ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] ,

A	donkey	,	and	a	Maltese	cat	,
一个	驴	,	和	一个	马耳他语	猫	,

一头驴和一只马耳他猫

[ə; eɪ] [griːn] ['bluːbɒtl] [flaɪ] ;

A	green	bluebottle	fly	;
一个	绿色的	蓝瓶	飞	;

绿头苍蝇;

" [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [dɒl] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] ,

"	A	talking	-	doll	,	a	pair	of	skates	,
"	一个	说	-	玩具娃娃	,	一个	一对	的	冰鞋	,

一个会说话的玩偶，一双溜冰鞋，

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] ,

A	fine	apartment	-	house	,
一个	美好的	公寓	-	房子	,

一栋不错的公寓楼，

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [swiːt] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [deɪts] ,

A	pound	of	sweet	imported	dates	,
一个	磅	的	甜的	进口	日期	,

一磅进口甜枣

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [graʊs] ;

A	brace	of	roasted	grouse	;
一个	支撑	的	烤	松鸡	;

两只烤松鸡;

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]

"	And	should	you	not	be	satisfied
"	和	应该	你	不是	是	使满意

如果您不满意

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ,

When	he	has	done	all	that	,
什么时候	他	有	完毕	全部	那	,

当他完成这一切之后，

[hiːl] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd]

He'll	take	whatever	you	decide
地狱	拿	任何	你	决定

他会接受你的任何决定

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːvə(r)] [hæt] .

Out	of	that	beaver	hat	.
出去	的	那	海狸	帽子	.

从那顶海狸皮帽里。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiːl] ['laɪtli] [sprɪŋ]

"	And	after	that	he'll	lightly	spring
"	和	后	那	地狱	轻轻	春天

“之后他会轻轻地弹跳

['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

Into	the	atmosphere	,
进入	这	气氛	,

进入大气层，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][klæm][kæn; kən] [sɪŋ]

And	show	you	how	a	Clam	can	sing
和	展示	你	如何	一个	蛤	能	唱歌

并向你展示蛤蜊是如何唱歌的

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .

If	he	but	persevere	.
如果	他	但	坚持不懈	.

如果他能坚持下去。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	When	he	has	all	this	to	you	,
"	什么时候	他	有	全部	这	到	你	,

“当他拥有这一切的时候，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plɔːd] [hɪm] [wel]

If	you	applaud	him	well
如果	你	鼓掌	他	出色地

如果你好好称赞他。

[hiːl] [biː; bi][səʊ][glæd] [hiːl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θruː]

He'll	be	so	glad	he'll	show	you	through
地狱	是	所以	高兴的	地狱	展示	你	通过

他会非常高兴地带你参观。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɪŋki] [ʃel] .

His	handsome	pinky	shell	.
他的	英俊的	小指	壳	.

他那漂亮的粉红色贝壳。

" - ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][klæm][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ][tuː; tə]

"	Jimmieboy	didn't	believe	the	Clam	could	do	all	this	,	and	he	said	so	to
"	-	没有	相信	这	蛤	可以	做	全部	这	,	和	他	说	所以	到

[ðə; ði] [ɪmp] ,

the	Imp	,
这	重要	,

“吉米男孩不相信蛤蜊能做到这一切，他还把这话告诉了小恶魔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmp][təʊld][hɪm][tuː; tə] " [weɪt][ænd; ənd] [siː] ,

but	the	Imp	told	him	to	"	wait	and	see	,
但	这	重要	讲述	他	到	"	等待	和	看	,

但小恶魔告诉他“等着瞧吧”，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [weɪt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siː] ,

"	and	when	the	boy	did	wait	he	certainly	did	see	,
"	和	什么时候	这	男生	做过	等待	他	当然	做过	看	,

“而当男孩等待的时候，他确实看到了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klæm][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [wen] - ,

for	the	Clam	did	everything	that	was	promised	,	and	when	Jimmieboy	,
为了	这	蛤	做过	一切	那	曾是	承诺	,	和	什么时候	-	,

因为蛤蜊履行了所有承诺，而当吉米男孩……

[dʒʌst][tuː; tə][test][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hæt] ,

just	to	test	the	resources	of	the	wonderful	hat	,
只是	到	测试	这	资源	的	这	精彩的	帽子	,

只是为了测试一下这顶神奇帽子的性能，

[ɑːskt] [ðə; ði][klæm][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [θriː] ['dʌz(ə)n][dʒæm][tɑːrts] ,

asked	the	Clam	to	bring	out	three	dozen	jam	tarts	,
问	这	蛤	到	带来	出去	三	打	果酱	蛋挞	,

我让蛤蜊餐厅端出三打果酱馅饼，

[ðə; ði][klæm] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [θriː] ['dʌz(ə)n][dʒæm][tɑːrts] — ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pɪktʃə(r)][dʒæm] [tɑːrts] ,

the	Clam	brought	out	the	three	dozen	jam	tarts	—	only	they	were	picture	jam	tarts	,
这	蛤	带来	出去	这	三	打	果酱	蛋挞	—	仅有的	他们	是	图片	果酱	蛋挞	,

蛤蜊店端出了三打果酱馅饼——只不过是些图案果酱馅饼。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] ,

and	Jimmieboy	could	only	decide	that	it	was	a	wonderful	performance	,
和	-	可以	仅有的	决定	那	它	曾是	一个	精彩的	表现	,

吉米博伊只能认为这是一场精彩的表演。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][tɑːrts] ,

though	he	would	have	liked	mightily	to	taste	the	tarts	,
尽管	他	会	有	喜欢	非常	到	品尝	这	蛋挞	,

虽然他非常想尝尝那些馅饼，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .

and	see	if	they	were	as	good	as	they	looked	.
和	看	如果	他们	是	作为	好的	作为	他们	看起来	.

看看它们是否真的像看起来那么好。

" [wɒt] ['kɒmz] [nekst] ? " ['kwɪrrɪd] - , [æz; əz][ðə; ði][klæm] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	What	comes	next	?	"	queried	Jimmieboy	,	as	the	Clam	bowed	himself	out	of	the
"	什么	来	下一个	?	"	查询	-	,	作为	这	蛤	鞠躬	他自己	出去	的	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“接下来会发生什么？”吉米博伊问道，蛤蜊鞠躬退出了擂台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第5/9页

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [tel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ɪmp] .

"	Listen	,	and	the	Book	will	tell	,	"	returned	the	Imp	.
"	听	,	和	这	书	将要	告诉	,	"	返回	这	重要	.

“听着，圣经会告诉你答案，”小恶魔回答道。

[ðə; ði] [bʊk] [ri'zjuːmd] :

The	Book	resumed	:
这	书	恢复	:

本书继续：

" [wiː; wi] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

"	We	now	shall	have	the	privilege
"	我们	现在	将	有	这	特权

“我们现在将享有这项特权

[ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [weɪl]

Of	witnessing	the	Whale
的	见证	这	鲸

目睹鲸鱼

[kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd][set]['aʊə(r)] [tiːθ] [ɒn] [edʒ]

Come	forth	,	and	set	our	teeth	on	edge
来	前进	,	和	放	我们的	牙齿	在	边缘

出来吧，让我们咬牙切齿。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] .

By	standing	on	his	tail	.
经过	常设	在	他的	尾巴	.

他用尾巴站立。

" [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [hiːl] ['əʊpən] [waɪd]

"	When	this	is	done	,	he'll	open	wide
"	什么时候	这	是	完毕	,	地狱	打开	宽的

“当这一切完成后，他会张开双臂。”

[ðæt] ['wʌndrəs] [maʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

That	wondrous	mouth	of	his	,
那	奇妙的	嘴	的	他的	,

他那张奇妙的嘴，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

And	let	us	see	how	the	inside
和	让	我们	看	如何	这	里面

让我们来看看内部情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['kriːtʃəz] [ɪz] ;

Of	such	great	creatures	is	;
的	这样的	伟大的	生物	是	;

这些伟大的生物之一是：

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] —
" And those who wish to take a trip —
" 和 那些 WHO 希望 到 拿 一个 旅行 —

“而那些想去旅行的人——

[laɪk] ['dʒəʊnə] [tʊk] [wʌn] [taɪm] —
Like Jonah took one time —
喜欢 约拿 采取 一 时间 —

就像约拿有一次那样——

[kæn; kən] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mæməθ] ['lærɪŋks] [slɪp]
Can through his mammoth larynx slip
能 通过 他的 长毛象 喉 滑

能从他巨大的喉咙滑出来

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [daɪm] .
For one small silver dime .
为了 一 小的 银 一角硬币 .

一枚小小的银角。

" [fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] [ten] , [hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" For dollars ten , he'll take you to
" 为了 美元 十 , 地狱 拿 你 到

“只要十美元，他就能带你去……”

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['læbrədɔː(r)] ,
The coast of Labrador ,
这 海岸 的 拉布拉多 ,

拉布拉多海岸，

[ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['əʊʃ(ə)n] [hiːl] [gəʊ] [θruː]
The Arctic Ocean he'll go through
这 北极 海洋 地狱 去 通过

他将穿越北冰洋

[fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] ['twenti] - [fɔː(r)] ;
For dollars twenty - four ;
为了 美元 二十 - 四 ;

二十四美元；

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pəʊl] ,
" And should you wish to see the Pole ,
" 和 应该 你 希望 到 看 这 极 ,

“如果你想看看北极星，

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ðeə(r)] ,
He'll take you safely there ,
地狱 拿 你 安全 那里 ,

他会安全地带你到那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [təʊl] —
If you will pay the usual toll —
如果 你 将要 支付 这 通常 收费 —

如果你愿意支付通常的通行费——

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [ðə; ði] [feə(r)] . "
Ten thousand is the fare . "
十 千 是 这 票价 . "

票价是1万。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , " [sed] - .
" I'd like to go to the North Pole , " said Jimmieboy .
" ID 喜欢 到 去 到 这 北 极 , " 说 - .

“我想去北极，”吉米博伊说。

" [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][ɪmp] , [wɪð] [ə; eɪ]['snɪkə(r)] .

" **Got ten thousand dollars in your pocket ? " queried the Imp , with a snicker .**

" 得到 十 千 美元 在 你的 口袋 ? " 查询 这 重要 , 和 一个 暗笑 .

“你兜里有1万美元吗？”小恶魔嗤笑着问道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][maɪ]['aɪən][bæŋk] , " [sed] - ;

" **No ; but I've got a dollar in my iron bank , " said Jimmieboy ;**

" 不 ; 但 我已经 得到 一个 美元 在 我的 铁 银行 , " 说 - ;

“不，但我铁钱罐里有一美元，”吉米博伊说；

" [pə'hæps] [id] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

" **perhaps he'd take me for that .**

" 也许 他会 拿 我 为了 那 .

“或许他会那样看待我。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] ['sɒlɪd] .

" **YOUR EARS WOULD BE FROZEN SOLID .**

" 你的 耳朵 会 是 冷冻 坚硬的 .

你的耳朵会被冻得硬邦邦的。

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

" **Very likely he would , " said the Imp .**

" 非常 可能 他 会 , " 说 这 重要 .

“他很可能会这么做，”小恶魔说道。

" [ðiːz] ['sɜːkəs] ['feloʊz] [wɪl] [duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

" **These circus fellows will do almost anything for money ;**

" 这些 马戏团 伙伴们 将要 做 几乎 任何事物 为了 钱 ;

“这些马戏团的家伙为了钱几乎什么都愿意做；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt][juː; jʊ][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl]

but when he got you there he would tell you you could stay there until

但 什么时候 他 得到 你 那里 他 会 告诉 你 你 可以 停留 那里 直到

但当他把你带到那里时，他会告诉你你可以待在那里，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] $9999 ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

you paid the other $9999 ; and think how awful that would be .

你 有薪酬的 这 其他 $9999 ; 和 思考 如何 可怕 那 会 是 .

你支付了另外 9999 美元；想想那该有多糟糕。

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][fɔː(r)] [wiːks] . "

Why , your ears would be frozen solid inside of four weeks . "

为什么 , 你的 耳朵 会 是 冷冻 坚硬的 里面 的 四 周 . "

“不然的话，你的耳朵四周之内就会冻得硬邦邦的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊl] ? " [sed] - .

" **Is it as cold as that at the Pole ? " said Jimmieboy .**

" 是 它 作为 寒冷的 作为 那 在 这 极 ? " 说 - .

“极点有那么冷吗？”吉米博伊问道。

" ['kəʊldə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ɪmp] .

" **Colder ! " ejaculated the Imp .**

" 更冷 ! " 射精 这 重要 .

“更冷！”小恶魔喊道。

" [waɪ] ,

" **Why ,**

" 为什么 ,

“为什么，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌns][ai] [felt] ['tʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['twenti] - [eɪt] [si:l] - [skɪn]

when	I	was	there	once	I	felt	chilly	in	spite	of	my	twenty	-	eight	seal	-	skin
什么时候	我	曾是	那里	一次	我	毛毡	寒冷	在	尽管如此	的	我的	二十	-	八	海豹	-	皮肤

[sæk] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['mʌfləz] ,

sacques	and	sixty	-	seven	mufflers	,
sacques	和	六十	-	七	消音器	,

我曾经在那里待过一次，尽管我穿了二十八个海豹皮睡袋，围了六十七条围巾，还是觉得冷。

[səʊ][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

so	I	decided	to	build	a	fire	.
所以	我	决定	到	建造	一个	火	.

所以我决定生火。

[ai] [gɒt] [ðə; ði]['fægəts] [ɔ:l] ['redi] , [lɪt] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæpənd] ?

I	got	the	fagots	all	ready	,	lit	the	match	,	and	what	do	you	suppose	happened	?
我	得到	这	柴捆	全部	准备好	,	点燃	这	匹配	,	和	什么	做	你	认为	发生	?

"

"

"

我把柴火准备好了，点燃了火柴，你猜发生了什么?

" [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [baɪ]

"	What	?	"	queried	Jimmieboy	,	in	a	whisper	,	for	he	was	a	little	awed	by
"	什么	?	"	查询	-	,	在	一个	耳语	,	为了	他	曾是	一个	小的	敬畏	经过

[ðə; ði] [ɪmps] ['mænə(r)] .

the	Imp's	manner	.
这	小恶魔	方式	.

“什么？”吉米男孩低声问道，因为他被小恶魔的举止吓了一跳。

" [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [mætʃ] [lait] ? "

"	Wouldn't	the	match	light	?	"
"	不会	这	匹配	光	?	"

“火柴难道不会点燃吗？”

" [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Worse	than	that	,	"	replied	the	Imp	.
"	更糟	比	那	,	"	回复	这	重要	.

“比那更糟，”小恶魔回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [lɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['fægəts][ðə; ði] [fleɪm] [frəʊz] !

"	It	lit	,	but	before	I	could	touch	it	to	the	fagots	the	flame	froze	!
"	它	点燃	,	但	前	我	可以	触碰	它	到	这	柴捆	这	火焰	冻住了	！

“它点燃了，但还没等我把它碰到柴火，火焰就冻住了！”

" - [aɪd] [ðə; ði] [ɪmp] ['kləʊsli] .

"	Jimmieboy	eyed	the	Imp	closely	.
"	-	眼睛	这	重要	密切	.

吉米男孩仔细地打量着小恶魔。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] ['stɔ:ri] ,

This	seemed	to	him	so	like	a	fairy	story	,
这	似乎	到	他	所以	喜欢	一个	仙女	故事	,

在他看来，这简直就像一个童话故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'tru:] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]

in	which	the	first	half	is	always	untrue	and	the	last
在	哪个	这	第一的	一半	是	总是	不属实	和	这	最后的

其中前半部分总是错误的，后半部分总是正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hɑːf] [ɪ'mædʒɪnəri] ,
half imaginary ,
一半 假想 ,

一半是虚构的，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪmp] [ment] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)]
that he did not exactly know whether the Imp meant him to believe all he said or
那 他 做过 不是 确切地 知道 无论 这 重要 意思是 他 到 相信 全部 他 说 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

他并不清楚小妖精是否真的想让他相信它所说的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪm] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [gʊd] , [ðəʊ] , [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ðə; ði] [ɪmps] ['kaʊntənəns] ,
It did him no particular good , though , to scrutinize the Imp's countenance ,
它 做过 他 不 特别的 好的 , 尽管 , 到 仔细审查 这 小恶魔 面容 ,

然而，仔细观察小恶魔的面容对他并没有什么特别的好处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɜːðiː] [geɪv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
for that worthy gave not the slightest sign that there was any room for
为了 那 值得 给予 不是 这 丝毫 符号 那 那里 曾是 任何 房间 为了
[daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ;
doubt as to the truth of this story ;
怀疑 作为 到 这 真相 的 这 故事 ;

因为这位值得尊敬的人丝毫没有流露出对这个故事的真实性有任何怀疑的迹象；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
indeed , he continued :
的确 , 他 持续 :

他继续说道：

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [aɪ] [tʊk] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [θə'mɔmitəz] [tuː; tə]
the last time I went to the North Pole I took forty - seven thermometers to
这 最后的 时间 我 去 到 这 北 极 我 采取 四十 - 七 温度计 到
['redʒɪstə(r)] [ðə; ði] [kuːlθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
register the coolth of it ,
登记 这 酷 的 它 ,

我上次去北极的时候带了47个温度计来记录那里的寒冷程度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [nɒt] ['əʊnli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv]
and the mercury not only went down to the very bottom of every one of
和 这 汞 不是 仅有的 去 向下 到 这 非常 底部 的 每一个 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

水银柱不仅降到了每个水银柱的最底部，

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [bʌlb] [ðæt] [mɑːkt] -
but went down so quickly that it burst through the glass bulb that marked 4006
但 去 向下 所以 迅速地 那 它 爆裂 通过 这 玻璃 电灯泡 那 标记 -
[bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
below zero ,
以下 零 ,

但下降速度太快，以至于刺破了标示零下4006度的玻璃灯泡。

[ænd; ənd] [fel] [eɪt] [maɪlz] [mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sləʊ] [ʌp] .

and	fell	eight	miles	more	before	it	even	began	to	slow	up	.
和	跌倒	八	英里	更多的	前	它	甚至	开始	到	慢的	向上	.

在速度开始减慢之前，它又下降了八英里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪlk] [ai] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈfrəʊz(ə)n] [səʊ] [hɑːd]

It	was	so	cold	that	some	milk	I	carried	in	a	bottle	was	frozen	so	hard
它	曾是	所以	寒冷的	那	一些	牛奶	我	携带	在	一个	瓶子	曾是	冷冻	所以	难的

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [θɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] [ai] [gɒt] [bæk] ,

that	it	didn't	thaw	out	for	sixteen	months	after	I	got	back	,
那	它	没有	解冻	出去	为了	十六	几个月	后	我	得到	后退	,

天气太冷了，我带回来的几瓶牛奶都冻得硬邦邦的，我回来后十六个月都没化开。

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

although	I	kept	it	in	boiling	water	all	the	time	,
虽然	我	保留	它	在	沸腾	水	全部	这	时间	,

虽然我一直把它放在沸水中，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɛskɪˌmoʊz] [huː] [keɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn]

and	one	of	the	Esquimaux	who	came	up	there	in
和	一	的	这	爱斯基摩人	WHO	来了	向上	那里	在

还有一位来到这里的爱斯基摩人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈpəʊlə(r)] [beəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈplʌmə(r)] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

midsummer	to	shoot	polar	bears	had	to	send	for	a	plumber	after	his
盛夏	到	射击	极性	熊	有	到	发送	为了	一个	水管工	后	他的

[rɪˈtɜːn] [həʊm] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

return	home	to	thaw	out	his	neck	,
返回	家	到	解冻	出去	他的	脖子	,

盛夏时节去猎杀北极熊，回家后不得不找水管工来帮他解冻脖子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfrəʊz(ə)n] [stɪf] . "

which	had	frozen	stiff	.	"
哪个	有	冷冻	僵硬的	.	"

它已经冻僵了。

" [ˈmeɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [weɪl] [ˈʧɑːʤɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] , " [səˈʤestid]

"	Maybe	that	is	why	the	Whale	charges	so	much	to	take	people	there	,	"	suggested
"	或许	那	是	为什么	这	鲸	收费	所以	很多	到	拿	人们	那里	,	"	建议

-

Jimmieboy	.
-	.

“也许这就是鲸鱼号收费那么高的原因吧，”Jimmieboy 建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪgˈzæktli] .

"	It	is	,	exactly	.
"	它	是	,	确切地	.

正是如此。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪsk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

There	is	no	risk	about	it	for	him	,
那里	是	不	风险	关于	它	为了	他	,

对他来说没有任何风险。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] [hɒt] [kəʊl] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm] [ʌp] ,

but	he	has	to	eat	so	much	hot	coal	and	other	things	to	warm	him	up	,
但	他	有	到	吃	所以	很多	热的	煤炭	和	其他	事物	到	温暖的	他	向上	,

但他必须吃很多热煤和其他东西来取暖。

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] .

that	really	it	costs	him	nearly	as	much	as	he	gets	to	make	the	trip	.
那	真的	它	成本	他	几乎	作为	很多	作为	他	获得	到	制作	这	旅行	.

实际上，他这次旅行花费的钱几乎和他得到的报酬一样多。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kliə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

I	don't	believe	that	he	clears	more	than	half	a	dollar	on	the	whole	thing	,
我	不	相信	那	他	清除	更多的	比	一半	一个	美元	在	这	所有的	事物	,

我不认为他从这件事上能赚到超过五十分之一美元。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['kraʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

even	when	he	is	crowded	,	"	said	the	Imp	.
甚至	什么时候	他	是	挤	,	"	说	这	重要	.

“即使在人多拥挤的时候，”小恶魔说道。

" ['kraʊdɪd] ? " ['ekəud] - .

"	Crowded	?	"	echoed	Jimmieboy	.
"	挤	?	"	回声	-	.

“人多吗？”吉米博伊附和道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" ['kraʊdɪd] ?

"	Crowded	?
"	挤	?

“挤?

[waɪ] , ['kraʊdɪd] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

Why	,	crowded	is	an	English	word	meaning	jamful	and	two	more	,	"	said	the	Imp	.
为什么	,	挤	是	一个	英语	单词	意义	果酱	和	二	更多的	,	"	说	这	重要	.

“为什么，crowded 是一个英语单词，意思是 jamful 和其他两个意思，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [wɪð] [wɒt] ? " ['kwɪrrɪd] - .

"	But	crowded	with	what	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	但	挤	和	什么	?	"	查询	-	.

“但是里面挤满了什么呢？”吉米博伊问道。

" [waɪ] , ['pæsndʒər] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	passengers	,	of	course	.
"	为什么	,	乘客	,	的	课程	.

“当然是为了乘客们。”

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

What	did	you	suppose	?
什么	做过	你	认为	?

你猜是什么?

[ɪŋk] ['bɔtlz] ?

Ink	bottles	?
墨水	瓶子	?

墨水瓶?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pæsɪndʒə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] - .

"	Then	he	takes	more	than	one	passenger	at	a	time	,	"	said	Jimmieboy	.
"	然后	他	需要	更多的	比	一	乘客	在	一个	时间	,	"	说	-	.

“然后他一次就载不止一个乘客，”吉米博伊说。

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [dʌz] .

"	Certainly	he	does	.
"	当然	他	做	.

“他当然会。”

[hiːl] [həʊld] ['twenti] - [faɪv] [bɔɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][saɪz][ɪn] ['kʌmfət] , ['θɜːti] - [faɪv][ɪn] [dɪs'kʌmfət] , ['fɔːti] - [faɪv][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

He'll	hold	twenty	-	five	boys	of	your	size	in	comfort	,	thirty	-	five	in	discomfort	,	forty	-	five	in	an	emergency	,
地狱	抓住	二十	-	五	男孩们	的	你的	尺寸	在	舒适	,	三十	-	五	在	不适	,	四十	-	五	在	一个	紧急情况	,

他能舒适地容纳25个和你体型一样的男孩，勉强容纳35个，紧急情况下容纳45个。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ][ɪmp] .

and	fifty	at	a	pinch	,	"	said	the	Imp	.
和	五十	在	一个	捏	,	"	说	这	重要	.

“勉强够五十个吧，”小恶魔说道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['sɜːkəs] .

"	But	see	here	,	we	are	losing	a	lot	of	circus	.
"	但	看	这里	,	我们	是	输	一个	很多	的	马戏团	.

但是你看，我们正在失去很多马戏表演。

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ðɪ]['edʒukeɪtɪd] ['skɒləp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [naʊ] .

There	goes	the	Educated	Scallop	out	of	the	ring	now	.
那里	去	这	受过教育	扇贝	出去	的	这	戒指	现在	.

现在，这位受过良好教育的扇贝已经出局了。

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [mɪst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] . "

I'm	sorry	you	missed	him	,	for	he	is	a	tender	.	"
我是	对不起	你	错过	他	,	为了	他	是	一个	投标	.	"

很遗憾你错过了他，因为他很温柔。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ]['tendə(r)] .

"	A	tender	.
"	一个	投标	.

一份投标书。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['mɑːvələs] [æz; əz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

That	is	,	he	is	ten	times	as	marvellous	as	a	wonder	.
那	是	,	他	是	十	时代	作为	奇妙	作为	一个	想知道	.

也就是说，他比奇迹还要奇妙十倍。

[waɪ] [ðæt] ['skɒləp] [ɪz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['kɒmɪk]['æktə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

Why	that	Scallop	is	the	finest	comic	actor	you	ever	saw	.
为什么	那	扇贝	是	这	最好的	漫画	演员	你	曾经	锯	.

为什么说扇贝是你见过的最优秀的喜剧演员?

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ʃɑːks] [ɒf] ['mænɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ][məʊst] ['lɑːfəbl] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

His	imitation	of	a	party	of	sharks	off	manning	is	simply	the	most	laughable	thing	I	ever	saw	,
他的	模仿	的	一个	派对	的	鲨鱼	离开	曼宁	是	简单地	这	最多	可笑	事物	我	曾经	锯	,

他模仿一群鲨鱼捕食的场景简直是我见过最滑稽可笑的。

" [sed] [ðə; ði] [ɪmp] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" said the Imp , enthusiastically .
" 说 这 重要 , 踊跃 .

“小恶魔兴奋地说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] - ,
" I wish I could understand half of what you say , " said Jimmieboy ,
" 我 希望 我 可以 理解 一半 的 什么 你 说 , " 说 - ,

“我真希望我能听懂你说的一半内容，”吉米博伊说道。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪmp] .
looking wistfully at the Imp .
寻找 怅然地 在 这 重要 .

怅然地望着小恶魔。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [maɪt] [ges] [ðə; ði] [rest] .
" Because if I did , you know , I might guess the rest .
" 因为 如果 我 做过 , 你 知道 , 我 可能 猜测 这 休息 .

“因为如果我知道了，你知道，我可能就能猜到剩下的部分了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪmp] .
" What is it you don't understand now ? " asked the Imp .
" 什么 是 它 你 不 理解 现在 ? " 问 这 重要 .

“你现在还有什么不明白的？”小恶魔问道。

" [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ʃɑːks] [ɒf] ['mænɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] - .
" What is a party of sharks off manning ? " queried Jimmieboy .
" 什么 是 一个 派对 的 鲨鱼 离开 曼宁 ? " 查询 - .

“一群鲨鱼离开船员是什么意思？”吉米男孩问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ['fɪʃɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ɪmp] .
" Did you ever see a man fishing ? " questioned the Imp .
" 做过 你 曾经 看 一个 男人 钓鱼 ? " 被质问 这 重要 .

“你见过男人钓鱼吗？”小恶魔问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [fɪʃ] , [waɪ] ['ʃudnt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [mæn] ?
" Well , if a man can fish , why shouldn't a fish man ?
" 出色地 , 如果 一个 男人 能 鱼 , 为什么 不应该 一个 鱼 男人 ?

“如果一个人能钓鱼，为什么一个渔夫就不能钓鱼呢？”

[ʃɑːks] [kæn; kən] [kætʃ] [men] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [men] [kæn; kən] [kætʃ] [ʃɑːks] ,
Sharks can catch men just as easily as men can catch sharks ,
鲨鱼 能 抓住 男人 只是 作为 容易地 作为 男人 能 抓住 鲨鱼 ,

鲨鱼捕食人与人捕食鲨鱼一样容易。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɒləp] [ʃəʊz] [haʊ] [ʃɑːks] [bɪ'heɪv] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [men] — [ðæts] [ɔːl] . "
and the Scallop shows how sharks behave when they catch men — that's all . "
和 这 扇贝 演出 如何 鲨鱼 表现 什么时候 他们 抓住 男人 — 那就是 全部 . "

而扇贝则展示了鲨鱼捕食人类时的行为——仅此而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [kænt] [juː; jʊ] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
" I wish I'd seen it ; can't you turn back to that page in the book ,
" 我 希望 ID 已见 它 ; 不能 你 转动 后退 到 那 页 在 这 书 ,

“我真希望我当时看到了；你能翻回书里的那一页吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	have	it	done	all	over	again	?	"	asked	the	boy	.
和	有	它	完毕	全部	超过	再次	?	"	问	这	男生	.

“再来一遍吗？”男孩问道。

" [nəʊ] , [aɪ][kænt] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] .

"	No	,	I	can't	,	"	said	the	Imp	.
"	不	,	我	不能	,	"	说	这	重要	.

“不，我不能，”小恶魔说。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] .

"	It's	against	the	rules	of	the	Library	.
"	它是	反对	这	规则	的	这	图书馆	.

“这违反了图书馆的规定。”

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [bæk] ,

It	hurts	a	book	to	be	turned	back	,
它	疼痛	一个	书	到	是	转向	后退	,

书被翻回去会伤到它。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [bæk] ,

just	as	much	as	it	hurts	your	little	finger	to	be	turned	back	,
只是	作为	很多	作为	它	疼痛	你的	小的	手指	到	是	转向	后退	,

就像小指被掰回来会疼一样，

[ænd; ənd][ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ['peɪdʒɪz] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dɔːgɪrd] ; [ænd; ənd]

and	in	nine	cases	out	of	ten	turning	back	pages	makes	them	dogeared	;	and
和	在	九	案例	出去	的	十	转弯	后退	页面	制作	他们	折角	;	和

[dɒgz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

dogs	,	or	anything
狗	,	或者	任何事物

十有八九，翻页都会把书页弄得卷角；而且狗，或者任何东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðæt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒests] [dɒgz] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [hɪə(r)] .

that	even	suggests	dogs	,	are	not	allowed	here	.
那	甚至	建议	狗	,	是	不是	允许	这里	.

甚至有人暗示这里不允许带狗。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪmps] [huː] [əʊn] [ðɪs] ['laɪbrəri] [wɪð] [ˌem 'iː] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd]

if	the	other	Imps	who	own	this	Library	with	me	knew	that	I	had	even	mentioned
如果	这	其他	小恶魔	WHO	自己的	这	图书馆	和	我	知道	那	我	有	甚至	提及

[dɒgz] [ðeɪ] [wʊd] [sə'spend] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

dogs	they	would	suspend	me	for	a	week	.
狗	他们	会	暂停	我	为了	一个	星期	.

如果和我一起拥有这座图书馆的其他小恶魔知道我哪怕只是提到了狗，他们都会停我一个星期的课。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][stɒp] ['tɔːkɪŋ] .

But	,	my	dear	boy	,	we	really	must	stop	talking	.
但	,	我的	亲爱的	男生	,	我们	真的	必须	停止	说	.

但是，我亲爱的孩子，我们真的应该停止谈话了。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [kræb] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪən] [klɔː] — [waɪ] ,

This	time	we	missed	the	Crab	with	the	iron	claw	—	why	,
这	时间	我们	错过	这	螃蟹	和	这	铁	爪	—	为什么	,

这次我们错过了那只铁钳螃蟹——为什么呢?

[ðæt] [kræb] [kæn; kən] [kræk] ['hɪkəri] [nʌts] [wɪð] [ðæt] [klɔː] [wen] [hiːz] [hɑːf] [ə'sliːp] ;

that	Crab	can	crack	hickory	nuts	with	that	claw	when	he's	half	asleep	;
那	螃蟹	能	裂缝	山胡桃木	坚果	和	那	爪	什么时候	他是	一半	睡着了	;

那只螃蟹半睡半醒的时候都能用那只爪子敲开山核桃;

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [waɪd] [ə'weɪk] [hiː; hi] [kæn; kən] [həʊld] [ə; eɪ] ['tʃeri] [stəʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə; eɪ]

and	when	he's	wide	awake	he	can	hold	a	cherry	stone	a	hundred	miles	a
和	什么时候	他是	宽的	醒	他	能	抓住	一个	樱桃	石头	一个	百	英里	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

当他完全清醒时，他能以每分钟一百英里的速度握住一颗樱桃核。

[ænd; ənd] [ðæts] ['həʊldɪŋ] ['maɪti] [fɑːst] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	that's	holding	mighty	fast	,	I	can	tell	you	.
和	那就是	保持	强大的	快速地	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这种情况非常稳定。

[lets] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] . "

Let's	hear	what	the	Book	has	to	say	now	.	"
我们来吧	听到	什么	这	书	有	到	说	现在	.	"

现在让我们听听圣经怎么说。

" [bæŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Bang	!	"	said	the	Book	.
"	砰	!	"	说	这	书	.

“砰！”书说道。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	Dear	me	!	"	cried	the	Imp	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	这	重要	.

“我的天哪！”小恶魔喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ! "

"	Did	you	hear	that	!	"
"	做过	你	听到	那	!	"

你听到了吗!

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

"	What	does	it	mean	?	"
"	什么	做	它	意思是	?	"

“这是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['sɜːkəs] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɪmp] .

"	It	means	the	circus	is	all	over	,	"	said	the	Imp	.
"	它	方法	这	马戏团	是	全部	超过	,	"	说	这	重要	.

“这意味着马戏团已经结束了，”小恶魔说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [hɜːd] .

"	That	was	the	shutting	of	the	Book	we	heard	.
"	那	曾是	这	关闭	的	这	书	我们	听到	.

“我们听到的就是书页合上的那一刻。”

[ɪts] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)]
It's too bad ; but there are other
它是 也 坏的 ; 但 那里 是 其他

太可惜了；但还有其他选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [hɪə(r)] .
things quite as well worth seeing here .
事物 相当 作为 出色地 值得 看到 这里 .

这里有很多值得一看的东西。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wɪl] [duː; də] — [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] - ['pəʊətri] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðæt] [ɒn] ,
I'll tell you what we'll do — I'll find the Pixyweevil Poetry Book , and turn that on ,
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 — 患病的 寻找 这 - 诗 书 , 和 转动 那 在 ,

我来告诉你我们要怎么做——我去找那本《小精灵诗集》，然后打开它。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [aɪl] [siː] [huː] [ðæt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,
and while you are listening , I'll see who that is ringing ,
和 尽管 你 是 聆听 , 患病的 看 WHO 那 是 铃声 ,

趁你听的时候，我看看是谁打来的电话。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
for I am quite sure the bell rang a minute ago .
为了 我 是 相当 当然 这 钟 响铃 一个 分钟 前 .

因为我非常确定铃声一分钟前就响了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['pəʊətri] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end]
THE POETRY BOOK , AND THE END
这 诗 书 , 和 这 结尾

诗集，以及结局

[ðə; ði] [ɪmp] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['waɪərz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [bʊk] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ɪt'self] [tuː; tə]
The Imp then arranged the wires so that the Poetry Book could recite itself to
这 重要 然后 安排 这 电线 所以 那 这 诗 书 可以 背诵 本身 到
- ,
Jimmieboy ,
- ,

小恶魔随后调整了电线，使诗集能够自动朗诵给吉米男孩听。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]
after which he went back to his office to see who it was that had
后 哪个 他 去 后退 到 他的 办公室 到 看 WHO 它 曾是 那 有
[biːn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
been ringing the bell .
到过 铃声 这 钟 .

之后他回到办公室，看看是谁在按门铃。

" [maɪ][fɜːst]['pəʊɪm] , " [sed][ə; eɪ][sɒft] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] ,
" My first poem , " said a soft silvery voice from the top shelf ,
" 我的 第一的 诗 , " 说 一个 柔软的 银色 嗓音 从 这 顶部 架子 ,

“我的第一首诗，”书架顶层传来一个柔和的银铃般的声音。

[təˈwɔːdz] [wɪtʃ] - [ɪˈmiːdiətli] [daɪˈrɛktɪd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] — " [maɪ][fɜːst]['pəʊɪm][ɪz][ə; eɪ]
towards which Jimmieboy immediately directed his attention — " my first poem is a
向 哪个 - 立即地 指导 他的 注意力 — " 我的 第一的 诗 是 一个
['pɜːfɪkt] [dʒem] .
perfect gem .
完美的 宝石 .

吉米博伊立刻将注意力转向了——“我的第一首诗是一颗完美的宝石。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] ['eniweə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [biː; bi][faɪnə][ðæn; ðən]
I have never seen anything anywhere that could by any possibility be finer than
我 有 绝不 已见 任何事物 任何地方 那 可以 经过 任何 可能性 是 更精细 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我从未见过任何东西能比它更精美。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ] [njuː] [bʊk] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['betə(r)] [wʌnz] .
unless it be in my new book , which contains millions of better ones .
除非 它 是 在 我的 新的 书 , 哪个 包含 百万 的 更好的 一个 .

除非它出现在我的新书中，那本书里收录了数百万个更好的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , - [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [læmp] , - [ænd; ənd][gəʊz] [ðɪs] [weɪ] :
It is called , ' To a Street Lamp , ' and goes this way :
它 是 称为 , - 到 一个 街道 灯 , - 和 去 这 方式 :

它名为《致路灯》，歌词如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [pleɪn] , [əʊld] [læmp] , [tuː; tə] [men] ,
" You seem quite plain , old Lamp , to men ,
" 你 似乎 相当 清楚的 , 老的 灯 , 到 男人 ,

“老灯，在男人眼里你看起来很普通。”

[jet] - [twʊd] [biː; bi][hɑːd] [tuː; tə] [seɪ]
Yet ' twould be hard to say
然而 - 特沃德 是 难的 到 说

然而，这很难说。

[wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [wen]
What we should do without you when
什么 我们 应该 做 没有 你 什么时候

没有你我们该怎么办

[naɪt] [f'ɒləʊz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ;
Night follows on the day ;
夜晚 跟随 在 这 天 ;

夜幕降临之后便是白昼；

" [ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌluːmi'neiʃən] [siːm]
" And while your lumination seems
" 和 尽管 你的 照明 似乎

“而你的光芒似乎

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌn] ,
Much less than that of sun ,
很多 较少的 比 那 的 太阳 ,

远低于太阳的辐射量，

[ai] ['truːli] [θɪŋk] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [biːmz]
I truly think but for your beams
我 真的 思考 但 为了 你的 光束

我真的觉得，但你的光束

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌn'dʌn] .
We would be much undone .
我们 会 是 很多 未完成 .

我们将会彻底完蛋。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , [læmp] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [waɪt] ,
" And who knows , Lamp , but to some wight ,
" 和 WHO 知道 , 灯 , 但 到 一些 怀特岛 ,

“谁知道呢，兰普，但对某些人来说，

[tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ,
Too small for me to see ,
也 小的 为了 我 到 看 ,

太小了，我看不见。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt]
You are just such a wondrous sight
你 是 只是 这样的 一个 奇妙的 视线

你真是个令人惊艳的美人。

[æz; əz] [əʊld] [sɒl] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
As old Sol is to me !
作为 老的 索尔 是 到 我 !

就像老太阳神对我一样！

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] ['terəbli] ['lʌvli] ? " [sed] [ðə; ði] [spft] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz]
" Isn't that just terribly lovely ? " said the soft silvery voice when the poem was
" 不是 那 只是 可怕 迷人的 ? " 说 这 柔软的 银色 嗓音 什么时候 这 诗 曾是
[kəm'plitɪd] .
completed .
完全的 .

“这难道不是非常优美吗？”诗歌朗诵完毕后，一个柔和银铃般的声音说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['fʌni] , " [sed] - .
" Yes ; but I don't think it's very funny , " said Jimmieboy .
" 是的 ; 但 我 不 思考 它是 非常 有趣的 , " 说 - .

“是的；但我并不觉得很好笑，”吉米博伊说。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [lɑːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] . "
" I like to laugh , you know , and I couldn't laugh at that . "
" 我 喜欢 到 笑 , 你 知道 , 和 我 不能 笑 在 那 . "

“你知道，我喜欢笑，但这件事我笑不出来。”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh ! " said the silvery voice , with a slight tinge of disappointment in it .
" 哦 ! " 说 这 银色 嗓音 , 和 一个 轻微 色调 的 失望 在 它 .

“哦！”那银铃般的声音说道，带着一丝失望。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [fʌn] [duː; də] [juː; jʊ] ?
" You want fun do you ?
" 你 想 乐趣 做 你 ?

你想找乐子吗?

[wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Well , how do you like this ?
出色地 , 如何 做 你 喜欢 这 ?

你觉得这个怎么样?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪkˈsept] [ˈʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] :
I think it is the funniest thing ever written , except others by the same author :
我 思考 它 是 这 最搞笑 事物 曾经 书面 , 除了 其他的 经过 这 相同的 作者 :

我认为这是有史以来最搞笑的作品，除了这位作者的其他作品之外：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk]
" There was an old man in New York
" 那里 曾是 一个 老的 男人 在 新的 约克

纽约有个老人

[huː] [θɔːt] [id] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːk] ;
Who thought he'd been changed to a stork ;
WHO 想法 他会 到过 已更改 到 一个 鹳 ;

谁以为他变成了一只鹳?

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [lɪm]
He stood on one limb
他 站立 在 一 肢

他单腿站立

- [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [gruː] [dɪm] ,
' Til his eyesight grew dim ,
- 直到 他的 视力 生长 暗淡 ,

直到他的视力变得模糊，

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːk] . "
And used his left foot for a fork . "
和 用过的 他的 左边 脚 为了 一个 叉 . "

他用左脚当叉子用。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] - , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" That's the kind , " said Jimmieboy , enthusiastically .
" 那就是 这 种类 , " 说 - , 踊跃 .

“就是那种！”吉米博伊兴奋地说。

" [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['poʊəmz] . "
" I could listen to a million of that sort of poems . "
" 我 可以 听 到 一个 百万 的 那 种类 的 诗歌 . "

“我可以听上百万首这样的诗。”

" [aɪd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" I'd be very glad to tell you a million of them , " returned the voice ,
" ID 是 非常 高兴的 到 告诉 你 一个 百万 的 他们 , " 返回 这 嗓音 ,

“我很乐意告诉你一百万个这样的例子，”那个声音回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)]
" but I don't believe there's electricity enough for me to do it under
" 但 我 不 相信 有 电 足够的 为了 我 到 做 它 在下面
['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,
twenty - five minutes ,
二十 - 五 分钟 ,

“但我认为目前的电力不足以让我在25分钟内完成。”

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi]['əʊnli][hæv; həv][faɪv] [left] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [maɪ] [laɪnz] [ɒn] - [ə; eɪ] ['sʌlfə(r)]

and	as	we	only	have	five	left	,	I'm	going	to	recite	my	lines	on	'	A	Sulphur
和	作为	我们	仅有的	有	五	左边	,	我是	去	到	背诵	我的	线条	在	-	一个	硫

[mætʃ] . -

Match	.	'
匹配	.	-

只剩下五个名额了，我要朗诵我在《硫磺火柴》中的台词。

" [ðə; ði] [fleɪm] [ju:; jʊ] [meɪk] , [əʊ] ['sʌlfə(r)] [mætʃ] !

"	The	flame	you	make	,	O	Sulphur	Match	!
"	这	火焰	你	制作	,	哦	硫	匹配	!

“你点燃的火焰，哦，硫磺火柴！”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][bɪg] [hed] [aɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [skrætʃ] ,

When	your	big	head	I	chance	to	scratch	,
什么时候	你的	大的	头	我	机会	到	划痕	,

当我有机会挠挠你那颗大脑袋时，

" [ə'pɪəz] [səʊ] [smɔ:l] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [di:m]

"	Appears	so	small	most	people	deem
"	出现	所以	小的	最多	人们	认为

“看起来如此之小，大多数人都觉得

[ju:; jʊ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] .

You	lilliputian	,	as	you	seem	.
你	小人国	,	作为	你	似乎	.

你看起来就像个小人国的人。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ][laɪz]

"	And	yet	the	force	that	in	you	lies
"	和	然而	这	力量	那	在	你	谎言

然而，你体内蕴藏的力量却在

[kæn; kən] [laɪt] [wɪð] ['brɪliəns] [ɔ:l][ðə; ði] [skaɪz] .

Can	light	with	brilliance	all	the	skies	.
能	光	和	辉煌	全部	这	天空	.

能照亮整个天空，光芒万丈。

" [ðeəz; ðəz] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [send]

"	There's	strength	enough	in	you	to	send
"	有	力量	足够的	在	你	到	发送

你拥有足够的力量去送

[greɪt] ['sɪtɪz] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [end] ;

Great	cities	burning	to	their	end	;
伟大的	城市	燃烧	到	他们的	结尾	;

大城市在烈火中走向终结；

" [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][ju:; jʊ]

"	So	that	we	have	a	hint	in	you
"	所以	那	我们	有	一个	暗示	在	你

“这样我们就从你身上得到了一些线索。”

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [θɪŋ] [kæn; kən][du:; də] .

Of	what	the	smallest	thing	can	do	.
的	什么	这	最小	事物	能	做	.

最小的事情也能产生巨大的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['æŋkʃəsli] .

"	Don't	you	like	that	?	"	queried	the	voice	,	anxiously	.
"	不	你	喜欢	那	?	"	查询	这	嗓音	,	焦虑地	.

“你不喜欢吗？”那个声音焦急地问道。

" [aɪ][duː; də][həʊp][juː; jʊ][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	do	hope	you	do	,	because	I	am	especially	proud	of	that	.
"	我	做	希望	你	做	,	因为	我	是	尤其	自豪的	的	那	.

“我真心希望你能这样做，因为我为此感到特别自豪。”

[ðə; ði] [wɜːd] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][maɪ][saɪz] ,

The	word	lilliputian	is	a	tremendous	word	for	a	poet	of	my	size	,
这	单词	小人国	是	一个	巨大的	单词	为了	一个	诗人	的	我的	尺寸	,

“小人国”这个词对于我这样身材的诗人来说意义非凡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

and	to	think	that	I	was	able	,	alone	and	unassisted	,
和	到	思考	那	我	曾是	有能力的	,	独自的	和	独自一人	,

想到我竟然能够独自一人，没有任何人帮助，

[tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]['ɪntuː][ðə; ði]['pəʊɪm] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl]

to	lift	it	bodily	out	of	the	vocabulary	into	the	poem	makes	me	feel
到	举起	它	身体上的	出去	的	这	词汇	进入	这	诗	制作	我	感觉

['veri] ,

very	,
非常	,

将它从词汇中完整地提取出来，融入诗歌中，让我感到非常.....

['veri] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

very	proud	of	myself	,
非常	自豪的	的	我	,

我为自己感到非常自豪，

[ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "

and	agree	with	my	mother	that	I	am	the	greatest	poet	that	ever	lived	.	"
和	同意	和	我的	母亲	那	我	是	这	最	诗人	那	曾经	居住地	.	"

我同意我母亲的说法，我是有史以来最伟大的诗人。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,

"	Well	,	if	you	want	me	to	,	I'll	like	it	,	"	said	Jimmieboy	,
"	出色地	,	如果	你	想	我	到	,	患病的	喜欢	它	,	"	说	-	,

“好吧，如果你希望我这么做，我会很乐意的。”吉米博伊说道。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [muːd] .

who	was	in	an	accommodating	mood	.
WHO	曾是	在	一个	适应性强	情绪	.

他当时心情不错，乐于助人。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pəʊɪm] ,

"	I'll	take	your	word	for	it	that	it	is	a	tremendous	poem	,
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	那	它	是	一个	巨大的	诗	,

“我相信你所说的，这是一首非常棒的诗。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	if	you	think	of	repeating	it	over	again	to	me	,	don't	do	it	.
但	如果	你	思考	的	重复	它	超过	再次	到	我	,	不	做	它	.

但如果你想再跟我重复一遍，那就别这么做。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmɪk]['pəʊɪm] . "

Let	me	have	another	comic	poem	.	"
让	我	有	其他	漫画	诗	.	"

再给我一首滑稽诗吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
" All right , " said Pixyweevil — for it was he that spoke through the book .
" 全部 正确的 , " 说 - — 为了 它 曾是 他 那 辐 通过 这 书 .

“好吧，”皮克西维维尔说道——因为正是他通过这本书说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [laɪk] [maɪ]['pəʊɪm][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
" You are very kind to like my poem just to please me .
" 你 是 非常 种类 到 喜欢 我的 诗 只是 到 请 我 .

“你真好，只是为了让我高兴才喜欢我的诗。”

[tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] ,
Tell me anything in the world you want a poem about ,
告诉 我 任何事物 在 这 世界 你 想 一个 诗 关于 ,

告诉我你想让我写一首关于世界上任何事物的诗，

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
and I'll let you have the poem .
和 患病的 让 你 有 这 诗 .

我会把这首诗送给你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" ['riːəli] ? " [kraɪd] - , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [səʊ] ['tæləntɪd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]
" Really ? " cried Jimmieboy , delighted to meet with so talented a person as
" 真的 ? " 哭 - , 高兴极了 到 见面 和 所以 才华横溢 一个 人 作为
- .
Pixyweevil .
- .

“真的吗？”吉米男孩喊道，他很高兴能见到像皮克西维维尔这样有才华的人。

" [wel] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [maɪ]['gɑːd(ə)n] [reɪk] . "
" Well — let me see — I'd like a poem about my garden rake . "
" 出色地 — 让 我 看 — ID 喜欢 一个 诗 关于 我的 花园 耙 . "

“嗯——让我想想——我想要一首关于我的花园耙子的诗。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是：

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [reɪk]
" I had a little garden rake
" 我 有 一个 小的 花园 耙

我有一把小耙子。

[wɪð] ['sev(ə)n] ['hænsəm] [tiːθ] ,
With seven handsome teeth ,
和 七 英俊的 牙齿 ,

拥有七颗漂亮的牙齿，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['or] [fɜːn] [ænd; ənd] [breɪk] ,
It followed me o'er fern and brake ,
它 随后 我 超过 蕨类 和 制动 ,

它跟着我穿过蕨丛和灌木丛，

['or] ['medəʊ] - [lænd][ænd; ənd] [hiːθ] .
O'er meadow - land and heath .
超过 草地 - 土地 和 希思 .

越过草地和荒地。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd]['ɒf(ə)n] [skaʊl] ,
" And though at it I'd often scowl ,
" 和 尽管 在 它 ID 经常 皱眉头 ,

“尽管我常常对此皱眉，

[ænd; ənd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [raɪt] ,
And treat it far from right ,
和 对待 它 远的 从 正确的 ,

而且对待它的方式也远远不对。

[maɪ]['gɑːd(ə)n] [reɪk] [wʊd] ['nevə(r)] [graʊl] ,
My garden rake would never growl ,
我的 花园 耙 会 绝不 咆哮 ,

我的花园耙子从来不会发出低沉的咆哮声。

[nɔː(r)][juːz][ɪts] [tiːθ] [tuː; tə][baɪt] . "
Nor use its teeth to bite . "
也不 使用 它是 牙齿 到 咬 . "

它也不会用牙齿咬人。

" ['elɪgənt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - .
" Elegant ! " ejaculated Jimmieboy .
" 优雅的 ! " 射精 - .

“真优雅！”吉米男孩脱口而出。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Say it again . "
" 说 它 再次 . "

“再说一遍。”

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
we haven't time for that .
我们 还没有 时间 为了 那 .

我们没时间做那件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , I've forgotten it .
除了 , 我已经 被遗忘的 它 .

而且，我已经忘了。

[wɒt] [els] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'saɪt] [ə'baʊt] ? " ['kwɪrrɪd] - .
What else shall I recite about ? " queried Pixyweevil .
什么 别的 将 我 背诵 关于 ? " 查询 - .

“我还能背诵些什么呢？”皮克西维维尔问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , " [sed] - .
" I don't know ; I can't make up my mind , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 ; 我 不能 制作 向上 我的 头脑 , " 说 - .

“我不知道；我拿不定主意，”吉米博伊说。

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] , " [rɪ'tɜːnd] - .
that's awful easy , " returned Pixyweevil .
那就是 可怕 简单的 , " 返回 - .

“这也太容易了吧，”Pixyweevil 回复道。

" [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
" I can do that with my eyes shut .
" 我 能 做 那 和 我的 眼睛 关闭 .

“我闭着眼睛都能做到。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] :
Here she goes :
这里 她 去 :

她来了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [greɪt] ,
" Shall I become a lawyer great ,
" 将 我 变得 一个 律师 伟大的 ,

“我能成为一位伟大的律师吗？”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ,
A captain of a yacht ,
一个 队长 的 一个 游艇 ,

游艇船长

[ə; eɪ][mæn] [huː] [diːlz] [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
A man who deals in real estate ,
一个 男人 WHO 交易 在 真实的 财产 ,

一个从事房地产交易的人，

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɒt] ?
A doctor , or a what ?
一个 医生 , 或者 一个 什么 ?

医生，还是什么?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[əʊ] [həʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼!

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
I can't make up my mind .
我 不能 制作 向上 我的 头脑 .

我拿不定主意。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] .
" I have a penny .
" 我 有 一个 一分钱 .

我有一便士。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bai]
Shall I buy
将 我 买

我该买吗?

[æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [tɑːt] ?
An apple or a tart ?
一个 苹果 或者 一个 酸 ?

苹果还是馅饼?

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tɒfi] [ɔː(r)][ə; eɪ][paɪ] ,
A bit of toffee or a pie ,
一个 少量 的 奶糖 或者 一个 馅饼 ,

一点太妃糖或一块馅饼,

[ə; eɪ][kæt] - [bəʊt][ɔː(r)][ə; eɪ][kɑːt] ?
A cat - boat or a cart ?
一个 猫 - 船 或者 一个 大车 ?

是猫船还是马车?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊,我!

[əʊ] [həʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼!

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai][kænt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
I can't make up my mind . "
我 不能 制作 向上 我的 头脑 . "

我拿不定主意。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] - .
" Splendid ! " cried Jimmieboy .
" 灿烂 ! " 哭 - .

“太棒了!”吉米男孩喊道。

" [ðæts] ['hɑːdə(r)] — [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .
" That's harder — much harder , " said Pixyweevil , " but I'll try .
" 那就是 更难 — 很多 更难 , " 说 - , " 但 患病的 尝试 .

“那更难——难得多,”皮克西维维尔说,“但我会试试。”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] :
How is this :
如何 是 这 :

这样如何:

" [ai] [bɔːt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['wɪnɪpeg] ,
" I bought one day , in Winnipeg ,
" 我 买 一 天 , 在 温尼伯 ,

有一天,我在温尼伯买了

[ə; eɪ]['truːli] ['wʌndrəs] ['hevi] [eg] ;
A truly wondrous heavy egg ;
一个 真的 奇妙的 重的 蛋 ;

一枚非常奇妙的重蛋;

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['həʊmwəd] [kɔːs] [wɒz; wəz] [rʌn]
And **when** **my** **homeward** **course** **was** **run**
和 什么时候 我的 回家 课程 曾是 跑步

当我的返程之路结束时

[ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
I **showed** **it** **to** **my** **little** **son** **.**
我 显示 它 到 我的 小的 儿子 .

我把它拿给我的小儿子看。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] [hiː; hi] ,
' **Dear** **me** **!** **'** **said** **he** **,**
- 亲爱的 我 ! - 说 他 ,

“我的天哪！”他说道。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [siː] ,
When **he** **did** **see** **,**
什么时候 他 做过 看 ,

当他看到时，

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [hen] [dɪd]
' **I** **think** **that** **hen** **did**
- 我 思考 那 母鸡 做过

“我想那只母鸡确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

- - [dɪd] - [ˌel'waɪ] ! -
Splen **-** **did** **-** **ly** **!** **'**
- - 做过 - ly ! -

太棒了！

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːd] — - [twɒz] ['redɪʃ] - [braʊn] —
" **I** **saw** **a** **bird** **—** **'** **twas** **reddish** **-** **brown** **—**
" 我 锯 一个 鸟 — - 那是 微红 - 棕色的 —

我看到一只鸟——它是红棕色的——

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
One **day** **while** **in** **a** **country** **town** **,**
一 天 尽管 在 一个 国家 镇 ,

有一天，在乡下小镇的时候，

[wɪtʃ] [sæŋ] , - [əʊ] , ['dʒɒni] , [get] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ; -
Which **sang** **,** **'** **Oh** **,** **Johnny** **,** **Get** **Your** **Gun** **;** **'**
哪个 唱 , - 哦 , 约翰尼 , 得到 你的 枪 ; -

它唱道：“哦，约翰尼，拿起你的枪；”

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
And **when** **I** **told** **my** **little** **son** **,**
和 什么时候 我 讲述 我的 小的 儿子 ,

当我告诉我的小儿子时，

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [gliː]
In **tones** **of** **glee**
在 音调 的 高兴

带着喜悦的语气

[sed] [hiː; hi] , - [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Said **he** **,** **'** **Dear** **me** **!**
说 他 , - 亲爱的 我 !

他说：“我的天哪！”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ren] [dɪd]
I think that wren did
我 思考 那 鹪 做过

我认为那只鹪鹩确实

- - [dɪd] - [ˌel'waɪ] ! "
Splen - did - ly ! "
- - 做过 - ly ! "

太棒了!

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] ['splendɪd] , " [sed] - .
" That's the best I can do with splendid , " said Pixyweevil .
" 那就是 这 最好的 我 能 做 和 灿烂 , " 说 - .

“这就是我对‘splendid’这个词所能做的最好的描述了，”Pixyweevil说道。

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [naʊ] , ['enihaʊ] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]
" Well , it's all you can do now , anyhow , " came a voice from the doorway
" 出色地 , 它是 全部 你 能 做 现在 , 无论如何 , " 来了 一个 嗓音 从 这 门口
,
,
,

“唉，反正现在你也只能这么做了。”门口传来一个声音。

[wɪtʃ] - [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪmps] ;
which Jimmieboy immediately recognized as the Imp's ;
哪个 - 立即地 认可 作为 这 小恶魔 ;

吉米男孩一眼就认出那是小恶魔的;

" [fɔː(r); fə(r)] - ['mæmə; mə'mɑː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['telifəund] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm]
" for Jimmieboy's mamma has just telephoned that she wants him to come
" 为了 - 妈妈 有 只是 电话 那 她 想要 他 到 来
[həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] . "
home right away . "
家 正确的 离开 . "

“因为吉米博伊的妈妈刚刚打电话来说她想让他马上回家。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə]
" It was very nice , Mr . Pixyweevil , " said Jimmieboy , as he rose to
" 它 曾是 非常 好的 , 先生 . - , " 说 - , 作为 他 玫瑰 到
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

“皮克西维维尔先生，真是太好了，”吉米博伊说着，起身准备离开。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
" And I am very much obliged . "
" 和 我 是 非常 很多 有义务 . "

“我非常感激。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" Thank you , " returned Pixyweevil .
" 感谢 你 , " 返回 - .

“谢谢，”Pixyweevil 回复道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['truːθfl] .
" You are very polite , and exceedingly truthful .
" 你 是 非常 有礼貌的 , 和 非常 真实 .

“你很有礼貌，而且非常诚实。”

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] - ['splendɪd] - ['pəʊɪm] [mait] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [taɪm] ,
I believe myself that , as that ' Splendid ' poem might say , if it had time ,
我 相信 我 那 , 作为 那 - 灿烂 - 诗 可能 说 , 如果 它 有 时间 ,

我相信，正如那首“精彩绝伦”的诗可能会说的那样，如果它有时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [aɪv] ['truːli] [endid]
" I've truly ended
" 我已经 真的 结束

“我真的结束了

- - [dɪd] - [ˌel'waɪ] .
Splen - did - ly .
- - 做过 - ly .

非常精彩。

" [ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [bæk] [θruː]
" And then Jimmieboy and the Imp passed out of the library back through
" 和 然后 - 和 这 重要 通过了 出去 的 这 图书馆 后退 通过
[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʊkəri] [ruːm] .
the music and cookery room .
这 音乐 和 烹饪 房间 .

“然后吉米男孩和小恶魔穿过图书馆，回到了音乐和烹饪室。”

[ðə; ði] [ɪmp] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] ,
The Imp unlocked the door , and , fixing the wires ,
这 重要 已解锁 这 门 , 和 , 定影 这 电线 ,

小恶魔打开了门，然后修好了电线。

[sent] - ['slaɪdɪŋ] ['gliːfəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] ,
sent Jimmieboy sliding gleefully down to the back hall ,
发送 - 滑动 兴高采烈地 向下 到 这 后退 大厅 ,

吉米博伊兴高采烈地滑下楼梯，来到后厅。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪfəʊn] ['klɒzɪt] .
whence he had originally entered the little telephone closet .
何处 他 有 起初 进入 这 小的 电话 壁橱 .

他最初就是从那里进入了那个小小的电话间。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] .
" HULLO ! " SAID HIS PAPA .
" 你好 ! " 说 他的 爸爸 .

“你好！”他爸爸说。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "
" WHERE HAVE YOU BEEN ? "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？ ”

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] .
" Hullo ! " said his papa .
" 你好 ! " 说 他的 爸爸 .

“你好！”他爸爸说。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "
" Where have you been ? "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？ ”

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sed] - .
" Having a good time , " said Jimmieboy .
" 拥有 一个 好的 时间 , " 说 - .

“玩得很开心，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][maɪ][sɪˈgɑː(r)] - [bɒks] ? "
" And what have you done with the key of my cigar - box ? "
" 和 什么 有 你 完毕 和 这 钥匙 的 我的 雪茄 - 盒子 ? "

“你把我的雪茄盒钥匙放到哪儿了？”

" [əʊ] , [aɪ] [fəˈgɒt] , " [sed] - .
" Oh , I forgot , " said Jimmieboy .
" 哦 , 我 忘了 , " 说 - .

“哦，我忘了，”吉米博伊说。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [dɔː(r)] . "
" I left it in the telephone door . "
" 我 左边 它 在 这 电话 门 . "

“我把它留在电话门上了。”

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː] .
" What a queer place to leave it , " said his papa .
" 什么 一个 酷儿 地方 到 离开 它 , " 说 他的 爸爸 .

“真是个奇怪的地方啊，”他爸爸说。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Let me have it ,
" 让 我 有 它 ,

给我吧，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] .
please , for I want to smoke .
请 , 为了 我 想 到 抽烟 .

求求你了，我想抽烟。

" [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]
" And Jimmieboy went to get it , and , sure enough , there it was in
" 和 - 去 到 得到 它 , 和 , 当然 足够的 , 那里 它 曾是 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] ,
the little box ,
这 小的 盒子 ,

“吉米博伊去拿，果然，它就在那个小盒子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
and it
和 它

而且它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌʌnˈlɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk]
unlocked it , too ; but when his father came to open the door and look
已解锁 它 , 也 ; 但 什么时候 他的 父亲 来了 到 打开 这 门 和 看
[ˌɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,

他也打开了门；但当他父亲过来开门往里看时，

[ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
the Imp had disappeared .
这 重要 有 消失 .

小恶魔消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[kɔːt] [ɪn] ['tɔɪtaʊn]
CAUGHT IN TOYTOWN
捕捉 在 玩具城

玩具城被抓

[kɔːt] [ɪn] ['tɔɪtaʊn]
CAUGHT IN TOYTOWN
捕捉 在 玩具城

玩具城被抓

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It came about in this way .
它 来了 关于 在 这 方式 .

事情的经过是这样的。

- [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['nɔːti] ,
Jimmieboy had been just a wee bit naughty ,
- 有 到过 只是 一个 哇 少量 淘气 ,

吉米男孩有点淘气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]
and in consequence had to sit in the night nursery all alone by himself for
和 在 结果 有 到 坐 在 这 夜晚 苗圃 全部 独自的 经过 他自己 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
a little while .
一个 小的 尽管 .

因此，他不得不独自一人在夜间育婴室里待了一会儿。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'træktɪv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ]
the night nursery was not an altogether attractive place for a small boy
这 夜晚 苗圃 曾是 不是 一个 共 吸引人的 地方 为了 一个 小的 男生
[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
to sit in all by himself ,
到 坐 在 全部 经过 他自己 ,

对于一个小男孩来说，夜间育婴室并不是一个完全吸引他独自待着的地方。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] ,
because all the toys were kept in the day nursery ,
因为 全部 这 玩具 是 保留 在 这 天 苗圃 ,

因为所有的玩具都存放在托儿所里。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['bjʊərəʊ] [drɔ:z] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tlɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪtʃ]

and	beyond	the	bureau	drawers	there	was	absolutely	nothing	in	the	room	which
和	超过	这	局	抽屉	那里	曾是	绝对地	没有什么	在	这	房间	哪个

[kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['bɪzi] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

could	keep	a	boy	busy	for	more	than	five	minutes	.
可以	保持	一个	男生	忙碌的	为了	更多的	比	五	分钟	.

除了书桌抽屉之外，房间里没有任何东西能让一个男孩忙上五分钟以上。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] - [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts]

So	it	happened	that	at	the	end	of	ten	minutes	Jimmieboy	was	at	his	wits
所以	它	发生	那	在	这	结尾	的	十	分钟	-	曾是	在	他的	智慧

- [endz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][nekst] .

'	ends	to	find	out	what	he	should	do	next	.
-	结束	到	寻找	出去	什么	他	应该	做	下一个	.

十分钟后，吉米男孩已经绞尽脑汁也想不出下一步该怎么办了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

At	the	end	of	fifteen	minutes	he	was	about	to	announce	to	a	waiting
在	这	结尾	的	十五	分钟	他	曾是	关于	到	宣布	到	一个	等待

[wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ɪd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] ,

world	outside	that	he'd	make	an	effort	to	behave	himself	,
世界	外部	那	他会	制作	一个	努力	到	表现	他自己	,

十五分钟后，他正准备向外面翘首以盼的全世界宣布，他会努力约束自己的行为。

[ænd; ənd][nɒt] [ti:z] [hɪz; ɪz]

and	not	tease	his
和	不是	逗	他的

并且不要戏弄他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[smɔ:l] ['brʌðə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ,

small	brother	any	more	,
小的	兄弟	任何	更多的	,

不再是弟弟了，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l] [kræk] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .

when	his	eye	caught	sight	of	a	singular	little	crack	in	one	corner	of	the	room	.
什么时候	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	单数	小的	裂缝	在	一	角落	的	这	房间	.

他的目光偶然瞥见房间一角出现了一条细小的裂缝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fʌnɪəst] ['lʊkɪŋ] [kræk] [hi:; hi]['evə(r)] [sɔ:] ,

It	was	the	funniest	looking	crack	he	ever	saw	,
它	曾是	这	最搞笑	寻找	裂缝	他	曾经	锯	,

这是他见过的最滑稽的裂缝。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ['zɪgzægɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	it	went	zigzagging	on	its	way	from	floor	to	ceiling	,	and	then	,
作为	它	去	之字形	在	它是	方式	从	地面	到	天花板	,	和	然后	,

它从地板到天花板呈之字形蜿蜒而上，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['i:v(ə)n]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

as	he	gazed	at	it	it	grew	even	queerer	than	ever	,	for	it	seemed
作为	他	凝视	在	它	它	生长	甚至	更酷儿	比	曾经	,	为了	它	似乎

[tu:; tə]['waɪd(ə)n] ,

to	widen	,
到	扩大	,

他凝视着它，它变得比以往任何时候都更加怪异，因为它似乎在变宽。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən] [geɪt] !

and	then	what	should	appear	at	the	bottom	of	it	but	a	little	iron	gate	!
和	然后	什么	应该	出现	在	这	底部	的	它	但	一个	小的	铁	门	!

然后，在它底部竟然出现了一个小铁门!

" [ðæts] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [aɪv] [si:n] [jet] ! " [sed] - ,

"	That's	the	curiousest	thing	I've	seen	yet	!	"	said	Jimmieboy	,
"	那就是	这	好奇心	事物	我已经	已见	然而	!	"	说	-	,

“这是我见过的最奇怪的事情！”吉米博伊说道。

['krɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]

crawling	on	his	hands	and	knees	over	to	the	gate	and	peering	through	it
爬行	在	他的	双手	和	膝盖	超过	到	这	门	和	窥视	通过	它

.

:

.

他手脚并用地爬到大门前，透过门缝往里看。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tɪd] [bæk] , ['sʌmwɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Then	he	suddenly	started	back	,	somewhat	frightened	,
然后	他	突然	开始	后退	,	有些	害怕	,

然后他突然往后退，似乎有些害怕。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz][ə; eɪ] [greɪt] [grʌf] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] : —

for	as	he	looked	through	the	bars	a	great	gruff	voice	cried	out	:	—
为了	作为	他	看起来	通过	这	酒吧	一个	伟大的	粗暴	嗓音	哭	出去	:	—

当他透过铁栏杆向外望去时，一个粗犷的声音喊道：

" [ðæts] [faɪv] [d'ɒləz] [ju:; jʊ] [əʊ] .

"	That's	five	dollars	you	owe	.
"	那就是	五	美元	你	欠	.

你欠五美元。

[peɪ] [ʌp] — [naʊ] .

Pay	up	—	now	.
支付	向上	—	现在	.

立即付款。

[kwɪk] , [ɔ:(r)][ðə; ði] - [bʌs] [wɪl] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

Quick	,	or	the	'	bus	will	go	without	me	.
快的	,	或者	这	-	公共汽车	将要	去	没有	我	.

快点，不然公交车就要不等我了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt]

"	And	then	a	funny	little	old	man	that	looked	as	if	he	had	stepped	out
"	和	然后	一个	有趣的	小的	老的	男人	那	看起来	作为	如果	他	有	步	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]

of	a	Brownie
的	一个	布朗尼

“然后是一个滑稽的小老头，看起来像是从布朗尼童子军里走出来的一样。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bʊk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [ðə; ði]

book	came	to	the	other	side	of	the	gate	and	thrust	his	hand	through	the
书	来了	到	这	其他	边	的	这	门	和	推力	他的	手	通过	这

[bɑ:rz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - .

bars	in	front	of	Jimmieboy	.
酒吧	在	正面	的	-	.

书本来到大门另一边，把手伸过栅栏，挡在了吉米男孩面前。

" [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [sed] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [kraɪd] [aʊt] .
" Hear what I said ? " the little old man cried out .
" 听到 什么 我 说 ? " 这 小的 老的 男人 哭 出去 .

“听到我说什么了吗？”老头喊道。

" [faɪv] [d'ɒləz] — ['hʌri] [ʌp] , [ɔː(r)][ðə; ði] - - [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
" Five dollars — hurry up , or the ' bus'll go without me ,
" 五 美元 — 匆忙 向上 , 或者 这 - - 去 没有 我 ,

“五美元——快点，不然公交车就要不等我了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [lɒst] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rəʊ] [ænd; ənd]
and it gets lost every time it does and then there's a fearful row and
和 它 获得 丢失的 每一个 时间 它 做 和 然后 有 一个 可怕 排 和
[aɪm] [dɪs'tʃɑːdʒd] . "
I'm discharged . "
我是 出院 . "

每次都丢了，然后就会爆发一场可怕的争吵，最后我就被开除了。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [faɪv] [d'ɒləz] , " [sed] - .
" I haven't got five dollars , " said Jimmieboy .
" 我 还没有 得到 五 美元 , " 说 - .

“我没有五美元，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And , besides , if I had I wouldn't give it to you ,
" 和 , 除了 , 如果 我 有 我 不会 给 它 到 你 ,

“而且，就算我有，我也不会给你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
because I don't owe it to you . "
因为 我 不 欠 它 到 你 . "

因为我并不欠你这个。

" [juː; jʊ][doʊnt] [əʊ] [ˌem 'iː] [faɪv] [d'ɒləz] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn]['æŋgrəli] .
" You don't owe me five dollars ? " cried the little old man angrily .
" 你 不 欠 我 五 美元 ? " 哭 这 小的 老的 男人 愤怒地 .

“你不欠我五美元吗？”老头生气地喊道。

" [wel] , [ai] [laɪk] [ðæt] .
" Well , I like that .
" 出色地 , 我 喜欢 那 .

“嗯，我喜欢这个。”

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [vjuː] ['stiːlə] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
Then you mean to say you are a view stealer , do you ? "
然后 你 意思是 到 说 你 是 一个 看法 窃贼 , 做 你 ? "

那你的意思是说你是抢流量的，是吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .
" I don't know what you mean , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 - .

“我不知道你的意思，”吉米博伊说。

" [ai]['nevə(r)] [stəʊl] ['eniθɪŋ] . "
" I never stole anything . "
" 我 绝不 偷窃 任何事物 . "

“我从没偷过东西。”

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , " [ʃriːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .
" Yes you did , too , " shrieked the little old man .
" 是的 你 做过 , 也 , " 尖叫 这 小的 老的 男人 .

“没错，你也这么做了！”矮小的老头尖叫道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	You	just	took	a	look	through	these	bars	,	and	that	look	doesn't	belong	to	you
"	你	只是	采取	一个	看	通过	这些	酒吧	,	和	那	看	不	属于	到	你

.

:

.

“你刚才透过这些栅栏看了一眼，但那眼神并不属于你。”

[ðɪs] ['kʌntri] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] .

This	country	belongs	to	us	.
这	国家	属于	到	我们	.

这个国家属于我们。

[juːv] [juːst]

You've	used
你已经	用过的

你已经使用过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['aʊə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [woʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

our	view	and	now	you	say	you	won't	pay	for	it	.	"
我们的	看法	和	现在	你	说	你	惯于	支付	为了	它	.	"

我们的观点，现在你们却说你们不会为此付费。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] - , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Oh	,	I	see	,	"	said	Jimmieboy	,	who	began	to	understand	.
"	哦	,	我	看	,	"	说	-	,	WHO	开始	到	理解	.

“哦，我明白了，”吉米博伊说道，他开始明白了。

" [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vjuː] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	charge	for	the	view	—	is	that	it	?	"
"	你	收费	为了	这	看法	—	是	那	它	?	"

“你们只收风景费——就这？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][mɔː(r)]['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	the	little	old	man	more	quietly	.
"	是的	,	"	说	这	小的	老的	男人	更多的	悄悄	.

“是的，”矮小的老人轻声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn][rɪ'peə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	We	have	to	make	a	small	charge	to	keep	the	view	in	repair	,	you	know	.
"	我们	有	到	制作	一个	小的	收费	到	保持	这	看法	在	维修	,	你	知道	.

“你知道，我们需要收取少量费用来维护景观。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] [huː] [spɔɪld] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts]

There	was	a	man	here	last	week	who	spoiled	one	of	our	most	beautiful	bits
那里	曾是	一个	男人	这里	最后的	星期	WHO	被宠坏了	一	的	我们的	最多	美丽的	比特

[ɒv; əv] ['siːnəri] .

of	scenery	.
的	风景	.

上周有个男人破坏了我们这里最美丽的风景之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [juːst] [ʌp] .

He	looked	at	it	so	hard	that	it	was	simply	used	up	.
他	看起来	在	它	所以	难的	那	它	曾是	简单地	用过的	向上	.

他盯着它看了那么久，以至于它就完全消失了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , [wɪð] [tuː] ['veri] [ʃɑːp] [aɪz] ,
And **another** **fellow** **,** **with** **two** **very** **sharp** **eyes** **,**
和 其他 同伴 , 和 二 非常 锋利的 眼睛 ,

还有另一个家伙，他长着一双非常锐利的眼睛。

[bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .
bored **a** **hole** **through** **another** **view** **further** **along** **only** **yesterday** **.**
无聊的 一个 洞 通过 其他 看法 更远 沿着 仅有的 昨天 .

就在昨天，我又从另一个角度钻了个洞，看到了更远处的景象。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pɪəsɪŋ] , ['keələs] [glɑːns] , [ænd; ənd] [pɒp] ! — [hɪz; ɪz] [left] [aɪ]
He **gave** **it** **a** **quick** **,** **piercing** **,** **careless** **glance** **,** **and** **pop** **!** **—** **his** **left** **eye**
他 给予 它 一个 快的 , 冲孔 , 粗心 瞥一眼 , 和 流行音乐 ! — 他的 左边 眼睛

[went] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
went **right** **through** **it** **;**
去 正确的 通过 它 ;

他漫不经心地瞥了它一眼，砰！——他的左眼直接穿过了它；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [peɪ] .
and **that's** **the** **reason** **we** **have** **to** **make** **people** **pay** **.**
和 那就是 这 原因 我们 有 到 制作 人们 支付 .

这就是我们必须让人们付出代价的原因。

['sait,siːə] [duː; də] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] . "
Sightseers **do** **a** **deal** **of** **damage** **.** **"**
观光客 做 一个 交易 的 损害 . "

观光客会造成很大的破坏。

" [wel] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [sed] - .
" **Well** **,** **I'm** **very** **sorry** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 出色地 , 我是 非常 对不起 , " 说 - .

“哦，我非常抱歉，”吉米博伊说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] .
" **I** **didn't** **know** **there** **was** **any** **charge** **or** **I** **wouldn't** **have** **looked** **.**
" 我 没有 知道 那里 曾是 任何 收费 或者 我 不会 有 看起来 .

“我不知道有任何费用，否则我不会去看。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **165** **]**
" [页 -]

[第165页]

" [ðen] [wɪr] [skweə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] .
" **Then** **we're** **square** **,** **"** **said** **the** **little** **old** **man** **.**
" 然后 是 正方形 , " 说 这 小的 老的 男人 .

“那我们就扯平了，”老头说道。

" [ai] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [kə'lekt] [faɪv] [d'ɒləz] [ɔː(r)] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [huː]
" **I** **have** **instructions** **to** **collect** **five** **dollars** **or** **an** **apology** **from** **every** **one** **who**
" 我 有 指示 到 收集 五 美元 或者 一个 道歉 从 每一个 一 WHO

['juːzɪz; 'juːsɪz] ['aʊə(r)] [v'juːz] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['wɪzəd] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]
uses **our** **views** **until** **our** **Wizard** **has** **invented** **some** **way** **of** **enabling**
用途 我们的 浏览 直到 我们的 巫师 有 发明 一些 方式 的 使能

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ] [v'juːz] [ðeɪ] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .
people **to** **put** **back** **the** **views** **they** **take** **without** **meaning** **to** **.**
人们 到 放 后退 这 浏览 他们 拿 没有 意义 到 .

“我已接到指示，要求所有使用我们观点的人支付五美元或道歉，直到我们的巫师发明出某种方法，使人们能够收回他们无意中接受的观点为止。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkʌntri]

Won't	you	come	in	and	look	about	you	and	see	what	an	interesting	country
惯于	你	来	在	和	看	关于	你	和	看	什么	一个	有趣的	国家

[wiː; wi][hæv; həv] ?

we	have	?
我们	有	?

您何不进来看看，感受一下我们这个国家的魅力呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [wɪð] [ɐpˈɒlədʒɪz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌni] .

You	can	pay	for	all	you	see	with	apologies	,	since	you	have	no	money	.
你	能	支付	为了	全部	你	看	和	致歉	,	自从	你	有	不	钱	.

既然你没钱，那就用道歉来弥补你所看到的一切吧。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	little	old	man	turned	the	key	on	his	side	of	the	gate	and	opened	it	.
"	这	小的	老的	男人	转向	这	钥匙	在	他的	边	的	这	门	和	打开	它	.

“那位老先生转动他那边的钥匙，打开了大门。”

" [θæŋks] [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Thanks	ever	so	much	,	"	said	Jimmieboy	.
"	谢谢	曾经	所以	很多	,	"	说	-	.

“非常感谢，”吉米博伊说道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , " [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] .

"	I'd	like	to	come	in	very	much	indeed	,	"	and	in	he	walked	.
"	ID	喜欢	到	来	在	非常	很多	的确	,	"	和	在	他	步行	.

“我非常想进来，”说着，他就走了进来。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	What	is	this	place	?
"	什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

as	he	gazed	about	him	and	observed	that	all	the	houses	were	made	of
作为	他	凝视	关于	他	和	观察到	那	全部	这	房屋	是	制成	的

[keɪk] [ænd; ənd] [ˈkændi] ,

cake	and	candy	,
蛋糕	和	糖果	,

他环顾四周，发现所有的房子都是用蛋糕和糖果做成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfæʃ(ə)nd] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [fɑːm] .

and	that	all	the	trees	were	fashioned	like	those	that	came	with	his	toy	farm	.
和	那	全部	这	树木	是	造型	喜欢	那些	那	来了	和	他的	玩具	农场	.

而且所有的树都和他玩具农场里的树一模一样。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [[klæŋɪŋ]]

"	This	,	"	said	the	little	old	man	,	clanging
"	这	,	"	说	这	小的	老的	男人	,	叮当声

“这个，”矮小的老人说着，叮当作响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] , " [ɪz] ['tɒɪlænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] . "

the	gate	and	locking	it	fast	,	"	is	Toyland	,	and	you	are	my	prisoner	.	"
这	门	和	锁定	它	快速地	,	"	是	玩具王国	,	和	你	是	我的	囚犯	.	"

“把大门锁上，这里就是玩具国，你是我的囚犯。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [kraɪd] - , ['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'lɑːm] .

"	Your	what	?	"	cried	Jimmieboy	,	taking	instant	alarm	.
"	你的	什么	?	"	哭	-	,	采取	立即的	警报	.

“你说什么？”吉米博伊惊叫道，顿时警觉起来。

" [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	My	prisoner	is	what	I	said	,	"	retorted	the	little	old	man	.
"	我的	囚犯	是	什么	我	说	,	"	反驳	这	小的	老的	男人	.

“我说的就是我的囚犯，”矮小的老人反驳道。

" [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] [ɪn] ['tɒɪlænd] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ]

"	I	keep	a	toy	shop	in	Toyland	and	I'm	going	to	put	you	in	my	show	window
"	我	保持	一个	玩具	店铺	在	玩具王国	和	我是	去	到	放	你	在	我的	展示	窗户

[ænd; ənd] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][bɪg] [tɔɪ] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs]

and	sell	you	to	the	first	big	toy	that	wants	to	buy	you	for	a	Christmas
和	卖	你	到	这	第一的	大的	玩具	那	想要	到	买	你	为了	一个	圣诞节

['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [æt; ət] [həʊm] . "

present	for	his	little	toy	at	home	.	"
展示	为了	他的	小的	玩具	在	家	.	"

“我在玩具国开了一家玩具店，我要把你放在橱窗里，卖给第一个想买你作为圣诞礼物送给家里小玩具的大玩具。”

" [aɪ][diː] - [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['stæmə] - .

"	I	d	-	don't	understand	,	"	stammered	Jimmieboy	.
"	我	d	-	不	理解	,	"	结结巴巴	-	.

“我……我不明白，”吉米博伊结结巴巴地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	Well	,	you	will	in	a	minute	,	"	said	the	little	old	man	.
"	出色地	,	你	将要	在	一个	分钟	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“嗯，你马上就会知道了，”老头说道。

" [wiː; wi] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['tɒɪlænd] [kiːp] ['krɪsməs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [duː; də] ,

"	We	citizens	of	Toyland	keep	Christmas	just	as	much	as	you	people	do	,
"	我们	公民	的	玩具王国	保持	圣诞节	只是	作为	很多	作为	你	人们	做	,

“我们玩具国的居民和你们一样庆祝圣诞节。”

['əʊnli]['aʊə(r)] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɒɪz] .

only	our	toys	are	children	just	as	your	toys	are	toys	.
仅有的	我们的	玩具	是	孩子们	只是	作为	你的	玩具	是	玩具	.

只不过，我们的玩具是孩子，就像你们的玩具是玩具一样。

[juː; jʊ] [sel] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kætʃ]

You	sell	us	when	you	can	catch	us	,	and	we	sell	you	when	we	catch
你	卖	我们	什么时候	你	能	抓住	我们	,	和	我们	卖	你	什么时候	我们	抓住

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] ,

you	—	and	,
你	—	和	,

你们有机会就把我们卖掉，我们有机会就把你们卖掉——而且，

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɒɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [faindz][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['mɑːstə(r)][ɪn] ['tɒɪlænd]
the **boy** **who** **is** **kind** **to** **his** **toys** **in** **your** **country** **finds** **his** **toy** **master** **in** **Toyland**
这 男生 WHO 是 种类 到 他的 玩具 在 你的 国家 发现 他的 玩具 掌握 在 玩具王国
[kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
kind **to** **him** **.**
种类 到 他 .

在你们国家，善待玩具的男孩在玩具国里会发现他的玩具主人也善待他。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ]
I **am** **told** **that** **you**
我 是 讲述 那 你

我听说你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] ,
are **very** **good** **to** **your** **toys** **and** **keep** **them** **very** **carefully** **,**
是 非常 好的 到 你的 玩具 和 保持 他们 非常 小心 ,

你们对玩具很好，会非常小心地保管它们。

[səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rʌf] [tɒɪz] ,
so **you** **needn't** **be** **afraid** **that** **you** **will** **be** **given** **to** **one** **of** **our** **rough** **toys** **,**
所以 你 不必 是 害怕的 那 你 将要 是 给定 到 一 的 我们的 粗糙的 玩具 ,

所以你不必担心会被交给我们那些粗暴的玩具。

[huː] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [baɪ][wʌn] [leg][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn]
who **will** **drag** **you** **around** **by** **one** **leg** **and** **leave** **you** **standing** **on** **your** **head** **in**
WHO 将要 拖 你 大约 经过 一 腿 和 离开 你 常设 在 你的 头 在
[ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɔːl] [naɪt] . "
the **closet** **all** **night** **.** **"**
这 壁橱 全部 夜晚 . "

他会拽着你的一条腿把你拖来拖去，然后把你倒立在衣橱里一整夜。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] , " [sed] - .
" **But** **I** **don't** **want** **to** **be** **sold** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 但 我 不 想 到 是 卖 , " 说 - .

“但我不想被卖掉，”吉米博伊说。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] , [ðen] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,
" **Well** **,** **you'd** **better** **,** **then** **,** **"** **retorted** **the** **little** **old** **man** **,**
" 出色地 , 你会 更好的 , 然后 , " 反驳 这 小的 老的 男人 ,

“那你最好是这样，”矮小的老人反驳道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [bai] [juː; jʊ][wiːl; wil] [pæk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] [send]
" **because** **if** **some** **one** **doesn't** **buy** **you** **we'll** **pack** **you** **up** **in** **a** **box** **and** **send**
" 因为 如果 一些 一 不 买 你 出色地 盒 你 向上 在 一个 盒子 和 发送
[juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] .
you **out** **to** **China** **to** **the** **missionaries** **.**
你 出去 到 中国 到 这 传教士 .

“因为如果没人买你，我们就把你装进箱子里，送到中国给传教士。”

[step] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , [pliːz] .
Step **right** **in** **here** **,** **please** **.**
步 正确的 在 这里 , 请 .

请进。

" - [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
" **Jimmieboy** **did** **not** **wish** **to** **obey** **in** **the** **least** **,**
" - 做过 不是 希望 到 服从 在 这 至少 ,

吉米博伊一点也不想服从，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] , [səʊ] ,

but	he	didn't	dare	rebel	against	the	commands	of	his	captor	,	so	,
但	他	没有	敢	反叛	反对	这	命令	的	他的	俘虏者	，	所以	，

但他不敢违抗俘虏者的命令，所以，

[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

with	an	anxious	glance	down	the	street	,	he	started	to	do	as	he	was
和	一个	焦虑的	瞥一眼	向下	这	街道	，	他	开始	到	做	作为	他	曾是

[təʊld] ,

told	,
讲述	，

他焦虑地瞥了一眼街对面，然后开始按照吩咐去做。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	a	singular	sight	met	his	eye	.
什么时候	一个	单数	视线	遇见	他的	眼睛	.

当他眼前出现一个奇异的景象时。

[ɪn] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

In	glancing	down	the	street	he	had	caught	sight	of	the	toy	-	shop	window	,
在	瞥了一眼	向下	这	街道	他	有	捕捉	视线	的	这	玩具	-	店铺	窗户	，

他瞥了一眼街对面，看到了玩具店的橱窗。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ðeə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz]

and	what	should	he	see	there	but	his	friends
和	什么	应该	他	看	那里	但	他的	朋友们

他在那里看到了什么？当然是他的朋友们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['wɪti] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bɛti] ['pɜːrkɪnz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'krɒs]

Whitty	and	Billie	and	Johnnie	and	sweet	little	Bettie	Perkins	who	lived	across
惠蒂	和	比莉	和	约翰尼	和	甜的	小的	贝蒂	珀金斯	WHO	居住地	穿过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	，

惠蒂、比莉、约翰尼，还有住在街对面的可爱的小贝蒂·帕金斯，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] [frendz] .

and	half	a	dozen	others	of	his	small	friends	.
和	一半	一个	打	其他的	的	他的	小的	朋友们	.

还有他的其他六个小伙伴。

" [faɪn] [dɪ'spleɪ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	Fine	display	,	eh	?	"	said	the	little	old	man	.
"	美好的	展示	，	嗯	?	"	说	这	小的	老的	男人	.

“精彩的展示啊！”老头说道。

" [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Great	haul	of	children	,	eh	?	"	he	added	.
"	伟大的	运输	的	孩子们	，	嗯	?	"	他	额外	.

“真是收获颇丰啊！”他补充道。

" [best] ['wɪndəʊ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðel] [sel] [laɪk] [hɒt] [keɪks] . "

"	Best	window	in	town	,	and	they'll	sell	like	hot	cakes	.	"
"	最好的	窗户	在	镇	，	和	他们会	卖	喜欢	热的	蛋糕	.	"

“这是全城最好的窗口，肯定会卖疯。”

" [juːv] [gɒt] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [ɪkˈsept] ['tɒmi] [hɪks] , " [sed] - .
" You've got all my friends except Tommy Hicks , " said Jimmieboy .
" 你已经 得到 全部 我的 朋友们 除了 汤米 希克斯 , " 说 - .

“除了汤米·希克斯，我的朋友全都在你这儿了，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] .
" I know it , " said the little old man .
" 我 知道 它 , " 说 这 小的 老的 男人 .

“我知道，”老头说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['tɒmi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] ,
" We had Tommy this morning , too ,
" 我们 有 汤米 这 早晨 , 也 ,

“今天早上我们也接待了汤米。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [plʌʃ] ['ræbɪt] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ɒn] [meɪn] [striːt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]
but a plush rabbit living up on Main street came in and bought him to put in
但 一个 豪华的 兔子 活的 向上 在 主要的 街道 来了 在 和 买 他 到 放 在
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['stɒkɪŋ] .
his little toy stocking .
他的 小的 玩具 袜 .

但是住在大街上的一只毛绒兔子进来把他买走了，放进了自己的小玩具袜里。

[aɪ] [doʊnt] ['envi] ['tɒmi] [mʌtʃ] .
I don't envy Tommy much .
我 不 嫉妒 汤米 很多 .

我并不羡慕汤米。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [plʌʃ] ['ræbɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['bædli] ,
He used to treat a plush rabbit he had very badly ,
他 用过的 到 对待 一个 豪华的 兔子 他 有 非常 糟糕 ,

他以前对待他的一只毛绒兔子非常不好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɔːt] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and the one that bought him seemed to know it ,
和 这 一 那 买 他 似乎 到 知道 它 ,

而买下他的那个人似乎也知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] ['tɒmi] [aʊt] [hiː; hi] [kept] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd]
for as he took Tommy out he kept punching him in the stomach and
为了 作为 他 采取 汤米 出去 他 保留 冲孔 他 在 这 胃 和
['meɪkɪŋ] [hɪm] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] ,
making him cry like a doll ,
制作 他 哭 喜欢 一个 玩具娃娃 ,

因为他把汤米带出去的时候，不停地打他的肚子，把他打得像个洋娃娃一样哭。

['kɔːlɪŋ] - [mæm] - [mɑː] - [ænd; ənd] - [pɑː] - [pɑː] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
calling ' mam - mah ' and ' pah - pah ' all the time .
呼叫 - 妈妈 - 玛 - 和 - 帕 - 帕 - 全部 这 时间 .

总是喊“妈妈”和“爸爸”。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)]
He gave me a dollar
他 给予 我 一个 美元

他给了我一美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] , [bʌt; bət] [aɪl] [tʃɑːdʒ] [ten] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	Tommy	,	but	I'll	charge	ten	for	you	.
为了	汤米	,	但	患病的	收费	十	为了	你	.

给汤米，但给你我收十块钱。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪti] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [gəʊz] [wɪð] [hɪm] .

They'll	have	to	pay	a	good	price	for	Whitty	,	too	,	because	there's	so	much	goes	with	him	.
他们会	有	到	支付	一个	好的	价格	为了	惠蒂	,	也	,	因为	有	所以	很多	去	和	他	.

他们也得为惠蒂付出高昂的代价，因为他牵涉到很多东西。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] ,

He's	got	a	collection	of	postage	stamps	in	one	pocket	,
他是	得到	一个	收藏	的	邮资	邮票	在	一	口袋	,

他口袋里装着一叠邮票。

[ə; eɪ] ['mʌfɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

a	muffin	ring	and	a	picture	book	in	another	,
一个	松饼	戒指	和	一个	图片	书	在	其他	,

一个松饼模具和一本图画书放在另一个盒子里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [ɪz] [stʌft] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] [hɔːs] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)lz] .

and	the	front	of	his	blouse	is	stuffed	chock	full	of	horse	chestnuts	and	marbles	.
和	这	正面	的	他的	女式衬衫	是	填充	冲击	满的	的	马	栗子	和	弹珠	.

他的衬衫前面塞满了马栗子和弹珠。

['wɪti] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] [tɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [sel] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

Whitty	makes	a	singularly	rich	toy	,	and	I	think	he'll	sell	as	quickly	as	any	of	you	.	"
惠蒂	制作	一个	单独地	富有的	玩具	,	和	我	思考	地狱	卖	作为	迅速地	作为	任何	的	你	.	"

Whitty制作的玩具非常精美，我认为它会像你们的玩具一样畅销。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['kæptʃə(r)][hɪm] ? " [ɑːskt] - ,

"	How	did	you	capture	him	?	"	asked	Jimmieboy	,
"	如何	做过	你	捕获	他	?	"	问	-	,

“你是怎么抓住他的？”吉米博伊问道。

[huː] [felt] ['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] .

who	felt	better	now	that	he	saw	that	he	was	not	alone	in	this	strange	land	.
WHO	毛毡	更好的	现在	那	他	锯	那	他	曾是	不是	独自的	在	这	奇怪的	土地	.

看到自己并非孤身一人身处这片陌生的土地，他感到安心多了。

" [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [θruː] [ðæt] [kræk] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [baɪ] ? "

"	Did	he	come	through	that	crack	that	I	came	by	?	"
"	做过	他	来	通过	那	裂缝	那	我	来了	经过	?	"

“他是不是从我经过的那条缝隙里进来的？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	No	,	indeed	,	"	said	the	little	old	man	.
"	不	,	的确	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“不，的确如此，”矮小的老人说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæntri] [dɔː(r)] .

"	He	came	in	through	the	pantry	door	.
"	他	来了	在	通过	这	食品储藏室	门	.

他从食品储藏室的门进来了。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['pæntri] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][dʒæm] ,

He	**climbed**	**into**	**his**	**mamma's**	**pantry**	**after**	**some**	**jam**	**,**
他	攀登	进入	他的	妈妈的	食品储藏室	后	一些	果酱	,

他爬进妈妈的食品储藏室，想找些果酱吃。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai][dʒʌst] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pæntri] [ə'raʊnd] ,

and	**while**	**he**	**was**	**there**	**I**	**just**	**turned**	**the**	**pantry**	**around**	**,**
和	尽管	他	曾是	那里	我	只是	转向	这	食品储藏室	大约	,

趁他还在的时候，我把食品储藏室重新整理了一遍。

[ænd; ənd] [wen] [id] [fɪld] [ʌp] [ɒn][dʒæm][hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] [θruː]

and	**when**	**he'd**	**filled**	**up**	**on**	**jam**	**he**	**walked**	**right**	**through**
和	什么时候	他会	已填	向上	在	果酱	他	步行	正确的	通过

当他吃饱果酱后，就径直走了过去。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɒp] ,

door	**into**	**the**	**back**	**of**	**my**	**shop**	**,**
门	进入	这	后退	的	我的	店铺	,

通往我店后门的门，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæd; həd] [hɪm] [praɪst] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**before**	**he**	**knew**	**it**	**I**	**had**	**him**	**priced**	**and**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**.**
和	前	他	知道	它	我	有	他	定价	和	坐着	在	这	窗户	.

他还没反应过来，我就给他标好了价，让他坐在橱窗里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wæks] [dɒl] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

There	**was**	**a**	**wax**	**doll**	**in**	**here**	**this**	**afternoon**	**who**	**wanted**	**to**	**buy**	**him**	**for**
那里	曾是	一个	蜡	玩具娃娃	在	这里	这	下午	WHO	通缉	到	买	他	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - ,

her	**daughter**	**Flaxilocks**	**,**
她	女儿	-	,

今天下午这里有个蜡像娃娃，她想买下他送给她的女儿弗莱克西洛克斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd] $8 , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['wɪti] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [les]

but	**she**	**only**	**had**	**$8**	**,**	**and**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**let**	**Whitty**	**go**	**for**	**less**
但	她	仅有的	有	$8	,	和	我是	不是	去	到	让	惠蒂	去	为了	较少的

[ðæn; ðən] $12 ,

than	**$12**	**,**
比	$12	,

但她只有8美元，低于12美元我是不会放走惠蒂的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiːz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

considering	**all**	**the**	**things**	**he's**	**brought**	**with**	**him**	**.**
考虑	全部	这	事物	他是	带来	和	他	.

考虑到他带来的所有东西。

" [ðen] - ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pleɪs] .

"	**Then**	**Jimmieboy**	**entered**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**it**	**was**	**indeed**	**a**	**curious**	**place**	**.**
"	然后	-	进入	这	店铺	,	和	它	曾是	的确	一个	好奇的	地方	.

“然后吉米男孩走进了商店，这真是一个奇特的地方。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tɒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] ,

Instead	of	there	being	toys	on	the	shelves	waiting	to	be	bought	,
反而	的	那里	存在	玩具	在	这	货架	等待	到	是	买	,

货架上不再摆放着待售的玩具，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

there	were	piles	of	children	lying	there	,
那里	是	堆	的	孩子们	说谎	那里	,

那里躺着成堆的孩子，

[waɪl] [ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['praɪsɪŋ] [fɜːst]

while	the	toys	were	to	be	seen	walking	up	and	down	the	floor	,	pricing	first
尽管	这	玩具	是	到	是	已见	步行	向上	和	向下	这	地面	,	定价	第一的

[ə; eɪ] [bɔɪ]

a	boy
一个	男生

玩具们在地板上走来走去，首先给一个男孩定价。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

and	then	a	baby	and	then	a	little	girl	.
和	然后	一个	婴儿	和	然后	一个	小的	女孩	.

然后是一个婴儿，然后是一个小女孩。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['braʊniz] , [ænd; ənd] [məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [wʌnz] .

The	salesmen	were	all	Brownies	,	and	most	obliging	ones	.
这	推销员	是	全部	布朗尼蛋糕	,	和	最多	乐于助人	一个	.

销售员都是童子军，而且都非常热情周到。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [gʊdz] ,

It	didn't	seem	to	be	a	bit	of	trouble	to	them	to	show	goods	,
它	没有	似乎	到	是	一个	少量	的	麻烦	到	他们	到	展示	商品	,

对他们来说，展示商品似乎一点也不麻烦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

and	they	were	very	kind	to	the	little	toys	that	had	come	in	with	their
和	他们	是	非常	种类	到	这	小的	玩具	那	有	来	在	和	他们的

['mʌðəz] ,

mothers	,
母亲们	,

他们对妈妈们带来的小玩具非常友善。

['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sel] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

punching	the	children	they	had	to	sell	in	the	stomach	to	make	them
冲孔	这	孩子们	他们	有	到	卖	在	这	胃	到	制作	他们

他们殴打那些被迫卖掉的孩子，殴打他们的肚子，只为了制造他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

say	what	they	were	made	to	say	;
说	什么	他们	是	制成	到	说	;

说出他们被要求说的话；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	making	them	show	how	easily	and	gracefully	they	could	walk	,	and	,	in
和	制作	他们	展示	如何	容易地	和	优雅地	他们	可以	走	,	和	,	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

让他们展示自己走路多么轻松优雅，总之，

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [weəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

showing	off	their	wares	to	the	very	best	advantage	.
显示	离开	他们的	商品	到	这	非常	最好的	优势	.

竭尽所能地展示他们的商品。

- [wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][səʊ] ,

Jimmieboy	was	too	interested	in	what	he	saw	to	feel	very	anxious	,	and	so	,
-	曾是	也	感兴趣的	在	什么	他	锯	到	感觉	非常	焦虑的	,	和	所以	,

吉米男孩对眼前的景象太感兴趣了，以至于没有感到太多的焦虑，所以，

[wen] [ðə; ði][bə'zɑː(r)][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

when	the	bazaar	door	had	closed	behind	them	,
什么时候	这	市场	门	有	关闭	在后面	他们	,

当集市的大门在他们身后关上时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ['veri] ['tʃɪəfəli] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

he	asked	the	little	old	man	very	cheerfully	what	he	should	do	.
他	问	这	小的	老的	男人	非常	愉快地	什么	他	应该	做	.

他兴高采烈地问那位老爷爷他应该怎么办。

" [step] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	Step	right	into	the	window	and	sit	down	,	"	said	the	little	old	man	.
"	步	正确的	进入	这	窗户	和	坐	向下	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“请直接走到窗边坐下，”老先生说道。

" [smaɪl] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [twɜːl] [ə'raʊnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [leg] .

"	Smile	cheerfully	and	once	in	a	while	get	up	and	twirl	around	on	your	right	leg	.
"	微笑	愉快地	和	一次	在	一个	尽管	得到	向上	和	捻	大约	在	你的	正确的	腿	.

“面带笑容，时不时站起来，用右腿转个圈。”

[ðæt] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ,

That	will	attract	the	attention	of	the	toys	passing	on	the	street	,
那	将要	吸引	这	注意力	的	这	玩具	通过	在	这	街道	,

那样就能吸引街上路过的玩具们的注意了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [bai] [juː; jʊ] .

and	maybe	one	of	'	em	will	come	in	and	buy	you	.
和	或许	一	的	-	呃	将要	来	在	和	买	你	.

也许他们中的一个会进来把你买下来。

[duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] ? "

Do	you	sing	?	"
做	你	唱歌	?	"

你会唱歌吗?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [ɒn][ðə; ði]['plækɑːd][juː; jʊ]

I	only	wanted	to	know	so	that	I	could	describe	you	properly	on	the	placard	you
我	仅有的	通缉	到	知道	所以	那	我	可以	描述	你	适当地	在	这	标语牌	你

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][weə(r)] ,

are	to	wear	,
是	到	穿	,

我只是想知道你的信息，以便在你要佩戴的标牌上准确地描述你。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	said	the	little	old	man	.
"	说	这	小的	老的	男人	.

“老头子说道。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['mjuːzɪk(ə)l] - - ?

"	How	would	you	like	to	be	called	the	Automatic	-	Musical	-	Jimmieboy	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	称为	这	自动的	-	音乐	-	-	?

“你愿意被称为自动音乐吉米男孩吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [reɪt] , " [sed] - .

"	That	would	be	first	rate	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那	会	是	第一的	速度	,	"	说	-	.

“那真是太棒了，”吉米博伊说道。

" ['əʊnli][ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Only	I	couldn't	begin	to	remember	it	,	you	know	.	"
"	仅有的	我	不能	开始	到	记住	它	,	你	知道	.	"

“只是我根本记不起来了。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .

"	You	don't	have	to	,	"	said	the	little	old	man	.
"	你	不	有	到	,	"	说	这	小的	老的	男人	.

“你不必这么做，”老先生说。

" ['nəʊbədi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['plækɑːd] [wɪl] [tel] [ðæt] .

"	Nobody	will	ask	you	what	you	are	,	because	the	placard	will	tell	that	.
"	无人	将要	问	你	什么	你	是	,	因为	这	标语牌	将要	告诉	那	.

“没有人会问你是什么人，因为标牌会告诉你。”

['əʊnli] [wen'evə(r)] ['enibɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Only	whenever	anybody	wants	to	see	you	,	and	I	take	you	out	of	the	window
仅有的	每当	任何人	想要	到	看	你	,	和	我	拿	你	出去	的	这	窗户

,

,

,

只有当有人想见你的时候，我才会把你从窗户带出去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

you	must	sing	of	your	own	accord	.
你	必须	唱歌	的	你的	自己的	符合	.

你必须自愿唱歌。

[ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['mjuːzɪk(ə)l] - - .

That's	what	I	mean	by	calling	you	an	Automatic	-	Musical	-	Jimmieboy	.
那就是	什么	我	意思是	经过	呼叫	你	一个	自动的	-	音乐	-	-	.

这就是我称你为“自动音乐小子”的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

It	means	simply	that	you	are	a	Jimmieboy	that	sings	of	its	own	accord	.
它	方法	简单地	那	你	是	一个	-	那	唱歌	的	它是自己的		符合	.

这仅仅意味着你是一只能够自主歌唱的吉米男孩。

" [səʊ][ðə; ði]['plækɑːd][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	the	placard	was	made	,	and	Jimmieboy	put	it	on	,	and	got	into	the
"	所以	这	标语牌	曾是	制成	,	和	-	放	它	在	,	和	得到	进入	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

于是标语牌做好了，吉米男孩把它贴上去，然后从窗户爬了进去。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɛərd] [æt; ət][baɪ][ræg] ['beɪbiz] , [tɪn]['səʊldʒəz] , [liːd] ['faɪəmən]

where	,	for	hours	,	he	was	stared	at	by	rag	babies	,	tin	soldiers	,	lead	firemen
在哪里	,	为了	小时	,	他	曾是	凝视	在	经过	抹布	婴儿	,	锡	士兵	,	带领	消防员

,

,

,

在那里，他被一群用破布做成的婴儿、锡兵和铅制消防员盯着看了好几个小时。

['wʊlən] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tɒɪz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][lænd] ,

woolen	monkeys	and	all	sorts	of	other	toys	,	who	lived	in	this	strange	land	,
羊毛	猴子	和	全部	排序	的	其他	玩具	,	WHO	居住地	在	这	奇怪的	土地	,

生活在这片奇异土地上的毛绒猴子和各种各样的其他玩具，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒn][ðə; ði] ['ʃʊgəd] ['saɪdwɔːk] [wɪ'ðaʊt] .

and	who	were	walking	in	throngs	on	the	sugared	sidewalk	without	.
和	WHO	是	步行	在	人群	在	这	糖	人行道	没有	.

他们成群结队地走在撒了糖的人行道上，没有穿任何衣服。

[wʌn] ['wʊlən] ['mʌŋki] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][praɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] - [sæŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]

One	woolen	monkey	called	in	to	price	him	,	and	Jimmieboy	sang	a	German
一	羊毛	猴	称为	在	到	价格	他	,	和	-	唱	一个	德语

['kɪndəgɑːt(ə)n]

kindergarten
幼儿园

一只毛绒猴子打电话来给他估价，吉米男孩唱了一首德语幼儿园歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [faʊnd] [hɪm] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ]

song	for	him	,	but	the	monkey	found	him	too	expensive	,	for	,	as	you
歌曲	为了	他	,	但	这	猴	成立	他	也	昂贵的	,	为了	,	作为	你

[meɪ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ,

may	already	know	,
可能	已经	知道	,

他想为他唱首歌，但猴子觉得他太贵了，因为，正如你可能已经知道的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] ['hæpənz] [ðæt] ['wʊlən] ['mʌŋkiz] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] $10 [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

it	rarely	happens	that	woolen	monkeys	have	as	much	as	$10	in	their	pockets	.
它	很少	发生	那	羊毛	猴子	有	作为	很多	作为	$10	在	他们的	口袋	.

毛绒猴子口袋里很少会有10美元。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] ['nəʊə] , [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [keɪm] [ɪn] ,

A	little	later	a	wooden	Noah	,	out	of	an	ark	across	the	street	,	came	in	,
一个	小的	之后	一个	木制的	诺亚	,	出去	的	一个	方舟	穿过	这	街道	,	来了	在	,

过了一会儿，一个木制的诺亚从街对面的一艘方舟里走了进来。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] ['wɪti] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd][ænd; ənd] ['ləʊnsəm] .

and	purchased	Whitty	,	and	Jimmieboy	began	to	feel	tired	and	lonesome	.
和	购买	惠蒂	,	和	-	开始	到	感觉	疲劳的	和	寂寞	.

于是买下了惠蒂，吉米男孩开始感到疲惫和孤独。

[ðə; ðiː]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɔː(r)] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,

The	novelty	of	it	all	wore	off	after	awhile	,
这	新奇	的	它	全部	穿着	离开	后	一会儿	,

新鲜感过了一段时间就消失了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [striːt] ['bɒðəd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

and	some	of	the	toys	in	the	street	bothered	him	a	good	deal	by	making
和	一些	的	这	玩具	在	这	街道	烦恼	他	一个	好的	交易	经过	制作

['feɪsɪz][æt; ət][hɪm] ,

faces	at	him	,
面孔	在	他	,

街上的一些玩具对他做鬼脸，让他很烦躁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plɑːstə(r)]['laɪən] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [id] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][hɪm] ,

and	a	plaster	lion	said	he	thought	he'd	go	in	and	take	a	bite	of	him	,
和	一个	石膏	狮子	说	他	想法	他会	去	在	和	拿	一个	咬	的	他	,

一个石膏狮子说他想进去咬他一口。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [gʊd] , [wɪtʃ] - ['dɪd(ə)nt][laɪk][æt; ət][ɔːl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment]

he	looked	so	good	,	which	Jimmieboy	didn't	like	at	all	,	though	it	was	meant
他	看起来	所以	好的	,	哪个	-	没有	喜欢	在	全部	,	尽管	它	曾是	意思是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

to	be	complimentary	.
到	是	免费	.

他看起来非常帅，吉米博伊一点也不喜欢这样，尽管吉米博伊是出于恭维。

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [dɒl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ɪts] [hed] ,

Finally	he	was	sold	to	a	rubber	doll	with	a	whistle	in	its	head	,
最后	他	曾是	卖	到	一个	橡皮	玩具娃娃	和	一个	哨	在	它是	头	,

最后他被卖给了一个头上装有哨子的橡胶娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ɪn]

and	the	first	thing	he	knew	he	was	wrapped	up	in	a	bundle	and	put	in
和	这	第一的	事物	他	知道	他	曾是	包装	向上	在	一个	捆	和	放	在

[ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] [bɒks][tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['rʌbə(r)] [dɑːlz] ['kʌz(ə)n] ,

a	pasteboard	box	to	be	sent	by	express	to	the	rubber	doll's	cousin	,
一个	纸板	盒子	到	是	发送	经过	表达	到	这	橡皮	娃娃的	表哥	,

他还没反应过来，就被捆成一捆，装进一个硬纸板箱里，准备用快递寄给那个橡胶娃娃的表亲。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] .

who	lived	in	the	country	.
WHO	居住地	在	这	国家	.

居住在该国的人。

- ['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

Jimmieboy	didn't	like	this	at	all	,
-	没有	喜欢	这	在	全部	,

吉米博伊对此非常不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bɒks][hiː; hi]

and	as	the	little	old	man	tied	the	string	that	fastened	him	in	the	box	he
和	作为	这	小的	老的	男人	系	这	细绳	那	系紧	他	在	这	盒子	他

[rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] ,

resisted	and	began	to	kick	,
抵抗	和	开始	到	踢	,

当绑绳子将他固定在箱子里时，老头子挣扎着反抗，开始踢打。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [səʊ][hɑːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ,

and	he	kicked	so	hard	that	something	fell	over	with	a	crash	,	and	,
和	他	踢	所以	难的	那	某物	跌倒	超过	和	一个	碰撞	,	和	,

他用力一踢，结果有什么东西摔倒了，发出砰的一声巨响。

['friːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [twaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

freeing	his	arms	from	the	twine	and	the	box	and	the	paper	,
释放	他的	武器	从	这	缠绕	和	这	盒子	和	这	纸	,

他挣脱了束缚双臂的绳子、盒子和纸张。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

he	sprang	up	and	began	laying	about	him	with	his	fists	.
他	弹簧	向上	和	开始	躺下	关于	他	和	他的	拳头	.

他猛地跳起来，用拳头猛击自己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [fled] [ɪn] ['terə(r)] .

The	little	old	man	fled	in	terror	.
这	小的	老的	男人	逃亡	在	恐怖	.

老头吓得落荒而逃。

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] [dɒl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

The	rubber	doll	changed	his	mind	and	said	he	didn't	think	he	cared	for
这	橡皮	玩具娃娃	已更改	他的	头脑	和	说	他	没有	思考	他	关心	为了

[səʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [tɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['mjuːzɪk(ə)l] - - ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

so	violent	a	toy	as	the	Automatic	-	Musical	-	Jimmieboy	after	all	,
所以	暴力	一个	玩具	作为	这	自动的	-	音乐	-	-	后	全部	,

橡胶玩偶改变了主意，说他最终还是不喜欢像自动音乐吉米男孩那样暴力的玩具。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

and	started	off	.
和	开始	离开	.

于是开始了。

- , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ,

Jimmieboy	,	noting	the	terror	that	he	inspired	by	his	resistance	,
-	,	注意到	这	恐怖	那	他	灵感	经过	他的	反抗	,

吉米博伊注意到他的反抗给人们带来了恐惧，

[græbd] [ʌp] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)]

grabbed	up	three	of	the	Brownies	who	were	trying	to	hide	in	the	fire
抓住	向上	三	的	这	布朗尼蛋糕	WHO	是	尝试	到	隐藏	在	这	火

[ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ,

extinguisher	,
灭火器	,

抓住了三个试图躲在灭火器里的女童子军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第6/9页

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['lændɪd] — [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz]
and **rushed** **shouting** **out** **of** **the** **shop** **and** **landed** **—** **where** **do** **you** **suppose**
和 匆忙 喊叫 出去 的 这 店铺 和 登陆 — 在哪里 做 你 认为
?
?
?

然后他一边喊叫一边冲出商店，最后落在了——你猜——哪里?

[slæp] , [bæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɜːsəri] !
Slap **,** **bang** **in** **his** **own** **nursery** **!**
拍击 , 砰 在 他的 自己的 苗圃 !

啪啪啪，在他自己的育婴室里!

[haʊ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [gɒt] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braʊniz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
How **the** **nursery** **got** **there** **or** **what** **became** **of** **the** **Brownies** **he** **does** **not** **know**
如何 这 苗圃 得到 那里 或者 什么 成为 的 这 布朗尼蛋糕 他 做 不是 知道
[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
to **this** **day** **,**
到 这 天 ,

时至今日，他仍然不知道那间托儿所是怎么建起来的，也不知道那些女童子军后来怎么样了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'membə] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv]
but **he** **remembers** **every** **detail** **of**
但 他 记得 每一个 细节 的

但他记得每一个细节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] .
his **experience** **very** **well** **and** **it** **is** **from** **him** **that** **I** **got** **the** **story** **.**
他的 经验 非常 出色地 和 它 是 从 他 那 我 得到 这 故事 .

他的经验非常丰富，我就是从他那里了解到这个故事的。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ɪz] [ðæt] ['wɪti] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **queerest** **thing** **about** **it** **,** **though** **,** **is** **that** **Whitty** **has** **no** **recollection** **of** **the**
这 最酷儿的 事物 关于 它 , 尽管 , 是 那 惠蒂 有 不 回忆 的 这
[əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,
adventure **at** **all** **,**
冒险 在 全部 ,

不过，最奇怪的是，惠蒂对这段冒险经历完全没有印象。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪti] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['meməri] .
which **is** **really** **very** **strange** **,** **for** **Whitty** **has** **a** **marvellous** **memory** **.**
哪个 是 真的 非常 奇怪的 , 为了 惠蒂 有 一个 奇妙 记忆 .

这真是太奇怪了，因为惠蒂的记忆力非常好。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [bəuθ] ['wɪti] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)]
I have known both Whitty and Jimmieboy to remember things that never
我 有 已知 两个都 惠蒂 和 - 到 记住 事物 那 绝不
['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] ,
happened at all ,
发生 在 全部 ,

我认识惠蒂和吉米博伊，他们都能记住一些根本没发生过的事情。

[wɪtʃ] [meɪks] - [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɔː(r)]
which makes Whitty's loss of memory on this occasion more
哪个 制作 - 损失 的 记忆 在 这 场合 更多的

这使得惠蒂这次失忆的原因更加令人费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
wonderful than ever .
精彩的 比 曾经 .

比以往任何时候都更精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
this story tells you exactly what happened to Jimmieboy that day at the beginning
这 故事 讲述 你 确切地 什么 发生 到 - 那 天 在 这 开始
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of the Christmas vacation ,
的 这 圣诞节 假期 ,

这个故事详细地讲述了圣诞假期开始的那天，吉米男孩身上究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk]
and I am convinced that few of you have ever had anything at all like
和 我 是 确信 那 很少 的 你 有 曾经 有 任何事物 在 全部 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
it happen to you ,
它 发生 到 你 ,

而且我相信，你们当中很少有人经历过类似的事情。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
which is why I have told you all about it .
哪个 是 为什么 我 有 讲述 你 全部 关于 它 .

这就是我为什么把这一切都告诉你们的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

- ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [taʊn]
TOTHERWAYVILLE ; THE ANIMAL TOWN
- ; 这 动物 镇

托瑟韦维尔；动物镇

- ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [taʊn]
TOTHERWAYVILLE ; THE ANIMAL TOWN
- ; 这 动物 镇

托瑟韦维尔；动物镇

" [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] - , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
" What place is this ? " said Jimmieboy , as the express train came to a full stop .
" 什么 地方 是 这 ? " 说 - , 作为 这 表达 火车 来了 到 一个 满的 停止 .

“这是什么地方？”吉米博伊问道，此时特快列车已经完全停了下来。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [fɑːst] [treɪnz] [stɒpt] [æt; ət] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz]
" I didn't know fast trains stopped at funny little places
" 我 没有 知道 快速地 火车 停止 在 有趣的 小的 地方

我不知道快车会在一些奇怪的小地方停靠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][duː; də] [lʊk] !
like this — and do look !
喜欢 这 — 和 做 看 !

就像这样——快看！

[waɪ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [men] [ʌp] [hɪl] . "
Why there is a horse sitting in a wagon driving a pair of men up hill . "
为什么 那里 是 一个 马 坐着 在 一个 车皮 驾驶 一个 一对 的 男人 向上爬坡道 . "

为什么会有一匹马坐在马车里，拉着两个人上山呢?

" ['betə(r)] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [dɪs] [jɪər] [pleɪs] , ['mɪstɑː] ,
" Better not try to know too much about diss yere place , mistah ,
" 更好的 不是 尝试 到 知道 也 很多 关于 指责 年份 地方 , 先生 ,

“先生，最好不要对这个地方了解太多。”

" [sed] [ðə; ði] ['kʌləd] ['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] - [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] .
" said the colored porter of the car Jimmieboy was travelling in .
" 说 这 有色 搬运工 的 这 车 - 曾是 旅行 在 .

“吉米博伊乘坐的那辆车的黑人搬运工说道。”

" [hɪts] [ə; eɪ] - ['fʌni] [sɔːt] [əʊ] - [pleɪs] ,
" Hit's a powahful funny sort o ' place ,
" 热门歌曲 一个 - 有趣的 种类 o - 地方 ,

“Hit是个充满力量又滑稽的地方，

[bʌt; bət] [hɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][diː][kaɪ'ɑːr][æn; ən] - [nɒt][gəʊ] ['fuːlɪn] -
but hit's just as well fo ' you to stay on de kyar an ' not go foolin '
但 热门歌曲 只是 作为 出色地 fo - 你 到 停留 在 德 基亚尔 一个 - 不是 去 愚弄 -
[ˌaʊt'saɪd] [les] [juːz] [ɑːskt] . "
outside less you's asked . "
外部 较少的 你的 问 . "

但你最好还是待在屋里，除非有人邀请，否则别出去胡闹。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] - , " [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] ['fiːlɪŋ]
" I should say it was queer , " returned Jimmieboy , " but I can't help feeling
" 我 应该 说 它 曾是 酷儿 , " 返回 - , " 但 我 不能 帮助 感觉
[ðæt]
that
那

“我应该说这很奇怪，”吉米博伊回答道，“但我忍不住觉得……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'd like to know all about it .
ID 喜欢 到 知道 全部 关于 它 .

我想了解所有相关信息。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ? "
What is it called ? "
什么 是 它 称为 ? "

它叫什么名字?

" - , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːtə(r)] .
" Totherwayville , " returned the porter .
" - , " 返回 这 搬运工 .

“托瑟韦维尔，”搬运工回答道。

" [hɪts] [kɔːld] [laɪk] [dæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [dʌn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [haʊ] [jʊd]
" Hit's called like dat because everything in it's done the other way from how you'd
" 热门歌曲 称为 喜欢 数据 因为 一切 在 它是 完毕 这 其他 方式 从 如何 你会
[duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 .

“《Hit》之所以叫这个名字，是因为其中的一切都是以与你通常做法相反的方式完成的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn] [diː] [ˈplætfɔːm] [ɔb] [diː] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg]
If you walked outside on de platform ob de station likely as not some little dog
如果 你 步行 外部 在 德 平台 奥布 德 车站 可能 作为 不是 一些 小的 狗
[wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [æn; ən] - [gəʊ] [ˈlɛdɪn] - [juː; jʊ] [raʊnd] [taʊn] ;
would come up and tie you to a chain an ' go leadin ' you round town ;
会 来 向上 和 领带 你 到 一个 链 一个 - 去 引言 - 你 圆形的 镇 ;

如果你走到车站的站台上，很可能会有一只小狗跑过来，用链子把你拴起来，然后牵着你在城里到处走；

- [ˌɛnˈdiː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] - .
' nd you , you couldn't say a woyd .
- 和 你 , 你 不能 说 一个 - .

而你，你连一个字都说不出来。

[jʊd] [ˈəʊnli] [bɑːk] [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] [ænd; ənd] - [gɪv] [juː; jʊ] [bəʊnz]
You'd only bark like as though you only was a dog and dey'd give you bones
你会 仅有的 吠 喜欢 作为 尽管 你 仅有的 曾是 一个 狗 和 - 给 你 骨头
[tuː; tə] [iːt] [wen] [deɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [les] [deɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] ,
to eat when dey didn't forget it — less dey thought you was a cat ,
到 吃 什么时候 戴 没有 忘记 它 — 较少的 戴 想法 你 曾是 一个 猫 ,

你只会像狗一样吠叫，他们还会给你骨头吃，除非他们把你当成猫。

[æn; ən] - [den] - [məʊst] [ˈlaɪkli] [fəˈget] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [ɒn] [mɪlk] ,
an ' den dey'd most likely forget to feed you on milk ,
一个 - 丹 - 最多 可能 忘记 到 喂养 你 在 牛奶 ,

然后他们很可能会忘记给你喂奶。

[diː] [weɪ] [juː; jʊ] [dʌz] [wɪð] [jəʊ] - [kæt] . "
de way you does with yo ' cat . "
德 方式 你 做 和 哟 - 猫 . "

你对待你的猫的方式。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] [kæt] , " [sed] - .
" I haven't got any cat , " said Jimmieboy .
" 我 还没有 得到 任何 猫 , " 说 - .

“我没有猫，”吉米博伊说。

" [dæts] ['lʌki] [ˌef 'əʊ] - [diː][kæt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

"	Dat's	lucky	fo	'	de	cat	,	"	returned	the	porter	.
"	数据	幸运的	fo	-	德	猫	,	"	返回	这	搬运工	.

“那对猫来说真是幸运，”搬运工回答道。

" [nɒt] [dæt][aɪ] [tɪŋk] [jəʊ] - [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] - [kaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [ɛbɝ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

"	Not	dat	I	tinks	yo	'	ain't	as	good	an	'	kind	a	little	boy	as	ebber	lived	,
"	不是	数据	我	叮当	哟	-	不是	作为	好的	一个	-	种类	一个	小的	男生	作为	潮汐	居住地	,

['sɑː] ,

sah	,
萨赫	,

“我并不是说你不像艾伯生前那样是个善良的好孩子，先生。”

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['bɒdi] [dæt] [əʊnz] [kæts] [sɔːt] [ɒv; əv][doʊnt] [triːt] - [ɪm] [æz; əz] [wel]

but	just	because	ebbery	body	dat	owns	cats	sort	of	don't	treat	'	em	as	well
但	只是	因为	-	身体	数据	拥有	猫	种类	的	不	对待	-	呃	作为	出色地

[æz; əz] - [triːt]

as	dey'd	treat
作为	-	对待

但仅仅因为养猫的人没有像对待其他人那样善待它们，就对它们不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ə; eɪ]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

a	baby	for	instance	.
一个	婴儿	为了	实例	.

例如，一个婴儿。

[diː] ['kaɪndɪst] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][diː][wɜːrl] - [wʊd] [fə'get] [tuː; tə][gɪb][hɪz; ɪz][kæt][ɪts] ['dɪnə(r)] [ɪf]

De	kindest	heartedest	little	boy	in	de	worl	'	would	forget	to	gib	his	cat	its	dinner	if
德	最善良的	-	小的	男生	在	德	世界	-	会	忘记	到	吉布	他的	猫	它是	晚餐	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪd] ,

he	had	a	new	toy	to	play	wid	,
他	有	一个	新的	玩具	到	玩	宽	,

即使是世界上最善良最温柔的小男孩，如果手里有了新玩具，也会忘记给猫咪喂晚饭。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [suːt][əʊ] - ['pɑːti] [dres] [tuː; tə][pʊt][ɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɒpi] [wen] [hiː; hi] [kʌm]

or	a	new	suit	o	'	party	dress	to	put	on	to	show	his	poppy	when	he	come
或者	一个	新的	套装	o	-	派对	裙子	到	放	在	到	展示	他的	罂粟	什么时候	他	来

[həʊm] .

home	.
家	.

或者一套新的派对礼服，让他回家时穿上，向他的罂粟花致敬。

" [ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][æn; ən][əʊld]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	The	porter	was	called	away	for	a	minute	by	an	old	lady	at	the	other
"	这	搬运工	曾是	称为	离开	为了	一个	分钟	经过	一个	老的	女士	在	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði]['sev(ə)n][ten] [treɪn] ['dʒen(ə)rəli]

end	of	the	car	who	wanted	to	know	what	time	the	seven	ten	train	generally
结尾	的	这	车	WHO	通缉	到	知道	什么	时间	这	七	十	火车	一般来说

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

“车厢另一头的一位老太太叫住了搬运工，问她七点十分的火车一般几点发车，搬运工暂时离开了一会儿。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] - [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

and	while	he	was	gone	Jimmieboy	gazed	wonderingly	out	of	the	window	;
和	尽管	他	曾是	已消失	-	凝视	惊奇地	出去	的	这	窗户	;

他走后，吉米博伊好奇地望着窗外；

[ænd; ənd][ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

and	I	can't	say	that	I	blame	him	for	doing	so	,
和	我	不能	说	那	我	责备	他	为了	正在做	所以	,

我不能说我责怪他这样做，

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [pleɪs] .

for	Totherwayville	was	indeed	a	most	singular	place	.
为了	-	曾是	的确	一个	最多	单数	地方	.

托瑟韦维尔的确是一个非常独特的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [men] ,

There	were	very	few	men	,
那里	是	非常	很少	男人	,

男人很少，

['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

women	or	children	in	the	streets	and	those	that	were	there	appeared	to	live
女性	或者	孩子们	在	这	街道	和	那些	那	是	那里	出现	到	居住

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] .

in	a	state	of	captivity	.
在	一个	状态	的	囚禁	.

街上的妇女和儿童，以及那些在那里的人，似乎都生活在囚禁状态中。

[smɔːl] [dɒgz] [led] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɔː(r)]

Small	dogs	led	boys	around	by	a	string	or	a	chain	;	some	of	the	boys	wore
小的	狗	引领	男孩们	大约	经过	一个	细绳	或者	一个	链	;	一些	的	这	男孩们	穿着

['mʌzl] .

muzzles	.
口套	.

小狗用绳子或链子牵着男孩们四处走动；有些男孩戴着口套。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [taɪd] [tuː; tə] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊsts] ,

Here	and	there	were	men	tied	to	hitching	posts	,
这里	和	那里	是	男人	系	到	搭便车	帖子	,

这里那里不时能看到被绑在拴马桩上的男人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː]

and	all	about	were	animals	which	Jimmieboy	had	always	hitherto
和	全部	关于	是	动物	哪个	-	有	总是	迄今为止

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

supposed	were	to	be	found
据称	是	到	是	成立

周围都是动物，吉米男孩以前一直以为这些动物都会在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['əʊnli][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['kʌntriz] , [ɔː(r)][ɪn] ['səːkəsiz] [ænd; ənd][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

only	in	the	wild	countries	,	or	in	circuses	and	zoological	gardens	.
仅有的	在	这	荒野	国家	,	或者	在	马戏团	和	动物学	花园	.

仅在野外地区、马戏团和动物园中才能见到。

[ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

Off	in	a	field	a	hundred	or	more	yards	from	the	station	were	a	lot	of
离开	在	一个	场地	一个	百	或者	更多的	码	从	这	车站	是	一个	很多	的

['mʌŋkiz] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] ,

monkies	playing	baseball	,
猴子	玩耍	棒球	,

离车站一百多码外的一片田野里，有很多猴子在打棒球。

[ænd; ənd] [drəʊl] [ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊˈtel] ,

and	drollest	of	all	,	in	front	of	the	Totherwayville	hotel	,
和	最滑稽的	的	全部	,	在	正面	的	这	-	酒店	,

最滑稽的是，就在托瑟韦维尔酒店前面，

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['laɪən] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['elɪfənt] .

stood	a	huge	lion	smoking	a	cigar	and	talking	with	an	elephant	.
站立	一个	巨大的	狮子	吸烟	一个	雪茄	和	说	和	一个	大象	.

一头巨大的狮子叼着雪茄，正和一头大象说话。

" [wel] [aɪ]['nevə(r)] ! " [sed] - .

"	Well	I	never	!	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	我	绝不	!	"	说	-	.

“真是没想到！”吉米博伊说道。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)][waɪld]['ænɪm(ə)l] [pleɪs] .

"	This	seems	to	be	a	regular	wild	animal	place	.
"	这	似乎	到	是	一个	常规的	荒野	动物	地方	.

“这里似乎是个常见的野生动物栖息地。”

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ]['beɪbi] ['elɪfənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['həʊldɪŋ]

"	Just	as	he	spoke	a	baby	elephant	came	running	down	to	the	station	holding
"	只是	作为	他	辐	一个	婴儿	大象	来了	跑步	向下	到	这	车站	保持

[ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

a	small	envelope	in	his	trunk	.
一个	小的	信封	在	他的	树干	.

“他话音刚落，一头小象就用鼻子卷着一个小信封跑到了车站。”

[wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ]

When	he	got	to	the	platform	he	looked	anxiously	about	him	and	then	walking
什么时候	他	得到	到	这	平台	他	看起来	焦虑地	关于	他	和	然后	步行

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [bə'buːn] ,

up	to	a	funny	looking	baboon	,
向上	到	一个	有趣的	寻找	狒狒	,

他走到站台上时，焦急地环顾四周，然后走到一只长相滑稽的狒狒面前。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['depəʊ]['mɑːstə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

who	appeared	to	be	depot	master	,	engaged	him	in	earnest	conversation	.
WHO	出现	到	是	仓库	掌握	,	已订婚的	他	在	认真	对话	.

一个看起来像是车站站长的人与他进行了认真的交谈。

[ðə; ði] [bə'buːn] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] , [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] " [hiː; hi]

The	baboon	took	the	envelope	,	read	the	address	written	upon	it	and	said	"	he
这	狒狒	采取	这	信封	,	读	这	地址	书面	之上	它	和	说	"	他

[wʊd] [siː] .

would	see	.
会	看	.

狒狒接过信封，读了读上面写的地址，然后说“他会看到的”。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [kɑː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Then	he	walked	to	the	end	of	Jimmieboy's	car	and	called	for	the
"	然后	他	步行	到	这	结尾	的	-	车	和	称为	为了	这

['pɔːtə(r)] .

porter	.
搬运工	.

然后他走到吉米博伊的车尾，叫来了搬运工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

" [wel] , [wɑːd] [jəʊ] - [wɒnt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
" Well , whad yo ' want ? " asked the porter .
" 出色地 , 什么 哟 - 想 ? " 问 这 搬运工 .

“那你想要什么？”搬运工问道。

" [hɪrz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
" Here's an invitation from the mayor to a young man who is said to be
" 这里是 一个 邀请 从 这 市长 到 一个 年轻的 男人 WHO 是 说 到 是
[ɒn] [ðɪs] [kɑː(r)] ,
on this car ,
在 这 车 ,

“这是市长发给据说就在这辆车上的一位年轻人的邀请函。”

" [sed] [ðə; ði] [bə'buːn] .
" said the baboon .
" 说 这 狒狒 .

“狒狒说道。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ? "
" If he is , will you give it to him ? "
" 如果 他 是 , 将要 你 给 它 到 他 ? "

“如果他真是那样的人，你会把东西给他吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['riːðɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] .
" Certainly , " said the porter , his face wreathing with smiles .
" 当然 , " 说 这 搬运工 , 他的 脸 花环 和 微笑 .

“当然，”门房说道，脸上洋溢着笑容。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[hiːz] [haɪˌɑː] .
He's hyah .
他是 哈 .

他很嗨。

" - [wɒtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
" Jimmieboy watched all this with interest ,
" - 观看 全部 这 和 兴趣 ,

“吉米男孩饶有兴趣地看着这一切，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
little thinking that the invitation was for no less a person than himself .
小的 思维 那 这 邀请 曾是 为了 不 较少的 一个 人 比 他自己 .

他丝毫没有意识到，这份邀请函正是发给他自己的。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,
He soon discovered the fact , however ,
他 很快 发现 这 事实 , 然而 ,

然而，他很快就发现了事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] ['envələʊp] .
for the porter came to him instantly and handed him the envelope .
为了 这 搬运工 来了 到 他 即刻 和 递交 他 这 信封 .

门房立刻走到他跟前，把信封递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] ['sɪmpli] [tuː; tə] :
It was addressed simply to :
它 曾是 已解决 简单地 到 :

收件人只有：

['mɑːstə(r)] - ,
MASTER JIMMIEBOY ,
掌握 - ,

吉米男孩大师

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
Care of the Porter ,
关心 的 这 搬运工 ,

门房照看

[ɪk'spres] [treɪn] , [nəʊ] . - .
Express Train , No . 6098 .
表达 火车 , 不 . - .

特快列车，6098次。

['kaɪndnəs] [ɒv; əv]
Kindness of
仁慈 的

善良

['tɒməs] ['beɪbi] ['elɪfənt] .
Thomas Baby Elephant .
托马斯 婴儿 大象 .

托马斯小象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - .
" For me ? " cried Jimmieboy .
" 为了 我 ? " 哭 - .

“给我吗？”吉米男孩喊道。

" ['jæsɪr] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
" Yassir , " said the porter .
" 亚西尔 , " 说 这 搬运工 .

“亚西尔，”搬运工说道。

" [hɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Hit's for you .
" 热门歌曲 为了 你 .

“这是为你准备的。”

" ['hʌrɪdli] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] , - [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['delɪkətli]
" Hurriedly tearing the envelope open , Jimmieboy took from it a delicately
" 匆匆 撕裂 这 信封 打开 , - 采取 从 它 一个 轻柔地
['sentɪd] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] :
scented card on which was engraved :
香味 卡片 在 哪个 曾是 刻 :

吉米男孩急忙撕开信封，从中取出一张散发着淡淡香气的卡片，上面刻着：

[ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz]
The Wild Animals
这 荒野 动物

野生动物

[rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðeə(r)]
Request your presence at their
要求 你的 在场 在 他们的

请您出席他们的活动

['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
wonderful Exhibition of
精彩的 展览 的

精彩的展览

[treɪnd] - ,
Trained Hagenbecks ,
受过训练 - ,

训练有素的哈根贝克人，

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [tuː]
This Afternoon at Two
这 下午 在 二

今天下午两点

['æbsəluːt] ['seɪfti] [ˌgærən'tiːd] .
Absolute Safety Guaranteed .
绝对 安全 保证 .

绝对安全保障。

[ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] .
R . S . V . P .
拉 . S . V . P .

敬请回复

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] - , [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .
" Dear me ! " cried Jimmieboy , excitedly , " I couldn't think of going .
" 亲爱的 我 ! " 哭 - , 兴奋地 , " 我 不能 思考 的 去 .

“天哪！”吉米男孩兴奋地喊道，“我根本没想到要去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] . "
I should be afraid . "
我 应该 是 害怕的 . "

我应该感到害怕。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
" Oh , you needn't be afraid , " said the porter .
" 哦 , 你 不必 是 害怕的 , " 说 这 搬运工 .

“哦，你不必害怕，”搬运工说。

" - ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ['æbsəluːt]
" Dey'se promised you absolute
" - 承诺 你 绝对

“Dey’se 向你承诺了绝对的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['seɪfti] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jəʊ] - [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
safety , and I'll tell yo ' just one thing .
安全 , 和 患病的 告诉 哟 - 只是 一 事物 .

安全问题，我只跟你说一件事。

['ænɪmlz] - [meɪks] ['prɒmɪsɪz] , [bʌt; bət] [wen] [deɪ] [dʌz] , [deɪ] [kiːps] - [ɪm] .
Animals soldom makes promises , but when dey does , dey keeps ' em .
动物 - 制作 承诺 , 但 什么时候 戴 做 , 戴 保持 - 呃 .

动物很少许诺，但一旦许诺，它们就会信守承诺。

[deɪz] [sɔːt] [ɔb] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][dæt] .
Dey's sort ob different from people in dat .
他们的 种类 奥布 不同的 从 人们 在 数据 .

他们和数据中的人不太一样。

[hɪts] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] [bʌt; bət] [deɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

Hit's	twice	as	hard	to	get	'	em	to	make	promises	but	dey	seems	to	be
热门歌曲	两次	作为	难的	到	得到	-	呃	到	制作	承诺	但	戴	似乎	到	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [twaɪs] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['piːp(ə)l] .

able	to	keep	'	em	twice	as	easy	as	people	.
有能力的	到	保持	-	呃	两次	作为	简单的	作为	人们	.

让他们做出承诺比让普通人难两倍，但他们似乎比普通人更容易信守承诺。

[aɪ'd] [gəʊ] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .

I'd	go	if	I	were	you	.
ID	去	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就会去。

[diː] - [kiːp] [diː] [treɪn] [weɪtɪn] - [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] .

De	conductor'll	keep	de	train	waitin	'	fo	'	you	.
德	-	保持	德	火车	等待	-	fo	-	你	.

列车长会让火车等你。

[diːrz] [oʊni] [wʌn] [mæn] [ə'bɔːd] [dæts] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [æn; ən] - [hiːz] ['trævəlɪn] - [ɒn] [ə; eɪ] [friː] [pɑːs] ,

Dere's	on'y	one	man	aboard	dat's	in	a	hurry	an	'	he's	travellin	'	on	a	free	pass	,
德雷的	仅限	一	男人	船上	数据	在	一个	匆忙	一个	-	他是	旅行	-	在	一个	自由的	经过	,

船上只有一个人很着急，而且他是持免费通行证出行的。

[səʊ] [diː] [rəʊd] [eɪnt] ['laɪəb(ə)l] [ˌef 'əʊ] - ['eni] [dɪ'leɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

so	de	road	ain't	liable	fo	'	any	delays	to	him	.
所以	德	路	不是	容易	fo	-	任何	延误	到	他	.

所以道路方面对他造成的任何延误都不承担责任。

[aɪl] [gəʊ] [wɪd] [juː; jʊ] . "

I'll	go	wid	you	.	"
患病的	去	宽	你	.	"

我跟你一起去。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['itl] [biː; bi] [seɪf] , " ['ædɪd] - .

"	But	how	do	you	know	it'll	be	safe	,	"	added	Jimmieboy	.
"	但	如何	做	你	知道	它将	是	安全的	,	"	额外	-	.

“但你怎么知道它是安全的呢？”吉米博伊补充道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — — "

"	I	want	to	go	very	much	,	but	—	—	"
"	我	想	到	去	非常	很多	,	但	—	—	"

“我很想去，但是——”

" - ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] .

"	Howdiknow	?	"	said	the	porter	.
"	-	?	"	说	这	搬运工	.

“你怎么知道的？”搬运工问道。

" [eɪnt] [aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [tuː; tə] [siː] [diː] [ʃəʊ] [bɪ'foʊ] ?

"	Ain't	I	took	little	folks	to	see	de	show	befo	?
"	不是	我	采取	小的	各位	到	看	德	展示	之前	?

“我以前不是带小孩子看过演出吗？”

[əʊ] - [aɪ] [hæz; həz] [æn; ən] - - [hæd; həd] [diː] [best] [taɪm] [ɪn] [diː] [wɜːrl] - ,

Oh	co'se	I	has	an	'	dey've	had	de	best	time	in	de	worl	'	,
哦	-	我	有	一个	-	-	有	德	最好的	时间	在	德	世界	-	,

哦，因为我和他们度过了世界上最美好的时光。

[æn; ən] - [kʌm] [bæk] ['kraɪɪn] - [kɔːz] [deɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] . "

an	'	come	back	cryin	'	cause	dey	couldn't	stay	a	week	.	"
一个	-	来	后退	哭泣	-	原因	戴	不能	停留	一个	星期	.	"

然后哭着回来，因为他们没能待满一个星期。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] - ,
" Very well , then , " said Jimmieboy ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 - ,

“好吧，”吉米博伊说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [bə'bu:n] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][gəʊ] .
" you can tell the baboon that I'll be very glad to go .
" 你 能 告诉 这 狒狒 那 患病的 是 非常 高兴的 到 去 .

“你可以告诉狒狒，我很乐意去。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [bə'bu:n] [hu:] [ɪn] [tɜ:n] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['elɪfənt] [wɪð] [ðə; ði]
The porter informed the baboon who in turn acquainted the baby elephant with the
这 搬运工 知情的 这 狒狒 WHO 在 转动 熟人 这 婴儿 大象 和 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

搬运工把这件事告诉了狒狒，狒狒又把这件事告诉了小象。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['beɪbi] ['elɪfənt] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] [tu:; tə] -
whereupon the baby elephant took off his hat and bowing politely to Jimmieboy
于是 这 婴儿 大象 采取 离开 他的 帽子 和 鞠躬 礼貌地 到 -
['heɪs(ə)nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
hastened back to the mayor's office with the little boy's reply .
加快 后退 到 这 市长的 办公室 和 这 小的 男孩们 回复 .

于是，小象摘下帽子，礼貌地向吉米博伊鞠了一躬，带着小男孩的答复，匆匆赶回了市长办公室。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]
Shortly after the porter returned and said that he had fixed it with the
不久 后 这 搬运工 返回 和 说 那 他 有 固定的 它 和 这
[kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [weɪt] ,
conductor and that the train would wait ,
导体 和 那 这 火车 会 等待 ,

不久之后，搬运工回来了，说他已经和列车员解决了这个问题，火车会等一会儿。

[ænd; ənd][səʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] ['kʌlərd] [frend] ['stɑ:tɪd] [ɒf] .
and so Jimmieboy and his chestnut colored friend started off .
和 所以 - 和 他的 板栗 有色 朋友 开始 离开 .

于是，吉米男孩和他栗色的朋友出发了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wɒz; wəz] [geɪzd] [æt; ət] ['kjʊəriəsli] [baɪ][mɔ:(r)][waɪld] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][hi:; hi]
On the way he was gazed at curiously by more wild animals than he
在 这 方式 他 曾是 凝视 在 奇怪的是 经过 更多的 荒野 动物 比 他
[hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
had ever seen before ,
有 曾经 已见 前 ,

途中，他遇到了比以往任何一次都多的野生动物，它们都好奇地打量着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] [rɪ'spektfl] [tu:; tə][hɪm] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] .
but they were all very respectful to him , many of them bowing politely .
但 他们 是 全部 非常 尊重 到 他 , 许多 的 他们 鞠躬 礼貌地 .

但他们都对他非常尊敬，许多人还礼貌地鞠躬。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['əʊnli][ˌɪnsə'vɪləti][hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][ɔ:l][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ru:d] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Indeed	**the**	**only**	**incivility**	**he**	**encountered**	**at**	**all**	**was**	**from**	**a**	**rude**	**little**	**boy**
的确	这	仅有的	非礼	他	遭遇	在	全部	曾是	从	一个	粗鲁的	小的	男生

[hu:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] [dɒg] .

who	**was**	**being**	**led**	**around**	**by**	**a**	**handsome**	**St**	**.**	**Bernard**	**dog**	**.**
WHO	曾是	存在	引领	大约	经过	一个	英俊的	英石	.	伯纳德	狗	.

事实上，他遇到的唯一不文明行为来自一个粗鲁的小男孩，这个小男孩被一只漂亮的圣伯纳犬牵着到处走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['mʌz(ə)ld]

The	**little**	**boy**	**snapped**	**at**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**but**	**he**	**was**	**promptly**	**muzzled**
这	小的	男生	啪啪	在	他	作为	他	通过了	,	但	他	曾是	及时	戴口套

[baɪ][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

by	**his**	**master**	**,**
经过	他的	掌握	,

小男孩经过他身边时朝他龇牙咧嘴，但很快就被主人戴上了嘴套。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .

and	**deprived**	**of**	**the**	**bone**	**he**	**was**	**eating**	**for**	**his**	**luncheon**	**.**
和	被剥夺的	的	这	骨	他	曾是	吃	为了	他的	午餐	.

他午餐时正在啃的骨头也被夺走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:kjələ(r)]

After	**walking**	**along**	**for**	**about**	**five**	**minutes**	**they**	**came**	**to**	**a**	**great**	**circular**
后	步行	沿着	为了	关于	五	分钟	他们	来了	到	一个	伟大的	圆

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

走了大约五分钟后，他们来到了一座巨大的圆形建筑前。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][saɪn] .

upon	**the**	**outside**	**of**	**which**	**was**	**a**	**huge**	**sign**	**.**
之上	这	外部	的	哪个	曾是	一个	巨大的	符号	.

外面有一个巨大的标志。

[ðə; ði] [treɪnd] - .

THE	**TRAINED**	**HAGENBECKS**	**.**
这	受过训练	-	.

训练有素的哈根贝克家族。

['mætɪneɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Matinee	**To**	**-**	**Day**	**.**
午场	到	-	天	.

今日下午场。

[əd'mɪʃ(ə)n] :

Admission	**:**
入学	:

入学：

[grəʊn] ['ænɪmlz] - [sents] .

Grown	**Animals**	**50**	**cents**	**.**
生长	动物	-	分	.

成年动物 50 美分。

[kʌbz] , ['pʌpiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [fɔ:r] [d'ɒləz] .

Cubs	**,**	**Puppies**	**,**	**etc**	**.**	**4**	**dollars**	**.**
小熊队	,	小狗	,	ETC	.	4	美元	.

小熊、小狗等等，4美元。

- [lɑːft] .
Jimmieboy laughed .
- 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [ðæts] ['fʌni] .
" That's funny .
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] ['ænɪmlz] . "
They charge less for grown animals than they do for baby animals . "
他们 收费 较少的 为了 生长 动物 比 他们 做 为了 婴儿 动物 . "

成年动物的收费比幼年动物低。

" [nɒt] [səʊ] ['fʌni] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][plæn] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [æt; ət] - [saɪd] ,
" Not so funny as your plan , mister , " said a gruff voice at Jimmieboy's side ,
" 不是 所以 有趣的 作为 你的 计划 , 先生 , " 说 一个 粗暴 嗓音 在 - 边 ,

“先生，你的计划可没那么好笑，”吉米博伊身边传来一个粗犷的声音。

['veri] [rɪ'spektfəli] [haʊ'evə(r)] .
very respectfully however .
非常 尊敬 然而 .

不过，我非常尊重你。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [spəʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Jimmieboy looked around to see who it was that spoke and was a little
- 看起来 大约 到 看 WHO 它 曾是 那 辐 和 曾是 一个 小的
['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [ðæt]
startled at first to see that it was a fine specimen of a tiger that
惊慌 在 第一的 到 看 那 它 曾是 一个 美好的 标本 的 一个 老虎 那
[hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] .
had addressed him .
有 已解决 他 .

吉米男孩环顾四周，想看看是谁在说话，起初他有点吃惊，因为他发现跟他说话的是一只体型健壮的老虎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [doʊnt] [ʃrɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fraɪt(ə)nd]
" Don't shrink , " said the tiger , seeing that the little boy was somewhat frightened
" 不 收缩 , " 说 这 老虎 , 看到 那 这 小的 男生 曾是 有些 害怕
.
:
.

“别害怕，”老虎见小男孩有些害怕，便说道。

" [aɪ][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
" I won't hurt you .
" 我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[aɪm][waɪld] , [bʌt; bət][aɪm][kaɪnd] .
I'm wild , but I'm kind .
我是 荒野 , 但 我是 种类 .

我性格奔放，但心地善良。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [smaɪl] — [jʊl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Let me show you my smile — you'll see what a big smile it is ,
让 我 展示 你 我的 微笑 — 你会 看 什么 一个 大的 微笑 它 是 ,

让我给你看看我的笑容——你会看到我的笑容有多么灿烂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [lɜːn] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['əʊpən] ['kaʊntənəns] [laɪk]

and	some	day	you'll	learn	that	an	animal	with	a	fine	open	countenance	like
和	一些	天	你会	学习	那	一个	动物	和	一个	美好的	打开	面容	喜欢

[maɪn] [ɪz] [wen] [aɪ] [smaɪl] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]['ænɪm(ə)l] .

mine	is	when	I	smile	can't	be	a	bad	animal	.
矿	是	什么时候	我	微笑	不能	是	一个	坏的	动物	.

总有一天你会明白，像我这样笑容灿烂、神态轻松的动物，绝不可能是坏动物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [skiːm] .

But	to	come	back	to	what	you	think	is	a	funny	scheme	.
但	到	来	后退	到	什么	你	思考	是	一个	有趣的	方案	.

但回到你认为的那个有趣的计划。

[wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [kʌbz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['ænɪmlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

We	charge	more	for	cubs	than	for	grown	animals	because	they	are
我们	收费	更多的	为了	幼崽	比	为了	生长	动物	因为	他们	是

[mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

more	trouble	.
更多的	麻烦	.

幼崽比成年动物收费更高，因为它们更难管理。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)]

We	talked	it	all	over	when	we	started	the	show	and	we	found	that	there
我们	谈话	它	全部	超过	什么时候	我们	开始	这	展示	和	我们	成立	那	那里

[wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ə; eɪ][kʌb][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌpi] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

was	ten	times	as	much	mischief	in	a	cub	or	a	puppy	as	there	is	in	a
曾是	十	时代	作为	很多	恶作剧	在	一个	幼兽	或者	一个	小狗	作为	那里	是	在	一个

[grəʊn] [ʌp][beə(r)][ɔː(r)][dɒg] ,

grown	up	bear	or	dog	,
生长	向上	熊	或者	狗	,

我们在节目开播之初就仔细讨论过这个问题，我们发现幼熊或幼犬的调皮捣蛋程度是成年熊或成年狗的十倍。

[səʊ][wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [mɔː(r)] ;

so	we	charged	more	;
所以	我们	带电	更多的	;

所以我们提高了收费；

['əʊnli][æz; əz][wiː; wi][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [peɪ] ['əʊnli] [eɪt] [taɪmz]

only	as	we	don't	mind	a	little	mischief	we	make	the	babies	pay	only	eight	times
仅有的	作为	我们	不	头脑	一个	小的	恶作剧	我们	制作	这	婴儿	支付	仅有的	八	时代

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

as	much	as	the	others	.
作为	很多	作为	这	其他的	.

因为我们不介意他们稍微调皮一下，所以我们只让婴儿支付其他孩子八倍的价钱。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It's	simple	and	very	natural	,	I	think	.	"
它是	简单的	和	非常	自然的	,	我	思考	.	"

我觉得这很简单也很自然。

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .

"	That's	true	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	真的	,	"	说	-	.

“没错，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [ɒd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	It	isn't	so	odd	after	all	.
"	它	不是	所以	奇怪的	后	全部	.

“其实也没那么奇怪。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ˌɪnˈsaɪd] , [weə(r)] - [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [meə(r)] , [ə; eɪ]
And 和 then 然后 they 他们 went 去 inside 里面 , , where 在哪里 Jimmieboy - was 曾是 received 已收到 by 经过 the 这 mayor 市长 , , a 一个
['veri] ['hænsəm] ['laɪən] ,
very 非常 handsome 英俊的 lion 狮子 ,

然后他们进了屋，吉米博伊受到了市长的接待，市长是一头非常英俊的狮子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ðɪ]['laɪənes] .
and 和 his 他的 wife 妻子 the 这 lioness 母狮 .

还有他的妻子，一头母狮。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [tʃɪəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]
All 全部 the 这 other 其他 animals 动物 cheered 欢呼 and 和 the 这 little 小的 boy 男生 soon 很快 came 来了 to 到 feel 感觉 that 那 he 他
[wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [frendz] ;
was 曾是 surrounded 包围 by 经过 friends 朋友们 ;

其他动物都欢呼起来，小男孩很快感到自己被朋友们包围了；

[streɪndʒ] [frendz] [pəˈhæps] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] .
strange 奇怪的 friends 朋友们 perhaps 也许 , , but 但 faithful 忠实 ones 一个 .

或许是些奇怪的朋友，但却是忠诚的朋友。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪərz] [bɒks][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][keɪdʒ] - [ɪnˈkləʊzd] [rɪŋ] [ɪn]
He 他 sat 卫星 in 在 the 这 front 正面 of 的 the 这 mayor's 市长的 box 盒子 and 和 watched 观看 the 这 cage 笼 - enclosed - 内 ring 戒指 in 在
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pəˈfɔːm] .
which 哪个 the 这 Hagenbecks - were 是 to 到 perform 履行 .

他坐在市长包厢的前排，观看哈根贝克兄弟即将表演的笼式拳击台。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [bænd] [pleɪd] ['sevrəl] ['pɒpjələ(r)] [tjuːnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
A 一个 monkey 猴 band 乐队 played 玩 several 一些 popular 受欢迎的 tunes 曲调 in 在 the 这 gallery 画廊 , , after 后 which 哪个 the 这
[pəˈfɔːməns] [bɪˈgæn] .
performance 表现 began 开始 .

演出开始前，一个猴子乐队在画廊里演奏了几首流行歌曲。

[fɜːst] [ə; eɪ] [bəˈbuːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [baɪ][sɪks] [treɪnd] [klaʊnz] ,
First 第一的 a 一个 baboon 狒狒 came 来了 out 出去 and 和 announced 宣布 a 一个 performance 表现 by 经过 six 六 trained 受过训练 clowns 小丑 ,

首先，一只狒狒出来宣布将有六名训练有素的小丑进行表演。

[huː] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [kræk] [dʒəʊks][ænd; ənd] [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] [meɪk] ['fʌni] [gri'meis]
who WHO he 他 said 说 would 会 crack 裂缝 jokes 笑话 and 和 turn 转动 somersaults 空翻 and 和 make 制作 funny 有趣的 grimaces 鬼脸
[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [leə(r)] .
just 只是 as 作为 they 他们 did 做过 in 在 their 他们的 native 本国的 lair 巢穴 .

他说，他们会像在老巢里一样，讲笑话、翻跟头、做滑稽的鬼脸。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [bænd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [tjuːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ræn] [ðə; ði] [klaʊnz] .

The	monkey	band	struck	up	a	tune	and	in	ran	the	clowns	.
这	猴	乐队	击	向上	一个	调	和	在	跑	这	小丑	.

猴子乐队奏起了曲子，小丑们也跑了进来。

[tuː; tə] - [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [pleɪn] ['evrideɪ] ['sɜːkəs] [klaʊnz] ,

To	Jimmieboy's	eyes	they	were	merely	plain	everyday	circus	clowns	,
到	-	眼睛	他们	是	仅仅	清楚的	每天	马戏团	小丑	,

在吉米博伊眼里，他们只不过是普通的马戏团小丑而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bə'buːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [prɑːns] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

but	the	way	the	baboon	made	them	prance	around	was	wonderful	.
但	这	方式	这	狒狒	制成	他们	轻快地	大约	曾是	精彩的	.

但狒狒让它们四处奔跑的样子真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz]

One	of	the	clowns	was	a	trifle	sulky	and	didn't	want	to	crack	his
一	的	这	小丑	曾是	一个	琐事	闷闷不乐的	和	没有	想	到	裂缝	他的

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

其中一位小丑有点闷闷不乐，不想讲笑话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bə'buːn] [kept] ['flɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪd]

but	the	baboon	kept	flicking	him	with	the	end	of	his	whip	until	finally	he	did
但	这	狒狒	保留	轻弹	他	和	这	结尾	的	他的	鞭	直到	最后	他	做过

[kræk] [ˌaɪ 'tiː] ,

crack	it	,
裂缝	它	,

但狒狒不停地用鞭子末端抽打他，直到最后他终于抽打了鞭子。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['betə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi]

although	he	might	better	not	have	done	so	for	he	did	it	so	badly	that	he
虽然	他	可能	更好的	不是	有	完毕	所以	为了	他	做过	它	所以	糟糕	那	他

[spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

spoiled	it	.
被宠坏了	它	.

虽然他最好不要这样做，因为他做得太糟糕了，把事情搞砸了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

After	this	a	pelican	walked	out	and	announced	with	a	proud	air	that	he	would
后	这	一个	鹈	步行	出去	和	宣布	和	一个	自豪的	空气	那	他	会

[naʊ] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒv; əv] [treɪnd] [djuːdz] ,

now	exhibit	his	flock	of	trained	dudes	,
现在	展览	他的	群	的	受过训练	伙计们	,

随后，一只鹈鹕走了出来，骄傲地宣布它现在要展示它训练有素的一群同伴。

[huː] [wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

who	would	dance	and	sing	,
WHO	会	舞蹈	和	唱歌	,

谁会载歌载舞，

[ænd; ənd][weə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [klәʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪnz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz]

and	wear	beautiful	clothes	and	put	the	heads	of	their	canes	in	their	mouths
和	穿	美丽的	衣服	和	放	这	头部	的	他们的	拐杖	在	他们的	嘴

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pelɪkənz] [ænd; ənd] [nɒt] [dju:dz] .

as	intelligently	as	though	they	were	pelicans	and	not	dudes	.
作为	聪明地	作为	尽管	他们	是	鹈鹕	和	不是	伙计们	.

他们穿着漂亮的衣服，像鹈鹕一样聪明地把手杖头放进嘴里，而不是像人类一样聪明。

- [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Jimmieboy	was	delighted	with	them	,
-	曾是	高兴极了	和	他们	,

吉米博伊对他们非常满意。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

for	after	all	he	was	quite	like	other	boys	and	was	accustomed	to
为了	后	全部	他	曾是	相当	喜欢	其他	男孩们	和	曾是	习惯	到

['lævɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [dju:dz] .

lavish	a	great	deal	of	admiration	upon	such	things	as	chewing	gum	and	dudes	.
奢华的	一个	伟大的	交易	的	钦佩	之上	这样的	事物	作为	咀嚼	胶	和	伙计们	.

毕竟，他和其他男孩一样，也习惯于对口香糖和帅哥之类的东西表现出极大的喜爱。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][du:d; dju:d] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

The	most	interesting	feature	of	the	dude	exhibition	was	their
这	最多	有趣的	特征	的	这	兄弟	展览	曾是	他们的

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [drɪl] .

chrysanthemum	drill	.
菊花	钻头	.

这场男士展览中最有趣的部分是他们的菊花钻。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['pelɪkən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəʊz] [dju:dz] [tu:; tə] [pɪk]

It	must	have	taken	the	pelican	a	long	time	to	teach	those	dudes	to	pick
它	必须	有	已采取	这	鹈	一个	长的	时间	到	教	那些	伙计们	到	挑选

[ʌp] [ðeə(r)]

up	their
向上	他们的

那只鹈鹕肯定花了很长时间才教会那些家伙捡起他们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪlətri]

chrysanthemums	and	place	them	in	their	little	button	-	holes	with	such	military
菊花	和	地方	他们	在	他们的	小的	按钮	-	孔	和	这样的	军队

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] .

precision	as	they	displayed	.
精确	作为	他们	显示	.

她们将菊花插在小小的纽扣孔里，动作精准得如同军人一般。

['evrɪbɒdi] [ə'plɔ:dɪd] [ðɪs] ['waɪldli][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [dju:dz] -

Everybody	applauded	this	wildly	and	a	great	roar	of	laughter	greeted	the	dudes	'
大家	鼓掌	这	疯狂地	和	一个	伟大的	吼	的	笑声	问候	这	伙计们	-

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔ:z] ,

acknowledgment	of	the	applause	,
致谢	的	这	掌声	,

大家报以热烈的掌声，而当那几个小伙子回应掌声时，现场爆发出一阵哄堂大笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [sɪlk] [hæts][ænd; ənd] [baʊd] [wɒz; wəz]
for **the** **magnificent** **way** **in** **which** **they** **took** **off** **their** **silk** **hats** **and** **bowed** **was**
为了 这 壮丽 方式 在 哪个 他们 采取 离开 他们的 丝绸 帽子 和 鞠躬 曾是
['truːli][drəʊl] .
truly **droll** **.**
真的 滑稽 .

他们脱下丝绸礼帽鞠躬的庄严场面真是滑稽可笑。

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['hjuːmən] ! " [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)][tuː; tə] - .
" It's hard to believe they are merely human ! " said the tiger to Jimmieboy .
" 它是 难的 到 相信 他们 是 仅仅 人类 ! " 说 这 老虎 到 - .

“真不敢相信他们只是人类！”老虎对吉米男孩说。

" [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][kaɪnd] . "
" Their intelligence is more that of the pelican than of the human kind . "
" 他们的 智力 是 更多的 那 的 这 鹈 比 的 这 人类 种类 . "

“它们的智力更接近鹈鹕，而不是人类。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [maɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]
" With a slight mixture of the monkey mind I should say , too , " said the
" 和 一个 轻微 混合物 的 这 猴 头脑 我 应该 说 , 也 , " 说 这
['elɪfənt] .
elephant .
大象 .

“我想，其中也夹杂着些许猴子的思维方式吧。”大象说道。

" [aɪm][təʊld] [ðiːz] [djuːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪmɪtətɪv] . "
" I'm told these dudes are very imitative . "
" 我是 讲述 这些 伙计们 是 非常 模仿 . "

“我听说这些人很会模仿。”

" [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
" The Jumping Billikins ! " cried the manager of the exhibition .
" 这 跳 比利金斯 ! " 哭 这 经理 的 这 展览 .

“跳跃的比利金斯！”展览经理喊道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ? " [ɑːskt] - ,
" What on earth is a Jumping Billikins ? " asked Jimmieboy ,
" 什么 在 地球 是 一个 跳 比利金斯 ? " 问 - ,

“跳跃比利金斯到底是什么？”吉米博伊问道。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .
who had never heard of an animal of that kind before .
WHO 有 绝不 听到 的 一个 动物 的 那 种类 前 .

他以前从未听说过这种动物。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Wait and see , " said the tiger , with a
" 等待 和 看 , " 说 这 老虎 , 和 一个

“等着瞧吧，”老虎说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[lɑːf] .
laugh .
笑 .

笑。

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [nɜːv] ['sentə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

"	Most	people	call	him	a	nerve	centre	,	but	you	wouldn't	understand	that	,
"	最多	人们	称呼	他	一个	神经	中心	,	但	你	不会	理解	那	,

“大多数人称他为神经中枢，但你不会明白这一点。”

[səʊ] [aɪ] [seɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

so	I	say	wait	and	see	.
所以	我	说	等待	和	看	.

所以我说，拭目以待。

" [æz; əz] - [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

"	As	Jimmieboy	could	do	nothing	else	he	waited	and	in	a	minute	the
"	作为	-	可以	做	没有什么	别的	他	等待	和	在	一个	分钟	这

['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɪəd] ,

jumping	Billikins	appeared	,
跳	比利金斯	出现	,

“吉米男孩别无选择，只好等待，过了一会儿，跳跃的比利金斯出现了。”

['fɒləʊd] [baɪ] [sɪks] [men] .

followed	by	six	men	.
随后	经过	六	男人	.

随后是六名男子。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz]

The	jumping	Billikins	was	nothing	more	than	a	pretty	little	boy	,	about	five	years
这	跳	比利金斯	曾是	没有什么	更多的	比	一个	漂亮的	小的	男生	,	关于	五	年

[ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

那个跳跃的比利金斯其实只是个漂亮的小男孩，大约五岁左右。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ['tʃiːfli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒʌmp] .

and	what	he	did	chiefly	was	to	jump	.
和	什么	他	做过	主要	曾是	到	跳	.

他主要做的就是跳跃。

[ðə; ði] [sɪks] [men] [wʊd] [pʊt] ['səʊfəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [wʊd] [dʒʌmp]

The	six	men	would	put	sofas	about	the	ring	and	the	jumping	Billikins	would	jump
这	六	男人	会	放	沙发	关于	这	戒指	和	这	跳	比利金斯	会	跳

[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ʃæmwɑː] -

from	one	to	the	other	as	easily	as	though	he	were	a	real	chamois	-
从	一	到	这	其他	作为	容易地	作为	尽管	他	是	一个	真实的	麂皮	-

[skɪn] [gəʊt] .

skin	goat	.
皮肤	山羊	.

六个人会在场地周围摆放沙发，而跳跃的比利金斯会像一只真正的羚羊皮山羊一样轻松地从一张沙发跳到另一张沙发。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒpɪŋ] [p'aʊəz] .

Then	he	gave	a	remarkable	exhibition	of	his	hopping	powers	.
然后	他	给予	一个	卓越	展览	的	他的	跳跃	权力	.

然后，他展示了他惊人的跳跃能力。

[hiː; hi] [[hɔpt]] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [leg] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] ,

He	hopped	up	and	down	on	one	leg	for	twenty	-	eight	minutes	,
他	跳跃	向上	和	向下	在	一	腿	为了	二十	-	八	分钟	,

他单腿跳了28分钟，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

much	to	the	wonderment	of	the	elephant	,
很多	到	这	惊奇	的	这	大象	,

令大象十分惊奇的是，

[huː] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʊd(ə)nt] [hɒp] [ɒn] [wʌn] [leg] [æt; ət] [ɔːl] .

who	strong	as	he	was	couldn't	hop	on	one	leg	at	all	.
WHO	强的	作为	他	曾是	不能	跳	在	一	腿	在	全部	.

他虽然力气很大，却根本无法单腿跳跃。

" [naʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [men] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] .

"	Now	watch	the	men	,	"	whispered	the	tiger	.
"	现在	手表	这	男人	,	"	低声说道	这	老虎	.

“现在看着这些人，”老虎低声说道。

" [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] [mætʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	The	jumping	Billikins	is	going	to	have	a	romping	match	with	them	,	and
"	这	跳	比利金斯	是	去	到	有	一个	嬉戏	匹配	和	他们	,	和

[jʊd]

you'd
你会

“跳跃的比利金斯队将会和他们进行一场激烈的比赛，你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [hiːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɔːn] [aʊt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts]

hardly	believe	it	but	he'll	have	them	worn	out	in	less	than	five	minutes
几乎	相信	它	但	地狱	有	他们	磨损	出去	在	较少的	比	五	分钟

[ænd; ənd] [jet] [hiːl] [biː; bi] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] [wen] [hiː; hi] [gets] [θruː] .

and	yet	he'll	be	as	fresh	as	a	rose	when	he	gets	through	.
和	然而	地狱	是	作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	什么时候	他	获得	通过	.

难以置信，但他会在不到五分钟的时间内把他们累垮，而他结束后却会神采奕奕。

" - [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒmp] [æz; əz] ['fɒləʊd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [siːn]

"	Jimmieboy	watched	,	and	such	a	romp	as	followed	he	never	had	seen
"	-	观看	,	和	这样的	一个	欢蹦乱跳	作为	随后	他	绝不	有	已见

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“吉米男孩看着，接下来发生的一切，是他以前从未见过的。”

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

The	jumping	Billikins	was	everywhere	all	the	time	.
这	跳	比利金斯	曾是	到处	全部	这	时间	.

跳跃的比利金斯无处不在。

[wʌn] ['sekənd] [id] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] ['pɪkəbæk] [ɒn] [wʌn] [mæn] ,

One	second	he'd	be	riding	pickaback	on	one	man	,
一	第二	他会	是	骑术	回弹	在	一	男人	,

前一秒他还在骑着独木舟驮着一个人，

[ðə; ði] [nekst] [jʊd] [faɪnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hed] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː]

the	next	you'd	find	him	sitting	on	another	man's	head	trying	to	put	his	feet	into
这	下一个	你会	寻找	他	坐着	在	其他	男人的	头	尝试	到	放	他的	脚	进入

[ðə; ði] [vest] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [men] ,

the	vest	pockets	of	the	third	and	fourth	men	,
这	背心	口袋	的	这	第三	和	第四	男人	,

接下来你会发现他坐在另一个人的头上，试图把脚伸进第三个和第四个男人的背心口袋里。

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [id] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [tæg] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

while	with	his	hands	he'd	be	playing	tag	with	the	others	.
尽管	和	他的	双手	他会	是	玩耍	标签	和	这	其他的	.

他会用双手和其他人玩捉迷藏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [rɒmp] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['taɪgə(r)][hæd; həd] [sed] ,

There	was	no	describing	that	romp	,	but	as	the	tiger	had	said	,
那里	曾是	不	描述	那	欢蹦乱跳	,	但	作为	这	老虎	有	说	,

那场嬉戏无法用语言形容，但正如老虎所说：

[bɪ'fɔː(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] , [freʃ]

before	five	minutes	the	men	were	exhausted	and	the	jumping	Billikins	,	fresh
前	五	分钟	这	男人	是	筋疲力尽的	和	这	跳	比利金斯	,	新鲜的

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

不到五分钟，男人们就筋疲力尽了，而跳跃的比利金斯人却依然精神抖擞。

[wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'plɔːz] .

was	bowing	his	thanks	to	the	audience	for	their	applause	.
曾是	鞠躬	他的	谢谢	到	这	观众	为了	他们的	掌声	.

他鞠躬向观众致谢，感谢他们的掌声。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['praʊdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

Then	he	walked	proudly	from	the	ring	and	the	worn	-	out	men	were
然后	他	步行	自豪地	从	这	戒指	和	这	磨损	-	出去	男人	是

['kærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [bæ'buːnz] [ə'sɪstənts] .

carried	off	by	the	baboon's	assistants	.
携带	离开	经过	这	狒狒的	助理	.

然后他骄傲地走出了擂台，疲惫不堪的男人们被狒狒的助手们抬走了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pærət]

The	next	thing	on	the	programme	was	a	talking	contest	between	a	parrot
这	下一个	事物	在	这	程序	曾是	一个	说	竞赛	之间	一个	鹦鹉

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃætəbɒks] ,

and	a	chatterbox	,
和	一个	话匣子	,

节目接下来安排的是鹦鹉和话匣子之间的说话比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['nevə(r)] [sɔː] ,

but	this	Jimmieboy	never	saw	,
但	这	-	绝不	锯	,

但吉米男孩从未见过这种情况。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

for	a	sudden	shriek	from	the	engine	waiting	with	the	train	at	the	station
为了	一个	突然	尖叫	从	这	引擎	等待	和	这	火车	在	这	车站

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [kɔːld] [hɪm] [ə'weɪ] .

for	his	return	called	him	away	.
为了	他的	返回	称为	他	离开	.

车站里等候他返回的火车引擎突然发出一声尖叫，把他叫走了。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə]

The	animals	expressed	their	regret	at	his	early	departure	and	requested	him	to
这	动物	表达	他们的	后悔	在	他的	早期的	离开	和	请求	他	到

[kʌm] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] ,

come	again	sometime	,
来	再次	有时	,

动物们对他的提前离开表示遗憾，并请求他以后有机会再来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] .

which	the	little	fellow	promised	to	do	.
哪个	这	小的	同伴	承诺	到	做	.

小家伙答应了。

" [ai][doʊən][tɪŋk] [jɑːl] [gəʊ][ə'gen] , ['mɪstɑː] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

"	I	doan	tink	yo'll	go	again	,	mistah	,	"	said	the	porter	,	with	a	smile	,
"	我	杜安	叮当	你们	去	再次	,	先生	,	"	说	这	搬运工	,	和	一个	微笑	,

“先生，我觉得您不会再去了。”搬运工笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	the	train	drew	away	from	the	station	.
作为	这	火车	画	离开	从	这	车站	.

火车驶离车站。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] - .

"	Why	not	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	为什么	不是	?	"	问	-	.

“为什么不行呢？”吉米博伊问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

"	Because	—	—	"	said	the	porter	.
"	因为	—	—	"	说	这	搬运工	.

“因为——”门房说道。

" [biː; bi] - [kɔːz] — —

"	Be	-	cause	—	—
"	是	-	原因	—	—

“因为 -

" [ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi]['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	And	then	,	strange	to	say	,	he	faded	out	of	sight	and	Jimmieboy	,	rubbing	his	eyes	,
"	和	然后	,	奇怪的	到	说	,	他	褪色	出去	的	视线	和	-	,	擦	他的	眼睛	,

“然后，说来也怪，他渐渐消失在人们的视线中，吉米博伊揉了揉眼睛，

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːpəz][læp] ,

was	astonished	to	find	that	he	wasn't	on	a	railway	train	at	all	but	in	his	papa's	lap	,
曾是	惊讶	到	寻找	那	他	不是	在	一个	铁路	火车	在	全部	但	在	他的	爸爸的	膝	,

他惊讶地发现自己根本不在火车上，而是在爸爸的腿上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

where	he	had	been	all	along	.
在哪里	他	有	到过	全部	沿着	.

他一直都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['erə(r)]
AN **ELECTRICAL** **ERROR**
一个 电气 错误

电气故障

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['erə(r)]
AN **ELECTRICAL** **ERROR**
一个 电气 错误

电气故障

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Jimmieboy's **father** **and** **mother** **had** **occasion** **to** **go** **to** **the** **city** **for** **a**
- 父亲 和 母亲 有 场合 到 去 到 这 城市 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['riːs(ə)ntli] ,
couple **of** **days** **recently** **,**
夫妻 的 天 最近 ,

Jimmieboy的父母最近有机会进城几天。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [muːveɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [diːm]
and **inasmuch** **as** **Jimmieboy** **is** **such** **a** **very** **movey** **young** **person** **they** **did** **not** **deem**
和 因此 作为 - 是 这样的 一个 非常 莫维 年轻的 人 他们 做过 不是 认为
[ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ,
it **well** **to** **leave** **him** **at** **home** **in** **the** **care** **of** **the** **nurse** **,**
它 出色地 到 离开 他 在 家 在 这 关心 的 这 护士 ,

鉴于吉米博伊是个非常好动的孩子，他们认为把他留在家里由护士照顾并不合适。

[huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
who **had** **as** **much** **as** **she** **could** **do** **taking** **care** **of** **his** **brothers** **,**
WHO 有 作为 很多 作为 她 可以 做 采取 关心 的 他的 兄弟 ,

她尽其所能地照顾他的兄弟们，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and **so** **they** **took** **him** **along** **with** **them** **.**
和 所以 他们 采取 他 沿着 和 他们 .

于是他们就把他带走了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
One **evening** **,** **having** **to** **go** **out** **to** **dinner** **,**
一 晚上 , 拥有 到 去 出去 到 晚餐 ,

一天晚上，我不得不出去吃饭，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - ['fɑː.ðərz] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]
they **invited** **a** **young** **man** **in** **Jimmieboy's** **father's** **employ** **to** **come** **up** **to** **the** **hotel**
他们 受邀 一个 年轻的 男人 在 - 父亲的 采用 到 来 向上 到 这 酒店
[ænd; ənd] [steɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə'mjuːzd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] ,
and **stay** **about** **and** **keep** **the** **little** **fellow** **amused** **until** **his** **bedtime** **,**
和 停留 关于 和 保持 这 小的 同伴 觉得好笑 直到 他的 就寝时间 ,

他们邀请了吉米博伊父亲手下的一个年轻人到旅馆来，待在附近陪着小家伙玩，直到他睡觉时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wel] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
and **to** **look** **out** **for** **him** **as** **well** **after** **that** **time** **until** **their** **return** **,**
和 到 看 出去 为了 他 作为 出色地 后 那 时间 直到 他们的 返回 ,

并且在那之后也要照顾他，直到他们回来。

[wɪtʃ] [fred] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] $2 [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

which	Fred	was	very	willing	to	do	since	he	received	$2	reward	for	his
哪个	弗雷德	曾是	非常	愿意的	到	做	自从	他	已收到	$2	报酬	为了	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

弗雷德非常乐意这样做，因为他因此获得了 2 美元的报酬。

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd]

He	said	afterward	that	he	earned
他	说	之后	那	他	获得

他后来表示，他赚到了钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðə; ði] [tuː] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ten] ['mɪnɪts] ['pleɪɪŋ] [ˌwɔːtə'luː] [wɪð] - ,

the	two	dollars	in	the	first	ten	minutes	playing	Waterloo	with	Jimmieboy	,
这	二	美元	在	这	第一的	十	分钟	玩耍	滑铁卢	和	-	,

在和Jimmieboy玩滑铁卢游戏的前十分钟里，我赚了两美元。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pliːzɪŋ] [geɪm] - [wɒz; wəz] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [fred] [wɒz; wəz] [nə'pəʊlɪən] ,

in	which	pleasing	game	Jimmieboy	was	Wellington	and	Fred	was	Napoleon	,
在	哪个	令人愉悦	游戏	-	曾是	惠灵顿	和	弗雷德	曾是	拿破仑	,

在那场令人愉快的游戏中，Jimmieboy扮演惠灵顿，Fred扮演拿破仑。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ekstrə][ɪn] [ðæt] [wei] .

but	once	a	year	he	didn't	mind	earning	a	dollar	or	two	extra	in	that	way	.
但	一次	一个	年	他	没有	头脑	收入	一个	美元	或者	二	额外的	在	那	方式	.

但他每年并不介意通过这种方式额外赚一两美元。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [fred] [hæd; həd]

After	the	game	of	Waterloo	was	over	and	the	Napoleonic	Fred	had
后	这	游戏	的	滑铁卢	曾是	超过	和	这	拿破仑时代	弗雷德	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ɪn]

managed	to	collect	the	buttons	which	had	been	removed	from	his	vest	in
管理	到	收集	这	按钮	哪个	有	到过	已移除	从	他的	背心	在

[ðə; ði][fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

the	first	half	of	the	game	,
这	第一的	一半	的	这	游戏	,

滑铁卢战役结束后，拿破仑时代的弗雷德设法收集起了上半场比赛中从他背心上被扯下来的纽扣。

[ðə; ði] [ˌweliŋ'təuniən] - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

the	Wellingtonian	Jimmieboy	decided	that	he	was	tired	enough	to	go	to	bed	,
这	惠灵顿人	-	决定	那	他	曾是	疲劳的	足够的	到	去	到	床	,

来自惠灵顿的吉米男孩觉得他累了，该去睡觉了。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [fred] ['dɪd(ə)nt] [ə'pəʊz] [hɪm] ['veri] [hɑːd] , [tuː; tə][bed][hiː; hi] [went] ,

and	inasmuch	as	Fred	didn't	oppose	him	very	hard	,	to	bed	he	went	,
和	因此	作为	弗雷德	没有	反对	他	非常	难的	,	到	床	他	去	,

由于弗雷德并没有强烈反对他，所以他就上床睡觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

and	a	half	hour	later	both	the	boys	,	young	and	old	,
和	一个	一半	小时	之后	两个都	这	男孩们	,	年轻的	和	老的	,

半小时后，两个男孩，无论老少，

[wɜː(r); wə(r)] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

were	snoring	away	as	though	their	lives	depended	on	it	.
是	打鼾	离开	作为	尽管	他们的	生活	取决于	在	它	.

他们鼾声如雷，仿佛生命都系于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ]

It	was	quite	evident	that	neither	of	them	was	as	yet	sufficiently	strong
它	曾是	相当	明显	那	两者都不	的	他们	曾是	作为	然而	足够	强的

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]

to	stand	the	game	of	Waterloo	for	more	than	an	hour	—	and	I	don't
到	站立	这	游戏	的	滑铁卢	为了	更多的	比	一个	小时	—	和	我	不

['riːəli] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

really	wonder	at	it	,
真的	想知道	在	它	,

很明显，他们俩都还没有足够的体力来坚持玩滑铁卢棋超过一个小时——对此我并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n]

for	my	own	experience	has	led	me	to	believe	that	even
为了	我的	自己的	经验	有	引领	我	到	相信	那	甚至

就我自身的经验而言，我相信即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪərid] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ]

Bonaparte	and	Wellington	themselves	would	have	been	wearied	beyond	endurance	by
波拿巴	和	惠灵顿	他们自己	会	有	到过	疲惫	超过	耐力	经过

[æn; ən] ['aʊərz] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

an	hour's	play	at	that	diversion	,
一个	小时	玩	在	那	导流	,

即使是拿破仑和惠灵顿本人，玩一个小时这种消遣游戏也会筋疲力尽。

[haʊ'evə(r)] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['bæt(ə)l] .

however	well	they	may	have	stood	up	under	the	anxieties	of	the	original	battle	.
然而	出色地	他们	可能	有	站立	向上	在下面	这	焦虑	的	这	原来的	战斗	.

然而，尽管他们在最初的战斗中表现出了极大的勇气和毅力。

[ɪn][maɪ][fɜːst] [geɪm] [wɪð] - [ai] [lɒst] [faɪv] [paʊndz] , [eɪt] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['nektaɪ] ,

In	my	first	game	with	Jimmieboy	I	lost	five	pounds	,	eight	buttons	,	a	necktie	,
在	我的	第一的	游戏	和	-	我	丢失的	五	磅	,	八	按钮	,	一个	领带	,

在和Jimmieboy的第一局游戏中，我减掉了五磅体重、八颗纽扣和一条领带。

[tuː] ['hændfulz] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] .

two	handfuls	of	hair	and	a	portion	of	my	temper	.
二	一把	的	头发	和	一个	部分	的	我的	脾气	.

两把头发和我的一点脾气。

[səʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

So	,	as	I	say	,
所以	,	作为	我	说	,

所以，正如我所说，

[aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['efəts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	do	not	wonder	that	they	were	exhausted	by	their	efforts	and	willing	to
我	做	不是	想知道	那	他们	是	筋疲力尽的	经过	他们的	努力	和	愿意的	到

[rest] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

rest	after	them	,
休息	后	他们	,

我并不奇怪他们会因为辛勤劳作而筋疲力尽，并渴望休息。

[ðəʊ] [haʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['snɔːrɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

though	how	either	of	them	could	sleep	with	the	other	snoring	as	loud	as	a
尽管	如何	任何一个	的	他们	可以	睡觉	和	这	其他	打鼾	作为	大声	作为	一个

['fæktri; 'fæktəri] ['wɪs(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

factory	whistle	I	could	never	understand	.
工厂	哨	我	可以	绝不	理解	.

我始终无法理解，他们俩是怎么在对方鼾声如工厂汽笛般响亮的情况下还能睡得着的。

[fred] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['wɪəri] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

Fred	must	have	been	unusually	weary	,	for	,	as	you	will	see	,
弗雷德	必须	有	到过	异常地	厌倦	,	为了	,	作为	你	将要	看	,

弗雷德一定异常疲惫，因为，正如你将看到的，

[hiː; hi] [slept] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [dɪd] — [ɪn][fækt] ,

he	slept	more	than	Jimmieboy	did	—	in	fact	,
他	睡着了	更多的	比	-	做过	—	在	事实	,

他睡得比吉米博伊还多——事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [weɪkt] [ʌp] .

it	wasn't	later	than	nine	o'clock	when	the	latter	waked	up	.
它	不是	之后	比	九	点钟	什么时候	这	后者	醒来	向上	.

后者醒来时，时间还没到九点。

" [seɪ] , [fred] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Say	,	Fred	,	"	he	cried	.
"	说	,	弗雷德	,	"	他	哭	.

“说吧，弗雷德，”他喊道。

[fred] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [snɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Fred	answered	with	a	deeper	snore	than	ever	.
弗雷德	回答	和	一个	更深	鼾	比	曾经	.

弗雷德的鼾声比以往任何时候都更加响亮，以此回应了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

" [fred] ! " [kraɪd] - [ə'gen] .

"	Fred	!	"	cried	Jimmieboy	again	.
"	弗雷德	!	"	哭	-	再次	.

“弗雷德！”吉米男孩又喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . "

"	I	want	a	drink	of	water	.	"
"	我	想	一个	喝	的	水	.	"

“我想喝杯水。”

" - , " [snɔː] [fred] .

"	-	,	"	snored	Fred	.
"	-	,	"	打鼾	弗雷德	.

“噗噗，”弗雷德打着鼾。

" [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][aɪs]['wɔːtə(r)] , " [sed]

"	Stop	your	growling	and	ring	the	telephone	for	some	ice	water	,	"	said
"	停止	你的	咆哮	和	戒指	这	电话	为了	一些	冰	水	,	"	说

- ,

Jimmieboy	,
-	,

“别再咆哮了，赶紧打电话要点冰水来，”吉米博伊说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fred] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][snɔ:(r)] ,

and	again	Fred	answered	with	a	snore	,
和	再次	弗雷德	回答	和	一个	鼾	,

弗雷德再次以鼾声回应。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['itl] [kɒst][ju:; jʊ] $10 [nekst][taɪm]

and	in	his	sleep	muttered	something	that	sounded	like	"	It'll	cost	you	$10	next	time
和	在	他的	睡觉	低声说道	某物	那	听起来	喜欢	"	它将	成本	你	$10	下一个	时间

,

,

,

他在睡梦中喃喃自语，听起来像是“下次你要付10美元了”。

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ,

"	the	meaning	of	which	Jimmieboy	didn't	understand	,
"	这	意义	的	哪个	-	没有	理解	,

吉米博伊不明白这句话的意思。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɒst][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

but	which	I	think	had	some	reference	to	what	it	would	cost	his	father
但	哪个	我	思考	有	一些	参考	到	什么	它	会	成本	他的	父亲

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [fred] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

to	secure	Fred	as	a	companion	for	Jimmieboy	on	another	occasion	.
到	安全的	弗雷德	作为	一个	伴侣	为了	-	在	其他	场合	.

但我认为这其中可能提到了他父亲为了让弗雷德再次陪伴吉米男孩而付出的代价。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self] , " [sed] - ,

"	Guess	I'll	have	to	ring	it	up	myself	,	"	said	Jimmieboy	,
"	猜测	患病的	有	到	戒指	它	向上	我	,	"	说	-	,

“看来我得自己去结账了，”吉米博伊说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mə'ʃi:n]

and	with	that	he	jumped	out	of	bed	and	rushed	to	that	delightful	machine
和	和	那	他	跳了起来	出去	的	床	和	匆忙	到	那	愉快	机器

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][həʊ'telz] ,

which	is	now	to	be	found	in	most	of	the	modern	hotels	,
哪个	是	现在	到	是	成立	在	最多	的	这	现代的	酒店	,

说完，他便跳下床，冲向那台令人愉悦的机器，现在大多数现代酒店里都能找到这台机器。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [wɒnt] ,

by	means	of	which	you	can	ring	up	anything	you	may	happen	to	want	,
经过	方法	的	哪个	你	能	戒指	向上	任何事物	你	可能	发生	到	想	,

通过这种方式，你可以拨打任何你想要的电话。

[baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ]['daɪəl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [dɪ'skrɪpʃn]

by	turning	a	needle	about	on	a	dial	until	it	points	to	the	printed	description
经过	转弯	一个	针	关于	在	一个	拨号	直到	它	积分	到	这	打印	描述

通过转动刻度盘上的指针，直到它指向印刷的描述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['bʌt(ə)n] .

of	the	thing	you	desire	and	pushing	a	red	button	.
的	这	事物	你	欲望	和	推动	一个	红色的	按钮	.

得到你想要的东西，然后按下红色按钮。

" ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [spel] [aɪs]['wɔ:tə(r)] , " [sed] - .

"	Wonder	how	they	spell	ice	water	,	"	said	Jimmieboy	.
"	想知道	如何	他们	拼写	冰	水	,	"	说	-	.

“真想知道他们怎么拼写冰水，”吉米博伊说道。

" [iː] - [waɪ] - [iː] [spelz] [aɪ] , [ænd; ənd][es] - [iː] [spelz] [ˌɛsˈɛsˈɛs] - [iː] - [waɪ] - [iː] - [es] - [iː] , [aɪs] .

"	E	-	y	-	e	spells	I	,	and	s	-	e	spells	sss	-	e	-	y	-	e	-	s	-	e	,	ice	.
"	E	-	是	-	e	咒语	我	,	和	s	-	e	咒语	sss	-	e	-	是	-	e	-	s	-	e	,	冰	.

“Eye 拼写成 I，se 拼写成 sss-eyese，冰。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['daɪəl] .

"	But	he	looked	in	vain	for	any	such	thing	on	the	dial	.
"	但	他	看起来	在	徒劳	为了	任何	这样的	事物	在	这	拨号	.

但他徒劳地在表盘上寻找着这样的东西。

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] , " [aɪl] [rɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] ,

"	O	,	well	,	"	he	said	,	after	searching	and	searching	,	"	I'll	ring	up	anything	,
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	,	后	搜索	和	搜索	,	"	患病的	戒指	向上	任何事物	,

“哦，好吧，”他找了半天又找了半天后说道，“我什么都愿意打。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɒmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][aɪs]['wɔːtə(r)] .

and	when	the	boy	comes	with	it	I'll	order	the	ice	water	.
和	什么时候	这	男生	来	和	它	患病的	命令	这	冰	水	.

等男孩带着水来的时候，我就点冰水。

" [səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [æn; ən] ['eəri] [twɪst] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

"	So	he	gave	the	needle	an	airy	twist	,	pushed	the	button	,
"	所以	他	给予	这	针	一个	轻盈的	捻	,	推动	这	按钮	,

于是他轻轻地转动了一下针头，按下了按钮。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	sat	down	to	wait	for	the	boy	.
和	卫星	向下	到	等待	为了	这	男生	.

然后坐下来等男孩。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət] [fred] , [huː] [stɪl] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

Meanwhile	he	threw	a	pillow	at	Fred	,	who	still	lay	snoring	away	on	the	sofa	,
同时	他	扔	一个	枕头	在	弗雷德	,	WHO	仍然	躺	打鼾	离开	在	这	沙发	,

与此同时，他朝弗雷德扔了个枕头，弗雷德仍然躺在沙发上呼呼大睡。

['əʊnli] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ['endʒɪn] [wen] [ɪts] [wiːlz] [slɪp] [ɒn][æn; ən]

only	now	he	was	puffing	like	a	freight	train	engine	when	its	wheels	slip	on	an
仅有的	现在	他	曾是	抽气	喜欢	一个	货运	火车	引擎	什么时候	它是	车轮	滑	在	一个

['aɪsi] ['reɪlweɪ] [træk] .

icy	railway	track	.
冰冷的	铁路	追踪	.

此刻他却像一列货运火车的车轮在结冰的铁轨上打滑一样，呼哧呼哧地喘着粗气。

" ['leɪzibəʊnz] , " ['snikə] - , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['lændɪd] [ɒn] [frɛdz] ['kɜːli] [hed] .

"	Lazybones	,	"	snickered	Jimmieboy	,	as	the	pillow	landed	on	Fred's	curly	head	.
"	懒骨头	,	"	窃笑	-	,	作为	这	枕头	登陆	在	弗雷德的	卷曲	头	.

“懒骨头，”吉米博伊窃笑着说，枕头落在了弗雷德的卷发上。

[bʌt; bət] [fred] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪtʃ] [səʊ][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] - [ðæt]

But	Fred	answered	never	a	word	,	which	so	exasperated	Jimmieboy	that
但	弗雷德	回答	绝不	一个	单词	,	哪个	所以	恼怒	-	那

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [wɪð]

he	got	up	with
他	得到	向上	和

但弗雷德始终一言不发，这让吉米博伊非常恼火，他起身离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] ,

the	intention	of	throwing	himself	at	his	sleeping	companion	,
这	意图	的	投掷	他自己	在	他的	睡眠	伴侣	,

他意图扑向正在熟睡的同伴，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

when	he	heard	a	queer	noise	over	by	the	fireplace	.
什么时候	他	听到	一个	酷儿	噪音	超过	经过	这	壁炉	.

这时他听到壁炉那边传来奇怪的声音。

" [hə'ləʊ] , [daʊn] [ðeə(r)] , - . [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['sʌmbədi] .

"	Hullo	,	down	there	,	521	.	Is	that	you	?	"	cried	somebody	.
"	你好	,	向下	那里	,	-	.	是	那	你	?	"	哭	某人	.

“喂，楼下521号，是你吗？”有人喊道。

- [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

Jimmieboy	stared	at	the	chimney	in	blank	amazement	.
-	凝视	在	这	烟囱	在	空白的	惊愕	.

吉米博伊目瞪口呆地盯着烟囱，一脸惊奇。

" ['hʌri] [ʌp] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , - .

"	Hurry	up	below	there	,	521	.
"	匆忙	向上	以下	那里	,	-	.

“快点，下面有521号。”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

Is	that	you	?	"	came	the	voice	again	.
是	那	你	?	"	来了	这	嗓音	再次	.

“是你吗？”那个声音再次响起。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] - , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	This	room	is	521	,	"	replied	Jimmieboy	,
"	这	房间	是	-	,	"	回复	-	,

“这个房间是521号，”吉米博伊回答道。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz]

realizing	all	of	a	sudden	that	it	was	no	doubt	to	him	that	these	words
意识到	全部	的	一个	突然	那	它	曾是	不	怀疑	到	他	那	这些	字

[wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] .

were	addressed	.
是	已解决	.

他突然意识到，毫无疑问，这些话是说给他听的。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [ʃɑːp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	then	,	look	sharp	,	will	you	?
"	出色地	,	然后	,	看	锋利的	,	将要	你	?

“那么，你可要打起精神来啊！”

[tɜːn] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Turn	off	the	fire	—	put	it	out	—	do	something	with	it	.
转动	离开	这	火	—	放	它	出去	—	做	某物	和	它	.

把火熄灭——把它扑灭——处理掉。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	can't	expect	me	to	come	down	there	with	the	fire	burning	,	can	you	?
你	不能	预计	我	到	来	向下	那里	和	这	火	燃烧	,	能	你	?

你不能指望我在火势正旺的时候下去，对吧?

[aɪm] [nɒt] ['faɪəpruːf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

I'm	not	fireproof	,	you	know	,	"	returned	the	voice	.
我是	不是	防火	,	你	知道	,	"	返回	这	嗓音	.

“我可不是刀枪不入的，你知道的，”那个声音回答道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['faɪə(r)][hɪə(r)] , " [sed] - .
" There isn't any fire here , " said Jimmieboy .
" 那里 不是 任何 火 这里 , " 说 - .

“这里没有着火，”吉米博伊说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Nonsense , " cried the voice .
" 废话 , " 哭 这 嗓音 .

“胡说！”那声音喊道。

" [wʌts] [ðæt] ['rɔ:rɪŋ] [aɪ][hɪə(r)] ?
" What's that roaring I hear ?
" 是什么 那 咆哮 我 听到 ?

我听到的那是什么咆哮声?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [əʊ] — [ðæt] , " - ['ɑ:nsə(r)d] .
" Oh — that , " Jimmieboy answered .
" 哦 — 那 , " - 回答 .

“哦，那个啊，”吉米博伊回答道。

" [ðæts] [fred] .
" That's Fred .
" 那就是 弗雷德 .

那是弗雷德。

[hi:z] ['snɔ:rɪŋ] . "
He's snoring . "
他是 打鼾 . "

他打鼾了。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Then I will come down , " came the voice ,
然后 我 将要 来 向下 , " 来了 这 嗓音 ,

“那我就会下来，”那声音传来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:l] [ɒv; əv] [sʊt] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and in an instant there was a small fall of soot , a rustling in the
和 在 一个 立即的 那里 曾是 一个 小的 落下 的 煤烟 , 一个 沙沙声 在 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

刹那间，飘落了一小片烟灰，烟囱里传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [fæt] - ['stʌmək] , [waɪt] - ['bɪədɪd] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]
and a round - faced , fat - stomached , white - bearded little old gentleman with a
和 一个 圆形的 - 面对 , 胖的 - 胃 , 白色的 - 留着胡子的 小的 老的 绅士 和 一个
['twɪŋklɪŋ] [aɪ] , [ə'pɪəd] ,
twinkling eye , appeared ,
闪烁 眼睛 , 出现 ,

这时，一位圆脸、大肚子、白胡子、眼神闪烁的小老头出现了。

['fɔ:liŋ] [laik] [ə; ei] ['fʊtbɔ:l] ['intu:][ðə; ði] [greit] [ænd; ənd] ['baʊndiŋ] [laik] [ə; ei] ['tenis] [bɔ:l] [aʊt] ['intu:][ðə; ði]
falling like a football into the grate and bounding like a tennis ball out into the
坠落 喜欢 一个 足球 进入 这 格特 和 边界 喜欢 一个 网球 球 出去 进入 这
['mid(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .
middle of the floor .
中间 的 这 地面 .

像足球一样落入格栅，又像网球一样弹到地板中央。

" ['sæntə] [klɔ:z] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vis] , " [hi:; hi] [sed] , ['bəʊiŋ] [ləʊ] [tu:; tə] - .
" Santa Claus , at your service , " he said , bowing low to Jimmieboy .
" 圣诞老人 克劳斯 , 在 你的 服务 , " 他 说 , 鞠躬 低的 到 - .

“圣诞老人为您效劳，”他一边说着，一边向吉米博伊深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [bɔi] [lʊkt] [æt; ət][him] ['breθləs] [wið] [ə'stɒnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] .
The boy looked at him breathless with astonishment for a moment .
这 男生 看起来 在 他 喘不过气 和 惊讶 为了 一个 片刻 .

男孩目瞪口呆地看着他，一时之间充满了惊讶。

" [wel] — [wel] — — " [pʊt][in][ðə; ði][əʊld][mæn] [im'peiʃntli] .
" Well — well — — " put in the old man impatiently .
" 出色地 — 出色地 — — " 放 在 这 老的 男人 不耐烦地 .

“哎呀——”老人不耐烦地插嘴道。

" [wɒt] [iz][ˌai 'ti:][ju:; jʊ] [wɒnt] [wið] [ˌem 'i:] ?
" What is it you want with me ?
" 什么 是 它 你 想 和 我 ?

你到底想从我这里得到什么?

[aim] ['veri] ['bizi] , [səʊ] [prei] [dəʊnt] [di'tein] [ˌem 'i:] .
I'm very busy , so pray don't detain me .
我是 非常 忙碌的 , 所以 祈祷 不 扣留 我 .

我很忙，请不要耽搁我。

[iz][ˌai 'ti:][wʌn][ɒv; əv][mai] [nju:] [ˌkɒnvə'seiʃənl] ['braʊniz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɑ:ftə(r)] ?
Is it one of my new Conversational Brownies you are after ?
是 它 一 的 我的 新的 对话 布朗尼蛋糕 你 是 后 ?

你想要的是我新推出的“对话布朗尼”吗?

[if] [səʊ] , [sei] [səʊ] .
If so , say so .
如果 所以 , 说 所以 .

如果是这样，请说明。

[fain] [θiŋz] , [ði:z] [ˌkɒnvə'seiʃənl] ['braʊniz] . "
Fine things , these Conversational Brownies . "
美好的 事物 , 这些 对话 布朗尼蛋糕 . "

这些会说话的布朗尼蛋糕真是好东西。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] - [im] , " [sed] - .
" I never heard of ' em , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 听到 的 - 呃 , " 说 - .

“我从没听说过他们，”吉米博伊说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

" [kɒz; kəz] [waɪ] ? " [lɑːft] ['sæntə] [klɔːz] , ['twɜːrlɪŋ] ['eərəli] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left]

"	Coz	why	?	"	laughed	Santa	Claus	,	twirling	airily	about	on	the	toes	of	his	left
"	因为	为什么	?	"	笑了	圣诞老人	克劳斯	,	旋转	轻盈地	关于	在	这	脚趾	的	他的	左边

[fʊt] .

foot	.
脚	.

“为什么呢？”圣诞老人笑着，轻盈地用左脚尖转了个圈。

" [kɒz; kəz] [waɪ] ?

"	Coz	why	?
"	因为	为什么	?

“为什么？”

[biː] - [kɒz; kəz] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] .

Bee	-	coz	there	ain't	never	been	any	for	you	to	hear	about	.
蜜蜂	-	因为	那里	不是	绝不	到过	任何	为了	你	到	听到	关于	.

因为从来没有过这样的事让你听说。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] - [ɪm] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .

I	invented	'	em	all	by	myself	.
我	发明	-	呃	全部	经过	我	.

这些都是我自己发明的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['braʊniz] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [doʊnt] [muːv] .

You	have	Brownies	in	books	that	don't	move	.
你	有	布朗尼蛋糕	在	图书	那	不	移动	.

书里有不会动的布朗尼蛋糕。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪ] [laɪk] - [ɪm] , [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] , [wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] - [ɪm] .

I	like	'	em	,	you	like	'	em	,	we	all	like	'	em	.
我	喜欢	-	呃	,	你	喜欢	-	呃	,	我们	全部	喜欢	-	呃	.

我喜欢它们，你喜欢它们，我们都喜欢它们。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['braʊniz] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] .

You	have	Brownies	out	of	books	.
你	有	布朗尼蛋糕	出去	的	图书	.

你用书本做布朗尼蛋糕。

['betə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [tɔːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [biː] - [kɒz; kəz] ['ðer] [stʌft] [wɪð] ['kɒtn] .

Better	—	but	they	can't	talk	and	all	bee	-	coz	they're	stuffed	with	cotton	.
更好的	—	但	他们	不能	讲话	和	全部	蜜蜂	-	因为	它们是	填充	和	棉布	.

更好——但是它们不会说话，而且都是蜜蜂，因为它们里面塞满了棉花。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [fɔːlt] .

It	isn't	their	fault	.
它	不是	他们的	过错	.

这不是他们的错。

[ɪts] [ðə; ði] ['kɑtənz] [fɔːlt] .

It's	the	cotton's	fault	.
它是	这	棉花的	过错	.

都是棉花的错。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [stʌf] [hɪm] [wɪð] ['kɒtn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
Take a man and stuff him with cotton and he wouldn't be able to say
拿 一个 男人 和 东西 他 和 棉布 和 他 不会 是 有能力的 到 说
[ə; eɪ] [wɜːd] ,
a word ,
一个 单词 ,

如果把一个人塞满棉花，他就一个字也说不出来。

[bʌt; bət] [stʌf] [hɪm] [wɪð] [wɪt] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [hiːl] [tɔːk] .
but stuff him with wit and anecdotes and he'll talk .
但 东西 他 和 有 和 轶事 和 地狱 讲话 .

但只要跟他讲些笑话和趣闻轶事，他就会滔滔不绝。

['weəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['braʊni] .
Wherefore I have invented a Conversational Brownie .
因此 我 有 发明 一个 对话 布朗尼 .

因此，我发明了一种会说话的布朗尼蛋糕。

[hiːz] [meɪd] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [stʌft] [wɪð] [rɪ'mɑːrks] ,
He's made of calico , but he's stuffed with remarks ,
他是 制成 的 印花布 , 但 他是 填充 和 评论 ,

他外表像印花布，内心却塞满了各种评论。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and he has a little metal hole in his mouth ,
和 他 有 一个 小的 金属 洞 在 他的 嘴 ,

他嘴里有个小金属孔。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [skwiːz] [hɪm] [rɪ'mɑːrks] [uːz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ]
and when you squeeze him remarks oozes out between his lips and there you
和 什么时候 你 挤 他 评论 渗出物 出去 之间 他的 嘴唇 和 那里 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

当你挤压他时，一些话会从他嘴唇间渗出来，然后你就明白了。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[faɪn] ? "
Fine ? "
美好的 ? "

美好的？ ”

" ['bʊli] , " [sed] - .
" Bully , " said Jimmieboy .
" 欺负 , " 说 - .

“恶霸，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Was that what you rang for ?
" 曾是 那 什么 你 响铃 为了 ?

“你打电话就是为了这个吗？ ”

[kwɪk] , ['hʌri] [ʌp] , [ai] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] . "

Quick	**,**	**hurry**	**up**	**,**	**I**	**haven't**	**any**	**time**	**to**	**waste**	**at**	**this**	**season**	**of**	**the**	**year**	**.**	**"**
快的	,	匆忙	向上	,	我	还没有	任何	时间	到	浪费	在	这	季节	的	这	年	.	"

快点，赶紧的，在这个季节我可没时间浪费。

" [wel] , [nəʊ] , " - ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Well**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Jimmieboy**	**answered**	**.**
"	出色地	,	不	,	"	-	回答	.

“嗯，不，”吉米博伊回答道。

" [nɒt] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Not**	**having**	**ever**	**heard**	**of**	**'**	**em**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	不是	拥有	曾经	听到	的	-	呃	,	的	课程	.	"

“当然，我之前从未听说过他们。”

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪv; laɪv] [wʊd] [dɒl] ['beɪbiz] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .

"	**Oh**	**,**	**then**	**you**	**wanted**	**one**	**of**	**my**	**live**	**wood**	**doll**	**babies**	**,**	**"**	**said**	**Santa**	**Claus**	**.**
"	哦	,	然后	你	通缉	一	的	我的	居住	木头	玩具娃娃	婴儿	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“哦，那你想要的是我的一个活生生的木制娃娃宝宝，”圣诞老人说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

['ðer] ['rɑːðə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['braʊniz] , [pə'hæps] , [ai] [ges] ; [ai] [doʊnt]

They're	**rather**	**better**	**than**	**the**	**Conversational**	**Brownies**	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**guess**	**;**	**I**	**don't**
它们是	相当	更好的	比	这	对话	布朗尼蛋糕	,	也许	,	我	猜测	;	我	不

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

它们可能比“对话布朗尼”要好一些，我猜是这样；我也不确定。

[stɪl] , [ðeɪ] [lɑːst] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɔːtə(r)] - [ɪm] .

Still	**,**	**they**	**last**	**longer**	**,**	**as**	**long**	**as**	**you**	**water**	**'**	**em**	**.**
仍然	,	他们	最后的	更长	,	作为	长的	作为	你	水	-	呃	.

不过，只要你浇水，它们就能活得更久。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ? "

Was	**it**	**one**	**of**	**those**	**you**	**wanted**	**?**	**"**
曾是	它	一	的	那些	你	通缉	?	"

这是你想要的那种吗?

" [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [wʊd] [dɒl] ['beɪbi] ? " [ɑːskt] - .

"	**What**	**is**	**a**	**live**	**wood**	**doll**	**baby**	**?**	**"**	**asked**	**Jimmieboy**	**.**
"	什么	是	一个	居住	木头	玩具娃娃	婴儿	?	"	问	-	.

“什么是活木娃娃？”吉米男孩问道。

" [wʌn] [əʊ] - [maɪ] [njuːɪst] [njuː] , [njuː] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] [klɔːz] .

"	**One**	**o**	**'**	**my**	**newest**	**new**	**,**	**new**	**things**	**,**	**"**	**replied**	**Santa**	**Claus**	**.**
"	一	o	-	我的	最新	新的	,	新的	事物	,	"	回复	圣诞老人	克劳斯	.

“这是我最新最棒的东西之一，”圣诞老人回答道。

" - [sted] [əʊ] - ['meɪkɪŋ] ['wʊdn] [dɒlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ded] [wʊd] , [ai] [meɪks] - [ɪm] [aʊt] [əʊ] - [lɪv; laɪv]

"	**'**	**Stead**	**o**	**'**	**making**	**wooden**	**dolls**	**out**	**of**	**dead**	**wood**	**,**	**I**	**makes**	**'**	**em**	**out**	**o**	**'**	**live**
"	-	斯蒂德	o	-	制作	木制的	娃娃	出去	的	死的	木头	,	我	制作	-	呃	出去	o	-	居住

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

“与其用枯木制作木偶，不如用活木制作。”

[kiːp] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [ruːts] [əˈlaɪv] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] , [plɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]['prɒpə(r)] , ['wɔːtə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

Keep	**some**	**o**	**'**	**the**	**roots**	**alive**	**,**	**make**	**your**	**doll**	**,**	**plant**	**it**	**proper**	**,**	**water**	**it**	**,**
保持	一些	o	-	这	根	活	,	制作	你的	玩具娃娃	,	植物	它	恰当的	,	水	它	,

保留一些根茎，制作你的娃娃，把它栽种好，浇水。

[ænd; ənd] ['itl] [grəʊ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

and	**it'll**	**grow**	**just**	**like**	**a**	**man**	**.**
和	它将	生长	只是	喜欢	一个	男人	.

它会像男人一样成长。

[maɪ][lɪv; laɪv] [əʊk] [dɒlz] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ə; eɪ]

My	**live**	**oak**	**dolls**	**that**	**I'm**	**making**	**this**	**year**	**,**	**a**
我的	居住	橡木	娃娃	那	我是	制作	这	年	,	一个

我今年制作的活橡木娃娃，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ['dʒaɪənts] . "

hundred	**years**	**from**	**now**	**will**	**be**	**great**	**giants**	**.**	**"**
百	年	从	现在	将要	是	伟大的	巨人	.	"

一百年后将会出现伟大的巨人。

" ['splendɪd] [aɪ'dɪə] , " [sed] - .

"	**Splendid**	**idea**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	灿烂	主意	,	"	说	-	.

“好主意，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] .

"	**But**	**how**	**about**	**the**	**leaves**	**.**
"	但	如何	关于	这	树叶	.

“但是树叶呢？”

[doʊnt] [ðeɪ] [spraʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [dɒl] ? "

Don't	**they**	**sprout**	**out**	**and**	**hide**	**the**	**doll**	**?**	**"**
不	他们	发芽	出去	和	隐藏	这	玩具娃娃	?	"

它们难道不会冒出来把玩偶藏起来吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ðæt] ['ðer] ['pʊld] [ɒf] , " [riˈtɔːt] ['sæntə] [klɔːz]

"	**Of**	**course**	**they**	**do**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**see**	**that**	**they're**	**pulled**	**off**	**,**	**"**	**retorted**	**Santa**	**Claus**
"	的	课程	他们	做	,	如果	你	不	看	那	它们是	拉	离开	,	"	反驳	圣诞老人	克劳斯

.

.
.

“当然会，如果你没看到它们被扯下来的话，”圣诞老人反驳道。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tɒɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	**You**	**don't**	**expect**	**me**	**to**	**give**	**you**	**toys**	**and**	**look**	**after**	**'**	**em**	**all**	**at**	**the**	**same**
"	你	不	预计	我	到	给	你	玩具	和	看	后	-	呃	全部	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

“你不会指望我既给你买玩具又照顾它们吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	**you**	**?**	**"**
做	你	?	"

你？”

" [nəʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [wel] , [ɪts] [gʊd] [juː; jʊ][doʊnt] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ['bækwəd] .
" Well , it's good you don't , " said Santa Claus , turning a somersault backward .
" 出色地 , 它是 好的 你 不 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , 转弯 一个 空翻 落后 .

“那你就别这么做就好，”圣诞老人说着，向后翻了个跟头。

" [ɪts] ['wɛri] [gʊd] [juː; jʊ][doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæd; həd][hæv; həv] [jʊd] [hæv; həv] [biːn]
" It's werry good you don't , for should you had have you'd have been
" 它是 韦里 好的 你 不 , 为了 应该 你 有 有 你会 有 到过
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“你没那么做真是太好了，因为如果你做了，你会失望的。”

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ,
But , I say , was that what you wanted ,
但 , 我 说 , 曾是 那 什么 你 通缉 ,

但是，我想说，那是你想要的吗?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['taɪpraɪtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp]
or were you after one of my new patent typewriters that you wind up
或者 是 你 后 一 的 我的 新的 专利 打字机 那 你 风 向上
?
?
?

或者你想要的是我新专利的那种需要手动上弦的打字机?

[doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt] — — "
Don't keep me waiting all night — — "
不 保持 我 等待 全部 夜晚 — — "

别让我等一整夜——”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['taɪpraɪtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] , "
" I never heard of your new patent typewriters that you wind up , "
" 我 绝不 听到 的 你的 新的 专利 打字机 那 你 风 向上 , "
- ['ɑːnsə(r)d] .
Jimmieboy answered .
- 回答 .

“我从没听说过你那种需要上弦的新型专利打字机，”吉米博伊回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sæntə] [klɔːz] ['nɜːvəsli] , " [ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪts]
" That isn't the question , " interrupted Santa Claus nervously , " though I suppose it's
" 那 不是 这 问题 , " 中断 圣诞老人 克劳斯 紧张地 , " 尽管 我 认为 它是
[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
the answer ,
这 回答 ,

“这不是问题，”圣诞老人紧张地打断道，“虽然我想这算是答案吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['waɪndəbl] ['raɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

for	if	you	had	heard	of	my	windable	writer	it	would	have	been	the
为了	如果	你	有	听到	的	我的	可卷绕	作家	它	会	有	到过	这

[θɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

thing	you	wanted	.
事物	你	通缉	.

如果你听说过我的可卷绕式写字机，那它肯定就是你想要的东西。

[ɪts] [ə; eɪ][grænd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [mə'ʃiːn] .

It's	a	grand	invention	,	that	machine	.
它是	一个	盛大	发明	,	那	机器	.

那台机器真是一项伟大的发明。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kiː] , [wɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , ['hævɪŋ] [fɜːst] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪpə(r)] ,

You	take	a	key	,	wind	the	thing	up	,	having	first	loaded	it	with	paper	,
你	拿	一个	钥匙	,	风	这	事物	向上	,	拥有	第一的	已加载	它	和	纸	,

你拿起钥匙，给它上紧发条，事先在里面装上纸。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? "

and	what	do	you	suppose	it	does	?	"
和	什么	做	你	认为	它	做	?	"

你觉得它有什么作用?

" [raɪts] ? " [ɑːskt] - .

"	Writes	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	写	?	"	问	-	.

“写作？”吉米博伊问道。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] [klɔːz] .

"	Exactly	,	"	replied	Santa	Claus	.
"	确切地	,	"	回复	圣诞老人	克劳斯	.

“正是如此，”圣诞老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪts] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd][dʒəʊks] .

"	It	writes	stories	and	poems	and	jokes	.
"	它	写	故事	和	诗歌	和	笑话	.

它会写故事、诗歌和笑话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [kiːz] [gəʊz] [wɪð] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] — [wʌn] ['pəʊətri] [kiː] , [wʌn] [dʒəʊk] [kiː] , [wʌn]

There	are	five	keys	goes	with	each	machine	—	one	poetry	key	,	one	joke	key	,	one
那里	是	五	钥匙	去	和	每个	机器	—	一	诗	钥匙	,	一	开玩笑	钥匙	,	一

['feəri] [teɪl] [kiː] ,

fairy	tale	key	,
仙女	故事	钥匙	,

每台机器配有五把钥匙——一把诗歌钥匙、一把笑话钥匙、一把童话钥匙。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [kiː] ,

a	story	of	adventure	key	,
一个	故事	的	冒险	钥匙	,

一个关于冒险钥匙的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləm] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['stɔːri] [kiː] [ðæt] [raɪts] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ]['wʌndə(r)]

and	a	solemn	Sunday	school	story	key	that	writes	morals	and	makes	you	wonder
和	一个	庄严	星期日	学校	故事	钥匙	那	写	德	和	制作	你	想知道

['weðə(r)] [jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

whether	you're	as	good	as	you	ought	to	be	.	"
无论	你是	作为	好的	作为	你	应该	到	是	.	"

还有一个庄严肃穆的主日学故事，它阐述道德准则，让你反思自己是否足够优秀。

" [wel] , " [sed] - , " [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ,

"	Well	,	"	said	Jimmieboy	,	"	now	that	I	know	about	that	,	that's	what	I	want	,
"	出色地	,	"	说	-	,	"	现在	那	我	知道	关于	那	,	那就是	什么	我	想	,

“好吧，”吉米博伊说，“既然我知道了，这就是我想要的。”

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] .

though	as	a	matter	of	fact	I	rang	you	up	for	a	glass	of	ice	water	.
尽管	作为	一个	事情	的	事实	我	响铃	你	向上	为了	一个	玻璃	的	冰	水	.

但事实上，我打电话给你是为了要一杯冰水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

" [wɒt] ! " [kraɪd]['sæntə] [klɔːz] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl]

"	What	!	"	cried	Santa	Claus	,	indignantly	,	bounding	about	the	room	like	a	tennis	ball
"	什么	!	"	哭	圣诞老人	克劳斯	,	愤慨地	,	边界	关于	这	房间	喜欢	一个	网球	球

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“什么！”圣诞老人愤愤不平地喊道，又像网球一样在房间里蹦来蹦去。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [æt; ət] [ðɪs]

Do	you	mean	to	say	you've	summoned	me	away	from	my	work	at	this
做	你	意思是	到	说	你已经	被召唤	我	离开	从	我的	工作	在	这

['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs]['wɔːtə(r)] ? "

season	of	the	year	just	to	bring	you	a	glass	of	ice	water	?	"
季节	的	这	年	只是	到	带来	你	一个	玻璃	的	冰	水	?	"

你是说，在这个时候把我从工作中叫走，就为了给你拿杯冰水吗?

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['miːkli] .

"	I	—	I	didn't	mean	for	you	to	bring	it	,	"	said	Jimmieboy	,	meekly	.
"	我	—	我	没有	意思是	为了	你	到	带来	它	,	"	说	-	,	温顺地	.

“我……我不是故意让你带过来的，”吉米博伊怯生生地说。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — — "

"	I	—	I	must	have	made	a	mistake	—	—	"
"	我	—	我	必须	有	制成	一个	错误	—	—	"

“我……我一定是犯了个错误——”

" [ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , " [juː; jʊ]['hædnt] [ɔːt] [meɪk]

"	It's	outrageous	,	"	said	Santa	Claus	,	stamping	his	foot	,	"	You	hadn't	oughter	make
"	它是	令人愤慨	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	冲压	他的	脚	,	"	你	之前没有	应该	制作

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

“太离谱了，”圣诞老人跺着脚说，“你不应该犯错的。”

[aɪ][woʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] — [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	won't	bring	you	anything	on	Christmas	—	no	,	not	a	thing	.
我	惯于	带来	你	任何事物	在	圣诞节	—	不	,	不是	一个	事物	.

圣诞节我不会给你带任何东西——真的，什么都不会。

[juː; jʊ] — —

You	—	—
你	—	—

你 -

" [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] - ,

"	A	knock	at	the	door	interrupted	the	little	old	man	,	and	Jimmieboy	,
"	一个	敲	在	这	门	中断	这	小的	老的	男人	,	和	-	,

一阵敲门声打断了老头子的话，吉米博伊说道：

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [hɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

on	going	to	see	who	was	there	,	discovered	the	hall	boy	with	the	pitcher	of
在	去	到	看	WHO	曾是	那里	,	发现	这	大厅	男生	和	这	投手	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

走过去查看是谁，发现是拿着水壶的门房。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['sæntə] , [æz; əz] - [rɪ'tɜːnd] .

"	What's	that	?	"	asked	Santa	,	as	Jimmieboy	returned	.
"	是什么	那	?	"	问	圣诞老人	,	作为	-	返回	.

“那是什么？”吉米男孩回来时，圣诞老人问道。

" [ɪts] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

"	It's	the	water	,	"	replied	the	little	fellow	.
"	它是	这	水	,	"	回复	这	小的	同伴	.

“是水的问题，”小家伙回答说。

" [səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	So	I	couldn't	have	made	a	mistake	after	all	.
"	所以	我	不能	有	制成	一个	错误	后	全部	.

“所以说，我最终还是没有犯错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

[第209页]

" [hʌm] ! " [sed] ['sæntə] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

"	Hum	!	"	said	Santa	,	stroking	his	beard	slowly	and	thoughtfully	.
"	哼	!	"	说	圣诞老人	,	抚摸	他的	胡须	缓慢地	和	深思熟虑	.

“嗯！”圣诞老人一边说着，一边缓缓地、若有所思地抚摸着自己的胡须。

" [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [ðə; ði]['waɪərz][mʌst; məst][biː; bi] [krɒst] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] —

"	I	guess	—	I	guess	the	wires	must	be	crossed	—	so	it	wasn't	your	fault	—
"	我	猜测	—	我	猜测	这	电线	必须	是	交叉	—	所以	它	不是	你的	过错	—

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

and	I	will	bring	you	something	,
和	我	将要	带来	你	某物	,

“我想——我想一定是线路接错了——所以这不是你的错——我会给你带点东西，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['waɪərz][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][woʊnt]

but	the	man	who	ought	to	have	looked	after	those	wires	and	didn't	won't
但	这	男人	WHO	应该	到	有	看起来	后	那些	电线	和	没有	惯于

[faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [təʊ] [ɒn] ['krɪsməs] .

find	anything	in	his	stocking	but	a	big	hole	in	the	toe	on	Christmas	.
寻找	任何事物	在	他的	袜	但	一个	大的	洞	在	这	脚趾	在	圣诞节	.

但是，那个本应照看好那些电线却没照看好的人，圣诞节那天除了脚趾头上的大洞之外，什么也得不到。

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	old	fellow	then	shook	hands	good	-	by	with	the	boy	,	and	walked	to	the
"	这	老的	同伴	然后	摇晃	双手	好的	-	经过	和	这	男生	,	和	步行	到	这

“老人随后与男孩握手道别，然后走向……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

烟囱。

" [lets] [si:] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" Let's see — what shall I bring you ?
" 我们来吧 看 — 什么 将 我 带来 你 ?

“让我想想——我该给你带些什么呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['pɔ:zɪŋ] .
" he asked , pausing .
" 他 问 , 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [ðə; ði] ['waɪndəbl] ['raɪtə(r)] , " [sed] - .
" The windable writer , " said Jimmieboy .
" 这 可卷绕 作家 , " 说 - .

“那个爱胡言乱语的作家，”吉米博伊说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:nd] ['sæntə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" All right , " returned Santa , starting up the chimney .
" 全部 正确的 , " 返回 圣诞老人 , 开始 向上 这 烟囱 .

“好的，”圣诞老人回答道，然后开始爬烟囱。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [ai][get][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] [ɪn][taɪm] ,
" You can have one if I get it finished in time ,
" 你 能 有 一 如果 我 得到 它 完成的 在 时间 ,

“如果我能及时完成，你可以拿一个。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [dɪ'leɪ] [wɪl] [kəm'pel][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn]
but I am afraid this annoying delay will compel me to put off the distribution
但 我 是 害怕的 这 恼人的 延迟 将要 迫使 我 到 放 离开 这 分配
[ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'ʃi:nz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [jɪə(r)] .
of those machines until some other year .
的 那些 机器 直到 一些 其他 年 .

但我恐怕这次恼人的延误将迫使我把这些机器的分发推迟到明年。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
And with that he was gone .
和 和 那 他 曾是 已消失 .

说完这些，他就走了。

['mi:nwaɪl] - [ɪz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ]
Meanwhile Jimmieboy is anxiously waiting for Christmas to see if it will bring
同时 - 是 焦虑地 等待 为了 圣诞节 到 看 如果 它 将要 带来
[hɪm][ðə; ði] ['waɪndəbl] ['raɪtə(r)] .
him the windable writer .
他 这 可卷绕 作家 .

与此同时，吉米博伊焦急地等待着圣诞节的到来，看看能否给这位爱吹牛的作家带来好运。

[ai][dəʊnt][maɪ'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,
I don't myself believe that it will ,
我 不 我 相信 那 它 将要 ,

我本人并不认为会如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ai] [hɜ:d] ['sæntə][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] ,
for the last I heard Santa had not returned to his workshop ,
为了 这 最后的 我 听到 圣诞老人 有 不是 返回 到 他的 车间 ,

据我所知，圣诞老人还没有回到他的工作室。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['tʃɪmni] [ɔː(r)] [nɒt] ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] .

but	whether	he	got	stuck	in	the	hotel	chimney	or	not	nobody	seems	to	know	.
但	无论	他	得到	卡住	在	这	酒店	烟囱	或者	不是	无人	似乎	到	知道	.

但他是否被困在酒店烟囱里，似乎没有人知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ɪn] [ðə; ði] ['braʊniz] - [haʊs]

IN	THE	BROWNIES	'	HOUSE
在	这	布朗尼蛋糕	-	房子

在布朗尼家

[ɪn] [ðə; ði] ['braʊniz] - [haʊs]

IN	THE	BROWNIES	'	HOUSE
在	这	布朗尼蛋糕	-	房子

在布朗尼家

- , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [raɪt] - ['maɪndɪd] [juːθ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv]

Jimmieboy	,	like	every	other	right	-	minded	youth	,	was	a	great	admirer	of
-	,	喜欢	每一个	其他	正确的	-	有思想	青年	,	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的

吉米博伊和其他所有头脑正常的年轻人一样，非常崇拜.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['braʊniz] .

the	Brownies	.
这	布朗尼蛋糕	.

布朗尼童子军。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

They	never	paid	any	attention	to	him	,
他们	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,

他们从来没注意过他。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] ['spləmli] [æz; əz]['evə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

but	went	about	their	business	in	the	books	as	solemnly	as	ever	no	matter	what
但	去	关于	他们的	商业	在	这	图书	作为	庄严地	作为	曾经	不	事情	什么

[dʒəʊks][hiː; hi] [mait] [kræk] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] .

jokes	he	might	crack	at	their	expense	.
笑话	他	可能	裂缝	在	他们的	费用	.

但无论他如何取笑他们，他们仍然像往常一样严肃认真地处理账务。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

Nor	did	it	seem	to	make	any	difference	to	them	how	much	noise	was	being
也不	做过	它	似乎	到	制作	任何	不同之处	到	他们	如何	很多	噪音	曾是	存在

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

made	in	the	nursery	,
制成	在	这	苗圃	,

他们似乎并不在意育婴室里有多吵闹。

[ðeɪ] [swæm] , [θruː] [snəʊ] - [bɔːlz] , [klaɪmd] [triːz] , ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [naɪˌægrə] , [ænd; ənd] [bɪlt]

they	swam	,	threw	snow	-	balls	,	climbed	trees	,	floated	over	Niagara	,	and	built
他们	游泳	,	扔	雪	-	球	,	攀登	树木	,	漂浮	超过	尼亚加拉	,	和	建造

['haʊzɪz] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz]['evə(r)] .

houses	as	unconcernedly	as	ever	.
房屋	作为	毫不在意	作为	曾经	.

他们游泳、打雪仗、爬树、漂浮在尼亚加拉大瀑布上，还像往常一样毫不在意地盖房子。

[ˌnevəðə'les] - [laɪkt] [ðem; ðəm] .
Nevertheless Jimmieboy liked them .
尽管如此 - 喜欢 他们 .

不过吉米博伊很喜欢他们。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk][ɪn] ['pɪktʃəz]
He didn't need to have any attention paid to him by the little folk in pictures
他 没有 需要 到 有 任何 注意力 有薪酬的 到 他 经过 这 小的 民间 在 图片
.
:
.

他不需要照片里那些小人物的关注。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
He didn't expect it ,
他 没有 预计 它 ,

他没想到会这样。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] [wɒt'evə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɪm][ɔː(r)][nɒt]
and so it made no difference to him whatever whether they noticed him or not
和 所以 它 制成 不 不同之处 到 他 任何 无论 他们 注意到 他 或者 不是
.
:
.

所以，别人是否注意到他，对他来说都无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
The other day , however ,
这 其他 天 , 然而 ,

然而，前几天，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] - [hæd; həd][ə; eɪ]
just before the Christmas vacation had come to an end Jimmieboy had a
只是 前 这 圣诞节 假期 有 来 到 一个 结尾 - 有 一个
['veri] [kwɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ə'kweɪntəns] .
very queer experience with his little picture book acquaintances .
非常 酷儿 经验 和 他的 小的 图片 书 熟人 .

圣诞假期即将结束之际，吉米男孩和他的小绘本朋友们经历了一件非常奇怪的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ləʊnsəm] .
He was feeling a trifle lonesome .
他 曾是 感觉 一个 琐事 寂寞 .

他感到有些孤独。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
His brothers had gone to a party which was given by one of the
他的 兄弟 有 已消失 到 一个 派对 哪个 曾是 给定 经过 一 的 这
['neɪbəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ,
neighbors for the babies ,
邻居 为了 这 婴儿 ,

他的兄弟们去参加了邻居为婴儿们举办的派对。

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
and Jimmieboy at the last moment had decided that he would not go .
和 - 在 这 最后的 片刻 有 决定 那 他 会 不是 去 .

而吉米博伊在最后一刻决定不去了。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['beɪbi] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .

He	wasn't	a	baby	any	more	,	but	a	small	man	.
他	不是	一个	婴儿	任何	更多的	,	但	一个	小的	男人	.

他不再是婴儿了，而是一个身材矮小的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [p'ɒkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd][wɔː(r)] [sə'spendəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,

He	had	pockets	in	his	trousers	and	wore	suspenders	exactly	like	his	father's	,
他	有	口袋	在	他的	裤子	和	穿着	吊带	确切地	喜欢	他的	父亲的	,

['əʊnli][smɔːlə(r)] ,

only	smaller	,
仅有的	较小的	,

他的裤子上有口袋，背带也和他父亲的一模一样，只是尺寸小一些。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm]

and	of	course	a	proper	regard	for	his	own	dignity	would	not	permit	him
和	的	课程	一个	恰当的	看待	为了	他的	自己的	尊严	会	不是	允许	他

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] ['pɑːti] .

to	take	part	in	a	mere	baby	party	.
到	拿	部分	在	一个	仅仅	婴儿	派对	.

当然，出于对自身尊严的尊重，他不会参加一个普通的婴儿派对。

" [aɪl] [spend] [maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli] [weɪ] .

"	I'll	spend	my	afternoon	reading	,	"	he	said	in	a	lordly	way	.
"	患病的	花费	我的	下午	阅读	,	"	他	说	在	一个	尊贵的	方式	.

“我下午要读书，”他用一种高高在上的语气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['pleɪɪŋ] -

"	I	don't	feel	like	playing	'
"	我	不	感觉	喜欢	玩耍	-

“我不想玩。”

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [bʊʃ] - [naʊ] [ðæt] [aɪ][weə(r)] [sə'spendəz] .

Here	We	Go	Round	the	Mulberry	Bush	'	now	that	I	wear	suspenders	.
这里	我们	去	圆形的	这	桑	衬套	-	现在	那	我	穿	吊带	.

现在我穿上了背带裤，就该唱《绕着桑树丛转圈圈》了。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bʊk] -

"	So	he	went	down	into	his	father's	library	where	his	mother	had	put	a	book	-
"	所以	他	去	向下	进入	他的	父亲的	图书馆	在哪里	他的	母亲	有	放	一个	书	-

[keɪs] [fɔː(r); fə(r)]

case	for
案件	为了

于是他下楼去了父亲的书房，他母亲在那里放了一个书柜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['treʒəd] [bʊks] .

him	,	on	the	shelves	of	which	he	kept	his	treasured	books	.
他	,	在	这	货架	的	哪个	他	保留	他的	珍藏	图书	.

他把珍藏的书籍都放在书架上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] [bʊks] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ;

They	were	the	most	beautiful	fairy	books	you	ever	saw	;
他们	是	这	最多	美丽的	仙女	图书	你	曾经	锯	;

它们是你见过的最美丽的童话书；

['braʊni] [bʊks] [ænd; ənd] [truː] ['stɔːri] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;

Brownie	books	and	true	story	books	by	the	dozen	;
布朗尼	图书	和	真的	故事	图书	经过	这	打	;

成打的布朗尼童子军书籍和真实故事书籍；

[bʊks] [ɒv; əv] ['fʌni] ['pəʊətri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [stɪl] [f'ʌnɪə] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ,
books **of** **funny** **poetry** **illustrated** **by** **still** **funnier** **pictures** **,** **and** **,**
图书 的 有趣的 诗 插图 经过 仍然 更有趣 图片 , 和 ,

配有更滑稽插图的幽默诗集，以及

[wɒt] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
what **I** **fancy** **he** **liked** **best** **of** **all** **,**
什么 我 想要 他 喜欢 最好的 的 全部 ,

我猜他最喜欢的是.....

[ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bɪg] [blæŋk] [bʊks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
a **half** **dozen** **or** **more** **big** **blank** **books** **that** **his** **father** **had** **given** **him** **,**
一个 一半 打 或者 更多的 大的 空白的 图书 那 他的 父亲 有 给定 他 ,

他父亲送给他的六七本厚厚的空白笔记本，

[ɪn] [wɪtʃ] - [rəʊt] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] ,
in **which** **Jimmieboy** **wrote** **poems** **of** **his** **own** **in** **great** **capital** **letters** **,**
在 哪个 - 写道 诗歌 的 他的 自己的 在 伟大的 首都 信件 ,

Jimmieboy 用大写字母写下了他自己的诗歌，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪdz] ,
some **of** **which** **stood** **on** **their** **heads** **and** **others** **on** **their** **sides** **,**
一些 的 哪个 站立 在 他们的 头部 和 其他的 在 他们的 侧面 ,

有些动物倒立着，有些动物侧立着。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['enibɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət] [ɔːl] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt]
but **all** **of** **which** **anybody** **who** **could** **read** **at** **all** **could** **make** **out** **at** **the** **rate**
但 全部 的 哪个 任何人 WHO 可以 读 在 全部 可以 制作 出去 在 这 速度
[ɒv; əv] [wʌn] ['letə(r)] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .
of **one** **letter** **every** **ten** **minutes** **.**
的 一 信 每一个 十 分钟 .

但只要稍微识字的人，每十分钟就能看懂一个字母。

[aɪ] ['nevə(r)] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - ['pəʊətri] [maɪ'self] [ænd; ənd] [səʊ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]
I **never** **read** **much** **of** **Jimmieboy's** **poetry** **myself** **and** **so** **cannot** **say** **how** **good** **it**
我 绝不 读 很多 的 - 诗 我 和 所以 不能 说 如何 好的 它
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

我本人从未读过吉米博伊的多少诗，所以无法评价他的诗写得好不好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
but **his** **father** **told** **me** **that** **the** **boy** **never** **had** **the** **slightest** **difficulty** **in**
但 他的 父亲 讲述 我 那 这 男生 绝不 有 这 丝毫 困难 在
['meɪkɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [raɪm] [wɪð] [pə'teɪtəʊ] ,
making **Massachusetts** **rhyme** **with** **Potato** **,**
制作 马萨诸塞州 韵 和 土豆 ,

但他父亲告诉我，这孩子在把“马萨诸塞州”和“土豆”押韵方面从来没有丝毫困难。

[ɔː(r)] ['dʒæksənvɪl] [wɪð] [ˌlemə'neɪd] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]
or **Jacksonville** **with** **Lemonade** **,** **so** **that** **I** **presume** **they** **were** **remarkable** **in** **their**
或者 杰克逊维尔 和 柠檬水 , 所以 那 我 怙 他们 是 卓越 在 他们的
[weɪ] .
way **.**
方式 .

或者杰克逊维尔的柠檬水，所以我认为他们有自己的独特之处。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] - ['siːtɪd]
Arrived **in** **the** **library** **Jimmieboy** **seated**
到达的 在 这 图书馆 - 坐着

吉米男孩到达图书馆后坐了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈgləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
himself before his book - case , and after gloating over his possessions for
他自己 前 他的 书 - 案件 , 和 后 幸灾乐祸 超过 他的 财产 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
a few moments ,
一个 很少 时刻 ,

他走到书柜前，得意地欣赏了一会儿自己的藏书。

[sɪˈlektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbraʊni] [bʊks] , [kɜːld] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈɑːmtʃeə(r)]
selected one of the Brownie books , curled himself up in a comfortable armchair
已选 一 的 这 布朗尼 图书 , 卷曲 他自己 向上 在 一个 舒服的 扶手椅
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
before the fire ,
前 这 火 ,

他选了一本布朗尼童子军手册，蜷缩在壁炉前舒适的扶手椅里。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .
and opened the book .
和 打开 这 书 .

然后打开了书。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈpeɪdʒɪz] .
" he cried as his eye fell upon one of the picture pages .
" 他 哭 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一 的 这 图片 页面 .

“当他的目光落在其中一页图画上时，他哭了起来。”

" [ðæts] [ˈfʌni] .
" That's funny .
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
I never saw that picture before .
我 绝不 锯 那 图片 前 .

我以前从没见过这张照片。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈbraʊni] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
There isn't a Brownie in it ;
那里 不是 一个 布朗尼 在 它 ;

里面没有布朗尼蛋糕;

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈempti] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
nothing but an empty house and a yard in front of it .
没有什么 但 一个 空的 房子 和 一个 院子 在 正面 的 它 .

除了空荡荡的房子和房子前面的院子之外，什么也没有。

[weə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈbraʊniz] [hæv; həv] [gɒn] ?
Where can the Brownies have gone ?
在哪里 能 这 布朗尼蛋糕 有 已消失 ?

布朗尼们都去哪儿了?

" [hiː; hi] ['hædnt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	He	hadn't	long	to	wait	for	an	answer	.
"	他	之前没有	长的	到	等待	为了	一个	回答	.

他没等多久就得到了答复。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

He	had	hardly	spoken	when	the	little	door	of	the	house	opened	and	the
他	有	几乎	说	什么时候	这	小的	门	的	这	房子	打开	和	这

[duːd; djuːd] ['braʊni] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] :

Dude	Brownie	poked	his	head	out	and	said	softly	:
兄弟	布朗尼	戳	他的	头	出去	和	说	轻轻	:

他话还没说完，屋子的小门就开了，布朗尼探出头来，轻声说道：

" - [tɪz] [nɒt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	'	Tis	not	an	empty	house	,	my	dear	.
"	-	的	不是	一个	空的	房子	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这不是空房子。”

[ðə; ðɪ] ['braʊniz] [ɔːl] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] .

The	Brownies	all	have	come	in	here	.
这	布朗尼蛋糕	全部	有	来	在	这里	.

女童子军们都进来了。

[wɪv] [pleɪd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl]

We've	played	so	long	to	make	you	smile
我们已经	玩	所以	长的	到	制作	你	微笑

我们演奏了这么久，就是为了博你一笑

[wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] .

We	thought	we'd	like	to	rest	awhile	.
我们	想法	我们会	喜欢	到	休息	一会儿	.

我们想休息一会儿。

[wɪr] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] [bed]

We're	every	one	of	us	in	bed
是	每一个	一	的	我们	在	床

我们每个人都在床上

[wɪð] [naɪt] - [kæps] [ɒn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

With	night	-	caps	on	each	little	head	,
和	夜晚	-	帽子	在	每个	小的	头	,

每个小脑袋上都戴着睡帽，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [lɪst] [jʊl] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [rɔː(r)]

And	if	you'll	list	you'll	hear	the	roar
和	如果	你会	列表	你会	听到	这	吼

如果你仔细聆听，就能听到咆哮声。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['braʊniz] [snɔː(r)] .

With	which	the	sleeping	Brownies	snore	.
和	哪个	这	睡眠	布朗尼蛋糕	鼾	.

睡梦中的小精灵们打着鼾。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

- [reɪzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Jimmieboy	raised	the	book	to	his	ear	and	listened	,	and	sure	enough	,
-	提高	这	书	到	他的	耳朵	和	听着	,	和	当然	足够的	,

吉米博伊把书举到耳边听，果然，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [nɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

there	came	a	most	extraordinary	noise	out	of	the	windows	of	the	house	.
那里	来了	一个	最多	非凡的	噪音	出去	的	这	视窗	的	这	房子	.

房子窗户里传来一阵极其怪异的声响。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] .

It	sounded	like	a	carpenter	at	work	with	a	saw	in	a	menagerie	full	of	roaring	lions	.
它	听起来	喜欢	一个	木匠	在	工作	和	一个	锯	在	一个	动物园	满的	的	咆哮	狮子	.

听起来就像一个木匠在满是咆哮狮子的动物园里用锯子干活一样。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['fʌni] , " [sed] - [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	Well	,	that	is	funny	,	"	said	Jimmieboy	as	he	listened	.
"	出色地	,	那	是	有趣的	,	"	说	-	作为	他	听着	.

“嗯，这真有趣，”吉米博伊边听边说。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['braʊniz] ['evə(r)][gɒt]['taɪəd] .

"	I	never	knew	before	that	Brownies	ever	got	tired	.
"	我	绝不	知道	前	那	布朗尼蛋糕	曾经	得到	疲劳的	.

我以前从不知道小女童子军也会累。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	thought	they	simply	played	and	played	and	played	all	the	time	.
我	想法	他们	简单地	玩	和	玩	和	玩	全部	这	时间	.

我以为他们只是不停地玩、玩、玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)

第7/9页

" [ðə; ði][du:d; dju:d] ['braʊni] [lɑ:ft] .
" The Dude Brownie laughed .
" 这 兄弟 布朗尼 笑了 .

“布朗尼老兄笑了。”

" [naʊ] [ðeə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪk]
" Now there , my boy , is where you make
" 现在 那里 , 我的 男生 , 是 在哪里 你 制作

“孩子，现在，你就是在这里……”

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['elɪgənt] [mis'teik] ,
A really elegant mistake ,
一个 真的 优雅的 错误 ,

一个非常优雅的错误，

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" he said , and then he added ,
" 他 说 , 和 然后 他 额外 ,

他说，然后他又补充道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [bʊk]
" If you will open wide the book
" 如果 你 将要 打开 宽的 这 书

如果你能打开这本书

[wi:l; wil] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] .
We'll let you come inside and look .
出色地 让 你 来 里面 和 看 .

我们会让你进去看看。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɛə] [dʌn] [ðæt] .
No other boy has e'er done that .
不 其他 男生 有 曾经 完毕 那 .

其他男孩从来没有这样做过。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [hæt] . "
Come in and never mind your hat . "
来 在 和 绝不 头脑 你的 帽子 . "

进来吧，不用在意你的帽子。

" [ai] [ˌwʊdnt] [weə(r)] [maɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['enihaʊ] , " [sed] - .
" I wouldn't wear my hat in the house anyhow , " said Jimmieboy .
" 我 不会 穿 我的 帽子 在 这 房子 无论如何 , " 说 - .

“反正我也不会在屋里戴帽子，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] [ai] [seɪ] ,
" But I say ,
" 但 我 说 ,

但我说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['mɪstə(r)] . ['braʊni] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][ðeə(r)] .

Mr	**.**	**Brownie**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I**	**can**	**get**	**in**	**there**	**.**
先生	.	布朗尼	,	我	不	看	如何	我	能	得到	在	那里	.

布朗尼先生，我不知道我该怎么进去。

[aɪm] [tuː] [bɪg] . "

I'm	**too**	**big**	**.**	**"**
我是	也	大的	.	"

我体型太大了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [meɪks] [ˌem 'iː]['fænsi] [ðæt]

"	**Your**	**statement**	**makes**	**me**	**fancy**	**that**
"	你的	陈述	制作	我	想要	那

你的话让我觉得……

[juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər][æt; ət] ;

You	**really**	**don't**	**know**	**where**	**you're**	**at**	**;**
你	真的	不	知道	在哪里	你是	在	;

你真的不知道自己身在何处；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [jʊr; jər][bɪg][ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd][waɪd] ,

For	**,**	**though**	**you're**	**big**	**and**	**tall**	**and**	**wide**	**,**
为了	,	尽管	你是	大的	和	高的	和	宽的	,

因为，尽管你身材高大魁梧，

[ɔːl'redi] , [sɜː(r)] , [juːv] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ,

Already	**,**	**sir**	**,**	**you've**	**come**	**inside**	**,**
已经	,	先生	,	你已经	来	里面	,

先生，您已经进来了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] , [ænd; ənd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	**replied**	**the**	**Dude**	**Brownie**	**,**	**and**	**Jimmieboy**	**,**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**as**	**if**	**he**
"	回复	这	兄弟	布朗尼	,	和	-	,	擦	他的	眼睛	作为	如果	他

['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

couldn't	**believe**	**it**	**,**
不能	相信	它	,

“布朗尼老兄回答道，吉米男孩揉着眼睛，好像不敢相信自己的眼睛。”

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] [hæd; həd] [sed] ,

looked	**about**	**him**	**and**	**discovered**	**that**	**even**	**as**	**the**	**Dude**	**Brownie**	**had**	**said**	**,**
看起来	关于	他	和	发现	那	甚至	作为	这	兄弟	布朗尼	有	说	,

他环顾四周，发现正如布朗尼博士所说，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

he	**had**	**without**	**knowing**	**it**	**already**	**accepted**	**the**	**invitation**	**and**	**stood**	**in**	**the**
他	有	没有	会心	它	已经	公认	这	邀请	和	站立	在	这

[hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊni] ['mænʃ(ə)n] .

hall	**of**	**the**	**Brownie**	**mansion**	**.**
大厅	的	这	布朗尼	大厦	.

他不知不觉中已经接受了邀请，站在了布朗尼庄园的大厅里。

[ænd; ənd][əʊ] !

And	**O**	**!**
和	哦	!

哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] !

such	**a**	**mansion**	**!**
这样的	一个	大厦	!

真是一座豪宅！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ['braʊniz] [tuː; tə][hæv; həv] .

It	was	just	such	a	house	as	you	would	expect	Brownies	to	have	.
它	曾是	只是	这样的	一个	房子	作为	你	会	预计	布朗尼蛋糕	到	有	.

那正是你想象中女童子军会住的那种房子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [steəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] .

There	were	no	stairs	in	it	,	though	it	was	three	stories	high	.
那里	是	不	楼梯	在	它	,	尽管	它	曾是	三	故事	高的	.

虽然这栋楼有三层楼高，但里面却没有楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['fʌni] ['pɪktʃəz] ,

On	the	walls	were	all	sorts	of	funny	pictures	,
在	这	墙壁	是	全部	排序	的	有趣的	图片	,

墙上贴满了各种各样有趣的图片。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

pictures	of	the	most	remarkable	animals	in	the	world	or	out	of	it	,
图片	的	这	最多	卓越	动物	在	这	世界	或者	出去	的	它	,

世界上最奇特动物的图片，或者世界之外最奇特动物的图片

[ɪn][fækt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] - [hæd; həd]['nevə(r)]

in	fact	most	of	the	pictures	were	of	animals	that	Jimmieboy	had	never
在	事实	最多	的	这	图片	是	的	动物	那	-	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ,

heard	of	before	,
听到	的	前	,

事实上，大部分图片上的动物都是吉米博伊以前从未听说过的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] .

or	even	imagined	.
或者	甚至	想象	.

甚至是想象出来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]

There	was	the
那里	曾是	这

那里有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['braʊni] ['elɪfənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,

Brownie	Elephant	,	for	instance	,	the	cunningest	little	animal	you	ever	saw	,
布朗尼	大象	,	为了	实例	,	这	最狡猾的	小的	动物	你	曾经	锯	,

例如，布朗尼象，你见过的最狡猾的小动物，

[wɪð] ['fɔːti] [peəz] [ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ɪts] [trʌŋk] ;

with	forty	pairs	of	spectacles	running	all	the	way	down	its	trunk	;
和	四十	对	的	眼镜	跑步	全部	这	方式	向下	它是	树干	;

树干上挂着四十副眼镜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braʊni] [pʌg] - [dɒg] [wɪð] [ɪts] [teɪl] [kɜːld] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	Brownie	Pug	-	dog	with	its	tail	curled	so	tightly	that	it	lifted	the	little
和	一个	布朗尼	哈巴狗	-	狗	和	它是	尾巴	卷曲	所以	紧紧	那	它	抬起	这	小的

['kriːtʃərz] [haɪnd] [legz] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] ;

creature's	hind	legs	off	the	floor	;
生物的	后	腿	离开	这	地面	;

还有一只布朗尼哈巴狗，它的尾巴卷得非常紧，以至于把这只小家伙的后腿都抬离了地面；

[ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,
and **most** **interesting** **of** **all** **,**
和 最多 有趣的 的 全部 ,

而最有趣的是，

[ə; eɪ] ['braʊni] [beə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts][fɜː(r)] [ɒf] [ɪn][hɒt] ['weðə(r)] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [laɪt]
a **Brownie** **Bear** **that** **could** **take** **its** **fur** **off** **in** **hot** **weather** **and** **put** **on** **a** **light**
一个 布朗尼 熊 那 可以 拿 它是 毛皮 离开 在 热的 天气 和 放 在 一个 光
['flænl] [rəʊb] [ɪn'sted] .
flannel **robe** **instead** **.**
绒布 长袍 反而 .

一只可以在炎热天气脱掉皮毛，换上轻薄法兰绒睡袍的布朗尼熊。

- [geɪzd] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən][æt; ət] [ðiːz] ['pɪktʃəz] .
Jimmieboy **gazed** **with** **eyes** **and** **mouth** **wide** **open** **at** **these** **pictures** **.**
- 凝视 和 眼睛 和 嘴 宽的 打开 在 这些 图片 .

Jimmieboy目瞪口呆地看着这些照片。

" [wɒt] [kwɪə(r)] ['ænɪmlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What** **queer** **animals** **,** **"** **he** **said** **.**
" 什么 酷儿 动物 , " 他 说 .

“真是些奇怪的动物，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ðəʊz] ? "
" **Do** **you** **really** **have** **such** **animals** **as** **those** **?** **"**
" 做 你 真的 有 这样的 动物 作为 那些 ? "

“你们真的养了这样的动物吗？”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] ['æŋkʃəsli] , " [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ,
" **Excuse** **me** **,** **"** **said** **the** **Dude** **Brownie** **anxiously** **,** **"** **but** **before** **I** **answer** **,**
" 原谅 我 , " 说 这 兄弟 布朗尼 焦虑地 , " 但 前 我 回答 ,

“打扰一下，”布朗尼先生焦急地说，“但在我回答之前，

[mʌst; məst][aɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['pəʊətri] [ɔː(r)][ɪn] [prəʊz] ?
must **I** **answer** **in** **poetry** **or** **in** **prose** **?**
必须 我 回答 在 诗 或者 在 散文 ?

我必须用诗歌还是散文来回答?

[aɪl] [duː; də] [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I'll **do** **whichever** **you** **wish** **me** **to** **,** **but** **I'm** **a** **little** **tired** **this** **afternoon** **,**
患病的 做 任何 你 希望 我 到 , 但 我是 一个 小的 疲劳的 这 下午 ,

你想让我做什么我都做，但我今天下午有点累。

[ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efət] ! "
and **poetry** **is** **such** **an** **effort** **!** **"**
和 诗 是 这样的 一个 努力 ! "

写诗真是一件费力的事!

" [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['pəʊətri] , " [sed] - , " [ɪ'speʃəli] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
" **I'm** **very** **fond** **of** **poetry** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **"** **especially** **your** **kind** **,** **but** **if** **you**
" 我是 非常 喜爱 的 诗 , " 说 - , " 尤其 你的 种类 , 但 如果 你
[ɑː(r); ə(r)]
are
是

“我非常喜欢诗歌，”吉米博伊说，“尤其是你这种类型的诗歌，但如果你是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **220** **]**
[页 -]

['taɪəd][ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [spiːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

tired	**and**	**would**	**rather**	**speak**	**the**	**other**	**way**	**,**	**you**	**can**	**.**
疲劳的	和	会	相当	说话	这	其他	方式	,	你	能	.

如果你感到疲倦，宁愿换一种方式表达，也可以。

" [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] [smaɪld] ['greɪtfəli] .

"	**The**	**Dude**	**Brownie**	**smiled**	**gratefully**	**.**
"	这	兄弟	布朗尼	微笑	感激不尽	.

“布朗尼先生感激地笑了。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**a**	**very**	**kind**	**little**	**man**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	一个	非常	种类	小的	男人	,	"	他	说	.

“你真是个善良的小家伙，”他说。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [tɔːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,

"	**This**	**time**	**I'll**	**talk**	**the**	**other**	**way**	**,**
"	这	时间	患病的	讲话	这	其他	方式	,

“这次我要换个说法，”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [aɪl] [send] [juː; jʊ][maɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['pəʊətri][tuː; tə]

but	**some**	**day**	**when**	**I**	**get**	**it**	**written**	**I'll**	**send**	**you**	**my**	**book**	**of**	**poetry**	**to**
但	一些	天	什么时候	我	得到	它	书面	患病的	发送	你	我的	书	的	诗	到

[meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

make	**up**	**for**	**it**	**.**
制作	向上	为了	它	.

但等我写完之后，我会把我的诗集寄给你，以弥补我的过错。

[juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['ænɪmlz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	**like**	**our**	**animals**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	喜欢	我们的	动物	,	做	你	?	"

你喜欢我们的动物吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	**Very**	**much**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	非常	很多	,	"	说	-	.

“非常多，”吉米博伊说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['braʊni] [zuː] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**a**	**Brownie**	**zoo**	**some**	**time**	**.**	**"**
"	ID	喜欢	到	看	一个	布朗尼	动物园	一些	时间	.	"

“我真想找个时间去看看布朗尼动物园。”

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] .

"	**I'll**	**attend**	**to**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dude**	**Brownie**	**.**
"	患病的	出席	到	那	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	.

“我会处理的，”布朗尼博士说道。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**make**	**a**	**note**	**of**	**it**	**on**	**the**	**wall**	**so**	**that**	**we**	**won't**	**forget**	**it**	**.**
"	患病的	制作	一个	笔记	的	它	在	这	墙	所以	那	我们	惯于	忘记	它	.

“我会把它记在墙上，以免我们忘记。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['pens(ə)l] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] [hɪm'self] ,

"	**Here**	**he**	**seized**	**a**	**huge**	**pencil**	**,**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**himself**	**,**
"	这里	他	查获	一个	巨大的	铅笔	,	几乎	作为	大的	作为	他自己	,

“他拿起一支巨大的铅笔，几乎和他一样高大，

[ænd; ənd] [rəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] ,

and	**wrote**	**something**	**on**	**the**	**wall**	**which**	**Jimmieboy**	**could**	**not**	**read**	**,**
和	写道	某物	在	这	墙	哪个	-	可以	不是	读	,

并在墙上写了些什么，吉米博伊看不懂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['braʊniz] [ˌmeməˈrændəm] .

but	which	he	supposed	was	the	Brownie's	memorandum	.
但	哪个	他	据称	曾是	这	布朗尼	备忘录	.

但他认为那是布朗尼童子军的备忘录。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːl] ['duːɪŋ] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] .

"	Won't	you	spoil	your	wall	doing	that	?	"	queried	the	little	visitor	.
"	惯于	你	剧透	你的	墙	正在做	那	?	"	查询	这	小的	游客	.

“你这样做不会把墙弄坏吗？”小访客问道。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	Oh	no	,	"	said	the	Brownie	.
"	哦	不	,	"	说	这	布朗尼	.

“哦，不，”布朗尼说道。

" [ɔːl] [ðiːz]

"	All	these
"	全部	这些

所有这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][juːz] - [ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] .

walls	are	made	of	slate	and	we	use	'	em	to	write	on	.
墙壁	是	制成	的	石板	和	我们	使用	-	呃	到	写	在	.

墙壁是用石板做的，我们用石板在上面写字。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] ['peɪpə(r)] ,

It	saves	littering	the	house	all	up	with	paper	,
它	保存	乱扔垃圾	这	房子	全部	向上	和	纸	,

这样可以避免家里到处都是废纸。

[ænd; ənd] ['evri] ['tjuːzdeɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [biː] [ænd; ənd] [rʌb] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

and	every	Tuesday	we	have	a	house	-	cleaning	bee	and	rub	all	the	writing
和	每一个	周二	我们	有	一个	房子	-	打扫	蜜蜂	和	擦	全部	这	写作

[ɒf] .

off	.
离开	.

每周二我们都会组织一次房屋大扫除，把所有的字迹都擦掉。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skiːm] [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [doʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

It's	a	very	good	scheme	and	I	wonder	your	grown	-	up	people	don't	have	it
它是	一个	非常	好的	方案	和	我	想知道	你的	生长	-	向上	人们	不	有	它

,

,
,

这是一个非常好的方案，我很好奇你们的成年人为什么没有采用。

[pəˈtɪkjələli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsəriz] .

particularly	in	your	nurseries	.
特别	在	你的	苗圃	.

尤其是在你们的育婴室里。

[aɪv] ['nəʊtɪst] ['tʃɪldrən] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] ['nɜːsəri] [wɔːlz] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [ðev]

I've	noticed	children	writing	things	on	nursery	walls	lots	of	times	and	then	they've
我已经	注意到	孩子们	写作	事物	在	苗圃	墙壁	很多	的	时代	和	然后	他们有

[biːn] [skəʊldid] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

been	scolded	for	doing	it	because	their	nurses	said	it	spoiled	the	paper	.
到过	责骂	为了	正在做	它	因为	他们的	护士	说	它	被宠坏了	这	纸	.

我多次注意到孩子们在托儿所的墙上写字，然后他们因此受到责骂，因为保姆说这样会损坏纸张。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [sleɪt] [wɔːlz] [ɪn'sted] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [spɔɪld] .

I	can't	understand	why	they	don't	have	slate	walls	instead	that	can't	be	spoiled	.
我	不能	理解	为什么	他们	不	有	石板	墙壁	反而	那	不能	是	被宠坏了	.

我不明白为什么他们不改用不易损坏的石板墙。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [spɔɪl] ['peɪpə(r)] .

It's	such	a	temptation	to	write	on	a	wall	,	but	it	does	spoil	paper	.
它是	这样的	一个	诱惑	到	写	在	一个	墙	,	但	它	做	剧透	纸	.

在墙上写字的诱惑很大，但这会损坏纸张。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ænɪmlz] , ['ðer] ['riːəli] ['lʌvli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ]

But	to	come	back	to	our	animals	,	they're	really	lovely	,	and	have	such
但	到	来	后退	到	我们的	动物	,	它们是	真的	迷人的	,	和	有	这样的

['wʌndəfəli] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

wonderfully	sweet	dispositions	.
太棒了	甜的	性情	.

但说回我们的动物们，它们真的很可爱，而且性格非常温顺。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['braʊni] ['elɪfənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [hiːz] [ðə; ði][məʊst] [laɪt] [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)]

There	is	the	Brownie	Elephant	,	for	instance	—	he's	the	most	light	hearted	creature
那里	是	这	布朗尼	大象	,	为了	实例	—	他是	这	最多	光	心地	生物

[juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ,

you	ever	saw	,
你	曾经	锯	,

例如，布朗尼象——它是你见过的最快乐无忧的生物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [həʊlz] [bɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt]

and	he	has	holes	bored	through	his	trunk	like	a	flute	and	at	night
和	他	有	孔	无聊的	通过	他的	树干	喜欢	一个	长笛	和	在	夜晚

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒn]

he	plays	the	most	beautiful	music	on
他	演出	这	最多	美丽的	音乐	在

他的树干上钻了许多像笛子一样的小孔，到了晚上，他会在上面演奏最美妙的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi] ['braʊniz] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] . "

it	,	while	we	Brownies	sit	around	and	listen	to	him	.	"
它	,	尽管	我们	布朗尼蛋糕	坐	大约	和	听	到	他	.	"

而我们这些小女童军就围坐在一起听他讲。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][weə(r)][səʊ] ['meni] [peəz] [ɒv; əv]['spektək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	What	does	he	wear	so	many	pairs	of	spectacles	for	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	做	他	穿	所以	许多	对	的	眼镜	为了	?	"	问	-	.

“他戴这么多副眼镜干什么？”吉米博伊问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [wiːk] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	He	has	weak	eyes	,	"	said	the	Brownie	.
"	他	有	虚弱的	眼睛	,	"	说	这	布朗尼	.

“他的眼睛不好使，”小精灵说。

" [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [naɪt] .

"	That	is	,	he	has	at	night	.
"	那	是	,	他	有	在	夜晚	.

也就是说，他晚上有。

[hiː; hi] [kænt] [siː] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [tuː; tə] [pleɪ] [tjuːnz] [baɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] ,

He	can't	see	his	notes	to	play	tunes	by	when	it	is	dark	,
他	不能	看	他的	笔记	到	玩	曲调	经过	什么时候	它	是	黑暗的	,

天黑的时候他看不清乐谱，没法弹曲子。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪv] [prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] [ðəʊz] ['spektək(ə)lz][tuː; tə][help] [hɪm] [aʊt] .

and	so	we've	provided	him	with	those	spectacles	to	help	him	out	.
和	所以	我们已经	假如	他	和	那些	眼镜	到	帮助	他	出去	.

所以我们给他提供了这副眼镜来帮助他。

[ðen] [ðə; ði][beə(r)][ɪz] ['veri] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] .

Then	the	Bear	is	very	self	-	sacrificing	.
然后	这	熊	是	非常	自己	-	牺牲	.

那么，熊就非常具有自我牺牲精神。

[ɪf] ['eniwʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [hiːl] [let] [juː 'es][hæv; həv]

If	anyone	of	us	wants	to	go	out	anywhere	in	the	cold	he'll	let	us	have
如果	任何人	的	我们	想要	到	去	出去	任何地方	在	这	寒冷的	地狱	让	我们	有

[hɪz; ɪz] [rəʊb] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

his	robe	just	for	the	asking	.
他的	长袍	只是	为了	这	问	.

如果我们当中有人想在寒冷的户外外出，他会毫不犹豫地把他的长袍借给我们。

[ðə; ði] [pʌg] - [dɒg]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz][bʌt; bət] [hiːz] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

The	Pug	-	dog	isn't	much	use	but	he's	playful	and	intelligent	.
这	哈巴狗	-	狗	不是	很多	使用	但	他是	顽皮的	和	聪明的	.

这只巴哥犬虽然没什么用处，但它活泼又聪明。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [meɪl] [hiːl] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv]

If	you	tell	him	to	go	to	the	post	-	office	for	your	mail	he'll	rush	out	of
如果	你	告诉	他	到	去	到	这	邮政	-	办公室	为了	你的	邮件	地狱	匆忙	出去	的

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

如果你让他去邮局取邮件，他会立刻冲出前门。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəusəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

down	the	road	to	the	grocer's	and	bring	you	back	an	apple	or	an	orange	,
向下	这	路	到	这	杂货店	和	带来	你	后退	一个	苹果	或者	一个	橙子	,

去附近的杂货店给你买个苹果或橙子回来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [meɪl] .

because	he	always	knows	that	there	isn't	any	mail	.
因为	他	总是	知道	那	那里	不是	任何	邮件	.

因为他始终知道没有邮件。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['haɪəd] [men] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðæt] ,

One	of	your	hired	men	wouldn't	know	that	,
一	的	你的	雇用	男人	不会	知道	那	,

你雇佣的人中肯定有人不知道这一点。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]

but	would	waste	his	time	going	to	the	post	-	office	to	find	it	out	if	you
但	会	浪费	他的	时间	去	到	这	邮政	-	办公室	到	寻找	它	出去	如果	你

[təʊld][hɪm][tuː; tə] .

told	him	to	.
讲述	他	到	.

但如果你让他去邮局查，他反而会浪费时间去查。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

- [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊni] [dɒg]

Jimmieboy	expressed	his	admiration	of	the	intelligence	of	the	Brownie	Dog
-	表达	他的	钦佩	的	这	智力	的	这	布朗尼	狗

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

and	the	good	nature	of	the	other	animals	,
和	这	好的	自然	的	这	其他	动物	,

吉米博伊表达了他对布朗尼犬的聪明才智和其他动物善良本性的赞赏。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi] ['maitənt] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kjʊəriəs][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and	then	asked	if	he	mightn't	go	upstairs	he	was	so	curious	to	see	the
和	然后	问	如果	他	可能不会	去	楼上	他	曾是	所以	好奇的	到	看	这

[rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

rest	of	the	house	.
休息	的	这	房子	.

然后他问他是否可以上楼去看看，因为他非常好奇想看看房子的其他地方。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][du:d; dju:d] ['braʊni] , " ['əʊnli] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði]

"	Certainly	,	"	said	the	Dude	Brownie	,	"	only	you'll	have	to	slide	up	the
"	当然	,	"	说	这	兄弟	布朗尼	,	"	仅有的	你会	有	到	滑动	向上	这

['bænɪstəz] .

banisters	.
栏杆	.

“当然可以，”布朗尼先生说，“只不过你得顺着栏杆滑上去。”

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [steəz] . "

We	haven't	any	stairs	.	"
我们	还没有	任何	楼梯	.	"

我们没有楼梯。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [haʊ] , " [sed] - .

"	Don't	think	I	know	how	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	思考	我	知道	如何	,	"	说	-	.

“别以为我知道怎么做，”吉米博伊说。

" [ai][kæn; kən][slaɪd] [daʊn] ['bænɪstəz] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][slaɪd] [ʌp] - [ɪm] . "

"	I	can	slide	down	banisters	,	but	I	never	learned	to	slide	up	'	em	.	"
"	我	能	滑动	向下	栏杆	,	但	我	绝不	学习	到	滑动	向上	-	呃	.	"

“我可以顺着栏杆滑下来，但我从来没学会顺着栏杆滑上去。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	You	don't	have	to	learn	it	,	"	returned	the	Brownie	.
"	你	不	有	到	学习	它	,	"	返回	这	布朗尼	.

“你不必学它，”布朗尼回答道。

" [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][get] [ə'bɔ:d] [ænd; ənd][slaɪd] .

"	All	you	have	to	do	is	to	get	aboard	and	slide	.
"	全部	你	有	到	做	是	到	得到	船上	和	滑动	.

你只需要登上滑行就行了。

[ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['bænɪstə(r)] [ðæt] [wəʊnt] [wɜ:k] [bəuθ] [weɪz] .

It's	a	poor	banister	that	won't	work	both	ways	.
它是	一个	贫穷的	栏杆	那	惯于	工作	两个都	方式	.

这是一个劣质的栏杆，不能双向使用。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['bænɪstəz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][wʌnz] .

The	trouble	with	your	banisters	is	that	they	are	poor	ones	.
这	麻烦	和	你的	栏杆	是	那	他们	是	贫穷的	一个	.

你家的栏杆问题在于质量太差。

[klaɪm] [ə'bɔ:d] [ænd; ənd][let] [jɔ:'self] [gəʊ] .

Climb	aboard	and	let	yourself	go	.
爬	船上	和	让	你自己	去	.

登上这艘船，尽情享受吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] [pɒp] !
" The boy did as he was told , and pop !
" 这 男生 做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 流行音乐 !

“男孩照做了，然后砰！”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [ɒn][ðə; ði]['sekənd]
the first thing he knew he was in the midst of the Brownies on the second
这 第一的 事物 他 知道 他 曾是 在 这 中间 的 这 布朗尼蛋糕 在 这 第二
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他醒来时发现自己身处二楼的布朗尼童子军之中。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli]
Much to his surprise , while they were unquestionably
很多 到 他的 惊喜 , 尽管 他们 是 毫无疑问

令他大吃一惊的是，尽管他们毫无疑问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['snɔːrɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
snoring , they were all reading , or writing , or engaged in some other occupation
打鼾 , 他们 是 全部 阅读 , 或者 写作 , 或者 已订婚的 在 一些 其他 职业
.
:
.

他们打着鼾，要么在看书，要么在写作，要么在做其他事情。

" [wel] [ðɪs] [biːts] ['evriθɪŋ] ! " [sed] - .
" Well this beats everything ! " said Jimmieboy .
" 出色地 这 节拍 一切 ! " 说 - .

“哇，这可比什么都好！”吉米博伊说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ? "
" I thought you said they were asleep ? "
" 我 想法 你 说 他们 是 睡着了 ? "

“你不是说他们睡着了吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] .
" They are , " said the Dude Brownie .
" 他们 是 , " 说 这 兄弟 布朗尼 .

“没错，”布朗尼博士说道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
" So am I , for that matter ,
" 所以 是 我 , 为了 那 事情 ,

“我也是。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
but we don't waste our time just because we happen to be asleep .
但 我们 不 浪费 我们的 时间 只是 因为 我们 发生 到 是 睡着了 .

但即使我们恰好在睡觉，我们也不会浪费时间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də]['aʊə(r)] [best] [wɜːk] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] .
Some of us do our best work while we are resting .
一些 的 我们 做 我们的 最好的 工作 尽管 我们 是 休息 .

有些人休息时反而能做出最好的作品。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['braʊni] [wɒʃiz] [ɔːl]['aʊə(r)] [kləʊðz] [waɪl] [hiːz] [ə'sliːp] ,

The	Chinese	Brownie	washes	all	our	clothes	while	he's	asleep	,
这	中国人	布朗尼	洗涤	全部	我们的	衣服	尽管	他是	睡着了	,

中国小精灵趁我们睡觉的时候把我们所有的衣服都洗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌʧ] ['braʊni] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɔːnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	the	Dutch	Brownie	does	his	practising	on	his	cornet	at	the	same	time	.
和	这	荷兰语	布朗尼	做	他的	练习	在	他的	角膜	在	这	相同的	时间	.

与此同时，荷兰布朗尼正在练习吹奏短号。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jʊd] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌʧ] [wɜːk] [dʌn] .

If	people	like	you	did	the	same	thing	you'd	get	twice	as	much	work	done	.
如果	人们	喜欢	你	做过	这	相同的	事物	你会	得到	两次	作为	很多	工作	完毕	.

如果像你这样的人都这样做，你们的工作效率会提高一倍。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['nesəsəri] [tuː] [tuː; tə] [get] [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ['evri] [deɪ] ,

It's	all	very	well	and	very	necessary	too	to	get	eight	hours	of	sleep	every	day	,
它是	全部	非常	出色地	和	非常	必要的	也	到	得到	八	小时	的	睡觉	每一个	天	,

每天睡足八小时固然很好，也很有必要。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?

but	what's	the	use	of	wasting	that	time	?
但	是什么	这	使用	的	浪费	那	时间	?

但浪费时间有什么用呢?

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [bʌt; bət][doʊnt] [ləʊf] [waɪl] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	your	sleep	,	but	don't	loaf	while	you're	taking	it	.
拿	你的	睡觉	,	但	不	面包	尽管	你是	采取	它	.

睡觉要保证充足，但睡觉时不要偷懒。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ['braʊni] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]

When	I	was	only	a	boy	Brownie	I	used	to	play	all	day	and	go	to	school
什么时候	我	曾是	仅有的	一个	男生	布朗尼	我	用过的	到	玩	全部	天	和	去	到	学校

['ɑːftə(r)][aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

after	I'd	gone	to	bed	.
后	ID	已消失	到	床	.

我小时候是女童子军的时候，整天玩耍，晚上睡觉后才去上学。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ðæt] [wei] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] [skuːl] .

that	way	I	learned	a	great	deal	and	never	got	tired	of	school	.
那	方式	我	学习	一个	伟大的	交易	和	绝不	得到	疲劳的	的	学校	.

那样我学到了很多东西，而且从不厌倦学习。

[juː; jʊ][doʊnt][get]['taɪəd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] . "

You	don't	get	tired	while	you	are	asleep	.	"
你	不	得到	疲劳的	尽管	你	是	睡着了	.	"

睡觉的时候你不会感到疲倦。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plæn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k]
" It's a wonderful plan , " said Jimmieboy , " and I wish I knew how to work
" 它是 一个 精彩的 计划 , " 说 - , " 和 我 希望 我 知道 如何 到 工作
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“这是一个绝妙的计划，”吉米博伊说，“我希望我知道该如何实施它。”

[aɪm] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [sku:l] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['rɑ:ðə(r)] [pleɪ] [ðæn; ðən][gəʊ]
I'm not very fond of school myself and I'd a great deal rather play than go
我是 不是 非常 喜爱 的 学校 我 和 ID 一个 伟大的 交易 相当 玩 比 去
[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
there in the daytime .
那里 在 这 白天 .

我本人不太喜欢学校，我宁愿玩耍也不愿白天去上学。

[kænt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ɪts] [dʌn] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [maɪ][pə'pɑ:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Can't you tell me how it's done so that I can tell my papa all about it ?
不能 你 告诉 我 如何 它是 完毕 所以 那 我 能 告诉 我的 爸爸 全部 关于 它 ?

你能不能告诉我具体是怎么做的，这样我就可以告诉爸爸了？

['meɪbi] [id] [let] [ˌem 'i:][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɪf] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] . "
Maybe he'd let me do it that way if I asked him . "
或许 他会 让 我 做 它 那 方式 如果 我 问 他 . "

如果我开口求他，也许他会让我那样做。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][du:d; dju:d] ['braʊni] .
" Of course I'll tell you , " said the Dude Brownie .
" 的 课程 患病的 告诉 你 , " 说 这 兄弟 布朗尼 .

“我当然会告诉你，”布朗尼博士说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
" It's just this way .
" 它是 只是 这 方式 .

就是这样。

[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] , [pʊl] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ʌp]['əʊvə(r)][ju:; jʊ] , [ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [fɔ:l] [ə'sli:p] ,
You go to bed , pull the covers up over you , shut your eyes , fall asleep ,
你 去 到 床 , 拉 这 封面 向上 超过 你 , 关闭 你的 眼睛 , 落下 睡着了 ,
[ænd; ənd] [ðen] —
and then —
和 然后 —

你上床睡觉，拉起被子盖住自己，闭上眼睛，睡着了，然后——

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
The sentence was never finished ,
这 句子 曾是 绝不 完成的 ,

这句话还没说完。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['braʊni] [spəʊk] [ə; eɪ] [gɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'ləʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klæŋ]
for as the Brownie spoke a gong in the hallway below began to clang
为了 作为 这 布朗尼 辐 一个 锣 在 这 门厅 以下 开始 到 铛
['fɪəfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,

就在布朗尼说话的同时，楼下走廊里的锣声开始发出令人恐惧的叮当声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] ['braʊni] [truːp] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	in	an	instant	the	whole	Brownie	troupe	sprang	to	the	banisters	,
和	在	一个	立即的	这	所有的	布朗尼	剧团	弹簧	到	这	栏杆	,

瞬间，整个布朗尼童子军小队都跳上了楼梯栏杆。

[slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

slid	down	into	the	hall	and	rushed	out	into	the	yard	.
滑行	向下	进入	这	大厅	和	匆忙	出去	进入	这	院子	.

滑下楼进入大厅，然后冲到院子里。

[ðeə(r)] [pleɪ] [taɪm]

Their	play	time
他们的	玩	时间

他们的玩耍时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	come	,	and	their	manager	had	summoned	them	back	to	it	.
有	来	,	和	他们的	经理	有	被召唤	他们	后退	到	它	.

他们来了，他们的经理把他们叫了回来。

- ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][slɪd][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] .

Jimmieboy	followed	,	but	he	slid	so	fast	that	it	made	him	dizzy	.
-	随后	,	但	他	滑行	所以	快速地	那	它	制成	他	晕眩的	.

吉米男孩跟了上去，但他滑得太快，以至于头晕目眩。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp] .

He	thought	he	would	never	stop	.
他	想法	他	会	绝不	停止	.

他以为自己永远不会停下来。

[daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [hiː; hi][slɪd] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] ,

Down	the	banisters	he	slid	,	out	through	the	hall	to	the	yard	,
向下	这	栏杆	他	滑行	,	出去	通过	这	大厅	到	这	院子	,

他顺着楼梯扶手滑了下去，穿过大厅来到院子里。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [hiː; hi] [wɪzd] [ænd; ənd]['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [ɪn][ðə; ði]

over	the	heads	of	the	Brownies	he	whizzed	and	landed	with	a	thud	in	the
超过	这	头部	的	这	布朗尼蛋糕	他	嗖嗖	和	登陆	和	一个	砰的一声	在	这

[sɒft] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

soft	embrace	of	the	armchair	once	more	,
柔软的	拥抱	的	这	扶手椅	一次	更多的	,

他嗖地一声从女童子军头顶飞过，然后砰的一声落回柔软的扶手椅里。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː] ,

and	just	in	time	too	,
和	只是	在	时间	也	,

而且来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

for	hardly	had	he	realized	where	he	was	when	in	walked	his	father
为了	几乎	有	他	已实现	在哪里	他	曾是	什么时候	在	步行	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

他还没来得及意识到自己身在何处，他的父母就走了进来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] ['beɪbi] ['brʌðəz] , [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd]
and **following** **in** **their** **train** **were** **his** **two** **baby** **brothers** **,** **their** **mouths** **and**
和 下列的 在 他们的 火车 是 他的 二 婴儿 兄弟 , 他们的 嘴 和
[hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] .
hands **full** **of** **sweetmeats** **.**
双手 满的 的 甜食 .

紧随其后的是他的两个弟弟，他们的嘴里和手里都塞满了糖果。

" [hə'ləʊ] , " [sed] - ['fɑːðə(r)] .
" **Hullo** **,** **"** **said** **Jimmieboy's** **father** **.**
" 你好 , " 说 - 父亲 .

“你好，”吉米博伊的父亲说道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , - ? "
" **Where** **have** **you** **been** **,** **Jimmieboy** **?** **"**
" 在哪里 有 你 到过 , - ? "

“吉米小子，你都去哪儿了？”

" [ɪn][ðə; ði] [braʊn] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" **In** **the** **Brown** **—** **—** **"** **began** **the** **boy** **,** **but** **he** **stopped** **short** **.**
" 在 这 棕色的 — — " 开始 这 男生 , 但 他 停止 短的 .

“在棕色——”男孩刚开口，就停住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][duːd; djuːd] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tɪpt] [hɪm][ə; eɪ] [wɪŋk]
It **seemed** **to** **him** **as** **if** **the** **Dude** **Brownie** **in** **the** **book** **tipped** **him** **a** **wink**
它 似乎 到 他 作为 如果 这 兄弟 布朗尼 在 这 书 倾斜 他 一个 眨眼
[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,
to **be** **silent** **,**
到 是 沉默的 ,

他觉得书里的布朗尼博士好像朝他眨了眨眼，示意他保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wɪŋk] .
and **he** **returned** **the** **wink** **.**
和 他 返回 这 眨眼 .

他回以眨眼。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['braʊni] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've** **been** **here** **,** **looking** **at** **my** **Brownie** **book** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我已经 到过 这里 , 寻找 在 我的 布朗尼 书 , " 他 说 .

“我一直在这里，翻看我的布朗尼童子军手册，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **227** **]**
[页 -]

[第227页]

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" **Indeed** **?** **"** **said** **his** **father** **.**
" 的确 ? " 说 他的 父亲 .

“真的吗？”他父亲说。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **do** **you** **never** **get** **tired** **of** **it** **?** **"**
" 和 做 你 绝不 得到 疲劳的 的 它 ? "

“你难道永远不会厌倦吗？”

" [nəʊ] , " [sed] - ['kwaɪətli] ,
" **No** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **quietly** **,**
" 不 , " 说 - 悄悄 ,

“不，”吉米博伊轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ai]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

"	it	seems	to	me	I	see	something	new	in	it	every	time	I	open	it	,
"	它	似乎	到	我	我	看	某物	新的	在	它	每一个	时间	我	打开	它	,

“我觉得每次打开它都能发现新的东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] [wɪŋk] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪntuː]

"	and	then	in	spite	of	the	Brownie's	wink	he	climbed	out	of	the	chair	into
"	和	然后	在	尽管如此	的	这	布朗尼	眨眼	他	攀登	出去	的	这	椅子	进入

[hɪz; ɪz]['pɑːpəz][læp][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] ,

his	papa's	lap	and	told	him	all	that	occurred	,
他的	爸爸的	膝	和	讲述	他	全部	那	发生	,

然后，尽管布朗尼眨了眨眼，他还是爬下椅子，坐到爸爸腿上，把发生的一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'pɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['truːli] ['wʌndəf(ə)l] ,

and	his	papa	said	it	was	truly	wonderful	,
和	他的	爸爸	说	它	曾是	真的	精彩的	,

他爸爸说这真是太棒了。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [pɑːt] [wɪtʃ] [təʊld] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

especially	that	part	which	told	about	how	much	could	be	done	by	an	intelligent
尤其	那	部分	哪个	讲述	关于	如何	很多	可以	是	完毕	经过	一个	聪明的

['kriːtʃə(r)] [wen] [fɑːst] [ə'sliːp] .

creature	when	fast	asleep	.
生物	什么时候	快速地	睡着了	.

尤其是其中讲述的，一个聪明的生物在熟睡时能做多少事情的那部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

- — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

JIMMIEBOY	—	and	SOMETHING
-	—	和	某物

吉米男孩——以及一些事

- — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

JIMMIEBOY	—	and	SOMETHING
-	—	和	某物

吉米男孩——以及一些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] , ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] — [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	warm	,	summer	afternoon	—	just	the	sort	of	an	afternoon	for
它	曾是	一个	温暖的	,	夏天	下午	—	只是	这	种类	的	一个	下午	为了

[ə; eɪ] [draʊz] ,

a	drowse	,
一个	困倦	,

那是一个温暖的夏日午后——正是那种适合打盹儿的午后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	when	the	weather	was	just	right	for	it
和	什么时候	这	天气	曾是	只是	正确的	为了	它

当天气正好合适的时候

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - .

Jimmieboy	was	a	great	drowser	.
-	曾是	一个	伟大的	-	.

吉米博伊是个嗜睡狂。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd] ['feəri] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒnd] [hæd; həd][dʒʌst] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	little	golden	-	haired	fairy	with	a	silver	wand	had	just	whispered	to	a
一个	小的	金的	-	头发	仙女	和	一个	银	魔杖	有	只是	低声说道	到	一个

['bʌtəflaɪ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [drauz] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

butterfly	that	when	it	came	to	drowsing	in	an	interesting	way	there	was
蝴蝶	那	什么时候	它	来了	到	困倦	在	一个	有趣的	方式	那里	曾是

['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [ɪk'sel] - [ɪn] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

nobody	in	the	world	who	could	excel	Jimmieboy	in	that	accomplishment	.
无人	在	这	世界	WHO	可以	Excel	-	在	那	成就	.

一位金发碧眼的小仙女，手持银色魔杖，悄悄地对一只蝴蝶说，要论打盹儿的姿势有趣，世界上没有人能比得上吉米男孩。

- [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [mʌtʃ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld] ['enibɒdi]

Jimmieboy	had	overheard	this	much	himself	,	but	he	had	never	told	anybody
-	有	无意中听到	这	很多	他自己	,	但	他	有	绝不	讲述	任何人

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

吉米博伊自己也无意中听到了这些，但他从未告诉过任何人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [drauz] [səʊ] ['veri] ['iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [greɪt] ,

because	he	found	drowsing	so	very	easy	,	and	the	pleasures	of	it	so	great	,
因为	他	成立	困倦	所以	非常	简单的	,	和	这	快乐	的	它	所以	伟大的	,

因为他发现打瞌睡非常容易，而且打瞌睡带来的愉悦感也很大，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ['sʌmbədi] [els] [mait] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [dɪ'vaɪd]

that	he	was	a	little	afraid	somebody	else	might	try	it	and	make	him	divide
那	他	曾是	一个	小的	害怕的	某人	别的	可能	尝试	它	和	制作	他	划分

[ʌp] [hɪz; ɪz] [fʌn] [wɪð] [hɪm] .

up	his	fun	with	him	.
向上	他的	乐趣	和	他	.

他有点担心别人会尝试这样做，然后让他和对方分享乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [wei] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [nəʊ] [wʌn]

It	was	somewhat	selfish	of	him	to	behave	this	way	,	perhaps	,	but	then	no	one
它	曾是	有些	自私	的	他	到	表现	这	方式	,	也许	,	但	然后	不	一

他这样做或许有些自私，但谁又能说他自私呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

['evə(r)] [prɪ'tendɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

ever	pretended	that	Jimmieboy	was	absolutely	perfect	,	not	even	the	boy	himself	.
曾经	假装	那	-	曾是	绝对地	完美的	,	不是	甚至	这	男生	他自己	.

从来没有人假装吉米男孩是绝对完美的，就连他自己也没有。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	so	happened	,	that	upon	this	particular	afternoon	,
它	所以	发生	,	那	之上	这	特别的	下午	,

恰巧就在那天下午，

- [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

Jimmieboy	was	swinging	idly	in	the	hammock	under	the	trees	.
-	曾是	摇摆	闲散地	在	这	吊床	在下面	这	树木	.

吉米男孩百无聊赖地在树下的吊床上荡来荡去。

[pn] [wʌn] [saɪd][pv; əv][hɪm] ['bæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [striːm] ,

On	one	side	of	him	babbled	a	little	mountain	stream	,
在	一	边	的	他	胡言乱语	一个	小的	山	溪流	,

他身旁传来山涧潺潺的流水声。

[waɪl] [pn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [pv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ,

while	on	the	other	lay	a	garden	full	of	beautiful	flowers	,
尽管	在	这	其他	躺	一个	花园	满的	的	美丽的	花朵	,

而另一边则是一个开满美丽鲜花的花园。

[weə(r)] [ðə; ði] ['biːz] [hʌmd] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [θruː] ,

where	the	bees	hummed	the	whole	day	through	,
在哪里	这	蜜蜂	哼唱	这	所有的	天	通过	,

蜜蜂整天嗡嗡叫个不停。

[ænd; ənd] [wens] [wen] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

and	whence	when	day	was	done	and	the	night	shadows	were	coming
和	何处	什么时候	天	曾是	完毕	和	这	夜晚	阴影	是	未来

['əʊvə(r)][ɔːl]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [siːmd] ['spri] [tuː; tə][gəʊ] .

over	all	even	the	sun's	rays	seemed	sorry	to	go	.
超过	全部	甚至	这	太阳的	射线	似乎	对不起	到	去	.

当白昼结束，夜幕降临，就连太阳的光芒似乎也依依不舍地离去。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , - ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] [pn]

In	the	house	,	a	hundred	feet	away	,	Jimmieboy's	mamma	was	playing	softly	on
在	这	房子	,	一个	百	脚	离开	,	-	妈妈	曾是	玩耍	轻轻	在

[ə; eɪ] ['zɪθərn] ,

a	zithern	,
一个	琴	,

在一百英尺外的房子里，吉米博伊的妈妈正在轻轻地弹奏着齐特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)] , [set][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	the	music	,	floating	out	through	the	flower	-	scented	air	,	set	the	boy	to
和	这	音乐	,	漂浮的	出去	通过	这	花	-	香味	空气	,	放	这	男生	到

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

音乐飘荡在花香弥漫的空气中，让男孩陷入了沉思。

[wɪtʃ] [wɪð] [hɪm][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ə; eɪ][dəʊz] .

which	with	him	is	always	the	preliminary	to	a	doze	.
哪个	和	他	是	总是	这	初步的	到	一个	瞌睡	.

对他来说，这总是打盹的前兆。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

His	right	eye	struggled	hard	to	keep	awake	,
他的	正确的	眼睛	挣扎	难的	到	保持	醒	,

他的右眼努力睁着，睁不开。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] ,

long	after	the	left	eye	had	given	up	the	fight	,
长的	后	这	左边	眼睛	有	给定	向上	这	斗争	,

左眼早已失去知觉，很久以后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] ['pɒsəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] - [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk]

and	it	was	due	possibly	to	this	that	Jimmieboy	was	wide	enough	awake
和	它	曾是	到期的	可能	到	这	那	-	曾是	宽的	足够的	醒

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [kweɪnt]

at	the	time	to	hear	a	quaint
在	这	时间	到	听到	一个	古雅

或许正因如此，吉米男孩当时才清醒到足以听到一段古怪的对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgə(r)] ['lɪliz] ['əʊvə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

little	voice	up	in	the	tree	calling	to	the	tiger	lilies	over	near	the	house	.
小的	嗓音	向上	在	这	树	呼叫	到	这	老虎	百合花	超过	靠近	这	房子	.

树上传来稚嫩的声音，呼唤着房子附近的虎百合花。

" [seɪ] , [tiːʒ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kraɪd] , " [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Say	,	Tige	,	"	the	little	voice	cried	,	"	what	time	is	it	?	"
"	说	,	虎	,	"	这	小的	嗓音	哭	,	"	什么	时间	是	它	?	"

“泰格，”细小的声音喊道，“现在几点了？”

" [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [klɒk] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɪli] .

"	I	can't	see	the	clock	,	"	returned	the	lily	.
"	我	不能	看	这	钟	,	"	返回	这	百合	.

“我看不见钟，”百合花回答道。

" [bʌt; bət] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːs] :

"	But	,	"	it	added	,	dropping	into	verse	:
"	但	,	"	它	额外	,	下降	进入	诗	:

“但是，”它补充道，并突然转为诗歌形式：

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] ['sʌndri] ['tiŋkl]

"	I	judge	from	sundry	tinkles
"	我	法官	从	杂项	叮叮当当

“我从各种叮当声中判断”

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊ]

Of	the	bell	upon	the	cow
的	这	钟	之上	这	奶牛

牛身上的铃铛

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['leɪtə(r)] ,

That	if	it	isn't	later	,
那	如果	它	不是	之后	,

如果不是之后的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['nɪəli] [naʊ] . "

It	is	pretty	nearly	now	.	"
它	是	漂亮的	几乎	现在	.	"

差不多就快到了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [triː] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd] [mɪs] [maɪ] [treɪn] . "

"	Thank	you	,	"	said	the	voice	up	the	tree	,	"	I	was	afraid	I'd	miss	my	train	.	"
"	感谢	你	,	"	说	这	嗓音	向上	这	树	,	"	我	曾是	害怕的	ID	错过	我的	火车	.	"

“谢谢你，”树上的声音说，“我还担心会错过火车呢。”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv]
You are going away ? " said another voice , which , if his ears did not deceive
你 是 去 离开 ? " 说 其他 嗓音 , 哪个 , 如果 他的 耳朵 做过 不是 欺骗

-
,
Jimmieboy ,
-
,

“你要走了？”另一个声音说道，如果吉米博伊的耳朵没有欺骗他的话，

[keɪm] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃ] .
came this time from the rose bush .
来了 这 时间 从 这 玫瑰 衬套 .

这次是从玫瑰丛里掉出来的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] .
" Yes , " said the voice up in the tree .
" 是的 , " 说 这 嗓音 向上 在 这 树 .

“是的，”树上的声音说道。

" [jes] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" Yes , I'm going away .
" 是的 , 我是 去 离开 .

“是的，我要走了。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪg'zæktli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt] [bɔːt] [maɪ] ['tɪkɪt] [jet] .
I don't know where exactly , because I haven't bought my ticket yet .
我 不 知道 在哪里 确切地 , 因为 我 还没有 买 我的 票 然而 .

我不知道具体地点，因为我还没买票。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] , [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
I may be going to the North Pole , or I may only be coming here .
我 可能 是 去 到 这 北 极 , 或者 我 可能 仅有的 是 未来 这里 .

我可能要去北极，也可能只是来这里。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [maɪ]
In fact , if my
在 事实 , 如果 我的

事实上，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

['tɪkɪt] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] ,
ticket turns out to be a return ticket , it will amount to that ,
票 转弯 出去 到 是 一个 返回 票 , 它 将要 数量 到 那 ,

如果票是往返票，那就按往返票的价格结算。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['eni] [wei] . "
which makes me wonder what's the use of going any way . "
哪个 制作 我 想知道 是什么 这 使用 的 去 任何 方式 . "

这让我不禁怀疑，走这条路到底有什么用呢?

" [bʌt; bət] [wen] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [gəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃ] .
" But when does your train go ? " asked the voice in the rose bush .
" 但 什么时候 做 你的 火车 去 ? " 问 这 嗓音 在 这 玫瑰 衬套 .

“可是你的火车什么时候开？”玫瑰丛中传来一个声音问道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][nekst] ['θɜːzdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [triː] [vɔɪs] .
" A week from next Thursday , " said the tree voice .
" 一个 星期 从 下一个 周四 , " 说 这 树 嗓音 .

“下周四之后的一周，”树的声音说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [naʊ] .
" I didn't know but that it was then now .
" 我 没有 知道 但 那 它 曾是 然后 现在 .

“我当时并不知道，但现在就是这样了。”

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [mɪkst] [ʌp] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You see I always get mixed up as to what time it is or what day it is .
你 看 我 总是 得到 混合 向上 作为 到 什么 时间 它 是 或者 什么 天 它 是 .

你知道，我总是搞不清现在几点，今天是星期几。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] [triː] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['eni] ['kælɪndə(r)] . "
This isn't a date tree , and I haven't any calendar . "
这 不是 一个 日期 树 , 和 我 还没有 任何 日历 . "

这不是日历树，我也没有日历。

" [ai] [ges] [juːv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ['lɪli] ,
" I guess you've got plenty of time , " chuckled the tiger lily ,
" 我 猜测 你已经 得到 很多 的 时间 , " 轻笑 这 老虎 百合 ,

“看来你时间很充裕啊，”虎百合轻笑着说。

['nɒdɪŋ] [ɪts] [hed] ['gliːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒli] - [hɒk] .
nodding its head gleefully at the holly - hock .
点头 它是 头 兴高采烈地 在 这 冬青 - 跺脚 .

它兴高采烈地点头看着蜀葵。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][nekst] ['θɜːzdeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [jet] . "
" It won't be a week from next Thursday for several days yet . "
" 它 惯于 是 一个 星期 从 下一个 周四 为了 一些 天 然而 . "

“距离下周四还有好几天，才到一周结束。”

" ['haɪˌhoʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] .
" Heigho , " sighed the voice up in the tree .
" 海戈 , " 叹了口气 这 嗓音 向上 在 这 树 .

“唉，”树上传来一个声音叹息道。

" ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] , [eɪ] ?
" Several days to wait , eh ?
" 一些 天 到 等待 , 嗯 ?

“要等好几天啊？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] . "
I'm sure I don't know what I shall do to pass the time away . "
我是 当然 我 不 知道 什么 我 将 做 到 经过 这 时间 离开 . "

我不知道该如何打发时间。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['hɒli] - [hɒk] ;
" Oh , as for that , " observed the holly - hock ;
" 哦 , 作为 为了 那 , " 观察到 这 冬青 - 跺脚 ;

“哦，至于那件事，”蜀葵说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

" [ai] [nəʊ] [æn; ən] ['iːzi] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] .
" I know an easy scheme for passing time .
" 我 知道 一个 简单的 方案 为了 通过 时间 .

我知道一个轻松消磨时间的方法。

[ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['feəri][ai][met][wʌns] .
I learned it from a fairy I met once .
我 学习 它 从 一个 仙女 我 遇见 一次 .

我从一位我曾经遇到过的仙女那里学到的。

" - [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , -
" ' Sit still and never raise your hands , '
" - 坐 仍然 和 绝不 增加 你的 双手 , -

"'坐好，别动，'"

[ədˈvaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][elf] ,
Advised the little elf ,
建议 这 小的 精灵 ,

小精灵听后说道：

- [peɪ][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] ,
' Pay no attention to the clock ,
- 支付 不 注意力 到 这 钟 ,

"别管时间，

[ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [pɑːs] [ɪt'self] . -
And time will pass itself . '
和 时间 将要 经过 本身 . -

时间终会流逝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] , " [ðə; ði] ['hɒli] - [hɒk]
" You have nothing to do with it doing it that way , " the holly - hock
" 你 有 没有什么 到 做 和 它 正在做 它 那 方式 , " 这 冬青 - 跺脚
['ædɪd] .
added .
额外 .

"你那样做跟这件事一点关系都没有，"蜀葵补充道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] .
" That's a good idea , " said the voice up in the tree .
" 那就是 一个 好的 主意 , " 说 这 嗓音 向上 在 这 树 .

"这是个好主意，"树上的声音说道。

" [ɪts] [kwɪə(r)][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['evə(r)]
" It's queer I never thought of it , and I've been thinking and thinking ever
" 它是 酷儿 我 绝不 想法 的 它 , 和 我已经 到过 思维 和 思维 曾经
[səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
so many years ,
所以 许多 年 ,

"很奇怪我以前从来没想过这个问题，而我这么多年来一直在思考这个问题。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][taɪm] . "
trying to get up a scheme to pass the time . "
尝试 到 得到 向上 一个 方案 到 经过 这 时间 . "

想办法打发时间。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [diːp] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði][rəʊz] [bʊʃ] .
" You're not very deep , I'm afraid , " said the rose bush .
" 你是 不是 非常 深的 , 我是 害怕的 , " 说 这 玫瑰 衬套 .

"恐怕你不够有深度，"玫瑰丛说道。

" [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] ['veri]['væljuəb(ə)l] [θɔːts] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" You can't think very valuable thoughts , can you ? "
" 你 不能 思考 非常 有价值的 想法 , 能 你 ? "

你是不是想不出什么有价值的事情?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ðə; ði] [triː] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sure I don't know , " the voice up the tree replied .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 这 嗓音 向上 这 树 回复 .

“我肯定不知道，”树上的声音回答道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,
" I've never tried to sell them ,
" 我已经 绝不 尝试 到 卖 他们 ,

“我从未尝试过出售它们。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][ɔː(r)] [nɒt] .
so of course I can't tell whether they are valuable or not .
所以 的 课程 我 不能 告诉 无论 他们 是 有价值的 或者 不是 .

所以我当然无法判断它们是否有价值。

[duː; də][juː; jʊ] [sel] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Do you sell what you think ?
做 你 卖 什么 你 思考 ?

你卖的是你认为的那些东西吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃ] .
" Certainly I do , " returned the rose bush .
" 当然 我 做 , " 返回 这 玫瑰 衬套 .

“当然，”玫瑰丛回应道。

" [ai] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːz] .
" I suggested the idea of making honey to the bees .
" 我 建议 这 主意 的 制作 蜂蜜 到 这 蜜蜂 .

“我向蜜蜂提出了酿造蜂蜜的想法。”

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "
Wasn't that a great thing to do ? "
不是 那 一个 伟大的 事物 到 做 ? "

那难道不是一件很棒的事吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Yes , indeed , " returned the voice .
" 是的 , 的确 , " 返回 这 嗓音 .

“没错，”那个声音回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] .
" It was splendid .
" 它 曾是 灿烂 .

“太棒了。”

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['hʌni] , [bʌt; bət][aɪm][təʊld] [ɪts] [faɪn] .
I've never had any honey , but I'm told it's fine .
我已经 绝不 有 任何 蜂蜜 , 但 我是 讲述 它是 美好的 .

我从来没吃过蜂蜜，但有人告诉我没问题。

[ɪts] ['veri] ['stɪki] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
It's very sticky , isn't it ? "
它是 非常 黏 , 不是 它 ? "

它很粘，不是吗?

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃ] .
" Very , " said the rose bush .
" 非常 , " 说 这 玫瑰 衬套 .

“非常，”玫瑰丛说道。

" [ai] [ges] ['hʌni] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stɪki] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] . "

"	I	guess	honey	is	about	as	sticky	as	anything	can	be	.	"
"	我	猜测	蜂蜜	是	关于	作为	黏	作为	任何事物	能	是	.	"

“我想蜂蜜大概是所有东西中最粘稠的了。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] , ['kaɪndli] .

"	And	very	useful	for	that	reason	,	"	said	the	voice	up	in	the	tree	,	kindly	.
"	和	非常	有用	为了	那	原因	,	"	说	这	嗓音	向上	在	这	树	,	亲切地	.

“正因如此，它非常有用，”树上传来一个和蔼的声音。

" ['veri] ['juːsf(ə)l] .

"	Very	useful	.
"	非常	有用	.

非常有用。

[ai] [sə'pəʊz] , ['riːəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] , ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps]

I	suppose	,	really	,	if	it	wasn't	for	honey	,	people	couldn't	make	postage	stamps
我	认为	,	真的	,	如果	它	不是	为了	蜂蜜	,	人们	不能	制作	邮资	邮票

[steɪ] [ɒn] ['lɛtəz] .

stay	on	letters	.
停留	在	信件	.

我想，如果没有蜂蜜，人们就无法让邮票留在信件上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [hæz; həz]

You	ought	to	be	very	happy	to	think	that	one	of	your	thoughts	has
你	应该	到	是	非常	快乐的	到	思考	那	一	的	你的	想法	有

['gɪv(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mjuːsɪlɪdʒ] .

given	people	the	idea	of	mucilage	.
给定	人们	这	主意	的	粘液	.

你应该感到非常高兴，因为你的一个想法启发了人们发明粘液。

[duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [juːz] ['hʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ɪts] ['stɪkinəs] ? "

Do	they	ever	use	honey	for	anything	else	but	its	stickiness	?	"
做	他们	曾经	使用	蜂蜜	为了	任何事物	别的	但	它是	粘性	?	"

除了蜂蜜的粘性之外，他们还会用它来做什么呢?

" [hoʊ] ! " [dʒiə] [ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃ] .

"	Hoh	!	"	jeered	the	rose	bush	.
"	霍	!	"	嘲笑	这	玫瑰	衬套	.

“嚯！”玫瑰丛发出嘲笑声。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ? "

"	Don't	you	know	anything	?	"
"	不	你	知道	任何事物	?	"

你什么都不知道吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [triː] [vɔɪs] .

"	Not	much	,	"	said	the	tree	voice	.
"	不是	很多	,	"	说	这	树	嗓音	.

“不多，”树的声音说道。

" [ai]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

know	you	,	and	me	,	and	several	other	things	,	but	that's	not	much	,	is	it	?
知道	你	,	和	我	,	和	一些	其他	事物	,	但	那就是	不是	很多	,	是	它	?

认识你，认识我，认识其他一些事，但这不算什么，对吧?

[ɪts] ['riːəli] [kwɪə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] .

It's	really	queer	how	little	I	know	.
它是	真的	酷儿	如何	小的	我	知道	.

我懂得这么少，真是太奇怪了。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	would	you	believe	it	,
为什么	,	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ə; eɪ] ['spærəʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['rɑːbɪnz]

a	sparrow	asked	me	the	other	day	what	was	the	difference	between	a	robin's
一个	麻雀	问	我	这	其他	天	什么	曾是	这	不同之处	之间	一个	罗宾的

[eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['blækbəri] ,

egg	and	a	red	blackberry	,
蛋	和	一个	红色的	黑莓	,

前几天一只麻雀问我，知更鸟蛋和红黑莓有什么区别。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "

and	I	didn't	know	.	"
和	我	没有	知道	.	"

我当时并不知情。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɒli] - [hɒk] .

"	What	did	you	tell	him	?	"	asked	the	holly	-	hock	.
"	什么	做过	你	告诉	他	?	"	问	这	冬青	-	跺脚	.

“你跟他说什么了？”蜀葵问道。

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðem; ðəm] . "

"	I	told	him	I	couldn't	tell	until	I	had	eaten	them	.	"
"	我	讲述	他	我	不能	告诉	直到	我	有	吃	他们	.	"

“我告诉他，我得吃过才能知道。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['taɪgə(r)] ['lɪli] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	And	what	did	he	say	?	"	put	in	the	tiger	lily	,	with	a	grin	.
"	和	什么	做过	他	说	?	"	放	在	这	老虎	百合	,	和	一个	咧嘴笑	.

“他说了什么？”虎百合咧嘴一笑，问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]

"	He	said	that	wasn't	the	answer	;	that	one	was	blue	and	the	other	was
"	他	说	那	不是	这	回答	;	那	一	曾是	蓝色的	和	这	其他	曾是

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

他说那不是答案；一个是蓝色的，另一个是绿色的，

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] [red] ['blækbəri] [kæn; kən][biː; bi] [griːn] [aɪ][kænt] [siː] ,

but	how	a	red	blackberry	can	be	green	I	can't	see	,
但	如何	一个	红色的	黑莓	能	是	绿色的	我	不能	看	,

但我实在无法理解，一颗红色的黑莓怎么可能是绿色的。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] .

"	replied	the	voice	up	in	the	tree	.
"	回复	这	嗓音	向上	在	这	树	.

“树上传来一个声音回答道。”

- [smaɪld] ['kwaɪətli][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [kən'tɪnju:d] :

Jimmieboy	**smiled**	**quietly**	**at**	**this**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**up**	**the**	**tree**	**continued**	**:**
-	微笑	悄悄	在	这	,	和	这	嗓音	向上	这	树	持续	:

吉米博伊静静地笑了笑，树上的声音继续说道：

" [ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] ['kʌlə(r)] ['blu:bəriz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] [ðeɪ]

"	**Then**	**he**	**asked**	**me**	**what**	**color**	**blueberries**	**were**	**,**	**and**	**I**	**told**	**him**	**they**
"	然后	他	问	我	什么	颜色	蓝莓	是	,	和	我	讲述	他	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [blu:] ;

were	**blue**	**;**
是	蓝色的	;

“然后他问我蓝莓是什么颜色的，我告诉他蓝莓是蓝色的；

[ðen] [hi:; hi] [sed] [id] [bet] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

then	**he**	**said**	**he'd**	**bet**	**a**	**mosquito**	**I**	**couldn't**
然后	他	说	他会	赌注	一个	蚊子	我	不能

然后他说他敢跟一只蚊子打赌我做不到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

[第238页]

[tel] [hɪm] [wɒt] ['kʌlə(r)] ['hʌklbəri] [wɜ:(r); wə(r)] ,

tell	**him**	**what**	**color**	**huckleberries**	**were**	**,**
告诉	他	什么	颜色	越橘	是	,

告诉他越橘是什么颜色的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hʌkəl] [hi:; hi] [lɑ:ft] ,

and	**when**	**I**	**said**	**they**	**were**	**of**	**a**	**delicate**	**huckle**	**he**	**laughed**	**,**
和	什么时候	我	说	他们	是	的	一个	精美的	哈克尔	他	笑了	,

当我说它们是精致的褶皱时，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [əud] [hɪm] [ə; eɪ] [mə'skɪ:təʊ] .

and	**said**	**I**	**owed**	**him**	**a**	**mosquito**	**.**
和	说	我	欠款	他	一个	蚊子	.

他说我欠他一只蚊子。

[aɪ] [meɪ] [əʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ]

I	**may**	**owe**	**him**	**a**	**mosquito**	**,**	**but**	**I**	**haven't**	**an**	**idea**	**what**	**he**	**was**	**laughing**
我	可能	欠	他	一个	蚊子	,	但	我	还没有	一个	主意	什么	他	曾是	笑

[æt; ət] . "

at	**.**	**"**
在	.	"

我可能欠他一只蚊子，但我不知道他到底在笑什么。

" [ðæts] ['i:zi] , " [sed] [ðə; ði] ['hɒli] - [hɒk] .

"	**That's**	**easy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**holly**	**-**	**hock**	**.**
"	那就是	简单的	,	"	说	这	冬青	-	跺脚	.

“那很简单，”蜀葵说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [sʌtʃ] ['kʌlə(r)][æz; əz] ['hʌkəl] . "

"	**He**	**was**	**laughing**	**because**	**there**	**isn't**	**any**	**such**	**color**	**as**	**huckle**	**.**	**"**
"	他	曾是	笑	因为	那里	不是	任何	这样的	颜色	作为	哈克尔	.	"

“他笑是因为根本没有‘哈克蓝’这种颜色。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] , [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [tri:] .

"	**I**	**don't**	**think**	**that's**	**funny**	**,**	**though**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**in**	**the**	**tree**	**.**
"	我	不	思考	那就是	有趣的	,	尽管	,	"	说	这	嗓音	在	这	树	.

“不过，我觉得一点也不好笑，”树上的声音说道。

" [ɪn'di:d] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [sæd] ,
" **Indeed** , **I** **think** **it's** **sad** ,
" 的确 , 我 思考 它是 伤心 ,

“的确，我觉得这很令人难过。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌlə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv]
because **it** **seems** **to** **me** **that** **a** **very** **pretty** **color** **could** **be** **made** **out** **of**
因为 它 似乎 到 我 那 一个 非常 漂亮的 颜色 可以 是 制成 出去 的
['hʌkəl] .
huckle **.**
哈克尔 .

因为我觉得用越橘可以调出非常漂亮的颜色。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] ['kʌlə(r)] ?
Why **do** **you** **suppose** **there** **isn't** **any** **such** **color** **?**
为什么 做 你 认为 那里 不是 任何 这样的 颜色 ?

你认为为什么不存在这种颜色?

" [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] ['hɒli] - [hɒk] [bʊʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **The** **lily** **and** **the** **rose** **and** **holly** **-** **hock** **bushes** **were** **silent** **for** **a**
" 这 百合 和 这 玫瑰 和 冬青 - 跺脚 灌木丛 是 沉默的 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

百合花、玫瑰和蜀葵丛静默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
and **then** **they** **said** **they** **didn't** **know** **.**
和 然后 他们 说 他们 没有 知道 .

然后他们说他们不知道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [tri:] [vɔɪs] .
" **I'm** **glad** **you** **don't** **,** **"** **said** **the** **tree** **voice** **.**
" 我是 高兴的 你 不 , " 说 这 树 嗓音 .

“我很高兴你不这么想，”树的声音说道。

" [aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I'm** **glad** **to** **find** **that** **there** **are** **some** **things** **you** **don't** **know** **.**
" 我是 高兴的 到 寻找 那 那里 是 一些 事物 你 不 知道 .

我很高兴发现你还有一些事情不知道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] ['evriθɪŋ] .
Just **think** **how** **dreadful** **it** **would** **be** **if** **you** **knew** **everything** **.**
只是 思考 如何 可怕 它 会 是 如果 你 知道 一切 .

想想看，如果你什么都知道，那该有多可怕。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] ['evriθɪŋ] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,
if **you** **knew** **everything** **,** **nobody** **could** **tell** **you** **anything** **,**
如果 你 知道 一切 , 无人 可以 告诉 你 任何事物 ,

如果你无所不知，那就没人能告诉你任何事了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] [nju:z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
and **then** **there'd** **never** **be** **any** **news** **in** **the** **world** **,**
和 然后 那里 绝不 是 任何 消息 在 这 世界 ,

那样的话，世界上就再也不会有新闻了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ə; eɪ][dʒəʊk][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [lɑ:f] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [hæv; həv]
and **when** **you** **heard** **a** **joke** **you** **couldn't** **ever** **laugh** **because** **you'd** **have**
和 什么时候 你 听到 一个 开玩笑 你 不能 曾经 笑 因为 你会 有
[nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
known **it** **before** **.**
已知 它 前 .

当你听到一个笑话时，你永远也笑不出来，因为你早就知道了。

" [hɪə(r)] - , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['ri:əl] [gʊd] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] ,
" **Here** **Jimmieboy** **,** **impressed** **by** **the** **real** **good** **sense** **of** **this** **remark** **,**
" 这里 - , 印象深刻 经过 这 真实的 好的 感觉 的 这 评论 ,

“吉米博伊，你看，这句话真的很有道理。”

[li:nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [piə] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [hu:]
leaned **out** **of** **the** **hammock** **and** **peered** **up** **into** **the** **tree** **to** **see** **if** **possible** **who**
倾斜 出去 的 这 吊床 和 窥视 向上 进入 这 树 到 看 如果 可能的 WHO
[ɔ:(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
or **what** **it** **was** **that** **was** **speaking** **.**
或者 什么 它 曾是 那 曾是 请讲 .

他从吊床上探出身子，抬头望向树上，想看看究竟是谁或什么东西在说话。

" [doʊnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Don't** **,** **"** **cried** **the** **voice** **.**
" 不 , " 哭 这 嗓音 .

“别这样！”那声音喊道。

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , - , [ai] ['hævnt] [gɒt][maɪ] ['kʌmpəni] [kləʊðz] [ɒn] ,
" **Don't** **try** **to** **see** **me** **,** **Jimmieboy** **,** **I** **haven't** **got** **my** **company** **clothes** **on** **,**
" 不 尝试 到 看 我 , - , 我 还没有 得到 我的 公司 衣服 在 ,

“吉米小子，别来见我，我没穿公司制服。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['nɜ:vəs] . "
and **you** **make** **me** **nervous** **.** **"**
和 你 制作 我 紧张的 . "

你让我感到紧张。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] - .
" **But** **I** **want** **to** **see** **who** **you** **are** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 但 我 想 到 看 WHO 你 是 , " 说 - .

“但我很想看看你到底是谁，”吉米博伊说道。

" [wel] [ju:; jʊ] ['nidnt] [wɒnt] [ðæt] ['eni] [mɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Well** **you** **needn't** **want** **that** **any** **more** **,** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 出色地 你 不必 想 那 任何 更多的 , " 说 这 嗓音 .

“你不再需要那样做了，”那个声音说道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
" **I'll** **tell** **you** **why** **.**
" 患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
Nobody **knows** **what** **I** **am** **.**
无人 知道 什么 我 是 .

没有人知道我是什么。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ'self] . "
I don't even know myself . "
我 不 甚至 知道 我 . "

我甚至都不了解我自己。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ? " [ɑːskt] - .
" But what do you look like ? " asked Jimmieboy .
" 但 什么 做 你 看 喜欢 ? " 问 - .

“可是你长什么样呢？”吉米博伊问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .
" I don't know that , either .
" 我 不 知道 那 , 任何一个 .

“我也不知道。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
I never saw myself , " replied the voice .
我 绝不 锯 我 , " 回复 这 嗓音 .

“我从未见过自己，”那个声音回答道。

" [aɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I'm something , of course , but just what I don't know .
" 我是 某物 , 的 课程 , 但 只是 什么 我 不 知道 .

“我当然是某种存在，但究竟是什么，我也不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən] , ['əʊnli][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ,
It may be that I am a horse and wagon , only I don't think I am ,
它 可能 是 那 我 是 一个 马 和 车皮 , 仅有的 我 不 思考 我 是 ,

我或许是一辆马车，但我并不这么认为。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['wægənz][doʊnt][get] [ʌp][ɪn] [triːz] .
because horses , and wagons don't get up in trees .
因为 马匹 , 和 马车 不 得到 向上 在 树木 .

因为马和马车都爬不上树。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪf(ə)ltriː] [wʌns] ,
I saw a horse sitting on a whiffletree once ,
我 锯 一个 马 坐着 在 一个 惠夫尔特里 一次 ,

我曾见过一匹马坐在一棵风铃木上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌp] [hɪə(r)] , [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but that was down on the ground and not up here , so , of course ,
但 那 曾是 向下 在 这 地面 和 不是 向上 这里 , 所以 , 的 课程 ,

但那是在地面上，而不是在这里，所以，当然，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ðæt] . "
you see the chances are that I'm not that . "
你 看 这 机会 是 那 我是 不是 那 . "

你看，我很有可能不是那样的人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" What do you think you are ? " asked Jimmieboy .
" 什么 做 你 思考 你 是 ? " 问 - .

“你以为你是谁？”吉米博伊问道。

" [ai] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't thought much about it .
" 我 还没有 想法 很多 关于 它 .

我还没怎么考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [pə'hæps] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

I'll	tell	you	what	,	perhaps	,	I	am	,	and	maybe	that	will	help	you	to	find	out	,
患病的	告诉	你	什么	,	也许	,	我	是	,	和	或许	那	将要	帮助	你	到	寻找	出去	,

我来告诉你，或许我是什么，也许这能帮助你找到答案。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][faɪnd] [aʊt] [ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	do	find	out	I	beg	that	you	will	tell	me	,
和	如果	你	做	寻找	出去	我	求	那	你	将要	告诉	我	,

如果你查明了真相，请务必告诉我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][maɪ'self] . "

because	I've	some	curiosity	on	the	subject	myself	.	"
因为	我已经	一些	好奇心	在	这	主题	我	.	"

因为我自己也对这个话题有些好奇。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] - .

"	Go	ahead	,	"	said	Jimmieboy	.
"	去	前方	,	"	说	-	.

“去吧，”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'hæps] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ges] . "

"	You	give	me	the	perhapses	and	I'll	try	to	guess	.	"
"	你	给	我	这	或许	和	患病的	尝试	到	猜测	.	"

你给我一些可能的结果，我来试着猜猜。

" [wel] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [vɔɪs] , ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Well	,	"	began	the	voice	,	slowly	,	as	if	,
"	出色地	,	"	开始	这	嗓音	,	缓慢地	,	作为	如果	,

“嗯，”那声音缓缓响起，仿佛在说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

whatever	it	was	,	the	thing	was	trying	to	think	.
任何	它	曾是	,	这	事物	曾是	尝试	到	思考	.

不管它是什么，它似乎在努力思考。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] ,

"	Perhaps	I	am	a	house	and	lot	,
"	也许	我	是	一个	房子	和	很多	,

“或许我是一栋房子和一块地，

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] ,

Perhaps	I	am	a	pussy	cat	,
也许	我	是	一个	猫	猫	,

或许我是一只温顺的小猫咪，

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [jɒt] ,

Perhaps	I	am	a	schooner	yacht	,
也许	我	是	一个	大篷车	游艇	,

或许我是一艘纵帆船，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [æn; ən] ['ɪŋki] [spɒt] ,
Or possibly an inky spot ,
或者 可能 一个 墨色 点 ,

或者可能是一块墨渍，

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['biːvə(r)] [hæt] . "
Perhaps a beaver hat . "
也许 一个 海狸 帽子 . "

或许是一顶海狸皮帽。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , " [sed] - .
" I've never seen any of those up a tree , " said Jimmieboy .
" 我已经 绝不 已见 任何 的 那些 向上 一个 树 , " 说 - .

“我从来没见过树上有这些东西，”吉米博伊说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] . "
" I guess you aren't any of those . "
" 我 猜测 你 不是 任何 的 那些 . "

“我想你都不是那种人。”

" ['veri] ['laɪkli] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] .
" Very likely not , " said the voice , " but I can try a few more .
" 非常 可能 不是 , " 说 这 嗓音 , " 但 我 能 尝试 一个 很少 更多的 .

“很可能不行，”那个声音说，“但我可以再试几次。”

" [pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] ,
" Perhaps I am a picture book ,
" 也许 我 是 一个 图片 书 ,

“或许我就是一本图画书，

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [aɪm] [ə; eɪ] ['kændi] [bɒks] ,
It maybe I'm a candy box ,
它 或许 我是 一个 糖果 盒子 ,

也许我就是一个糖果盒，

[pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['trɒlɪŋ] - [hʊk] ,
Perhaps I am a trolling - hook ,
也许 我 是 一个 钓鱼 - 钩 ,

或许我只是个诱饵钩，

[ə; eɪ] ['tenɪs] [bæt] , [ɔː(r)] ['fænsi] [kʊk] ,
A tennis bat , or fancy cook ,
一个 网球 蝙蝠 , 或者 想要 厨师 ,

网球拍，或者高级厨具，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɒks] .
Perhaps a pair of socks .
也许 一个 一对 的 袜子 .

或许是一双袜子。

" [pə'tʃɑːns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪəz] ,
" Perchance I am a pair of shears ,
" 或许 我 是 一个 一对 的 剪 ,

“或许我是一把剪刀，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ,
Perhaps a piece of kindling - wood ,
也许 一个 片 的 引火物 - 木头 ,

或许是一块引火柴，

[pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [d'iəz] ,
Perhaps I am a herd of deers ,
也许 我 是 一个 一群 的 鹿 ,

或许我是一群鹿，

[pə'hæps] [tuː] ['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪəz] ,
Perhaps two crystal chandeliers ,
也许 二 水晶 吊灯 ,

或许是两盏水晶吊灯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ɔː(r)][sʌm; səm][əʊld] ['leɪdiz] [hʊd] .
Or some old lady's hood .
或者 一些 老的 女士的 兜帽 .

或者某个老太太的兜帽。

" [nəʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][pæd]
" No man can say I'm not a pad
" 不 男人 能 说 我是 不是 一个 软垫

谁也不能说我不是个垫子。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ['skribl] [vɜːs] ,
On which a poet scribbles verse ,
在 哪个 一个 诗人 涂鸦 诗 ,

诗人在上面潦草地写下诗句，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪm][ə; eɪ] [naɪs] [freʃ] [ʃæd] ,
It may be I'm a nice fresh shad ,
它 可能 是 我是 一个 好的 新鲜的 鲥鱼 ,

也许我是一条漂亮的新鲜鲥鱼，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] ,
Or something else not quite as bad ,
或者 某物 别的 不是 相当 作为 坏的 ,

或者其他一些没那么糟糕的情况，

[ɔː(r)] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] . "
Or maybe something worse . "
或者 或许 某物 更糟 . "

或许情况更糟。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['evə(r)][gəʊ][ʌp] [triːz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - .
" But none of these things ever go up trees , " protested Jimmieboy .
" 但 没有任何 的 这些 事物 曾经 去 向上 树木 , " 抗议 - .

“但是这些东西从来没有爬到树上去的，”吉米博伊抗议道。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
" Can't you tell me some of the things that perhaps you are that are
" 不能 你 告诉 我 一些 的 这 事物 那 也许 你 是 那 是
[faʊnd] [ʌp] [ɪn] [triːz] ? "
found up in trees ? "
成立 向上 在 树木 ? "

“你能不能告诉我一些你可能就是树上发现的那种东西？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['sædli] .
" No , " said the voice , sadly .
" 不 , " 说 这 嗓音 , 令人遗憾的是 .

“不，”那声音悲伤地说。

" [aɪ] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [gəʊ][ʌp] [triːz] — [ən'les] [ɪts] ['pɒliwɒg] [ɔː(r)] ['noʊəz] [ɑːk] .
I don't know what kind of things go up trees — unless it's pollywogs or Noah's arks .
我 不 知道 什么 种类 的 事物 去 向上 树木 — 除非 它是 蝌蚪 或者 诺亚的 方舟 .
"
"
"

我不知道什么东西会爬到树上——除非是蝌蚪或者诺亚方舟。

" [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ][ʌp] [triːz] , " [sed] - , ['skɔːnfəli] .
" They don't go up trees , " said Jimmieboy , scornfully .
" 他们 不 去 向上 树木 , " 说 - , 轻蔑地 .

“它们不会爬树，”吉米博伊轻蔑地说。

" [wel] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]
" Well I was afraid they didn't , and that's why I didn't mention them before
" 出色地 我 曾是 害怕的 他们 没有 , 和 那就是 为什么 我 没有 提到 他们 前
.
:
.

“我当时就怕他们没有，所以之前才没提他们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['tremə(r)] ,
But you see , " the voice added with a mournful little tremor ,
但 你 看 , " 这 嗓音 额外 和 一个 悲哀 小的 震颤 ,

但是你看，”那声音带着一丝悲伤的颤抖补充道，“

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ges] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" you see how useless it is to try to guess what I am .
" 你 看 如何 无用 它 是 到 尝试 到 猜测 什么 我 是 .

你看，试图猜测我是什么是多么徒劳。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [gest] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [gest] [raɪt] — [səʊ] [wʌts] [ðə; ði]
Why , if you really guessed , I wouldn't know if you'd guessed right — so what's the
为什么 , 如果 你 真的 猜对了 , 我 不会 知道 如果 你会 猜对了 正确的 — 所以 是什么 这
[juːz] ? "
use ? "
使用 ? "

“就算你真的猜了，我也不知道你猜得对不对——那又有什么用呢？”

" [ai] [ges] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] , " [sed] - .
" I guess there isn't any use , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 那里 不是 任何 使用 , " 说 - .

“我想是没用了，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [juː; jʊ][wʌns] , [ðəʊ] , ['meɪbi] [ai][kʊd; kəd] [tel] .
" If I could only see you once , though , maybe I could tell .
" 如果 我 可以 仅有的 看 你 一次 , 尽管 , 或许 我 可以 告诉 .

“如果我能见你一面，或许就能分辨出来。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [liːnd] [fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ,
" Here he leaned far out of the hammock ,
" 这里 他 倾斜 远的 出去 的 这 吊床 ,

他把身子探出吊床，

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
in a vain effort to see the creature he was talking to .
在 一个 徒劳 努力 到 看 这 生物 他 曾是 说 到 .

他徒劳地试图看清与他交谈的生物。

[hiː; hi] [liːnd] [səʊ][fɑː(r)] [aʊt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi] [lɒst]
He leaned so far out , in fact , that he lost
他 倾斜 所以 远的 出去 , 在 事实 , 那 他 丢失的

事实上，他身体前倾得太厉害，以至于失去了方向。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [griːn] [tɜːf] .
his balance and fell head over heels on to the soft green turf .
他的 平衡 和 跌倒 头 超过 高跟鞋 在 到 这 柔软的 绿色的 草皮 .

他失去平衡，头朝下摔倒在柔软的绿色草坪上。

[ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪshæp] ,
The mountain brook seemed to laugh at this mishap ,
这 山 溪 似乎 到 笑 在 这 意外 ,

山涧溪流似乎在嘲笑这场小意外。

[ænd; ənd] [went] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ɪts] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
and went babbling on to the great river that bore its waters to the sea ,
和 去 胡说 在 到 这 伟大的 河 那 钻孔 它是 水 到 这 海 ,

然后就一直喋喋不休地讲到那条将水输送到大海的大河边。

[waɪl] - , ['sʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [ɪk'spɪəriəns] ,
while Jimmieboy , somewhat dazed by his afternoon's experience ,
尽管 - , 有些 茫然 经过 他的 下午 经验 ,

而吉米博伊则因为下午的经历而有些茫然，

[wɔːkt] ['wʌndrɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
walked wonderingly back to the house to make ready for supper .
步行 惊奇地 后退 到 这 房子 到 制作 准备好 为了 晚餐 .

他若有所思地走回屋里，准备吃晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]
He was filled with regret that he had not been able to catch a glimpse
他 曾是 已填 和 后悔 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 一个 一瞥
[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,
of the strange little being in the tree ,
的 这 奇怪的 小的 存在 在 这 树 ,

他懊悔不已，没能看清树上那个奇怪的小家伙。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
for he very much wished to know what manner of creature it was ,
为了 他 非常 很多 希望 到 知道 什么 方式 的 生物 它 曾是 ,

因为他非常想知道那究竟是什么样的生物。

[səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['kaɪndli] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
so stupid and yet so kindly — as , indeed ,
所以 愚蠢的 和 然而 所以 亲切地 — 作为 , 的确 ,

如此愚蠢却又如此善良——的确如此

[wʊd] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli]
would I , for really
会 我 , 为了 真的

我真的会吗?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən][hiː; hi] .
I haven't any more idea as to who or what it was than he .
我 还没有 任何 更多的 主意 作为 到 WHO 或者 什么 它 曾是 比 他 .

我跟他一样，对那是谁或那是什么一无所知。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
What **do** **you** **think** **it** **was** **?**
什么 做 你 思考 它 曾是 ?

你觉得那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

- ['faɪəwɜːks]
JIMMIEBOY'S FIREWORKS
- 烟花

吉米男孩烟花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

- ['faɪəwɜːks]
JIMMIEBOY'S FIREWORKS
- 烟花

吉米男孩烟花

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
It was a very great misfortune indeed that Jimmieboy should make the
它 曾是 一个 非常 伟大的 不幸 的确 那 - 应该 制作 这

吉米博伊犯下这样的错误，真是件非常不幸的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌmblbiː] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
acquaintance of the bumblebee at that particular time — that is to say ,
熟人 的 这 熊蜂 在 那 特别的 时间 — 那 是 到 说 ,
['evribɒdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
everybody thought it was .
大家 想法 它 曾是 .

当时大家对大黄蜂的了解程度——也就是说，大家都认为它是。

[ðə; ði] ['bʌmblbiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒˈɒliəst] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ,
The bumblebee , as a rule , was one of the jolliest bees in the hive ,
这 熊蜂 , 作为 一个 规则 , 曾是 一 的 这 最快乐的 蜜蜂 在 这 蜂巢 ,

一般来说，大黄蜂是蜂巢里最快乐的蜜蜂之一。

[ænd; ənd] [pɑːst] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['hʌmɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst]
and passed most of his days humming away as if he were the happiest
和 通过了 最多 的 他的 天 哼唱 离开 作为 如果 他 是 这 最快乐
[ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ;
of mortals ;
的 凡人 ;

他大部分时间都哼着小曲，仿佛是世上最幸福的人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] [wen] - , [huː] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi]
but at the particular moment when Jimmieboy , who wasn't looking where he
但 在 这 特别的 片刻 什么时候 - , WHO 不是 寻找 在哪里 他
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ræn]['ɪntuː][hɪm] ,
was going , ran into him ,
曾是 去 , 跑 进入 他 ,

但就在吉米博伊没看路，撞上他的那一刻，

[ðə; ði] [biː] [wɒz; wəz][mæd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn] - [tʃiːk]

the	bee	was	mad	about	something	,	and	he	settled	down	on	Jimmieboy's	cheek
这	蜜蜂	曾是	疯狂的	关于	某物	,	和	他	定居	向下	在	-	脸颊

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm] .

and	stung	him	.
和	被蜇了	他	.

蜜蜂似乎有什么事惹恼了它，它落在吉米男孩的脸颊上蛰了他一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] [biː] , [tuː] , [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ]

He	was	a	very	thorough	bee	,	too	,	unhappily	,	and	he	never	did	anything	by
他	曾是	一个	非常	彻底	蜜蜂	,	也	,	不幸地	,	和	他	绝不	做过	任何事物	经过

[hɑːvz] ,

halves	,
一半	,

不幸的是，他也是个做事非常认真细致的人，而且他做事从不敷衍了事。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][æz; əz]

which	is	why	it	was	that	the	sting	was	about	as	bad	a	one	and	as
哪个	是	为什么	它	曾是	那	这	蜇	曾是	关于	作为	坏的	一个	一	和	作为

['peɪnf(ə)l][æz; əz] ['eni] [biː] ['evə(r)] [stæŋ] .

painful	as	any	bee	ever	stang	.
痛苦	作为	任何	蜜蜂	曾经	斯唐	.

正因如此，那次蜇伤才如此严重，如此疼痛，堪比任何一次蜜蜂蜇伤。

[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd]

I	use	the	word
我	使用	这	单词

我使用这个词

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

" [stæŋ] " [hɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

"	stang	"	here	to	please	Jimmieboy	,	by	the	way	.
"	斯唐	"	这里	到	请	-	,	经过	这	方式	.

顺便一提，“stang”在这里是为了讨好Jimmieboy。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

It	is	one	of	his	favorites	in	describing	the	incident	.
它	是	一	的	他的	收藏夹	在	描述	这	事件	.

这是他描述这起事件时最喜欢的说法之一。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] , [tuː; tə][biː; bi] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [biː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Now	,	it	is	bad	enough	,	I	have	found	,	to	be	stung	by	a	bee	at	any	time	,
现在	,	它	是	坏的	足够的	,	我	有	成立	,	到	是	被蜇了	经过	一个	蜜蜂	在	任何	时间	,

我发现，任何时候被蜜蜂蛰一下都够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [fɔːθ] ,

but	when	it	happens	on	the	night	of	July	Fourth	,
但	什么时候	它	发生	在	这	夜晚	的	七月	第四	,

但如果这件事发生在7月4日晚上，

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [stʌŋ] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pəʊltɪs]

and	is	so	painful	that	the	person	stung	has	to	go	to	bed	with	a	poultice
和	是	所以	痛苦	那	这	人	被蜇了	有	到	去	到	床	和	一个	药膏

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ,

over	his	cheek	and	eye	,
超过	他的	脸颊	和	眼睛	,

被蜇后疼痛难忍，被蜇的人必须敷上药膏，脸颊和眼睛都敷着，才能安心入睡。

[ænd; ənd][səʊ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]

and	so	cannot	see	the	fireworks	he	has	been	looking	forward	to	for
和	所以	不能	看	这	烟花	他	有	到过	寻找	向前	到	为了

[wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

weeks	and	weeks	,
周	和	周	,

因此，他无法看到自己期待已久的烟花表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] — [æt; ət]

it	is	about	the	worst	affliction	that	a	small	boy	can	have	overtake	him	—	at
它	是	关于	这	最差	痛苦	那	一个	小的	男生	能	有	超过	他	—	在

[liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][pɔː(r); pʊə(r)] -

least	it	seems	so	at	the	time	—	and	that	was	exactly	poor	Jimmieboy's
至少	它	似乎	所以	在	这	时间	—	和	那	曾是	确切地	贫穷的	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

对于一个小男孩来说，最可怕的疾病莫过于此——至少当时看来是这样——而可怜的吉米男孩的情况正是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['faɪəwɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

He	had	thought	and	thought	and	thought	about	those	fireworks	for	days
他	有	想法	和	想法	和	想法	关于	那些	烟花	为了	天

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

and	days	and	days	,
和	天	和	天	,

他日复一日、日复一日地想着那些烟火。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒn] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	here	,	on	Fourth	of	July	night	,	he	found	himself	lying	in	bed	in	his	room	,
和	这里	,	在	第四	的	七月	夜晚	,	他	成立	他自己	说谎	在	床	在	他的	房间	,

就在七月四日那个夜晚，他发现自己躺在房间的床上。

[wɪð] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

with	one	side	of	his	face	covered	with	a	bandage	,
和	一	边	的	他的	脸	涵盖	和	一个	绷带	,

他半边脸缠着绷带，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ʌðə(r)] [bluː] [aɪ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	his	poor	little	other	blue	eye	gazing	at	the	ceiling	,
和	他的	贫穷的	小的	其他	蓝色的	眼睛	凝视	在	这	天花板	,

他那可怜的小蓝眼睛正望着天花板。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts]

while	his	ears	listened	to	the	sizzling	of	the	rockets
尽管	他的	耳朵	听着	到	这	炙热	的	这	火箭

他侧耳倾听着火箭发射时的嘶嘶声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[ænd; ənd][pɪn] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] .

and	pin	wheels	and	the	thunderous	booming	of	the	bombs	.
和	别针	车轮	和	这	雷鸣	蓬勃发展	的	这	炸弹	.

还有旋转的风车和炸弹的雷鸣般的轰鸣声。

" [miːn] [əʊld] [biː] !

"	Mean	old	bee	!
"	意思是	老的	蜜蜂	!

“卑鄙的老蜜蜂！”

" [hiː; hi] [sed] , ['draʊzɪli] ,
" he said , drowsily ,
" 他 说 , 昏昏欲睡地 ,

他昏昏欲睡地说：

[æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [bluː] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]
as his other blue eye tried to peer out of the window in the hope of seeing
作为 他的 其他 蓝色的 眼睛 尝试 到 同伴 出去 的 这 窗户 在 这 希望 的 看到
[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['rɒkɪt] [bɜːst] ['ɪntuː] [stɑːz] .
at least one rocket burst into stars .
在 至少 一 火箭 爆裂 进入 明星 .

他另一只蓝色的眼睛努力地向窗外望去，希望能至少看到一枚火箭迸发出耀眼的星光。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪm] . "
" I didn't mean to upset him . "
" 我 没有 意思是 到 沮丧的 他 . "

“我不是故意要惹他生气的。”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [sɔb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" I know you didn't , " sobbed a little voice at his side .
" 我 知道 你 没有 , " 啜泣 一个 小的 嗓音 在 他的 边 .

“我知道你没有，”他身边传来一个细小的抽泣声。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [stɪŋ] [juː; jʊ] , ['əʊnli][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,
" And I didn't mean to sting you , only I didn't know it was you ,
" 和 我 没有 意思是 到 蜇 你 , 仅有的 我 没有 知道 它 曾是 你 ,

“我并非有意伤害你，只是我不知道是你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmˌbɒdiz] [pɪkt] [ə; eɪ] [rəʊz] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn]
and I was mad because somebody's picked a rose I'd had my eye on
和 我 曾是 疯狂的 因为 某人的 挑选 一个 玫瑰 ID 有 我的 眼睛 在
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

我当时很生气，因为有人摘走了我心仪已久的一朵玫瑰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌni] [aɪ'd][gʌg] — ['gæðəd] , [ænd; ənd]
and you ran into me and spilled all the honey I'd gug — gathered , and
和 你 跑 进入 我 和 洒了 全部 这 蜂蜜 ID 古格 — 聚集 , 和

你撞见了我，把我辛辛苦苦喝下的蜂蜜全都洒了出来——我收集的蜂蜜，

[ðen] [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [aɪ] [stʌk] [maɪ] ['stɪŋə] [aʊt][ænd; ənd] [stæŋ] [juː; jʊ] .
then I — I was so irritated I stuck my stingers out and stang you .
然后 我 — 我 曾是 所以 受刺激 我 卡住 我的 刺痛 出去 和 斯唐 你 .

然后我——我当时非常生气，就伸出我的毒刺蛰了你。

[kænt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Can't you forgive me ?
不能 你 原谅 我 ?

你难道不能原谅我吗?

" - [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [bluː] [aɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['wʌndəmənt] .
" Jimmieboy withdrew his other blue eye from the window in wonderment .
" - 退出 他的 其他 蓝色的 眼睛 从 这 窗户 在 惊奇 .

吉米博伊惊奇地将另一只蓝眼睛从窗户里缩了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][kwɪə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [jet] .
He was used to queer things , but this seemed the queerest yet .
他 曾是 用过的 到 酷儿 事物 , 但 这 似乎 这 最酷儿的 然而 .

他早已习惯了各种奇奇怪怪的事情，但这似乎是最奇怪的一次。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌmblbi:] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɪŋɪŋ] [hɪm]

The	idea	of	a	bumblebee	coming	to	apologize	to	a	boy	for	stinging	him
这	主意	的	一个	熊蜂	未来	到	道歉	到	一个	男生	为了	刺痛	他

一只大黄蜂前来向一个男孩道歉，因为他蛰了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[meɪd] [hɪm] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] .

made	him	smile	in	spite	of	his	disappointment	and	his	pain	.
制成	他	微笑	在	尽管如此	的	他的	失望	和	他的	疼痛	.

尽管他感到失望和痛苦，但这让他露出了笑容。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

"	he	said	,	looking	toward	the	foot	of	the	bed	,	whence	the	voice	had	come	.
"	他	说	,	寻找	朝向	这	脚	的	这	床	,	何处	这	嗓音	有	来	.

“他边说边看向床脚，声音就是从那里传来的。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌmblbi:] , " [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	I	used	to	be	a	bumblebee	,	"	sobbed	the	little	voice	,
"	我	用过的	到	是	一个	熊蜂	,	"	啜泣	这	小的	嗓音	,

“我以前是一只大黄蜂，”细小的声音抽泣着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][fɜ:st] ['letə(r)][frɒm; frəm] - [bi:] - [tu:; tə] - [eɪtʃ] . - [aɪm]['əʊnli][æn; ən]['hʌmb(ə)l] - [bi:] [naʊ] ,

"	but	I've	changed	my	first	letter	from	'	b	'	to	'	h	.	'	I'm	only	an	humble	-	bee	now	,
"	但	我已经	已更改	我的	第一的	信	从	-	b	-	到	-	h	.	-	我是	仅有的	一个	谦逊的	-	蜜蜂	现在	,

但我已经把名字的首字母从“b”改成了“h”。我现在只是一只卑微的小蜜蜂了。

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['trɪ:tɪd] [ju:; jʊ][səʊ]['bædli] .

and	all	because	I've	treated	you	so	badly	.
和	全部	因为	我已经	治疗	你	所以	糟糕	.

这一切都是因为我之前对你太差了。

[aɪ] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

I	really	didn't	mean	to	,	and	I've	come	to	help	you	have	a	good	time	to	-	night	,
我	真的	没有	意思是	到	,	和	我已经	来	到	帮助	你	有	一个	好的	时间	到	-	夜晚	,

我真的不是故意的，我是来让你今晚玩得开心的。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][woʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['faɪəwɜ:ks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] . "

so	that	you	won't	miss	the	fireworks	because	of	my	misbehavior	.	"
所以	那	你	惯于	错过	这	烟花	因为	的	我的	不当行为	.	"

这样你就不会因为我的不当行为而错过烟花表演了。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - , ['kaɪndli] .

"	Don't	mention	it	,	"	said	Jimmieboy	,	kindly	.
"	不	提到	它	,	"	说	-	,	亲切地	.

“别客气，”吉米博伊和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" It was my fault , after all .
" 它 曾是 我的 过错 , 后 全部 .

“毕竟是我的错。”

[ai] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ] . "
I hadn't ought to have run into you . "
我 之前没有 应该 到 有 跑步 进入 你 . "

我真不该碰到你。

" [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː] , " [məʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biː] .
" Yes , you had ought to have , too , " moaned the little bee .
" 是的 , 你 有 应该 到 有 , 也 , " 呻吟 这 小的 蜜蜂 .

“是啊，你也应该那样做，”小蜜蜂抱怨道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [raɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
" You were just right in running into me .
" 你 是 只是 正确的 在 跑步 进入 我 .

你正好撞见我。

[ai] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
I hadn't ought to have got in your way . "
我 之前没有 应该 到 有 得到 在 你的 方式 . "

我不应该妨碍你的。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" Well , anyhow , it's all right , " said Jimmieboy - .
" 出色地 , 无论如何 , 它是 全部 正确的 , " 说 - .

“好吧，反正没关系，”吉米博伊说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

" [jʊr; jər] [fə'givn] — [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [hɜːt] [ˌem 'iː] [laɪk] ['evriθɪŋ] . "
" You're forgiven — though you did hurt me like everything . "
" 你是 已原谅 — 尽管 你 做过 伤害 我 喜欢 一切 . "

“虽然你伤我至深，但我原谅你了。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sɔb] [ðə; ði] [biː] .
" I know it , " sobbed the bee .
" 我 知道 它 , " 啜泣 这 蜜蜂 .

“我知道，”蜜蜂抽泣着说。

" [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [jʊd] [get] [ə; eɪ] [pɪn] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː] [wʌns] ,
" I almost wish you'd get a pin and stick it into me once ,
" 我 几乎 希望 你会 得到 一个 别针 和 戳 它 进入 我 一次 ,

“我真希望你能拿根针扎我一下。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒʌst]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] .
so as to sort of just even things up .
所以 作为 到 种类 的 只是 甚至 事物 向上 .

这样可以稍微平衡一下双方的实力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ai] [gɒt] [wel] . "
It would hurt me , I know , but then I'd feel better after I got well . "
它 会 伤害 我 , 我 知道 , 但 然后 ID 感觉 更好的 后 我 得到 出色地 . "

我知道这会让我难过，但等我康复后就会感觉好多了。

" [ɪn'diːd] [ai][woʊnt] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Indeed I won't , " said Jimmieboy , with a determined shake of his head .
" 的确 我 惯于 , " 说 - , 和 一个 决定 摇 的 他的 头 .

“我当然不会，”吉米博伊坚定地摇了摇头说道。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ['enihaʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
" That won't do any good , and what's the use anyhow , as long as you
" 那 惯于 做 任何 好的 , 和 是什么 这 使用 无论如何 , 作为 长的 作为 你
['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
didn't mean it ? "
没有 意思是 它 ? "

“那样做没有任何用，而且就算用了又有什么意义呢，只要你不是真心这么想的？”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [biː] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm sure I don't know , " the bee answered .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 这 蜜蜂 回答 .

“我肯定不知道，”蜜蜂回答道。

" [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bʌg] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" I'm only a bug , after all , you know ,
" 我是 仅有的 一个 漏洞 , 后 全部 , 你 知道 ,

“毕竟，我只是个虫子而已，你知道的。”

[ænd; ənd][səʊ][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɒt] [breɪnz] [kæn; kən]
and so I don't understand things that human beings which has got brains can
和 所以 我 不 理解 事物 那 人类 生物 哪个 有 得到 大脑 能
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

所以，我无法理解那些有大脑的人类能够理解的事情。

[aɪv] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] ,
I've noticed , though ,
我已经 注意到 , 尽管 ,

不过，我注意到，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [gets] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪks] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi]
that sometimes when a boy gets hurt it sort of makes him feel better if he
那 有时 什么时候 一个 男生 获得 伤害 它 种类 的 制作 他 感觉 更好的 如果 他
[həːts] [bæk] . "
hurts back . "
疼痛 后退 . "

有时候，男孩受伤后如果背部也感到疼痛，反而会让他感觉好一些。

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] , " [sed] - .
" I wouldn't mind a bit if I could see the fireworks , " said Jimmieboy .
" 我 不会 头脑 一个 少量 如果 我 可以 看 这 烟花 , " 说 - .

“如果能看到烟花，我一点也不介意，”吉米博伊说。

" [ðæts] [wɒt] [həːts] [ðə; ði][məʊst] .
" That's what hurts the most .
" 那就是 什么 疼痛 这 最多 .

“这才是最伤人的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [biː] ;
" Well , I'll tell you what you do , " said the bee ;
" 出色地，患病的 告诉 你 什么 你 做 , " 说 这 蜜蜂 ;

“好吧，我来告诉你你是做什么的，”蜜蜂说；

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" if that's all you feel bad about , we can fix it up in a jiffy .
" 如果 那就是 全部 你 感觉 坏的 关于 , 我们 能 使固定 它 向上 在 一个 瞬间 .

“如果你只对这件事感到遗憾，我们可以马上解决。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɪfi][ɪz] ? "
Do you know what a jiffy is ? "
做 你 知道 什么 一个 瞬间 是 ? "

你知道什么是 jiffy 吗?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] [biː] , " [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [tel] :
" Well , I'll tell you , " said the bee , " but don't you ever tell :
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , " 说 这 蜜蜂 , " 但 不 你 曾经 告诉 :

“好吧，我会告诉你，”蜜蜂说，“但你千万别告诉别人：”

" ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Sixty seconds make a minute ,
" 六十 秒 制作 一个 分钟 ,

六十秒等于一分钟，

['sɪksti] ['mɪnɪts] [meɪk] [æn; ən]['aʊə(r)] ;
Sixty minutes make an hour ;
六十 分钟 制作 一个 小时 ;

六十分钟等于一小时；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
But a second has within it
但 一个 第二 有 之内 它

但第二个里面却蕴含着它

['sɪksti]['dʒɪfi, dʒɪf] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
Sixty jiffies full of power .
六十 吉菲斯 满的 的 力量 .

六十秒，能量满满。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ə; eɪ]['dʒɪfi][ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz][ðə; ðiː] ['sekənd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɪnɪt]
a jiffy is just the same thing to a second as the second is to the minute
一个 瞬间 是 只是 这 相同的 事物 到 一个 第二 作为 这 第二 是 到 这 分钟
[ɔː(r)][ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['aʊə(r)] ;
or the minute to the hour ;
或者 这 分钟 到 这 小时 ;

一瞬间与一秒钟之比，就像一秒钟与一分钟之比，或者一分钟与一小时之比一样；

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
and , dear me , what billions of things can happen in a jiffy !
和 , 亲爱的 我 , 什么 数十亿 的 事物 能 发生 在 一个 瞬间 !

我的天哪，转眼间就能发生几十亿件事！

[waɪ] , ['ðer] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːməs] . "
Why , they're simply enormous . "
为什么 , 它们是 简单地 巨大的 . "

它们简直太大了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] - , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" They must be , " said Jimmieboy , " if , as you say ,
" 他们 必须 是 , " 说 - , " 如果 , 作为 你 说 ,

“它们一定是，”吉米博伊说，“如果，正如你所说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfaɪəwɜːks] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] . "

you	can	fix	me	up	in	regard	to	the	fireworks	in	a	jiffy	.	"
你	能	使固定	我	向上	在	看待	到	这	烟花	在	一个	瞬间	.	"

你很快就能帮我搞定烟花的事。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ɪf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [biː] .

"	There	isn't	any	if	about	it	,	"	returned	the	bee	.
"	那里	不是	任何	如果	关于	它	,	"	返回	这	蜜蜂	.

“这毫无疑问，”蜜蜂回答道。

" [dʒʌst] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ]

"	Just	turn	over	and	put	your	face	into	the	pillow	,	and	see	what	you
"	只是	转动	超过	和	放	你的	脸	进入	这	枕头	,	和	看	什么	你

[kæn; kən] [siː] .

can	see	.
能	看	.

“翻过身，把脸埋进枕头里，看看你能看到什么。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	253	]
"	[	页	-	]

[第253页]

" [aɪ] [kænt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [mʌtʃ] [les] [wɪð] [wʌn] , " [sed] -

"	I	can't	see	anything	with	both	eyes	in	my	pillow	,	much	less	with	one	,	"	said	Jimmieboy
"	我	不能	看	任何事物	和	两个都	眼睛	在	我的	枕头	,	很多	较少的	和	一	,	"	说	-

.

:

.

“我把两只眼睛都埋在枕头里什么也看不见，更别说只看一只眼睛了，”吉米博伊说道。

" [wel] — [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [biː] .

"	Well	—	try	it	,	"	said	the	bee	.
"	出色地	—	尝试	它	,	"	说	这	蜜蜂	.

“好吧——试试看，”蜜蜂说。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	I	know	what	I'm	buzzing	about	.
"	我	知道	什么	我是	嗡嗡声	关于	.

我知道我在兴奋什么。

" [səʊ] - , [dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ,

"	So	Jimmieboy	,	just	to	oblige	his	strange	little	friend	,
"	所以	-	,	只是	到	必须	他的	奇怪的	小的	朋友	,

“所以吉米男孩，为了满足他那古怪小朋友的要求，

[tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] .

turned	over	and	buried	his	face	in	the	pillow	.
转向	超过	和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	.

他翻了个身，把脸埋进了枕头里。

[æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

At	first	,	as	far	as	he	could	see	,
在	第一的	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,

起初，就他所能看到的而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] ;

there	was	nothing	going	on	in	the	pillow	to	make	it	worth	while	;
那里	曾是	没有什么	去	在	在	这	枕头	到	制作	它	值得	尽管	;

枕头里没有什么值得一提的东西；

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][feɪs] ,

but	all	of	a	sudden	,	just	as	he	was	about	to	withdraw	his	face	,
但	全部	的	一个	突然	,	只是	作为	他	曾是	关于	到	提取	他的	脸	,

但就在他即将收回脸的时候，突然间，

[ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən][pɪn] [wiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] [ænd; ənd][wɜː(r)] [raɪt] [ɪn][frʌnt][ɒv; əv][hɪm] ,

a	great	golden	pin	wheel	began	to	whizz	and	whirr	right	in	front	of	him	,
一个	伟大的	金的	别针	车轮	开始	到	呼啸	和	呼呼	正确的	在	正面	的	他	,

一个巨大的金色风车在他面前开始飞速旋转起来。

['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] ['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['spaʊtɪd] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

only	instead	of	putting	forth	fire	it	spouted	jewels	and	flowers	,
仅有的	反而	的	推杆	前进	火	它	喷涌而出	珠宝	和	花朵	,

只不过它喷出的不是火焰，而是珠宝和鲜花。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [pɒpt] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	finally	right	out	of	the	middle	of	it	there	popped	a	tiny	bit	of	a
和	最后	正确的	出去	的	这	中间	的	它	那里	爆裂	一个	微小的	少量	的	一个

['kriːtʃə(r)] [ɔːl] [drest] [ɪn]['spæŋg(ə)lz] ,

creature	all	dressed	in	spangles	,
生物	全部	穿着	在	亮片	,

最后，就在这一切的正中央，突然冒出了一个浑身闪闪发光的小生物。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] ['braʊni] .

looking	for	all	the	world	like	a	Brownie	.
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	布朗尼	.

看起来完全像个小精灵。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] - [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz]

He	bowed	to	Jimmieboy	politely	and	requested	him	to	open	his	mouth	as
他	鞠躬	到	-	礼貌地	和	请求	他	到	打开	他的	嘴	作为

[waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

wide	as	he	could	.
宽的	作为	他	可以	.

他礼貌地向吉米博伊鞠躬，并请他尽可能地张大嘴巴。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] - , ['nætʃ(ə)rəli]

"	What	for	?	"	asked	Jimmieboy	,	naturally
"	什么	为了	?	"	问	-	,	自然

“干嘛？”吉米博伊自然地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] .

a	little	curious	to	know	the	meaning	of	this	strange	proceeding	.
一个	小的	好奇的	到	知道	这	意义	的	这	奇怪的	进行中	.

我有点好奇，想知道这奇怪程序的意义何在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [bɒm] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	going	to	set	off	the	sugar	-	plum	bomb	,	"	the	little	creature	replied	.
"	我	是	去	到	放	离开	这	糖	-	李子	炸弹	,	"	这	小的	生物	回复	.

“我要引爆糖梅炸弹，”小家伙回答道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

"	But	of	course	if	you	don't	want	the	sugar	-	plums	you	can	keep	your
"	但	的	课程	如果	你	不	想	这	糖	-	李子	你	能	保持	你的

[maʊθ] [kləʊzd] . "

mouth	closed	.	"
嘴	关闭	.	"

“当然，如果你不想要这些甜言蜜语，你可以闭嘴。”

" [kænt] [ai] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn][maɪ][hændz] ? " [sed] - .
" Can't I catch ' em in my hands ? " said Jimmieboy .
" 不能 我 抓住 - 呃 在 我的 双手 ? " 说 - .

“我难道不能用手抓住它们吗？”吉米博伊说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
" You can if you want to , but they won't be of any use if you do ,
" 你 能 如果 你 想 到 , 但 他们 惯于 是 的 任何 使用 如果 你 做 ,

“你想做当然可以，但那样做它们就没有任何用处了。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
" returned the little creature .
" 返回 这 小的 生物 .

小家伙回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [bɒm] [ʃuːts] [aʊt] ['kændi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [spɑːks] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['kændi][ɪz][səʊ]
" You see , this bomb shoots out candy instead of sparks , but the candy is so
" 你 看 , 这 炸弹 芽 出去 糖果 反而 的 火花 , 但 这 糖果 是 所以
['delɪkət] [ðæt] ,
delicate that ,
精美的 那 ,

“你看，这颗炸弹喷出来的不是火花而是糖果，但是糖果非常易碎，所以……”

[laɪk] [ðə; ðiː] [spɑːks] [ɪn]['faɪə(r)] ['faɪəwɜːks] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] .
like the sparks in fire fireworks , it goes out just as soon as it comes down .
喜欢 这 火花 在 火 烟花 , 它 去 出去 只是 作为 很快 作为 它 来 向下 .

就像烟花中的火花一样，它一落下来就熄灭了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [teɪst]
If you catch ' em in your hands you won't be able to see how good they taste
如果 你 抓住 - 呃 在 你的 双手 你 惯于 是 有能力的 到 看 如何 好的 他们 品尝
,
,
,

如果你用手抓住它们，你就无法知道它们有多美味了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
don't you see ? "
不 你 看 ? "

你难道看不出来吗?

" [je] , " [sed] - , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][səʊ]
" Yeh , " said Jimmieboy , opening his mouth as wide as he could , and so
" 叶 , " 说 - , 开幕 他的 嘴 作为 宽的 作为 他 可以 , 和 所以
['spiːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
speaking with difficulty .
请讲 和 困难 .

“是啊，”吉米博伊说着，尽可能地张大嘴巴，说话也变得很困难。

" ['haɪə(r)] - ! " — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [ment] ['faɪə(r)] [ə'weɪ] ,
" Hire ahay ! " — by which I presume he meant fire away ,
" 聘请 - ! " — 经过 哪个 我 怙 他 意思是 火 离开 ,

“Hire ahay！”——我猜他的意思是开火，

['əʊnli][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .
only he couldn't say it plainly with his mouth open .
仅有的 他 不能 说 它 显然 和 他的 嘴 打开 .

只是他张着嘴，说不出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [set] [ɒf] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [bɒm] ,

And	**then**	**the**	**little**	**creature**	**set**	**off**	**the**	**sugar**	**-**	**plum**	**bomb**	**,**
和	然后	这	小的	生物	放	离开	这	糖	-	李子	炸弹	,

然后，这只小家伙引爆了糖梅炸弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændɪz] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [fɔ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:vələs] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['swi:tnəs] ,

and	**the**	**candies**	**it**	**put**	**forth**	**were**	**marvelous**	**in**	**number**	**and**	**sweetness**	**,**
和	这	糖果	它	放	前进	是	奇妙	在	数字	和	甜味	,

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
和	,	奇怪的	到	说	,

它提供的糖果种类繁多，甜度也令人惊叹，而且，说来也奇怪，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] ,

there	**wasn't**	**one**	**of**	**them**	**that**	**,**	**in**	**falling**	**,**
那里	不是	一	的	他们	那	,	在	坠落	,

他们之中没有一个人在坠落时，

[keɪm] [daʊn] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] " [stæŋ]

came	**down**	**anywhere**	**but**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**small**	**boy**	**who**	**had**	**been**	**"**	**stang**
来了	向下	任何地方	但	在	这	嘴	的	这	小的	男生	WHO	有	到过	"	斯唐

. "

. "

. "

它落到了任何地方，就是没有落到那个被“刺伤”的小男孩的嘴里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第8/9页

" [gɒt] ['eni] ['kænən] ['krækəz] ? " [ɑ:skt] - , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
" Got any cannon crackers ? " asked Jimmieboy , delighted with what he had already
" 得到 任何 大炮 饼干 ? " 问 - , 高兴极了 和 什么 他 有 已经
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

“有炮弹饼干吗？”吉米博伊问道，他很高兴自己已经看到了这些东西。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [teɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [daɪd] [ə'weɪ] .
as soon as the sweet taste from the sugar - plums died away .
作为 很快 作为 这 甜的 品尝 从 这 糖 - 李子 死亡 离开 .

糖梅的甜味消散之后。

" [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [tu:] . "
" I'm fond of noise , too . "
" 我是 喜爱 的 噪音 , 也 . "

“我也喜欢噪音。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , " [wi:; wi][hæv; həv] [greɪt] [bɪg] ['krækəz] ,
" Well , " said the little creature , " we have great big crackers ,
" 出色地 , " 说 这 小的 生物 , " 我们 有 伟大的 大的 饼干 ,

“嗯，”小家伙说，“我们有又大又脆的饼干。”

['əʊnli] [ðeɪ] [dəʊnt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] .
only they don't break the silence in just the way you mean .
仅有的 他们 不 休息 这 沉默 在 只是 这 方式 你 意思是 .

只是他们打破沉默的方式和你预想的不一样。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
They make a noise ,
他们 制作 一个 噪音 ,

它们会发出声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kræʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['kænən] ['krækəz] [meɪk] .
but it isn't just a plain ordinary crash such as your cannon crackers make .
但 它 不是 只是 一个 清楚的 普通的 碰撞 这样的 作为 你的 大炮 饼干 制作 .

但这并非像你的炮弹一样发出的那种普通的撞击声。

[wi:; wi] [kɔ:l] - [ɪm] ['aʊə(r)] [grænd] ['ɒprə] ['krækəz] .
We call ' em our Grand Opera Crackers .
我们 称呼 - 呃 我们的 盛大 歌剧 饼干 .

我们称它们为“歌剧院饼干”。

[aɪl] [set] [wʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] .
I'll set one off and let you see what I mean .
患病的 放 一 离开 和 让 你 看 什么 我 意思是 .

我引一个出来，让你明白我的意思。

" [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃest] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp]
" So the little creature opened a big chest that in some way happened to come up
" 所以 这 小的 生物 打开 一个 大的 胸部 那 在 一些 方式 发生 到 来 向上
[aʊt]
out
出去

于是，这小家伙打开了一个大箱子，不知怎么的，箱子竟然从外面冒了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
of the ground beside him ,
的 这 地面 旁 他 ,

他身旁的地面，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [hɔːl] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
and with difficulty hauled from it a huge thing that looked like the ordinary
和 和 困难 拖拽 从 它 一个 巨大的 事物 那 看起来 喜欢 这 普通的
[ˈdʒaɪənt] [ˈkrækəz] [ðæt] - [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] .
giant crackers that Jimmieboy was used to seeing .
巨大的 饼干 那 - 曾是 用过的 到 看到 .

他费力地从里面拖出一个巨大的东西，看起来像是吉米男孩以前经常看到的普通巨型饼干。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]
It was twice as big as the little creature , but he got it out
它 曾是 两次 作为 大的 作为 这 小的 生物 , 但 他 得到 它 出去
[ˌnevəðəˈles] .
nevertheless .
尽管如此 .

它比那只小动物大两倍，但他还是把它弄了出来。

" [maɪ] ! " [kraɪd] - .
" My ! " cried Jimmieboy .
" 我的 ! " 哭 - .

“我的天哪！”吉米男孩喊道。

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

“没关系。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [nɔɪz] . "
That ought to make lots of noise . "
那 应该 到 制作 很多 的 噪音 . "

那肯定会引起轩然大波。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːz] .
" It will , " returned the little creature , touching a match to the fuse .
" 它 将要 , " 返回 这 小的 生物 , 接触 一个 匹配 到 这 保险丝 .

“会的，”小家伙回答道，同时用火柴点燃了导火索。

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] .
" Just listen now .
" 只是 听 现在 .

现在请听我说。

" [ðə; ði] [fjuːz] [bɜːnd] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðə; ði]
" The fuse burned slowly along , and then , with a great puff of smoke , the
" 这 保险丝 烧伤 缓慢地 沿着 , 和 然后 , 和 一个 伟大的 噗 的 抽烟 , 这
[ˈkrækə(r)] [bɜːst] ,
cracker burst ,
饼干 爆裂 ,

“引线缓缓燃烧，然后，伴随着一大团浓烟，鞭炮爆炸了。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [hint] ,
but not into a mere crash as the little creature had hinted ,
但 不是 进入 一个 仅仅 碰撞 作为 这 小的 生物 有 暗示 ,

但并非像那小家伙暗示的那样，只是一场简单的碰撞。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['mɪlətri] [mɑːtʃ] ,

but	into	a	most	entrancing	military	march	,
但	进入	一个	最多	迷人的	军队	行进	,

但转入了一首极其迷人的军乐进行曲，

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔː(r)] [legz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] ['dɪnə(r)] -

that	was	inspiring	enough	to	set	even	the	four	legs	of	the	heaviest	dinner	-
那	曾是	鼓舞人心	足够的	到	放	甚至	这	四	腿	的	这	最重	晚餐	-

['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

table	to	strutting	about	the	room	.
桌子	到	昂首阔步	关于	这	房间	.

这番景象鼓舞人心，甚至让最重的餐桌的四条腿都昂首阔步地在房间里走来走去。

- [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɒn] ,

Jimmieboy	could	hardly	keep	his	own	feet	still	as	the	music	went	on	,
-	可以	几乎	保持	他的	自己的	脚	仍然	作为	这	音乐	去	在	,

随着音乐响起，吉米博伊几乎无法控制自己的脚步。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	he	did	not	dare	draw	his	face	away	from	the
但	他	做过	不是	敢	画	他的	脸	离开	从	这

但他不敢把脸从……上移开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['pɪləʊ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɑːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

pillow	so	that	he	might	march	about	the	room	,
枕头	所以	那	他	可能	行进	关于	这	房间	,

他把枕头拿过来，这样他就可以在房间里走来走去。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [wɒt] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

for	fear	that	by	so	doing	he	would	lose	what	might	remain	of	this	wonderful
为了	害怕	那	经过	所以	正在做	他	会	失去	什么	可能	保持	的	这	精彩的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

他担心这样做会失去这场精彩展览可能还剩下的成果。

[huːz] [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [drɪːmd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ,

whose	like	he	had	never	even	dreamed	of	before	,
谁	喜欢	他	有	绝不	甚至	梦见	的	前	,

那感觉是他以前做梦都想不到的。

[ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [baɪ] ['hævɪŋ]

and	alongside	of	which	he	felt	that	the	display	he	had	missed	by	having
和	旁边	的	哪个	他	毛毡	那	这	展示	他	有	错过	经过	拥有

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] [kəm'peəd] [tuː; tə]

to	go	to	bed	must	be	as	insignificant	as	a	pin	compared	to
到	去	到	床	必须	是	作为	微不足道	作为	一个	别针	比较的	到

[ˌkliə'pætrəz] [greɪt] [stəʊn] ['niːd(ə)l] .

Cleopatra's	great	stone	needle	.
克利奥帕特拉的	伟大的	石头	针	.

与此同时，他觉得自己因为要睡觉而错过的这场盛会，与克利奥帕特拉的巨石针相比，简直微不足道，就像一根针一样。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] !

"	That	was	fine	!
"	那	曾是	美好的	!

“那很好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪkˈstætɪkli] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['krækə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	he	cried	,	ecstatically	,	as	the	last	echoes	of	the	musical	cracker	died	away	.
"	他	哭	,	欣喜若狂	,	作为	这	最后的	回声	的	这	音乐	饼干	死亡	离开	.

“当音乐鞭炮的最后回声消失时，他欣喜若狂地哭了起来。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] .

"	I	wouldn't	mind	having	a	hundred	packs	of	those	.
"	我	不会	头脑	拥有	一个	百	包装	的	那些	.

“我倒是不介意要一百包那种东西。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['mjuːzɪk] [tɔː'piːdəʊz] ? "

Have	you	got	any	music	torpedoes	?	"
有	你	得到	任何	音乐	鱼雷	?	"

你有音乐鱼雷吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

"	No	,	"	returned	the	little	creature	.
"	不	,	"	返回	这	小的	生物	.

“不，”小家伙回答道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] ['pɪktʃə(r)] [tɔː'piːdəʊz] .

"	But	we've	got	picture	torpedoes	.
"	但	我们已经	得到	图片	鱼雷	.

但是我们有图像鱼雷。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Look	at	this	.
看	在	这	.

看看这个。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)] [bɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ,

"	The	little	creature	here	took	a	small	paper	ball	from	the	chest	,	and	,
"	这	小的	生物	这里	采取	一个	小的	纸	球	从	这	胸部	,	和	,

“这个小家伙从箱子里拿出一个小纸球，然后，

['slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spləʊdɪd] ,

slamming	it	on	the	ground	with	all	his	might	,	it	exploded	,
猛击	它	在	这	地面	和	全部	他的	可能	,	它	爆炸了	,

他用尽全力把它摔在地上，它爆炸了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɒt] [weər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

and	the	spot	whereon	it	fell	was	covered	with	a	gorgeous	little	picture	of
和	这	点	其中	它	跌倒	曾是	涵盖	和	一个	华丽的	小的	图片	的

- [hɪm'self] ,

Jimmieboy	himself	,
-	他自己	,

它掉落的地方贴着一张吉米男孩本人的精美小画像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ɔːl] [drest] [ɪn] ['seɪlərz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] .

all	dressed	in	sailor's	clothes	and	dancing	a	hornpipe	.
全部	穿着	在	水手的	衣服	和	跳舞	一个	号角舞曲	.

他们都穿着水手服，跳着号角舞。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	That's	a	very	good	picture	of	you	,	"	said	the	little	creature	,	looking	at	the
"	那就是	一个	非常	好的	图片	的	你	,	"	说	这	小的	生物	,	寻找	在	这

['dɑ:nsɪŋ] ['fɪgə(r)] .

dancing	figure	.
跳舞	数字	.

“你这张照片拍得真好，”小家伙看着跳舞的人影说道。

" [ɪts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [laɪk] [ju:; jʊ] .

"	It's	so	full	of	motion	,	like	you	.
"	它是	所以	满的	的	运动	,	喜欢	你	.

“它充满了动感，就像你一样。”

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][tɔ:'pi:dəʊ]['feɪdɪd]

Here's	another	one	,	"	he	added	,	as	the	picture	from	the	first	torpedo	faded
这里是	其他	一	,	"	他	额外	,	作为	这	图片	从	这	第一的	鱼雷	褪色

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“这是另一个，”他补充道，同时第一枚鱼雷的画面渐渐消失。

" [ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] [jʊd] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['feəri] .

"	This	shows	how	you'd	look	if	you	were	a	fairy	.
"	这	演出	如何	你会	看	如果	你	是	一个	仙女	.

“这展示了如果你是仙女会是什么样子。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [tɔ:'pi:dəʊ][wɒz; wəz] [slæmd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st]

"	The	second	torpedo	was	slammed	down	upon	the	ground	just	as	the	first
"	这	第二	鱼雷	曾是	猛烈抨击	向下	之上	这	地面	只是	作为	这	第一的

[hæd; həd] [bi:n] ,

had	been	,
有	到过	,

“第二枚鱼雷像第一枚一样重重地砸在了地上。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] ,

and	Jimmieboy	had	the	pleasure	of	seeing	himself	in	another	picture	,
和	-	有	这	乐趣	的	看到	他自己	在	其他	图片	,

吉米博伊很高兴能在另一张照片中看到自己。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɒsəmə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒnd] ,

only	this	time	he	had	gossamer	wings	and	a	little	wand	,
仅有的	这	时间	他	有	游丝	翅膀	和	一个	小的	魔杖	,

只是这一次，他长出了薄如蝉翼的翅膀和一根小魔杖。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ɒv; əv] ['pɔpi:z] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	he	was	flying	about	a	great	field	of	poppies	and	laughing	with	a
和	他	曾是	飞行	关于	一个	伟大的	场地	的	罂粟花	和	笑	和	一个

[lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['fɛəriz] ,

lot	of	other	fairies	,
很多	的	其他	仙女	,

他飞翔在一大片罂粟花田上，和其他许多仙子一起欢笑。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] .

among	whom	he	recognized	his	little	brothers	and	a	few	of	his	playmates	.
之中	谁	他	认可	他的	小的	兄弟	和	一个	很少	的	他的	玩伴	.

他认出了其中的弟弟们和几个玩伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][nɒt] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

He	could	have	looked	at	this	all	night	and	not	grown	weary	of	it	,	but
他	可以	有	看起来	在	这	全部	夜晚	和	不是	生长	厌倦	的	它	,	但

,

,

,

他本可以整夜盯着这幅画看都不会感到厌倦，但是，

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst]

like	a	great	many	other	good	things	,	the	picture	could	not	last
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	好的	事物	,	这	图片	可以	不是	最后的

就像许多其他美好的事物一样，这幅画也无法长久保存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[fər'evə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,

forever	,	and	just	at	the	most	interesting	point	,
永远	,	和	只是	在	这	最多	有趣的	观点	,

永远，而且恰好在最有趣的地方，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒpi] - [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ]['rɒbɪn] ,

when	he	saw	himself	about	to	fly	a	race	across	the	poppy	-	field	with	a	robin	,
什么时候	他	锯	他自己	关于	到	飞	一个	种族	穿过	这	罂粟	-	场地	和	一个	罗宾	,

当他看到自己即将与一只知更鸟在罂粟花田上赛跑时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [kɔːld] [aʊt] : " [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	picture	faded	away	,	and	the	little	creature	called	out	:	"	Now	for	the
这	图片	褪色	离开	,	和	这	小的	生物	称为	出去	:	"	现在	为了	这

['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

finest	of	the	lot	.
最好的	的	这	很多	.

画面渐渐消失，小家伙喊道："现在轮到最好的了。"

[hɪə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['feəri] - [bʊk] ['rɒkɪt] !

Here	goes	the	Fairy	-	Book	Rocket	!
这里	去	这	仙女	-	书	火箭	!

童话书火箭出发啦！

" [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wɪz] , [ʌp] [sɔːrd] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɒkɪt] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

"	With	a	tremendous	whizz	,	up	soared	the	most	magnificent	rocket	you	ever	saw	.
"	和	一个	巨大的	呼啸	,	向上	飙升	这	最多	壮丽	火箭	你	曾经	锯	.

"伴随着一声巨大的呼啸，一枚你从未见过的最壮观的火箭腾空而起。"

[ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv]['gəʊldən]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	left	behind	it	a	trail	of	golden	fire	that	was	dazzling	,	and	then	,
它	左边	在后面	它	一个	踪迹	的	金的	火	那	曾是	耀眼的	,	和	然后	,

它身后留下一道耀眼的金色火焰轨迹，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['rɑːkɪts] [duː; də] ,

when	it	reached	its	highest	point	in	the	sky	,	it	burst	as	all	other	rockets	do	,
什么时候	它	达到	它是	最高	观点	在	这	天空	,	它	爆裂	作为	全部	其他	火箭	做	,

当它到达天空最高点时，就像所有其他火箭一样，它爆炸了。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [stɑːz] ,

but	,	instead	of	putting	forth	stars	,
但	,	反而	的	推杆	前进	明星	,

但是，他们并没有推出明星，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] - ['feɪvərɪt] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [dʒʌmpt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevənz] .

all	the	people	in	Jimmieboy's	favorite	fairy	tales	jumped	out	into	the	heavens	.
全部	这	人们	在	-	最喜欢的	仙女	故事	跳了起来	出去	进入	这	天	.

吉米男孩最喜欢的童话故事里的所有人物都跳到了天上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒæk] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪlvə(r)]['dʒaɪənts] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mu:n]

There	was	a	glittering	Jack	chasing	a	dozen	silver	giants	around	about	the	moon
那里	曾是	一个	闪闪发光	杰克	追逐	一个	打	银	巨人	大约	关于	这	月亮

;

;

;

一个闪闪发光的杰克在月亮周围追逐着十几个银色的巨人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɔ:dʒəs] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ,

there	was	a	dainty	little	Cinderella	,	with	her	gorgeous	coach	and	four	,
那里	曾是	一个	纤巧	小的	灰姑娘	,	和	她	华丽的	教练	和	四	,

那里有一位娇小可爱的灰姑娘，和她华丽的马车以及四位女士。

['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ; [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] [wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]

driving	up	and	down	the	Milky	Way	;	Puss	-	in	-	Boots	was	hopping	about	from
驾驶	向上	和	向下	这	乳白色	方式	;	猫	-	在	-	靴子	曾是	跳跃	关于	从

[wʌn] [klaʊd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

one	cloud	to	another	,
一	云	到	其他	,

在银河系中来回穿梭；穿靴子的猫在云朵间跳来跳去。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][kæt] ['dʒʌmpɪŋ]

as	easily	as	if	he	were	an	ordinary	cat	jumping
作为	容易地	作为	如果	他	是	一个	普通的	猫	跳

他跳起来就像一只普通的猫一样轻松自如。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fʊtstu:l] [ɒn][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['səʊfə] .

from	an	ordinary	footstool	on	to	an	ordinary	sofa	.
从	一个	普通的	脚凳	在	到	一个	普通的	沙发	.

从普通的脚凳到普通的沙发。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðeə(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪnɪst][præŋks] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

They	were	all	there	cutting	up	the	finest	pranks	imaginable	,
他们	是	全部	那里	切割	向上	这	最好的	恶作剧	可以想象的	,

他们都在那里，尽情地恶作剧，玩得不亦乐乎。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] [feɪm] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

when	suddenly	Jack	of	the	beanstalk	fame	appeared	at	the	side	of	the	little
什么时候	突然	杰克	的	这	豆茎	名声	出现	在	这	边	的	这	小的

['kri:tʃə(r)] [hu:] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɒf] ,

creature	who	had	set	the	rocket	off	,
生物	WHO	有	放	这	火箭	离开	,

突然，因《魔豆故事》而闻名的杰克出现在发射火箭的小家伙身边。

[ænd; ənd] ['plɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [bi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	planted	a	bean	at	his	feet	,
和	已种植	一个	豆	在	他的	脚	,

并在他脚边种了一颗豆子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɔːk] ['kʌvəd] [wɪð] [liːvz]

and	from	it	there	immediately	sprang	forth	a	huge	stalk	covered	with	leaves
和	从	它	那里	立即地	弹簧	前进	一个	巨大的	茎	涵盖	和	树叶

[ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

of	gold	and	silver	,
的	金子	和	银	,

于是，从那里立刻长出了一根巨大的茎秆，茎秆上覆盖着金银相间的叶子。

['drɒpɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

dropping	showers	of	rubies	and	pearls	and	diamonds	to	the	ground	,
下降	淋浴	的	红宝石	和	珍珠	和	钻石	到	这	地面	,

红宝石、珍珠和钻石如雨般落到地上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræpɪdli] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['feəri] - [lænd][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [dis'pɔːt]

as	it	grew	rapidly	upwards	to	where	the	fairy	-	land	folk	were	disporting
作为	它	生长	快速	向上	到	在哪里	这	仙女	-	土地	民间	是	体育运动

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

themselves	in	the	skies	.
他们自己	在	这	天空	.

它迅速向上生长，一直长到仙境居民在天空中嬉戏玩耍的地方。

[ðiːz] , [wen] [ðə; ði] [stɔːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [grəʊθ] , [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

These	,	when	the	stalk	had	reached	its	full	growth	,	rushed	toward	it	,
这些	,	什么时候	这	茎	有	达到	它是	满的	生长	,	匆忙	朝向	它	,

当茎秆完全长成后，这些植物便向它扑来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	in	a	moment	were	clambering	back	to	earth	again	,	and	then	,
和	在	一个	片刻	是	攀爬	后退	到	地球	再次	,	和	然后	,

片刻之后，我们又重新回到了地面，然后，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['seɪfli] [daʊn] , [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

when	they	were	all	safely	down	,	they	ranged	themselves	in	a	row	,
什么时候	他们	是	全部	安全	向下	,	他们	范围	他们自己	在	一个	排	,

当它们全部安全着陆后，便排成一列。

[sæŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

sang	a	beautiful	good	-	night	song	to	the	boy	with	his	face	in	the	pillow	,
唱	一个	美丽的	好的	-	夜晚	歌曲	到	这	男生	和	他的	脸	在	这	枕头	,

她对着脸埋在枕头里的男孩唱了一首动听的晚安歌。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	disappeared	into	the	darkness	.
和	消失	进入	这	黑暗	.

然后消失在黑暗中。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bæk] [ɒv; əv]

"	There	!	"	said	the	little	voice	back	of
"	那里	!	"	说	这	小的	嗓音	后退	的

“在那儿！”一个细小的声音从后面传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

- .

Jimmieboy	.
-	.

吉米男孩。

" [ðæts] [wɒt] [wʌn]['dʒɪfi] [wɪl] [duː; də] .
" That's what one jiffy will do .
" 那就是 什么 一 瞬间 将要 做 .

“只需一瞬间就能做到。”

" - [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [biː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Jimmieboy turned about and smiled happily at the bee — for it was
" - 转向 关于 和 微笑 快乐地 在 这 蜜蜂 — 为了 它 曾是
[ðə; ði] [biː] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] .
the bee who had spoken .
这 蜜蜂 WHO 有 说 .

“吉米男孩转过身，高兴地对着蜜蜂笑了——因为是蜜蜂开口说话了。”

" ['sʌmtaɪm] [wiːl; wil][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [biː] ['ædɪd] .
" Sometime we'll have another , " the bee added .
" 有时 出色地 有 其他 , " 这 蜜蜂 额外 .

“我们以后还会再来一个，”蜜蜂补充道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪtʃ]
" But now I must go — I've got to get ready for to - morrow , which
" 但 现在 我 必须 去 — 我已经 得到 到 得到 准备好 为了 到 - 明天 , 哪个
[wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,
will be bright and sunshiny ,
将要 是 明亮的 和 阳光明媚 ,

“但我现在必须走了——我得为明天做准备，明天会是阳光明媚的一天。”

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] .
and in every way a great day for honey .
和 在 每一个 方式 一个 伟大的 天 为了 蜂蜜 .

对蜂蜜来说，这真是个好日子。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði] [biː] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" And Jimmieboy , as the bee flew out of the window ,
" 和 - , 作为 这 蜜蜂 飞翔 出去 的 这 窗户 ,

“吉米男孩，当蜜蜂飞出窗外时，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .
was pleased to notice that the pain in his cheek was all gone .
曾是 高兴 到 注意 那 这 疼痛 在 他的 脸颊 曾是 全部 已消失 .

他欣喜地发现脸颊上的疼痛已经完全消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
With a contented smile on his face he turned over and went to sleep ,
和 一个 满足 微笑 在 他的 脸 他 转向 超过 和 去 到 睡觉 ,

他脸上带着满足的微笑，翻了个身，睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and when his papa came in to look at him as he lay there in his little
和 什么时候 他的 爸爸 来了 在 到 看 在 他 作为 他 躺 那里 在 他的 小的
[bed] ,
bed ,
床 ,

当他爸爸进来看他躺在小床上时，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,
noticing the smile , he turned to his mamma and said , " Well ,
注意到 这 微笑 , 他 转向 到 他的 妈妈 和 说 , " 出色地 ,

注意到妈妈的笑容，他转向妈妈说：“嗯，

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [id] [mɪst] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ['veri] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

he	**doesn't**	**look**	**as**	**if**	**he'd**	**missed**	**the**	**fireworks**	**very**	**much**	**,**	**after**	**all**	**,**	**does**	**he**	**?**	**"**
他	不	看	作为	如果	他会	错过	这	烟花	非常	很多	,	后	全部	,	做	他	?	"

他看起来好像并没有很想念烟花，不是吗?

" [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**his**	**mamma**	**.**
"	不	,	"	说	他的	妈妈	.

“不,”他妈妈说。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	**He**	**seems**	**to**	**be**
"	他	似乎	到	是

他似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**262**	**]**
[	页	-	]

[第262页]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

just	**the**	**same**	**happy**	**little**	**fellow**	**he**	**always**	**was**	**.**
只是	这	相同的	快乐的	小的	同伴	他	总是	曾是	.

他还是和以前一样快乐。

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [raɪt] ,

"	**And**	**between**	**us**	**,**	**I**	**think**	**they**	**were**	**both**	**right**	**,**
"	和	之间	我们	,	我	思考	他们	是	两个都	正确的	,

“说实话，我觉得他们俩都对。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

for	**we**	**know**	**that**	**he**	**didn't**	**miss**	**the**	**fireworks**	**,**	**and**	**as**	**for**	**being**
为了	我们	知道	那	他	没有	错过	这	烟花	,	和	作为	为了	存在

['hæpi] ,

happy	**,**
快乐的	,

因为我们知道他并没有错过烟火，至于他是否快乐，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [bɔɪz] [huː] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

he	**was**	**just**	**as**	**much**	**so**	**as**	**are**	**most**	**boys**	**who**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**
他	曾是	只是	作为	很多	所以	作为	是	最多	男孩们	WHO	知道	什么	它	是	到

[biː; bi] [kən'tentɪd] ,

be	**contented**	**,**
是	满足	,

他和大多数懂得知足的男孩一样，都是如此。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] ['traɪəlz] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]

and	**who**	**,**	**when**	**trials**	**come**	**upon**	**them**	**,**	**endeavor**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**
和	WHO	,	什么时候	试验	来	之上	他们	,	努力	到	制作	这	最好的	的

[ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

them	**,**	**anyhow**	**.**
他们	,	无论如何	.

而且，当他们遇到考验时，无论如何都会努力做到最好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**263**	**]**
[	页	-	]

[第263页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**264**	**]**
[	页	-	]

[第264页]

[haɪ] [dʒɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn]
HIGH JINKS IN THE BARN
高的 恶作剧 在 这 谷仓

谷仓里的恶作剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[haɪ] [dʒɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn]
HIGH JINKS IN THE BARN
高的 恶作剧 在 这 谷仓

谷仓里的恶作剧

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ] ; [səʊ][hɒt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [dʒɒn] , [ðə; ði]['haɪəd][mæn] ,
It was unquestionably a hot day ; so hot , indeed , that John , the hired man ,
它 曾是 毫无疑问 一个 热的 天 ; 所以 热的 , 的确 , 那 约翰 , 这 雇用 男人 ,

毫无疑问，那天非常炎热；事实上，热得连雇工约翰都觉得热。

[sed] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [get] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
said the thermometer had had to climb a tree to get high enough to
说 这 温度计 有 有 到 爬 一个 树 到 得到 高的 足够的 到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
record the degree of the heat .
记录 这 程度 的 这 热 .

他说，温度计不得不爬到树上才能到达足够高的地方来记录温度。

- [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
Jimmieboy had been playing out under the apple - trees for two or three hours ,
- 有 到过 玩耍 出去 在下面 这 苹果 - 树木 为了 二 或者 三 小时 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

吉米男孩已经在苹果树下玩耍了两三个小时，现在，

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [griːnz] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [went] ,
" just for greens , " as the saying went ,
" 只是 为了 青菜 , " 作为 这 说 去 ,

正如俗语所说，“只是为了吃蔬菜”。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [bə'ruːʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
he had climbed into the old barouche in the barn ,
他 有 攀登 进入 这 老的 敞篷马车 在 这 谷仓 ,

他爬进了谷仓里的那辆旧四轮马车里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [kuːl] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪ] [ɒf] [ɒn] .
where it was tolerably cool and there was a soft cushion to lie off on .
在哪里 它 曾是 勉强可以接受凉爽的 和 那里 曾是 一个 柔软的 软垫 到 说谎 离开 在 .

那里温度比较凉爽，还有柔软的垫子可以躺下。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
He closed his eyes for a moment , and then a strange thing happened .
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

他闭上眼睛片刻，然后发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [spəʊk] .
The Wheelbarrow over by the barn door unmistakably spoke .
这 独轮车 超过 经过 这 谷仓 门 毫无疑问 辐 .

谷仓门口的独轮车发出了一声清晰的“说话”。

" [seɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ['wægən] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

" **Say** , " **it** **said** **to** **the** **Farm** **Wagon** , " **there's** **one** **thing** **I** **like** **about** **you** . "

" 说 , " 它 说 到 这 农场 车皮 , " 有 一 事物 我 喜欢 关于 你 . "

“对农用马车说,”它说道，“有一件事我喜欢你。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['wægən] .

" **What's** **that** **?** " **said** **the** **Wagon** .

" 是什么 那 ? " 说 这 车皮 .

“那是什么？”马车问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **266**]

[页 -]

[第266页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] [æn; ən][ʌn'kaɪnd] [wɜːd]

" **You** **have** **such** **a** **long** **tongue** , **and** **yet** **you** **never** **say** **an** **unkind** **word**

" 你 有 这样的 一个 长的 舌头 , 和 然而 你 绝不 说 一个 不友善 单词

[ə'baʊt] ['enibɒdi] ,

about **anybody** ,

关于 任何人 ,

“你嘴巴这么长，却从不说别人的坏话。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv][ɪts] [wiːl] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

" **replied** **the** **Barrow** , **with** **a** **creak** **of** **its** **wheel** **that** **sounded** **very** **much** **like** **a**

" 回复 这 巴罗 , 和 一个 吱嘎声 的 它是 车轮 那 听起来 非常 很多 喜欢 一个

[lɑːf] .

laugh .

笑 .

“手推车回答道，车轮发出吱嘎声，听起来很像笑声。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ,

" **That** **may** **be** **so** ,

" 那 可能 是 所以 ,

“或许如此吧。”

" [sed] [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [wɪð] [ðə; ði][fæt][əʊld] [beɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [fɑːm]

" **said** **the** **big** **gray** **Horse** **that** **was** **used** **with** **the** **fat** **old** **bay** **to** **pull** **the** **farm**

" 说 这 大的 灰色的 马 那 曾是 用过的 和 这 胖的 老的 湾 到 拉 这 农场

['wægən] .

wagon .

车皮 .

“那匹高大的灰色马说道，它和那匹肥胖的老枣红马一起拉着农用马车。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

" **It** **may** **be** **just** **as** **you** **say** ,

" 它 可能 是 只是 作为 你 说 ,

“也许正如你所说，

[bʌt; bət] [ðæt] [tʌŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [frendz] ['meni]

but **that** **tongue** **has** **come** **between** **me** **and** **one** **of** **my** **best** **friends** **many**

但 那 舌头 有 来 之间 我 和 一 的 我的 最好的 朋友们 许多

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a **time** ,

一个 时间 ,

但那张嘴却多次让我和我最好的朋友之一反目成仇。

[ai] [tel] [juː; jʊ] . "

I **tell** **you** . "

我 告诉 你 . "

我告诉你。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['wægən] .
" I couldn't help that , " retorted the Wagon .
" 我 不能 帮助 那 , " 反驳 这 车皮 .

“我也没办法啊,”马车反驳道。

" [ðə; ði]['haɪəd][mæn] [meɪd] [ˌem 'i:][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ] . "
" The hired man made me do it ; besides , I have a grudge against you . "
" 这 雇用 男人 制成 我 做 它 ; 除了 , 我 有 一个 怨恨 反对 你 . "

“是雇工逼我这么做的；再说，我对你怀恨在心。”

" [wʌts] [ðə; ði] [grʌdʒ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [hɔ:s] .
" What's the grudge ? " queried the Horse .
" 是什么 这 怨恨 ? " 查询 这 马 .

“有什么怨恨？”马问道。

" [ju:; jʊ] [kɪkt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['wɪf(ə)ltri:] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn]
" You kicked me and my friend the Whiffletree that day you ran away down in
" 你 踢 我 和 我的 朋友 这 惠夫尔特里 那 天 你 跑 离开 向下 在
[ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] ,
the hay field ,
这 干草 场地 ,

“那天你逃到干草地上时，踢了我和我的朋友威夫特里。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wægən] .
" replied the Wagon .
" 回复 这 车皮 .

“马车回答道。”

" [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] [ðæt] [deɪ] . "
" I was dreadfully upset that day . "
" 我 曾是 极其糟糕 沮丧的 那 天 . "

“那天我非常难过。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪk] .
" I should say you were , " put in the Rake .
" 我 应该 说 你 是 , " 放 在 这 耙 .

“我应该说你就是,”耙子说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌp'set] [ju:; jʊ] [fel] [ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [nɒkt] [aʊt] [faɪv] [ɒv; əv][maɪ]
" And when you were upset you fell on me and knocked out five of my
" 和 什么时候 你 是 沮丧的 你 跌倒 在 我 和 敲门 出去 五 的 我的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“你生气的时候摔倒在我身上，打掉了我五颗牙。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . "
I never had such a time . "
我 绝不 有 这样的 一个 时间 . "

我从未有过这样的时光。

" [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [ðəʊz] [ti:θ] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪkl]
" You needed to have something done to those teeth , anyhow , " said the Sickle
" 你 需要 到 有 某物 完毕 到 那些 牙齿 , 无论如何 , " 说 这 镰刀
.
:
.

“无论如何，你的牙齿都需要做点什么,”镰刀说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] [wen] [ðæt] ['hæpənd] . "

"	They	were	nearly	all	gone	when	that	happened	.	"
"	他们	是	几乎	全部	已消失	什么时候	那	发生	.	"

“事发时，他们几乎都走了。”

" [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [reɪk] .

"	Oh	,	were	they	?	"	retorted	the	Rake	.
"	哦	,	是	他们	?	"	反驳	这	耙	.

“哦，是吗？”浪子反驳道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] ?

"	And	why	were	they	nearly	all	gone	?
"	和	为什么	是	他们	几乎	全部	已消失	?

“为什么他们几乎都消失了？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

Do	you	know	that	?	"
做	你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] .

"	I	do	not	.
"	我	做	不是	.

我没有。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] ['tʃesnʌts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	suppose	you	had	been	trying	to	crack	chestnuts	with	them	.
我	认为	你	有	到过	尝试	到	裂缝	栗子	和	他们	.

我猜你是想用它们来敲栗子吧。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Was	that	it	?	"
曾是	那	它	?	"

就这些吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] [reɪk] .

"	No	,	it	wasn't	,	"	retorted	the	Rake	.
"	不	,	它	不是	,	"	反驳	这	耙	.

“不，并非如此，”耙子反驳道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːnz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	They	were	worn	out	cleaning	up	the	lawns	after	you	pretended	to	have
"	他们	是	磨损	出去	打扫	向上	这	草坪	后	你	假装	到	有

['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] . "

finished	them	off	.	"
完成的	他们	离开	.	"

“在你假装已经把草坪清理干净之后，他们累得筋疲力尽。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [breɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [rɪ'pleɪd] [ðə; ði] ['sɪkl] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	You	think	you're	bright	,	don't	you	?	"	replied	the	Sickle	,	with	a	sneer	.
"	你	思考	你是	明亮的	,	不	你	?	"	回复	这	镰刀	,	和	一个	冷笑	.

“你觉得自己很聪明，是吗？”镰刀冷笑着回答道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [reɪk] , ['æŋgrəli] , " [aɪ'd]

"	Well	,	if	I	was	as	dull	as	you	are	,	"	returned	the	Rake	,	angrily	,	"	I'd
"	出色地	,	如果	我	曾是	作为	乏味的	作为	你	是	,	"	返回	这	耙	,	愤怒地	,	"	ID

['vɪzɪt][ðə; ði]

visit	the
访问	这

“哼，如果我像你一样无趣，”浪荡子生气地回答道，“我就会去拜访……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

['graɪndstəʊn] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [edʒ] [ɒn] [ˌem 'iː] . "
Grindstone and get him to put a little more edge on me . "
磨石 和 得到 他 到 放 一个 小的 更多的 边缘 在 我 . "

磨练他，让他对我更狠一点。

" [kʌm] , [kʌm] ; [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] ['kwɒrəlsəm] , " [sed] [ðə; ði] [həʊz] .
" Come , come ; don't be so quarrelsome , " said the Hose .
" 来 , 来 ; 不 是 所以 爱争吵的 , " 说 这 软管 .

“来吧，来吧；别这么吵架了，”水管说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [stɒp] , [aɪl] [draʊn] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
" If you don't stop , I'll drown the whole lot of you . "
" 如果 你 不 停止 , 患病的 溺水 这 所有的 很多 的 你 . "

“如果你们再不住手，我就把你们全淹死。”

" [tʌt] ! " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [reɪk] .
" Tut ! " retorted the Rake .
" 图坦卡蒙 ! " 反驳 这 耙 .

“啧！”耙子反驳道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . "
" You look for all the world like a snake . "
" 你 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 蛇 . "

“你看上去简直像条蛇。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sneɪk] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌri] - [kəʊm] .
" He is a snake , " put in the Curry - comb .
" 他 是 一个 蛇 , " 放 在 这 咖喱 - 梳子 .

“他是一条蛇，”柯里梳子说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [sneɪk] .
" He's a water - snake .
" 他是 一个 水 - 蛇 .

“他是一条水蛇。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['hoʊzi] ? "
Aren't you , Hosey ? "
不是 你 , 霍西 ? "

是不是，霍西?

" [aɪd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['hædnt] [rʌn] [draɪ] . "
" I'd show you whether I am or not if the faucet hadn't run dry . "
" ID 展示 你 无论 我 是 或者 不是 如果 这 龙头 之前没有 跑步 干燥 . "

“如果水龙头没干，我就让你看看我是不是真的了。”

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [sled] .
" Dear me ! " laughed the Sled .
" 亲爱的 我 ! " 笑了 这 雪橇 .

“我的天哪！”雪橇笑道。

" [hɪə(r)] ['hoʊzi] [tɔːk] !
" Hear Hosey talk !
" 听到 霍西 讲话 !

听听霍西怎么说!

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] ['rʌnɪŋ] !
The idea of a faucet running !
这 主意 的 一个 龙头 跑步 !

水龙头开着的想法!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪə(r)] .

It	hasn't	moved	an	inch	since	it	came	here	.
它	还没有	已搬	一个	英寸	自从	它	来了	这里	.

自从来到这里，它就一寸都没动过。

[waɪ] , [aɪv] [gɒt] [tuː] ['rʌnərz] ['ðætl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] . "

Why	,	I've	got	two	runners	that'll	beat	it	out	of	sight	on	the	side	of	a	hill	.	"
为什么	,	我已经	得到	二	跑步者	那将	打	它	出去	的	视线	在	这	边	的	一个	爬坡道	.	"

“我有两个跑者，他们能在山坡上把它甩得远远的。”

" [jes] , [ðə; ði] [daʊn] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊni] .

"	Yes	,	the	down	side	,	"	said	the	Pony	.
"	是的	,	这	向下	边	,	"	说	这	小马	.

“是的，缺点，”小马说道。

" ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [hɪl] .

"	Anything	can	run	down	hill	.
"	任何事物	能	跑步	向下	爬坡道	.

任何东西都有可能走下坡路。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [əʊld] ['mɪlstəʊn] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] .

Even	a	stupid	old	millstone	can	do	that	.
甚至	一个	愚蠢的	老的	磨石	能	做	那	.

即使是一块老旧的磨盘也能做到这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [aɪm] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

But	when	it	comes	to	running	up	hill	,	I'm	ahead	of	you	all	.
但	什么时候	它	来	到	跑步	向上	爬坡道	,	我是	前方	的	你	全部	.

但说到上坡跑，我比你们所有人都强。

[waɪ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] ['ævəlɑːnʃ]

Why	,	the	biggest	river	or	avalanche
为什么	,	这	最大	河	或者	雪崩

为什么？最大的河流还是雪崩？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ʌp] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . "

in	the	world	couldn't	run	up	hill	beside	me	.	"
在	这	世界	不能	跑步	向上	爬坡道	旁	我	.	"

世界上没有一个人能和我一起爬上山坡。

" [ðæts] [səʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

"	That's	so	,	"	put	in	the	Riding	-	Whip	.
"	那就是	所以	,	"	放	在	这	骑术	-	鞭	.

“正是如此，”他把马鞭插了进去。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ? "

"	And	you	and	I	know	who	makes	you	do	it	—	eh	?	"
"	和	你	和	我	知道	WHO	制作	你	做	它	—	嗯	?	"

你我都清楚是谁让你这么做的——嗯？

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊni] .

"	I	didn't	say	anything	about	that	,	"	said	the	Pony	.
"	我	没有	说	任何事物	关于	那	,	"	说	这	小马	.

“我没说过那件事，”小马说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] :

"	But	I'll	tell	you	one	thing	:
"	但	患病的	告诉	你	一	事物	:

但我可以告诉你一件事：

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][haɪnd][legz] ,

if	you'll	come	down	here	where	I	can	reach	you	with	one	of	my	hind	legs	,
如果	你会	来	向下	这里	在哪里	我	能	抵达	你	和	一	的	我的	后	腿	,

如果你愿意下来到这里，让我用后腿够到你，

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] [naɪs] ['ʃu:z] [ai][weə(r)] . "

I'll	show	you	what	nice	shoes	I	wear	.	"
患病的	展示	你	什么	好的	鞋	我	穿	.	"

我给你看看我穿的漂亮鞋子。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Much	obliged	,	"	said	the	Whip	.
"	很多	有义务	,	"	说	这	鞭	.

“非常感谢，”党鞭说道。

" [ai][doʊnt][weə(r)] ['ju:z] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	I	don't	wear	shoes	myself	,	and	am	not	interested	in	the	subject	.
"	我	不	穿	鞋	我	,	和	是	不是	感兴趣的	在	这	主题	.

“我自己不穿鞋，对这个话题也不感兴趣。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bʌgz] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s]

But	if	any	man	who	is	interested	in	bugs	wants	to	know	how	to	make	a	horse
但	如果	任何	男人	WHO	是	感兴趣的	在	漏洞	想要	到	知道	如何	到	制作	一个	马

[flai] ,

fly	,
飞	,

但是，如果任何一个对昆虫感兴趣的人想知道如何让马飞起来，

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [hɪm] . "

I	can	show	him	.	"
我	能	展示	他	.	"

我可以给他看。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊni]['æŋgrəli] .

"	You	are	a	whipper	-	snapper	,	"	said	the	Pony	angrily	.
"	你	是	一个	鞭子	-	鲷鱼	,	"	说	这	小马	愤怒地	.

“你真是个毛头小子！”小马生气地说。

" [həʊ] ! [həʊ] ! " [dʒiə] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Ho	!	ho	!	"	jeered	the	Whip	.
"	何	!	何	!	"	嘲笑	这	鞭	.

“嚯！嚯！”鞭子嘲笑道。

" ['enibɒdi] [kɔ:l][ˌem 'i:] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [həʊ] ,

"	Anybody	call	me	?	"	queried	the	Hoe	,
"	任何人	称呼	我	?	"	查询	这	锄	,

“有人给我打电话吗？”锄头问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

from	the	corner	where	he	had	been	asleep	while	all	this	conversation	was
从	这	角落	在哪里	他	有	到过	睡着了	尽管	全部	这	对话	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn] .

going	on	.
去	在	.

他当时正睡在角落里，听着这一切的谈话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .

Then	they	all	burst	out	laughing	,	and	peace	was	restored	.
然后	他们	全部	爆裂	出去	笑	,	和	和平	曾是	恢复	.

然后他们都哄堂大笑，恢复了平静。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [fens] [ɪz] [wɔːn] [aʊt] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkl] .

"	They	say	the	Fence	is	worn	out	,	"	put	in	the	Sickle	.
"	他们	说	这	栅栏	是	磨损	出去	,	"	放	在	这	镰刀	.

“他们说栅栏已经破旧了，”镰刀插了进去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [reɪk] .

"	I	should	think	it	would	be	,	"	replied	the	Rake	.
"	我	应该	思考	它	会	是	,	"	回复	这	耙	.

“我想应该是这样，”浪荡子回答道。

" [ɪts] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	It's	been	running	all	around	this	place	night	and	day	without	ever	stopping	for
"	它是	到过	跑步	全部	大约	这	地方	夜晚	和	天	没有	曾经	停止	为了

[ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] . "

the	last	twenty	years	.	"
这	最后的	二十	年	.	"

“过去二十年来，它日夜不停地在这个地方到处乱窜，从未停过。”

" [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪz] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['wægən] .

"	How	many	miles	is	that	?	"	queried	the	Wagon	.
"	如何	许多	英里	是	那	?	"	查询	这	车皮	.

“那是多少英里？”旅行车问道。

" [wel] , [wʌns] [ə'raʊnd] [ɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

"	Well	,	once	around	is	half	a	mile	,
"	出色地	,	一次	大约	是	一半	一个	英里	,

“嗯，绕一圈是半英里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɒn] [ə'raʊnd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

but	if	it	has	gone	around	every	night	and	every	day	for	twenty	years	,
但	如果	它	有	已消失	大约	每一个	夜晚	和	每一个	天	为了	二十	年	,

但如果它已经日夜不停地传播了二十年，

" [sed] [ðə; ði] ['greɪndstəʊn] , " [ðæts] [wʌn] [maɪl] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — - [maɪlz] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

"	said	the	Grindstone	,	"	that's	one	mile	every	twenty	-	four	hours	—	365	miles	a	year
"	说	这	磨石	,	"	那就是	一	英里	每一个	二十	-	四	小时	—	-	英里	一个	年

— [θriː] ,

—	3	,
—	3	,

“磨石说，‘那就是每24小时走一英里——一年365英里——3，

- [maɪlz] [ɪn] [ten] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['sɛvən] , - [maɪlz] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] .

650	miles	in	ten	years	,	and	7	,	300	miles	in	twenty	years	.
-	英里	在	十	年	,	和	7	,	-	英里	在	二十	年	.

十年内行驶了 650 英里，二十年内行驶了 7300 英里。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [eɪ] ? "

Quite	a	record	,	eh	?	"
相当	一个	记录	,	嗯	?	"

真是个了不起的成绩，是吧?

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [fens] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] .

"	That's	a	good	way	for	a	Picket	-	fence	to	go	,	"	said	the	Wheelbarrow	.
"	那就是	一个	好的	方式	为了	一个	纠察	-	栅栏	到	去	,	"	说	这	独轮车	.

“那可真是个不错的结局啊，”独轮车说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] . "
" It would kill me to go half that distance . "
" 它 会 杀 我 到 去 一半 那 距离 . "

“走完一半的路程都会要了我的命。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ][hɑːf]
" Well , if you live until you do go half
" 出色地 , 如果 你 居住 直到 你 做 去 一半

“嗯，如果你能活到你一半的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ðæt] ['dɪstəns] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][həʊz] , " [jʊl] ['nevə(r)][daɪ] . "
that distance , " put in the Hose , " you'll never die . "
那 距离 , " 放 在 这 软管 , " 你会 绝不 死 . "

“把水管插上，你就不会死了。”

" [həʊ] ! [həʊ] ! " [dʒiə] [ðə; ði] ['bærəʊ] .
" Ho ! ho ! " jeered the Barrow .
" 何 ! 何 ! " 嘲笑 这 巴罗 .

“嚯！嚯！”巴罗人嘲笑道。

" ['sʌmbədi] [dɪd][kɔːl][ˌem 'iː][ðæt] [taɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði][həʊ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
" Somebody did call me that time ! " cried the Hoe , waking up again .
" 某人 做过 称呼 我 那 时间 ! " 哭 这 锄 , 醒来 向上 再次 .

“那次确实有人给我打电话了！”锄头叫道，又醒了过来。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] . "
" I'm sure I heard my name . "
" 我是 当然 我 听到 我的 姓名 . "

“我肯定听到了我的名字。”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [reɪk] .
" Yes , you did , " said the Rake .
" 是的 , 你 做过 , " 说 这 耙 .

“是的，你做到了，”耙子说道。

" [wiː; wi] [weɪkt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
" We waked you up to tell you that
" 我们 醒来 你 向上 到 告诉 你 那

我们叫醒你就是想告诉你这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

['brekfəst] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
breakfast would be ready in about a month ,
早餐 会 是 准备好 在 关于 一个 月 ,

早餐大概一个月后就能做好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['eni] [jʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and to say that if you wanted any you'd do well to go down to the
和 到 说 那 如果 你 通缉 任何 你会 做 出色地 到 去 向下 到 这
['rɪvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [baɪ] [ɪts] [maʊθ] ,
river and see if you can't buy its mouth ,
河 和 看 如果 你 不能 买 它是 嘴 ,

并且说，如果你想要任何东西，你最好到河边去看看能不能买到河口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	if	you	don't	,	nobody	knows	how	you	can	eat	it	.
因为	如果	你	不	,	无人	知道	如何	你	能	吃	它	.

因为如果你不这样做，没人知道你怎么吃它。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [lɑːf] [kɔːzd] - [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]

"	Here	the	loud	and	prolonged	laugh	caused	Jimmieboy	once	more	to	open	his
"	这里	这	大声	和	延长	笑	导致	-	一次	更多的	到	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“这时，一阵响亮而持久的笑声再次让吉米博伊睁开了眼睛。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['həʊldɪŋ] [aʊt]

and	as	his	papa	was	standing	by	the	side	of	the	carriage	holding	out
和	作为	他的	爸爸	曾是	常设	经过	这	边	的	这	运输	保持	出去

[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [help] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

his	hands	to	help	him	down	and	take	him	into	the	house	to	supper	,
他的	双手	到	帮助	他	向下	和	拿	他	进入	这	房子	到	晚餐	,

当他爸爸站在马车旁，伸出手要扶他下车，带他进屋吃晚饭时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [left] [ðə; ði] ['kwɒrəlsəm] [tuːlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz]

the	little	fellow	left	the	quarrelsome	tools	and	horses	and	other	things
这	小的	同伴	左边	这	爱争吵的	工具	和	马匹	和	其他	事物

小家伙把那些爱吵闹的工具、马匹和其他东西都留下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

- ['væləntaɪn]

JIMMIEBOY'S	VALENTINE
-	情人节

吉米男孩的情人节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

- ['væləntaɪn]

JIMMIEBOY'S	VALENTINE
-	情人节

吉米男孩的情人节

- [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Jimmieboy	had	been	watching	for	the	postman	all	day	and	he	was
-	有	到过	观看	为了	这	邮差	全部	天	和	他	曾是

['getɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

getting	just	a	little	tired	of	it	.
获得	只是	一个	小的	疲劳的	的	它	.

吉米男孩一整天都在等邮递员，他都有点厌烦了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['væləŋˌtaɪnz] [deɪ] ,
It **was** **Valentine's** **Day** **,**
它 曾是 情人节 天 ,

那天是情人节。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [wʊd]
and **he** **was** **very** **naturally** **expecting** **that** **some** **of** **his** **many** **friends** **would**
和 他 曾是 非常 自然 期待 那 一些 的 他的 许多 朋友们 会
[rɪ'membə(r)] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [send] [hɪm][ə; eɪ] ['væləntaɪn] .
remember **that** **fact** **and** **send** **him** **a** **valentine** **.**
记住 那 事实 和 发送 他 一个 情人节 .

他很自然地认为，他的众多朋友中会有人记得这件事，并给他送情人节卡片。

[stɪl] [ðə; ði]['pəʊstmən] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
Still **the** **postman** **,** **strange** **to** **say** **,** **didn't** **come** **.**
仍然 这 邮差 , 奇怪的 到 说 , 没有 来 .

奇怪的是，邮递员还是没来。

" [hiːl] [biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [sed] - ['mæmə; mə'mɑː] .
" **He'll** **be** **later** **than** **usual** **,** **"** **said** **Jimmieboy's** **mamma** **.**
" 地狱 是 之后 比 通常 , " 说 - 妈妈 .

“他会比平时晚到，”吉米博伊的妈妈说。

" [ðə; ði]['pəʊstmən] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [leɪt] [ɒn] ['væləŋˌtaɪnz] [deɪ] .
" **The** **postman** **always** **is** **late** **on** **Valentine's** **Day** **.**
" 这 邮差 总是 是 晚的 在 情人节 天 .

“情人节那天，邮递员总是迟到。”

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['meni] ['væləntaɪnz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] . "
He **has** **so** **many** **valentines** **to** **leave** **at** **people's** **houses** **.** **"**
他 有 所以 许多 情人节 到 离开 在 人们的 房屋 . "

他有很多情人节卡片要送到别人家。

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [id] ['hʌri] , " [sed] - ,
" **Well** **,** **I** **wish** **he'd** **hurry** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 出色地 , 我 希望 他会 匆忙 , " 说 - ,

“唉，我希望他快点儿，”吉米博伊说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪ] [væləntaɪmz] [lʊk] [laɪk] .
" **because** **I** **want** **to** **see** **what** **my** **valentimes** **look** **like** **.**
" 因为 我 想 到 看 什么 我的 情人节 看 喜欢 .

因为我想看看我的情人节是什么样子。

" - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['væləntaɪnz] [væləntaɪmz] ,
" **Jimmieboy** **always** **called** **valentines** **valentimes** **,**
" - 总是 称为 情人节 情人节 ,

“Jimmieboy总是把情人节叫做valentimes，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **276** **]**
[页 -]

[第276页]

[səʊ]['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [mis'teik] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel]
so **nobody** **paid** **any** **attention** **to** **that** **mistake** **—** **and** **then** **the** **front** **door** **bell**
所以 无人 有薪酬的 任何 注意力 到 那 错误 — 和 然后 这 正面 门 钟
[ræŋ] .
rang **.**
响铃 .

所以没有人注意到这个错误——然后前门铃响了。

" [ai] [ges] , ['meɪbi] , [pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði]['pəʊstmən] — [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , "
" I guess , maybe , perhaps that's the postman — though I didn't hear his whistle , "
" 我 猜测 , 或许 , 也许 那就是 这 邮差 — 尽管 我 没有 听到 他的 哨 , "
[sed] - ,
said Jimmieboy ,
说 - ,

“我猜，也许，那可能是邮递员——虽然我没听到他的哨声，”吉米博伊说道。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,
rushing to the head of the stairs and listening intently ,
匆忙 到 这 头 的 这 楼梯 和 聆听 专注地 ,

冲到楼梯口，仔细倾听，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi]
but no one went to the door and Jimmieboy became so impatient that he
但 不 一 去 到 这 门 和 - 成为 所以 不耐烦 那 他
['feəli] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
fairly tumbled down the stairs to open it himself .
相当 翻滚 向下 这 楼梯 到 打开 它 他自己 .

但是没有人去开门，吉米博伊非常不耐烦，几乎是从楼梯上滚下来自己去开门的。

" ['haʊdi] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt]
" Howdy do , " he said , as he opened the door , and then he stopped
" 你好 做 , " 他 说 , 作为 他 打开 这 门 , 和 然后 他 停止
[ʃɔːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
short in amazement .
短的 在 惊愕 .

“你好，”他一边说着一边打开门，然后突然停住了，惊讶不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
There was no one there and yet his salutation was returned .
那里 曾是 不 一 那里 和 然而 他的 问候 曾是 返回 .

当时那里空无一人，但他的问候却得到了回应。

" ['haʊdi] [duː; də] !
" Howdy do !
" 你好 做 !

你好！

" ['sʌmθɪŋ] [sed] .
" something said .
" 某物 说 .

有人说了些什么。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" I'm glad you came to the door ,
" 我是 高兴的 你 来了 到 这 门 ,

“很高兴你来开门了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['maitənt] [hæv; həv][gɒt][ɪn] [ɪf] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
because I mightn't have got in if the maid had opened it .
因为 我 可能不会 有 得到 在 如果 这 女佣 有 打开 它 .

因为如果女佣打开了门，我可能就进不去了。

['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
People who don't understand queer things don't understand me ,
人们 WHO 不 理解 酷儿 事物 不 理解 我 ,

不了解同性恋群体的人，也就无法理解我。

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['əʊpənd] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

and	I	rather	think	if	the	girl	had	opened	that	door	and	had	been
和	我	相当	思考	如果	这	女孩	有	打开	那	门	和	有	到过

['spəʊkən][tuː; tə][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

spoken	to	by	something	she
说	到	经过	某物	她

我倒觉得，如果那个女孩打开了那扇门，有什么东西跟她说话了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 277]

[页 -]

[第277页]

['kʊd(ə)nt] [siː] [ʃɪd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] , ['ʃriːkɪŋ] [lɔːk] , ['miːnwaɪl] . "

couldn't	see	she'd	have	started	to	run	and	hide	,	shrieking	Lawk	,	meanwhile	.	"
不能	看	棚	有	开始	到	跑步	和	隐藏	,	尖叫	法律	,	同时	.	"

看不见的话，她就会开始跑去躲藏，同时尖叫着“劳克”。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃriːk] [lɔːk] , [maɪ'self] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ,

"	I've	half	a	mind	to	shriek	Lawk	,	myself	,	"	said	Jimmieboy	,	a	little	fearfully	,
"	我已经	一半	一个	头脑	到	尖叫	法律	,	我	,	"	说	-	,	一个	小的	恐惧地	,

“我真想自己尖叫一声‘老天爷’，”吉米博伊有些害怕地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

for	he	wasn't	quite	easy	about	this	invisible	something	he	was	talking	to	.
为了	他	不是	相当	简单的	关于	这	无形的	某物	他	曾是	说	到	.

因为他对于自己正在与之交谈的这个看不见的东西，始终感到有些不安。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "

"	Who	are	you	,	anyhow	?	"
"	WHO	是	你	,	无论如何	?	"

“你究竟是谁？”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [huː] , [aɪm][ə; eɪ] [wɒt] , " [sed] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] .

"	I'm	not	a	who	,	I'm	a	what	,	"	said	the	queer	thing	.
"	我是	不是	一个	WHO	,	我是	一个	什么	,	"	说	这	酷儿	事物	.

“我不是谁，我是什么，”那个古怪的东西说道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] , ['həʊmli] , [kwɪə(r)] [θɪŋ] .

"	I'm	not	a	person	,	I'm	a	thing	—	just	a	plain	,	homely	,	queer	thing	.
"	我是	不是	一个	人	,	我是	一个	事物	—	只是	一个	清楚的	,	家常的	,	酷儿	事物	.

“我不是人，我是一个东西——一个普通、朴素、古怪的东西。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ə; eɪ][flai] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [lɔːk] . "

I	couldn't	hurt	a	fly	,	so	there's	no	reason	why	you	should	cry	Lawk	.	"
我	不能	伤害	一个	飞	,	所以	有	不	原因	为什么	你	应该	哭	法律	.	"

我连只苍蝇都不忍心伤害，所以你没理由哭诉吧，老天。

" [wel] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	Well	,	what	kind	of	a	queer	thing	are	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	出色地	,	什么	种类	的	一个	酷儿	事物	是	你	?	"	问	-	.

“那你到底是什么样的怪胎呢？”吉米博伊问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [ɪn'vaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [wʊd]

"	Are	you	the	kind	of	a	queer	thing	I	can	invite	into	the	house	or	would
"	是	你	这	种类	的	一个	酷儿	事物	我	能	邀请	进入	这	房子	或者	会

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] . "

it	be	better	for	me	to	shut	the	door	and	make	you	stay	outside	.	"
它	是	更好的	为了	我	到	关闭	这	门	和	制作	你	停留	外部	.	"

“你是那种我可以邀请进屋的怪胎吗？还是我最好把门关上，让你待在外面？”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	I	don't	like	to	say	,	"	said	the	queer	thing	,	with	a	pathetic	little	sigh	.
"	我	不	喜欢	到	说	,	"	说	这	酷儿	事物	,	和	一个	可怜的	小的	叹	.

“我不喜欢说，”那个怪东西可怜兮兮地叹了口气说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['enibɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	think	I'm	very	nice	and	that	anybody	ought	to	be	glad	to	have	me	in	the	house	,
"	我	思考	我是	非常	好的	和	那	任何人	应该	到	是	高兴的	到	有	我	在	这	房子	,

“我觉得我人很好，任何人都会很高兴我来家里做客。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli]

but	that's	only
但	那就是	仅有的

但这只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ'self] .

my	opinion	of	myself	.
我的	观点	的	我	.

我对自己的看法。

['sʌmbədi] [els] [mait] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

Somebody	else	might	think	differently	.
某人	别的	可能	思考	不同	.

其他人可能持有不同意见。

[ɪn][fækt] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

In	fact	somebody	else	has	thought	differently	.
在	事实	某人	别的	有	想法	不同	.

事实上，有人却有不同的看法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [raɪ'nɒsərəsɪz] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] ['hænsəm] ,

You	know	rhinoceroses	and	crocodiles	think	themselves	very	handsome	,
你	知道	犀牛病	和	鳄鱼	思考	他们自己	非常	英俊的	,

你知道犀牛和鳄鱼都觉得自己长得很帅吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	that's	why	they	sit	and	gaze	at	themselves	in	the	water	all	the	time	.
和	那就是	为什么	他们	坐	和	目光	在	他们自己	在	这	水	全部	这	时间	.

所以他们才会总是坐在水里凝视自己。

['evribɒdi] [els] [ðəʊ] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ʌgli] .

Everybody	else	though	knows	that	they	are	very	ugly	.
大家	别的	尽管	知道	那	他们	是	非常	丑陋的	.

但其他人都知道他们长得很丑。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	that's	the	way	with	me	.
现在	那就是	这	方式	和	我	.

我就是这样。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] ,

As	I	have	said	,	I'm	sure	in	my	own	mind	that	I	am	perfectly	splendid	,
作为	我	有	说	,	我是	当然	在	我的	自己的	头脑	那	我	是	完美	灿烂	,

正如我所说，我确信自己非常出色。

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] , [huː] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [raɪt] [ˌem 'iː]

and	yet	your	Uncle	Periwinkle	,	who	thought	of	me	,	wouldn't	write	me
和	然而	你的	叔叔	长春花	,	WHO	想法	的	我	,	不会	写	我

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	send	me	to	you	.	"
和	发送	我	到	你	.	"

然而，你那位惦记着我的佩里温克尔叔叔，却不肯给我写信，让我过去见你。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .

"	You	must	be	very	wise	if	you	know	what	you	mean	,	"	said	Jimmieboy	.
"	你	必须	是	非常	明智的	如果	你	知道	什么	你	意思是	,	"	说	-	.

“如果你知道自己的意思，那你一定非常聪明，”吉米博伊说道。

" [aɪ][dəʊnt] . "

"	I	don't	.	"
"	我	不	.	"

“我不。”

" [əʊ] , [nəʊ] — [aɪm][nɒt][səʊ][waɪz] — [aɪm]['əʊnli]['splendɪd] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Oh	,	no	—	I'm	not	so	wise	—	I'm	only	splendid	,	that's	all	,	"	said	the	other	.
"	哦	,	不	—	我是	不是	所以	明智的	—	我是	仅有的	灿烂	,	那就是	全部	,	"	说	这	其他	.

“哦，不——我没那么聪明——我只是很出色而已，”另一个人说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , ['əʊnli][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] .

"	You	see	I'm	a	valentine	,	only	I	never	was	made	.
"	你	看	我是	一个	情人节	,	仅有的	我	绝不	曾是	制成	.

你看，我是一张情人节卡片，只不过我从未被制造出来。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] .

I	was	only	thought	of	.
我	曾是	仅有的	想法	的	.

我只是被想起了。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə]

Your	Uncle	Periwinkle	thought	of	me	and	was	going	to	send	me	to
你的	叔叔	长春花	想法	的	我	和	曾是	去	到	发送	我	到

[juː; jʊ]

you
你

你的佩里温克尔叔叔想到了我，正打算派我来找你。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	then	he	changed	his	mind
和	然后	他	已更改	他的	头脑

然后他改变了主意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[ænd; ənd] [θɔːt] [jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] ;

and	thought	you'd	rather	have	a	box	of	candy	;
和	想法	你会	相当	有	一个	盒子	的	糖果	;

我以为你更想要一盒糖果；

[səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sent][juː; jʊ][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [kriːmz] [ɪn'sted] .

so	he	didn't	write	me	and	sent	you	a	box	of	chocolate	creams	instead	.
所以	他	没有	写	我	和	发送	你	一个	盒子	的	巧克力	乳霜	反而	.

所以他没给我写信，而是给你寄了一盒巧克力奶油。

[ðə; ði] ['poʊstmənz] [gɒt] - [ɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [iːt] -

The	postman's	got	'	em	and	if	he	doesn't	find	out	what	they	are	and	eat	'
这	邮递员的	得到	-	呃	和	如果	他	不	寻找	出去	什么	他们	是	和	吃	-

[em] [ɔːl] [ʌp] [jʊl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

m	all	up	you'll	receive	them	this	afternoon	.
米	全部	向上	你会	收到	他们	这	下午	.

邮递员已经把它们拿走了，如果他没发现它们是什么，也没把它们全吃掉，你今天下午就能收到。

[woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk]

Won't	you	let	me	come	in	and	tell	you	about	myself	and	see	if	you	don't	like
惯于	你	让	我	来	在	和	告诉	你	关于	我	和	看	如果	你	不	喜欢

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你不让我进去跟你介绍一下自己，看看你喜不喜欢我吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] — [əʊ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ,

I	want	to	be	liked	—	oh	ever	so	much	,
我	想	到	是	喜欢	—	哦	曾经	所以	很多	,

我渴望被人喜欢——哦，我非常渴望。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .

and	I	was	awfully	disappointed	when	your	uncle	decided	not	to	send	me	.
和	我	曾是	非常	失望的	什么时候	你的	叔叔	决定	不是	到	发送	我	.

当你叔叔决定不派我来时，我感到非常失望。

[aɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siː]

I	cried	for	eight	minutes	and	then	resolved	to	come	here	myself	and	see
我	哭	为了	八	分钟	和	然后	已解决	到	来	这里	我	和	看

[ɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] ['wʌznt] [rɒŋ] .

if	after	all	he	wasn't	wrong	.
如果	后	全部	他	不是	错误的	.

我哭了八分钟，然后决定亲自来这里看看，他是不是错了。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nevə(r)]

Let	me	come	in	and	if	you	don't	like	me	I'll	go	right	out	again	and	never
让	我	来	在	和	如果	你	不	喜欢	我	患病的	去	正确的	出去	再次	和	绝不

[kʌm] [bæk] . "

come	back	.	"
来	后退	.	"

让我进来，如果你不喜欢我，我就立刻出去，再也不回来了。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed]

"	I	like	you	already	,	without	knowing	what	kind	of	a	valentime	you	are	,	"	said
"	我	喜欢	你	已经	,	没有	会心	什么	种类	的	一个	-	你	是	,	"	说

- , ['kaɪndli] .

Jimmieboy	,	kindly	.
-	,	亲切地	.

“即使不知道你是哪种类型的情人，我也已经喜欢上你了，”吉米博伊和蔼地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒnt]

"	Of	course	you	can	come	in	,	and	you	can	stay	as	long	as	you	want
"	的	课程	你	能	来	在	,	和	你	能	停留	作为	长的	作为	你	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“当然可以进来，想待多久就待多久。”

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] [biː; bi] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [weɪ] . "

I	don't	believe	you'll	be	in	anybody's	way	.	"
我	不	相信	你会	是	在	任何人的	方式	.	"

我不认为你会妨碍到任何人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] ,
" Thank you very much , " said the valentine ,
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 这 情人节 ,

“非常感谢，”情人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

['greɪtfəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ɪts]
gratefully , as it moved into the house , and , to judge from where its
感激不尽 , 作为 它 已搬 进入 这 房子 , 和 , 到 法官 从 在哪里 它是
[vɔɪs] [nekst] [keɪm] ,
voice next came ,
嗓音 下一个 来了 ,

它感激地走进屋子，从它接下来发出声音的方向判断，

['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bɪg]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .
settled down on the big sofa cushion .
定居 向下 在 这 大的 沙发 软垫 .

他舒服地窝在大沙发垫子上。

" [ai] [həʊpt] [jʊd] [seɪ] [ðæt] . "
" I hoped you'd say that . "
" 我 希望 你会 说 那 . "

“我就知道你会这么说。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" What kind of a valentime - are you ? " asked Jimmieboy in a moment .
" 什么 种类 的 一个 - 是 你 ? " 问 - 在 一个 片刻 .

“你是哪种情人节礼物？”吉米男孩突然问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [wʌn] ,
" Are you a funny one or a solemn one ,
" 是 你 一个 有趣的 一 或者 一个 庄严 一 ,

你是幽默风趣的人还是严肃认真的人？

[wɪð] ['peɪpə(r)] [frɪlz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]
with paper frills all over it in a box and a little cupid peeping out from
和 纸 褶边 全部 超过 它 在 一个 盒子 和 一个 小的 丘比特 偷窥 出去 从
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ? "
behind a tree ? "
在后面 一个 树 ? "

盒子上缀满了纸花边，还有一个小丘比特从树后探出头来？

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , ['tɪmɪdli] .
" I am almost afraid to tell you , " said the valentine , timidly .
" 我 是 几乎 害怕的 到 告诉 你 , " 说 这 情人节 , 胆怯地 .

“我几乎不敢告诉你，”情人节卡片怯生生地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌem 'iː] . "
" I am so afraid you won't like me . "
" 我 是 所以 害怕的 你 惯于 喜欢 我 . "

“我好怕你不喜欢我。”

" [əʊ] , [jes] [ai] [wɪl] , " [sed] - , ['heɪstɪli] .
" Oh , yes I will , " said Jimmieboy , hastily .
" 哦 , 是的 我 将要 , " 说 - , 草草 .

“哦，是的，我会的，”吉米博伊急忙说道。

" [ai] [laɪk] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [væləntaɪmz] . "
" I like all kinds of valentimes . "
" 我 喜欢 全部 种类 的 情人节 . "

“我喜欢各种各样的情人节。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Well , that's a relief , " said the other .
" 出色地 , 那就是 一个 宽慰 , " 说 这 其他 .

“那真是太好了，”另一个人说道。

" [aɪm] ['kɒmɪk] . "
" I'm comic . "
" 我是 漫画 . "

“我是个喜剧演员。”

" [huˈreɪ] ! " [kraɪd] - ,
" Hooray ! " cried Jimmieboy ,
" 万岁 ! " 哭 - ,

“万岁！”吉米男孩喊道。

" [ai] [dʒʌst] [lʌv] ['kɒmɪk] [væləntaɪmz] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['pɪktʃəz] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd] ['fʌni]
" I just love comic valentimes with red and blue pictures in ' em and funny
" 我 只是 爱 漫画 情人节 和 红色的 和 蓝色的 图片 在 - 呃 和 有趣的
['vɜːrsəz] . "
verses . "
诗句 . "

“我特别喜欢那种有红色和蓝色图案、写着搞笑诗句的漫画情人节贺卡。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , ['tʃɪəfəli] .
" Do you really ? " returned the valentine , cheerfully .
" 做 你 真的 ? " 返回 这 情人节 , 愉快地 .

“你真的这么想吗？”情人节卡片上的主人兴高采烈地回复道。

" [ðen] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [huˈreɪ] , [tuː] ,
" Then I can say hooray , too ,
" 然后 我 能 说 万岁 , 也 ,

“那我也可以说万岁了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
because that's what I was to be .
因为 那就是 什么 我 曾是 到 是 .

因为我注定要成为那样的人。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [red] ['traʊzəz] [ɒn] ,
I was to be a picture of a boy with red trousers on ,
我 曾是 到 是 一个 图片 的 一个 男生 和 红色的 裤子 在 ,

我原本要扮演一个穿着红色裤子的男孩，

['sɪtɪŋ] ['krɒswaɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] ['bruːmstɪk] , ['gæləpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [tə'wɔːd]
sitting crosswise on a great yellow broomstick , galloping through a blue sky , toward
坐着 横向 在 一个 伟大的 黄色的 扫帚 , 疾驰 通过 一个 蓝色的 天空 , 朝向
[ə; eɪ] [pɪŋk] [muːn] .
a pink moon .
一个 粉色的 月亮 .

骑在一根巨大的黄色扫帚上，横坐在上面，在蓝天下飞驰，朝着粉红色的月亮飞去。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
How do you like that ? "
如何 做 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['splendɪd] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , " [rɪˈtɜːnd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
" It is splendid , just as you said , " returned Jimmieboy , with a broad smile .
" 它 是 灿烂 , 只是 作为 你 说 , " 返回 - , 和 一个 广阔 微笑 .

“真是太棒了，正如你所说，”吉米博伊咧嘴一笑，回答道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [kˈʌləz] . "
" Those are my favorite colors . "
" 那些 是 我的 最喜欢的 颜色 . "

“这些都是我最喜欢的颜色。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðəʊz] [kˈʌləz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ['tʃɒklət] [kriːm] ['kʌlə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
" You like those colors better than you do chocolate cream color ? " asked the
" 你 喜欢 那些 颜色 更好的 比 你 做 巧克力 奶油 颜色 ? " 问 这
['væləntaɪn] .
valentine .
情人节 .

“你更喜欢这些颜色而不是巧克力奶油色吗？”情人问道。

" [əʊ] , [maɪ] [jes] , " [sed] - .
" Oh , my yes , " said Jimmieboy .
" 哦 , 我的 是的 , " 说 - .

“哦，是的，”吉米博伊说道。

" ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɒklət] [kriːm] , [bʌt; bət]
" Probably you wouldn't be so good to eat as a chocolate cream , but
" 大概 你 不会 是 所以 好的 到 吃 作为 一个 巧克力 奶油 , 但
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ,
for a valentime ,
为了 一个 - ,

“或许你做成巧克力奶油不太好吃，但作为情人节礼物来说，

[jʊr; jər] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
you're much better .
你是 很多 更好的 .

你好多了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [væləntaɪmz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] . "
I don't want to eat valentimes , I want to keep ' em . "
我 不 想 到 吃 情人节 , 我 想 到 保持 - 呃 . "

我不想吃掉情人节礼物，我想把它们留下来。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [glæd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] ,
" You don't know how glad you make me , " said the pathetic little valentine ,
" 你 不 知道 如何 高兴的 你 制作 我 , " 说 这 可怜的 小的 情人节 ,

“你不知道你让我有多高兴，”可怜的小情人说道。

[ɪts] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .
its voice trembling with happiness .
它是 嗓音 发抖 和 幸福 .

它的声音因喜悦而颤抖。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['vɜːrsəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][maɪ]['pɪktʃə(r)] ,
" Now , if you like my verses as well as you do my picture ,
" 现在 , 如果 你 喜欢 我的 诗句 作为 出色地 作为 你 做 我的 图片 ,

“如果你既喜欢我的诗歌又喜欢我的画作，

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] .
I will be perfectly content .
我 将要 是 完美 内容 .

我会非常满足。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 282]
" [页 -]

[第282页]

" [ai] [ges] [aɪl] [laɪk] - [ɪm] , " [sed] - .
" I guess I'll like ' em , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 患病的 喜欢 - 呃 , " 说 - .

“我想我会喜欢它们的，”吉米博伊说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Can you recite yourself to me ? "
" 能 你 背诵 你自己 到 我 ? "

你能把自己的话背一遍吗?

" [aɪm] [nɒt] ['rɪt(ə)n] — ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['væləntaɪn] .
" I'm not written — didn't I tell you ? " returned the valentine .
" 我是 不是 书面 — 没有 我 告诉 你 ? " 返回 这 情人节 .

“我没写信——我不是跟你说过吗？”情人节卡片上写着。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the good part of it .
" 那就是 这 好的 部分 的 它 .

“这是它好的一面。”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
I can tell you what I might have been and you can take your choice .
我 能 告诉 你 什么 我 可能 有 到过 和 你 能 拿 你的 选择 .
"
"
"

我可以告诉你我可能成为什么样的人，你可以自己选择。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" That's good , " said Jimmieboy .
" 那就是 好的 , " 说 - .

“那很好，”吉米博伊说。

" [ðen] [aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
" Then I'm sure to be satisfied . "
" 然后 我是 当然 到 是 使满意 . "

“那我肯定会很满意。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['væləntaɪn] .
" Just so , " said the valentine .
" 只是 所以 , " 说 这 情人节 .

“正是如此，”情人说道。

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] !
" Now let me think what I might have been !
" 现在 让 我 思考 什么 我 可能 有 到过 !

“现在让我想想我可能会成为什么样的人吧！”

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] :
Well , what do you think of this :
出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 :

你觉得这个怎么样?

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [teɪl] ,
" If I had a cat with a bright red tail ,
" 如果 我 有 一个 猫 和 一个 明亮的 红色的 尾巴 ,

“如果我有一只尾巴鲜红的猫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærət] [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ]
And a parrot whose voice was soft and low
和 一个 鹦鹉 谁 嗓音 曾是 柔软的 和 低的

还有一只鹦鹉，它的声音轻柔低沉。

[aɪ'd] [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [peɪl] ,
I'd put ' em away in a water pail ,
ID 放 - 呃 离开 在 一个 水 桶 ,

我会把它们放进水桶里。

[ænd; ənd] [send] - [ɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [gloʊwɝːmz] [gləʊ] .
And send ' em to where the glowworm's glow .
和 发送 - 呃 到 在哪里 这 萤火虫 辉光 .

把他们送到萤火虫发光的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [sɪt] [ɒn][æn; ən][əʊld] [wɪsk] [bruːm]
" And then I would sit on an old whisk broom
" 和 然后 我 会 坐 在 一个 老的 拂 扫帚

然后我就坐在一把旧扫帚上。

[ænd; ənd] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [sɒft] ['stɑːlɪt] [skaɪ] ,
And sail through the great , soft starlit sky ,
和 帆 通过 这 伟大的 , 柔软的 星光 天空 ,

乘船驶过浩瀚柔和的星空，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnbiːm] ['geɪli] [fruːm]
To where the bright moonbeams gaily froom
到 在哪里 这 明亮的 月光 兴高采烈地 来自

到明亮的月光欢快地洒下的地方

[ðeə(r)] [sɔːŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːbɔil] ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] .
Their songs to the parboiled Gemini .
他们的 歌曲 到 这 半熟 双子座 .

他们为半熟的双子座唱起了歌。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['muːnbiːm] [ðæt] ,
" And I'd say to the frooming moonbeams that ,
" 和 ID 说 到 这 - 月光 那 ,

“我会对那些拂过天空的月光说，

[aɪ'd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wuːdˌbaɪn] ,
I'd come from the home of the sweet woodbine ,
ID 来 从 这 家 的 这 甜的 伍登宾 ,

我来自金银花的故乡，

['dezət] [maɪ] ['pærət] [ænd; ənd] [red] - [teɪld] [kæt] ,
Deserting my parrot and red - tailed cat ,
逃兵 我的 鹦鹉 和 红色的 - 有尾巴的 猫 ,

抛弃了我的鹦鹉和红尾猫，

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeid] [biː; bi][maɪ] ['væləntaɪn] .
To ask if they'd be my valentine .
到 问 如果 他们会 是 我的 情人节 .

问问他们是否愿意做我的情人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 283]
" [页 -]

[第283页]

" [ai] [ges] [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" I guess that's good , " said Jimmieboy .
" 我 猜测 那就是 好的 , " 说 - .

“我想那挺好的，”吉米博伊说道。

" ['əʊnli][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [ɪz] . "
" Only I don't know what frooming is . "
" 仅有的 我 不 知道 什么 - 是 . "

“只是我不知道什么是frooming。”

" ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['nidnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" Neither do I , " said the valentine , " but that needn't make any difference .
" 两者都不 做 我 , " 说 这 情人节 , " 但 那 不必 制作 任何 不同之处 .

“我也没有，”情人说，“但这无关紧要。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] [raɪm] ['eni] [haʊ] ,
You see , it's a nonsense rhyme any how ,
你 看 , 它是 一个 废话 韵 任何 如何 ,

你看，这本来就是一首毫无意义的童谣。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [wɜːd] [ðæt] [raɪmd] [wɪð] [bruːm] .
and I couldn't remember any word that rhymed with broom .
和 我 不能 记住 任何 单词 那 押韵 和 扫帚 .

我怎么也想不起来有什么词和“扫帚”押韵。

[fruːm] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [wɜːd] ,
Froom isn't a bad word ,
弗鲁姆 不是 一个 坏的 单词 ,

Froom 不是一个贬义词，

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] [njuː] [tuː; tə][juː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]
[wɒnt] [tuː; tə] . "
and inasmuch as it's new to us we can make it mean anything we want to . "
和 因此 作为 它是 新的 到 我们 我们 能 制作 它 意思是 任何事物 我们 想 到 . "

正因为它对我们来说是新的，所以我们可以赋予它任何我们想要的含义。

" [ðæts] [truː] , " [sed] - .
" That's true , " said Jimmieboy .
" 那就是 真的 , " 说 - .

“没错，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [send] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [ɒf] ? "
" But why do you send the cat and the parrot off ? "
" 但 为什么 做 你 发送 这 猫 和 这 鹦鹉 离开 ? "

“但是你为什么要送走猫和鹦鹉呢？”

" [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] ,
" They aren't in the picture , " said the valentine ,
" 他们 不是 在 这 图片 , " 说 这 情人节 ,

“他们不在照片里，”情人说。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv]

"	and	so	of	course	we	have	to	get	rid	of	them	before	we	have
"	和	所以	的	课程	我们	有	到	得到	摆脱	的	他们	前	我们	有

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .

the	boy	start	off	on	the	broomstick	.
这	男生	开始	离开	在	这	扫帚	.

所以，我们当然要在男孩开始骑扫帚之前把它们除掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][gəʊ] ['seɪlɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk]

It	would	be	very	awkward	to	go	sailing	off	through	the	sky	on	a	broomstick
它	会	是	非常	尴尬的	到	去	帆船	离开	通过	这	天空	在	一个	扫帚

[wɪð] [ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][kæt][ɪn] [təʊ] .

with	a	parrot	and	cat	in	tow	.
和	一个	鹦鹉	和	猫	在	拖	.

骑着扫帚带着鹦鹉和猫在天上飞，那场面肯定很尴尬。

[ðen] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv]

Then	to	show	the	moonbeams	how	much	the	boy	thinks	of	them	you	have
然后	到	展示	这	月光	如何	很多	这	男生	思考	的	他们	你	有

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]

to	have	him	leave	something	behind	that	he	thinks	a
到	有	他	离开	某物	在后面	那	他	思考	一个

然后，为了向月光们表达男孩对它们的思念之情，你必须让他留下一些他认为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ,

great	deal	of	,
伟大的	交易	的	,

大量的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][æz; əz]

and	that	something	might	just	as	well	be	a	parrot	and	a	cat	as
和	那	某物	可能	只是	作为	出色地	是	一个	鹦鹉	和	一个	猫	作为

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

而那东西也可能是鹦鹉或猫，而不是其他任何东西。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [ɑːskt] - .

"	And	what	does	it	all	mean	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	和	什么	做	它	全部	意思是	?	"	问	-	.

“这一切到底意味着什么？”吉米博伊问道。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] ? "

"	Is	the	boy	supposed	to	be	me	?	"
"	是	这	男生	据称	到	是	我	?	"

“那个男孩是不是指我？”

" [nəʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .

"	No	,	"	explained	the	valentine	.
"	不	,	"	解释	这	情人节	.

“不，”情人解释道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" The boy is supposed to be Uncle Periwinkle , and you are the
" 这 男生 是 据称 到 是 叔叔 长春花 , 和 你 是 这
['muːnbiːm] .
moonbeams .
月光 .

“这个男孩应该扮演佩里温克尔叔叔，而你们就是月光。”

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm][ðə; ði] [wei] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [wei]
In putting the poem the way I've told you it's just another and nonsense way
在 推杆 这 诗 这 方式 我已经 讲述 你 它是 只是 其他 和 废话 方式
[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiːl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]
of saying that he'll be your valentine and will take a great deal of trouble
的 说 那 地狱 是 你的 情人节 和 将要 拿 一个 伟大的 交易 的 麻烦
[ænd; ənd] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəsəri] . "
and make sacrifices to do it if necessary . "
和 制作 牺牲 到 做 它 如果 必要的 . "

用我刚才跟你说的这种方式解读这首诗，其实就是用另一种无稽之谈的方式表达他会成为你的情人，并且必要时会为此付出很多努力和牺牲。

" [ai] [siː] , " [sed] - .
" I see , " said Jimmieboy .
" 我 看 , " 说 - .

“我明白了，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] — [ðəʊ] [ai] [mait] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [vɜːs] ['betə(r)] .
" And I think it very nice indeed — though I might like some other verse better .
" 和 我 思考 它 非常 好的 的确 — 尽管 我 可能 喜欢 一些 其他 诗 更好的 .
"
"
"

“我觉得这首诗确实很不错——虽然我可能更喜欢其他一些诗句。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [mait] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" Of course you might , " said the valentine .
" 的 课程 你 可能 , " 说 这 情人节 .

“当然有可能，”情人说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['evriθɪŋ] .
" That's the way with everything .
" 那就是 这 方式 和 一切 .

凡事皆是如此。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [mait] [biː; bi]
No matter how fine a thing may be , there may be something else that might be
不 事情 如何 美好的 一个 事物 可能 是 , 那里 可能 是 某物 别的 那 可能 是
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

无论一件东西多么好，总有更好的东西。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['betə(r)] [θɪŋ] .

the	thing	to	do	always	is	to	look	about	and	try	to	find	that	better	thing	.
这	事物	到	做	总是	是	到	看	关于	和	尝试	到	寻找	那	更好的	事物	.

我们应该做的始终是四处看看，努力寻找更好的东西。

[haʊz] [ðɪs] :

How's	this	:
怎么样	这	:

这样如何：

" - [ðə; ði] [bruːm] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ,

"	'	The	broom	went	around	to	Jimmieboy's	,
"	-	这	扫帚	去	大约	到	-	,

“扫帚绕到了吉米男孩家，

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [əʊ] , - [biː] . ,

And	cried	,	'	Oh	,	Jimmieboy	B	.	,
和	哭	,	-	哦	,	-	B	.	,

然后哭着说：“哦，吉米男孩B。”

[kʌm] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] ,

Come	forth	in	the	night	,	desert	your	toys	,
来	前进	在	这	夜晚	,	沙漠	你的	玩具	,

夜幕降临，走出家门，抛弃你的玩具，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	take	a	fine	ride	with	me	.
和	拿	一个	美好的	骑	和	我	.

跟我一起享受一段美好的旅程吧。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [skaɪ] ,

"	I'll	take	you	off	through	the	starlit	sky	,
"	患病的	拿	你	离开	通过	这	星光	天空	,

“我将带你飞向星光璀璨的夜空，

[wiːl; wil] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [muːn] [səʊ] [faɪn] ,

We'll	visit	the	moon	so	fine	,
出色地	访问	这	月亮	所以	美好的	,

我们将愉快地游览月球，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

If	you	will	come	with	alacrity	,
如果	你	将要	来	和	敏捷	,

如果你能迅速前来，

[ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['væləntaɪn] . - "

And	be	my	valentine	.	'	"
和	是	我的	情人节	.	-	"

做我的情人吧。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [bæd] , ['aɪðə(r)] , " [sed] - .

"	That	isn't	so	bad	,	either	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那	不是	所以	坏的	,	任何一个	,	"	说	-	.

“那也不算太糟，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]

"	I	sort	of	wish	a	broomstick	would	come	after	me	that	way	and	take	me
"	我	种类	的	希望	一个	扫帚	会	来	后	我	那	方式	和	拿	我

['seɪlɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

sailing	off	to	the	moon	.
帆船	离开	到	这	月亮	.

“我倒希望有一把扫帚会追着我，带我飞向月球。”

[aɪ'd][biː; bi][ɪts] - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .

I'd	be	its	valentime	in	a	minute	if	it	would	do	that	.
ID	是	它是	-	在	一个	分钟	如果	它	会	做	那	.

如果它真能那样做，我立马就爱上它了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] —

I'd	like	to	take	a	trip	through	all	the	stars	and	see	why	they	twinkle	and	—
ID	喜欢	到	拿	一个	旅行	通过	全部	这	明星	和	看	为什么	他们	闪烁	和	一

— "

—	"
一	"

我想去遨游星空，看看它们为什么闪烁——”

" [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['væləntaɪn] .

"	Why	they	twinkle	?	"	interrupted	the	valentine	.
"	为什么	他们	闪烁	?	"	中断	这	情人节	.

“它们为什么会闪闪发光？”情人节贺卡上的话语突然响起。

" [waɪ] [ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] ?

"	Why	they	twinkle	?
"	为什么	他们	闪烁	?

它们为什么会闪闪发光?

[hoʊ] !

Hoh	!
霍	!

嚯!

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Why	,	I	can	tell	you	that	—	for	as	a	secret	just	between	you	and
为什么	,	我	能	告诉	你	那	—	为了	作为	一个	秘密	只是	之间	你	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我可以告诉你——这是你我之间的秘密——

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd][hiː; hi]

I	know	a	broomstick	that	has	been	up	to	the	stars	and	he
我	知道	一个	扫帚	那	有	到过	向上	到	这	明星	和	他

我知道有一根扫帚，它飞到过星星那里，而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

told	me	all	about	them	.
讲述	我	全部	关于	他们	.

他把他们的事都告诉我了。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] ['twɪŋk(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [haɪ] [ʌp] ,

The	stars	twinkle	because	from	where	they	are	,	they	are	so	high	up	,
这	明星	闪烁	因为	从	在哪里	他们	是	,	他们	是	所以	高的	向上	,

星星之所以闪烁，是因为它们所处的位置非常高。

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

they	can	see	all	that	is	going	on	in	the	world	,
他们	能	看	全部	那	是	去	在	在	这	世界	,

他们可以看到世界上正在发生的一切，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [səʊ] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] - [ɪm] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

and	they	see	so	many	amusing	things	that	it	keeps	'	em	laughing	all	the	time
和	他们	看	所以	许多	有趣	事物	那	它	保持	-	呃	笑	全部	这	时间

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ]

and	they	have	to	twinkle	just	as	your	eyes	do	when	they	see	anything
和	他们	有	到	闪烁	只是	作为	你的	眼睛	做	什么时候	他们	看	任何事物

['fʌni] . "

funny	.	"
有趣的	.	"

他们看到很多有趣的事情，总是笑个不停，就像你看到好笑的事情时眼睛会闪闪发光一样。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - .

"	That's	it	,	is	it	?	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	它	,	是	它	?	"	说	-	.

“就这些吗？”吉米博伊说道。

" [jes] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] , " [ænd; ənd] [ɪts] [faɪn] , [tuː] ,

"	Yes	,	sir	!	"	said	the	valentine	,	"	and	it's	fine	,	too	,
"	是的	,	先生	!	"	说	这	情人节	,	"	和	它是	美好的	,	也	,

“是的，先生！”情人说道，“这样也很好。”

[tuː; tə] [wɒtʃ] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [sæd] .

to	watch	'	em	when	you	are	feeling	sad	.
到	手表	-	呃	什么时候	你	是	感觉	伤心	.

当你感到难过时，可以看看它们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['kʊmz]

You	know	how	it	is	when	you're	feeling	sort	of	unhappy	and	somebody	comes
你	知道	如何	它	是	什么时候	你是	感觉	种类	的	不开心	和	某人	来

[ə'lɒŋ] [huː] [fiːlz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,

along	who	feels	just	the	other	way	,
沿着	WHO	感觉	只是	这	其他	方式	,

你知道那种感觉吗？当你心情不太好的时候，正好有人出现，而他的心情却恰恰相反。

[huː] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [haʊ] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] [jɔː'self] [raɪt] [ɒf] ?

who	laughs	and	sings	,	how	you	get	to	feel	better	yourself	right	off	?
WHO	笑声	和	唱歌	,	如何	你	得到	到	感觉	更好的	你自己	正确的	离开	?

谁在欢笑歌唱，你又是如何让自己立刻感觉好起来的呢?

[wel] , [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [gʊd] .

Well	,	remember	the	stars	when	you	don't	feel	good	.
出色地	,	记住	这	明星	什么时候	你	不	感觉	好的	.

当你心情不好的时候，就想想星星吧。

[haʊ] ['ðer] ['ɔːlweɪz] ['twɪŋklɪŋ] — [wɒtʃ] - [ɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [jʊl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

How	they're	always	twinkling	—	watch	'	em	,	and	by	and	by	you'll	begin	to
如何	它们是	总是	闪烁	—	手表	-	呃	,	和	经过	和	经过	你会	开始	到

['twɪŋk(ə)l] [jɔː'self] .

twinkle	yourself	.
闪烁	你自己	.

它们总是闪闪发光——看着它们，过不了多久，你自己也会开始闪闪发光。

[juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , - , " ['ædɪd] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ]

You	can't	help	it	—	and	further	,	Jimmieboy	,	"	added	this	altogether	strange
你	不能	帮助	它	—	和	更远	,	-	,	"	额外	这	共	奇怪的

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

你没办法——而且，吉米男孩，”这封完全奇怪的情书补充道，“

" [wen] ['enibɒdi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" when anybody tries to make you think
" 什么时候 任何人 尝试 到 制作 你 思考

当有人试图让你思考时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒt] [mɔː(r)] [bæd] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that this world has got more bad things than good things in it ,
那 这 世界 有 得到 更多的 坏的 事物 比 好的 事物 在 它 ,

这个世界上的坏事比好事多。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'gen] .
look at the stars again .
看 在 这 明星 再次 .

再看看星星。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['twɪŋk(ə)l] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [stɒp] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
They wouldn't twinkle if that was so and until the stars stop twinkling and
他们 不会 闪烁 如果 那 曾是 所以 和 直到 这 明星 停止 闪烁 和
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fraʊn] ,
begin to frown ,
开始 到 皱眉 ,

如果真是那样，它们就不会闪烁了；直到星星停止闪烁，开始黯淡下来，

[doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] ['bædli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . "
don't you ever think badly of the world . "
不 你 曾经 思考 糟糕 的 这 世界 . "

你永远不要对这个世界抱有恶意。

" [ai] [woʊnt] , " [sed] - .
" I won't , " said Jimmieboy .
" 我 惯于 , " 说 - .

“我不会，”吉米博伊说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] .
" I always did like the world .
" 我 总是 做过 喜欢 这 世界 .

我一直都很喜欢这个世界。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [pleɪs] . "
As long as I've been in it I've thought it was a pretty fine place . "
作为 长的 作为 我已经 到过 在 它 我已经 想法 它 曾是 一个 漂亮的 美好的 地方 . "

我待在这里的这段时间，一直觉得这里是个很不错的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .
" It is , " said the valentine .
" 它 是 , " 说 这 情人节 .

“是的，”情人节卡片上写着。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] — [ən'les] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] — [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] ,
" Nobody can spoil it either — unless you do it yourself — but , I say ,
" 无人 能 剧透 它 任何一个 — 除非 你 做 它 你自己 — 但 , 我 说 ,

“除非你自己动手，否则没人能破坏它——但是，我说，

[ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [aɪl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['bruːmstɪk] [frend] ['sʌmtaɪm]
if **you'd** **like** **to** **have** **me** **I'll** **introduce** **you** **to** **my** **broomstick** **friend** **sometime**
如果 你会 喜欢 到 有 我 患病的 介绍 你 到 我的 扫帚 朋友 有时
[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [raɪd] . "
and **maybe** **some** **day** **he'll** **give** **you** **that** **ride** **.** **"**
和 或许 一些 天 地狱 给 你 那 骑 . "

如果你愿意的话，我可以找个时间把你介绍给我的扫帚朋友，也许有一天他会带你兜风。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] - [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
" **Will** **you** **?** **"** **cried** **Jimmieboy** **with** **delight** **.**
" 将要 你 ? " 哭 - 和 喜 .

“你愿意吗？”吉米男孩高兴地喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] .
" **That** **will** **be** **fine** **.**
" 那 将要 是 美好的 .

“那没问题。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [əʊld] - [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] .
You **are** **the** **dearest** **old** **valentime** **that** **ever** **was** **.**
你 是 这 亲爱的 老的 - 那 曾经 曾是 .

你是我见过最亲爱的情人节礼物。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
" **Saying** **which** **,**
" 说 哪个 ,

也就是说，

[fərˈget] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [səʊ]
forgetting **in** **his** **happiness** **that** **the** **valentine** **was** **not** **to** **be** **seen** **and** **so**
遗忘 在 他的 幸福 那 这 情人节 曾是 不是 到 是 已见 和 所以
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] ,
could **not** **be** **touched** **,**
可以 不是 是 感动 ,

他沉浸在喜悦中，忘记了情人节卡片不能被看到，更不能被触摸。

- [liːnd]
Jimmieboy **leaned**
- 倾斜

吉米男孩倾身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **288** **]**
[页 -]

[第288页]

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .
over **to** **hug** **him** **affectionately** **as** **he** **sat** **on** **the** **sofa** **cushion** **.**
超过 到 拥抱 他 亲切地 作为 他 卫星 在 这 沙发 软垫 .

他坐在沙发垫上，她走过去亲切地拥抱了他。

[wɪtʃ] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wen] - [pəˈpɑː] [keɪm] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd]
Which **may** **account** **for** **the** **fact** **that** **when** **Jimmieboy's** **papa** **came** **home** **he** **found**
哪个 可能 帐户 为了 这 事实 那 什么时候 - 爸爸 来了 家 他 成立
- [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Jimmieboy **clasping** **the** **sofa** **cushion** **in** **his** **arms** **,**
- 紧握 这 沙发 软垫 在 他的 武器 ,

这或许可以解释为什么吉米博伊的爸爸回家时发现吉米博伊紧紧抱着沙发垫。

[əˈsliːp] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
asleep **and** **unconscious** **of** **the** **fact** **that** **the** **postman** **had** **come** **and** **gone** **,**
睡着了 和 无意识 的 这 事实 那 这 邮差 有 来 和 已消失 ,

他睡着了，完全没有意识到邮递员已经来过又走了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [sɪks] ['kɒmɪk] ['væləntaɪnz] , [fɔː(r)] " ['sɒləm] [wʌnz] ,

leaving	behind	him	six	comic	valentines	,	four	"	solemn	ones	,
离开	在后面	他	六	漫画	情人节	,	四	"	庄严	一个	,

他身后留下了六张滑稽的情人节卡片，四张“庄严的”情人节卡片，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [kriːmz] [frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] .

"	and	a	package	of	chocolate	creams	from	Uncle	Periwinkle	.
"	和	一个	包裹	的	巧克力	乳霜	从	叔叔	长春花	.

还有一包来自佩里温克尔叔叔的巧克力奶油。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,

When	he	waked	he	was	rejoiced	to	find	them	,
什么时候	他	醒来	他	曾是	欣喜若狂	到	寻找	他们	,

他醒来后欣喜地发现他们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['væləntaɪn] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [wɒz; wəz]

but	he	has	often	told	me	since	that	the	finest	valentine	he	ever	got	was
但	他	有	经常	讲述	我	自从	那	这	最好的	情人节	他	曾经	得到	曾是

[ðə; ði] [wʌn] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kændi] ;

the	one	Uncle	Periwinkle	thought	he	wouldn't	like	as	well	as	the	candy	;
这	一	叔叔	长春花	想法	他	不会	喜欢	作为	出色地	作为	这	糖果	;

但他后来经常告诉我，他收到的最好的情人节礼物是佩里温克尔叔叔认为他不会喜欢的礼物，还有糖果；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [stɪl]

and	I	believe	he	still
和	我	相信	他	仍然

我相信他仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

[hæz; həz] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['væləntaɪn] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ,

has	hopes	that	the	invisible	valentine	may	turn	up	again	some	day	,
有	希望	那	这	无形的	情人节	可能	转动	向上	再次	一些	天	,

他希望那张看不见的情人节卡片有朝一日能再次出现。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [huː] [wɪl] [teɪk] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

bringing	with	him	his	friend	the	broomstick	who	will	take	Jimmieboy	off	for	a
带来	和	他	他的	朋友	这	扫帚	WHO	将要	拿	-	离开	为了	一个

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] .

visit	to	the	twinkling	stars	.
访问	到	这	闪烁	明星	.

他带着他的朋友扫帚，扫帚将带吉米男孩去拜访闪烁的星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [sled]

THE	MAGIC	SLED
这	魔法	雪橇

神奇雪橇

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sled]

THE	MAGIC	SLED
这	魔法	雪橇

神奇雪橇

[wen] - [weɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ]

When	Jimmieboy	waked	up	the	other	morning	the	ground	was	white	with	snow
什么时候	-	醒来	向上	这	其他	早晨	这	地面	曾是	白色的	和	雪

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] .

and	his	heart	was	rejoiced	.
和	他的	心	曾是	欣喜若狂	.

那天早晨，吉米男孩醒来时，发现地上覆盖着一层白雪，他高兴极了。

[laɪk] ['meni] [əˈnʌðə(r)] [smɔːl] [juːθ] - [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [wˈɪntəz] .

Like	many	another	small	youth	Jimmieboy	has	very	little	use	for	green	winters	.
喜欢	许多	其他	小的	青年	-	有	非常	小的	使用	为了	绿色的	冬天	.

和许多其他小男孩一样，吉米男孩对绿色的冬天没什么兴趣。

[hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [waɪt] .

He	likes	them	white	.
他	点赞	他们	白色的	.

他喜欢白色的。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [laɪk] [wˈɪntəz] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['plenti] [ɒv; əv] [snəʊ]

Somehow	or	other	they	do	not	seem	like	winters	if	they	haven't	plenty	of	snow
不知何故	或者	其他	他们	做	不是	似乎	喜欢	冬天	如果	他们	还没有	很多	的	雪

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ]

and	he	had	been	much	afraid	that	the	season	was	going	to	pass	away
和	他	有	到过	很多	害怕的	那	这	季节	曾是	去	到	经过	离开

[wɪˈðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sled] ['sæntə] [klɔːz]

without	bringing	to	him	an	opportunity	to	use	the	beautiful	sled	Santa	Claus
没有	带来	到	他	一个	机会	到	使用	这	美丽的	雪橇	圣诞老人	克劳斯

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] .

had	brought	him	at	Christmas	.
有	带来	他	在	圣诞节	.

如果没有大量的雪，冬天似乎就不完整。他一直很担心这个季节会悄然过去，而他却没机会使用圣诞老人送给他的那辆漂亮的雪橇。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [sled] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

It	was	a	fine	sled	,	one	of	the	finest	he	had	ever	seen	.
它	曾是	一个	美好的	雪橇	,	一	的	这	最好的	他	有	曾经	已见	.

那是一辆很棒的雪橇，是他见过的最好的雪橇之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [bæk] ,

It	had	a	red	back	,
它	有	一个	红色的	后退	,

它的背部是红色的。

['jeləʊ] ['rʌnərz] [ænd; ənd] [tuː] [swɒn] [hedz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː]

yellow	runners	and	two	swan	heads	standing	erect	in	front	of	it	to	tell	it
黄色的	跑步者	和	二	天鹅	头部	常设	直立	在	正面	的	它	到	告诉	它

[wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

which	way	it	should	go	.
哪个	方式	它	应该	去	.

黄色的跑者和两个直立在它前面的天鹅头，告诉它应该往哪个方向走。

[ɒn] [ðə; ði] [red] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd]

On	the	red	surface	of	the	back	was	painted
在	这	红色的	表面	的	这	后退	曾是	绘

背面的红色表面上涂有颜料。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ɪts] [neɪm] [ɪn] ['veri] [ɑː'tɪstɪk] [bluː] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les]
its name in very artistic blue letters , and that name was nothing more nor less
它是 姓名 在 非常 艺术 蓝色的 信件 , 和 那 姓名 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən] " ['mædʒɪk] . "
than " Magic . "
比 " 魔法 . "

它的名字是用非常艺术的蓝色字体写的，而这个名字就是“魔法”。

" [huˈreɪ] ,
" Hooray ,
" 万岁 ,

“好耶！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['kəʊtɪŋ]
" he cried as he rushed to the window and saw the dazzling silver coating
" 他 哭 作为 他 匆忙 到 这 窗户 和 锯 这 耀眼的 银 涂层
[ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [striːt] .
on the lawn and street .
在 这 草地 和 街道 .

他冲到窗边，看到草坪和街道上闪耀着耀眼的银色光芒，不禁大叫起来。

" [snəʊ] [æt; ət] [lɑːst] !
" Snow at last !
" 雪 在 最后的 !

终于下雪了!

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪf] ['mædʒɪk] [kæn; kən] [slaɪd] .
Now I can see if Magic can slide .
现在 我 能 看 如果 魔法 能 滑动 .

现在我可以看看魔术师约翰逊能不能滑行了。

" [hiː; hi] [drest] ['heɪstɪli] — [səʊ] ['heɪstɪli] [ɪn][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʌn'dres] [ə'gen] ,
" He dressed hastily — so hastily in fact that he had to undress again ,
" 他 穿着 草草 — 所以 草草 在 事实 那 他 有 到 脱衣服 再次 ,

他匆忙穿好衣服——事实上，他穿得太匆忙，以至于不得不重新脱掉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
because it was discovered by his mother , who came to see how he was
因为 它 曾是 发现 经过 他的 母亲 , WHO 来了 到 看 如何 他 曾是
['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
getting along ,
获得 沿着 ,

因为是他母亲发现的，她来看望他的情况。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [rɒŋ] [saɪd] [aʊt] ,
that he had put on his stocking wrong side out ,
那 他 有 放 在 他的 袜 错误的 边 出去 ,

他把袜子穿反了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and that his left shoe was making his right foot uncomfortable .
和 那 他的 左边 鞋 曾是 制作 他的 正确的 脚 不舒服 .

他的左脚鞋子让他的右脚感到不舒服。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] .
" Don't be in such a hurry , " said his Mamma .
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , " 说 他的 妈妈 .

“别这么着急，”他妈妈说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌns] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə]
" There was a man once who was always in such a hurry that he forgot to
" 那里 曾是 一个 男人 一次 WHO 曾是 总是 在 这样的 一个 匆忙 那 他 忘了 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [taʊn] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ,
take his head down town with him one day ,
拿 他的 头 向下 镇 和 他 一 天 ,

从前有一个人，他总是行色匆匆，有一天他竟然忘记把自己的头带到城里去了。

[ænd; ənd] [wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪð] . "
and when lunch time came he hadn't anything with him to eat his lunch with . "
和 什么时候 午餐 时间 来了 他 之前没有 任何事物 和 他 到 吃 他的 午餐 和 . "

到了午饭时间，他却发现自己什么都没带，没法吃饭。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [slaɪd] , " [sed] - ,
" But I want to slide , " said Jimmieboy ,
" 但 我 想 到 滑动 , " 说 - ,

“但我想要滑行，”吉米博伊说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [slɔː] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [snəʊ] .
" and I'm afraid there'll be a slaw come along and melt the snow .
" 和 我是 害怕的 将会 是 一个 凉拌卷心菜 来 沿着 和 熔化 这 雪 .

“我担心会有凉拌卷心菜飘过来，把雪融化掉。”

" - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [θɔːz] [slɔː] , [səʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wʌznt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs]
" Jimmieboy always called thaws slaws , so his mother wasn't surprised at this
" - 总是 称为 解冻 凉拌卷心菜 , 所以 他的 母亲 不是 惊讶 在 这
[rɪ'mɑːk] ,
remark ,
评论 ,

“吉米博伊总是把解冻的食物叫做凉拌卷心菜，所以他妈妈对这番话并不感到惊讶。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kəʊst] .
and in a few minutes the boy was ready to coast .
和 在 一个 很少 分钟 这 男生 曾是 准备好 到 海岸 .

几分钟后，男孩就准备好滑行了。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mædʒɪk] !
" Come along , Magic !
" 来 沿着 , 魔法 !

“来吧，魔法！”

" [hiː; hi] [sed] , ['gliːfəli] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] .
" he said , gleefully catching up the rope .
" 他 说 , 兴高采烈地 捕捉 向上 这 绳索 .

“他一边说着，一边兴高采烈地抓住了绳子。”

" [wiːl; wil] [siː] [naʊ] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd]
" We'll see now if Uncle Periwinkle was right when he said he didn't think you'd
" 出色地 看 现在 如果 叔叔 长春花 曾是 正确的 什么时候 他 说 他 没有 思考 你会
[gəʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
go more'n a mile a minute ,
去 更多 一个 英里 一个 分钟 ,

“现在我们就来看看佩里温克尔叔叔说的没错吧，他觉得你跑不到一分钟一英里。”

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['rəʊlə(r)] - [skeɪt] [ɒn] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['rʌnərz] .
unless you had a roller - skate on both your runners .
除非 你 有 一个 滚筒 - 滑冰 在 两个都 你的 跑步者 .

除非你的两只跑鞋上都穿着轮滑鞋。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] - [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And then , though Jimmieboy did not notice it ,
" 和 然后 , 尽管 - 做过 不是 注意 它 ,

“然后，尽管吉米博伊没有注意到，

[ðə; ði] [left] - [hænd] [swɒn] - [hed] [wiŋk] [ɪts] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [swɒn] - [hed] [ænd; ənd]
the left - hand swan - head winked its eye at the other swan - head and
这 左边 - 手 天鹅 - 头 眨眼 它是 眼睛 在 这 其他 天鹅 - 头 和
['wɪspəd] , " [həmf] !
whispered , " Humph !
低声说道 , " 哼 !

左边的天鹅头朝另一个天鹅头眨了眨眼，低声说道：“哼！”

[ɪts] [pleɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [sled] . "
It's plain Uncle Periwinkle doesn't know that we are a magic sled . "
它是 清楚的 叔叔 长春花 不 知道 那 我们 是 一个 魔法 雪橇 . "

很明显，佩里温克尔叔叔并不知道我们是一辆魔法雪橇。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [swɒn] - [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Well , why should he ? " returned the other swan - head , with a laugh .
" 出色地 , 为什么 应该 他 ? " 返回 这 其他 天鹅 - 头 , 和 一个 笑 .

“他为什么要这么做呢？”另一个天鹅头笑着回答道。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] - [ɒn] [ˌjuː 'es] . "
" He never slode on us . "
" 他 绝不 - 在 我们 . "

“他从未对我们冷嘲热讽。”

" [aɪm] [glæd] [aɪm] [nɒt] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]
" I'm glad I'm not an uncle , " said the
" 我是 高兴的 我是 不是 一个 叔叔 , " 说 这

“我很高兴我不是叔叔，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[left] - [hænd] [hed] .
left - hand head .
左边 - 手 头 .

左侧头部。

" ['ʌŋkəlz] [doʊnt] [nəʊ] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] . "
" Uncles don't know half as much as we do . "
" 叔叔们 不 知道 一半 作为 很多 作为 我们 做 . "

“叔叔们知道的还不到我们的一半。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] !
" And why should they !
" 和 为什么 应该 他们 !

他们为什么要这么做！

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" put in the other .
" 放 在 这 其他 .

“把另一个放进去。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
" They haven't had the importunities we have for gaining knowledge .
" 他们 还没有 有 这 纠缠 我们 有 为了 获得 知识 .

“他们不像我们一样渴望获得知识。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][wʌn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)]

A	man	who	has	lived	all	his	days	in	one	country	and	which	has	never
一个	男人	WHO	有	居住地	全部	他的	天	在	一	国家	和	哪个	有	绝不

[slæd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ˌjuː ˈes][hæz; həz] ,

slad	around	the	world	like	us	has	,
斯莱德	大约	这	世界	喜欢	我们	有	,

一个一生都生活在一个国家，从未像我们一样周游世界的人，

[doʊnt] [siː] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ˌjuː ˈes] [wʊd] .

don't	see	things	the	way	us	would	.
不	看	事物	这	方式	我们	会	.

他们看待事物的方式和我们不一样。

" [ænd; ənd] [stɪl] - [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [swɒn] - [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

"	And	still	Jimmieboy	did	not	notice	that	the	swan	-	heads	were	talking	together	,
"	和	仍然	-	做过	不是	注意	那	这	天鹅	-	头部	是	说	一起	,

“然而，吉米男孩仍然没有注意到天鹅头们正在交谈。”

[ðəʊ] [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

though	I	can	hardly	blame	him	for	that	,	because	,
尽管	我	能	几乎	责备	他	为了	那	,	因为	,

虽然我很难为此责怪他，因为，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən][tuː; tə]

now	that	he	was	out	of	doors	he	had	to	keep	his	eyes	wide	open	to
现在	那	他	曾是	出去	的	门	他	有	到	保持	他的	眼睛	宽的	打开	到

[kiːp] [frɒm; frəm] [ˈbʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [bɔːlz] [ðə; ði][ˈhaɪəd][mæn][wɒz; wəz] [ˈθrəʊɪŋ]

keep	from	bumping	his	head	into	the	snow	balls	the	hired	man	was	throwing
保持	从	碰撞	他的	头	进入	这	雪	球	这	雇用	男人	曾是	投掷

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

现在他到了户外，就必须睁大眼睛，以免撞到雇工扔向他的雪球。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevə(r)] ,

In	a	few	minutes	,	however	,
在	一个	很少	分钟	,	然而	,

然而，几分钟后，

[hiː; hi][dɪd] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][fækt][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [plʌmp]

he	did	notice	the	peculiar	fact	and	he	was	so	surprised	that	he	sat	plump
他	做过	注意	这	奇特	事实	和	他	曾是	所以	惊讶	那	他	卫星	丰满

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [red] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sled] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,

down	on	the	red	back	of	the	sled	and	was	off	for	—	well	,
向下	在	这	红色的	后退	的	这	雪橇	和	曾是	离开	为了	—	出色地	,

他确实注意到了这个奇怪的事实，他非常惊讶，于是便一屁股坐在雪橇的红色后背上，然后出发了——嗯，

[weə(r)] [ðə; ði] [sled] [tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [slaɪdz] [ðæt] [ˈevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [slɪd] , [ðæt]

where	the	sled	took	him	,	and	of	all	the	slides	that	ever	were	slid	,	that
在哪里	这	雪橇	采取	他	,	和	的	全部	这	幻灯片	那	曾经	是	滑行	,	那

雪橇把他带到了哪里，以及所有曾经滑过的雪橇中，那条雪橇带他去了哪里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] .

was	indeed	the	strangest	.
曾是	的确	这	最奇怪的	.

确实非常奇怪。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] ['nɪəli] [θruː] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]

No	sooner	had	he	sat	down	than	with	a	leap	that	nearly	threw	him	off	his
不	很快	有	他	卫星	向下	比	和	一个	飞跃	那	几乎	扔	他	离开	他的

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

他刚坐下，就猛地一跃，差点失去平衡。

[ðə; ðiː] [swɒnz] ['stɑːtɪd] .

the	swans	started	.
这	天鹅	开始	.

天鹅们开始飞翔。

[ðə; ðiː] [stiːl] ['rʌnərz] ['kræk(ə)ld] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɪnd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [suːn]

The	steel	runners	crackled	merrily	over	the	snow	,	and	the	wind	itself	was	soon
这	钢	跑步者	噼啪作响	兴高采烈地	超过	这	雪	,	和	这	风	本身	曾是	很快

[left] [bɪ'haɪnd] .

left	behind	.
左边	在后面	.

钢制滑轨在雪地上发出欢快的噼啪声，风很快就被抛在了身后。

" [siː] - [kæn; kən][juː; jʊ] [sʌs] - [swɒnz] [tʌt] - [tɔːk] ?

"	C	-	can	you	sus	-	swans	tut	-	talk	?
"	C	-	能	你	可疑	-	天鹅	教程	-	讲话	?

“你能和天鹅聊天吗？”

" - [kraɪd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Jimmieboy	cried	,	in	amazement	,	as	soon	as	he	could	get	his	breath	.
"	-	哭	,	在	惊愕	,	作为	很快	作为	他	可以	得到	他的	气息	.

“吉米博伊喘过气来后，惊叫了一声。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðiː] [raɪt] - [hænd] [swɒn] .

"	Oh	,	no	,	of	course	not	,	"	said	the	right	-	hand	swan	.
"	哦	,	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	正确的	-	手	天鹅	.

“哦，不，当然不是，”右边的天鹅说道。

" [wiː; wi] [kænt] [tɔːk] , [kæn; kən][wiː; wi] ['swɑːni] ? "

"	We	can't	talk	,	can	we	Swanny	?	"
"	我们	不能	讲话	,	能	我们	斯瓦尼	?	"

“我们不能说话，对吧，斯瓦尼？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	No	,	indeed	,	Swayny	,	"	returned	the	other	with	a	laugh	.
"	不	,	的确	,	-	,	"	返回	这	其他	和	一个	笑	.

“不，确实如此，斯威尼，”另一个人笑着回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɔːk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɪps] ,

"	You	may	think	we	talk	,	you	may	even	hear	words	from	our	lips	,
"	你	可能	思考	我们	讲话	,	你	可能	甚至	听到	字	从	我们的	嘴唇	,

你或许认为我们在交谈，你甚至可能听到我们嘴里说出什么话，

[wiː; wi] [mait] ['iːv(ə)n] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tɔːk] — [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

we	might	even	recite	a	poem	,	but	that	wouldn't	be	talk	—	oh	,	no	,	indeed	.
我们	可能	甚至	背诵	一个	诗	,	但	那	不会	是	讲话	—	哦	,	不	,	的确	.

我们甚至可能会朗诵一首诗，但这可不是说话——哦，不，的确不是。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "

Certainly	not	.	"
当然	不是	.	"

当然不是。

" [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] , [eɪ] ['swɑːni] ? " [sed] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]
" It's a queer question for him to ask , eh Swanny ? " said the right - hand
" 它是 一个 酷儿 问题 为了 他 到 问 , 嗯 斯瓦尼 ? " 说 这 正确的 - 手
[hed] .
head .
头 .

“他问的这个问题很奇怪，是吧，斯瓦尼？”右手边的头儿说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

滑雪自行车比基和吉米男孩的其他(Bikey the Skicycle and Other Tales of)
第9/9页

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , - , " [sed] [ðə; ði][wʌn]
" Extraordinary , Swayny , " said the one
" 非凡的 , - , " 说 这 一

“太棒了，斯威尼，”那人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ɒn][ðə; ði] [left] .
on the left .
在 这 左边 .

在左侧。

" [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sməʊks] . "
" Might as well ask a locomotive if it smokes . "
" 可能 作为 出色地 问 一个 机车 如果 它 烟雾 . "

“这就像问火车头会不会冒烟一样。”

" [wel] , [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] - .
" Well , I only wanted to know , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 我 仅有的 通缉 到 知道 , " 说 - .

“我只是想知道而已，”吉米博伊说道。

" [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , ['swɑːni] , " [sed] - .
" He only wanted to know , Swanny , " said Swayny .
" 他 仅有的 通缉 到 知道 , 斯瓦尼 , " 说 - .

“他只是想知道，斯瓦尼，”斯瓦尼说。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] — [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed]
" I presume that was why he asked — as though we didn't know that , " said
" 我 怙 那 曾是 为什么 他 问 — 作为 尽管 我们 没有 知道 那 , " 说
['swɑːni] .
Swanny .
斯瓦尼 .

“我猜他这么问就是因为这个——好像我们不知道似的，”斯瓦尼说道。

" [id] [ɑːsk][ə; eɪ][paɪ] - [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv][paɪz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [paɪz] , [ai]
" He'd ask a pie - man with a tray full of pies , if he had any pies , I
" 他会 问 一个 馅饼 - 男人 和 一个 托盘 满的 的 馅饼 , 如果 他 有 任何 馅饼 , 我
[bɪ'liːv] . "
believe . "
相信 . "

“我相信他会问一个端着满满一托盘馅饼的卖馅饼的小贩，他有没有馅饼。”

" [jes] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['miːaʊ] .
" Yes , or a cat if he could miaou .
" 是的 , 或者 一个 猫 如果 他 可以 喵 .

“是的，或者如果他会喵喵叫的话，那就是一只猫。”

[kwɪə(r)] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːnd] - .
Queer boy , " returned Swayny .
酷儿 男生 , " 返回 - .

“那个同性恋男孩，”斯威尼回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And then he added :
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm]
" I think a boy , who'd waste his time
" 我 思考 一个 男生 , 谁会 浪费 他的 时间

我认为一个男孩，会浪费他的时间

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
In asking questions such as that ,
在 问 问题 这样的 作为 那 ,

问出这样的问题时，

[wʊd] [ɑːsk][ə; eɪ][mæn] , [huː] [delt] [ɪn] [raɪm]
Would ask a man , who dealt in rhyme
会 问 一个 男人 , WHO 已处理 在 韵

我会问一个以韵文为生的人

[ɪf] [id] [ə; eɪ] [hed] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] .
If he'd a head inside his hat .
如果 他会 一个 头 里面 他的 帽子 .

如果他帽子里藏着一颗脑袋的话。

" - [lɑːft] .
" Jimmieboy laughed .
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pəʊətri] , [doʊnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know poetry , don't you , " he said .
" 你 知道 诗 , 不 你 , " 他 说 .

“你懂诗吧？”他说。

" [wel] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] - .
" Well , rather , " said Swayny .
" 出色地 , 相当 , " 说 - .

“嗯，差不多吧，”斯威尼说道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] . "
" That is to say , I can tell it from a church steeple . "
" 那 是 到 说 , 我 能 告诉 它 从 一个 教会 尖顶 . "

“也就是说，我一眼就能从教堂尖顶认出来。”

" [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] ['swɑːni] , [æz; əz]
" Which reminds me , " put in Swanny , as
" 哪个 提醒 我 , " 放 在 斯瓦尼 , 作为

“这让我想起，”斯瓦尼插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [sled] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] ,
strange to say , this wonderful sled began to slide up a very steep hill ,
奇怪的 到 说 , 这 精彩的 雪橇 开始 到 滑动 向上 一个 非常 陡 爬坡道 ,

说来奇怪，这辆漂亮的雪橇竟然开始沿着非常陡峭的山坡向上滑行。

" [pv; əv][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
" of a conundrum I never heard before .
" 的 一个 难题 我 绝不 听到 前 .

这是一个我从未听过的难题。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [ænd; ənd]

What's	the	difference	between	writing	poetry	the	way	some	people	do	and
是什么	这	不同之处	之间	写作	诗	这	方式	一些	人们	做	和

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sti:pl] [æz; əz] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [du:; də] ? "

building	a	steeple	as	all	people	do	?	"
建筑	一个	尖顶	作为	全部	人们	做	?	"

有些人写诗的方式和所有人建造教堂尖顶的方式有什么区别?

" [aɪ] [kænt] [seɪ] , " [sed] - ,

"	I	can't	say	,	"	said	Swayny	,
"	我	不能	说	,	"	说	-	,

“我不能说,”斯韦尼说道。

" [ðəʊ] [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [naʊ] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [ðæt] [kə'nʌndrəm] [aɪl] [bi:; bi]

"	though	if	you'll	tell	me	the	answer	now	next	time	you	ask	that	conundrum	I'll	be
"	尽管	如果	你会	告诉	我	这	回答	现在	下一个	时间	你	问	那	难题	患病的	是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] . "

able	to	inform	you	.	"
有能力的	到	通知	你	.	"

“不过，如果你现在告诉我答案，下次你再问这个问题时，我就能告诉你了。”

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [raɪt] ['pəʊətri] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] ['swɑ:ni] ,

"	Some	people	who	write	poetry	run	it	into	the	ground	,	"	said	Swanny	,
"	一些	人们	WHO	写	诗	跑步	它	进入	这	地面	,	"	说	斯瓦尼	,

“有些写诗的人把诗歌写得糟蹋了,”斯瓦尼说。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [bɪld] ['sti:pl] , [rʌn] - [ɪm] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] . "

"	and	all	people	who	build	steeples	,	run	'	em	up	into	the	air	.	"
"	和	全部	人们	WHO	建造	尖顶	,	跑步	-	呃	向上	进入	这	空气	.	"

“所有建造尖顶的人，都让它们高耸入云。”

" [ðæts] [nɒt] [bæd] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	That's	not	bad	,	"	said	Jimmieboy	,	with	a	smile	.
"	那就是	不是	坏的	,	"	说	-	,	和	一个	微笑	.

“那还不错,”吉米博伊笑着说。

" [nəʊ] , " [sed] ['swɑ:ni] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] . "

"	No	,	"	said	Swanny	,	"	it	is	not	—	but	you	don't	know	why	.	"
"	不	,	"	说	斯瓦尼	,	"	它	是	不是	—	但	你	不	知道	为什么	.	"

“不,”斯瓦尼说，“不是的——但你不知道为什么。”

" [aɪ] [doʊnt] [ɪn'di:d] , " [əb'zɜ:vd] - .

"	I	don't	indeed	,	"	observed	Jimmieboy	.
"	我	不	的确	,	"	观察到	-	.

“我确实没有,”吉米博伊说道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [kə'nʌndrəmz] ['nevə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['swɑ:ni] .

"	Because	my	conundrums	never	are	,	"	said	Swanny	.
"	因为	我的	难题	绝不	是	,	"	说	斯瓦尼	.

“因为我的难题从来都不是难题,”斯瓦尼说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	298	]
[	页	-	]

" ['jʊərəp] ! " [kraɪd] - .
" Europe ! " cried Swayny .
" 欧洲 ! " 哭 - .

“欧洲！”斯威尼喊道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] . "
" Five minutes for refreshments . "
" 五 分钟 为了 茶点 . "

“五分钟茶点时间。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] - , [æz; əz][ðə; ðɪ][sled] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
" What do you mean ? " said Jimmieboy , as the sled came to a standstill .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 - , 作为 这 雪橇 来了 到 一个 停顿 .

“你什么意思？”吉米博伊问道，雪橇也停了下来。

" [wɒt] [dʌz] ['eni] [kən'dʌktə(r)] [miːn] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ?
" What does any conductor mean when he calls out the name of a station ?
" 什么 做 任何 导体 意思是 什么时候 他 呼叫 出去 这 姓名 的 一个 车站 ?

“列车员喊出车站名称时，他的意思是什么？”

" [sed] - ['skɔːnfəli] .
" said Swayny scornfully .
" 说 - 轻蔑地 .

“斯韦尼轻蔑地说。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɒv; əv] [kɔːs] .
" He means that's where you are at of course .
" 他 方法 那就是 在哪里 你 是 在 的 课程 .

“他的意思是，你当然就在那里。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] .
Which is what I mean .
哪个 是 什么 我 意思是 .

这就是我的意思。

[wɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jʊərəp] .
We've arrived at Europe .
我们已经 到达的 在 欧洲 .

我们到达欧洲了。

[ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] [meɪl] [sled] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
That's the kind of a fast mail sled we are .
那就是 这 种类 的 一个 快速地 邮件 雪橇 我们 是 .

这就是我们运送邮件的速度。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪv] ['kærid] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə]
In three minutes we've carried you up hill and down dale , over the sea to
在 三 分钟 我们已经 携带 你 向上爬坡道 和 向下 戴尔 , 超过 这 海 到
['jʊərəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

三分钟之内，我们就带着你翻山越岭，跨越重洋，来到了欧洲。

" ['riːəli] ? " [kraɪd] - , [dʌm'faʊnd] .
" Really ? " cried Jimmieboy , dumfounded .
" 真的 ? " 哭 - , 目瞪口呆 .

“真的吗？”吉米博伊惊呼道，一脸茫然。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['swɑːni] .
" Certainly , " said Swanny .
" 当然 , " 说 斯瓦尼 .

“当然，”斯瓦尼说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['jʊərəp] .
" You are now in Europe .
" 你 是 现在 在 欧洲 .

你现在身处欧洲。

[ðæt] [bluː] [pleɪs] [juː; jʊ] [siː] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ['dʒɜːməni] ,
That blue place you see over on the right is Germany ,
那 蓝色的 地方 你 看 超过 在 这 正确的 是 德国 ,

你看到的右边那片蓝色区域是德国，

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz] [frɑːns] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [spek] [ɪz] ['swɪtsələnd] .
off to the left is France and that little pink speck is Switzerland .
离开 到 这 左边 是 法国 和 那 小的 粉色的 斑点 是 瑞士 .

左边是法国，那个粉红色的小点是瑞士。

[siː] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [θɪŋ] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [spek] ? "
See that glistening thing just on the edge of the pink speck ? "
看 那 闪闪发光 事物 只是 在 这 边缘 的 这 粉色的 斑点 ? "

看到粉红色小点边缘那闪闪发光的东西了吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

" [ðæts] [æn; ən] [ælp] , " [sed] ['swɑːni] .
" That's an Alp , " said Swanny .
" 那就是 一个 阿尔卑斯山 , " 说 斯瓦尼 .

“那是一座阿尔卑斯山，”斯瓦尼说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][juː; jʊ][həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
" It's too bad we've got to get you home in time for breakfast .
" 它是 也 坏的 我们已经 得到 到 得到 你 家 在 时间 为了 早餐 .

“真可惜，我们得赶在早餐前把你送回家。”

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
If we weren't in such a hurry ,
如果 我们 不是 在 这样的 一个 匆忙 ,

如果我们不是那么着急的话，

[wɪd] [let][juː; jʊ] [ɒf] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [æn; ən] [ælp] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
we'd let you off so that you could buy an Alp to take home to your
我们会 让 你 离开 所以 那 你 可以 买 一个 阿尔卑斯山 到 拿 家 到 你的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

我们会让你放你走，这样你就可以买一辆阿尔卑斯山自行车带回家给你哥哥了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [snəʊ] - [bɔːlz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ælp]
You could have snow - balls all through the summer if you had an Alp
你 可以 有 雪 - 球 全部 通过 这 夏天 如果 你 有 一个 阿尔卑斯山
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsəri] ,
in your nursery ,
在 你的 苗圃 ,

如果你的苗圃里养了一棵阿尔卑斯山松，整个夏天你都可以吃到雪球了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [stɒp] [naʊ] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**we**	**can't**	**stop**	**now**	**to**	**get**	**it**	**.**
但	我们	不能	停止	现在	到	得到	它	.

但我们现在不能停下来去获取它。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [ˈrʌnəweɪ] [ɪˈmiːdiətli] .

We've	**got**	**to**	**runaway**	**immediately**	**.**
我们已经	得到	到	逃跑	立即地	.

我们必须立刻逃走。

['redi] - ? "

Ready	**Swayny**	**?**	**"**
准备好	-	?	"

准备好了吗，斯威尼?

" [jes] , " [sed] - .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Swayny**	**.**
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”斯威尼说。

" [ɔːl] [əˈbɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

"	**All**	**Aboard**	**for**	**England**	**.**
"	全部	船上	为了	英格兰	.

“全体登船，前往英格兰。”

['pæsndʒər] [wɪl] [pliːz] [kiːp] [ðeə(r)] [siːts] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][sled] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]

Passengers	**will**	**please**	**keep**	**their**	**seats**	**until**	**the**	**sled**	**comes**	**to**	**a**	**standstill**	**in**	**the**
乘客	将要	请	保持	他们的	座位	直到	这	雪橇	来	到	一个	停顿	在	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

请乘客留在座位上，直到雪橇在车站完全停稳。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [əˈgen] .

"	**And**	**then**	**they**	**were**	**off**	**again**	**.**
"	和	然后	他们	是	离开	再次	.

然后他们又出发了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk] ['jʊərəp] ? " [ɑːskt] ['swɑːni] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [əˈlɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	**How**	**did**	**you**	**like**	**Europe**	**?**	**"**	**asked**	**Swanny**	**,**	**as**	**they**	**sped**	**along**	**through**	**a**	**beautiful**
"	如何	做过	你	喜欢	欧洲	?	"	问	斯瓦尼	,	作为	他们	加速	沿着	通过	一个	美丽的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

“你觉得欧洲怎么样？”斯瓦尼问道，他们正飞驰穿过一个美丽的国家。

[wɪtʃ] - [sed] [wɒz; wəz] [frɑːns] .

which	**Swayny**	**said**	**was**	**France**	**.**
哪个	-	说	曾是	法国	.

斯韦尼说那是法国。

" ['veri] [naɪs] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - .

"	**Very**	**nice**	**what**	**I**	**saw**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	非常	好的	什么	我	锯	的	它	,	"	说	-	.

“我看到的部分很不错，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**But**	**,**	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**see**	**very**	**much**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
"	但	,	的	课程	我	不能	看	非常	很多	在	五	分钟	.

“但是，当然，五分钟之内我不可能看清太多东西。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 300]
" [页 -]

[第300页]

" [hoʊ] ! [hɪə(r)] [ðæt] , - ? " [sed] ['swɑːni] .
" Hoh ! Hear that , Swayny ? " said Swanny .
" 霍 ! 听到 那 , - ? " 说 斯瓦尼 .

“嚯！听到了吗，斯威尼？”斯威尼说道。

" ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" Couldn't see much in five minutes .
" 不能 看 很多 在 五 分钟 .

五分钟内什么也没看到。

[waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] ['jʊərəp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [lʊkt] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
Why you could see all Europe in five minutes , if you only looked fast enough .
为什么 你 可以 看 全部 欧洲 在 五 分钟 , 如果 你 仅有的 看起来 快速地 足够的 .

如果你看得够快，五分钟就能饱览整个欧洲的景色。

[juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [gluːd] [ɒn] [ðæt] [ælp] , [aɪ] [ges] . "
You kept your eye glued on that Alp , I guess . "
你 保留 你的 眼睛 胶合 在 那 阿尔卑斯山 , 我 猜测 . "

我猜你一直都盯着那座阿尔卑斯山吧。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] - .
" That's what he did , " said Swayny .
" 那就是 什么 他 做过 , " 说 - .

“他就是这么做的，”斯韦尼说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sled] ['stɑːtɪd] .
" And that's why it was so hard to get the sled started .
" 和 那就是 为什么 它 曾是 所以 难的 到 得到 这 雪橇 开始 .

“所以才很难启动雪橇。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [hʌmp] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [maɪ] ['rʌnə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
I had to hump three times before I could get my runner off and it was
我 有 到 驼峰 三 时代 前 我 可以 得到 我的 跑步者 离开 和 它 曾是
[ɔːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [id] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ælp] !
all because he'd glued his eye on the Alp !
全部 因为 他会 胶合 他的 眼睛 在 这 阿尔卑斯山 !

我费了九牛二虎之力才把我的跑步者弄下来，这一切都是因为他一直盯着阿尔卑斯山！

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] , - .
Don't do it again , Jimmieboy .
不 做 它 再次 , - .

吉米小子，别再这样做了。

[wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'gluː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [stɑːt] . "
We haven't time to unglue your eye every time we start . "
我们 还没有 时间 到 解开 你的 眼睛 每一个 时间 我们 开始 . "

我们没时间每次开工前都把你的眼睛粘起来。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] ['swɑːni] .
" I don't blame him , " said Swanny .
" 我 不 责备 他 , " 说 斯瓦尼 .

“我不怪他，”斯瓦尼说。

" [ðəʊz] [ælps] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [greɪt] ,
" Those Alps are simply great ,
" 那些 阿尔卑斯山 是 简单地 伟大的 ,

“那些阿尔卑斯山真是太壮观了。”

[ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	I	sometimes	feel	myself	as	if	I'd	like	to	look	at	'	em	as	much	as
和	我	有时	感觉	我	作为	如果	ID	喜欢	到	看	在	-	呃	作为	很多	作为

['fɔ:ti] ['mɪnɪts] .

forty	minutes	.
四十	分钟	.

我有时感觉自己想盯着它们看上四十分钟。

[aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['haɪəd][mæn][ɒn][æn; ən] [ælp] , [ðəʊ] . "

I'd	hate	to	be	a	hired	man	on	an	Alp	,	though	.	"
ID	恨	到	是	一个	雇用	男人	在	一个	阿尔卑斯山	,	尽管	.	"

不过，我可不想去阿尔卑斯山当雇工。

" [səʊ] [wʊd] [ai] , " [sed] - .

"	So	would	I	,	"	said	Swayny	.
"	所以	会	我	,	"	说	-	.

“我也会这么做，”斯威尼说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ælp] [meɪd] [ðə; ði]

"	It	would	be	awful	if	the	owner	of	the	Alp	made	the
"	它	会	是	可怕	如果	这	所有者	的	这	阿尔卑斯山	制成	这

“如果阿尔卑斯山的拥有者做出这样的决定，那就太糟糕了……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	301	]
[	页	-	]

[第301页]

['haɪəd][mæn] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] . "

hired	man	shovel	the	snow	off	it	every	morning	.	"
雇用	男人	铲	这	雪	离开	它	每一个	早晨	.	"

每天早上都会雇人来铲雪。

" [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	I	wasn't	thinking	of	that	so	much	as	I	was	of	getting	up	every	morning	,
"	我	不是	思维	的	那	所以	很多	作为	我	曾是	的	获得	向上	每一个	早晨	,

“我当时想的更多的是如何每天早上起床，而不是其他事情。”

['ɜ:li] , [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] , " [sed] ['swɑ:ni] .

early	,	to	push	the	clouds	away	,	"	said	Swanny	.
早期的	,	到	推	这	云	离开	,	"	说	斯瓦尼	.

“早点去赶走乌云，”斯瓦尼说道。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['keələs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [klaʊdz] [ɒn][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒndə(r)]

"	People	are	very	careless	about	their	clouds	on	the	Alps	,	and	they	wander
"	人们	是	非常	粗心	关于	他们的	云	在	这	阿尔卑斯山	,	和	他们	漫步

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

“人们对阿尔卑斯山上的云朵非常不重视，它们到处飘来飘去，

[strei] [frɒm; frəm][wʌn] [mænz] [lɔ:n] ['ɒntə] [ə'nʌðərz] , [dʒʌst] [laɪk] [kaʊz] [weə(r)] - [laɪvz; lɪvz] .

straying	from	one	man's	lawn	onto	another's	,	just	like	cows	where	Jimmieboy	lives	.
迷途	从	一	男人的	草地	到	另一个的	,	只是	喜欢	牛	在哪里	-	生活	.

就像吉米男孩居住地的牛群一样，它们从一个人的草坪跑到另一个人的草坪上。

[ai] [nju:] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] [ælp] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vju:] ,

I	knew	a	man	once	who	bought	the	top	of	an	Alp	just	for	the	view	,
我	知道	一个	男人	一次	WHO	买	这	顶部	的	一个	阿尔卑斯山	只是	为了	这	看法	,

我曾经认识一个人，他买下阿尔卑斯山顶的房产，仅仅是为了欣赏风景。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [klaʊdz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

and	one	of	his	neighbor's	clouds	came	along	and	squatted	down	on	his	place
和	一	的	他的	邻居	云	来了	沿着	和	蹲着	向下	在	他的	地方

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [kɪld] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn'taɪəli] ,

and	simply	killed	the	view	entirely	,
和	简单地	被杀	这	看法	完全	,

邻居家的一朵云飘过来，落在了他的地盘上，把景色完全遮蔽了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['haɪəd] [mænz] [laɪf] ['mɪzrəbl] .

and	I	tell	you	he	made	his	hired	man's	life	miserable	.
和	我	告诉	你	他	制成	他的	雇用	男人的	生活	悲惨的	.

我告诉你，他让他的雇工过得很痛苦。

[skəuldid] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm] [ɒn] [krækt] [aɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Scolded	him	from	morning	until	night	,	and	fed	him	on	cracked	ice	for	a
责骂	他	从	早晨	直到	夜晚	,	和	美联储	他	在	裂纹	冰	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

从早到晚责骂他，让他吃了一个星期的碎冰。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skeə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] . "

just	because	he	didn't	scare	the	cloud	off	when	he	saw	it	coming	.	"
只是	因为	他	没有	吓	这	云	离开	什么时候	他	锯	它	未来	.	"

就因为他看到云飘过来时没有把它吓走。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][skeə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒf] , " [sed] - .

"	I	don't	see	how	a	man	could	scare	a	cloud	off	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	看	如何	一个	男人	可以	吓	一个	云	离开	,	"	说	-	.

“我不明白一个人怎么能吓走一朵云，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	302	]
[	页	-	]

[第302页]

" ['iːzi] [æz; əz] ['iːtɪŋ] ['tʃɒklət] [kriːmz] , " [sed] - .

"	Easy	as	eating	chocolate	creams	,	"	said	Swayny	.
"	简单的	作为	吃	巧克力	乳霜	,	"	说	-	.

“就像吃巧克力奶油一样简单，”斯威尼说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][fæn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][bɪg] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ]

"	You	can	do	it	with	a	fan	,	if	you	have	one	big	enough	—	but	,	I	say
"	你	能	做	它	和	一个	扇子	,	如果	你	有	一	大的	足够的	—	但	,	我	说

,

,
,

“如果你有足够大的风扇，你也可以用它——但是，我说，

['swɑːni] , [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [ðeə(r)] [kwɪk] , [ɔː(r)][wiːl; wil] [rʌn] [slæm] - [bæŋ] ['ɪntuː] — — "

Swanny	,	put	on	the	brakes	there	quick	,	or	we'll	run	slam	-	bang	into	—	—	"
斯瓦尼	,	放	在	这	刹车	那里	快的	,	或者	出色地	跑步	猛击	-	砰	进入	—	—	"

斯瓦尼，快踩刹车，不然我们就要撞上——”

" ['lʌndən] ! " [kraɪd] ['swɑːni] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæts] [weə(r)]

"	LONDON	!	"	cried	Swanny	,	putting	on	the	brakes	,	and	sure	enough	that's	where
"	伦敦	!	"	哭	斯瓦尼	,	推杆	在	这	刹车	,	和	当然	足够的	那就是	在哪里

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	were	.
他们	是	.

“伦敦！”斯瓦尼喊道，同时踩下了刹车，果然，他们就到了伦敦。

- [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Jimmieboy knew it in a minute ,
- 知道 它 在 一个 分钟 ,

Jimmieboy 一分钟就明白了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [pri:'si:d, pri-][baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]
because there was a lady coming out of a shop preceded by a band of
因为 那里 曾是 一个 女士 未来 出去 的 一个 店铺 之前 经过 一个 乐队 的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

因为有一位女士从商店里出来，前面还有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [kraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and wearing a big crown on her head ,
和 穿着 一个 大的 王冠 在 她 头 ,

她头上戴着一顶大大的王冠，

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [kwiːn] ,
whom he recognized at once as the great and good Queen ,
谁 他 认可 在 一次 作为 这 伟大的 和 好的 女王 ,

他一眼就认出她是伟大而善良的女王。

[huːz] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [bʊks] .
whose pictures he had often seen in his story books .
谁 图片 他 有 经常 已见 在 他的 故事 图书 .

他经常在故事书中看到这些人的画像。

" ['haʊdi] [duː; də] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] - .
" Howdy do , little boy , " said the Queen , as her eye rested on Jimmieboy .
" 你好 做 , 小的 男生 , " 说 这 女王 , 作为 她 眼睛 休息 在 - .

“你好啊，小男孩，”女王说着，目光落在了吉米男孩身上。

" [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " [sed] - ,
" I'm very well , thank you , Ma'am , " said Jimmieboy ,
" 我是 非常 出色地 , 感谢 你 , 女士 , " 说 - ,

“我很好，谢谢您，夫人。”吉米博伊说道。

['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] [ʃeɪk] .
holding out his hand for Her Majesty to shake .
保持 出去 他的 手 为了 她 威严 到 摇 .

他伸出手与女王陛下握手。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What are you doing here ? " she asked .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 她 问 .

她问：“你在这里做什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

" [aɪm] ['slaɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sliding until breakfast is ready , " he replied .
" 我是 滑动 直到 早餐 是 准备好 , " 他 回复 .

“我得滑到早餐做好为止，”他回答说。

" [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Until breakfast is ready ? " she cried .
" 直到 早餐 是 准备好 ? " 她 哭 .

“直到早餐做好吗？”她喊道。

" [waɪ] , [wɒt] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['brekfəst] ? "
" Why , what time do you have breakfast ? "
" 为什么 , 什么 时间 做 你 有 早餐 ? "

“请问，你们几点吃早餐？”

" [eɪt] [ə'klɑːk] , [soʊz] [pə'pɑː] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [eit] : - [treɪn] , [mæm] , " [sed] - .
" Eight o'clock , so's papa can catch the 8 : 30 train , Ma'am , " said Jimmieboy .
" 八 点钟 , 所以也是 爸爸 能 抓住 这 8 : - 火车 , 女士 , " 说 - .

“八点钟，这样爸爸就能赶上八点半的火车了，夫人，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" But — it is now nearly one o'clock ! " said the Queen .
" 但 — 它 是 现在 几乎 一 点钟 ! " 说 这 女王 .

“但是——现在都快一点了！”女王说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪli] - , " [sed] ['swɑːni] .
" That's all right , Your Roily Highnishness , " said Swanny .
" 那就是 全部 正确的 , 你的 翻滚 - , " 说 斯瓦尼 .

“没关系，殿下，”斯瓦尼说道。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['brekfəst] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn] .
" This is an American boy and he breakfasts on the American plan .
" 这 是 一个 美国人 男生 和 他 早餐 在 这 美国人 计划 .

这是一个美国男孩，他的早餐是按照美国计划进行的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [eɪt] [ə'klɑːk] [jet] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] . "
It isn't eight o'clock yet where he lives . "
它 不是 八 点钟 然而 在哪里 他 生活 . "

他住的地方现在还没到八点。

" [əʊ] , [jes] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Oh , yes — so it isn't , " said the Queen .
" 哦 , 是的 — 所以 它 不是 , " 说 这 女王 .

“哦，是的——原来不是这样，”女王说道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
" I remember now .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ['ɜːlɪə(r)] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
The sun rises earlier here than it does in America . "
这 太阳 上升 早些时候 这里 比 它 做 在 美国 . "

这里太阳升起的时间比美国早。

" [jes] , [mæm] , " [pʊt] [ɪn] - .
" Yes , Ma'am , " put in Swayny .
" 是的 , 女士 , " 放 在 - .

“是的，夫人，”斯威尼插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɒn] [taɪm] .
" It has to in order to get to America on time .
" 它 有 到 在 命令 到 得到 到 美国 在 时间 .

“为了按时抵达美国，必须这样做。”

[ə'merɪkə] [ɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .
America is some distance from here as you may have heard .
美国 是 一些 距离 从 这里 作为 你 可能 有 听到 .

正如你可能听说过的，美国离这里相当远。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ,

And	**before**	**the**	**Queen**	**could**	**say**	**another**	**word**	**,**
和	前	这	女王	可以	说	其他	单词	,

女王还没来得及再说一句话，

[ðə; ði] [sled] [wɒz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈmerəli] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [peɪs] [ðæt] - [hæd; həd]

the	**sled**	**was**	**sliding**	**merrily**	**along**	**at**	**such**	**a**	**rapid**	**pace**	**that**	**Jimmieboy**	**had**
这	雪橇	曾是	滑动	兴高采烈地	沿着	在	这样的	一个	迅速的	步伐	那	-	有

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] - [nek] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvəbɔːd] .

to	**throw**	**his**	**arms**	**about**	**Swayny's**	**neck**	**to**	**keep**	**from**	**falling**	**overboard**	**.**
到	扔	他的	武器	关于	-	脖子	到	保持	从	坠落	落水	.

雪橇飞快地滑行，吉米男孩不得不搂住斯威尼的脖子，以免掉下雪橇。

" [ˈdʌbljuː] - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [dʒiː] - [dʒiː] [gʌg] - [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ˈstæmə] .

"	**W**	**-**	**where**	**are**	**we**	**g**	**-**	**g**	**gug**	**-**	**going**	**to**	**now**	**?**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	W	-	在哪里	是	我们	克	-	克	古格	-	去	到	现在	?	"	他	结结巴巴	.

“我们……我们现在要去哪儿？”他结结巴巴地说。

" [ˈtʃaɪnə] , " [sed] [ˈswɑːni] .

"	**China**	**,**	**"**	**said**	**Swanny**	**.**
"	中国	,	"	说	斯瓦尼	.

“中国，”斯瓦尼说道。

" [ˈiːdʒɪpt] , " [sed] - .

"	**Egypt**	**,**	**"**	**said**	**Swayny**	**.**
"	埃及	,	"	说	-	.

“埃及，”斯威尼说。

" [aɪ] [sed] [ˈtʃaɪnə] , " [kraɪd] [ˈswɑːni] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɒn] - [ænd; ənd] [ˈgleərɪŋ] [æt; ət]

"	**I**	**said**	**China**	**,**	**"**	**cried**	**Swanny**	**,**	**turning**	**his**	**eyes**	**full**	**upon**	**Swayny**	**and**	**glaring**	**at**
"	我	说	中国	,	"	哭	斯瓦尼	,	转弯	他的	眼睛	满的	之上	-	和	刺眼	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

“我说的是中国！”斯瓦尼喊道，目光紧紧盯着斯威尼，怒视着他。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] - .

"	**I**	**know**	**you**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Swayny**	**.**
"	我	知道	你	做过	,	"	说	-	.

“我知道你做了，”斯威尼说。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ʃəʊ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪəz] .

"	**I**	**may**	**not**	**show**	**'**	**em**	**,**	**but**	**I**	**have**	**ears**	**.**
"	我	可能	不是	展示	-	呃	,	但	我	有	耳朵	.

“我可能不会表现出来，但我有耳朵。”

[aɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] [sed] [ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ˈiːdʒɪpt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .

I	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**said**	**Egypt**	**,**	**and**	**Egypt**	**is**	**where**	**we**	**are**	**going**	**.**
我	,	在	这	其他	手	说	埃及	,	和	埃及	是	在哪里	我们	是	去	.

而我则说要去埃及，埃及就是我们的目的地。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] .

I	**want**	**to**	**show**	**Jimmieboy**	**the**	**Pyramids**	**.**
我	想	到	展示	-	这	金字塔	.

我想带吉米男孩去看金字塔。

[hiːz] [ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ˈtʃainəmən] . "

He's	**never**	**seen**	**a**	**Pyramid**	**and**	**he**	**has**	**seen**	**Chinamen**	**.**	**"**
他是	绝不	已见	一个	金字塔	和	他	有	已见	中国人	.	"

他从未见过金字塔，但他见过中国人。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['swɑːni] .
" No doubt , " said Swanny .
" 不 怀疑 , " 说 斯瓦尼 .

“毫无疑问，”斯瓦尼说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .
" But this time he's not going to Egypt .
" 但 这 时间 他是 不是 去 到 埃及 .

但这次他不会去埃及了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .
I'm going to show him a Mandarin .
我是 去 到 展示 他 一个 普通话 .

我要给他展示一下普通话。

[hiː; hi] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ]
He can build a
他 能 建造 一个

他可以建造一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

['pɪrəmɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blɒks] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .
Pyramid with his blocks , but he never in his life could build a Mandarin .
金字塔 和 他的 积木 , 但 他 绝不 在 他的 生活 可以 建造 一个 普通话 .

他用积木搭了一座金字塔，但他一生都没能搭出一座曼陀罗。

['ðeəfɔː(r)] , [həʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] . "
Therefore , Ho for China . "
所以 , 何 为了 中国 . "

因此，何为中国。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɑː] !
" You mean Bah !
" 你 意思是 呸 !

“你是说巴!

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] , " [sed] - , ['æŋgrəli] .
for China , " said Swayny , angrily .
为了 中国 , " 说 - , 愤怒地 .

“为了中国，”斯韦尼愤怒地说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [dʒiː] . ['swɑːni] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I'm not going to China , Mr . William G . Swanny and that's all there is about that .
" 我是 不是 去 到 中国 , 先生 . 威廉 G . 斯瓦尼 和 那就是 全部 那里 是 关于 那 .

“我不会去中国，威廉·G·斯瓦尼先生，事情就是这样。”

[lɑːst] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɪg] - [teɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [vau] [aɪ'd] ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'gen] . "
Last time I was there a Chinaman captured me and tied me to his pig - tail and I vowed I'd never go again . "
最后的 时间 我 曾是 那里 一个 中国人 捕获 我 和 系 我 到 他的 猪 - 尾巴 和 我 发誓 ID 绝不 去 再次 . "

上次我去那里的时候，一个中国人抓住了我，把我绑在他的猪尾巴上，我发誓我再也不去了。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt][lɑ:st] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

"	And	when	I	was	in	Egypt	last	time	,	I	was	stolen	by	a	mummy	,
"	和	什么时候	我	曾是	在	埃及	最后的	时间	,	我	曾是	被盗	经过	一个	木乃伊	,

“我上次去埃及的时候，被一个木乃伊偷走了。”

[hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [brɔɪl] [ænd; ənd] [i:t] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]

who	wanted	to	broil	and	eat	me	because	he	hadn't	had	anything	to	eat
WHO	通缉	到	烤	和	吃	我	因为	他	之前没有	有	任何事物	到	吃

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

for	two	thousand	years	.
为了	二	千	年	.

他想把我烤了吃掉，因为他两千年来都没吃过东西。

[səʊ][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

So	I'm	not	going	to	Egypt	.
所以	我是	不是	去	到	埃及	.

所以我不去埃及了。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [tu:] [streɪndʒ] [bɜ:dz] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɒrəl] ,

"	Whereupon	the	two	strange	birds	became	involved	in	a	dreadful	quarrel	,
"	于是	这	二	奇怪的	鸟类	成为	涉及	在	一个	可怕	争吵	,

于是，这两只陌生的鸟儿陷入了一场可怕的争吵之中。

[wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [sled] [ɒf] [tə'wɔ:d] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['traɪɪŋ] , [wɪð] ['i:kwəl] [vɪm] ,

one	trying	to	run	the	sled	off	toward	China	,	the	other	trying	,	with	equal	vim	,
一	尝试	到	跑步	这	雪橇	离开	朝向	中国	,	这	其他	尝试	,	和	平等的	vim	,

一个试图把雪橇赶往中国方向，另一个也同样拼命地试图这样做。

[tu:; tə][stɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

to	steer	it	over	to	Egypt	.
到	转向	它	超过	到	埃及	.

将其引向埃及。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [kri:k] ; [ðə; ði] [red] [bæk] [grəʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst]

The	runners	creaked	;	the	red	back	groaned	and	finally	,	there	came	a	most
这	跑步者	嘎吱作响	;	这	红色的	后退	呻吟	和	最后	,	那里	来了	一个	最多

['dredf(ə)l] [kræʃ] .

dreadful	crash	.
可怕	碰撞	.

跑鞋嘎吱作响；红肿的背部发出呻吟，最后，传来一声可怕的撞击声。

['swɑ:ni] [flu:] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Swanny	flew	off	with	his
斯瓦尼	飞翔	离开	和	他的

斯瓦尼带着他的飞走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	306	]
[	页	-	]

[第306页]

['rʌnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] - , [fri:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,

runner	to	the	land	of	Flowers	,	and	Swayny	,	freed	from	his	partner	,
跑步者	到	这	土地	的	花朵	,	和	-	,	自由	从	他的	伙伴	,

[fər'get] - [kəm'pli:tli] ,

forgetting	Jimmieboy	completely	,
遗忘	-	完全地	,

奔向花之国的斯威尼，摆脱了搭档的束缚，彻底忘记了吉米男孩。

[sped] [ɒn][tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

sped	on	to	Egypt	.
加速	在	到	埃及	.

迅速赶往埃及。

[ænd; ənd] - .
And Jimmieboy .
和 - .

还有吉米男孩。

[wel] , - , [fel] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
Well , Jimmieboy , fell in between and by some great good fortune ,
出色地 , - , 跌倒 在 之间 和 经过 一些 伟大的 好的 财富 ,

吉米男孩恰好身处其中，而且非常幸运，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
for which I am not at all prepared to account ,
为了 哪个 我 是 不是 在 全部 准备 到 帐户 ,

对此我完全没有准备做出解释。

['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ,
landed in a heap immediately beside his little bed in the nursery ,
登陆 在 一个 堆 立即地 旁 他的 小的 床 在 这 苗圃 ,

他瘫倒在婴儿房里的小床边，一动不动。

[nɒt] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrz][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [gaʊn] ,
not dressed in his furs at all but in his night gown ,
不是 穿着 在 他的 毛皮 在 全部 但 在 他的 夜晚 袍 ,

他身上没穿皮草，而是穿着睡衣。

[waɪl] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [nɒt][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['streɪndʒɪst]
while out of doors not a speck of snow was to be seen , and strangest
尽管 出去 的 门 不是 一个 斑点 的 雪 曾是 到 是 已见 , 和 最奇怪的
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

户外却连一丝雪的影子都看不到，最奇怪的是，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [steəz] ,
when he was really dressed and had gone down stairs ,
什么时候 他 曾是 真的 穿着 和 有 已消失 向下 楼梯 ,

当他穿戴整齐下楼后，

[ðeə(r)] [stʊd] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [swɒn] [hedz] , [æz; əz] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][juː; jʊ]
there stood Magic and the two swan heads , as spick and span as you
那里 站立 魔法 和 这 二 天鹅 头部 , 作为 斯皮克 和 跨度 作为 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

魔法师和两个天鹅头像就站在那里，一尘不染，干净整洁。

[stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
still waiting to be tried .
仍然 等待 到 是 尝试 .

仍在等待审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[ðə; ði]['stju:pɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [tri:]
THE STUPID LITTLE APPLE - TREE
这 愚蠢的 小的 苹果 - 树

那棵愚蠢的小苹果树

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ðə; ði]['stju:pɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [tri:]
THE STUPID LITTLE APPLE - TREE
这 愚蠢的 小的 苹果 - 树

那棵愚蠢的小苹果树

- [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] , [ænd; ənd] ,
Jimmieboy was playing in the orchard , and ,
- 曾是 玩耍 在 这 果园 , 和 ,

吉米男孩在果园里玩耍，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [kʊd; kəd] [si:] ,
as far as the birds and the crickets and the tumble - bugs could see ,
作为 远的 作为 这 鸟类 和 这 蟋蟀 和 这 翻滚 - 漏洞 可以 看 ,

在鸟儿、蟋蟀和翻滚虫的视线范围内，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɝdz] , [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪts] , [ænd; ənd][æz; əz]
was as happy as the birds , as lively as the crickets , and as
曾是 作为 快乐的 作为 这 鸟类 , 作为 热闹 作为 这 蟋蟀 , 和 作为
['tʌmbli] [æz; əz][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] .
tumbly as the tumble - bugs .
翻滚的 作为 这 翻滚 - 漏洞 .

像鸟儿一样快乐，像蟋蟀一样活泼，像翻滚的虫子一样翻滚。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə][bet][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['æktɪv] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg]
one of the crickets had offered to bet an unusually active tumble - bug
一 的 这 蟋蟀 有 提供 到 赌注 一个 异常地 积极的 翻滚 - 漏洞
[ðæt] - [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ten] ['tʌmblz] [stɑ:t] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm] [faɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
that Jimmieboy could give him ten tumbles start and beat him five in a hundred ,
那 - 可以 给 他 十 翻滚 开始 和 打 他 五 在 一个 百 ,

其中一只蟋蟀提议与一只异常活跃的翻滚虫打赌，说吉米男孩可以先翻滚十圈，然后在一百圈中赢它五次。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bʌg] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [bet] .
but the tumble - bug was a good little bug and wouldn't bet .
但 这 翻滚 - 漏洞 曾是 一个 好的 小的 漏洞 和 不会 赌注 .

但翻滚虫是一只乖巧的小虫子，不会打赌。

" [aɪm] [pʊt] [hɪə(r)][tu:; tə]['tʌmb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .
" I'm put here to tumble , " said he .
" 我是 放 这里 到 翻滚 , " 说 他 .

“我被放在这里就是为了失败，”他说。

" [ðæts] [maɪ] [wɜ:k] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" That's my work in life , and I'm going to stick to it .
" 那就是 我的 工作 在 生活 , 和 我是 去 到 戳 到 它 .

“这就是我的人生事业，我会坚持下去。”

['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] ,

Other	**creatures**	**may**	**be**	**able**	**to**	**tumble**	**better**	**than**	**I**	**can**	**,**
其他	生物	可能	是	有能力的	到	翻滚	更好的	比	我	能	,

其他生物或许比我更擅长翻滚，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**that**	**isn't**	**going**	**to**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**me**	**.**
但	那	不是	去	到	制作	任何	不同之处	到	我	.

但这对我来说没有任何影响。

[səʊ] [lɒŋ]

So	**long**
所以	长的

这么久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**310**	**]**
[	页	-	]

[第310页]

[æz; əz][ai][duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

as	**I**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**,**	**I'm**	**satisfied**	**.**
作为	我	做	这	最好的	我	能	,	我是	使满意	.

我已经尽力了，我很满意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bet] , [gəʊ] [bet] [wɪð] [ðə; ði]['dændɪlaɪənz] .

If	**you**	**want**	**to**	**bet**	**,**	**go**	**bet**	**with**	**the**	**dandelions**	**.**
如果	你	想	到	赌注	,	去	赌注	和	这	蒲公英	.

如果你想打赌，那就去和蒲公英打赌吧。

[ðev] [gɒt] [mɔː(r)][gəʊld][ɪn] - [ɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [hæv; həv] .

They've	**got**	**more**	**gold**	**in**	**'**	**em**	**than**	**we**	**tumble**	**-**	**bugs**	**have**	**.**
他们有	得到	更多的	金子	在	-	呃	比	我们	翻滚	-	漏洞	有	.

它们身上的黄金比我们这些翻滚的小虫子多得多。

" [naʊ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['draʊzinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	**Now**	**,**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**sweet**	**drowsiness**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
"	现在	,	无论	它	曾是	这	甜的	睡意	的	这	下午	,

“现在，或许是午后甜蜜的困倦，

[ɔː(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʌmblz] [hiː; hi] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ,

or	**the**	**unusual**	**number**	**of**	**tumbles**	**he**	**took**	**on**	**the**	**soft**	**,**
或者	这	异常	数字	的	翻滚	他	采取	在	这	柔软的	,

或者说，他在柔软的地面上摔倒的次数异常多，

['kɑːpɪt] - [laɪk] [grɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,

carpet	**-**	**like**	**grass**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**apple**	**-**	**trees**	**,**
地毯	-	喜欢	草	在	和	出去	之中	这	苹果	-	树木	,

苹果树内外都铺满了像地毯一样的草坪，

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

neither	**Jimmieboy**	**nor**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**,**
两者都不	-	也不	我	有	曾经	到过	有能力的	到	发现	,

我和Jimmieboy都从未发现过这一点。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] ;

but	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**Jimmieboy**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**pleasant**	**to**	**rest**	**awhile**	**;**
但	全部	的	一个	突然	-	想法	它	会	是	令人愉快的	到	休息	一会儿	;

但吉米男孩突然觉得休息一会儿会很舒服；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðɪs] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][end][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)]

and	to	accomplish	this	desirable	end	he	could	think	of	nothing	better
和	到	完成	这	理想	结尾	他	可以	思考	的	没有什么	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]

than	to	throw	himself	down	at	the	foot	of	what	he	had	always	called
比	到	扔	他自己	向下	在	这	脚	的	什么	他	有	总是	称为

[ðə; ði]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] .

the	stupid	little	apple	-	tree	.
这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	.

为了达到这个理想的目的，他想到的最好的办法就是俯身趴在他一直称之为“愚蠢的小苹果树”的树下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [triː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd] - [taɪm] [wɪð] [ɪts]

It	was	a	very	pretty	tree	,	but	it	was	always	behind	-	time	with	its
它	曾是	一个	非常	漂亮的	树	,	但	它	曾是	总是	在后面	-	时间	和	它是

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

那是一棵非常漂亮的树，但它的花朵总是迟迟不开。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ,

All	the	other	trees	in	the	orchard	burst	out	into	bloom	at	the	proper	time	,
全部	这	其他	树木	在	这	果园	爆裂	出去	进入	盛开	在	这	恰当的	时间	,

果园里其他树木都在适当的时候盛开了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] ,

but	the	stupid	little	apple	-	tree	,
但	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	,

但是那棵愚蠢的小苹果树，

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] [huː] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [wɒz; wəz]

like	a	small	boy	in	school	who	isn't	as	smart	as	some	other	boys	,	was
喜欢	一个	小的	男生	在	学校	WHO	不是	作为	聪明的	作为	一些	其他	男孩们	,	曾是

['nevə(r)] ['redi] ,

never	ready	,
绝不	准备好	,

就像学校里一个不太聪明的小男孩，总是准备不足一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] - [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː]['stjuːpɪd] .

when	the	others	were	,	and	that	was	why	Jimmieboy	called	it	stupid	.
什么时候	这	其他的	是	,	和	那	曾是	为什么	-	称为	它	愚蠢的	.

当其他人都在做这件事的时候，所以吉米博伊才说它很愚蠢。

" - !

"	Jimmieboy	!
"	-	!

“吉米男孩！

- !

Jimmieboy	!
-	!

吉米男孩！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm] ,

"	He	turned	about	to	see	who	had	addressed	him	,
"	他	转向	关于	到	看	WHO	有	已解决	他	,

他转过身去看是谁在跟他说话，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bʌmblbiː] ,

but	there	was	nothing	in	sight	but	a	huge	bumblebee	,
但	那里	曾是	没有什么	在	视线	但	一个	巨大的	熊蜂	,

但周围除了一只巨大的大黄蜂之外什么也没有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [stɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm]

and	he	was	entirely	too	busy	at	his	daily	stint	to	be	wasting	any	time
和	他	曾是	完全	也	忙碌的	在	他的	日常的	限制	到	是	浪费	任何	时间

[ɒn] - .

on	Jimmieboy	.
在	-	.

他每天忙于自己的工作，根本没时间浪费在吉米男孩身上。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" - [ɑːskt] .

"	Jimmieboy	asked	.
"	-	问	.

“Jimmieboy问道。”

" [aɪm] — [aɪm] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I'm	—	I'm	a	friend	of	yours	,	"	said	the	voice	.
"	我是	—	我是	一个	朋友	的	你的	,	"	说	这	嗓音	.

“我——我是你的朋友，”那个声音说道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stjuːpɪd] .

"	Oh	,	a	splendid	friend	of	yours	,	even	if	I	am	stupid	.
"	哦	,	一个	灿烂	朋友	的	你的	,	甚至	如果	我	是	愚蠢的	.

“哦，你真是个了不起的朋友，即使我有点笨。”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [æn; ən] ['æp(ə)l] ? "

Do	you	want	to	earn	an	apple	?	"
做	你	想	到	赚	一个	苹果	?	"

你想赢一个苹果吗?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['æplz] — [əʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [wɪ'ðaʊt] ['ɜːnɪŋ] - [ɪm] . "

"	I'm	very	fond	of	apples	—	though	I	can	get	all	I	want	without	earning	'	em	.	"
"	我是	非常	喜爱	的	苹果	—	尽管	我	能	得到	全部	我	想	没有	收入	-	呃	.	"

“我非常喜欢苹果——尽管我可以不劳而获。”

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ;

"	That's	true	enough	,	"	returned	the	voice	;
"	那就是	真的	足够的	,	"	返回	这	嗓音	;

“确实如此，”那个声音回答道;

" [bʌt; bət][æn; ən]['æp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz][wʌn][juː; jʊ] ['riːəli]
" but an apple you have given you isn't half so good as one you really
" 但 一个 苹果 你 有 给定 你 不是 一半 所以 好的 作为 一 你 真的
[ɜːn] [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] — [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːn] [wʌn] .
earn all by yourself — that's why I want you to earn one .
赚 全部 经过 你自己 — 那就是 为什么 我 想 你 到 赚 一 .

“但是别人给你的苹果远不如你自己努力挣来的苹果好——这就是为什么我希望你挣一个苹果。”

[ɒv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[kɔːs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['æplz] [aɪv] [gɒt] , ['enihaʊ] ,
course I'll give you all the apples I've got , anyhow ,
课程 患病的 给 你 全部 这 苹果 我已经 得到 , 无论如何 ,

当然，无论如何，我会把所有的苹果都给你。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɜːn] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ,
but I'd like to have you earn one of ' em ,
但 ID 喜欢 到 有 你 赚 一 的 - 呃 ,

但我希望你能赢得其中之一。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
just to show you how much better it tastes because you have earned it . "
只是 到 展示 你 如何 很多 更好的 它 口味 因为 你 有 获得 它 . "

只是想让你知道，因为你赢得了这份奖励，它的味道会变得多么美味。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , [pə'laɪtli] .
" All right , " said Jimmieboy , politely .
" 全部 正确的 , " 说 - , 礼貌地 .

“好的，”吉米博伊礼貌地说。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" I'm very much obliged to you , and I'll earn it if you'll tell me how .
" 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 和 患病的 赚 它 如果 你会 告诉 我 如何 .

“我非常感谢你，如果你能告诉我该怎么做，我一定会回报你的。”

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
But , I say , " he added , " I can't see you — who are you ? "
但 , 我 说 , " 他 额外 , " 我 不能 看 你 — WHO 是 你 ? "

但是，他补充道，“我说，我看不见你——你是谁？”

" [kænt] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Can't see me ?
" 不能 看 我 ?

“看不见我吗？”

[ðæts] [kwɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
That's queer , " said the voice .
那就是 酷儿 , " 说 这 嗓音 .

“真奇怪，”那个声音说道。

" [aɪm] [raɪt] [hɪə(r)] — [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] - [triː] [ðæts] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒf]
" I'm right here — can't you see the stupid little apple - tree that's keeping the sun off
" 我是 正确的 这里 — 不能 你 看 这 愚蠢的 小的 苹果 - 树 那就是 保持 这 太阳 离开
[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] [ʌp] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ? "
you and stretching its arms up over you ? "
你 和 伸展 它是 武器 向上 超过 你 ? "

“我就在这儿——你难道看不见那棵傻乎乎的小苹果树吗？它为你遮挡阳光，还伸出枝条遮蔽你。”

" [jes] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " Jimmieboy replied .
" 是的 , " - 回复 .

“是的，”吉米博伊回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [juː; jʊ] . "
" I can see that , but I can't see you . "
" 我 能 看 那 , 但 我 不能 看 你 . "

“我能看到那个，但我看不到你。”

" [waɪ] , [aɪm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Why , I'm it , " said the voice .
" 为什么 , 我是 它 , " 说 这 嗓音 .

“为什么？是我。”那个声音说道。

" [ɪts] [ðə; ði]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] [ðæts] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It's the stupid little apple - tree that's talking to you .
" 它是 这 愚蠢的 小的 苹果 - 树 那就是 说 到 你 .

“是那棵笨拙的小苹果树在跟你说话。”

[aɪm][ˌem 'iː] .
I'm me .
我是 我 .

我就是我。

" - [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [dɪ'laɪt] .
" Jimmieboy sat up and looked at the tree with a surprised delight .
" - 卫星 向上 和 看起来 在 这 树 和 一个 惊讶 喜 .

“吉米男孩坐了起来，惊喜地看着那棵树。

" [əʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Oh ! that's it , eh ? " he said .
" 哦 ! 那就是 它 , 嗯 ? " 他 说 .

“哦！原来是这样啊？”他说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" You can talk , can you ?
" 你 能 讲话 , 能 你 ?

你会说话，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [triː] .
" Certainly , " said the tree .
" 当然 , " 说 这 树 .

“当然，”树说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [triːz] [stʊd] [aʊt] [hɪə(r)] [jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] ,
" You didn't think we poor trees stood out here year in and year out ,
" 你 没有 思考 我们 贫穷的 树木 站立 出去 这里 年 在 和 年 出去 ,

“你没想到我们这些可怜的树年复一年地矗立在这里吧？”

[ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [wɔːm] , [ɪn] [stɔːm] [ænd; ənd][ɪn] ['sʌnʃaɪn] , ['nevə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

in	cold	weather	and	in	warm	,	in	storm	and	in	sunshine	,	never	lying	down	,
在	寒冷的	天气	和	在	温暖的	,	在	风暴	和	在	阳光	,	绝不	说谎	向下	,

['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ,

always	standing	,
总是	常设	,

无论寒冷还是温暖，无论暴风雨还是晴天，从不躺下，总是站着。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] , [dɪd][juː; jʊ] ?

without	being	allowed	to	talk	,	did	you	?
没有	存在	允许	到	讲话	,	做过	你	?

在不被允许说话的情况下，你做到了吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['kruːəl] .

That	would	be	dreadfully	cruel	.
那	会	是	极其糟糕	残忍的	.

那将是多么残忍啊。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] .

It's	bad	enough	not	to	be	able	to	move	around	.
它是	坏的	足够的	不是	到	是	有能力的	到	移动	大约	.

无法行动就已经够糟糕的了。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

Think	how	much	worse	it	would	be	if	we	had	to	keep	silent	all	that	time	!
思考	如何	很多	更糟	它	会	是	如果	我们	有	到	保持	沉默的	全部	那	时间	!

想想如果我们一直保持沉默，情况会变得多么糟糕!

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəfəli] [dʌl] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ɒv; əv]

You	can	judge	for	yourself	what	a	fearfully	dull	time	we	would	have	of
你	能	法官	为了	你自己	什么	一个	恐惧地	乏味的	时间	我们	会	有	的

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

it	when	you	consider	how	hard	it	is	for	you	to	sit	still	in	school	for
它	什么时候	你	考虑	如何	难的	它	是	为了	你	到	坐	仍然	在	学校	为了

[æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] . "

an	hour	without	speaking	.	"
一个	小时	没有	请讲	.	"

你想想看，如果你在学校里一小时不说话都很难安静地坐着，你就能想象到如果我们这样下去，日子该有多么无聊了。

" [aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I	just	simply	can't	do	it	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	只是	简单地	不能	做	它	,	"	说	-	.

“我就是做不到，”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ðiː]['əʊnliː] [θɪŋ] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [dəʊnt] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	That's	the	only	thing	my	teacher	don't	like	about	me	.
"	那就是	这	仅有的	事物	我的	老师	不	喜欢	关于	我	.

“这是我老师唯一不喜欢我的地方。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm] [muːveɪ] [ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] . "

She	says	I'm	movey	and	loquacious	.	"
她	说道	我是	莫维	和	贫嘴	.	"

她说我活泼好动，话也多。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [lə'kweɪʃəs] [miːnz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [triː] .

"	I	don't	know	what	loquacious	means	,	"	said	the	tree	.
"	我	不	知道	什么	贫嘴	方法	,	"	说	这	树	.

“我不知道健谈是什么意思，”树说。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət][aɪ]

"	Neither	do	I	,	"	said	Jimmieboy	,	"	but	I
"	两者都不	做	我	,	"	说	-	,	"	但	我

“我也没有，”吉米博伊说，“但是我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ges] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ]['hædnt] [ɔːt]
guess it has something to do with talking too much when you hadn't ought
猜测 它 有 某物 到 做 和 说 也 很多 什么时候 你 之前没有 应该
[tuː; tə] .
to .
到 .

我想这可能跟你不该说话的时候说了太多话有关。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . [triː] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [ɜːn] [ðə; ði]['æp(ə)l] ? "
But tell me , Mr . Tree , how can I earn the apple ? "
但 告诉 我 , 先生 . 树 , 如何 能 我 赚 这 苹果 ? "

“树先生，请告诉我，我该如何才能得到这个苹果呢？”

" [doʊnt][biː; bi][səʊ]['fɔːm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [triː] .
" Don't be so formal , " said the tree .
" 不 是 所以 正式的 , " 说 这 树 .

“别这么拘谨，”树说道。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː]['mɪstə(r)] . [triː] .
" Don't call me Mr . Tree .
" 不 称呼 我 先生 . 树 .

“别叫我树先生。”

[juːv] [nəʊn] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] . "
You've known me long enough to be more intimate . "
你已经 已知 我 长的 足够的 到 是 更多的 亲密的 . "

你认识我这么久了，应该可以更亲密一些。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .
" I'll call you whatever you want me to .
" 患病的 称呼 你 任何 你 想 我 到 .

“你想让我怎么称呼你，我就怎么称呼你。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔːl] [juː; jʊ] ? "
What shall I call you ? "
什么 将 我 称呼 你 ? "

我该如何称呼你呢?

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [triː] , ['sɒftli] .
" Call me Stoopy , " said the tree , softly .
" 称呼 我 笨拙 , " 说 这 树 , 轻轻 .

“叫我傻瓜吧，”树轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
" Stoopy for short .
" 笨拙 为了 短的 .

简称“Stoopy”。

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðæt] [neɪm] .
I always liked that name .
我 总是 喜欢 那 姓名 .

我一直很喜欢这个名字。

" - [lɑːft] .
" Jimmieboy laughed .
" - 笑了 .

吉米博伊笑了。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's an awful funny name , " he said .
" 它是 一个 可怕 有趣的 姓名 , " 他 说 .

“这名字真是太搞笑了，”他说。

" !
" Stoopy !
" 笨拙 !

“笨蛋！”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What's it short for ? "
是什么 它 短的 为了 ? "

它是哪个词的缩写？

" ['stjuːpɪd] , " [sed] [ðə; ðiː] [triː] .
" Stupid , " said the tree .
" 愚蠢的 , " 说 这 树 .

“笨蛋，”树说道。

" [ðæt] [ɪz] , [waɪl] [ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['stjuːpɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃɔːtə] .
" That is , while it's quite as long as Stupid , it seems shorter .
" 那 是 , 尽管 它是 相当 作为 长的 作为 愚蠢的 , 它 似乎 较短 .

也就是说，虽然它和《愚蠢》一样长，但看起来却更短。

['enihaʊ] , [ɪts] [mɔː(r)] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow , it's more affectionate , and that's why I want you to call me by it .
无论如何 , 它是 更多的 亲热 , 和 那就是 为什么 我 想 你 到 称呼 我 经过 它 .
"
"
"

总之，这样称呼更亲昵，所以我希望你这样叫我。

" ['veri] [wel] , , " [sed] - .
" Very well , Stoopy , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , 笨拙 , " 说 - .

“好吧，笨蛋，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

" [naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['æp(ə)l] .
" Now , about the apple .
" 现在 , 关于 这 苹果 .

“现在，来说说苹果吧。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Have you got it with you ? "
有 你 得到 它 和 你 ? "

你带了吗？

" [nəʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [triː] .

"	No	,	"	returned	the	tree	.
"	不	,	"	返回	这	树	.

“不，”树回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]['æp(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

"	But	I'm	making	it	,	and	it's	going	to	be	the	finest	apple	you	ever	saw	.
"	但	我是	制作	它	,	和	它是	去	到	是	这	最好的	苹果	你	曾经	锯	.

但我会把它做出来，而且它会是你见过的最棒的苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪgə(r)] , [redə(r)] [tʃiːks] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	will	have	bigger	,	redder	cheeks	than	any	other	apple	in	the	world	,
它	将要	有	大	,	更红	脸颊	比	任何	其他	苹果	在	这	世界	,

它将拥有比世界上任何其他苹果都更大、更红的果颊。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [hæv; həv][ə; eɪ][kɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz]

and	it'll	have	a	core	in	it	that	will	be	just	as	good	to	eat	as
和	它将	有	一个	核	在	它	那	将要	是	只是	作为	好的	到	吃	作为

['mɑːməleɪd] ,

marmalade	,
果酱	,

而且它的果核也和果酱一样好吃。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	it'll	be	all	for	you	if	you'll	do	something	for	me	to	-	morrow	.
和	它将	是	全部	为了	你	如果	你会	做	某物	为了	我	到	-	明天	.

"

"
"

如果你明天帮我做件事，这一切都会属于你。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] - .

"	I'll	do	it	if	I	can	,	"	said	Jimmieboy	.
"	患病的	做	它	如果	我	能	,	"	说	-	.

“如果可以，我会去做的，”吉米博伊说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [sed] .

"	Of	course	—	that's	what	I	mean	,	"	said	Stoopy	.
"	的	课程	—	那就是	什么	我	意思是	,	"	说	笨拙	.

“当然——我就是这个意思，”斯图皮说道。

" ['nəʊbədi][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kænt][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kænt]

"	Nobody	can	do	a	thing	he	can't	do	;	and	if	you	find	that	you	can't
"	无人	能	做	一个	事物	他	不能	做	;	和	如果	你	寻找	那	你	不能

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

“没有人能做他做不到的事；如果你发现自己做不到，

[dəʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [jʊl] [get][ðə; ði]['æp(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['əʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ɜːnd]

don't	do	it	;	you'll	get	the	apple	just	the	same	,	only	you	won't	have	earned
不	做	它	;	你会	得到	这	苹果	只是	这	相同的	,	仅有的	你	惯于	有	获得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

别这么做；你还是会得到苹果，只是你没有付出应得的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siːm] [səʊ] [gʊd] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][kɔː(r)] .

and	it	may	not	seem	so	good	,	particularly	the	core	.
和	它	可能	不是	似乎	所以	好的	,	特别	这	核	.

而且它看起来可能不太好，尤其是核心部分。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] ? "
I suppose you know that to - morrow is Decoration Day ? "
我 认为 你 知道 那 到 - 明天 是 装饰 天 ? "

我想你应该知道明天是阵亡将士纪念日吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] - .
" Yes , indeed , " said Jimmieboy .
" 是的 , 的确 , " 说 - .

“没错,”吉米博伊说道。

" ['mɑːməz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" Mamma's going to send a lot of flowers to the
" 妈妈的 去 到 发送 一个 很多 的 花朵 到 这

妈妈要送很多花给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[kə'mɪti] , [ænd; ənd] ['pɑːpəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] ,
Committee , and papa's going to take me to see the soldiers ,
委员会 , 和 爸爸的 去 到 拿 我 到 看 这 士兵 ,

委员会，爸爸要带我去看士兵们，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['dekəreɪt] [ðə; ðɪ]
and after that I'm going over to the semingary to see them decorate the
和 后 那 我是 去 超过 到 这 - 到 看 他们 装饰 这
[greɪvz] . "
graves . "
坟墓 . "

之后我要去墓地看他们装饰墓碑。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" That's what I thought , " said the tree , with a sigh .
" 那就是 什么 我 想法 , " 说 这 树 , 和 一个 叹 .

“我就知道会这样,”树叹了口气说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] .
" I wish I could go .
" 我 希望 我 可以 去 .

我真希望我能去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [drɒp] [ə; eɪ]
There's nothing I'd like to do better than to go over there and drop a
有 没有什么 ID 喜欢 到 做 更好的 比 到 去 超过 那里 和 降低 一个
[lɒt] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [went] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [lɒst]
lot of blossoms around on the graves of the men who went to war and lost
很多 的 花朵 大约 在 这 坟墓 的 这 男人 WHO 去 到 战争 和 丢失的
[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,
their lives so that you might have a country ,
他们的 生活 所以 那 你 可能 有 一个 国家 ,

我最想做的就是去那里，在那些为了你们的国家而战死沙场的将士们的坟墓上撒满鲜花。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [triːz] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kænən] -
and we trees could grow in peace without being afraid of having a cannon -
和 我们 树木 可以 生长 在 和平 没有 存在 害怕的 的 拥有 一个 大炮 -
[bɔːl] [ʃɒt] ['ɪntuː] [juː 'es] ,
ball shot into us ,
球 射击 进入 我们 ,

这样，我们树木就能在和平中生长，而不用担心被炮弹击中。

['kʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .

cutting	us	in	two	—	but	I	want	to	tell	you	a	little	story	about	all	that	.
切割	我们	在	二	一	但	我	想	到	告诉	你	一个	小的	故事	关于	全部	那	.

把我们一分为二——但我想跟你讲讲关于这一切的小故事。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd]

You	didn't	know	I	was	planted	by	a	little	boy	who	went	to	the	war	and
你	没有	知道	我	曾是	已种植	经过	一个	小的	男生	WHO	去	到	这	战争	和

[gɒt] [kɪld] ,

got	killed	,
得到	被杀	,

你不知道我是一个参战阵亡的小男孩安插的。

[dɪd][juː; jʊ] ? "

did	you	?	"
做过	你	?	"

是吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['sɒftli] .

"	No	,	"	returned	Jimmieboy	,	softly	.
"	不	,	"	返回	-	,	轻轻	.

“不，”吉米博伊轻声回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

"	I	didn't	know	that	.
"	我	没有	知道	那	.

我不知道。

[aɪ] [ɑːskt] [pə'pɑː][wʌn] [deɪ] [huː] ['plɑːntɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][dʒʌst] [gruː] .

I	asked	papa	one	day	who	planted	you	,	and	he	said	he	guessed	you	just	grew	.
我	问	爸爸	一	天	WHO	已种植	你	,	和	他	说	他	猜对了	你	只是	生长	.

:

有一天我问爸爸是谁种了你，他说他猜你是自己长出来的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	317	]
"	[	页	-	]

[第317页]

" [wel] , [ðæts] [truː] , [aɪ][dɪd][dʒʌst] [grəʊ] , " [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	that's	true	,	I	did	just	grow	,	"	said	Stoopy	,	"	but	I	had	to	be
"	出色地	,	那就是	真的	,	我	做过	只是	生长	,	"	说	笨拙	,	"	但	我	有	到	是

['plɑːntɪd] [fɜːst] ,

planted	first	,
已种植	第一的	,

“嗯，没错，我的确长大了，”斯图皮说，“但我必须先被种下去。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [raɪt] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊnli] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

and	I	was	planted	right	here	by	a	little	boy	only	ten	years	old	.
和	我	曾是	已种植	正确的	这里	经过	一个	小的	男生	仅有的	十	年	老的	.

我被一个只有十岁的小男孩种在了这里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

He	was	awfully	good	to	me	,	too	.
他	曾是	非常	好的	到	我	,	也	.

他对我非常好。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

He	used	to	take	care	of	me	just	as	if	I	were	a	little	baby	.
他	用过的	到	拿	关心	的	我	只是	作为	如果	我	是	一个	小的	婴儿	.

他以前照顾我就像照顾小婴儿一样。

[ai] ['wʌznt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi][set][ˌem 'i:][aʊt][hɪə(r)] ,

I	wasn't	more	than	half	as	tall	as	he	was	when	he	set	me	out	here	,
我	不是	更多的	比	一半	作为	高的	作为	他	曾是	什么时候	他	放	我	出去	这里	,

他把我放到这里来的时候，我身高还不到他的一半。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tri:] ,

and	I	was	his	tree	,
和	我	曾是	他的	树	,

而我就是他的树，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [əʊnd] [ˌem 'i:] ;

and	he	was	proud	as	could	be	to	feel	that	he	owned	me	;
和	他	曾是	自豪的	作为	可以	是	到	感觉	那	他	拥有	我	;

他无比自豪地认为自己拥有了我；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [ai] [gru:] [bɪg][ænd; ənd][hæd; həd] ['æplz] [hi:; hi]

and	he	used	to	tell	me	that	when	I	grew	big	and	had	apples	he
和	他	用过的	到	告诉	我	那	什么时候	我	生长	大的	和	有	苹果	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [bai] [naɪs] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð]

was	going	to	sell	the	apples	and	buy	nice	things	for	his	mother	with
曾是	去	到	卖	这	苹果	和	买	好的	事物	为了	他的	母亲	和

[ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][gɒt][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] .

the	money	he	got	for	'	em	.
这	钱	他	得到	为了	-	呃	.

他过去常跟我说，等我长大结苹果的时候，他要把苹果卖掉，用卖苹果的钱给他妈妈买好东西。

[wi:; wi] [gru:] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

We	grew	up	together	.
我们	生长	向上	一起	.

我们一起长大。

[hi:; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [su:n] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]

He	took	such	good	care	of	me	that	I	soon	got	to	be	taller	than	he
他	采取	这样的	好的	关心	的	我	那	我	很快	得到	到	是	更高	比	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他把我照顾得无微不至，以至于我很快就比他高了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔ:lə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['praʊdə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

and	the	taller	I	became	the	prouder	he	was	of	me	.
和	这	更高	我	成为	这	更骄傲	他	曾是	的	我	.

我越长高，他就越为我感到骄傲。

[əʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] , - ,

Oh	,	he	was	a	fine	boy	,	Jimmieboy	,
哦	,	他	曾是	一个	美好的	男生	,	-	,

哦，吉米男孩，他真是个好孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:fli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm]

and	as	he	grew	up	his	mother	and	father	were	awfully	proud	of	him
和	作为	他	生长	向上	他的	母亲	和	父亲	是	非常	自豪的	的	他

.

:
.

随着他长大，他的父母都为他感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɔ:(r)] [brəʊk] [aʊt] .

And	then	the	war	broke	out	.
和	然后	这	战争	打破	出去	.

然后战争爆发了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] [ðen] ,

He	was	a	little	over	twenty	years	old	then	,
他	曾是	一个	小的	超过	二十	年	老的	然后	,

他当时刚过二十岁，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

and	he	couldn't	be	kept	from	going	to	fight	.
和	他	不能	是	保留	从	去	到	斗争	.

他无论如何也无法阻止他去战斗。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	318	]
[	页	-	]

[第318页]

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [hɪə(r)] ,

joined	the	regiment	that	was	raised	here	,
加入	这	团	那	曾是	提高	这里	,

加入在此地组建的部队，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

and	after	a	little	while	he	said	good	-	by	to	his	mother	and	father	,
和	后	一个	小的	尽管	他	说	好的	-	经过	到	他的	母亲	和	父亲	,

过了一会儿，他向父母道别。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [trʌŋk]

and	then	he	came	out	here	to	me	and	put	his	arms	around	my	trunk
和	然后	他	来了	出去	这里	到	我	和	放	他的	武器	大约	我的	树干

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [tuː] ,

and	kissed	me	good	-	by	too	,
和	亲吻	我	好的	-	经过	也	,

然后他走到我身边，搂住我的腰，吻别了我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪg] [ɒv; əv] [liːvz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]

and	he	plucked	a	little	sprig	of	leaves	from	one	of	my	branches	and
和	他	拨弦	一个	小的	枝	的	树叶	从	一	的	我的	分支	和

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ,

put	it	in	his	buttonhole	,
放	它	在	他的	纽扣孔	,

他从我的一根树枝上摘下一小枝叶子，别在了他的纽扣孔里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

That	was	the	last	time	I	saw	him	.
那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	他	.

那是我最后一次见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['bæt(ə)l] .

He	was	killed	in	his	first	battle	.
他	曾是	被杀	在	他的	第一的	战斗	.

他在第一场战斗中阵亡。

" [hɪə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Here Stoopy paused for an instant , and trembled a little ,
" 这里 笨拙 暂停 为了 一个 立即的 , 和 颤抖 一个 小的 ,

“说到这里，斯图皮停顿了一下，微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['blɔsəmz] [fel] [laɪk] ['trɪklɪŋ] [teə(r); tɪə] - [drɒps] , [ænd; ənd] ['flʌtə] ['sɒftli] [tuː; tə]
and a few blossoms fell like trickling tear - drops , and fluttered softly to
和 一个 很少 花朵 跌倒 喜欢 涓涓细流 撕 - 滴 , 和 飘动 轻轻 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

几朵花像涓涓细流的泪珠般飘落，轻轻地飘到地上。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - , " [ðə; ði] [triː]
" They brought him home and buried him out there in the semingary , " the tree
" 他们 带来 他 家 和 埋葬 他 出去 那里 在 这 - , " 这 树
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“他们把他带回家，埋葬在了公墓里，”树补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and that was the end of it .
" 和 那 曾是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
His father and mother didn't live very long after that ,
他的 父亲 和 母亲 没有 居住 非常 长的 后 那 ,

此后不久，他的父母就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ['eni] [mɔː(r)] .
and then there wasn't anybody to take care of his grave any more .
和 然后 那里 不是 任何人 到 拿 关心 的 他的 严重 任何 更多的 .

后来就没有人照看他的坟墓了。

[wen] [ðæt] ['hæpənd] , [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ;
When that happened , I made up my mind that I'd do what I could ;
什么时候 那 发生 , 我 制成 向上 我的 头脑 那 ID 做 什么 我 可以 ;

事情发生后，我下定决心要尽我所能；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [gɒn] [baɪ][ðə; ði][taɪm]
but around here all the apple - blossoms are withered and gone by the time
但 大约 这里 全部 这 苹果 - 花朵 是 干枯 和 已消失 经过 这 时间
[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] ['kɒmz] ,
Decoration Day comes ,
装饰 天 来 ,

但是到了阵亡将士纪念日，我们这儿的苹果花都已经凋谢了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [teɪk] [pleɪn] [liːvz] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [greɪv] ,
and nobody would take plain leaves like mine to put on a soldier's grave ,
和 无人 会 拿 清楚的 树叶 喜欢 矿 到 放 在 一个 士兵的 严重 ,

没有人会拿我这种普通的树叶去放在士兵的坟墓上。

[səʊ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ɒf] ['blɒsəmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] ,
so I began to put off blossoming until a little later than the other trees ,
所以 我 开始 到 放 离开 盛开 直到 一个 小的 之后 比 这 其他 树木 ,

所以我开始让我的树比其他树晚一些开花。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] .

and	that's	how	I	came	to	be	called	the	stupid	little	apple	-	tree	.
和	那就是	如何	我	来了	到	是	称为	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	.

这就是我被叫做“愚蠢的小苹果树”的原因。

['nəʊbədi] [njuː] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld]

Nobody	knew	why	I	did	it	,	but	I	did	,	and	so	I	didn't	mind	being	called
无人	知道	为什么	我	做过	它	,	但	我	做过	,	和	所以	我	没有	头脑	存在	称为

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

没有人知道我为什么这么做，但我就是这么做了，所以我不介意别人说我蠢。

[aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [sɪns] [ðen] [aɪv] [biːn] [leɪt] ,

I	was	doing	it	all	for	him	,	and	every	year	since	then	I've	been	late	,
我	曾是	正在做	它	全部	为了	他	,	和	每一个	年	自从	然后	我已经	到过	晚的	,

我做这一切都是为了他，从那以后，我每年都迟到。

[bʌt; bət][ɒn] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['blɔsəmz] ['redi] .

but	on	Decoration	Day	I've	always	had	blossoms	ready	.
但	在	装饰	天	我已经	总是	有	花朵	准备好	.

但在阵亡将士纪念日那天，我总是会准备好鲜花。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] , [ðəʊ] , [ðæt] ['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,

The	trouble	has	been	,	though	,	that	nobody	has	ever	come	for	'	em	,
这	麻烦	有	到过	,	尽管	,	那	无人	有	曾经	来	为了	-	呃	,

但问题是，从来没有人来救他们。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [səʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	I've	had	all	my	work	and	trouble	so	far	for	nothing	.
和	我已经	有	全部	我的	工作	和	麻烦	所以	远的	为了	没有什么	.

我迄今为止的所有努力和付出都白费了。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

It's	been	a	great	disappointment	.	"
它是	到过	一个	伟大的	失望	.	"

真是太令人失望了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] - , ['sɒftli] .

"	I	see	,	"	said	Jimmieboy	,	softly	.
"	我	看	,	"	说	-	,	轻轻	.

“我明白了，”吉米博伊轻声说道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blɔsəmz] ['əʊvə(r)]

"	What	you	want	me	to	do	is	to	take	some	of	your	blossoms	over
"	什么	你	想	我	到	做	是	到	拿	一些	的	你的	花朵	超过

[ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] — [pʊt] - [ɪm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] - [ɪm] [pʊt] . "

there	to	-	morrow	and	put	'	em	—	put	'	em	where	you	want	'	em	put	.	"
那里	到	-	明天	和	放	-	呃	—	放	-	呃	在哪里	你	想	-	呃	放	.	"

“你想让我做的就是明天带一些你的花过去，然后把它们——把它们放在你想放的地方。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	,	that's	it	!
"	那就是	它	,	那就是	它	!

“就是这样，就是这样！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ]['stjuːpɪd]

"	cried	the	stupid
"	哭	这	愚蠢的

愚蠢的人哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] , ['iːgəli] .
little apple - tree , eagerly .
小的 苹果 - 树 , 急切地 .

小苹果树，满怀渴望。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɪl] , - ! "
" Oh , if you only will , Jimmieboy ! "
" 哦 , 如果 你 仅有的 将要 , - ! "

“哦，如果你愿意的话，吉米小子！”

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , " [sed] - .
" Indeed I will , " said Jimmieboy .
" 的确 我 将要 , " 说 - .

“我当然会，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,
" I'll come here in the morning and gather up the blossoms ,
" 患病的 来 这里 在 这 早晨 和 收集 向上 这 花朵 ,

“我明天早上会来这里采摘花朵。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['redi] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,
and take every one you have ready over in a basket ,
和 拿 每一个 一 你 有 准备好 超过 在 一个 篮子 ,

把你准备好的所有东西都放在篮子里，

[ænd; ənd] [aɪl] [get][pə'pɑː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [greɪv] [ɪz] ,
and I'll get papa to find out where your master's grave is ,
和 患病的 得到 爸爸 到 寻找 出去 在哪里 你的 硕士学位 严重 是 ,

我会让爸爸打听你主人的坟墓在哪里。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
and he'll have every one of them . "
和 地狱 有 每一个 一 的 他们 . "

他会把他们都弄到手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ;
" Thank you , thank you , " returned Stoopy ;
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 返回 笨拙 ;

“谢谢，谢谢，”斯图皮回答道；

" [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['æp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [truː] ,
" and you'll find that all I've said about your apple will come true ,
" 和 你会 寻找 那 全部我已经 说 关于 你的 苹果 将要 来 真的 ,

“你会发现，我所说的关于你苹果的一切都会实现。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [triː] [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
and after this I'll be your tree forever and forever .
和 后 这 患病的 是 你的 树 永远 和 永远 .

此后，我将永远永远是你的树。

" - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [trɪpt]
" Jimmieboy was about to reply , when an inconsiderate tumble - bug tripped
" - 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 一个 不体贴 翻滚 - 漏洞 绊倒了
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
over his hand ,
超过 他的 手 ,

“吉米博伊正要回答，这时一只粗心的翻滚虫绊倒了他的手。”

[wɪtʃ] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
which lay flat on the grass ,
哪个 躺 平坦的 在 这 草 ,

平躺在草地上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fled][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and in an instant all of the boy's thoughts on the subject fled from his
和 在 一个 立即的 全部 的 这 男孩们 想法 在 这 主题 逃亡 从 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

刹那间，男孩脑海中所有关于这个话题的想法都消失得无影无踪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['geɪzɪŋ] ['sliːpɪli] [ə'baʊt] [hɪm] .
and he found himself sitting up on the grass , gazing sleepily about him .
和 他 成立 他自己 坐着 向上 在 这 草 , 凝视 昏昏欲睡地 关于 他 .

他发现自己坐在草地上，昏昏欲睡地环顾四周。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['driːmɪŋ] ,
He knew that he had probably been dreaming ,
他 知道 那 他 有 大概 到过 做梦 ,

他知道自己很可能是在做梦。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ,
although he is by no means certain that that was the case , for ,
虽然 他 是 经过 不 方法 肯定 那 那 曾是 这 案件 , 为了 ,

虽然他并不完全确定情况是否如此，因为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
as if to remind him of his promise , as he started to rise ,
作为 如果 到 提醒 他 的 他的 承诺 , 作为 他 开始 到 上升 ,

仿佛是为了提醒他自己的承诺，当他开始起身时，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['blɔsəmz] ['luːs(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] [keɪm] ['flʌtərɪŋ]
a handful of blossoms loosened by the freshening evening breezes came fluttering
一个 少数 的 花朵 松动 经过 这 清新 晚上 微风 来了 飘动
[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,
down into his lap ,
向下 进入 他的 膝 ,

傍晚的微风吹拂，几朵花瓣飘落到他的膝上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [driːm] [ɔː(r)][nəʊ] [driːm] ,
and the little lad resolved that , dream or no dream ,
和 这 小的 小伙子 已解决 那 , 梦 或者 不 梦 ,

于是小男孩下定决心，不管有没有梦，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] - [bɔɪz] [greɪv] , [ænd; ənd]
he would look up the whereabouts of the young soldier - boy's grave , and
他 会 看 向上 这 下落 的 这 年轻的 士兵 - 男孩们 严重 , 和
[wʊd] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,
would decorate it with apple - blossoms ,
会 装饰 它 和 苹果 - 花朵 ,

他会查明那位年轻士兵的坟墓在哪里，然后用苹果花装饰它。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [triː] ['əʊnli] .
and these from the stupid little apple - tree only .
和 这些 从 这 愚蠢的 小的 苹果 - 树 仅有的 .

而这些都只来自那棵愚蠢的小苹果树。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wʌn] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['soʊldʒərz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz]

And	**that**	**is**	**why**	**one**	**long**	**-**	**forgotten**	**soldier's**	**grave**	**in**	**the**	**cemetery**	**across**	**the**	**hills**
和	那	是	为什么	一	长的	-	被遗忘的	士兵的	严重	在	这	公墓	穿过	这	丘陵

[bæk] [ɒv; əv] - [haʊs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['swi:tli] ['freɪgrənt] [wɪð] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz]

back	**of**	**Jimmieboy's**	**house**	**was**	**white**	**and**	**sweetly**	**fragrant**	**with**	**apple**	**-**	**blossoms**
后退	的	-	房子	曾是	白色的	和	甜蜜地	香	和	苹果	-	花朵

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [deɪ] .

when	**the**	**sun**	**had**	**gone**	**down**	**upon**	**Decoration**	**Day**	**.**
什么时候	这	太阳	有	已消失	向下	之上	装饰	天	.

这就是为什么在阵亡将士纪念日日落之后，吉米博伊家后面山坡上的墓地里，一座早已被人遗忘的士兵坟墓会变成白色，并散发出苹果花的甜香。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stju:pɪd]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] - [tri:] ,

As	**for**	**the**	**stupid**	**little**	**apple**	**-**	**tree**	**,**
作为	为了	这	愚蠢的	小的	苹果	-	树	,

至于那棵愚蠢的小苹果树，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑ:vələsli] [red] - [tʃi:kt] ['æp(ə)l] [wɪtʃ] - [ɪz][tu:; tə]

it	**is**	**still**	**at**	**work**	**upon**	**the**	**marvelously**	**red**	**-**	**cheeked**	**apple**	**which**	**Jimmieboy**	**is**	**to**
它	是	仍然	在	工作	之上	这	奇妙地	红色的	-	脸颊	苹果	哪个	-	是	到

[kleɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

claim	**as**	**his**	**reward**	**.**
宣称	作为	他的	报酬	.

它仍在努力加工那颗红扑扑的苹果，吉米男孩将把这颗苹果作为他的奖励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神